

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXVIII-1979



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors :

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (Leuven-Belgium); Dr. Gilbert Tournoy (Leuven);
Dr. Constant Matheeußen (Brussel).

Associate Editors :

Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Prof. Claude-Henri Frèches
(Aix-en-Provence); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. M. Miglio
(Roma/Salerno); Prof. Dr. Fred Nichols (New York); Prof. Dr. Jan Öberg
(Stockholm); Mgr. Dr. José Ruyschaert (Bibliotheca Apostolica Vaticana);
Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants :

Drs. Marcus De Schepper; Mrs J. IJsewijn-Jacobs; Dr. Godelieve
Tournoy-Thoen.

*

Volumes 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Krakenstraat 3, B-3000 Leuven (Belgium)

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Mr. W. Dehennin, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the editorial board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W. S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editor: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Faculteitsgebouw Letteren en Wijsbegeerte, Blijde Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium).

HUMANISTICA LOVANIENSIA

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXVIII-1979



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België,
en van de Belgische Regering.*

© Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press / Presses Universitaires de
Louvain, Krakenstraat, 3 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door
middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze ook zonder
voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint,
microfilm or any other means without written permission from the publisher.

ISBN 906186092X

Wettelijk depot : 1979/1869/11

TABLE OF CONTENTS

1. Text Editions and Studies.

A. MAZZOCCO, <i>Some Philological Aspects of Biondo Flavio's Roma Triumphans</i>	1
Laura ONOFRI, <i>Sacralità, immaginazione e proposte politiche: La Vita di Niccolò V di Giannozzo Manetti</i>	27
J. BLUSCH, <i>Enea Silvio Piccolomini und Giannantonio Campano. Die unterschiedlichen Darstellungsprinzipien in ihren Türkenreden</i>	78
W. HÜBNER, <i>Perseus, Eridanus und Cola Piscis unter den Sternbildern in Pontanos Urania</i>	139
I. KAJANTO, <i>Notes on the Language in the Latin Epitaphs of Renaissance Rome</i>	167
C. MATHEEUSSEN, <i>La traduction française de l'Éloge de la Folie par Georges d'Halluin et la traduction anonyme parisienne de 1520</i>	187
J. DURKAN & W.S. WATT, <i>Adam Mure's Laudes 'Gulielmi Elphinstonii</i>	199
J. DURKAN, <i>Adam Mure: A Biography</i>	232
CHR. DE PAEPE, <i>Trois inédits de Max. Vrientius</i>	234
J.R.C. MARTYN, <i>John Owen and Tudor Patronage. A Prosopographical Analysis of Owen's Epigrams</i> :	250
E. TENGSTRÖM, <i>A Neo-Latin Report from Early XVIIIth Century Paris</i>	258
A.J. WIESENTHAL, <i>On the Literary Value of Samuel Johnson's Latin Verse</i>	294
G. MORABITO, <i>Il latinista Alfredo Bartoli</i>	302

2. Miscellanea

— J. IJSEWIJN, <i>Companion to Neo-Latin Studies: Corrections and Additions</i>	328
---	-----

3. In Memoriam Harry C. Schnur 336

4. Review: J. Jehasse, *La Renaissance de la Critique* (W.C. Johnson) 338

5. — Instrumentum criticum :	
A.M.M. DEKKER, <i>Dedekind, Erasmus and Navagero: Three</i>	
<i>Emendations</i>	342
J. IJSEWIJN, <i>Follisius Jacobus</i>	343
J. IJSEWIJN, <i>Castigationes Erasmianae, III</i>	344
— Instrumentum bibliographicum	349
— Instrumentum lexicographicum	377
6. I.A.N.-L.S. News	379
7. — Index codicum manuscriptorum	380
— Index nominum	380

A. MAZZOCCO

SOME PHILOLOGICAL ASPECTS OF BIONDO FLAVIO'S *ROMA TRIUMPHANS*

In the area of Renaissance antiquarian studies none enjoys greater preeminence than Biondo Flavio. In fact, Biondo is the father of modern antiquarianism¹. Antiquarian information is apparent in most of Biondo's works; however, the nucleus of his antiquarianism is constituted by the *Roma instaurata*, a study of the topography of ancient Rome, and the *Roma triumphans*, an account of the public and private life of the classical metropolis². Despite his enormous contribution to Roman antiquarianism, Biondo's role as an antiquarian remains largely unexplored³. Biondo's antiquarianism shall be exami-

¹ That Biondo is the father of modern antiquarianism is acknowledged, among others, by Johannes Rosinus, one of the foremost antiquarians of the sixteenth century. "Apud veteres quidem Romanos plurimi eruditione et prudentia clari et praestantes viri certatim hoc egerunt", says Rosinus, "ut veterum morum rituum et ceremoniarum origines et causas scriptis comprehenderent, et posteritati proderent: quorum nomina apud Grammaticos antiquos, et alios Scriptores Miscellaneos passim reperiuntur, monumenta interciderunt. Inprimis autem Marcus Terentius Varro, cuius illustria Elogia apud Ciceronem, et illud lumen Ecclesiae Aurelium Augustinum extant, tum alia de hac materia literis mandavit, tum quadraginta et unum libros Antiquitatum ad C. Iul. Caesarem Pontificem Maximum scripsit quos in res humanas divinasque divisit... Post obitum Varronis, humaniores literae et antiquitatis studia sensim labi coeperunt, et tandem prorsus iacuerunt, donec patrum nostrorum memoria Flavius Blondus Foroliviensis ea ex tenebris eruere, et ab interitu vindicare primus studuerit, cuius vestigia multi sunt secuti". "Epistola dedicatoria" in *Romanarum antiquitatum libri decem* (Basel, 1583).

² The literary production of Biondo is as follows: *De verbis Romanae locutionis* (1435), *Roma instaurata* (1446), *Historiarum ab inclinatione romani imperii decades* (1453), *Italia illustrata* (1453) and *Roma triumphans* (1459). Biondo also wrote several minor works: letters, four writings advocating a crusade against the Turks, a treatise on the status of contemporary jurists and military men, and an incomplete history of Venice.

³ It should be noted that not only the antiquarian contribution of Biondo, but the whole area of Renaissance antiquarianism remains unexplored. Usually when contemporary scholars undertake the study of Renaissance antiquarianism, they limit themselves to what Roberto Weiss has classified as "the concrete legacy of antiquity". *The Renaissance Discovery of Classical Antiquity* (New York, Humanities Press, 1973), p. X. However, for Biondo and for his followers in the sixteenth century, antiquarianism

ned in a forthcoming monograph on the humanist. This article shall be limited to the study of some philological aspects of the *Roma triumphans*, which, I believe, can be of use to Quattrocento scholars.

I

The *Roma triumphans* consists of ten books and is divided into five major parts. Part one (Books 1-2) provides an account of classical religion; part two (Books 3-5) studies public administration; part three (Books 6-7) examines the Roman army; part four (Books 8-9) deals with private institutions; and part five (Book 10) explores the Roman triumphs. We have no external evidence as to when Biondo began writing this work; however, a close reading of the text reveals that he must have started working on the *Roma triumphans* no later than 1453.

In an interesting passage at the beginning of Book Nine, Biondo tells us that while visiting Venice he had engaged in a heated discussion with his dear friend Francesco Barbaro. The objective of the discussion was to determine whether the urban palaces and villas of the patricians of ancient Rome or the residences of the contemporary noble families possessed greater magnificence and elegance. Barbaro, in conformity with the opinion of current scholarship, asserted the superiority of the contemporary palaces, whereas Biondo, well versed in antiquarian studies, argued for the preeminence of the ancient structures. Being unable to convince Barbaro, Biondo begged him to wait until he had finished his *Roma triumphans* (*hoc opus absolvissem*) where he intended to prove conclusively that the ancient structures were indeed more sumptuous. Biondo goes on to say that unfortunately he was unable to fulfill his objective since Barbaro died shortly afterwards (*brevi post*)⁴.

implied much more than the description of tangible remains (ruins, coins, inscriptions, etc.) of antiquity. Antiquarianism implied the reconstruction of all the aspects (physical, ideological, institutional) of classical Rome.

⁴ "Franciscus Barbarus...agentem Venetiis mecum de caeteris Romanis priscoe felicitatis rebus, tum etiam de hac una aedificiorum parte, variis per dies quaestiunculis agitabat. Nec esse poterat non in eam proclivis opinionem quam perambulando, ut fit, praesentem Romam ab huiusmodi rerum imperitis alioquin doctissimis viris imbiberat: quem cum exquisitis tunc rationibus, et argumentis in sententiam ducere nequirem, precibus tacitum reddidi, ut tanquam per constitutas inter nos inducias tandiu quiesceret, quoad destinatum eius consilio et suasionem hoc opus absolvissem; et ne ambiguum esse posset, quid nobis in contentionem venisset, ad hanc responsionis formulam me obligavi. Nec praesentis temporis Romam, nec Venetias, Genuam, Florentiam, Mediolanum, Neapolim, Senas, Bononiam, ditiores nostri seculi Italiae urbes, civem quempiam habere, cuius aedium suppellectilis familiae et apparatus omnis lautitia, splendor, munditia, et

Barbaro died in January, 1454; consequently, the discussion between the two friends must have taken place sometime in 1453, possibly toward the end of the year⁵. Thus, as of 1453 Biondo was fully involved in the research if not the writing of the *Roma triumphans*. That he had done extensive research is attested to by his conviction of the superiority of the classical structures, a characteristic which he does in fact prove conclusively in the work⁶. Indeed, given the fact that the information on the classical palaces and villas appears in Book Nine, the penultimate of the *Roma triumphans*, one can assume that as of 1453 Biondo had the layout of the whole work in mind. At any rate, by December, 1458, Biondo had written at least five books⁷. The work was completed by the end of 1459 while Biondo was attending the Congress of Mantua⁸. Thus, the writing of the *Roma triumphans* took

quando dicendum sit luxuries et magnificentia aequiparari possit viginti milium prisci temporis Romanorum civium apparatui; tot enim Romae atque etiam plures fuisse, selecto a se nostri temporis cive ditiores, lautius splendidiusque habitasse, confidebam me spondebamque ostensurum. praecessit brevi post noster Barbarus sedem in coelis meliorem habiturus..." *Roma triumphans*, p. 179. All references to the *Roma triumphans* are from the 1531 Basel edition by Froben.

⁵ In a letter to Barbaro (October 26, 1453), Biondo notes that he had been in Rome for eight months waiting to be reinstated in his old duties at the Curia. He goes on to say that the reinstatement had eventually materialized on September 30. See Bartolomeo Nogara, *Scritti inediti e rari di Biondo Flavio* (Roma: Tipografia Poliglotta Vaticana, 1927), pp. 166-167. Hereafter referred to as Nogara. The discussion between the two friends, then, must have taken place after this date. On Biondo's expulsion from and reinstatement to the Curia see Nogara, pp. CXIII-CXXII and Riccardo Fubini, "Flavio Biondo" in *Estratti dal Dizionario Biografico degli Italiani* (Rome, 1969), pp. 17-18.

⁶ In the *Italia illustrata*, which was published in October 1453, Biondo remarks that as the author of the *Roma instaurata* (1446) he could affirm unequivocally that the palaces of Cosimo de Medici were more sumptuous than any of the residences of the patricians of antiquity. Indeed, none of the ruins he had examined for the writing of the *Roma instaurata* would indicate a magnificence superior to that of Cosimo's palaces. *Italia illustrata* (Basel, Froben, 1531), p. 305. Biondo's conviction of the superiority of the ancient palaces, then, must have been the fruit of fresh research on Roman topography done shortly before his discussion with Barbaro.

⁷ Writing to Gian Galeazzo Sforza in December 12, 1458, about the concept of glory, Biondo notes that many of the ideas expressed in the letter had been extracted from the fifth book of the *Roma triumphans*: "Adducam hunc in locum multa ex quinto nostrae triumphantis Romae libro sumpta, quousque id opus futura aliquando editione poteris inspicere". Nogara, pp. 185-186.

⁸ In a letter to Giov. Fernandez da Sylveira, written on January 30, 1461, Biondo states: "... spes mihi eo in itinere oblata *Triumphantis* celerius Saenis et Mantuae quam Romae potuisssem perficiendae ... *Romam* exinde *triumphantem* tu non solum Mantuae absolutam vidisti, sed primus omnium transcriptam in Portugalam detulisti ..." Nogara, pp. 192-193. For Fernandez da Sylveira, see *ibid.*, p. CL. That the *Roma triumphans* was completed in 1459 is reinforced by the reference to Callixtus III at the end of the work as the Spanish pope who had died the year before: "... praeter Callistum tertium

approximately six years rather than four as had been assumed by Bartolomeo Nogara⁹.

That it may have taken Biondo six rather than four years to write this study is logical enough, for the *Roma triumphans* is a massive work second in size only to the *Decades*¹⁰. Furthermore, commencement of the *Roma triumphans* in 1453 would have coincided with the completion of the *Decades* and the *Italia illustrata* as well as with that momentous episode in the history of fifteenth-century Europe: the fall of Constantinople. One of the objectives of the *Roma triumphans* was to inspire and prod the potentates of contemporary Europe into overcoming the Turkish peril¹¹.

II

Among the numerous humanistic works, the *Roma triumphans* was one of the first to be printed. Because the editio princeps makes no reference to when and where it was printed (Hain, 3244), the date and place of its printing still remain a moot question. Some bibliographers pontificem ex Hispania citeriori Valentinum qui proximo obiit anno ...” Callixtus died on August 16, 1458.

⁹ Nogara, p. CLI. Nogara’s assumption is based primarily on a passage appearing at the end of Book Two. In this passage Biondo remarks that the tradition of the *ludi Apollinares* had endured up to his own time. In fact, the theatrical performances enacted yearly towards the end of the carnival season were nothing else than a slightly revised version of the ancient spectacles. As in antiquity the major function of these performances was to celebrate a military feat, Biondo goes on to say that a few days prior to the writing of this passage, he had had the pleasure of witnessing that year’s carnival performances whose objective had been to celebrate the victory of the Christians over the Turks gained the previous summer at the walls of Belgrade: “... quale proximis diebus fuit spectaculum omnibus nobis gratissimum ... cum in eodem circi Flamini agone praelii similitudo quaedam fuit, quod ... aestate proxima gestum est; ad Danubium qua fluvius influit Savus, cum Maumeth Turcorum imperator ... fusus et suis quibusque melioribus ad sexdecim milia occisis fugatus...” *Roma triumphans*, pp. 47-48.

Nogara speculates that since the Battle of Belgrade was fought on July 22, 1456, and that since the carnival for the year 1457 was celebrated during the first days of March, this passage must have been written about the middle of March; consequently as of March, 1457, Biondo had written approximately two books. Nogara concludes that the writing of the *Roma triumphans* must have begun a few months prior to this date.

Taken at *prima facie*, the passage noted above could be construed as an indication of Biondo’s progress in the writing of the *Roma triumphans*. However, as is apparent in his other major works, especially the *Decades*, Biondo was prone to revise the completed sections of his works. It is safe to assume, therefore, that this passage was added later, at a time when the writing of the *Roma triumphans* had progressed well beyond the second book.

¹⁰ The writing of the *Decades* took approximately eighteen years (1435-1453).

¹¹ *Roma triumphans*, pp. 1 and 215-217.

(Denis, 4419; Panzer, V, 97; Brunet, I, 366; and Copinger, 3244) have assumed that the *Roma triumphans* was printed at Mantua in 1472 by Gregorius and Paulus De Butzbach, whereas others (Proctor, 6942; Burger, p. 317, Reichling, 3244; Pellechet, 2426; Peddie, p. 13, and *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, 4424) have maintained that it was printed at Brescia in 1473 by the printer for Petrus Villa.

In a rather lengthy study on the editio princeps of the *Roma triumphans*, Ugo da Como argues that the work was published at Brescia. Da Como notes that the types of the editio princeps of Biondo's work are similar to those of the *Divine Comedy* of Dante printed at Mantua in 1472 as well as to those of the works of Virgil, Juvenal, and Persius printed at Brescia in 1473. Consequently, on the basis of its types, the *Roma triumphans* could have been printed in either one of these cities.

Da Como finds the solution to this dilemma in a letter by Biondo's son Gaspare to Domenico Dominici, bishop of Brescia and friend of the Biondo family¹². Da Como contends that this letter indicates that as of its writing (December 10, 1474) the *Roma triumphans* had not yet been printed. Very likely then, the work was printed sometime in 1475, and it was printed at Brescia rather than at Mantua. That it was printed at Brescia is attested to by the fact that as of 1472 the typographical characters of the editio princeps of the *Divine Comedy* were no longer in use at Mantua whereas those same characters were adopted by the printing shop of Brescia as of July 20, 1473. The appearance of these types at Brescia was due, no doubt, to the transfer there from Mantua of the De Butzbach brothers who became the official printers of Brescia from 1473 to 1475. Because of Gaspare's intention to emend the *Roma triumphans*, and because of Dominici's connection with Brescia, da

¹² The letter referred to by Da Como constitutes the *epistola dedicatoria* of the editio princeps of the *Italia illustrata*. In this letter Gaspare notes that he had made an accurate version of the *Italia illustrata* prior to its publication based on several manuscripts inherited from his father. The objective of the revision had not been to insert anything new in the text, but to eliminate the many errors committed by the amanuenses. Gaspare goes on to say that he had done the same with the *Roma instaurata* prior to its printing and that he hoped to follow the same procedure with the *Decades* and the *Roma triumphans*: "Scio te non esse ad hoc unum opus quieturum; sed inclinationis etiam Romanorum imperii historiam, quam idem genitor meus ... scripsit, et triumphantis Romae libros, quos postremos operum suorum edidit, esse pariter exacturum. Verum differtur id quoque a me non in longum ut spero tempus, sed tantisper donec liceat mihi pari ratione illorum voluminum exemplaria emendare". On this letter see Nogara, pp. CLXXI and CLXXX-CLXXXI. For Dominici's friendship with Biondo see *ibid.*, CLXXXIII-CLXXIV.

Como concludes that not only was the editio princeps of the *Roma triumphans* printed at Brescia, but that its printing took place under the supervision of Gaspare and with the close collaboration of Dominici¹³.

In a statement contradicting the conclusion of da Como, the *Catalogue of the British Museum* argues that the *Roma triumphans* could have been printed only at Mantua in 1472. "All the connections of the *Roma triumphans*", says the *Catalogue*, "are with Mantua. Blondus having composed and circulated it here not long before his death in 1463 and having presented a copy to the Marquis of Mantua (Lodovico III. Gonzaga) at the latter's own request... Moreover, the watermarks of the present edition (crown, dragon) recur in the undoubtedly Mantuan books of 1472 here catalogued"¹⁴.

I tend to concur with the *Catalogue's* conclusion not only because of Biondo's connection with the Marquis of Mantua and the recurrence in the *Roma triumphans* of the watermarks of other Mantuan books, but also because of the glaring textual deficiency of the editio princeps of the *Roma triumphans*. In fact, among the first editions of Biondo's works, that of the *Roma triumphans* is probably the most deficient. This edition suffers from deletion of words and sentences, misspellings, and syntactical infelicities¹⁵. More importantly, however, this edition omits a rather lengthy passage at the beginning of Book VII. This passage is accounted for by the codex Ottobonianus latinus 1127 of the Vatican Library which was owned by Dominici¹⁶.

¹³ U. da Como, *In Brixianam editionem principem librorum de Roma triumphante a Flavio Blondo Foroliviensi conscriptorum brevis adnotatio* (Bologna, 1927), pp. 7-9.

¹⁴ *The Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum* (London, 1935), VII, 928. For Biondo's connection with Mantua and its Marquis see Nogara, pp. CXLIX-CLI and 208.

¹⁵ Note, among others, the following variants between the Incunabulum Rossi 1296 (Vatican Library), one of the exemplars of the editio princeps, and the codex Chigianus I. VIII. 290 (Vatican Library), dedication copy to Pope Pius II. The italics are mine. Rossi: Si itaque meum opus... probasse videris... (f. 1^v)/Chigianus: Si itaque meum opus... probasse videreris... (f. 1^v); Rossi: Licetque dicere et Cicero de responsis disserens, inquit, debere qui deos... (f. 1^v)/Chig.: Licetque dicere: *quod* Cicero de *aruspicum* responsis disserens inquit: Debere qui deos... (f. 2^v); Rossi: ...illa gloria...quae longe et multum *viris exercitationi* ad honorem antecellit (f. 104^v)/Chig.: ...illa gloria...quae longe et multum *iuris exercitationi* ad honorem antecellit (f. 170^v); Rossi: Et trina propemodum divisione paulo plures praedictis Roma totidem Italia (f. 180^v)/Chig.: Et trina propemodum divisione paulo plures praedictis Roma totidem *habuit* Italia (f. 279^v). The other three manuscripts of the *Roma triumphans* in the Vatican Library (Ottobonianus lat. 1127, 1917 and Chigianus I. VIII. 289) match, almost to the letter, the passages from the codex Chigianus I. VIII. 290 cited here.

¹⁶ The omission occurs between the following passages: "commisitque cum G. Curio consule novo praelium in quo" and "Deinde Ephesum veniens per totam Asiam Maiorem

Dominici was obviously an accomplished scholar: "Viro ob singularem in omni genere litterarum doctrinam..."¹⁷. It is unlikely, therefore, that had he collaborated in the printing of the *Roma triumphans*, he would have overlooked such a flagrant textual defectiveness as the omitted passage noted above. Likewise, it is doubtful that Gaspare, who was apparently a competent editor, would have tolerated such a faulty text. Furthermore, the letter by Gaspare does not preclude conclusively the existence of a printed edition. One can assume, therefore, that Gaspare never carried out his project and that the extant editio princeps was printed at Mantua in 1472.

The first edition was followed by six subsequent publications: Brescia: Bartholomaeus Vercellensis, 1482; Brescia: A. Britannicus, 1503; Venice: P. Pincius, 1511; Basel: Froben, 1531; Paris: S. Colinaeus, 1533; and Basel: Froben, 1559¹⁸. Except for some minor textual and orthographic variants¹⁹, these editions are quite faithful to the text of the editio princeps. In fact, they all lack the missing passage (beginning of Book VII) noted above. This lacuna is identified by a marginal *hic multa desunt*.

III

Like the other major works of Biondo, the *Roma triumphans* was translated by Lucio Fauno and printed in Venice in 1544 by Michele Tramezzino. The 1544 edition was followed by three others (1548, 1549, 1588)²⁰.

litteras misit..." (f. 120^v). The omitted passage encompasses roughly four leaves in the codex Ott. lat. 1127 (ff. 144^r-148^v). For Dominici's ownership of this codex see Nogara, p. CLXXXIX. This passage is also present in the other three manuscripts of the *Roma triumphans* in the Vatican Library: Ott. lat. 1917, ff. 147^v-152^v; Chig. I. VIII. 289, ff. 186^v-193^r; and Chig. I. VIII. 290 ff. 194^r-200^r. Another significant lacuna is apparent (*hic nonnulla desunt*) in Book VIII, 171. Since completing this article, I have come across a study by Luciano Capra ("Un tratto di *Roma triumphans* omissso dagli stampatori", *Italia Medioevale e Umanistica*, XX [1977], 303-322), which edits the missing passage. The edition is preceded by a brief description on the extent and nature of the lacuna. Capra's observations coincide with mine.

¹⁷ Da Como, p. 9.

¹⁸ The 1531 Basel edition also includes the *Decades*, the *Roma instaurata* and the *Italia illustrata*. This edition was reprinted with similar pagination in 1559. The 1559 edition encompasses also the *Consultatio an bellum vel pax cum Turcis magis expediat reipublicae Venetorum*.

¹⁹ Note, among others, the following variants between the Basel edition and Inc. Rossi 1296. Basel: regem; Rossi: regimen; militia/milicia; Charilao/carilao; prodisse/prodisse; Samothracia/Samothrace; allectos/adlectos; loquuntur/loquuntur; ceu/seu; mile/mille; etc.

²⁰ The title of the translation is as follows: *Roma trionfante di Biondo da Forlì*.

By and large, the translation captures the gist of the Latin edition; however, it is not always faithful to the Latin text. More often than not it employs paraphrases and summarizations. The paraphrases are prevalent in those instances where the Latin text is syntactically cumbersome or conceptually complex. The summarizations occur in those heavily documented passages where Biondo utilizes many sources to support a theory²¹. In such cases, Fauno concentrates mainly on the conclusion reached by the author, citing only a few of the many sources used. Indeed, the failure to record effectively the many sources appearing in the Latin text constitutes the primary weakness of the translation. Hence, expressions such as: "...quos centum numero Romulum creasse Livius in primo scribit" (Basel, p. 55); "Marcianus ad S.C. Turpilianum sic docet: accusatorum temeritas tribus modis detegitur..." (ibid, p. 93); and "Cicero in legem Agrariam Rulli primam" (ibid, p. 106) are rendered thus in the translation: "...dei quali dice Livio, che Romolo ne creo cento" (f. 91^r): "la temerita de lo accusatore, dice il Iurisconsulto si scuopre in tre modi" (f. 154^r); and "M. Tullio in una sua Oratione accenna" (f. 176^v).

Occasionally the translation provides information not accounted for in the editio princeps and its subsequent publications. Especially noteworthy is the inclusion of the large passage in Book Seven omitted in the editio princeps²². These discrepancies indicate that Fauno's translation derives from sources other than the printed editions.

IV

The *Roma triumphans* had no immediate successors. By the sixteenth century when antiquarians all over Europe began to produce studies on the public and private life of ancient Rome, the knowledge on the subject was so vast that it was necessary to concentrate on only certain institutions — triumphs, religion, legal system, army, etc.²³ For a

Tradotta pur hora per Lucio Fauno di latino in buona lingua volgare. For this study we have used the 1549 edition.

²¹ See as an example the account on the *pedarii sequtores* (Basel, p. 83/Fauno, f. 136^v).

²² See note 16 above. The passage appears on ff. 241^v-243^v.

²³ The following are some important sixteenth-century studies on Roman institutions: *Discours de la religion des romains* (1556) by Du Choul, *Fasti et triumph* (1557) by Panvinio, *Fasti consulares* (1556), *De nominibus romanorum* (1553-1556), and *De antiquo jure civium romanorum* (1560) by Sigonio, *De triclinio romano* (1558) by Ciacconius, and *De militia romana* (1595) by Justus Lipsius.

comprehensive and systematic reconstruction of ancient life comparable to Biondo's *Roma triumphans* we must go to Johannes Rosinus' *Romanarum antiquitatum libri decem* (1583)²⁴.

The *Roma triumphans* was widely used and extremely popular from its very beginning²⁵. Because of its encyclopedic quality, it was sought after and read by scholars in all fields of human activity. Hence, Alessandro d'Alessandro had the *Roma triumphans* present while writing his *Geniales Dies*²⁶. The French jurist Aymar du Rivail cited the *Roma triumphans* several times in his *Historia juris civilis* and always spoke of Biondo with great respect: "ut preclare Blondus triumphantis Romae lib. 10 scribit"²⁷. The sixteenth century Italian scholar Tommaso Garzoni made great use of it in *La piazza universale di tutte le professioni del mondo* (1589)²⁸. It seems that the *Roma triumphans* was still being read in the eighteenth century, if Voltaire could remark in his *Notebooks*: "Quaere *Roma triumphante* de autore Flavio"²⁹. Biondo's work was, of course, known to and utilized by all the antiquarians of the sixteenth and seventeenth centuries³⁰.

Biondo's emphasis on classical Rome as a venerable and exemplary

²⁴ For the relationship between the *Roma triumphans* and the *Romanarum antiquitatum libri decem* see note 59 below.

²⁵ In a letter to Lodovico Gonzaga, written only a year after the completion of the work (December 26, 1461), Biondo notes that the demand for the *Roma triumphans* was so great that it had been necessary to hire twelve amanuenses to provide for the many requests. In fact, so many copies had been sold that the work could be found not only in most Italian cities, but also in England, France and Spain. Nogara, p. 208.

²⁶ Andreae Tiraquelli, *Semestria in genialium dierum Alexandri ab Alexandro iurisperiti Neapolitani Lib. VI* (Lugduni, Apud Gulielmum Rovillium, 1586), p. 45. See also Domenico Maffei, *Alessandro d'Alessandro giureconsulto umanista (1461-1523)* (Milan, Giuffr , 1976), pp. 49 and 79.

²⁷ f. 18^r. Other citations appears on ff. 15^v, 17^v, 22^{r-v}. All references are to Aymarii Rivallii, *Historia iuris civilis in Tractatus universi iuris duce et auspice Gregorio XIII* (15 vols., Venice, 1584-1586), I, ff. 3^r-25^v.

²⁸ *La piazza universale di tutte le professioni del mondo* (Venice, 1589). The *Roma triumphans* is cited on pp. 60, 401, 412, 421, 502, 543, 705, 711, 742, 790, and 886.

²⁹ Theodore Besterman, ed. *Voltaire's Notebooks* (2 vols., Geneva, 1952), I, 45.

³⁰ See, among others, Onuphrius Panvinius, *De triumpho*, ed. Joachimus Johannes Maderus (Helmstedt, 1676), pp. 39 and 50; and J.G. Graevius, "Praefatio lectori benevolo", in *Thesaurus antiquitatum romanarum*, I (Venice, 1732).

Another indication of the demand and popularity of the *Roma triumphans* are the four editions of its translation and the numerous extant copies of its printed editions. The *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (4424, 4425) accounts for fifteen copies of the editio princeps and for at least thirty copies of the 1482 edition. However, the most representative among the extant printed copies of the *Roma triumphans* are those of the Basel editions. In fact, copies of the Basel editions can be found in practically every major library of Europe and North America.

era added a new dimension to European historiography³¹. Historians felt compelled to go back to the roots of one's fatherland in order to enhance its prestige. The distant past could have an inspiring and ennobling quality for contemporary society. Thus, following the example of the *Roma triumphans*, Joan Margarit i Pau (*Paralipomenon Hispaniae*, 1484) found in the earliest phases of Spanish history the substance for the glorification of the Spanish people³². Similarly such historians as Matthaeus Herbenus of Maastricht (*Traiectum instauratum*, ca. 1480), Pellegrino Prisciani (*Historiae Ferrariae*),³³ Piero Valeriano (*Antiquitatum Bellunensium sermones quattuor*, 1522)³⁴, and Johannes Schefferus (*Upsala cuius occasione plurima in religione, sacris, festis ... illustrantur*, 1666)³⁵ probed the customs of bygone eras in order to give luster to their respective cultural heritages.

V

As we have seen above, Biondo began working on the *Roma triumphans* no later than 1453³⁶. Very likely, however, the idea of writing such a work occurred to Biondo much earlier in his career. Indeed, the roots of the *Roma triumphans* can be found in the pages of the *Roma instaurata*. A close reading of the two works indicates that the *Roma triumphans* is an extension of the *Roma instaurata*, or, to put it differently, the *Roma instaurata* is a preamble to the *Roma triumphans*.

In the introduction to the *Roma instaurata*, Biondo notes that it was his objective to reconstruct the ruins' pristine magnificence so that their memory would live forever³⁷. The nature of his work, therefore,

³¹ In the introduction to the *Roma triumphans* Biondo notes that it was his hope to give a portrayal of classical Rome when at the peak of its power so that its sound and good way of life and its many virtues could serve as an example for the learned men of his time. *Roma triumphans*, p. 2.

³² The *Paralipomenon Hispaniae* is a massive antiquarian work which encompasses the history of Spain from its origin to the Roman domination. For the influence of Biondo on the historiography of Margarit, see Robert B. Tate, "Italian Humanism and Spanish Historiography of the Fifteenth Century. A Study of the *Paralipomenon Hispaniae* of Joan Margarit, Cardinal Bishop of Gerona", *Bulletin of the John Rylands Library*, XXXIV (1951), 137-165.

³³ A. Rotondò, "Pellegrino Prisciani", *Rinascimento*, XI (1960), 69-110.

³⁴ R. Weiss, *The Renaissance Discovery of Classical Antiquity*, p. 129.

³⁵ Allan Ellenius, "Johannes Schefferus and Swedish Antiquity", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, XX (1957), 62, 70-71.

³⁶ See above pp. 2-4.

³⁷ *Roma instaurata*, p. 222. All references to the *Roma instaurata* are from the 1531 Basel edition.

would be purely archeological. Its archeological intent is reaffirmed by several other remarks throughout the work. For example, when confronted with the drastic social and physical changes that had taken place on the Palatine, the Aventine and the Capitoline hills since antiquity, he notes that he would concentrate solely on their physical transformations³⁸. Similarly, while about to discuss the administration buildings, he observes that his study would exclude the official functions discharged in them: “Nos politica scribere non instituisse, sed locorum descriptionem, in quibus rei publicae cura vel aliqua ex parte a maioribus gerebatur”³⁹.

Nevertheless, in spite of his intention to consider only the ancient ruins, on several occasions Biondo does undertake a study of the institutions associated with the buildings. Hence, while discussing the structure and function of the theatres, sports arenas and circuses, he provides descriptions of the *ludi gladiatorii*, the *ludi circenses*, the *ludi troiani* and the *ludi apollinares*⁴⁰ as well as a lengthy account of the origin and nature of the Roman theatre⁴¹. He considers these institutions and customs because, as he puts it, a study of the buildings would be incomplete unless coupled with a description of the many games and performances that used to take place in them: “Nam si theatrum copiose volumus exponere, partes quoque illius oportet et simul ludos spectaculaque, quibus aedendis illae institutae sunt machinae, describamus”⁴². A similar impulse overcomes Biondo while describing the Forum and the Campus Martius where the Romans held their elections. Here the archeological description is coupled with a substantial essay on the electoral process of the Romans⁴³. Likewise a discussion of the *castra praetoria* and of the *Aedes castrorum* prompts the humanist to undertake a study of the Roman army⁴⁴, whereas an

³⁸ “Sed ut unde supra digressi sumus revertamur, quanquam magna sit admirabilisque mutatio, qua Pallatino, Aventino, Capitolinoque montibus Romam fecisse diximus, multas tamen maioresque tum circa hominum virtutem ac mores, tum circa publicam privatamque gubernationem mutationes fecit, quas nec huius temporis nec propositi omitemus”. Ibid., p. 237.

³⁹ Ibid., p. 248.

⁴⁰ Ibid., pp. 263-266.

⁴¹ Ibid., pp. 259-260.

⁴² Ibid., p. 259.

⁴³ Ibid., pp. 249-252.

⁴⁴ Ibid., pp. 253-254.

account of the treasury building causes him to give a description of Roman coinage⁴⁵.

This emphasis on Roman institutions reveals clearly, it seems to me, that as early as 1444-1446, date of the writing of the *Roma instaurata*, Biondo was interested in the reconstruction of the public and private life of classical Rome⁴⁶. That he was thinking of a reconstruction of Roman life is reinforced by a degree of continuity apparent in the description of those institutions of the *Roma triumphans* which were originally considered in the *Roma instaurata*. In these descriptions the accounts of the *Roma instaurata* become the basis for the larger studies of the *Roma triumphans*⁴⁷. Should the descriptions given in the *Roma instaurata* suffice, the author does not repeat them. Instead, he refers the reader to his previous work. Thus, speaking of the *ludi troiani* he says: "Et Tarquinius Priscus rex tertio loco ludos instituit Troianos, de quibus in Roma instaurata diffuse descripsimus"⁴⁸. Similarly, he sees no need for an elaboration of the *ludi scaenici*: "Caetera quae his Scenae actionibus competant, in Roma docuimus instaurata"⁴⁹.

Another aspect of continuity between the two works is the tendency throughout the *Roma triumphans* to infuse the magnificent structures described in the *Roma instaurata* with the bustling, hectic flow of classical daily life. An example of this technique is the description of the triumphal march, where the author attempts to give a vivid almost pictorial rendition of the whole ceremony: "Aliqua tunc repetere libet, nostro huius temporis triumpho, quem hic verbis et scripto ducimus coaptanda"⁵⁰. Starting from the triumphal gate in the vicinity of the present-day Vatican, Biondo takes us across the center of Rome to the Capitoline, where, after a brief ceremony by the triumphing general, the march would come to an end. All the various contingents of the procession—festive soldiers, colorful religious sects, enchained slaves, exotic animals—are taken into consideration. Even the tumultuous crowds assembled along the way to enjoy the exhilarating spectacle

⁴⁵ Ibid., pp. 252-253.

⁴⁶ One can speculate that Biondo would have elaborated further on Roman institutions had he had more information.

⁴⁷ See, as an example, pp. 110-115 of the *Roma triumphans* where the description of monetary matters provided in the *Roma instaurata* (pp. 252-253) becomes the basis for an extensive account of the fiscal policies of classical Rome.

⁴⁸ *Roma triumphans*, p. 46.

⁴⁹ Ibid., p. 38.

⁵⁰ Ibid., p. 213.

receive a great deal of attention. As the procession advances towards the Capitoline, the author identifies the many buildings encountered along the way. Rarely, however, does he describe them. More often than not he refers the reader to the descriptions provided in the *Roma instaurata*⁵¹.

Just as the *Roma instaurata* was conceived solely as a topographical account of antiquity, so the *Roma triumphans* was intended primarily as a reconstruction of ancient institutions⁵². But just as in the *Roma instaurata* it had been difficult for Biondo to overlook the study of Roman institutions, so in the *Roma triumphans* it was impossible for him to disregard the archeological matters. Having made new archeological discoveries since the completion of the *Roma instaurata*, Biondo cannot resist the temptation to incorporate them in his work on Roman antiquities. Hence, no less an important account than the description of the triumphal march has to be interrupted so that he can elaborate on his recent discovery of the temple of Isis⁵³.

Among the numerous archeological accounts of the *Roma triumphans*, the most important is the description of private edifices encountered in Book Nine. As we have seen above, Biondo's objective here is to prove the superiority of the urban palaces and villas of antiquity over the residences of the contemporary noble families⁵⁴. In so doing he provides an accurate description of the dwellings of antiquity. He examines their numerous quarters and their elaborate furnishings. He is especially fascinated with their technical devices, such as the ingenious heating and cooling systems⁵⁵. By virtue of the detailed description of the buildings and the technical expertise demonstrated by the author, this section of the *Roma triumphans* emerges as one of Biondo's liveliest and soundest archeological

⁵¹ Note the following examples: "A Velabro autem clivum inchoasse Capitolinum, per quem ad Iovis optimi maximi templum erat ascensus, satis in Roma ostendimus instaurata"; and "...viam fuisse novam, qua nihil Roma habuit pulcrius, in Roma docuimus instaurata ..." Ibid., pp. 212 and 213.

⁵² While examining public administration, Biondo notes that he would disregard how Rome was built since it had already been done in the *Roma instaurata*: "Sed premittendam fortasse quis dixerit et causam et rationem condendae urbis, et ipsam aedificationem ab initio ad culmen, atque etiam inclinantis Imperii principia, brevi narratione perductam. Cui parti videmur satis fecisse in Roma, quam descripsimus instaurata". Ibid., p. 54.

⁵³ Ibid., p. 213.

⁵⁴ See above p. 2.

⁵⁵ *Roma triumphans*, pp. 179-193.

accounts. As a description of the residences of antiquity, this section could have very easily formed a fourth book to the *Roma instaurata*.

The urge to discuss institutional matters in the *Roma instaurata* and the need to supplement the archeological account of the *Roma instaurata* in the *Roma triumphans* render these two studies complementary. Together they provide a total picture — topographical, ideological, institutional — of classical Rome⁵⁶. As such Biondo produces an antiquarian account close in spirit if not in structure to the *Antiquitates* of Varro. As in Varro, Biondo attempts the reconstruction of the whole life of a nation⁵⁷.

The understanding of the complementarity of the *Roma instaurata* and the *Roma triumphans* is essential if we are to appreciate the nature of Roman antiquarianism from Rosinus on⁵⁸. As noted above Rosinus was the first antiquarian after Biondo to provide a comprehensive (topographical and institutional) account of Roman antiquities. His antiquarianism was undoubtedly affected by that of Biondo. Indeed, he could be considered as the heir apparent of both Varro and Biondo⁵⁹.

⁵⁶ It seems that Luigi Collini-Baldeschi is the only scholar to have detected this complementarity. "Già nella *Roma instaurata*", says Collini-Baldeschi "oltre a ciò che concerne i monumenti sacri, pubblici e privati, si era intertenuto a dire anche di Esopo, di Roscio Amerino, degli istrioni, dei mimi, le quali cose certamente non appartengono ad un libro di topografia. In modo che sia per questo motivo, sia per l'affinità delle due discipline, facendo ei ricerche e studi per comporre la *Roma instaurata* aveva già fatto buona strada per un libro di antichità, come fu quello della *Roma triumphans*". "Studio critico sulle opere di Flavio Biondo", *La Nuova Rassegna*, II (1894), 1034. Roberto Weiss, on the other hand, sees the *Roma instaurata*'s descriptions of classical institutions as pure digressions. "Biondo Flavio archeologo", *Studi Romagnoli*, XIV (1963), 340-341.

⁵⁷ For the relationship between Varro's *Antiquitates* and Biondo's antiquarianism see Arnaldo Momigliano, "Ancient History and the Antiquarian", in *Studies in Historiography* (London, 1966), pp. 5-6; and my study "The Antiquarianism of Francesco Petrarca", *The Journal of Medieval and Renaissance Studies*, VII (1977), 203-204.

⁵⁸ J. Rosinus (Roßfeld) (Eisenach 1551-Naumburg 7 X 1626) was a German historian and antiquarian. Besides the *Romanarum antiquitatum libri decem* (Basel, 1583), he also wrote a *Vitae trium Saxoniae ducum* (1602). See *Allgemeine Deutsche Biographie*, XXIX (1889), pp. 237-239.

⁵⁹ See the "Epistola dedicatoria" and the first of the letters to the reader (*Benevoli lectori S.*) in *Romanarum antiquitatum*.

Biondo's influence extends to the conception (the reconstruction of all the aspects of classical Rome) rather than to the structure of the *Romanarum antiquitatum*. In fact, structurally, Rosinus' work deviates somewhat from Biondo's fivefold classification of topography, religion, public administration, the army and private life. The following is what Rosinus has to say about the structure of his work: "Itaque in hoc meo opere primum locum huius reipublicae describo, urbem videlicet Romam; cuius originem, aedificationem, et amplificationem atque ambitum, quantum quidem ex veterum et recentium ea de re scriptis editis scire potui, fideliter lectoribus ob oculos pono; atque

Rosinus' method appears to have been very influential in the evolution of Roman antiquarianism. For example, the Scottish antiquarian Thomas Dempster, Rosinus' most faithful imitator, speaks of a *corpus absolutissimum* of Roman antiquities⁶⁰. Rosinus' approach is still noticeable in the *Handbuch der römischen Alterthümer* (1843-1867) by W.A. Becker and J. Marquardt⁶¹.

VI

As has been observed by Nogara, the *Roma triumphans* can serve as a barometer of the state of classical scholarship in Quattrocento Italy⁶². Indeed, Biondo utilizes such an array of sources in this work that one gets the impression that none of the sources on Roman civilization extant in the fifteenth century escaped his attention. Among the numerous sources of the *Roma triumphans*, the most recurrent is Cicero. Biondo utilizes much of what was available on the ancient scholar. Other classical authors used extensively are Livy,

simul praecipua aedificia iuxta quatuordecim regiones, in quas Augustus Urbem descripsit, indico. Urbe muris circumdata, et aedificiis instructa, de incolis atque habitatoribus huius Urbis iure optimo dicendum est; quod etiam in hoc primo libro allatis praecipuis huius populi divisionibus et differentiis, summa diligentia facio. Iis cognitis, Instituta Populi consideranda. Illa vero versantur vel circa religionem, vel circa reipublicae gubernationem. Secundo igitur huius Commentarii libro de diis, quos hic populus coluit, quibus de causis eos hoc vel illo nomine appellarit, quae templa, aedes, aedículas, aras et cetera in eorum honorem aedificarit, dissero. Inde libro tertio deorum vel sacrorum ministros describo. Cum vero multi etiam dies in honorem illorum deorum festive et celebriter fuerint peracti, de iis, quos Romani festos habuerunt, quarto libro ago. Ad festos dies pertinent Ludi, quos quinto libro explico. Absoluta ad hunc modum tractatione de Religione, Politiae descriptionem aggredior; ubi, cum praecipuae fere partes reipubl. comitiis populi sint peractae, de iis primo loco, libro videlicet sexto, ago. Magistratus postea libro septimo subiungo. Quae leges huius reipublicae, ad quarum normam ea gubernata est, fuerint, octavo libro trado. Gubernationis huius praxin, quae in iudiciis consistit, nono libro expono. Ita et religione et reipubl. gubernatione explicata, Urbe egredior, et quae instituta, qui ritus huius populi circa rem militarem fuerint, oratione persequor; et sic hunc totum tractatum concludo". *Romanarum antiquitatum*, p. 1.

⁶⁰ *Antiquitatum Romanarum corpus absolutissimum in quo praeter ea quae Ioannes Rosinus delineaverat, infinita suppletur, mutantur, adduntur. Ex criticis, et omnibus utriusque linguae auctoribus collectum: poetis, oratoribus, historicis, iureconsultis, qui laudati, expliciti, correctique. Thoma Dempstero a Muresk, I.C. Scoto, autore (Lutetiae Parisiorum, apud Ioannem Le Bouc, 1613).*

⁶¹ The first edition of the *Handbuch* encompasses five major parts: topography; the Republican and imperial form of government; the administrative, fiscal and military systems; the cult; and the private life. The part on topography was dropped from the 1876 edition for being irrelevant to the study of classical life. J. Marquardt and T. Mommsen, *Manuel des antiquités romaines* (Paris, 1888-1907), I, pp. XVI-XVIII.

Varro, Virgil, Asconius Pedianus, *Scriptores Historiae Augustae*, Pliny the Elder, Pliny the Younger, Seneca the Younger, Suetonius, Festus Pompeius, Aulus Gellius, Nonius Marcellus, Macrobius, and the *Digest*.

Not being able to read Greek, Biondo cannot make effective use of Greek sources⁶³. However, he relies heavily on Greek authors whenever he can read them in translation as is the case with Herodian⁶⁴, Onasander⁶⁵, Plutarch, and Flavius Josephus. Biondo also makes use of Christian and medieval sources. Hence, both St. Augustine and St. Jerome come under close scrutiny. Other Christian and medieval sources used by Biondo are the *Machabees*, Eusebius, St. Ambrose, Chrysostom, Paulus Orosius, Paulus Diaconus, and Cassiodorus. In one instance he even utilizes a medieval register of dowry⁶⁶. Biondo does not limit himself to literary sources. He exploits the numerous archeological remains — the pictorial fragments⁶⁷, the marble carved figures⁶⁸, and the inscriptions of recently uncovered ruins⁶⁹ — of contemporary Rome.

More often than not Biondo subjects his sources to critical analysis. A good example of Biondo's textual criticism appears in Book Nine. Here Biondo sets out to summarize Roman history in order to put the Roman army in a better historical perspective. In so doing he provides an appraisal of the sources available on Roman history.

Biondo observes that the most illustrious historian of ancient Rome was Livy whose *Decades* provided an accurate account of Roman history from its origin to Augustus. Unfortunately much of the *Decades* had been lost; in fact, only the first, third and fourth decades had been preserved in their entirety. As for the other seven decades, all that remained were fragments. Thus, while summarizing Roman history

⁶² "A dare un'idea dell'immensità del lavoro compiuto dal Biondo basterebbe anche l'elenco degli autori e delle opere citate nel corso dell'opera, autori ed opere che formerebbero pure uno *specimen* interessante della coltura storica e filologica dell'Italia verso la metà del Quattrocento". Nogara, p. CLV. For the list of the literary sources of the *Roma triumphans* see the appendix at the end of this study.

⁶³ Nogara, pp. XXX-XXXIII and Vespasiano da Bisticci, *Vite di uomini illustri del secolo XV*, eds. Paolo d'Ancona and Erhard Aeschlimann (Milan, 1951), p. 313.

⁶⁴ *Roma triumphans*, p. 44.

⁶⁵ *Ibid.*, p. 152.

⁶⁶ *Ibid.*, p. 174.

⁶⁷ *Ibid.*, p. 198.

⁶⁸ *Ibid.*, p. 215.

⁶⁹ *Ibid.*, p. 213.

from its origin to Augustus he had to rely on Livy as well as on Cicero, Sallust, Lucan, and Caesar's *Commentaries*⁷⁰. The history of the first twelve emperors from Caesar to Domitian had been recorded extensively and elegantly by Cornelius Tacitus. However, Tacitus' writings were lost for the most part; consequently, the modern historian had to rely primarily on the *De Vita Caesarum* of Suetonius, a widely known work (*toto orbe notissimam*), which dealt with the same twelve emperors. There was no history on the next two emperors: Nerva and Trajan. Nevertheless, Trajan's fame had endured through non-historical works⁷¹. The history of the following twenty-three emperors from Hadrian to Carinus had been chronicled by seven [bogus] historians whose works had eventually been collected in one single volume by an unknown compiler⁷².

Biondo goes on to say that the historical evidence on the Roman Empire from Carinus to the fall of Rome was fragmentary to say the least. Some emperors had no histories written on them, others had enjoyed extensive historical accounts, but these accounts had either been lost or had been transmitted in a mutilated form (*trunci et mutilati ad nostram pervenerunt aetatem*). Thus, to the best of his knowledge, no historian had recorded the deeds of Diocletian. However, the history of the Empire from Constantius Chlorus to Jovian had been studied thoroughly by Ammianus Marcellinus. Unfortunately, the first thirteen books of Ammianus' history (those covering the reigns of Constantius Chlorus, Galerius, and Constantine) had been lost in their entirety⁷³. Biondo concludes that Theodosius, the last of the great Roman emperors, also lacked a history narrating his accomplishments. At least, Theodosius was not mentioned in any of the histories he had examined. However, the deeds of Theodosius had been celebrated by

⁷⁰ Ibid., pp. 145-149.

⁷¹ Ibid., p. 149.

⁷² Ibid. The following are the seven historians mentioned by Biondo: Helius Spartianus, Iulius Capitolinus, Flavius Eutropius, Flavius Vopiscus Syracusanus, Trebellius Pollio, Helius Lampridius, and Vulcacius Gallicanus. Here Biondo is obviously referring to the *Scriptores Historiae Augustae*. It seems that the manuscript available to Biondo caused him to include Eutropius among the *Scriptores Historiae Augustae*. On the *Historia Augusta* see K.-P. Johne, *Kaiserbiographie und Senatsaristokratie. Untersuchungen zur Datierung und sozialen Herkunft der Historia Augusta* (Berlin, 1976); T. D. Barnes, *The Sources of the Historia Augusta* (Brussels, 1978).

⁷³ Ibid., p. 151.

the Spanish (!) poet Claudianus ⁷⁴. Much information on him could also be found in the works of St. Augustine and St. Ambrose.

Another distinguishing characteristic of Biondo's scholarship, as is manifested in the *Roma triumphans*, is his documentation of the sources. He generally notes whether the information has come to him directly or through derivative works. To be sure his system of documentation is far from perfect. The references are sometimes ambiguous: *multi scripserunt; in quo scripserunt nonnulli; infinitorum historiis sunt notissima*, etc. On occasion he cites only the author, hence making it difficult to identify the works. When the works are mentioned, he, at times, fails to indicate the section used. Nevertheless, Biondo is one of the first among the humanists to make a serious attempt to document his sources.

Mount Holyoke College,
Dept. of Spanish and Italian
South Hadley, Mass. 01075

APPENDIX

LITERARY SOURCES OF THE *ROMA TRIUMPHANS*

The 1531 Basel edition by Froben has been used for this appendix. The author's works are indicated whenever identifiable. The number in parentheses signifies the times cited per page.

Accius: through Varro, 170
Ambrosius (St. Ambrose), 6, 152.
Ammianus Marcellinus, 4, 70, 151 (2), 200.
Aristoteles, 101, 194.
Asconius Pedianus, Quintus, 46, 59, 64 (2), 106.

⁷⁴ "...Quod eius historiae celebrator Claudianus poeta, et ipse Hispanus genere, apud Florentiam Italiae habitator his versibus indicat:

O nimium dilecte deo,

. cui militat aether,

Et coniurati veniunt ad classica venti". Ibid., p. 152.

These verses are from *Panegyricus de tertio consulatu Honorii Augusti* (VII, 96-98) by Claudius Claudianus. An Egyptian by birth, Claudianus is considered one of the last of the classical poets. Biondo mistakes his identity, making him a Spaniard. These same verses are utilized in a letter to Galeazzo Sforza. See Nogara, p. 181.

Orationes:

- Pro Cornelio*, 58, 80, 103 (2)
Pro Milone, 74 (2), 80, 84, 103, 105 (2), 191 (2)
In Pisonem, 103
Pro Scauro, 102, 105 (2), 106, 194 (2)
Pseudo-Asconius: In Divinationem, 58, 109
Actiones Verrinae I-II, 19, 48, 52, 58, 60, 61, 73, 90, 94, 101, 102 (4), 103 (4), 104 (3), 109, 111, 130, 136, 142, 163, 177, 191, 194.
 Appianus (Appian of Alexandria), 206, 213.
 Asinius Pollio, *see* Cicero's *Ad Familiares*.
 Augustinus, Aurelius (St. Augustine), 10, 13, 20, 21 (2), 22 (2), 23, 27, 37 (2), 96, 152
De Civitate Dei, 3, 8, 25, 28, 33, 44, 100, 119, 140.
 Aulus Gellius, *see* Gellius, Aulus.
 Caecina, Aulus: through Plinius Maior, 14.
 Caesar, C. Iulius, *De Bello Gallico*, 2, 148.
 Caius (Gaius) iureconsultus, *see* *Digesta*.
 Callistratus, *see* *Digesta*.
 Calvus (orator), Gaius Licinius: through Livius (?), 184.
 Capito, Gaius Ateius: through Gellius, 58.
 Cassiodorus, 41, 50, 51, 52, 139.
 Cassius Proconsul, *see* Cicero's *Ad Familiares*.
 Cassius Longinus, Gaius: through Iavolenus (?), 165, 181 (2).
 Cato (Censorius), Marcus Porcius,
 De Agri Cultura, 115, 128, 168 (2), 169, 170, 172 (3), 173 (2), 180 (2)
 Origines: through Cicero, 2.
 Celsius iureconsultus, *see* *Digesta*.
 Cicero, Marcus Tullius, 1 (2), 24 (2), 27, 39, 44, 57, 101, 122, 146.
 ORATIONES, 83, 93, 94, 121
 Pro Archia, 72 (2), 97, 118 (2)
 Pro Balbo, 65 (4), 66 (2), 67 (2), 68 (3), 90 (4)
 In Catilinam I-IV, 26, 52, 94, 109, 135
 Pro Caecina, 64, 88, 91, 112
 Pro Caelio, 124
 Pro Cluentio, 27, 32, 63, 66, 88, 93, 94 (2), 103, 104, 123, 137, 162
 De Domo sua, 14, 16, 17, 91 (2), 108
 Pro Flacco, 72, 120
 De Haruspicum responso, 2, 3, 10, 15, 26, 31, 32, 52, 73
 De imperio Cn. Pompei, 107, 110, 125, 143, 148
 De lege Agraria contra Rullum, 17, 30, 31, 56, 60, 63, 79, 106, 107, 165
 Pro Marcello, 118, 143
 Pro Milone, 31, 56, 74, 109, 118, 191, 201
 Pro Murena, 11, 20, 46 (2), 56, 74, 75, 76 (2), 78, 93, 94, 101, 119 (2), 120, 121, 123, 126, 204
 Philippicae, 20, 25, 42, 43, 44, 52, 65, 78, 82 (2), 88, 92, 103, 128, 135, 136, 141, 145, 185 (2), 194
 In Pisonem, 43

Pro Plancio, 2, 43, 56, 60, 75, 76, 78, 80, 83, 103, 104, 108, 110, 118, 128
De Provinciis Consularibus, 71, 108, 124
Pro C. Rabirio perduellionis reo, 56
Pro Rabirio Postumo, 108
Post reditum ad Quirites (ad Equites), 203
Post reditum in Senatu, 82, 83
Pro Rege Deiotaro, 95(2)
Pro Sex. Roscio Amerino, 43, 47, 91, 104, 123, 169
Pro Roscio Comoedo, 17
Pro Sestio, 91, 123, 198
Pro Sulla, 97
In Vatinius, 19, 28, 43, 195
Verrinae I-VII, 11, 15, 52, 67(2), 87(2), 91, 103, 104, 105, 107(3), 108, 109,
 116, 123, 125(2), 141, 184, 185(3), 191, 204.

RHETORICA, 80

Brutus, 24, 87
De Oratore, 97

PHILOSOPHICA:

De Divinatione, 103
De Fato, 8
De Finibus bonorum et malorum, 56
De Legibus, 2, 3(2), 10, 13, 14(2), 15, 16, 20, 24, 29, 32(3), 35, 38(2),
 39(2), 40(3), 41, 42, 43, 46, 54(2), 56(2), 57(2), 59, 61, 79, 83, 86,
 88(2), 90, 94, 97, 116, 119(2), 130, 189
De Natura Deorum, 23, 182
De Officiis, 100, 164
De Republica: through St. Augustine's *Civitas Dei*, 121(2)
De Senectute (Cato maior de Senectute), 199

EPISTULAE:

Ad Atticum, 72, 76, 77, 80, 82, 83(2), 90(3), 92, 96, 104, 107, 108, 111(2),
 115(2), 127, 140, 142, 199, 201
Ad Brutum, 59, 107, 108, 130
Ad Familiares, Appio Pulchro, 124, 129
 Asinius Pollio Ciceroni, 138, 140
 Dolabellae, 94, 99
 Caelio, 58, 59
 Calvisio, 48
 Cassius Procos. Ciceroni, 145
 Catoni, 52(2)
 Cluvio, 107
 Cornificio, 92, 140, 168
 Curioni, 76
 Furnio, 59
 Lentulo Procos., 74, 83, 84(5), 89, 108, 166
 Lentulus Senatui Populo Plebique Romanae, 145
 Leptae, 167

Lucceio, 97
 Mario, 48, 52
 Metello Celeri, 84
 Munatius Plancus Ciceroni, 128
 Papirio Paeto, 170, 175
 Servio Sulpicio, 168
 Sulpicius Rufus Ciceroni, 3, 40, 43
 Tironi suo, 199
 Titio, 165
 Torquato, 166
 Trebatio, 175, 190
 Varroni, 98
 Vatinius Imp. Ciceroni, 96
Ad Quintum Fratrem, 58, 59, 69(3), 74, 75(3), 80, 87(2), 89, 92, 96, 101,
 102, 104, 106, 107, 108, 125, 190, 192(2).

PSEUDO-CICERO:

Epistula ad Octavium (Octavio), 72.

Chrysippus, 89.

Chrysostomus, Ioannes, *Ad Stagirium monachum*, 201(6).

Claudianus poeta (Claudius Claudianus), 152.

Columella, *De Re Rustica*, 169.

Cornelius Nepos: through Plinius Maior, 170, 184.

Demosthenes, 89

Descriptiones urbis Romae, erroneously attributed to a Sextus Ruffus (*Roma instaurata*, 226, 237, 255), 190.

Dicaearchus: through Varro, 168.

Digesta:

Aelius Gallus, 183(2)

Callistratus, 92

Celsus, 109, 181, 182

Florentinus, 42, 174, 187

Gaius, 100, 134, 162, 163

Herennius Modestinus, 85, 92, 100, 110, 136, 163

Hermogenianus, 66

Iavolenus, 181, 183

Iulianus, 187

Labeo, 50, 180, 182, through Varro, 11; St. Augustine, 13; and Ulpianus, 29, 136

Marcellus, 130(2), 142

Marcianus, 13, 42, 66, 92, 93, 100, 103, 128, 137, 180, 181

Papinianus, 182

Paulus, 91, 92, 107, 109, 162, 163, 165(2), 170, 180(2), 181, 183, 187, 196

Pomponius, 57, 58, 85(3), 89(2), 92, 165, 183(2), 196

Tarruntenus Paternus, 130

Ulpianus, 13, 17, 29, 50, 58(2), 66, 67, 70, 83, 88, 89, 90, 92(2), 98(2), 100(2), 101(2), 106, 109, 110, 126(2), 130, 134, 136, 138, 139, 142, 160, 162, 163, 165, 173, 180(5), 181(4), 182(2), 183(2), 188, 193, 194, 196(3), 199, 201

- Venuleius Saturninus, 95.
- Dionysius Halicarnassius (Dionysius of Halicarnassus), *De Antiquitate Italica*, 9.
- Disciplina Augusti*, 130.
- Dotale instrumentum*, 174.
- Empedocles, 4.
- Ennius, Quintus, 42, 134, through Cicero, 146.
- Eusebius, 3 (2), 5 (2).
- Eutropius, Flavius, 149.
- Fenestella, 59, 174, through Plinius Maior, 184, 198.
- Festus Pompeius, 3, 12 (2), 13, 14 (4), 15 (4), 17 (2), 18 (3), 19 (2), 20, 21, 22 (2), 24, 25, 30, 31 (2), 33, 38 (2), 39 (3), 41, 43, 47, 50, 52, 53, 55 (2), 56 (2), 59, 60, 61, 66, 73 (2), 77, 89, 91, 92 (2), 93 (2), 94 (3), 95, 96, 97, 98, 101, 103, 106, 109 (2), 111, 115, 126 (2), 130, 131 (2), 132, 134 (5), 135 (3); 139, 160, 161, 162 (2), 163, 164, 173, 174, 175, 182, 191, 194, 196, 199, 200 (2), 202, 205.
- Firminus Saturninus, 70.
- Flavius Eutropius, *see* Eutropius, Flavius.
- Flavius Iosephus, *see* Josephus, Flavius.
- Flavius Vopiscus, *see* *Scriptores Historiae Augustae*.
- Florentinus iureconsultus, *see* *Digesta*.
- Frontinus, Sextus Julius, 139
- De aquis Urbis Romae*, 54, 109, 190.
- Gallus (Aelius Gallus), *see* *Digesta*.
- Gellius, Aulus, 3, 15, 17, 22, 33, 58, 61, 64, 66, 73 (3), 74, 82 (2), 83 (2), 84, 89, 94 (2), 95, 97 (2), 116, 123 (2), 124, 130, 134 (3), 136, 140 (2), 142, 144, 160, 162 (2), 165 (2), 166, 171, 172, 175, 176, 180, 188, 193, 197 (2), 198, 202.
- Hebraeus noster, *see* Josephus, Flavius.
- Helius Lampridius, *see* *Scriptores Historiae Augustae*.
- Helius Spartianus, *see* *Scriptores Historiae Augustae*.
- Hermogenianus, *see* *Digesta*.
- Herodianus, *Severi imperatoris deificatio*, 44.
- Herodotus, 26.
- Hesiodus, 7.
- Hieronymus, Eusebius, 70, 160
- Epistulae*: Ad Niceam Hypodiaconum 80, Ad Pammachium, 6, Ad Salvinam, 6, 17, 197
- Cantica Canticorum*, 197
- Contra Iovinianum*, 17, 160, 175, 178
- Homerus, 153, 183, through Cicero, 8.
- Horatius Flaccus, Quintus, 42.
- Iabolenus (Iavolenus) iureconsultus, *see* *Digesta*.
- Iulianus iureconsultus, *see* *Digesta*.
- Iulius Capitolinus, *see* *Scriptores Historiae Augustae*.
- Iuvenalis (Juvenal), 23 (2), 42, 57, 202, 216.
- Josephus, Flavius, *Bellum Judaicum*, 129, 132, 210, 212, 213 (6), 214 (5).
- Labeo, *see* *Digesta*.
- Lactantius Placidus (to be distinguished from Lactantius Firmianus), *Glossae*, 13, 17, 50, 94, 101, 189, 195, 196.

Lentulus Senatui Populo Plebique Romanae, *see* Cicero's *Ad Familiares*.

Livius, Titus, *Ab urbe condita libri*, 10 (2), 14, 19, 20, 27 (2), 30, 32, 37, 38 (2), 41, 42, 47 (4), 48, 53, 59, 60 (3), 61 (2), 63, 65 (2), 67, 72, 74 (3), 83, 86, 98 (2), 110, 111, 129, 130, 140, 145, 149, 168, 184 (2), 198, 200, 207, 208

I-X, 2, 14 (2), 15 (2), 16, 17, 19, 21, 22, 24 (2), 25, 26 (3), 29, 30, 31, 33, 39, 46 (3), 47, 48, 52, 53, 54 (2), 55 (2), 56 (4), 57 (3), 58, 59 (3), 60 (2), 63, 65, 73, 74 (2), 76 (2), 78, 83, 86 (3), 88 (3), 89, 90 (2), 94, 96 (3), 108 (3), 109 (2), 110, 115 (2), 116 (2), 119, 120 (2), 121 (2), 122 (2), 127 (7), 128, 130, 134 (2), 135, 136, 138, 139 (3), 140 (4), 141 (3), 143, 144, 160, 162, 163 (2), 164 (2), 166, 167, 193, 194, 203 (3), 204 (2), 206 (4)

XI, 85

XIV, 61 (2), 116, 166

XVI, 116

XVII, 41

XVIII, 65, 204

XXI-XXX, 14, 15, 16, 17, 21 (2), 25, 28, 29 (4), 30 (2), 32, 40 (2), 41 (2), 47 (2), 48 (2), 52 (2), 53, 55 (2), 57, 62 (2), 73 (4), 74 (4), 79 (2), 82, 83, 84, 85, 86 (2), 109 (2), 110 (2), 115, 119 (2), 120 (2), 122 (2), 127 (4), 128, 129, 130 (2), 135 (2), 136, 140, 143 (2), 144 (4), 166, 167 (2), 184, 196 (3), 203, 206

XXXI-XL, 16, 21, 41, 42, 59, 62 (2), 65, 69, 77 (2), 78, 84, 89, 91, 93, 112 (2), 119, 120 (2), 121, 122, 128, 129 (2), 130, 134, 135, 137, 139 (2), 162 (2), 163, 166, 184, 203 (2), 204, 206, 207 (3)

XLI, 42, 62, 77

XLVII, 10, 30

XLVIII, 38

L, 123

LVII, 137

LVIII, 91

LX, 37

LXIII, 62-63

LXXIV, 127, 198

LXXVII, 124

LXXX, 60

XCVIII, 63

CXVIII, 136

CXIX, 149.

Lucanus (Marcus Annaeus Lucanus), 146, 147.

Machabees (I, 8, 15), 55.

Macrobius, Ambrosius Theodosius, 4, 17, 18 (2), 23, 40, 53, 74, 81, 164, 172 (2), 174 (2), 175, 178

Saturnalia, 13 (2), 14 (2), 18 (2), 19 (3), 35 (2), 41, 47, 106, 161, 163, 171, 175, 176, 177 (2), 184, 198.

Marcellus iureconsultus, *see* *Digesta*.

Martianus (Marcianus) iureconsultus, *see* *Digesta*.

Mela, Pomponius, 69.

Modestinus (Herennius Modestinus) iureconsultus, *see* *Digesta*.

Plancus (Munatius) Ciceroni, *see* Cicero's *Ad Familiares*.

- Nigidius Figulus, Publius, 26.
- Nonius Marcellus, 3, 14 (2), 15, 17, 25, 29 (2), 38, 40, 42, 43, 55, 78, 91, 92, 94 (2), 96, 109, 110, 115, 131, 132, 134, 135, 144 (2), 173 (2), 175 (2), 183, 188 (2), 194, 203.
- Onexandrus (Onasander), *De optimo imperatore*, 152.
- Orosius, Paulus, 205.
- Ovidius, 131, 134, 216
Fasti, 17, 19, 21 (3), 22, 23 (3), 24, 34, 35 (2), 36 (2).
- Papinianus, *see Digesta*.
- Paternus (Tarruntenus Paternus), *see Digesta*.
- Paulus Diaconus, 70 (2).
- Paulus iureconsultus, *see Digesta*.
- Paulus Orosius, *see Orosius, Paulus*.
- Persius Flaccus, Aulus, 15, 22, 112.
- Piso Frugi, Lucius Calpurnius, through Livius (?), 29.
- Placidus grammaticus, *see Lactantius Placidus*.
- Plato: through Cicero, 46, 166; and Plutarchus, 165.
- Plautus, 53, 131, 173.
- Plinius Maior, *Naturalis Historia*, 1, 14, 15, 17 (3), 18, 19, 21, 23, 25, 26, 27 (3), 28 (4), 29, 35, 36, 40 (4), 41, 43 (2), 48, 49, 61, 67, 68, 69 (3), 70, 74 (2), 78, 81, 82, 94, 95 (2), 98 (2), 105 (2), 109, 111, 112, 113, 124, 131, 134 (3), 135 (4), 139, 140 (3), 141 (2), 161, 163, 164, 169 (2), 170 (2), 171 (2), 172 (4), 173 (8), 174 (2), 175 (2), 176 (2), 178 (5), 180, 183 (3), 184 (5), 186 (3), 187 (7), 188 (4), 189, 191, 193, 195, 196 (2), 198 (5), 203, 204, 205 (5), 209 (2), 212, 216.
- Plinius Minor, *Epistulae*, 40, 43 (2), 77, 79, 80, 92, 94 (4), 96, 97 (3), 100 (3), 101, 103, 106, 118 (3), 138, 167 (3), 168 (3), 171, 176 (3), 182, 190, 192, 195 (2), 199
Panegyricus, 114.
- Plutarchus, 20, 22, 44, 110 (2), 199, 200, 203.
Problemata (a translation of *Quaestiones Romanae* by Joannes Petrus Lucensis), 8, 18, 19, 21, 25, 28, 31, 35, 39 (2), 40, 44, 46 (2), 48, 57, 58, 61, 73, 76, 83, 86, 95 (2), 97, 121, 122, 134, 136, 160, 161 (2), 162 (4), 164 (3), 165 (4), 177, 193, 197, 198, 199.
- Vitae:
Bruti vita, 57, 135, 165.
Ciceronis vita, 37-38, 101
Gracchorum vita, 58, 64, 91
Marci Antonii vita, 177, 186
Numae Pompilii vita, 11
Pauli Aemilii vita, 3, 13, 24, 56, 61, 63, 76, 110, 125, 128, 165, 205
Pompeii vita, 36, 56, 74, 76, 89, 93, 121 (2), 160, 209.
- Pomponius, *see Digesta*.
- Priscianus (grammaticus), 112 (2).
- Pythagoras, 4, through Cicero, 3.
- Quintilianus, 101, through Plinius Minor, 167 (2).

Sallustius Crispus, *Bella*, 116, 148, 191; through Vegetius' *Epitoma rei militaris*, 126, 128(3), 129.

Scriptores Historiae Augustae:

Aelius Lampridius, 5(2), 81, 82, 114, 149, 177, 201(2)

Aelius Spartianus, 5(3), 8, 14, 17(2), 28, 29, 32(2), 40(3), 41, 50, 67, 69, 72, 81, 82, 87, 99(2), 109, 114(4), 134, 135, 138(2), 139(2), 141, 170, 175(2), 200

Flavius Vopiscus, 8, 26, 68, 70, 71, 72, 83, 84, 99(2), 114, 115, 138, 141, 142, 149, 150, 151, 178, 204, 211, 212(2)

Iulius Capitolinus, 18, 43, 53, 69(2), 70, 71, 81, 82, 84, 99, 114(2), 127, 128, 131, 135, 149, 165, 175, 177, 195(2), 198, 199, 201, 204

Trebellius Pollio, 71, 72, 149, 194

Vulcacius Gallicanus, 149

Samonicus, *see* Serenus Sammonicus, Quintus.

Seneca Minor, 8, 20, 23, 52, 186, 190, 192

Epistulae Morales, 37

IV, 95

XV, 199

XVIII, 128

XXI, 84

XXX, 15

XXXI, 200

XLIII, 138

LI, 185(3)

LXXX, 200

LXXXIII, 177

LXXXVII, 199(2), 201

XCV, 121

XCVIII, 36, 93

CIX, 56

CXVI, 187, 196

CXIX, 77

Dialogi, 112, 126.

Serenus Sammonicus, Quintus, 69.

Sextus Ruffus vir consularis, *see* *Descriptiones urbis Romae*.

Socrates, 160.

Suetonius Tranquillus, Gaius, 69, 149

De vita Caesarum: *De Augusto*, 28, 41, 49, 76, 80, 81(2), 85, 87, 90, 95, 99, 113(3), 127, 142, 163, 187, 195, 197, 200, 203, 204

De Caesare, 27, 30, 32, 40, 46, 49, 53, 67, 71, 77, 78, 84, 110, 113, 128, 135, 139(2), 163, 167, 193, 203, 210, 212

De Caligula, 17, 40, 44, 50, 177, 185, 197, 199, 201

De Claudio, 32, 96, 98, 165, 199, 200

De Domitiano, 39, 48, 114

De Galba, 32, 93(3)

De Nerone, 67, 68, 113, 200

De Othone, 90

- De Tiberio*, 28, 83, 92, 96, 109
De Tito Vespasiano, 30, 117
De Vespasiano, 17, 29, 81, 85
 Sulpicius Rufus (Servius) Ciceroni, see Cicero's *Ad Familiares*.
 Symmachus, Quintus Aurelius, 34.
 Tacitus, Cornelius, 27, 28, 32, 67 (3), 68 (3), 69, 80, 81, 85 (3), 90, 96, 114, 137, 149, 165, 182, 185, 200.
 Terentius (Publius Terentius Africanus), 37; *Andria*, 40.
 Theophrastus, Aurelius: through Hieronymus, 160.
 Thucydides: through Gellius, 134.
 Tibullus, *Elegiae*, 34 (2).
 Trebatius Testa, Gaius: through Labeo (?), 14 (2), 17, 19, 59, 180, 183.
 Trebellius Pollio, see *Scriptores Historiae Augustae*.
 Ulpianus iureconsultus, see *Digesta*.
 Valerius Maximus, 16, 22, 41, 47, 63, 82, 84.
 Varro, Marcus Terentius, 11 (4), 18, 21, 22 (2), 24 (2), 25, 27, 31, 36, 37, 38, 39, 44, 53, 56 (2), 58, 60, 73, 74, 109 (3), 110, 112 (2), 126, 129, 131 (7), 134 (2), 135, 139 (2), 171 (7), 172, 180, 188, 194, 195, 196, 198, 203
De lingua latina, 14, 15, 19 (3), 23 (2), 30 (2), 55, 57 (2), 86, 100, 108 (2), 180, 187, 200
De re rustica, 2, 61, 94, 161 (2), 164, 168 (7), 169 (3), 170 (10), 179 (2)
Saturarum Menippearum libri, 160.
 Vatinius Imp. Ciceroni, see Cicero's *Ad Familiares*.
 Veneleus (Saturninus), see *Digesta*.
 Vegetius Renatus, *Epitoma rei militaris*, 132, 139, 144 (2), 145.
 Virgilius (Publius Vergilius Maro), 14, 18 (2), 19 (5), 20, 21, 27, 43, 128, 171, 188, 194, 195, 209
Aeneis, 11, 17, 34 (2), 35 (2), 40, 42, 45.
 Vulcacius Gallicanus, see *Scriptores Historiae Augustae*.

Laura ONOFRI

SACRALITÀ, IMMAGINAZIONE E PROPOSTE POLITICHE: LA *VITA* DI NICCOLO V DI GIANNOZZO MANETTI

I. GENESI, STRUTTURA, LINGUAGGIO.

Nel 1455, quando Giannozzo Manetti, con l'aiuto del figlio Agnolo, terminava il suo *De vita ac gestis Nicolai Quinti summi pontificis**, non era ancora passato un anno dalla morte del pontefice: la biografia era scritta dunque sotto l'impressione di questa scomparsa, nel momento difficile in cui era ancora in formazione la fisionomia politica e culturale del nuovo pontificato di Callisto III¹. Era però un momento di crisi e di scelte anche sul piano personale dell'autore: fu infatti questa l'ultima opera compiuta dall'umanista fiorentino a Roma, prima di abbandonare la città e il suo ufficio di segretario pontificio per trascorrere gli ultimi anni della sua vita a Napoli dove, sotto la protezione di Alfonso d'Aragona, si dedicò esclusivamente ai suoi studi e alla cura del patrimonio familiare². Ma allora, nel momento

* Questo studio è stato condotto sul testo pubblicato dal Muratori con il titolo di *Vita Nicolai V summi pontificis*, in R.I.S., 3/2, coll. 907-970 (= *Vita*). L'edizione spesso non è corretta, perciò mi sono servita anche degli emendamenti raccolti da F. PAGNOTTI nello studio preparatorio a una nuova edizione, poi mai compiuta, della biografia: "La vita di Niccolò V scritta da Giannozzo Manetti", *Archivio Società romana*, 14 (1891), 411-436. Per quanto riguarda l'esattezza del titolo, nella stessa edizione del Muratori, all'interno della dedica, si legge invece: *De vita ac gestis Nicolai V summi pontificis* (coll. 907-908). E' lo stesso titolo posto all'interno della dedica e all'inizio del testo del manoscritto [Firenze] Laur. LXVI, 23 (f. 1^r) scritto di mano di Agnolo Manetti. L'identificazione è stata compiuta da G.M. CAGNI, che la segnala in "Agnolo Manetti e Vespasiano da Bisticci", *Italia medioev. e umanistica*, 14 (1971), p. 299. Per l'importante excursus inedito sui sogni, che viene accluso in appendice, ho seguito il testo dello stesso manoscritto (ff. 6^r-10^r).

¹ La datazione della biografia si ricava dal ms. Laur. LXVI, 22, copia di Gherardo del Ciriagio condotta dall'antigrafo di Agnolo Manetti, che costituisce l'esemplare di dedica a Giovanni di Cosimo de' Medici. Al foglio 84^r si trova infatti: "...scriptum autem fuit per me Gherardum Iohannis del Ciriagio, Civem et notarium florentinum in civitate Florentie. De anno domini millesimo CCCC° LV° pontificatus Calisti pape anno primo". L'indicazione è in F. Pagnotti, art. cit., pp. 415-416.

² Notizie dettagliate sulla vita, le cariche politiche, le sostanze del Manetti sono in

dell'elezione del nuovo papa, non è chiara l'ultima scelta e il Manetti sembra ancora teso verso le esperienze del passato, nuovamente in bilico tra Roma e Firenze: questo può far intendere la scelta dei due destinatari dell'opera. Il primo, il teologo spagnolo Antonio de la Cerda, operava in ambiente curiale dai tempi di Eugenio IV³; il secondo, l'umanista e bibliofilo Giovanni, figlio di Cosimo de' Medici, era il tramite attraverso il quale il signore di Firenze tentava ripetutamente di richiamare il prestigioso umanista nella sua città⁴.

La crisi che si manifestava sul piano più ampio della politica pontificia nasceva dal fatto che con Callisto III era salito al soglio pontificio una figura completamente diversa da quella del predecessore Niccolò V. Mentre questi aveva trovato la sua grandezza nel confronto con la nuova cultura del movimento umanista⁵, il nuovo papa non proveniva dagli "studia humanitatis", ma era un "jurista"⁶. Si sa come

L. MARTINES, *The Social World of Florentine Humanists* (Princeton, 1963), pp. 131-138 e 176-191.

³ Antonio de la Cerda, "Cardinal Hilerdensis", "grandissimo filosofo e teologo che pochi n'aveva la sua età", fu creato cardinale dallo stesso Niccolò V. In VESPASIANO DA BISTICCI, *Le vite*, a cura di A. GRECO, vol. I (Firenze, 1970), p. 61. Per i dati su biografia e carriera cfr. G.J. EGGS, *Purpura docta*, vol. II (Monachi, 1714), pp. 141-143. Bibliografia in M.E. COSENZA, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800*, I (Boston, 1962), pp. 227-228.

⁴ V. ROSSI, "L'indole e gli studi di Giovanni di Cosimo de' Medici, notizie e documenti", in *Rendic. Accad. Lincei*, s. V, 2 (1893) pp. 129-150.

⁵ Prima ancora di dare al movimento umanista la sua opera di promotore di cultura e di mecenate come pontefice il Parentucelli vi aveva aderito entusiasticamente fin dalla giovinezza. Usava infatti spendere il suo denaro quasi esclusivamente in libri, che copriva di note marginali, e da ogni suo viaggio riportava spoglie culturali. Cfr. L. v. PASTOR, *Storia dei papi dalla fine del Medio Evo*, trad. ital. di A. MERCATI, I (Roma 1910), pp. 337-339. Per adempiere al desiderio di Cosimo de' Medici nel 1438 compilò inoltre un canone bibliografico, adottato da numerose e importanti biblioteche: la Biblioteca di San Marco a Firenze, quella della Badia di Fiesole, di Alessandro Sforza a Pesaro, dei duchi di Urbino, del Capitolo della Cattedrale di Bologna, del Monastero di Monte Oliveto Maggiore. Il canone, trasmesso da Fra' Leonardo; Custode della Biblioteca di San Marco, è stato edito da G. SFORZA, in *La patria, la famiglia e la giovinezza di papa Niccolò V* (Lucca, 1884), pp. 358-381. Sul canone cfr. VESPASIANO DA BISTICCI, *Vite*, p. 47. L. VON PASTOR, *Storia*, p. 338; P. KIBRE, "Intellectual Interests in the 14th and 15th Century Libraries", *The Journal History Ideas*, VII (1946), pp. 274 sgg; C. VASOLI, "Profilo di un papa umanista", in *Studi sulla cultura del Rinascimento* (Manduria, 1968), pp. 84-87.

⁶ Sull'origine della parola "humanista", nata dopo lo sviluppo degli "studia humanitatis" come calco e contrapposizione alle definizioni tradizionali di "legista" e "canonista", e sul metodo e l'ambito culturale a cui fa riferimento, cfr. A. CAMPANA, "The Origin of the Word Humanist", *Journ. Warburg & Courtauld Inst.* 9 (1946), 60-73; G. BILLANOVICH, "Auctorista-humanista-orator", *Riv. cult. Class. Mediev.*, VIII (1965), 143-163; P.O. KRISTELLER, "Il movimento umanista", in *La tradizione classica nel*

l'antigiuridismo avesse marcato fin dagli inizi, con il Petrarca, la nascita della nuova cultura⁷. All'interno di questo schema e della lotta tra le due culture si comprende bene il sarcasmo di Vespasiano da Bisticci, che così delineava la figura del pontefice spagnolo: "...entrato papa Calisto nel pontificato, sendo solo dotto in ragione civile et canonica, dell'altre letere non aveva notitia ignuna, essendo molto vecchio, non aveva così fermo giudizio, come bisognava, a così gran peso quant'è il pontificato... Entrato nel pontificato et vedendo tanta copia di degni libri, ...si cominciò a meravigliare, come quello che non era uso a vedere se non lettere in carta di bombagio et ricollecte, et bene s'adempieva in lui quello che si dice de' legisti, che uno semplice legista et canonista senza altra dottrina è uno semplice uomo et molto privato di iudicio universale"⁸. Si trasformava in aneddoto quella che era soprattutto una profonda divergenza di vedute politiche e religiose. Si temeva anche da più parti che Callisto III potesse disperdere la biblioteca raccolta dalle cure di Niccolò V: fosse o no la voce rispondente a realtà, rende però evidente il clamoroso ripudio dell'intera politica del papa precedente, a cui da tempo venivano rimproverate le spese per la cultura e l'architettura⁹.

La viva immersione di quest'opera nei problemi urgenti del tempo non ne esaurisce certamente la genesi, ma va tenuta presente per intenderne la rilevanza e la lunga gestazione culturale e umana. E' noto che il Parentucelli fece la sua prima conoscenza con gli umanisti

pensiero del Rinascimento (Firenze, 1969), pp. 1-26; R. Mc KEON, "Renaissance and Method in Philosophy", *Studies in the History of Ideas*, III (1935), 37-114.

⁷ Sul tipo particolare di antigiuridismo del Petrarca, sul quale è inutile una bibliografia, per la vastità della letteratura, cfr. anche R. FUBINI, "Intendimenti umanistici e riferimenti patristici dal Petrarca al Valla. Note sugli sviluppi della saggistica morale dell'umanesimo", *Giorn. stor. lett. ital.*, 151 (1974), 533-557.

⁸ VESPASIANO DA BISTICCI, *Vite* pp. 315-316.

⁹ Il bibliotecario di Callisto III, Cosmo di Montserrat, redasse un inventario dei manoscritti posseduti dalla biblioteca il 16 aprile 1455. Secondo V. ROSSI esso costituiva un vero e proprio catalogo di vendita (art. cit., pp. 143-145); della stessa opinione è G. M. CAGNI, che ritiene che Callisto III intendesse impiegare il ricavato nella lotta contro i Turchi (cfr. *Vespasiano da Bisticci e il suo epistolario* [Roma, 1969], pp. 57-58). E' diversa l'interpretazione di L. MÜNTZ e P. FABRE, (cfr. *La bibliothèque du Vatican au XV^e siècle* [Paris, 1887], pp. 116-120), a cui recentemente si richiama, per l'argomento, J. BIGNAMI ODIER, *La bibliothèque vaticane de Sixte IV a Pie XI. Recherches sur l'histoire des collections de Manuscrits, avec la collaboration de José Ruysschaert* (Città del Vaticano, 1973), pp. 11-12, 16-17. La redazione di un inventario, atto tipicamente di conservazione, non proverebbe affatto le intenzioni liquidatorie del nuovo pontefice; l'episodio e i timori degli umanisti andrebbero invece intesi all'interno del loro malcontento nei riguardi di questa figura di papa-giurista.

fiorentini tra il 1415 e il 1417, mentre era precettore prima in casa del potente mercante Rinaldo degli Albizzi, poi del colto umanista Palla di Nofri Strozzi¹⁰. Tra essi si inserì poi come protagonista quando, al seguito dell'Albergati, partecipò al Concilio di Ferrara-Firenze, prendendo parte alle dispute con i dotti bizantini e orientali¹¹. Per il Manetti egli nutriva una stima particolare: lo testimonia un episodio narrato ancora dal cartolaio fiorentino nella vita di Niccolò V: "Fu un dì che messer Gianozo Manetti l'andò a vicitare, ch'era in Firenze et andava ambasciadore in Franza, mandato da papa Eugenio, et perchè egli l'aveva in grandissima reverentia, gli fece grandissimo onore, et istato con maestro Tommaso per alquanto tempo in camera, di poi nel partire uscì di camera, et fegli compagnia contro a sua voglia infino in sala et infino alla scala, et andava giù in tereno. Istando fermo e non volendo ch'egli andassi più giù...non solo volle andare insino giù, ma volle andare infino fuori dell'uscio dello albergo, sendo ambasciadore di papa Eugenio, come è detto. Fatto questo atto, si volse ad alcuni che v'erano et disse molte lode di meser Gianozo infra l'altre lode che disse di lui furono ch'egli era sì degno cittadino, che non sarebe inferiore a ignuno, che n'avessi avuto la romana repubblica, quand'ella fu nel più chiaro istato ch'ella fussi mai"¹².

La stima doveva sfociare naturalmente nella carica di segretario pontificio che il Parentucelli assegnò al Manetti nel 1452¹³ e nella scelta dell'umanista fiorentino di recarsi a Roma nel 1454¹⁴, all'inizio del suo esilio, in parte volontario, nato dalla dissidenza con Cosimo de' Medici e i cambiamenti politici da questi introdotti¹⁵. Qui era parte

¹⁰ C. VASOLI, art. cit. (n. 5), pp. 72-75.

¹¹ Ibid., pp. 88-91.

¹² VESPASIANO DA BISTICCI, *Vite*, p. 48.

¹³ "Andò ambasciatore a papa Nicola, in compagnia dello imperadore, dove acquistò assai in quella corte, nel tempo vi stette, et fu fatto da papa Nicola segretario, et volle che pigliassi dallui la militia...", VESPASIANO DA BISTICCI, op. cit. (*Vita di meser Gianozo Manetti, fiorentino*), pp. 491-492.

¹⁴ "...nos septimo Pontificatus sui anno ab eo e Florentia Apostolicis literis in urbem evocati...": è la testimonianza dello stesso Manetti all'interno della biografia, *Vita*, col. 927.

¹⁵ Il cambiamento politico, che implicava l'abbandono della tradizionale politica filoveneziana della repubblica fiorentina per un avvicinamento allo Sforza, avvenne alla fine del 1440, ad opera di Cosimo de' Medici, che contrastò gli sforzi in senso contrario messi in atto dal Manetti in due ambasciate a Venezia, nel 1448 e nel 1450. Fu proprio quest'ultimo episodio che per il Baron segnò la disgrazia politica dell'umanista (*The Crisis of Early Italian Renaissance. Civic Humanism and Republican Liberty in an Age of Classicism and Tyranny* [Princeton, New Jersey, 1955], I, pp. 348-349; II, p. 608). L'episodio è descritto anche in N. LERZ, "Il diario di Griso di Giovanni", *Arch. storico*

relevante dell'ambizioso progetto culturale del pontefice, che consisteva nella rifondazione del pensiero religioso attraverso la riscoperta dei classici e la traduzione dei sacri testi dalla lingua greca alla latina. Iniziava così l'opera apologetica *Adversus Judaeos et Gentes* e insieme la traduzione del *Nuovo Testamento* dal greco e del *Pentateuco* dall'ebraico¹⁶. Le polemiche su quest'ultima traduzione lo spingeranno quindi a comporre i *Quinque libri adversus suae novae Psalterii traductionis obtrectatores apologetici*, la cui stesura fu iniziata a Roma e portata a termine presso re Alfonso nel periodo 1454-56¹⁷.

Per capire la fisionomia culturale del Manetti bisogna ricordare che la sua formazione avvenne all'interno di quei circoli che si riunivano prima intorno al convento di Santo Spirito, poi a quello dei Camaldolesi, e alla figura preminente di Ambrogio Traversari¹⁸. Questi tra l'altro non solo era un esperto di greco, ma aveva una certa conoscenza anche della lingua ebraica che, in contrasto con l'opinione contraria di Leonardo Bruni, appariva fondamentale in chi poneva i

italiano, 117 (1959), 247-278. Il Manetti fu accusato di tradimento per la sua amicizia con Alfonso d'Aragona, cui aveva dedicato il *De dignitate et excellentia hominis*, scritto nel 1451-55, nel pieno della lotta di Firenze contro il re di Napoli (La datazione è in E. GARIN, *Prosatori latini del 400*, [Milano-Napoli, 1952], p. 421). Egli fu perciò chiamato a difendersi personalmente, benchè fosse segretario pontificio, ma per la sua popolarità di uomo di governo e di cultura ebbe favorevoli i due terzi della Signoria e ottenne la libertà. Anzi nei suoi confronti vi fu, una reazione tanto positiva che fu eletto tra i Dieci della Guerra. Ma ormai non si sentiva sicuro a Firenze, così nel 1454 andò in esilio volontario alla corte papale. Cfr. L. MARTINES, op. cit. (n. 2), pp. 189-190.

¹⁶ "... duo nova ac magna coepta, profecto humeris nostris imparia, paulo post quam Romam applicueramus, invadere atque aggredi decrevimus. Primum erat ingens quoddam XX. Librorum volumen, quod adversus Judaeos et Gentes pro Catholica Christi Salvatoris nostri Fide bonis Christianae Religionis omnibus institueramus. Nova deinde quaedam utriusque et veteris et novi Testamenti, partim ex Hebraeo, partim ex Graeco idiomate, uti ab origine a propriis scriptoribus suis literis mandata fuisse constabat, in Latinam linguam traductio non injuria mentem irrepserat ...". *Vita*, 927. Notizie su codici e composizione dell'opera, in A. DE PETRIS, "l'*Adversus Judeos et Gentes* di Giannozzo Manetti", *Rinascimento*, 16 (1976), 193-194. I manoscritti in cui sono contenute le traduzioni del *Nuovo Testamento* e del *Pentateuco* sono segnalati da F. PAGNOTTI, art. cit. (nota *), pp. 434-435. Sulle traduzioni del Manetti dall'ebraico v. U. CASSUTO, *Gli Ebrei a Firenze nell'età del Rinascimento* (Firenze, 1948), p. 275.

¹⁷ A. DE PETRIS, "Le teorie umanistiche del tradurre e l'*"Apologeticus"* di Giannozzo Manetti", *Biblioth. d'Hum. et Renaissance*, 37 (1975), p. 15.

¹⁸ Sui circoli fiorentini v. A. DELLA TORRE, *Storia dell'Accademia platonica di Firenze* (Firenze, 1902). Sulla figura del Traversari, v. C. SOMIGLI, *Un amico dei Greci: Ambrogio Traversari*, (Arezzo, 1964); L. STINGER, *Humanism and the Church Fathers: Ambrogio Traversari (1386-1439) and Christian Antiquity in the Italian Renaissance* (Albany, 1977).

suoi maggiori interessi preponderanti nello studio dei testi sacri¹⁹. Dal Camaldolese il Manetti imparò forse i primi elementi di lingua ebraica, che poi approfondì con due maestri successivi²⁰, e inoltre la severa impostazione religiosa degli studi, che ne formarono la personalità di teologo laico e di controversista²¹. Così descrive la sua fisionomia culturale Vespasiano da Bisticci: "...egli fu dottissimo in latino, in greco et in ebreo, grandissimo filosofo et naturale et morale, fu grandissimo teologo, none inferiore a ignuno della sua età. Imparò la lingua ebraica, la quale ebbe facilissima, solo al fine di sapere bene e' testi della sancta Iscrittura. Usava dire avere tre libri a mente, per lungo abito, l'uno era l'Epistole di sancto Pagolo, l'altro era Agostino. De civitate Dei, et de' gentili l'Etica d'Aristotele"²². Quanto si è accennato delinea molto schematicamente la fisionomia di un personaggio che resta tuttora molto frammentario: tanto è nota la sua importanza, quanto sfuggente la sua personalità. Manca ancora infatti una sua biografia moderna²³, nè è stato compiuto uno studio storico del suo pensiero²⁴.

¹⁹ Quella del Bruni era una voce isolata: oltre ad Ambrogio Traversari studiava l'ebraico anche Poggio Bracciolini mentre si trovava a Firenze per il Concilio. Cfr. U. CASSUTO, op. cit. (n. 16), pp. 274-275.

²⁰ Scriveva Vespasiano da Bisticci: "Non è nella Bibbia cosa ignuna ch'egli non abbia veduta, et che in questo libro egli non dimostri d'aver volta tutta la Scrittura Sancta, et non solo i dottori latini, ma veduta tutta la Bibbia in ebreo. Due volte vide tutti i commenti degli Ebrei, come è Rabi Moise, et altri loro comentatori, tutto a fine di riprovare a gli Ebrei la loro perfidia. Ebe nella lingua ebraica due precettori, l'uno fu Manuello, uomo dottissimo in quella lingua, l'altro fu quello che gli insegnò et dategli e' principi", op. cit. (*Vita di Messer Giannozzo Manetti, fiorentino*), p. 486. I maestri del Manetti, erano Giovan Francesco di Messer Giannozzo Manetti, che fu convertito alla fede cristiana dall'umanista, e quel Manuello che il Cassuto identifica in Ben' Abraham da San Miniato, interprete dei registri ebraici dei prestatori, che dimorava a Firenze dal 1437, Cfr. U. CASSUTO cit. (n. 16), pp. 274-277 e S. GAROFALO, "Gli umanisti italiani del secolo XV e la Bibbia", *Biblica*, 24 (1975), 15-32.

²¹ "Era veementissimo disputatore, et volentieri disputava co' Giudei, co' quali non si può disputare chi non ha peritia della lingua loro, per la forza de' vocaboli...". VESPASIANO DA BISTICCI, op. cit., I (*Vita di messer Giannozzo Manetti, fiorentino*), p. 486. Il cartolaio fiorentino racconta anche di una disputa del Manetti con gli Ebrei di Rimini, organizzata da Sigismondo Malatesta in occasione di un'ambasciata dell'umanista, che rimase famosa per la sua perizia di controversista; *ibid.*, II (*Comentario della vita di messer Giannozzo Manetti*), (Firenze, 1976), p. 504.

²² *Ibid.* I (*Vita di messer Giannozzo Manetti fiorentino*), pp. 485-486.

²³ Oltre alle due *Vite* dedicate da Vespasiano da Bisticci all'umanista fiorentino, un'altra biografia di poco successiva, ma non costruita su notizie di prima mano è la *Vita Iannotti Manetti* di Naldo Naldi (a cura di J. G. GRAEVIUS, in *Thesaurus antiquitatum et historiarum Italiae*, 9/8 [Lugduni Batavorum, 1723], coll. 1-68). Una seconda edizione è in Muratori, *R.I.S.*, 20, coll. 521-608), che fu poi volgarizzata nel XVI secolo da Giuliano

Questi i due personaggi — scrittore e biografato — di un' opera in cui incontri personali e scelte culturali diventano storia e scrittura. Per quanto riguarda invece l'accadimento che ne segna la nascita bisogna risalire a otto anni prima, al tempo in cui iniziava il pontificato di Niccolò V, nel 1447. Come la vita scritta da Michele Canensi nel 1453²⁵ la biografia del Manetti riprende alcune tematiche presenti nell'orazione gratulatoria per l'elezione del Parentucelli, che Giannozzo tenne come ambasciatore della repubblica fiorentina²⁶. L'avvenimento ebbe allora un grandissimo rilievo perchè portava una novità emblematica sul piano politico: era infatti la prima volta che, per espressa iniziativa del nuovo pontefice, un'ambasciata fiorentina era ricevuta solennemente in pubblico concistorio, come usava solo per le monarchie²⁷. Ma tutti si accorsero che era una novità anche per il modo dell'avvenimento: "Fece meser Gianozzo — scrive ancora de' Ricci (in *Philippi Villani liber de civitatis Florentiae famosis civibus*, a cura di G.C. GALLETI [Florentiae, 1874], pp. 131-136).

In Italia molti si sono soffermati sulla centralità della sua figura, ad iniziare dal Gentile, che gli dedicava parte centrale di un saggio volto a definire la rilevanza del pensiero religioso nella formazione del concetto della libertà dell'uomo nel Rinascimento: "Il concetto dell'uomo nel Rinascimento", *Giornale storico letter. italiana*, 67 (1916), 17-69, commentato da E. Garin, "Giovanni Gentile interprete del Rinascimento", *La Rinascita*, 7 (1944), 63-70. Lo stesso Garin specificava il peso della patristica nell'elaborazione rinascimentale della dignità dell'uomo in "La *dignitas hominis* e la letteratura patristica", *La Rinascita*, 4 (1938), 102-147. In seguito la sua figura è stata trascurata, se si fa eccezione per alcuni studi di G.M. CAGNI, in uno dei quali annunciava di voler scrivere la biografia; cfr. "I manoscritti Vaticani Palatino-latini appartenenti alla biblioteca di Giannozzo Manetti", *La Bibliofilia*, 62, I (1960), 1-43.

²⁴ Il lavoro è stato affrontato limitatamente ad alcune tematiche da N. BADALONI, "Filosofia della mente e filosofia delle arti in Giannozzo Manetti", *Critica storica*, 2 (1963), 395-450. I motivi filosofici vengono però legati tra loro senza porre attenzione alla linea della loro evoluzione: spesso ne risultano forzature e fraintendimenti.

²⁵ M. CANENSIS, *Ad beatissimum D.N. Nicolaum V pontificem maximum Michael Canensis de Viterbo humillimus servulus de ipsius laudibus et divina electione*, in M. MIGLIO, *Storiografia pontificia del Quattrocento* (Bologna, 1975), pp. 205-243. Lo stesso Miglio ricostruisce vita e opere del Canensi sulla base delle poche notizie pervenute in "Michele Canensi", *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 12 (Roma, 1975), pp. 10-12.

²⁶ G. MANETTI, *Florentinorum legatorum oratio ad congratulandum Nicolao Quinto Romano Pontifici per Iannocium Manetti in publico et generali consistorio*, in G.B. MITTARELLI, *Bibliotheca codicum manuscriptorum Monasterii S. Michaelis Venetiarum prope Murianum* (Venetiis, 1779), coll. 716-721. Cf. H.W. WITTSCHIER, *G. Manetti. Das Corpus der Orationes* (Köln-Graz, 1968), pp. 79-84.

²⁷ VESPASIANO DA BISTICCI, "...Il Papa diliberò, per onorarli, di dare loro udienza in concestoro publico, et per questo la sera dinanzi disse a me scrittore: Io voglio fare grandissimo onore a' Fiorentini, perchè io darò loro udienza in concestoro publico dove si da a' Re et agli Imperadori, per dare loro questo principio". Op. cit. (*Comentario della vita di messer Giannozzo Manetti*), vol. II, p. 551; cfr. anche vol. I, p. 500 (*Vita di Meser Gianozzo Manetti*).

Vespasiano da Bisticci — una dignissima oratione, che durò una ora et un quarto, et fu un nuovo modo d'orare, ch'era stato più tempo non s'era usato, fu udito con grandissima atentione di natura che non fu mai persona si muovessi. Il pontefice stava con grandissima atentione, in modo che istava coll'animo sospeso, che pareva che dormissi, et uno di quegli che gli stanno apresso et aministrollo, gli toccò el braccio alcuna volta, acciocch'egli stessi fermo. Finita l'orazione, ch'era divisa in tre parti, papa Nicola pareva l'avessi a mente"²⁸. "Fu la risposta del pontefice degna, simile all'oratione"²⁹.

A un oratore esperto e amico è davanti un pontefice ugualmente esperto nella retorica, intento — non si può evitare di pensarlo — a imprimere nella memoria ripartizioni e "loci" dell'orazione, da riprendere poi nella risposta³⁰. La volontà di rinnovare un uso del passato dava vita a una festa sociale totalmente nuova che creava spazio alla parola e al suo potere. "Ut probet, ut delectet, ut flectat", era il fine dell'arte oratoria, come scrivevano Cicerone e Quintiliano³¹.

²⁸ Ibid. I, p. 59.

²⁹ Ibid. (*Comentario della vita di messer Giannozzo Manetti*), p. 553.

³⁰ Con la rinascita della retorica antica doveva infatti essere tornata a diffondersi la conoscenza dell'arte della memoria, mai dimenticata durante il medioevo, la cui teorizzazione per i tempi classici risaliva alla *Rhetorica ad Herennium*, erroneamente attribuita a Cicerone. Proprio nell'età rinascimentale infatti quest'arte richiamandosi ai precedenti dell'età romana, assumerà una caratteristica, di tono ermetico e neoplatonico, assai diversa da quella di tipo morale-religioso che aveva assunto nel medioevo. Sarebbe interessante conoscere la sua configurazione in questo periodo. Il Manetti si riferiva alla memoria artificiale, contrapponendola a quella naturale, quando nel secondo libro del *De dignitate et excellentia hominis* scriveva: "Sed ... quid de memoria, altera nature dote, referemus, cuius quidem quanta et quam mirabilis potestas sit summatim dicere nedum explicare difficile vel potius impossibile foret? Non querimus quanta memoria Simonides, quanta Cyneas, Pyrri ad senatum legatus, quanta Carneades, quanta Speusippus, quanta Metrodorus, quanta Temistocles, quanta Cyrus, quanta Mitridates, duo potentissimi reges, quanta Lucullus, quanta Hortensius, quanta Seneca, quos ceteros prestantes et eruditos in hoc ipso memorandi officio excelluisse legimus. De communi hominum memoria loquimur ...". Edizione a cura di E. R. LEONARD (Patavii, 1975), pp. 62-63. È significativo il fatto che tra opere tradotte dal Manetti, elencate da Vespasiano da Bisticci, figura un *De memoria et reminiscencia liber unus*, l'unica non ancora identificata (In *Vita di meser Giannozzo Manetti*, fiorentino, pp. 487 e 538). È quasi superfluo aggiungere che la *Rhetorica ad Herennium* figurava sia tra i libri della biblioteca personale di Niccolò V che in quella del Manetti. (L'elenco di libri trovati nello studio di Niccolò V dopo la sua morte si trova in G. AMATI, "Inventarium quorundam librorum repertorum in cubiculo Nicolai papae quinti post eius obitum, — Notizie di alcuni manoscritti dell'Archivio Segreto Vaticano", *Arch. storico italiano*, 13 (1866), 207-212, edito in G. SFORZA, op. cit. (cf. n. 5), pp. 385-391. Sulla biblioteca di Giannozzo Manetti vedi T. M. CAGNI, art. cit. (n. 23), pp. 1-43.

³¹ Cfr., *Orator*, XI, 69. A proposito dell'emozione provocata da un uso appropriato della gestualità, Quintiliano scriveva: "... Nec mirum, si ista, quae tamen in aliquo

Non più mestiere, allora, o piacevole eloquio: le emozioni, anche profonde, secondo le riflessioni che in quel periodo elaborava l'Alberti nel *Della pittura*, a confronto con i testi della retorica antica, provocano il perturbamento dell'anima, e muovendo così tutto l'uomo lo trasformano. Il pittore, come l'oratore, deve essere un uomo dal rilevante carattere morale e occupare un posto centrale nella società, poichè si rivolge a tutto il popolo per educarlo³². Un'attività morale e intellettuale, dunque, che non dava la priorità al pensiero discorsivo, ma al sentimento e all'immaginazione. E l'avvenimento — come scriveva Vespasiano da Bisticci — procurò alla repubblica fiorentina un grandissimo onore: tutti si congratularono con gli ambasciatori come se avessero conquistato un nuovo territorio³³.

Il tono e la misura del cambiamento è dato tra l'altro dall'orazione che nella stessa occasione fece Poggio Bracciolini, che portava alla luce un altro lato dei problemi provocati da quest'usanza. Il panegirico — scriveva dunque — si è ormai tanto diffuso da aver trasformato in

posita sunt motu, tantum in animis valent, cum pictura, tacens opus et habitus semper eiusdem, sic in intimos penetret adfectus, ut ipsam vim dicendi nonnumquam superare videatur". (*Inst. Orat.*, XI 3, 67). Cicerone, poi, arrivava a paragonare l'arte dell'oratore, trascinato dall'ispirazione emotiva, a quella del poeta: "Saepe enim audivi poetam bonum neminem — id quod a Democrito et Platone in scriptis relictum esse dicunt — sine inflammatione animorum existere posse et sine quodam adflatu quasi furoris. Quare nolite existimare me ipsum, qui non heroum veteres casus fictosque luctus velim imitari atque adumbrare dicendo — neque actor sum alienae personae, sed auctor meae — cum mihi M'. Aquilius in civitate retinendus esset, quae in illa causa peroranda fecerim, sine magno dolore fecisse". (*De Or.*, II, 194).

³² "L'opera del pittore cerca essere grata a tutta la moltitudine, adunque non si spregi il giudicio e la sentenza della moltitudine quanquando ancora sia licito soddisfare a loro appenione" (L.B. ALBERTI, *Della pittura*, ed. L. MALLÈ [Firenze, 1950], p. 113). E ancora: "Sarà la storia qual tu possa lodare et maravigliare tale che con sue piacevolezze si porgerà sì ornata et grata da ella terrà con diletto et movimento d'animo qualunque dotto o indotto la miri" (*Ibid.*, p. 91). Riprendeva così quasi testualmente le parole di Cicerone: "Plane, inquam, Attice, disputationem hanc de oratore probando aut improbando multo malim tibi et Bruto placere, eloquentiam autem meam populo probare velim. Etenim necesse est, qui ita dicat, ut a multitudine probetur, eundem doctis probari" (*Brutus*, 184). Sull'argomento vedi l'interessante studio di S.R. SPENCER, "Ut rethorica pictura. A Study in Quattrocento Theory of Painting", *Journal Warburg & Courtauld Instit.*, 20 (1957), 26-44.

³³ "Fece la mattina in questo atto grandissimo onore a sé e alla patria sua, in modo che alla pubblica udientia era venuto numero infinito di signori et ambasciadori et tutta la corte di Roma. Finita l'oratione, a tutti i fiorentini fu tocca la mano, come s'egli avessino acquistati Pisa e 'l suo dominio ... Acquistò meser Gianozzo in questa legazione grandissimo onore a sé et alla patria". VESPASIANO DA BISTICCI, *Vita di meser Giannozzo Manetti, fiorentino*, p. 501. Vedi anche *Comentario della vita di Messer Giannozzo Manetti*, pp. 553-54.

costume un genere letterario: "...qui mos adeo inolevit ut non uti hoc usitato dicendi genere rudis cuiusdam et ignari penitus existimetur"³⁴. Ma bisogna tener chiaro in mente — ricordava il Bracciolini con puntuale precisione — che chi si serve di tale genere per lodare colui che governa compie una chiara scelta di campo dal punto di vista politico... Compito del dotto non è adulare, ma ammonire "ad recte imperandum"; la lode del potente non può nascere che da quella corruzione degli animi che produce il governo monarchico³⁵. Era un modo di richiamare al confronto con l'orazione funebre che Leonardo Bruni aveva composto nel 1420 in onore di Nanni degli Strozzi: "Ex quo fit ut monarchiae laus veluti ficta quaedam et umbratilis sit, non autem expressa et solida. Regibus, inquit historicus, boni quam mali suspiciores (*sic!*) sunt, semperque his aliena virtus formidolosa est"³⁶.

Che significato politico dunque poteva avere un'orazione e in seguito una biografia, scritta da un tenace assertore della "libertas" repubblicana, spintosi fino a pagare con l'esilio, la sua dissidenza politica? I termini riproposti dal Bracciolini, o "libertas" o "monarchia", non potevano certamente esaurire nè affrontare il problema della nuova realtà politica ed ecclesiale che si avviava ad essere il papato. Conclusa l'epoca dei concili e ristabilita l'autorità del pontefice, si proponeva in modo nuovo il rapporto tra politica e religione soprattutto nei confronti del mondo laico anche se si trattava di una forma particolare di governo, il problema non poteva essere eluso certamente con la proposta illusoria di un'equidistanza nei confronti di due forme di governo laico. Ma parole nuove a delineare e sostanziare il dibattito che ne segnava la gestazione non ce n'erano: di questo dibattito il Manetti non era eco, ma interlocutore e attore di primo piano.

Il Manetti, dunque, in una biografia molto vicina al genere del panegirico, traccia il modello tipico, anzi in questo caso ideale, di un particolare tipo di personaggio pubblico. Segue in ciò il metodo di Plutarco, di una storiografia, cioè, che era consapevole di non trovare la sua validità nel trasporre in scrittura la totalità degli accadimenti, ma nel cogliere in profondità l'ethos di un personaggio attraverso una

³⁴ Poggi Florentini oratio ad summum Pontificem Nicolaum Quintum, in Poggii Florentini... Opera (Basileae, 1538), p. 297.

³⁵ Ibid.

³⁶ L. BRUNI, Oratio in funere Nanni Strozzi, in S. BALUZE, Miscellanea, IV (Lucca, 1764), p. 3, col. 2 in fine.

selezione di fatti, avvenimenti, detti³⁷. Il genere biografico si distingueva infatti dalla narrazione storica vera e propria perché la sua forma — la sua “verità” — non poteva quindi essere legata al criterio di verosimiglianza, prima legge della storia³⁸. Come faceva notare Cicerone nel *De legibus*, a proposito della sua opera poetica su Mario, altra è la verità che è richiesta al testimone di un processo, altra è quella che si può chiedere a un poeta³⁹. Ciò era ben chiaro anche al Bruni, che così infatti distingueva: “Aliud est enim historia, aliud laudatio. Historia quidem veritatem sequi debet, laudatio vero multa supra veritatem extollit”⁴⁰. Tutto ciò ne faceva un genere letterario particolarmente utile in questo periodo di preponderanti interessi culturali, perché il suo legame non esclusivo col fatto le permetteva di formare una specie di “histoire de la civilisation”⁴¹.

Dal punto di vista del genere perciò la biografia del Manetti non offre nessuna sorpresa: divisa in tre parti, il primo libro ricostruisce gli anni della gioventù del Parentucelli, gli studi, la carriera ecclesiastica; il secondo le azioni del pontefice, soffermandosi sulle imprese culturali e artistiche, il terzo ne riporta in forma di discorso diretto il “testamento”, che raccoglie le fila del racconto. Per i primi due libri il racconto è dunque modellato su un brano delle *Institutiones* di Quintiliano dedicato alle *Laudationes*⁴², ma la presenza del “testamento” infrange in modo significativo la classicità della struttura. Le perplessità che solleva sul suo significato — è un documento di estremo interesse sia perché contiene il giudizio del pontefice sul significato del proprio governo, sia perché è una testimonianza unica sull’architettura di questo periodo — si sono

³⁷ Sul metodo di Plutarco v. A. E. WARDMAN, “Plutarch’s Methods”, *The Classical Quarterly*, n.s., 21 (1971), 254-61. Sulla biografia classica L. CANFORA, *Totalità e selezione nella biografia classica* (Bari, 1972).

³⁸ CIC., *De Or.*, II, 62.

³⁹ Ad Attico che si domanda: “Atqui multa quaeruntur in Mario fictane an vera sint ...”, risponde l’interlocutore: “et mehercule ego me cupio non mendacem putari; sed tamen non nulli isti, Tite noster, faciunt imperite, qui in isto periculo non ut a poeta, sed ut a teste veritatem exigant ...” (*Leg.*, I 4).

⁴⁰ L. BRUNI, Epistola VIII, 4, in *Leonardi Bruni Aretini epistolarum libri VIII*, recensente LAURENTIO MEHUS (Firenze, 1791), p. 112. Il passo è citato da B. L. ULLMAN, “Leonardo Bruni and Humanistic Historiography”, in *Studies in the Italian Renaissance* (Roma, 1973²), p. 331.

⁴¹ E. FUETER, *Histoire de l’historiographie moderne* (Napoli, 1944), I, p. 112 = traduzione di: *Geschichte der neueren Historiographie*, 3. Auflage (München-Berlin, 1936; ristampa 1968), p. 93.

⁴² QUINTILIANUS, *Inst. Orat.*, III 7.

tradotte in una disputa sul — l'autenticità del documento. E in sintesi si può dire che la storiografia moderna è concorde nel giudicare autentico il "testamento" nei contenuti e nelle circostanze, se non nella forma⁴³. Ma proprio per la sua caratteristica di documento orale, pronunciato dal pontefice "in articulo mortis" e raccolto poi dal Manetti attraverso le testimonianze dei cardinali che furono presenti, è impossibile trarre conclusioni che non siano ipotetiche in merito alla questione. Mancano d'altronde altre testimonianze in fonti coeve.

Se si esamina invece lo scritto dal suo interno, per quanto si è già accennato del genere biografico è ovvio osservare che non è assolutamente necessario all'intrinseca verità del racconto che questo risulti realistico rispetto all'accadimento oggettivo. In questo senso il "testamento" — in un'opera che è atto di retorica, un genere che si avvicina molto spesso alla poesia — nasce da un' "invenzione" che trasforma la realtà interna di un personaggio in "documento" oggettivo. Rende così evidente in modo plastico il "lascito" del pontefice ai suoi eredi nella custodia della Chiesa di Roma. Lo stesso tipo di invenzione che guidava nella storiografia antica la creazione dei discorsi dei grandi personaggi per chiarire le ragioni delle proprie azioni: il caso allora è inedito per il genere biografico, ma non senza radici.

Ma se vogliamo essere più sottili — seguendo il significato delle parole del Manetti — anche il genere biografico è travalicato, ampliato nella dimensione del mito, se questo, come scriveva Macrobio nel *Commentarium in somnium Scipionis*, opera allora presente in tutte le biblioteche, non è altro che una "narratio fabulosa", un "modus per figmentum vera referendi"⁴⁴. Lo stile in cui Niccolò V presenta il suo testamento è infatti estremamente solenne: "...pro majori quadam Romanae Ecclesiae auctoritate, ac pro summa Sedis Apostolicae

⁴³ Solo il Pastor avanzava, insieme alle sue convinzioni positive, i suoi dubbi circa l'autenticità del racconto (op. cit., p. 455). Il Gregorovius definisce il discorso del pontefice vanitoso, come quello di un Augusto morente che si compiace delle proprie azioni (*Storia della città di Roma nel Medio Evo* [Città di Castello, 1944], I, pp. 161-62). Il Pagnotti adduce la presenza del "testamento" a ulteriore prova che il Manetti scrisse la biografia nello stesso anno della morte del pontefice, affermando che ciò è confermato anche dalla *Vita di Niccolò V* di Vespasiano da Bisticci. Qui invece si legge solo che il pontefice rivolse una generica raccomandazione al collegio dei cardinali (op. cit., I, p. 79). Non dubita dell'autenticità dell'avvenimento anche C. W. WESTFALL, *In This Most Perfect Paradise* (Pennsylvania University Park-London, 1974), pp. 18 sgg., e con lui gli studiosi di storia dell'architettura.

⁴⁴ MACROBIUS, *Commentarii in Somnium Scipionis*, I 2. 10-11.

dignitate, grave quoddam et amplum Testamentum non *litteris* mandatum, non *tabulis* relictum, non *membranis* transcriptum, sed nunc vivae vocis *oraculo* coram Venerationibus vestris dumtaxat expressum, facere constituimus. Quocirca audite, quaesumus, audite, inquam, quaesumus. Nicolaum enim adhuc V summum pontificem in extremo paene mortis articulo constitutum, de condendo suo testamento, magna quadam pretiosarum et inusitatarum rerum copia referto, gravissime disserentem audietis...”⁴⁵. Con il rifiuto della scrittura e dei tradizionali materiali scrittorii è sottolineata la volontà di fare un testamento tramandato come “oraculum” a viva voce (ma c’è anche, forse, un riferimento alle tavole di Mosè?).

E’ la scelta di un determinato mitologema: quello che tramanda di una sapienza nascosta, trasmessa attraverso una catena di savi da tempi immemorabili. E mi pare evidente che la forma in cui esso è assunto è quella che più si allontana dalla religione politeistica per avvicinarsi alla religione cristiana. In seguito Pico della Mirandola affermerà nella sua *Apologia* che era credenza comune tra i dotti dei suoi tempi, sulla base di alcuni passi della Sacra Scrittura e della Patristica, che Dio avesse dato a Mosè, sul monte Sinai, due rivelazioni distinte. La prima fu trascritta nel *Pentateuco*, la seconda — la vera spiegazione della Legge e la manifestazione di tutti i misteri nascosti sotto la scorza grossolana delle parole — fu per volere di Dio trasmessa solo oralmente, perchè la sua conoscenza era riservata ai sapienti: spirito in contrapposizione alla lettera. La parola ebraica *Cabala* si traduce infatti con “testamento”, “tradizione”, e *Torah scebealpe*, che è l’espressione con cui ad essa alludono gli Ebrei, significa “oraculum”⁴⁵. Certamente quello che scrive Pico non può

⁴⁵ *Vita*, col. 947.

⁴⁶ Sull’argomento v. F. SECRET, “Les ‘ancêtres’ de la kabbale chrétienne”, in *Les kabbalistes chrétiens de la Renaissance* (Paris, 1964), pp. 2-6. Che il Manetti alluda implicitamente a una tradizione ebraica di profetismo “orale” mi pare si possa dedurre anche da un passo del *De dignitate et excellentia hominis*: “Moyses enim, omni sapientia Egyptiorum eruditus ac primus et maximus eorum prophetarum qui prophetias suas *litteris* mandavit, in vastas Ethiope solitudines peragraré non dubitavit, ubi, cunctis secularibus negotiis pretermisissis ac neglectis, ad altissimarum dumtaxat et divinarum rerum meditationem animum mentemque convertit”. (*De dignitate*., p. 43). D’altra parte la letteratura rabbinica era conosciuta dal Manetti che ne possedeva alcuni testi, tra cui il commento al *Pentateuco* di Avrahàm ibn Ezrà (Cfr. U. CASSUTO, *I manoscritti Palatino-ebraici della Biblioteca Apostolica Vaticana e la loro storia* [Città del Vaticano, 1935], pp. 44-47; 115), molto vicino ai cabalisti nel modo di concepire il simbolismo e il segreto (Cfr. G.S. SCHOLEM, *Le origini della Kabbalà*, [Bologna, 1973], pp. 479-80). Ma questi non sono che cenni casuali e irrilevanti a un problema che andrebbe indagato

spiegare il Manetti — non si può affermare, cioè, che questi credesse a una duplice rivelazione —, ma può aiutare a intuire il suo modo di porsi di fronte alla storia e al linguaggio. Si intende meglio tutto scoprendo duplice il linguaggio del Manetti: un senso letterale, vicino alla verosimiglianza dell'accadimento, è aperto alla maggioranza dei lettori da cui il simbolo non deve essere inteso in profondità; il senso simbolico, ermetico, è riservato ai pochi che lo possono cogliere. L'apparente solidità di un mondo di referenti oggettivi e concreti si rivela illusionismo privo di realtà come la scena di un teatro. Il linguaggio stesso invece assume una realtà sostanziale nel momento in cui si nega alludendo a un oggetto indicibile, di cui diventa il corpo.

Tutto il *De vita* è infatti all'insegna della duplicità: doppio il significato, letterale e simbolico, di questo scritto, doppie sono le virtù di questo papa, umane e divine, che lo chiamano a colmare la distanza insondabile tra essere e esistente, predestinandolo prima, poi consacrandolo pontefice. E' evidente che a un papa non sono sufficienti quelle umane "dotes" che rendono glorioso un sovrano come Alfonso d'Aragona, cui il Manetti dedicava negli stessi anni il *De dignitate et excellentia hominis*, differenziando con precisione il termine laudatorio⁴⁷. Le virtù del Parentucelli, che guidano il racconto della sua vita e delle gesta, dunque, assumono un significato che certamente non si esaurisce in quello civile dell'etica romana, nè in un senso morale o religioso, ma che allude al potere operativo che può dare una partecipazione simpatetica all'*oraculum* divino.

II. IL RE SAPIENTE.

"Nam ut illud taceam quod sanctissime apud Platonem scriptum narrat Cicero, tunc beatas fore res publicas atque ipsas simul urbes, si aut docti aut sapientes illas viri cepissent regere, aut ii qui regerent omne studium in doctrina et sapientia collocassent..."⁴⁸. Il Canensi non era il solo a salutare l'elezione del Parentucelli con parole di questo tenore. Così scriveva il Barbaro da Venezia: "Beatum enim scripsit Plato, futurum orbem terrarum, cum aut sapientes regnare, aut reges sapere cepissent"⁴⁹. L'antico motivo del re sapiente aveva tutto sul filo di rasoio di un linguaggio "doppio" e allusivo. Credo che sotto questo aspetto sarebbe particolarmente interessante un esame per esempio dell'*Adversus Iudaeos et Gentes* e dell'*Apologia*.

⁴⁷ G. MANETTI, *De dignitate*, pp. 1-4.

⁴⁸ M. CANENSIS, ed. (cf. n. 25), p. 222.

⁴⁹ F. BARBARO, *Epistola XCIII*, citata da F. GREGOROVIVUS, *Storia della Città di Roma nel Medio Evo* (Città di Castello, 1944), 13, p. 121.

percorso tutto il medioevo, riemergendo prepotentemente nell'età umanistica, come a formare il segno distintivo di un'epoca. "E' il motivo del rinnovo — scriveva lo Chabod — di una ricostruzione del prossimo futuro che si ispira a un momento-rivelazione che contiene i "buoni principi" a cui bisogna tornare per liberarsi dalle scorie e dalla barbarie morale e intellettuale provocata dai calamitosi tempi più recenti"⁵⁰. Anche se le stesse parole verranno riproposte all'elezione di molti sovrani, l'entusiasmo generale che salutava l'elezione del nuovo pontefice non può spiegarsi con l'adozione obbligata di un topos encomiastico: il riferimento a Platone e alla sua *Repubblica*⁵¹, gli echi virgiliani⁵², la stessa ripetizione del motivo, indicano l'emergenza di aspettative profonde e vitali.

Anche il Manetti nel 1447 salutava l'elezione del Parentucelli come possibile ritorno al secolo d'oro: "... atque nimirum vel *Saturnia*, ut in veteribus poetarum *fabulis*, vel *Pompiliana regna*, ut in *Livianis annalibus* traditur, vel potius ut in *sacris literis* legitur⁵³, *Octaviana et Augusta imperia* redibunt"⁵⁴. Il motivo è evocato senz'altro, con notevole abilità retorica, per alludere a una problematica politica: solo apparenti — suggerisce l'oratore — sono le antitesi tra il governo repubblicano di Firenze, che per il Bruni discendeva dalla Roma dei

⁵⁰ F. CHABOD, "Rinascimento", in *Enciclopedia Italiana*, XXIX (Roma, 1936), p. 354, ora anche in *Scritti sul Rinascimento* (Torino, 1967), p. 52.

⁵¹ Sull'influenza della Repubblica di Platone sul primo umanesimo fiorentino, v. E. GARIN, "Ricerche sulle traduzioni di Platone nella prima metà del secolo XV", in *Medioevo e Rinascimento. Studi in onore di Bruno Nardi*, vol. I (Firenze, 1955), pp. 339-374 e "Platone nel Quattrocento italiano", in *L'età nuova. Ricerche di storia della cultura dal XII al XVI secolo* (Napoli, 1969), pp. 263-287.

⁵² Sull'età dell'oro G. COSTA, *La leggenda dei secoli d'oro nella letteratura italiana* (Bari, 1972) e H. LEVIN, *The Myth of the Golden Age in the Renaissance* (London, 1969). F.A. Yates segue nella storia del Cinquecento il dipanarsi del motivo del ritorno della vergine Astrea, che contraddistingue l'età dell'oro: vero e proprio "fantasma reale", che muove e caratterizza una epoca, in *Astrea. L'idea d'impero nel Cinquecento*, tr. ital. di E. BASAGLIA (Torino, 1978).

⁵³ Parlando di "Sacre Lettere" che glorificano l'impero di Augusto il Manetti si riferisce probabilmente all'elaborazione della patristica. Come infatti scrive la Yates: "La santificazione dell'impero fu favorita dalla tradizione del ruolo provvidenziale di Roma come preparazione storica per la nascita di Cristo; tradizione questa non del tutto compatibile con la visione agostiniana della *civitas terrena*, ma elaborata dopo la cristianizzazione costantiniana dell'impero nell'adattamento all'opera di apologeti cristiani come Eusebio e Lattanzio, degli ideali imperiali pagani. L'età di Augusto era stata il massimo esempio di un mondo unito e in pace ad opera dell'impero romano, e quella stessa età aveva avuto inoltre il supremo onore di assistere alla nascita di Cristo" (Op. cit., p. 8).

⁵⁴ *Oratio ad congratulandum Nicolaum Quintum* (cf. n. 26), col. 717.

tempi di Silla⁵⁵, e quello “monarchico” dello stato pontificio, che per lo storico Biondo Flavio discendeva dall'impero⁵⁶. La concordia è possibile perchè tutti i governi discendono da un'unica realtà nascosta al di sotto delle differenze, così come un'unica verità è rivelata in modi di conoscenza non razionali dalla creazione poetica, dalla conoscenza storica, dai testi sacri. Questa verità può essere riportata alla luce da un evento epocale, come dalla nascita di un fanciullo divino: l'*alter Christus* che è il papa. E' una tematica che si trova nella tradizione ermetica, basata sulla fede in una “*revelatio perennis*”: la verità divina era nota fin dall'antichità ai saggi che se la tramandarono in segreto l'un l'altro. E naturalmente richiama e coinvolge il problema del complesso di conoscenze che attorno ad essa forma un corpo instabile ma armonico. Spiega infatti il Manetti: “*Nos itaque, Beatissime Pater, Florentini populi nomine legati, audita promotione tua, confestim ad novam Christi humanitatem et ...non secus ac Magi, quos Matthaeus evangelista, visa stella itineris sui duce, cum gaudio magno valde ex oriente usque ad Hierosolymam venisse testur, ut Iesum imprime natum adorarent, e Florentia moventes Romam venerandi et adorandi gratia contendimus*”⁵⁷. Questo passo del Vangelo di Matteo era infatti la base del dibattito a favore o contro le arti profetiche e magiche e l'astrologia, sulla valutazione della religione dei “Gentili”, e quindi era nuovamente visitato e interpretato in ogni studio che affrontasse il problema dei rapporti tra conoscenza, scienza, religione⁵⁸.

Ma è inutile cercare in quest'orazione una presa di posizione limpida e precisa nei confronti dei problemi avanzati. Scrive infatti più avanti il Manetti: “*Qui enim reges et populi externi et domestici ante*

⁵⁵ Sull'importanza della periodizzazione del Bruni, che fa risalire la decadenza romana al tramonto della forma di governo repubblicana, v. H. BARON, op. cit. (n. 15), p. 16 e W. K. FERGUSON, *Il Rinascimento nella critica storica* (Bologna, 1969), p. 26.

⁵⁶ Sulla periodizzazione del Biondo, che colloca nel basso impero il periodo della decadenza, v. W. K. FERGUSON, op. cit., loco cit., G. B. NOGARA, *Scritti inediti e rari di Biondo Flavio* (Roma, 1927), p. CVIII e R. FUBINI, “Biondo Flavio”, in *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 10 (Roma, 1968), pp. 536-539.

⁵⁷ G. MANETTI, *Oratio ad congratulandum Nicolaum Quintum* (cf. n. 26), col. 717.

⁵⁸ Il confronto con questa questione, vivissima in tutta la patrologia sia latina che greca (Cfr. E. GARIN, “‘Renovatio’ e oroscopo delle religioni”, in *La cultura filosofica del Rinascimento italiano* [Firenze, 1961], pp. 155-158) non poteva essere trascurata proprio per la rilevanza dell'argomento, cioè del problema del rapporto tra scienza, religione, magia. Su questo cfr. L. THORNDIKE, *A History of Magic and Experimental Science*, I (New York, 1960), che riporta tra le altre le interpretazioni di Alberto Magno e Tommaso d'Aquino (Cfr. pp. 576 e 611).

creationem tuam nihil aliud quam bella cogitare videbantur, nunc usque adeo ultro pacem postulant, ut mirabilia illa alborum agmina pacem ac misericordiam supplicibus clamoribus deprecantia, appropinquante jam quinquagesimo ac mystico jubilei anno Beati Nicolai Quinti temporis redisse videantur”⁵⁹. Nel richiamo al movimento popolare guidato da quel Giovanni Dominici che nella *Lucula noctis* polemizzava contro l’universo culturale del Salutati⁶⁰, il Manetti avverte chiaramente che accomunando storia e poesia ai testi delle Sacre Scritture riprende una polemica dibattuta in passato, che per lui però si può placare nell’aspirazione alla pace, che riunifica nella più alta virtù cristiana — la carità — divisioni che appaiono parziali, arbitrariamente considerate come assolute. L’opposizione tra due modi di intendere la cultura trova però una sintesi dalla quiete solo apparente: sotto si avverte un’intensa tensione, come proveniente dall’unione ibrida di due poli di interessi che non possono rimanere a lungo uniti. La *metanoia* di tipo penitenziale di un movimento guidato da un profetismo millenaristico è infatti accostata a una *renovatio* mitica e simbolica, priva, sembra, di elementi penitenziali; un tempo profetico ed escatologico è accostato a un tempo ciclico, una religiosità popolare a una “docta religio” e, infine, un movimento a un senso del sacro che tutto si può esaurire nelle istituzioni della tradizione.

*
* * *

Che le tematiche ermetiche cui sopra accennavo siano presenti in Giannozzo Manetti non può fare meraviglia: è ben noto che attraverso il veicolo culturale della tradizione platonica, sempre viva, tramite la mediazione di Agostino, nel pensiero filosofico occidentale⁶¹, si sia sempre mantenuta la credenza nell’esistenza di una “prisca theologia”. Era una tradizione assunta nella sua configurazione neoplatonica ed

⁵⁹ *Oratio ad congratulandum Nicolaum Quintum* (cf. n. 26) col. 721.

⁶⁰ Lo scritto del Salutati in risposta alla *Lucula Noctis* (cfr. *Epistolario di Coluccio Salutati*, a cura di F. Novati, vol. IV, 1 [Roma, 1905], pp. 205-240), concludeva nel 1406 una polemica iniziata quattro anni prima con il camaldolese Giovanni Duccio di San Miniato (Ibid., vol. III [Roma, 1896], pp. 539-543, vol. IV/1, pp. 170-205). Sull’argomento v. anche R. FUBINI, *Intendimenti umanistici...* (cf. n. 7), pp. 525-526.

⁶¹ Sulla tradizione platonica: P.O. KRISTELLER, “Il platonismo rinascimentale”, in *La tradizione classica nel pensiero del Rinascimento*, tr. ital. di F. ONOFRI (Firenze, 1965), pp. 57-84, K. KLIBANSKY, *The Continuity of Platonic Tradition During the Middle Ages* (Oxford, 1939); E. GARIN, *La tradizione platonica, e Ricerche sulle traduzioni...* (cf. n. 51).

ellenistica: quasi nessuno attingeva, anche per mancanza di interesse, direttamente ai testi platonici. Gran parte del *De Civitate Dei* di Agostino è intesa infatti a legare il platonismo al cristianesimo⁶², e da Lattanzio proviene la credenza che vi fosse nell'antichità una vera religione che degenerò nel politeismo quando si perse familiarità con la giustizia⁶³. Dalle stesse fonti proviene l'opinione che la poesia — il mito — fosse un travestimento della verità divina attestata dalla Bibbia. La novità del discorso del Manetti dunque consiste nel riprendere questa tradizione dando importanza al mondo degli accadimenti, della storia, non certo considerata come valore autonomo, ma come un'altra strada per attingere al vero.

A Firenze la filosofia platonica era penetrata nella cultura del primo umanesimo attraverso la mediazione del Petrarca, che però ne aveva sottolineato i lati etici, retorici, socratici. Fondamentale sarebbe conoscere a fondo il clima culturale creato dalle scuole dei religiosi, la cui influenza sul primo umanesimo fiorentino doveva essere relevantissima, e che furono seguite dal costante interesse di Cosimo de' Medici. Purtroppo però sono perduti i testi delle lezioni che il Marsilio teneva a Santo Spirito, e nulla si sa di come il Traversari, maestro del Manetti e del Niccoli (è casuale l'inimicizia dei "civilmente impegnati" Leonardo Bruni e Poggio Bracciolini?) spiegasse l'*Etica* di Aristotele⁶⁴. Indicativo però è il suo interesse per Dionigi l'Areopagita, il "teologo negativo" che tanto influenzò il Cusano, (che lo poneva nella grande catena dei platonisti), e che sarà ammirato da Pico della Mirandola e da Marsilio Ficino, di cui tradusse dal greco il *De celestium hierarchia*⁶⁵. E significativa è anche la traduzione, compiuta sotto

⁶² Per i passi di Agostino sull'importanza della religione e della filosofia antica, cfr. D.P. WALKER, *The Ancient Theology. Studies in Christian Platonism From the Fifteenth to the Eighteenth Century*, (Ithaca-New York, 1972), pp. 3-10.

⁶³ Lact., *Div. Inst.* V 5 (ed. S. BRANDT, *C.S.E.L.*, xix 1 [Vienna, 1890], pp. 413-416; Migne, P.L. 6, col. 564-567).

⁶⁴ Sul Traversari v. n. 18.

⁶⁵ Da un passo degli atti di Paolo apostolo (XVIII, 34) risale la convinzione che Dionigi l'Areopagita fosse il discepolo che questi incontrò ad Atene. Gli scritti dello Pseudo-Dionigi furono composti, a quanto sembra, nel V secolo, ma la tradizione asseriva che Dionigi aveva avuto l'iniziazione mistica dall'apostolo Paolo, in via segreta, e puramente orale e che quindi avesse commesso l'indiscrezione di dare alle carte la rivelazione delle visioni avute dall'apostolo Paolo. (In E. WIND, *Misteri pagani nel Rinascimento*, tr. ital. di P. Bertolucci [Milano, 1971], p. 24). Sull'importanza della figura di Dionigi l'Areopagita nel Rinascimento italiano, F.A. YATES, "Pseudo-Dionysius and the Theology of a Christian Magus", in *Giordano Bruno and the Hermetic Tradition* (Chicago-Toronto, 1964), pp. 117-129.

l'impulso di Cosimo de' Medici, delle *Vite dei filosofi* di Diogene Laerzio⁶⁶.

Sono i motivi culturali che saranno poi ripresi sistematicamente dal Bessarione, dall'Argiropulo, da Pico della Mirandola, base del complesso sistema filosofico ficiniano. Ma allora erano suggestioni allo stato fluido. Era il tempo delle scoperte: i libri antichi e le loro notizie arrivavano a Firenze come per coincidenze di tempi e di persone. Giovanni Aurispa, di ritorno da Costantinopoli, dove era stato mandato alla ricerca di antichi codici⁶⁷, inviava al Traversari nel 1424 un'epistola in cui comunicava i più importanti testi dei gentili da lui rinvenuti: "Nam Gentilium Auctorum volumina Venetiis habeo ducenta triginta octo: ex quibus aliqua tibi, quae rarissimo inveniri solent, nominatim dicam. Nam nec omnia memoriae habeo: et si maxime recorderer, longum esset omnia dinumerare. Argonautica Orphei, et eiusdem auctoris tria alia opuscula, et Himnos; Callimachum; quamplurimas Pindari odas, Laudes deorum Homeri non parvum opus⁶⁸ ..." E poi Aristotele, Plotino, Proclo, Senofonte, Teofrasto, Giamblico, Plutarco e altri. Si può immaginare facilmente quale suggestione e quale aspettativa si creasse attorno a questi nomi: attorno agli inni, per esempio, attribuiti ad Omero, o alle opere dell'"antico teologo" Orfeo.

Sono i testi di una cultura viva a Firenze: se infatti consultiamo la lista dei manoscritti della Biblioteca di San Marco, aperta attorno al 1440 da Cosimo de' Medici (che così raccoglieva il lascito del Niccoli)⁶⁹ tra gli altri testi troviamo tre copie di opere di Apuleio — a due delle quali è unito anche un "Mercurius Trismegistus" — due di proprietà del Niccoli⁷⁰, una del Salutati⁷¹. Del Niccoli era anche una

⁶⁶ Vespasiano da Bisticci riporta un lato interessante dell'episodio: il Traversari si sarebbe in seguito pentito di quella traduzione, fatta per le pressanti insistenze di Cosimo de' Medici, perché "... non voleva tradurre se non opere sacre". In *Frate Ambrogio dell'ordine di Camaldoli, da Portico di Romagna*, in *Le vite*, vol. I, p. 454.

⁶⁷ Giov. Aurispa era di ritorno da un viaggio in Grecia intrapreso nella seconda metà del 1421 per incarico di Gian Francesco Gonzaga, nel dicembre del 1423, in compagnia dell'imperatore Giovanni Paleologo. Cfr. R. SABBADINI, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV* (Firenze, 1905), pp. 46-47.

⁶⁸ AMBROGIO TRAVERSARI, *Epistola XXIV*, 53, in *Latinae epistulae*, ed L. MEHUS (Firenze, 1759), col. 1027.

⁶⁹ B. L. ULLMAN-P. A. STADTER, *The Public Library of Renaissance Florence. Niccolò Niccoli, Cosimo de' Medici and the Library of San Marco* (Padova, 1972), pp. 11-13.

⁷⁰ *Ibid.*, ms. n°. 797 e 672.

⁷¹ *Ibid.*, ms. n°. 796.

delle tre copie delle *Nuptiae Mercurii cum Philologia*, non solo tradizionale testo di grammatica, ma testo di iniziazione fortemente segnato dall'influsso degli *Oracoli Caldaici*⁷². Probabilmente suo anche un codice di argomento magico, il *De vita Apollonii Tianeii*, di Philostratus senior, cui seguono gli *Hieroglyphica* di Horapollo⁷³. Non gli manca un'opera del sincretista ebreo Filone d'Alessandria⁷⁴, poi Plotino⁷⁵, Porfirio⁷⁶, Proclo⁷⁷, Psello⁷⁸ e i *Commentarii in somnium Scipionis* di Macrobio⁷⁹. Di Cosimo de' Medici era l'opera di Dionigi l'Areopagita, cui è aggiunta l'*Epistola a Tito*, attribuita allo stesso autore⁸⁰. Non mancano nella biblioteca gli *Hymni* di Proclo, quelli di Omero, gli *Argonautica* attribuiti alla tradizione orfica⁸¹, l'opera di Teone d'Alessandria⁸², e infine le profezie della Sibilla Eritrea⁸³ e della Sibilla Tiburtina⁸⁴.

Anche nella biblioteca personale di Giannozzo Manetti possiamo seguire le fila di questa cultura, fortemente interessata alla riscoperta della mitologia: nella parte dedicata ai libri greci troviamo infatti gli *Inni omerici*⁸⁵, oltre all'*Iliade*⁸⁶ e all'*Odissea*⁸⁷, quattro inni di Proclo⁸⁸, due copie degli *Argonautica*⁸⁹ e le *Vite dei filosofi* di Diogene Laerzio⁹⁰. Tra i codici in latino l'opera di Dionigi l'Areopagita⁹¹, il *De Saturnalibus* e i *Commentarii in somnium Scipionis* di Macrobio⁹²,

⁷² Ibid., ms. n° 893. Sul testo di Marziano Capella v. l'interessante saggio di L. LENAZ, "Motivi filosofico-religiosi nel II libro delle 'Nuptiae'", in *Martiani Capellae De nuptiis philologiae et Mercurii. Liber secundus* (Padova, 1975), pp. 1-120.

⁷³ ULLMAN-STADTER, (cf. n. 69), n° 1191.

⁷⁴ Id., n° 1179.

⁷⁵ id., n° 1143.

⁷⁶ id., n° 1151.

⁷⁷ Id., n° 118.

⁷⁸ Id., n° 1064.

⁷⁹ Id., n° 892.

⁸⁰ Id., n° 223.

⁸¹ Id., n° 1206.

⁸² Id., n° 1144.

⁸³ Id., n° 103.

⁸⁴ Id., n° 651.

⁸⁵ E. STEVENSON, *Codices manuscripti Palatini Graeci Bibliothecae Vaticanae* (Roma, 1885), n° 179.

⁸⁶ Id., n° 180.

⁸⁷ Id., n° 181.

⁸⁸ id., n° 179.

⁸⁹ Id., n° 179 e 186.

⁹⁰ Id., n° 182.

⁹¹ G. M. CAGNI, *I manoscritti Vaticani...* (cf. n. 23), n° 69.

⁹² Id., n° 107.

un'opera di Sixtus "philosophus pythagoricus"⁹³, le *Metamorfosi* di Ovidio⁹⁴ e l'*Asinus aureus* o *Metamorfosi* di Apuleio⁹⁵. Manca però ogni opera di argomento magico.

Sono gli stessi interessi che si scoprono anche esaminando i titoli dei libri che Niccolò V teneva nella sua stanza: ancora le opere di Dionigi l'Areopagita⁹⁶, un'opera di Lattanzio⁹⁷, due copie dei *Commentarii in somnium Scipionis* e una del *De Saturnalibus* di Macrobio⁹⁸, l'*Asinus aureus*⁹⁹ e altre opere¹⁰⁰ di Apuleio, i libri di Ovidio¹⁰¹ e Omero¹⁰².

In seguito andrà precisando una più chiara presa di posizione rispetto a questo tipo di cultura, che basava i propri fondamenti storici su errori cronologici. L'errata datazione dell'epoca in cui vissero i "prisci theologi", che permetteva di pensare che essi si fossero potuti incontrare per trasmettersi la nozione dell'antico vero, sepolto in tempi molto lontani¹⁰³, aveva dato i suoi frutti, creando una metafora che guidava a un approccio al sapere di tipo non razionale, ma immaginale. Aveva così messo nuovamente in moto le potenti forze creative di questa facoltà dell'anima, permettendo di comprendere nuovamente la vitalità della poesia, del mito, degli antichi dei, e di farla rinascere nuova. E' interessante notare come questo tipo di "cronologie" fantastiche venisse posto dal Manetti come presupposto alla validità filologica della sua nuova traduzione del Pentateuco dall'ebraico: prima della traduzione dei Settantadue — egli scriveva — ne esisteva un'altra senza titolo: proprio il testo che fu conosciuto da Pitagora e Alessandro, e infine da Platone attraverso Eusebio, che lo chiamava perciò il Mosé attico¹⁰⁴. Della critica filologica e storica si serviva il

⁹³ Id., n° 171.

⁹⁴ id., n° 130.

⁹⁵ id., n° 5.

⁹⁶ G. SFORZA, op. cit. (cf. n. 5), p. 389.

⁹⁷ Id., p. 391.

⁹⁸ Id., pp. 389 e 390.

⁹⁹ Id., p. 389.

¹⁰⁰ Id., p. 390 e 389.

¹⁰¹ Id., p. 391.

¹⁰² Ibid.

¹⁰³ Sull'argomento v. F.A. YATES, "Hermes Trimegistus", in *Giordano Bruno* (cf. n. 65), pp. 1-19 e D.P. WALKER, *The Ancient Theology* (cf. n. 62), pp. 1-21.

¹⁰⁴ "Mosaica enim volumina ante Alexandrum Macedonie regem eiusque imperium traducta fuere. Unde et plura excerpit, quemadmodum et Pythagoras philosophus ille antea ceperat, et reliqua huiusmodi sententiam Eusebius per auctoritatem cuiusdam pythagorici approbare ac confirmare videtur: qui nihil aliud esse Platonem quam Moysem attica lingua loquentem scribere ausus est". Cfr. *Liber Iannocii Manetti ad Alphonsum*

Valla per sfatare l'alone che circondava alcune pietre miliari di questa cultura, precisando, tra l'altro, che Dionigi l'Areopagita non si può identificare col santo che l'apostolo Paolo incontrò ad Atene¹⁰⁵.

Ma era lo scontro e la divergenza di un tipo di pensiero e di interessi diversi: queste teorie erano difficilmente confutabili perché presupponevano una tradizione trasmessa per via segreta e puramente orale: con Pico della Mirandola infatti il sistema diventerà ancora più complesso e coerente: Dionigi l'Areopagita, che affidando alla carta le rivelazioni che san Paolo ebbe "faccia a faccia", aveva trasgredito alla consegna del segreto, era infine posto accanto ai tardi cabalisti e agli eredi platonici di Orfeo completando così la tradizione misterica che si nascondeva dietro la "lettera" in ogni tipo di rivelazione¹⁰⁶.

Questa avverrà però solo più tardi. Prima della metà del secolo è ancora il tempo delle scoperte, che sono anche scoperte di uomini. Tutto ancora si poteva confondere.

Proprio in quegli anni infatti si teneva prima a Ferrara, poi a Firenze, il concilio che doveva sancire la riunificazione tra la chiesa ortodossa e quella cattolica. E lì ci fu l'impatto tra gli umanisti italiani e la filosofia greca, anzi con le persone dei dotti bizantini, e soprattutto con la persona "provocatoria" di Giorgio Gemisto Pletone. E' notissima la forte impressione che il Pletone destò in 'Cosimo de' Medici, spingendolo a farsi promotore di un rinnovamento platonico a Firenze¹⁰⁷. Eco dell'avvenimento e suo frutto, per quanto riguarda il nostro autore, è l'epistola-orazione che egli componeva nel 1436 indirizzandola al cognato Agnolo Acciaiuoli, il *De secularibus ac pontificalibus pompis in consecratione basilicae florentinae habitis*¹⁰⁸.

clarissimum Aragonum regem adversus sue nove Psalterii traductionis obtrectatores apologeticus, in Bibl. Vat., Urb. lat. 5, f. 69^r+v.

¹⁰⁵ F.A. YATES, "Against magic. (1) Theological Objections. (2) The Humanistic Tradition", in *Giordano Bruno* (cf. n. 62), p. 150n.

¹⁰⁶ E. WIND, "Teologia poetica", in *Misteri pagani* (cf. n. 65), pp. 21-31.

¹⁰⁷ Rinuncio a dare una bibliografia anche approssimativamente esauriente sull'argomento, limitandomi a rimandare per un esempio a E. GARIN, "La letteratura degli umanisti", in *Storia della letteratura italiana*, a cura di E. CECCHI e N. SAPEGNO, III: *Il Quattrocento e l'Ariosto* (Milano, 1966), pp. 55-64.

¹⁰⁸ Iannottii Manetti oratio ad clarissimum equestris ordinis virum Angelum Acciaiolium *de secularibus et pontificalibus pompis in consecrationem basilicae florentinae habitis...* edita in E. BATTISTI, "Il mondo visuale delle fiabe", in *Atti del V convegno internazionale di studi umanistici. Umanesimo ed esoterismo* (Padova, 1960), pp. 291-321. Dal contesto è evidente però che non si tratta di una orazione, ma di una epistola.

Qui il Manetti elabora per la prima volta temi che riprenderà più estesamente nella sua biografia di Niccolò V: la chiesa non più militante, ma trionfante, immagine di una “plenitudo temporum” apocalittica; la forma della chiesa paragonata alla figura umana, al quadrato, all’arca di Noé, al tempio di Salomone. Simboli sacrali sempre ricorrenti, anche antichi topoi biblici, che hanno percorso il Medio Evo e che saranno nel *De vita* sviluppati nel paragone tra uomo e microcosmo. Ma soprattutto sottilmente inquietante è la descrizione della cerimonia religiosa, più simile a pratiche misteriche, teurgiche, che ai riti della religione tradizionale e, nel mezzo delle descrizioni, la figura del pontefice, che risplende immobile, non certo “vicarius Christi”, ma ambiguo “papa-deus”, in mezzo a gemme e oro: “Summus ad extremum pontifex in medio duorum apostolorum gravissime incedebat purpura, auro gemmisque omnifariam intertextis usque adeo admirabiliter ornatus ut vere supra hominem ac deus ipse papa intuentibus appareret”¹⁰⁹.

Quattro anni più tardi troviamo queste tematiche già riassorbite in un’opera, del resto più meditata, il *De vita Socratis*. Questa biografia viene posta generalmente tra le opere che testimoniano l’impegno etico del primo umanesimo fiorentino, di stampo socratico, sulla linea di sviluppo Agostino-Petrarca-umanesimo civile:¹¹⁰ Socrate è colui che per primo riporta la “virtù” nella città¹¹¹. Ma cos’è questa “virtù” per il Manetti?

Dal tempo di Socrate — egli scrive — i filosofi furono chiamati sapienti. L’oracolo di Apollo aveva infatti definito Socrate il più sapiente degli uomini e questi, cercando il senso della frase che sapeva solo apparentemente chiara, poichè Apollo “anceps et obscurus erat ac semper per quaedam involucra atque aenigmata respondere solebat”, ne scoprì la chiave considerando che, mentre gli altri — i filosofi — “ea quae nesciebant se scire profitebantur”, egli “quemadmodum ignorabat ita se ignorare asseverabat”¹¹². Era comprensibile il segreto della sapienza secondo l’oracolo “ac per hunc modum ambiguum et

¹⁰⁹ Ibid., p. 316.

¹¹⁰ Questa interpretazione è avanzata anche da M. MONTUORI, curatore dell’ultima edizione della *Vita Socratis*, nella breve introduzione che premette all’opera. Cfr. JANNOTIUS MANETTI, *Vita Socratis* (Firenze, 1974), pp. 7-10.

¹¹¹ “Primus quippe ob excellentiam suam, quamquam antea Pythagoras de mortibus et virtutibus non nulla reliquisset, philosophiam tamen a caelo evocavisse et in urbibus collocavisse perhibetur”. Ibid., p. 15.

¹¹² Ibid., p. 20.

obscuram sententiam interpretabatur quasi ita dictum esset: ...ex vobis, o homines, is sapientissimus foret si quis ceu Socrates se nihil scire intelligeret”¹¹³.

E' il capovolgimento totale di una scala di valori, in cui va vista, probabilmente, un'influenza della classificazione plotiniana della virtù, passante senz'altro attraverso il commento di Macrobio al *Somnium Scipionis*: il grado più basso è occupato dalla *virtus* politica, l'ultimo da quella contemplativa¹¹⁴. Socrate, che è assistito dal suo demone perchè si è talmente purificato da aver bisogno ormai di “praesagia” non di “consilia”¹¹⁵, segna i limiti dell'umanesimo basato su un'arte del conversare puramente umana. Conclusione mistica, dunque, da teologia negativa. Non è certo un caso che il 1440 sia anche l'anno dell'edizione del *De docta ignorantia* del Cusano, opera connessa anche nell'intenzione dell'autore al concilio di Firenze. Al Cusano si deve infatti la formula che portò alla stesura finale del Traversari, che sancì la conciliazione tra le fedi ortodossa e cattolica: “Una religio in rituum varietate”¹¹⁶.

III. I SOGNI.

Alla luce delle tematiche brevemente delineate è possibile cogliere spessore e risonanza di alcuni motivi fondamentali che caratterizzano il *De vita ac gestis Nicolai V.*

Subito colpisce, dopo la lettura dei primi dati biografici, l'importanza sostanziale attribuita al nome del futuro pontefice, e quindi ancora una volta anche al linguaggio. Il padre — scrive il Manetti — lo chiamò Tommaso, e non senza ragione: “Hoc namque nomen hebraice *abyssum*, ac *geminum* significat, et Graece Didymus nuncupatur, ceu de Sancto Thoma Apostolo et Martyre in Evangelio legitur”¹¹⁷. E insiste ancora: “Nempe huiusmodi Thomae nomen sive

¹¹³ Ibid.

¹¹⁴ Schema dell'*Enneade* di Plotino, I, 2, tramandata da Macrobio al pensiero medievale attraverso i *Commentarii in Somnium Scipionis*, I 8.5.

¹¹⁵ *Vita Socratis* (cf. n. 110) p. 35.

¹¹⁶ Per il Wind nel Concilio, più che seguire le tendenze reazionarie del Pletone, si seguì la formula del Cusano: “Una religio in rituum varietate”. Il Bessarione si staccò dal Pletone avvicinandosi al Contarini, cui il Cusano aveva dedicato il *De docta ignorantia*. Il Cusano così rielaborava il concetto della concordia nel *De pace fidei* (VI 16), del 1453: “Una est religio et cultus omnium intellectu vigentium, quae in omni diversitate rituum presupponitur”, edd. R. KLIBANSKY-H. BASCOUR (Hamburg, 1969), p. 15.

¹¹⁷ *Vita*, col. 908.

abyssum, quod Latine aquarum profunditatem significare videtur, sive geminum, quod Graece Dydimus dicitur, ei ipsi in principio nativitatis suae non temere ac fortuito inditum, plura praeclara et admirabilia eius gesta memoratu laudibusque dignissima plane et aperte declarant”¹¹⁸. Tommaso è *doppio* ed insondabile come la profondità delle acque — l’abisso del giudizio divino. Non si può evitare il riferimento all’oracolo di Apollo che, come abbiamo visto, il Manetti definiva “anceps et obscurus”. Il simbolo partecipa del sacro e come questo è misterioso e indecifrabile, e conserva l’enigmaticità dei geroglifici. L’anfibologia dunque marca fin dalla nascita questa vita che sembra destinata a conciliare la coppia dei due opposti, l’“humanum” e il “divinum”¹¹⁹. Se infatti il Manetti non trascura di registrare accuratamente le tappe dello studio e della carriera ecclesiastica del Parentucelli, la trama degli accadimenti è segnata da un tempo che non è quello della storia, del mutamento, ma è quello circolare del sacro, che si manifesta attraverso sogni profetici¹²⁰.

Il primo sogno è quello della madre Andreola, alla quale, assopita durante una veglia al letto del figlio gravemente ammalato, avvenne che “...vir quidam magnae staturae noctu in somnis apparuerit, albas ac sacerdotales vestes egregie admodum indutus, atque coronam quamdam ornatissimam splendidissimamque is ipse capite suo gestabat”¹²¹. Questi si rivolge solennemente alla donna: “«Andreola, Andreola», inquit, bis eam nomine compellans, «de salute filii tui, quamquam graviter et ad mortem aegrotare videtur, nullatenus dubites; prius enim quam moriatur, ad magnos quosdam et excelsos sacerdotalis dignitatis gradus iuxta praescientiam divinam ascensurus est»”¹²².

Lo schema onirico è facilmente riconoscibile, e risale ai tempi della Grecia classica: si tratta di un sogno per così dire passivo o

¹¹⁸ Id., 908-909. Sull’etimologia cfr. E.R. CURTIUS, *La littérature européenne et le moyen âge latin* (Paris, 1956), pp. 600-606.

¹¹⁹ Sulla duplicità degli dei e in particolare di Giano nella reinterpretazione neoplatonica, cfr. E. WIND, “Pan e Proteo”, in *Misteri pagani* (cf. n. 65), pp. 235-266, e in particolare le pp. 245-246.

¹²⁰ Anche in questa occasione il Manetti segue uno schema classico: Quintiliano così consigliava: “Ante hominem patria ac parentes maioresque erunt... Illa quoque interim ex eo, quod ante ipsum fuit, tempore trahentur, quae responsis vel auguriis futuram claritatem promiserint, ut eum, qui ex Thetide natus esset, maiorem patre suo futurum cecinisse dicuntur oracula”. *Inst. orat.* III 7. 10-11.

¹²¹ G. MANETTI, *Vita*, col. 910.

¹²² Ibid.

“oggettivo”, in cui il protagonista non è colui che “fa” il sogno, ma la persona che visita il dormiente. In Omero ὄναρ (ὄναρ ἰδεῖν) voleva dire figura. Calcidio lo definisce “admonitio”: e il motivo è infatti parenetico e oracolare¹²³. Secondo la classica definizione di Macrobio è il tipico χρηματισμός o “oraculum”: “Et est *oraculum* quidem cum in somnis parens vel alia sancta gravisve persona seu sacerdos vel etiam deus aperte eventurum quid aut non eventurum, faciendum vitandumve denuntiat”¹²⁴. E’ un’esperienza religiosa: come nei sogni di incubazione l’apparizione si presenta preceduta da preghiere e digiuno, nell’abbandono alla volontà divina: Andreola “ut desperata a medicis curantibus salute, ad divinas preces et devotas orationes recurrere ac confugere cogetur”¹²⁵.

Più tardi si preciserà meglio l’identità del “gran Sacerdote” in vesti bianche: è Eugenio IV che “opulentissimo pallio indutus ac pontificali mitra capite redimitus”¹²⁶, appare in sogno al Parentucelli la notte precedente il terzo giorno del conclave che seguirà la sua elezione. Eugenio IV si spoglia dei panni pontificali per invitare il Parentucelli a rivestirsene, ma questi rifiuta decisamente di obbedire. Allora l’ombra del papa gli spiega che ciò deve essere fatto perchè egli sarà il suo successore, quindi lo obbliga con la forza a rivestirsi completamente dei suoi abiti, fino ad imporgli la mitra sul capo¹²⁷. Come ogni rituale di “intronizzazione presso popoli primitivi e moderni anche questo è da paragonare ai riti di iniziazione. Essendo questa una nuova nascita, comporta morte e resurrezione rituali¹²⁸: questo è infatti il significato da attribuire al simbolismo del terzo giorno successivo alla morte del pontefice precedente. Il nuovo papa rinasce, come Cristo (o la luna) il terzo giorno dalla sua morte. I tratti iniziatici si possono trovare anche nella resistenza del Parentucelli, che indica come la consacrazione avvenga non in seguito ad un atteggiamento di orgoglio, ma di accettazione di una volontà più potente. Anche il denudamento simboleggia probabilmente l’abbandono di ogni volontà personale. La mattina, il futuro papa racconta ridendo il sogno ad alcuni suoi

¹²³ Sul sogno nella Grecia classica cfr. E. R. DODDS, *I Greci e l'irrazionale*, tr. ital. di V. VACCA DE BOSIS (Firenze, 1973), pp. 119-159.

¹²⁴ MACROBIUS, *Commentarii in Somnium Scipionis*, I 3.8.

¹²⁵ *Vita*, col. 910.

¹²⁶ *Id.*, col. 917.

¹²⁷ *Ibid.*

¹²⁸ M. ELIADE, *Le mythe de l'éternel retour. Archétypes et répétitions* (Paris, 1969), p. 124.

familiari:¹²⁹ sottolinea così l'incongruità della scena — quasi un alterco — priva certamente della solennità di una consacrazione, e l'assurdità di presagi che appaiono troppo alti. Il lettore, che conosce gli avvenimenti che seguiranno, per il contrasto penetra maggiormente nella dimensione particolare dello spazio onirico, che rivela invece nella sua "follia" una saggezza più profonda dello stato di veglia. E' facile porre alla mente la vera saggezza della religione cristiana, che è follia di fronte agli occhi del mondo, o al "serie ludere" dei misteri di Luciano, Apuleio, Plutarco¹³⁰.

La figura di Eugenio IV tornerà anche in un'altra importante occasione: per preannunciare a Niccolò V la guarigione da una grave malattia e l'epoca della sua morte¹³¹. E il papa avrà una visione che lo avvertirà anche di un altro grave avvenimento della sua vita: la congiura del Porcari¹³².

A fondare teoricamente la realtà del sogno profetico il Manetti fa una lunga citazione di sogni famosi, che risponde sostanzialmente al modo in cui il problema è trattato nell' *Adversus Judaeos et Gentes*: sogni tratti dai poeti, dagli storici, apparizioni di morti, quindi esempi tolti dalle Sacre Scritture¹³³. Le prime quattro categorie di sogni sono tratte, quasi sempre testualmente, dal primo libro del *De divinatione*, in cui Cicerone illustra l'idea platonico-stoica del sogno rivelatore¹³⁴. Tra i sogni tratti dai poeti compare il sogno di Ecuba, che annuncia come il bambino che sta per nascere, il futuro Paride, avrebbe causato la rovina della città¹³⁵. Segue il sogno di Enea, che prospetta all'eroe tutto ciò che avrebbe compiuto o gli sarebbe accaduto nel corso della vita¹³⁶. Quindi il sogno in cui a Sofocle appare il dio Ercole indicandogli l'autore del furto di una patera dal proprio altare¹³⁷. Tra i sogni degli storici quello del cartaginese Amilcare, descritto da

¹²⁹ "Sed quum ipse (Eugenii) dicta pro ridiculis haberet ac penitus et omnino floccipenderet, Eugenius idipsum exuendi opus antea incoeptum cunctis viribus perficere nitebatur ... Quo facto statim e somno exporrectus est, et quum totam nocturni seriem optime recordaretur, secum ipse ridere ac cachinnari coepit": *De Vita* (cf. n. *), col. 917.

¹³⁰ Su Apuleio, Luciano e Plutarco e il significato misterico del "serie ludere" v. E. WIND, *Misteri pagani* (cf. n. 65), p. 289.

¹³¹ *Vita*, col. 918.

¹³² *Ibid.*

¹³³ *Bibl. Laur.*, LXVI 23, ff. 6^r-10^r. V. Appendice, pp. 73-77.

¹³⁴ *Cic., div.*, I 42-57.

¹³⁵ *Id.*, I, 42.

¹³⁶ *Id.*, I, 43.

¹³⁷ *Id.*, I, 54.

Agatocle, che preannuncia oscuramente la cattura da parte dei Siracusani;¹³⁸ il sogno di Publio Decio, che si riferisce alla sua futura morte gloriosa¹³⁹. Tra i sogni tratti dai filosofi un esempio è tratto da Platone¹⁴⁰, uno dal “platonico” Senofonte¹⁴¹, un terzo da Aristotele, definito qui dal Manetti “philosophorum omnium, pace cunctorum dixerim, facile princeps”¹⁴². Il primo, dal *Critone*, narra il sogno da cui Socrate comprende di essere vicino alla morte: l'apparizione di una donna bellissima che lo chiama a sé rivolgendogli il verso omerico in cui Achille si augura di tornare alla propria patria. Aristotele è citato invece per il sogno di Eudemo di Cipro, che per una parte preannuncia eventi futuri, per un'altra l'epoca della morte, nascosta nella prefigurazione del ritorno in patria da Siracusa. Tra le apparizioni dei morti il Manetti riporta due esempi che Cicerone traeva da trattati stoici. Il primo, attribuito a Simonide, ricorda come gli fu salvata la vita dall'apparizione di uno sconosciuto che pietosamente aveva seppellito¹⁴³. Il secondo narra il sogno di un Arcade a cui appare il compagno di viaggio denunciandogli prima il proprio assassinio, poi il luogo in cui è stato nascosto il suo corpo¹⁴⁴. Gli esempi tolti dalle Sacre Scritture sono gli stessi riportati da Gregorio Magno nei *Dialogi*¹⁴⁵ e da Isidoro di Siviglia nel *De tentatione somniorum* e nell'*Appendix IX* al *Sententiarum liber*:¹⁴⁶ i sogni profetici di Giuseppe, che causano l'invidia dei fratelli e l'episodio in cui egli spiega il sogno del Faraone, quindi il sogno che Daniele interpreta a Nabucodonosor perché ispirato dallo spirito divino.

Per quanto riguarda il significato oracolare dei sogni la teologia cristiana dunque concorda in Manetti con le teorie dei gentili, attribuendo ad essi la stessa importanza. Al sogno di origine divina sono infatti dedicate importanti pagine del *Liber de spiritu et anima* dello Pseudo-Agostino¹⁴⁷ e il *De somnio et vigilia* di Alberto

¹³⁸ Id., I, 50.

¹³⁹ Id., I, 51.

¹⁴⁰ Id., I, 52.

¹⁴¹ Ibid.

¹⁴² Id., I, 53.

¹⁴³ Id., I, 56.

¹⁴⁴ Id., I, 27, 57.

¹⁴⁵ Gregorius Magnus, *Dialogi*, IV, (Migne, P.L., 77, col. 409).

¹⁴⁶ ISIDORUS, *Sententiarum libri tres*, III 6 e App. IX. xiii (Migne, P.L., 83, col. 669 e col. 1163).

¹⁴⁷ PSEUDO-AUGUSTINUS, *Liber de Spiritu et anima*, 24-25 (Migne, P.L., 40, coll 797-98).

Magno¹⁴⁸. Ma il Manetti, pur ritornando alle radici classiche dell'interpretazione dei sogni con Cicerone e Macrobio, non ha l'ambizione di costruire un nuovo schema onirico, ma vuole rimarcare come sia superiore l'onirocritica del popolo eletto, proprio come Daniele é superiore ai maghi e agli indovini di tutto l'impero babilonese, perché "verus omnipotentis dei propheta, divino spiritu afflatus"¹⁴⁹. L'antica cultura dei gentili e la Sacra Scrittura anche su questo piano sono rese concordi, mantenendo sempre la superiorità della rivelazione.

Se i richiami testuali dunque provengono in gran parte dal *De divinatione* di Cicerone, il quadro complessivo però si deve far risalire all'altra sua opera sul *Somnium Scipionis*. Anche qui si tratta del sogno profetico ed escatologico di un governante, cui andrà per l'opera di "princeps" illuminato — per l'autore antitetico al "tyrannus", il premio particolare riservato ai governanti degli stati: la visione divina. Cicerone così qualificava, in riferimento alla civiltà cittadina in cui operava, il premio riservato da Platone ai giusti. Anche il buon governante per l'oratore latino non è più il platonico "re filosofo", dalla virtù speculativa, ma il "princeps-orator" per il quale la parola diventa concreta capacità di trasformazione, e quindi di intervento nella società¹⁵⁰. L'opera del Manetti si comprende in riferimento a questo tipo di riflessioni, che danno vita alla figura-modello di un principe-pontefice buon governante e anche sapiente. Sappiamo infatti — e lo si è inteso dal modo in cui l'umanista presentava la saggezza di Socrate — che per il Manetti la sapienza non nasce da umana conoscenza ma da un contatto profetico e misterioso con il sacro. Ciò che era avvenuto a Licurgo che, come scriveva Cicerone "Lacedaemoniorum rem publicam temperavit, leges suas auctoritate Apollinis Delphici confirmavit"¹⁵¹, avviene ora a Niccolò V, i cui sogni sono "...non prope somnium, sed potius...certum et verum non Apollinis Pytij, ut gentiles appellabant sed magis omnipotentis Dei oraculum"¹⁵². Perciò il premio ultraterreno destinato al pontefice, nella preghiera che conclude la biografia, è la visione "faccia a faccia" della realtà divina (il passo della lettera di Paolo — I Cor., 13, 12 — è

¹⁴⁸ ALBERTUS MAGNUS, *De somnio et vigilia. Opera*, vol. V (Lione, 1651), pp. 64-109.

¹⁴⁹ Ms. Bibl. Laur., LXVI 23, f. 9^v.

¹⁵⁰ Sul *Somnium Scipionis* di Cicerone è interessante la prefazione di A. RONCONI, che introduce l'edizione di Firenze alle pp. 9-43.

¹⁵¹ Cic., *div.*, I 96.

¹⁵² G. MANETTI, *Vita*, col. 911.

il testo base su cui si fondava la beatifica visione)¹⁵³, al di fuori finalmente degli enigmi cui costringe il carcere del corpo: "Concede igitur, quaesumus, et propitius concede, ut spiritus suus tua illa beatifica visione, et facie, ceu dicitur, ad faciem semper gaudeat, laetetur, jubilet, et exultet, cujus aenigmata assiduis laboribus, et pervigilibus lucubrationibus suis, per singula quaeque humanarum creaturarum vestigia, ceteris omnibus posthabitis, sine intermissione scrutabatur. Amen"¹⁵⁴.

IV. LA CITTÀ SANTA E IL DIAVOLO.

Il contatto oracolare con la divinità, che sancisce la designazione del Parentucelli al suo alto ufficio, è il necessario presupposto all'opera di rifondazione della città pontificia, che culmina nell'ideazione del Tempio e del Palazzo Apostolico: "In his duobus ultimis palatii ac Templi aedificiis Salomonem Hierosolymorum regem, ceterorum omnium qui ullo umquam tempore fuerunt, sunt eruntque, hominum sapientissimum, non oraculo Apollinis, ut de Socrate scribitur sed omnipotentis Dei sententia iudicatum, Nicolaus noster magnanimiter animoseque admodum imitatus est"¹⁵⁵.

Per intendere nel suo significato il motivo del contatto *oracolare* con la divinità, che amplia in un ulteriore senso i vari significati che questa parola unifica e distingue per il Manetti, bisogna vedere come esso si delinei all'interno del suo pensiero, maggiormente esplicito in alcuni passi del *De dignitate*. In un passo di quest'opera il Manetti scrive che l'anima dell'uomo è formata da una quinta essenza, l'*entelechia* aristoteliana. Da questa quinta essenza, diffusa in tutto il creato, discende anche la mente¹⁵⁶. Perciò l'uomo, essere aperto a tutte le possibilità, dalle bestiali alle angeliche, è in possesso di una possibilità diretta di comunicazione col divino, assumendo la funzione di mediatore metafisico tra natura e Dio. Con questo egli si accosta alla dottrina aristotelica dell'anima: si distacca perciò dalla concezione platonica e dal pensiero neoplatonico antico e contemporaneo, sottolineando l'aspetto spirituale dell'anima: quello più vicino al *voûs* divino¹⁵⁷. Se

¹⁵³ Cfr. M. MIGLIO, *Michele Canensi* (cf. n. 25), p. 99.

¹⁵⁴ Ibid., col. 960.

¹⁵⁵ Ibid., col. 939.

¹⁵⁶ G. MANETTI, *De dignitate* (ed. Leonard), p. 39.

¹⁵⁷ Qui il Manetti intende correttamente la concezione aristotelica dell'anima, non sostanza ma forma del corpo e sua forza motrice, in contrasto con la dottrina di Platone,

nel *De dignitate* egli fa una divisione tra corpo-mortale e anima-immortale, direttamente creata da Dio, è interessante notare che spesso nei suoi scritti si incontra una opposizione diversa all'interno delle facoltà spirituali dell'uomo. Contrapponendo *mens* e *anima*¹⁵⁸, si direbbe che avvicini la prima all'*intelligenza* divina e consideri la seconda sede dei sentimenti e dell'immaginazione. Perciò, anche se a prima vista il pensiero del Manetti può apparire spesso fuori del tracciato dell'ortodossia, nella sua vicinanza alle tematiche magiche, astrologiche, ermetiche, bisogna invece tener presente come esso vada sempre più depurandosi di quanto appaia ambiguo rispetto alla ortodossia religiosa. La vita di Niccolò V anche in questo costituisce uno spartiacque: ormai, spiega in tutti i modi il Manetti, l'oracolo di Apollo non ha più valore rispetto al vero oracolo divino; i miti dei poeti sono dei deliri, dei sogni di bambini. E anche la religione degli Ebrei si è rivelata imperfetta. Ciò che appare miracoloso non è più che cosa di poca rilevanza rispetto al miracolo vero, discendente dall'intervento divino, che può essere mosso attraverso un contatto oracolare solo dai prescelti, dopo che abbiano purificato la loro mente¹⁵⁹.

Così solo a un pontefice provvidenzialmente destinato da Dio a questa carica per le sue *virtù* divine, può essere possibile creare una città che esprima la legge suprema — edifici "quasi a deo fabricatis"¹⁶⁰ —, e sancire la riconciliazione avvenuta definitivamente, senza più tormenti, tra umano e divino, in un momento di pienezza di tempi che sembra prefigurare la chiesa trionfante e rendere Roma una città celeste, la Nuova Gerusalemme dall'importanza cosmica.

esposta nel *Fedro*, che aveva condiviso da giovane, che la concepiva come τὸ αὐτοκίνητον. Quest'ultima concezione era ripresa da Cicerone nelle *Tusculanae disputationes*, I, X, 22. La discussione sulle due interpretazioni generò una disputa fra gli umanisti che durò a lungo. Sull'argomento v. E. GARIN, "ΕΝΔΕΛΕΧΕΙΑ e ΕΝΤΕΛΕΧΕΙΑ nelle discussioni umanistiche", *Atene e Roma*, s. III, 5 (1937), 177-87.

¹⁵⁸ *Vita*, col. 933.

¹⁵⁹ Nell'*Adversus Iudaeos* il Manetti scrive che il miracolo è possibile solo quando è operato direttamente da Dio: ciò distingue il superiore sapere degli Ebrei dalla magia dei Gentili, e che non è possibile un uso puramente umano della magia, senza passare attraverso la purificazione e la susseguente scelta divina. N. BADALONI, art. cit. (cf. n. 24), pp. 424-28. E' un problema che tormenterà a lungo il Manetti, fino a che si renderà più pacificato nel *De terremoto*, in cui questo imprevisto fenomeno è spiegato da una parte alla luce di un razionalismo aristotelico, dall'altra di una logica puramente divina del miracolo. Cfr. Ms. Vat. Urb. lat. 5, ff. 161^r-215^v.

¹⁶⁰ *Vita*, col. 949.

Come risulta dagli studi di etnologia, antropologia, storia delle religioni, il motivo è comune a tutti i riti di fondazione: l'elezione del re-sacerdote Niccolò V, come quella di ogni sovrano dell'età dell'oro, segna la pienezza dei tempi¹⁶¹. Si crea, cioè, come una sospensione, nel momento in cui si retrocede all'istante senza tempo, silenzioso, delle origini. Da qui e da questo rinato spessore mitico sgorga l'atto creativo che consacra il tempo e lo spazio nella costruzione della città. Anche se l'elezione di Niccolò V per il Manetti segna, come vedremo, un tornante nella storia, capace di modificarne il senso, ciò non risveglia assolutamente un'idea di progresso, ma l'idea di una capacità attuata di maggior avvicinamento al vero. Solo apparentemente questo è in contrasto con l'idea che va sviluppando nelle opere contemporanee nelle quali la religione degli Ebrei è senz'altro superiore alle favole e agli dei dei gentili, e la religione cristiana a quella del popolo eletto. Se si privilegia la verità della religione positiva il tempo e la storia, solo apparentemente profani, sono importanti in quanto permettono l'evento della rivelazione e il sacrificio di Cristo, che prosegue nelle tribolazioni della chiesa militante, per terminare con la fine dei tempi.

Si intende dunque che nell'ambito di questo studio non rientra un esame oggettivo del progetto architettonico e urbanistico, dei suoi caratteri più o meno rinascimentali, dell'esistenza o meno di un preciso disegno e, in tal caso, se l'artefice fosse Leon Battista Alberti. Sull'argomento infatti esiste una nutrita bibliografia specializzata e la discussione è ancora viva¹⁶². Interessa invece delineare, attraverso l'analisi dello schema delle immagini e dei simboli presenti nell'opera la visione storica che guida l'edificazione e quanto di nuovo e quanto invece di permanente vi sia in essa dal punto di vista culturale. Si capisce che non si può prescindere dall'individuazione soprattutto del filtro che ha creato tutto ciò: l'umanista fiorentino Giannozzo Manetti. Quanto sia da attribuire a questi e al suo sviluppo culturale, quanto invece al pontefice e al "pool" di cervelli al quale, come scrive il Magnuson, dovevano partecipare qualche umanista, l'Alberti come progettista e il

¹⁶¹ Sull'argomento v. M. ELIADE, *op. cit.* (cf. n. 128) e "Centre du monde, temple, maison", in *Le symbolisme cosmique des monuments religieux, Actes de la conférence internationale ... de l'I.S.M.E.O.* (Roma, 1957), pp. 57-82; v. anche K. KERÉNYI, "Origine e fondazione nella mitologia", in C. G. JUNG e K. KERÉNYI, *Prolegomeni allo studio scientifico della mitologia*, tr. ital. di A. BRELICH, (Torino, 1948), pp. 13-43.

¹⁶² La discussione sull'argomento è sinteticamente e intelligentemente riportata, assieme alle opinioni dell'autore, in F. BORSI, "La Roma di Nicolò V", in *Leon Battista Alberti* (Milano, 1975), pp. 31-33.

Rossellino come architetto capo¹⁶³, non può che restare questione aperta, vista la scarsità dei documenti.

L'atto del costruire ripete l'atto cosmogonico, che trasse dal caos e dall'informe legge e ordine. Come è noto sono infiniti e diffusi in tutto il mondo gli esempi che mostrano come le forme delle città ripetano archetipi sacri: dalle città orientali che riprendono la forma del mandala, in cui si incrociano le figure del cerchio e del quadrato¹⁶⁴, alla Roma della fondazione, al cui centro è scavata la fossa circolare, il "mundus", volto agli inferi, e sopra alzata una costruzione quadrata¹⁶⁵. Anche nella Bibbia i prototipi celesti della città e del tempio sono innumerevoli, dalla *Genesi*, in cui Jehovah mostra a Mosé sul Sinai la forma del santuario da costruire, all'Apocalisse, agli scritti dei profeti¹⁶⁶. Noto a questo proposito è la visione della mistica Brigida di Svezia, di una Roma papale le cui mura racchiudono S. Pietro, Castel Sant'Angelo, il Borgo Leonino e l'Ospedale di S. Spirito: "Vidi in Roma a palatio pape prope sanctum Petrum usque ad Castrum Sancti Angeli, et a castris usque ad domum Sancti Spiritus, et usque ad ipsam ecclesiam Sancti Petri quasi quod esset una planities et ipsam planiciem circuibat firmissimus murus, diversaque habitacula erant circa ipsum murum. Tunc audiui vocem dicentem: «Papa ille, qui sponsam suam ea dilectione diligit, qua ego et amici mei dileximus eam, possidebit hunc locum cum assessoribus suis, ut liberius et quietius advocare possit consiliarios suos»"¹⁶⁷.

L'idea primigenia del sacro "τέμνειν", che allontana il caos e l'informe dello spazio profano, creando un luogo invulnerabile proprio per la sua santità e alterità — estremamente vivo nella visione di Brigida — è una necessità tra l'altro comprensibile alla luce della storia di Roma. Scriveva infatti il Gregorovius: "Lo spettacolo del supremo sacerdote della cristianità che si aggira tra mura, torrioni e bombarde che sputano fuoco, può essere compreso solo alla luce della storia di Roma e dell'umanità o di quella del papato"¹⁶⁸. Bisogna ricordare infatti che ancora in tempi molto recenti Eugenio IV era stato costretto

¹⁶³ L'opinione, generalmente condivisa, è di T. MAGNUSON, in "The Building Project of Nicolas V", in *Studies in Roman Quattrocento Architecture* (Stockholm, 1958), pp. 55-214.

¹⁶⁴ K. KERÉNYI, *op. cit.* (cf. n. 161), pp. 28-29.

¹⁶⁵ *Ibid.*, pp. 26-28.

¹⁶⁶ I passi biblici sono citati in M. ELIADE, *op. cit.* (cf. n. 128), pp. 22-24.

¹⁶⁷ Citato da T. MAGNUSON, *op. cit.* (cf. n. 163), p. 85.

¹⁶⁸ F. GREGOROVIVS, *op. cit.* (cf. n. 43), vol. 15, p. 14.

a fuggire dalla città da un'insurrezione del popolo romano. Ma le mura della cittadella, oltre alla funzione di scoraggiare definitivamente nemici esterni e interni, paiono avere soprattutto il senso di chiudere un'epoca storica ed aprirne una nuova, nel sottolineare l'importanza della preminenza del pontefice. Se prima la storia del papato — scrive il Manetti nel “testamento” — da Eugenio IV allo stesso Niccolò V è stata una storia di sofferenze e persecuzioni¹⁶⁹, ora le mura fortificate daranno definitivamente alla Chiesa sicurezza e tranquillità: “...per hunc modum tuti, quieti ac securi Pontifices in continua sedis Apostolicae tranquillitate cum maxima auctoritate, cum summa potestate, cum immensa denique dignitate semper resedissent”¹⁷⁰. Per questo sul letto di morte le raccomandazioni del pontefice sembrano farsi tanto pressanti: “quo circa... Venerationes Vestras in Domino exortamur, quatenus predicta constructionum nostrarum opera inchoata prosequi ac perficere absolvere velitis...”¹⁷¹. Sembra questo il vero lascito del Pontefice: questa nuova Roma, copia della Gerusalemme Celeste, che non ha in sé il male della città terrena: il sogno della creazione di una nuova città che risolva e concluda il pensiero sulla storia di Agostino¹⁷², e che viene “portato alla luce” solo dalla penna di Giannozzo Manetti¹⁷³.

La maggior attenzione alla rispondenza della forma a un contenuto religioso si appunta naturalmente sulle due costruzioni principali: il Tempio e il Palazzo Apostolico. Il Manetti paragona la forma della

¹⁶⁹ “Has quidem et veteres et recentes persecutiones Romani Pontifices, nullo unquam, ut jure existimamus et credimus, tempore pertulissent, si novis et inexpugnabilibus munitionibus se se, praesertim intra Urbem, protexissent; numquam enim externi hostes, neque domestici inimici, quamquam novarum rerum cupidi, usque adeo temerarii insanique fuissent, ut ea cum periculo capitis sui aggredirentur, quae optatos designatosque effectus nequaquam sortiri posse videbantur”. (*Vita*, col. 952).

¹⁷⁰ Ibid.

¹⁷¹ Ibid.

¹⁷² Si tradiva così sostanzialmente il pensiero di S. Agostino, la cui modificazione era però già avvenuta in epoca constantiniana (v. sopra, nota n° 53). Era del resto il pensiero che sottendeva la *Roma Triumphans* di Biondo Flavio (cfr. FUBINI, *Flavio Biondo* (cfr. n. 56), pp. 552-53; e *Intendimenti umanistici* (cfr. n. 7), p. 522. Sulle notevoli evoluzioni nel modo di intendere il pensiero di Agostino cfr. E. GILSON, *Les métamorphoses de la Cité de Dieu* (Louvain, 1932).

¹⁷³ Il progetto — è ciò che conta — è nato nel “divino ingegno” e nel “grande animo” di Niccolò V: “... quum tot tantaque ac tam varia ab illo *divino ingenio*, maxima praesertim *magnitudine animi* condito...” (*Vita*, 933) che avrebbe terminato queste costruzioni portandole alla luce, se il destino non l’avesse impedito: “Si perfecta et absoluta, ut ipse instituerat, tandem aliquando *in lucem* apparuisset...”. Come in un’attuazione postuma perciò il Manetti descrive le costruzioni mai sorte fingendo di vederle come se fossero reali.

chiesa dedicata a San Pietro — come un tempo aveva fatto per Santa Maria del Fiore¹⁷⁴ — all'antica immagine dell'uomo supino, con il capo volto verso occidente, le braccia aperte rispettivamente in direzione del nord e del sud, i piedi verso l'oriente¹⁷⁵. Come sappiamo è un'immagine che riflette e antropomorfizza il cosmo, come nota espressamente anche il Manetti: "...forma hominis ceteris omnibus et animatarum et inanimatarum rerum figuris longe praelatum esse non ignoremus; eam quippe ad similitudinem totius mundi fabricatam fuisse nonnulli doctissimi viri putaverunt, unde hominem a Graecis Microcosmum appellatum esse existimarunt..."¹⁷⁶.

Avanzata, come scrive il Cassirer, ogniquale volta nel Rinascimento si volevano oltrepassare i limiti della pura erudizione¹⁷⁷, piena di risonanze ermetiche, certamente motivo cabalistico, l'immagine era di nuovo di estrema attualità agli inizi del '400 per la riscoperta dell'opera di Vitruvio¹⁷⁸. Qui si trova infatti il paragone tra il tempio e il corpo umano, perfetto perchè inscrivibile nelle due perfette figure geometriche, cerchio e quadrato. Sappiamo che quest'immagine occupò a lungo la riflessione dell'ascoltatissimo Cusano, e probabilmente proprio questi indusse l'Alberti a soffermarsi su tali argomenti¹⁷⁹. Si privilegiava così, più che la pura forma antropomorfa, la riflessione sulle proporzioni geometriche e aritmetiche: ciò che l'Alberti esprimeva con il termine "symmetria". Questo vocabolo è stato tradotto recentemente con il termine "struttura", che sottolinea l'importanza sotterranea eppure portante nella costruzione e nella forma architettonica¹⁸⁰. Ma non si coglie in questo modo la viva presenza del paradosso, che nasce dal contrasto e dalla conciliazione tra linearità e chiarezza della nuova forma rinascimentale e senso del sacro che permane oscuro; dall'accostarsi attraverso la geometria e la mente alle abissali "rationes" della

¹⁷⁴ *De secularibus ac pontificalibus pompis* (cf. n. 108), pp. 311-313.

¹⁷⁵ *Vita*, col. 937.

¹⁷⁶ *Ibid.*

¹⁷⁷ E. CASSIRER, *Individuo e cosmo nel Rinascimento*, tr. ital. di F. FEDERICI (Firenze, 1935), p. 136.

¹⁷⁸ Sull'immagine del microcosmo nel Medioevo cfr. E. DE BRUYNE, *Variations allégoristes sur "Homo quadratus"*, in *Etudes d'esthétique médiévale*, vol. II (Brugge, 1964), pp. 343-368. Il passo di Vitruvio che si riferisce alle proporzioni del corpo umano è nel *De architectura*, III, 1-4.

¹⁷⁹ R. WITTKOWER, *Architectural Principles in the Age of Humanism* (London, 1953), pp. 1-27.

¹⁸⁰ P. MARCONI, *La città come forma simbolica. Studi sulla teoria dell'architettura nel Rinascimento* (Roma, 1973), pp. 24-25.

creazione divina. Per l'Alberti infatti se una chiesa è stata costruita in accordo con le armonie matematiche essenziali, un senso interno avverte che si percepisce un'immagine della forza vitale nascosta al di sotto della materia — di Dio stesso¹⁸¹. Luca Pacioli poi scriverà che le cerimonie sacre perdono la loro efficacia se non si svolgono in un tempio che rispetti un tale ritmo divino¹⁸², riprendendo in questo un antichissimo motivo, presente, per esempio, in Filone l'Ebreo¹⁸³. Mi sembra perciò significativo, proprio per il contrasto, che l'immaginazione del Manetti non sia guidata da queste figure geometriche, quanto piuttosto dalla semplice morfologia del corpo umano. La chiesa — scrive infatti — non riflette le misure dell'Arca di Noè, ma come questa è costruita sulla forma del corpo umano. Sulla costruzione di Noè, eseguita seguendo dettami divini, "...nec defuerunt etiam qui... ad hanc perfectissimam humani corporis fabricam propemodo constructam fuisse autumarent"¹⁸⁴. Il papa, "divino quodam spiritu afflatus"¹⁸⁵, ha voluto seguire l'esempio di Noè: "...quod cum Nicolaus apud idoneos scriptores legissem meminisset, in hac sua divini Templi constructione non iniuria imitari concupivit et voluit"¹⁸⁶.

Tra i Padri della Chiesa Agostino faceva affondare le misure dell'Arca, rivelate da Dio, nelle viscere del tempo, attraverso la catena degli antichi teologi, che avevano appreso la numerologia dagli Egiziani. Il sistema di misurazione geometrica fu infatti tramandato da Mosè: "Moysen, scilicet hominem Dei eruditum, sicut scriptum est, omni sapientia Aegyptiorum qui geometricam dilexerunt"¹⁸⁷. Ma queste suggestioni, che alcuni anni prima avrebbero certo colpito il Manetti, nella *Vita* sono trascurate, ed è messa in rilievo invece la figura del quadrato, e quella — ad esso equivalente dal punto di vista geometrico — della croce, rispetto a quella del cerchio, o della coesistenza mobile di ambedue propria dell'arte del mondo classico. La chiesa è cruciforme e inscrivibile in un quadrato come il corpo

¹⁸¹ R. WITTKOWER, *op. cit.*, p. 25.

¹⁸² Ibid.

¹⁸³ J. DANIELOU, "La symbolique du temple de Jérusalem chez Philon et Joseph", in *Le symbolisme cosmique* (cf. n. 161), pp. 83-90.

¹⁸⁴ *Vita*, col. 938.

¹⁸⁵ Ibid.

¹⁸⁶ Ibid.

¹⁸⁷ AUGUSTINUS, *Civ. Dei*, XV 27 (ed. E. HOFFMANN, *C.S.E.L.*, XL 2 [Vienna, 1900], p. 120).

umano¹⁸⁸, anche il Palazzo è fatto di pietre quadrate, così come quello di Salomone. Viene privilegiato in questo modo il microcosmo “quadrato” della tradizione medievale, legato alla Bibbia e ai Padri della Chiesa. Nella scelta di una tradizionale pianta cruciforme per la chiesa, come già è stato notato da altri, la tipologia architettonica della *Vita* non riprende l’innovazione tipica dell’Alberti e dell’architettura sacra del Rinascimento, che proponevano invece la forma circolare¹⁸⁹.

E soprattutto viene privilegiata la tradizionale interpretazione figurale del passo biblico, che si sofferma sulle due figure di Noè e Salomone. La figura di Salomone è ricchissima di sviluppi. A lui, non a suo padre David fu concesso di creare le sontuose costruzioni in nome di Dio, perchè per suo volere regnava finalmente la pace¹⁹⁰. Anche sotto il pontificato di Niccolò V tornò la pace — nelle speranze se non nella realtà — e a questi, non a Eugenio IV, fu concesso perciò di progettare una nuova Roma, immagine, come la figura di Salomone, della chiesa trionfante, del Paradiso. Il Westfall, che ha esaminato in un saggio la tipologia biblica della *Vita*, mette in rilievo altre analogie: come Salomone, l’uomo più saggio dell’Antico Testamento, ha ideato personalmente il tempio e il suo costruttore, Hiram di Tiro, è puro esecutore, così Niccolò V ha ideato nella sua intelligenza le costruzioni, lasciando nell’ombra i progettisti: cosa che sottolinea, inoltre, la riaffermazione recente dell’autorità pontificia, per cui solo il papa ha la potestà di interpretare la Sacra Scrittura, per la sua divina intelligenza¹⁹¹. Ma bisogna rilevare che questa non è una qualità del tutto razionale — mentale — dello spirito. Già si è visto sopra quanto cangiante e complesso si fa il concetto di sapienza in questo periodo, caratterizzato soprattutto da una possibilità di contatto diretto, o mediato da sogni e da angeli, con la divinità. Anche a proposito delle costruzioni pontificie il Manetti ribadisce che queste sono senz’altro superiori alle sette meraviglie dell’antichità, come la rivelazione è

¹⁸⁸ “Nam a thorace usque ad deorsum, oblongo huius Basilicae spatio, quantus a patentibus tertii vestibuli foribus, ad magnae crucis initium porrigebatur, persimile apparebat. Alterum deinde illius Crucis spatium brachiis utrumque extensis humanis humeris conforme, cunctis diligenter et accurate considerantibus videbitur”. *De vita ac gestis*, 937.

¹⁸⁹ R. WITTKOWER, op. cit. (cf. n. 179), pp. 3-6; F. BORSI, op. cit. (cf. n. 162), p. 58.

¹⁹⁰ *Liber Regum*, III 5.

¹⁹¹ C. W. WESTFALL, “Biblical Typology in the *Vita Nicolai V* by Giannozzo Manetti”, in J. IJSEWIJN & E. KESSLER (eds.), *Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis* (Leuven-München, 1973), pp. 701-709.

superiore alla divinazione dei gentili e alla loro sapienza, incarnata nella sua forma più alta da Socrate¹⁹². Ma sono anche superiori alle sacre edificazioni di Salomone, “ceterorum omnium qui umquam ullo tempore fuerunt, sunt eruntque, hominum sapientissimum”¹⁹³, perchè riflettono “quanto amplius nova Christi Religio veteri illi divinae legi praeferenda ac praeponenda dignoscitur”¹⁹⁴.

E allora è vero che l'immagine del re-sacerdote Salomone è luminosa, alta, solare, come quella di colui che con la sua intelligenza maschile e la sua sapienza ha saputo trarre leggi e nuovo ordine dal caos informe, ma è anche vero che il nome Tommaso ha uno strano significato: è “geminus”, come è già stato spiegato, vuol dire anche “abyssus”. Come Noè ha salvato l'umanità dalle acque del diluvio dilaganti dagli abissi originari, nuovamente spalancati per volontà di Dio¹⁹⁵, così vi è pure una parte oscura di Niccolò V, opposta alla solare, ostaggio gettato a colmare il profondo incommensurabile abisso. La strana etimologia, lasciata cadere senza alcuna spiegazione all'inizio della biografia, è forse un geroglifico, tale che tutti possano essere colpiti dall'evidenza primaria dell'immagine, ma solo i sapienti la possano sciogliere. Che poi la consapevolezza di un senso di mistero incommensurabile — l’“ἄρρητον” di cui non si può parlare non perchè sia proibito ma perchè ineffabile¹⁹⁶ — pervade invece tutta l'epistola che descrive la cerimonia di inaugurazione di Santa Maria del Fiore. Là si pone addirittura il problema di un linguaggio artistico, un *esprimersi*, adeguato perchè possa comunicare l'avvenimento non snaturandolo in una descrizione *chiarificatrice*, ma contribuendo a far emergere il sentimento religioso dalla profondità dell'anima: “Ad haec accedebat quo facilius tantum *dicendi onus* assumerem, ut haec nostra quaecumque gloriosissimae pompae *adumbratio* primum ad *ineffabilem* Dei gloriam, ad magnas deinde civitatis nostrae laudes pertinere vel maxime videretur... Proinde egregium quemdam veterem pictorem in hac nostra *adumbratione* non immerito imitabimur; qui cum luctuosum immolatae Effigeniae sacrificium sua pictura *exprimere* quam maxime

¹⁹² *Vita*, col. 939.

¹⁹³ *Ibid.*, col. 940.

¹⁹⁴ *Ibid.*

¹⁹⁵ *Genesis*, 7, 10-11

¹⁹⁶ Sulla differenza tra “oscuri” misteri pagani e “chiari” misteri cristiani, che sottintende un senso della religiosità profondamente diverso, v. K. KERÉNYI, “I misteri dei Kabiri: un'introduzione allo studio dei misteri”, in *Miti e misteri*, trad. ital. di A. BRELICH, (Torino, 1950) pp. 137-151.

vellet... ipsius Agamemnonis caput involvendo cooperuit. In quo mea quidem sententia rectissime fecit. Quod enim sibi per artis linimenta probe *exprimere* nullo modo posse videbatur, non iniuria *intuentis* iudicio dereliquit"¹⁹⁷. Il Manetti riprendeva l'esempio di Timante di Cipro, lo stesso che si trova nel trattato che l'Alberti dedicava al Brunelleschi¹⁹⁸, famoso perché era citato da Quintiliano¹⁹⁹, Cicerone²⁰⁰ e Plinio²⁰¹. Ma nel *Della pittura* l'efficacia del gesto di Menelao consiste nell'appello all'immaginazione di chi guarda, che intensifica il contenuto emozionale della raffigurazione²⁰². Nel passo del Manetti non si vuole coinvolgere l'individuo, quanto piuttosto mettere in luce il contenuto intuitivo e misterioso, ma sovrapersonale dell'emozione religiosa. Infatti qui non solo la forma architettonica della chiesa, ma l'intera cerimonia: canti, suoni, profumi, luce, azioni rituali, cooperano al raggiungimento di un fine: innalzare ad uno stato estatico, quasi "paradisiaco". Cosa che fa intendere come questa rinascita delle "pompe sacre" e "profane" sia un riavvicinamento al senso misterico di alcune cerimonie dell'antichità. La forma architettonica è ciò che racchiude e permette tutto: è "usque adeo insuper elegans ut complures externos quoque homines ad *intuendum* mirabilem eius elegantiam variis ex locis attraxerit attractosque videntes saepius ac diutius magno cum stupore mentis retinuerit"²⁰³.

Sottilmente diverso è quanto si legge nel *De vita*, anche se spiega, con lo stesso tipo di discorso, l'esigenza così viva in Niccolò V di un cerimoniale liturgico estremamente curato e solenne, che richiede ricco vasellame e paramenti intessuti di pietre preziose²⁰⁴ e che senz'altro

¹⁹⁷ *Oratio de secularibus ac pontificalibus pompis* (cf. n. 108), p. 310.

¹⁹⁸ "Lodasi Timante in Cipri in quella tavola in quali elli vinse Colocentrio che, nella immolatione di Efigenia avendo finto Calcante mesto, Ulisse più mesto et in Menelao poi avesse consunto ogni sua arte ad molto mostrando adolorato, non avendo in che modo mostrare, la tristezza del padre, allui avolsse uno panno sul capo, et così lasso si pensasse qual non si vedea suo acerbissimo merore". *Della pittura* (cf. n. 32), pp. 94-95.

¹⁹⁹ *Inst. Orat.*, II 13, 13.

²⁰⁰ *Orator* 74.

²⁰¹ PLINIUS, *Nat. Hist.*, XXXV 73.

²⁰² J. R. SPENCER (cf. n. 32), p. 33.

²⁰³ *Oratio de secularibus ac pontificalibus pompis* (cf. n. 108), p. 313.

²⁰⁴ "Itaque spiritualibus tanta mente deditus mirabiliter et ad unguem maxima cum diligentia et incredibili cura observabat, et ut etiam a Christianis populis maiori admiratione haberentur, atque accuratiori quoque devotione susciperentur, tapetibus aureis stragulis vestibus, vasis partim argenteis, partim aureis, et sacerdotalibus indumentis de serico auroque confectis, ac magna unionum et margaritarum multitudine referitis exornabat, quae communi et vulgato verbo Paramenta appellantur. Pontificalibus praeterea Mitris sardiorum, smaragdorum, topatiorum, carbuncolorum, saphirorum,

destava un coro di polemiche, anche se aveva i suoi precedenti biblici sempre nella figura di Salomone, il re ricco, che copre d'oro il tempio del Signore²⁰⁵. Nelle parole del Manetti ciò consente la manifestazione del paradosso del mistero religioso, cioè di *esprimere l'ombra chiaramente*: "...ubicumque illa tam speciosa et tam digna officia intuebantur homines, tanta admiratione tantoque stupore simul atque devotione capiebantur ut adumbratam quandam Triumphantis Ecclesiae in hac nostra militanti imaginem recognoscerent, *certamque ac expressam umbram plane aperteque* conspicerent"²⁰⁶. Ma così già si coglie uno slittamento in direzione di un rituale valido di per sé stesso, quasi magico: a conferma si può ricordare che il cardinale Jean Jouffroy riprenderà le stesse argomentazioni per difendere l'importanza della ricca tiara di Paolo II dalle accuse di un fraticello, portando in piena luce i significati magici e neopagani delle pietre preziose e del cerimoniale. Riferimenti chiari e facilmente scioglibili per i dotti, immagini suggestive e ricche di significato emotivo per la folla²⁰⁷. Ma per riportare il discorso sul significato dell'architettura nel *De dignitate* la rispondenza delle misure della basilica a quelle del corpo umano muove una nascosta armonia che agisce oscuramente sull'intuizione, innalzando direttamente, senza mediazione intellettuale, al sacro: "...ut ad divinam contemplationem rudibus ignarisque hominibus aliquatenus opitularentur"²⁰⁸. Qui è chiaro come la funzione dell'immagine e dell'intuizione conserva un suo valore autonomo e sostanzialmente paritario, ma è già svalutata a mezzo di elevazione soprattutto per coloro che non hanno cultura. Nel *De vita* per la prima volta l'architettura è vista dalla parte di chi governa e domina, come soluzione di un problema di consenso: viene quindi in primo piano il suo aspetto più che retorico demagogico e augustamente pedagogico, mentre si approfondisce sempre più il solco scavato tra *docti* e *rudes*. Scrive infatti il Manetti nel "testamento" che la somma dignità della Chiesa di Roma è ben compresa da coloro che sono

iaspidum, liguriorum, acatum, ametystorum, chrysolitorum, onochinorum, berillorum, ac mira quadam huiusmodi gemmarum et pretiosorum lapidum copia exornatis, omnes Ecclesiasticas Pontificalesque caeremonias praeter consuetum et usitatum morem mirabiliter condiebat". *De vita ac gestis*, col. 923.

²⁰⁵ *Liber Regum*, III, IV. 20-30 e VI. 1-38.

²⁰⁶ *Vita*, col. 923.

²⁰⁷ Cfr. M. MIGLIO, "Vidi tiaram Pauli papae secundi", *Bollettino Istituto storico italiano*, 81 (1969), pp. 273-294, ora in *Storiografia pontificia* (cf. n. 25), pp. 119-143.

²⁰⁸ *De dignitate et excellentia hominis* p. 30.

esperti nelle lettere, ma che “ceterorum vero cunctorum populorum turbæ litterarum ignaræ, penitus experte... nisi tamen egregiis quibusdam visis moveantur, profecto omnis illa eorum assensio debilibus et imbecilibus fundamentis innixa, diuturnitate temporis paulatim elabitur, ut plerumque ad nihilum recidat... Magnis aedificiis perpetuis quodammodo monumentis ac testimoniis paene sempiternis, quasi a deo fabricatis, in dies usque adeo corroboratur ac confirmatur, ut in vivos posterosque illarum admirabilium constructionum conspectores continue traducatur”²⁰⁹. Qui Niccolò V si richiama alla tradizionale funzione dell’architettura sacra: quella di “Biblia pauperum”, che era stata teorizzata da Gregorio Magno; ma la tradizione era ormai profondamente modificata. Rafforzato il papato — ricordiamo che Niccolò V aveva preso come insegna le chiavi di Pietro — si rinforza e si codifica anche l’opera del magistero ecclesiastico, e diventa sempre più importante riuscire a mediarla procurando il consenso. Non si tratta più, come nella tradizione gregoriana, di sostituire alla parola scritta l’immagine didattica, ma di creare un’immagine che trascini e che convinca.

La strada tracciata da Niccolò V era ricca di sviluppi futuri: come è stato giustamente notato saranno i papi dei secoli successivi che realizzeranno la città sognata da lui, così come nè emozioni nè ricchezze di cerimonie liturgiche saranno certo abbandonate, ma allora profondamente mutate di significato, e le immagini non saranno più il veicolo principale atto a muovere l’individuo — dotto o “rude” che sia — a un’intuizione personale e incommunicabile del sacro-vero²¹⁰.

E’ chiaro che qui “in nuce” si incomincia a delineare questa tendenza, che privilegia cultura scritta e intelletto, non trascurando sensibilità e intuizione; ma confinandole a un livello più “basso”. E’ infatti indicativo notare che se l’immagine dell’uomo-microcosmo guida l’interpretazione della basilica, quella del Paradiso, in alternativa al Labirinto, ci spiega il Palazzo Apostolico: “Sed quid nos plura hujus sacri Palatii singillatim aedificia conquirimus quum tot tantaque ac tam varia ab illo divino ingenio, maxime praesertim magnitudine animi

²⁰⁹ *Vita*, col. 949-50.

²¹⁰ Sul significato delle immagini per il neoplatonismo v. E. GOMBRICH, “Icones symbolicae. The Visual Image in Neo-Platonic Thought”, *Journal Warburg & Courtauld Instit.*, 12 (1948), pp. 163-192. Il saggio, notevolmente modificato e con l’aggiunta di uno studio sull’allegoria aristotelica, è stato nuovamente edito in Italia sotto il titolo *Icones Symbolicae. Filosofie del simbolismo e loro portata per l’arte*, in *Immagini simboliche. Studi sull’arte del Rinascimento*, trad. ital. di R. Federici (Torino, 1978).

condito, habitacula designarentur, ut pulcherrimus quidam, et distinctus, et non intricatus, ac involutus ut a *Poëtis fingebatur, Laberinthus*, quinimmo potius speciosissimus quidam *Paradisus* non immerito videri posset?”²¹¹. E’ un riferimento laudatorio all’opera di Niccolò V, sapiente ordinatore: ricordiamo che il Petrarca nelle epistole *Sine nomine* si ispirava al labirinto della mitologia e della poesia classica per accusare la chiesa di Avignone di essere un caos senza uscita: senza neppure il filo di Arianna o l’artificio di Dedalo²¹³. Virgilio a lungo si riferiva al labirinto nel sesto libro dell’Eneide in cui l’eroe incontra la Sibilla Cumana, che lo guida alla sua iniziazione al regno dei morti, e questa costruzione a meandri o a spirale, oscura e intricata, nelle religioni più differenti rappresentava il rischio e la difficoltà della redenzione²¹⁴. Con questo significato l’immagine continuava ad essere rappresentata nelle chiese medievali, o appariva nei testi alchemici, come segreto di Salomone²¹⁵. Ma veniva soprattutto ad assumere un aspetto negativo, in contrasto col sogno di una pace senza più inganni che, una volta raggiunta, non si possa più perdere. Ad esempio così scriveva Ugo da San Vittore: “Numquid putas est labyrinthus? Non labyrinthus nec labor intus, sed requies intus... Quia Ille ea abitat, qui dicebat: “Venite ad me, qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos; et invenietis requiem animabus vestris”. Si enim labor est ubi ipse est, quomodo requiem inveniunt qui ad eum veniunt? Nunc vero in pace factus est locus eius. Ubi confregit potentias, arcum, scutum, gladium et bellum: unde omnis strepitus et

²¹¹ *Vita*, col. 933-34.

²¹² Per le indicazioni sul tema del labirinto, rilevante e diffuso nei testi delle *Sine nomine*, cfr. U. DOTTI, “Umanesimo e polemica politica: le lettere a Cola”, in F. PETRARCA, *Sine nomine. Lettere polemiche e politiche*, a cura di Ugo Dotti (Bari, 1974), pp. VII-XLVIII. Il Dotti mette però in rilievo l’“origine letteraria” e “laica” del nuovo topos, che gli pare si discosta implicitamente dallo spiritualismo francescano, senza però delineare l’ambito di riferimenti in cui si colloca la “nuova” tematica.

²¹³ I passi delle fonti classiche, greche e latine, che si richiamano al labirinto, sono riportati in M. CAGIANO DE AZEVEDO, *Saggio sul labirinto* (Milano, 1958), pp. 63-93.

²¹⁴ Sul labirinto v. K. KERÉNYI, *Labirinth-Studien, Labirinthos als Linienreflex einer Mythologischen Idee* (Zurich, 1950); M. CAGIANO DE AZEVEDO, op. cit.; P. SANTARCANGELI, *Il libro dei labirinti* (Firenze, 1967).

²¹⁵ L’unico riferimento che sono riuscita a trovare sul labirinto di Salomone, che mi incuriosisce molto per la rilevanza centrale di questo personaggio biblico a cui nel medioevo sono stati attribuiti poteri e testi magici (sull’argomento v. L. THORNDIKE, “Salomon and the Ars Notoria”, in *A History of Magic and Experimental Science* [cf. n. 58], pp. 279-89) si trova nella voce sul labirinto dell’*Encyclopédie* di Diderot e D’Alembert, che non indica le fonti.

tumultus longe abest, et ubi gaudium et pax et requies semper presens est”²¹⁶.

Il palazzo di Niccolò V, immobile nella beatitudine limpida e metastorica del tempio superno, che indica il Paradiso del Dio di Mosè e di Noè, si distacca qui definitivamente dal tempio sotterraneo, della dea madre, rifiutandone la strada individuale, irta di passi falsi e di strade cieche. Agli occhi dei contemporanei però la direzione che indicava il pontificato di Niccolò V anche con le sue opere non era ancora chiara, e infuriavano invece dure polemiche sull'operato di questo pontefice che spendeva tutti gli averi della Chiesa in codici, paramenti, edificazioni.

L'ultimo avvenimento lieto e glorioso a Roma era stata l'incoronazione imperiale di Federico III, che aveva tra l'altro fatto crollare le ultime profezie ghibelline di rinascita di una potenza imperiale a vendetta di quella papale²¹⁷, anzi vi era stata l'occasione di ribadire l'antica pretesa medievale della supremazia del papa sull'imperatore, come della luce del sole su quella della luna. Già espressa nella trattatistica religiosa del tempo²¹⁸, nell'occasione l'idea era stata ribadita dal Manetti in un'abile ma inequivocabile orazione²¹⁹.

Fu nel 1453 che si verificarono i due avvenimenti che infransero in un soffio il sogno di perfezione e di immutabilità del nuovo mondo creato dal pontefice: la congiura di Stefano Porcari e la caduta di Costantinopoli²²⁰. Anche a chi avesse voluto chiudere gli occhi era chiaro ormai che persino un governo “sui generis”, come quello papale, non era un'invenzione talmente diversa da poter conciliare “pax” e “libertas” senza violenza e spargimento di sangue, e che il consenso aveva bisogno di armi non solo pacifiche. E il mondo diventa improvvisamente più piccolo quando crollano le speranze di

²¹⁶ HUGO A SANCTO VICTORE, *De arca Noe morali*, II (Parisiis, 1526), ff. CCX, Z. Nella biblioteca di Giannozzo Manetti era presente un esemplare di quest'opera: cfr. G.M. CAGNI, *I manoscritti vaticani...* (cfr. n. 23), n. 317.

²¹⁷ A. REEVES, *The Influence of Prophecy in the Later Middle Ages. A Study on Joachimism* (Oxford, 1969), pp. 233-37.

²¹⁸ Cfr. C. VASOLI, op. cit. (cf. n. 5), p. 98.

²¹⁹ *Florentinorum legatorum oratio in fausta ac felici Friderici III coronatione temporibus Nicolai V summi pontificis per Iannotium Manetti habita Romae*, ed. B.G. STRUYE, *Rerum Germanicarum Scriptores*, III (Strasburgo, 1717), pp. 9-19. Cf. H.W. WITTSCHIER, *G. Manetti. Das Corpus der Orationes* (Köln-Graz, 1968), pp. 113-119.

²²⁰ Cfr. C. VASOLI, op. cit., pp. 117-19.

pacificazione universale sorte dalla riconciliazione dei greci e dei latini al tempo del Concilio di Firenze. Il principe-filosofo, il re-sacerdote, al di fuori di queste utopie, chiuso nella sua cittadella, può immediatamente apparire come uno dei tanti tiranni, se si pensa che nel trattato dell'Alberti sull'architettura il tiranno è colui che, dovendo difendersi non solo dai nemici interni ma anche da quelli esterni, necessita di fortificazioni più agguerrite²²¹. Da allora, scrivono le fonti, il papa divenne triste e sospettoso, e non si riprese più²²².

Tra le voci più insistenti di coloro che già da alcuni anni si levavano contro le imprese di pace di Niccolò V, invitandolo a impiegare le sue risorse economiche nella preparazione di una guerra santa contro gli infedeli, vi era quella di Giorgio da Trebisonda, che si lamentava anzi di avere perso il favore del pontefice proprio per questo motivo²²³. Si era in quel tornante di anni, a cavallo della metà del secolo, in cui la riscoperta di un modo di pensare alternativo, che aveva guidato la rinascita del platonismo all'inizio del secolo, incominciava a risultare grandemente discorde rispetto alla tradizione della scolastica latina. Al di sotto della scorza protettiva intessuta su Platone dai Padri della Chiesa alcuni incominciavano a intravedere inquietanti immagini di anarchia e di libertinismo, di neopaganesimo. Le *Leggi* di Giorgio Gemisto Pletone erano state già distrutte dal suo avversario, il Gennadio, e la sua memoria era diventata oggetto da un lato di compianto, dall'altro di esecrazione. Proprio intorno al 1453 il Trapezunzio componeva l'attacco *Adversus Theodorum Gazam in perversionem problematum Aristotelis*, e di poco posteriore era lo scritto contro il Pletone, la *Comparatio Platonis et Aristotelis*. Sotto i nomi dei due filosofi si affrontavano "la nuova teologia della 'concordia', ossia della pace filosofico-religiosa e la tradizione che si rifaceva ai grandi scolastici latini". Che, tradotto sul piano politico, voleva dire contrapporre platonismo e "docta religio", accusati di acquiescenza di fronte agli infedeli, a una linea di intransigenza religiosa, fondamento

²²¹ "Regum enim erit Urbs munita plus satis: ubi adventitium arcere hostem valeat. Tyranno cum sui nihilo segnius hostes sint quam alieni, utrinque munienda ei civitas est: adversus alienos adversusque suos, et ita munienda, ut alienis atque etiam suis contra suos uti subsidiis valeat", L. B. ALBERTI, *De re aedificatoria*, V 1 (Florentiae, 1485), f. 69^V = ed. G. Orlandi-P. Portoghesi (Milano, 1966), I, p. 333.

²²² Cfr. C. VASOLI, op. cit. (cf. n. 5), pp. 117-19.

²²³ J. MONFASANI, *George of Trebizond. A Biography and a Study of his Rhetoric and Logic* (Leiden, 1976), p. 128.

ideologico di una politica di crociata²²⁴. Maometto — scrive il Trapezunzio, creando una di quelle cronologie mitiche che allora servivano da supporto all'immaginazione "storica" di una persona o di un gruppo culturale — fu plagiato da un sacerdote alessandrino epicureo e discepolo di Platone, rozzo strumento del tentativo di distruggere la vera religione attraverso il platonismo²²⁵.

Sarebbe interessante seguire in controluce una storia della fortuna politica del platonismo in questi anni: il Manetti in questo periodo per esempio incomincia a scrivere che il "princeps omnium philosophorum" è senz'altro Aristotele, mentre prima assegnava il primato a Platone, e i residui platonici della sua filosofia saranno bruciati in gran parte arrivando dopo il 1456 alla stesura del *De terremotu*, in cui il miracolo, determinato dal diretto intervento divino sul fenomeno naturale, è inserito come unica eccezione all'interno di una visione razionalistica della natura e della storia²²⁶.

Si ha l'impressione che Niccolò V sia stato trascinato proprio da un'ondata culturale di tipo antiplatonico, e dal formarsi di un clima di crociata: dalla cultura, insomma, che aveva contribuito a cambiare. Le pressioni erano rese insostenibili dalle sconfitte esterne, anche se già da tempo la frattura minava il bell'edificio. La caduta di Costantinopoli infatti non proponeva solo un grave pericolo politico per l'occidente, ma rendeva evidente il crollo di un mondo di valori: la pace e l'unità di tutta la cristianità, segno di un'epoca felice e della fine della storia. E con la storia entra il profano, anzi il demoniaco nelle mura ben protette della città santa, anche se tutto, come per un oscuro senso di colpa, viene proiettato all'esterno.

Nella lettera che scriveva a Costantino X nel 1451 per rispondere alla sua richiesta di aiuti contro i Turchi, Niccolò V preannunciava grandi disgrazie al popolo greco, che non aveva temuto di tradire l'unione ratificata a Firenze²²⁷. Satana si era già manifestato una volta nella storia recente, interrompendo le imprese culturali e urbanistiche del papa, incarnandosi nella peste del 1450. E' un avvenimento ancora riconducibile alla volontà di Dio e il Manetti lo accetta con le belle

²²⁴ Per questa interpretazione del significato politico delle due tendenze politiche e culturali cfr. E. GARIN, *La diffusione del platonismo* (cf. n. 51), pp. 261-92.

²²⁵ *id.*, p. 291.

²²⁶ G. MANETTI, *De terremotu*, ms. Urb. lat. 5, ff. 161^r-215^v. Sull'argomento cfr. N. BADALONI, art. cit. (n. 24), pp. 439-49.

²²⁷ O. RAYNALDUS, *Annales ecclesiastici*, XVIII, annus 1451, (Roma, 1658).

parole dell'apostolo Paolo: "Ne multitudo revelationum extollat me, datus est stimulus carnis meae angelus Bathane, qui me colaphizet: propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me, et dixit mihi: "sufficit tibi gratia mea"; nam virtus in infirmitate perficitur"²²⁸. Ma con la vittoria di Maometto III, non più inscrivibile nell'ambito di una cultura tutta pacificata e priva di lotte, non più rimovibile, appare Satana in tutto il suo potere, trasportando al tempo della lotta fra bene e male degli ultimi giorni. La bolla emanata da Niccolò V per chiamare il popolo cristiano alla lotta contro gli infedeli riporta indietro, a un'interpretazione della storia di tipo gioachimita e a un profetismo millenaristico. Nell'ambito politico-culturale, cioè, di un Giorgio da Trebisonda. Nell'apertura della bolla la figura del demonio grandeggia in primo piano, nera eppure affascinante: "Fuit iam olim Ecclesiae Christi hostis acerrimus persecutor Mahomet filius Sathanae, filius perditionis, filius mortis, animas simul et corpora cum patre suo diabolo cupiens devorare, Christianorum sanguinem sitiens, redemptionis factae per salvatorem et redentorem Iesum Christum dominum nostrum atrocissimus et sanguinolentissimus inimicus; qui profecto draco, ille rufus magnus habens capita septem et cornua decem et in capitibus suis septem diademata, quem in Apocalypsi Ioannes vidit, fuisse putandus est, qui cauda sua traxit tertiam partem stellarum coeli, et misit eas in terram, cum universum fere orientem et Aegyptum atque Africam occupavit, et impietatem suam compulsi imitari... Novissime autem nostris temporibus secundus Mahomet insurrexit impietatis illius imitator, effundendū sanguinis Christiani fervore nimiae sitis exaestuans; qui contra Christi nomen saeviens, omnis humanitatis oblitus, ut fera rabida, cum in caput nostrum nisi inanibus verbis saevire non possit, in eius membra, hoc est fideles suos furorem ac rabiem suam spargere, effundere, et eructare quasi stomacho vomitante contendit..."²²⁹.

Forse perché si percepiscono forti tensioni che nascono da scelte estremamente contraddittorie alla fine della lettura del *De vita Nicolai quinti summi pontificis*, assieme all'ansia di comunicare e tramandare ciò che è nuovo, si avverte come una strozzatura e un senso di disagio. Non dipende dal tono laudatorio, che smorza necessariamente ogni lacerazione politica o culturale: sono gli avvenimenti della storia che

²²⁸ PAULUS, II Cor. 12, 7, in G. MANETTI, *De vita ac gestis* (cf. n. *), col. 928.

²²⁹ O. RAYNALDUS, op. cit., annus 1453.

mostrano la fragilità dei sogni di pace, di costruzioni mentali troppo alte, che vogliono ignorare la materia informe degli accadimenti umani, lasciando al di fuori tutto ciò che è disordine e contraddizione. nel crollo allora sono trascinati anche i larghi progetti di pace e di nuova cultura, che in sè stessi avevano un respiro contagioso, mondiale, assieme alle speranze e a quanto di vitale a lungo avevano convogliato su di sè. Della nuova città non resta che l'istituzione del papato e lo stato pontificio: una cittadella dalle dimensioni limitate, stretta attorno al suo capo, senza più molti enigmi. Il magistero del verbo diventa così sempre più accorta pedagogia, la partecipazione alla nuova opera di fondazione sottile ma "realistica" arte politica.

Biblioteca Alessandrina
Roma

APPENDICE*

6^r Sed hoc nostrum qualecumque est insomnium, <ut> verius ac certius fuisse intelligatur, ex multis et poetarum et historicorum et philosophorum ac mortuorum hominum et sanctorum virorum somniis pauca et ea quidem celebratiora referemus, a poetis initium sumentes.

Hecuba, Priami Troianorum regis uxor, in somnis parere se ardentem facem visa est. Paucis post diebus Paridem peperit, qui ex raptu Helene, formosissime ac celeberrime coniugis Menelai, fratris Agamenonis, Argivorum regis, diuturni illius et decantati inter Troianos et Grecos belli causa et origo fuit, unde tota pene Asia
6^v funditus corruisse scribitur¹. Quid de celebri / illo Enee somnio referemus? Quo ea omnia somniasse perhibetur, que ab eo gesta sunt queque illi postea in tota vita acciderunt². Sophocles, poeta tragicus, cum ex ede Herculis patera aurea gravis surrepta esset, in somnis vidit ipsum deum dicentem sibi eum, qui a sacello pateram sustulisset; quod semel ille iterum <que> neglexit. Sed, ubi idem sepius accidisse animadvertit, rem visam ad Ariopagum detulit. Ariopagite, intellecta visionis serie, quasi veritas ipsa comperta esset, comprehendi iubent

* Per il manoscritto da cui è tratto questo *excursus* sui sogni v. n.* p. 27.

¹ CIC., *Div.*, I, 42.

² Id., I, 43.

eum qui a Sophocle fuerat nominatus. Is questionibus adhibitis sacrilegium confessus est, pateramque retulit³.

Quid de historicis dicemus? Nonne celeberrimorum huiusmodi exemplorum Greca et Latina historia plena est? Apud Agathoclem nanque, ut refert Cicero in libro de divinatione, scriptum in historia reperitur Amilcarem Cartaginensem cum oppugnaret Siracusas visum esse audire vocem se postridie cenaturum Siraculis. Cum autem is dies illuxisset, magnam seditionem in castris inter Penos et Siculos milites esse ortam; quod cum sensissent Siracusani improvise eos in castra
 7^r irrupisse, Amilcarem ab eis unum esse sublatum: / ita rem somnij eventu ipso comprobavit⁴. P. Decius, cum esset tribunus militum a Samnitibusque premeretur Romanorum exercitus, cum pericula preliorum iniret audacius monereturque ut cautior foret, dixit sibi in somnis visum esse cum in mediis hostibus versaretur occidere cum magna gloria. Et tum quidem incolumis exercitum obsidione liberavit. Post triennium autem, cum consul esset, devovit se et in aciem Latinorum irrupit armatus; quo eius facto superati sunt et deleti Latini. Cuius mors ita gloriosa fuit, ut eandem postea concupisceret et consequeretur filius⁵.

Ad somnia philosophorum parumper veniamus. Apud Platonem sic scriptum invenimus: Socrates, cum esset in custodia publica, Critoni suo familiari ait sibi post diem tertium esse moriendum. Se enim vidisse in somnis pulchritudine eximia feminam que, se se nomine appellans, diceret homericum quemdam eiusmodi versum: "Tertia te Phite tempestas leta locabit". Quod sicut predixit, ita postea contigisse
 7^v scribitur⁶. Xenophon Socraticus, in / ea militia qua cum Cyro Minore Persarum rege militavit sua somnia commemorat, quorum eventus mirabiles extitere⁷. Aristoteles, philosophorum omnium, pace cunctorum dixerim, facile princeps, quodam librorum suorum loco Eudemium Cyprium familiarem suum iter in Macedoniam facientem, Pheras, que tunc erat urbs Thessalie admodum nobilis, venisse tradit. Ubi ita graviter egrotavit, ut omnes medici diffidentes de salute sua desperarent. Ei sic gravissime egrotanti visum, inquit, egregia facie iuvenem dicere fore ut brevi convalesceret, paucisque diebus tyrannum

³ Id., I, 54.

⁴ Id., I, 50.

⁵ Id., I, 51.

⁶ Id., I, 52.

⁷ Ibid.

interiturum, ipsum autem Eudemium quinquennium post domum esse rediturum. Atque prima, statim subiungit Aristoteles, consecuta, et convaluisse Eudemium et ab uxoris fratribus interemptum tyrannum; quinto vero anno non dum expleto cum esset spes ex illo somnio in Cyprum illum ex Sicilia esse rediturum, tum ad Siracusas occidisse. Ex quo ita illud somnium fuisse interpretatum, ut cum animus Eudemij e corpore excessisset, tum profecto in patriam rediret, que quidem vera
 8^r et sola / hominum domus et non peregrinatio, ceu mundana et secularis habitatio est⁸.

De somniis insuper que a mortuis hominibus provenerunt, duntaxat et ea quidem celeberrima, breviter commemorabimus. Horum unum eiusmodi fuit. Cum enim Symonides nescio quis ignotum quemdam hominem proiectum mortuum vidisset eumque humavisset haberetque in animo navem conscendere, moneri visus est ab eo, quem sepelierat, ne id faceret: si navigasset eum naufragio periturum. Itaque Symonidem rediisse, perisse ceteros qui tum navigassent⁹. Alterum tale extitit. Cum duo Arcades familiares iter una facerent et Megaram venissent, alter ad cauponem, alter ad hospitem diverterunt. Qui ut cenati quiescerent, concubia nocte visum esse in somnis ei qui erat in hospitio illum alterum orare ut subveniret, quod sibi a caupone interitus pararetur. Eum primo perterritum somnio surrexisse, deinde cum se collegisset, idque visum pro nihilo habendum esse duxisset, recubuisse. Tum ei dormienti eundem illum visum esse rogare, ut quoniam sibi vivo non subvenisset, mortem saltem suam ne inultam esse pateretur: se
 8^v interfectum in plastrum quoddam a caupone esse coniectum, et supra stercus ut tegeretur impositum; petebat ut mane ad portam esset prius quam plastrum ex opido exiret. Hoc vero eum somnio commotum mane bubulco presto ad portam fuisse, quesisse ex eo quid esset in plaistro, illum perterritum fugisse, mortuum erutum esse, cauponem re ut erat patefacta penas dedisse¹⁰.

Atque his et huiusmodi poetarum, historicorum, philosophorum ac mortuorum hominum celeberrimis somniis alia quedam e sacris litteris sumpta paulisper adiungamus. Atque in primis illa duo celebrata Ioseph somnia, ut temporibus priora extiterunt, ita ordine cetera huiusmodi procedere oportere existimavimus. Ioseph enim Hebreus cum adolescens esset, se cum fratribus suis in agro quodam messis

⁸ Id., I, 53.

⁹ Id., I, 56.

¹⁰ Id., I, 57.

tempore collegentibus, segetum manipulos colligere ac manipulum suum stare, fratrum vero suorum manipulos circumstantes manipulum suum venerari per quietem vidit¹¹. Et non multo post alterum sibi quiescenti somnium apparuit: a sole nanque et luna atque ab undecim stellis se se adorari putabat¹². / Que quidem duo somnia per ea que postea subsecuta sunt vera oracula extitisse manifestum est. Ad hec duo tam egregia ac tam celebrata somnia totidem duorum eunuchorum et pincerne ac pistoris Pharaonis regis Egypti accedunt, que profecto sicut Ioseph antea interpretatus est, ita postea evenerunt¹³. Atque hec ipsa predictorum somniorum interpretatio causa et origo fuit ut ipse e carcere erueretur, ubi cum de violatione Futipharis cuiusdam principis Pharaonis sibi illata falso insimularetur, inclusus tenebatur¹⁴. Ac duo insuper alia predicti Pharaonis celeberrima de septem bobus pulcherrimis totidemque deformissimis atque etiam de septem spicis plenis ac totidem exilibus somnia subtilissime verissimeque interpretatus ita regi placuit itaque gratus fuit, ut ad magnum quendam sublimitatis et excellentie gradum ob eam duntaxat interpretationem erigeretur¹⁵. Sed quid nos plura de somniis excellentium virorum dicimus, cum talibus plena sint omnia? Unum solum ceteris omnibus celebratius et admirabilius pretermittere non possumus. / Nabuchdonosor magnum illum Babilonis regem solemne quoddam et admirabile somnium, dum ipse in regno suo apprime floreret, fecisse traditur. Quod ipse oblitus ad magos, ariolos ac provincie sue coniectores e vestigio confugit ut ipsum quale et qualecunque esset sua sapientia interpretarentur. Id cum illi facere nequissent, Daniele prophetam, cuius tunc celeberrima fama habebatur, ad se vocari et accersiri iussit; ipse vero sic a rege accersitus, verus omnipotentis Dei propheta divino spiritu afflatus, audito intellectoque non somnio, sed quod somniaverat, mirabiliter ac divinitus in hunc modum illud cum eius interpretatione explicavit, atque hec ut in libro sermonum predicti Danielis plane et aperte continetur interpretatio fuit¹⁶. Ita enim inquit: "Tu rex, videbas, et ecce quasi statua una grandis; statua illa magna et statura sublimis stabat contra te, et aspectus eius erat terribilis. Huius

¹¹ *Genesis*, 37, 6-8.

¹² *Id.*, 37, 9.

¹³ *Id.*, 40, 1-23.

¹⁴ *Id.*, 39, 7-20.

¹⁵ *Id.*, 41, 1-46.

¹⁶ *Prophetia Danielis*, 2, 1-30.

statue caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter et femora ex ere, tibee autem ferree; pedum vero quedam pars ferrea, quedam fictilis. Videbas ita donec abscisus est de
 10^r monte / lapis sine manibus, et percussit statuam in pedibus eius ferreis ac fictilibus, et comminuit eos. Tunc contrita sunt pariter ferrum, testa, es, argentum, et aurum, et redacta quasi in favillam estive aree, que rapta sunt vento. Hoc est somnium atque ita subdit, interpretationem quoque eius dicemus coram te, rex. Tu rex regum es, et deus celi regnum, fortitudinem, imperium et gloriam dedit tibi, omnia in quibus habitant filij hominum et bestie agri. Volucres quoque celi dedit in manu tua, et sub dictione tua universa constituit. Tu es ergo caput eneam, et post hec consurget regnum aliud minus te, et regnum tertium aliud eneam quod imperabit universe terre, et regnum quartum erit velut ferreum: quomodo enim ferrum comminuit et domat omnia, sic hoc comminuet et conteret omnia¹⁷”. Hec et cetera huiusmodi ad rectam quandam et perfectam predicti somnij interpretationem mirabiliter profecto divinitusque prosequitur”.

¹⁷ Id., 2, 31-40.

J. BLUSCH

ENEASILVIO PICCOLOMINI
UND GIANNANTONIO CAMPANO

*Die unterschiedlichen Darstellungsprinzipien
in ihren Türkenreden*

Von den beiden im Titel erwähnten Namen ist der des Enea Silvio Piccolomini (18.10.1405-15.8.1464) zweifellos der bekanntere; auf ihn, den Humanisten, Kanzleisekretär Kaiser Friedrichs III. (seit 1442), Priester (1445), Bischof (1447), Kardinal (1456) und schließlich — als Pius II. — Papst (1458-1464), braucht hier nicht näher eingegangen zu werden¹. Demgegenüber bedarf es hinsichtlich Campanos, der zumindest in der politischen Geschichte kaum Spuren seines Wirkens hinterlassen hat, einiger weniger biographischer Andeutungen²:

¹ Zu seiner Biographie siehe etwa G. Voigt, *Enea Silvio de' Piccolomini als Papst Pius der Zweite und sein Zeitalter*, Bd. 1-3, Berlin 1856-1863 (photomech. Nachdruck: Berlin 1967), oder L. v. Pastor, *Geschichte der Päpste im Zeitalter der Renaissance von der Thronbesteigung Pius' II. bis zum Tode Sixtus' IV.*, 5.-7. unveränderte Aufl., Freiburg 1923; neueren Datums: G. Paparelli, *Enea Silvio Piccolomini, Pio II.*, Bari 1950: Biblioteca di cultura moderna, n. 481 (neue Ausgabe, Padova, 1978).

² Was wir über Campanos Leben wissen, geht — abgesehen vom Zeugnis seines eigenen Werks (vor allem: Briefe) — fast ganz auf die *Vita Campani* des Michele Ferni bzw. Fernus (oft auch: Ferno), des Herausgebers von Campanos *Opera omnia*, Rom 1495 (Nachdruck 1969), zurück, die dieser seiner Ausgabe vorausschickt; siehe z.B. J. B. Mencken, *Jo. Antonii Campani Epistolae et Poemata una cum Vita Auctoris* (diese *Vita* im Vorspann, keine Seitenzählung), Leipzig 1707, oder F. Ughelli, *Italia sacra I, ed. secunda*, Venedig 1717 (Nachdruck: Nendeln 1970), Sp. 369-371. Phantasievolles zu seinem Leben, nämlich daß er von einer von der Feldarbeit ermüdeten *rustica mulier ... sub lauro* geboren sei, findet sich auch schon recht früh: Paulus Iovius (bzw. Paolo Giovio), *Elogia Virorum literis illustrium, quotquot vel nostra vel avorum memoria vixere*, Basel 1577, S. 39. Vgl. im übrigen Voigt III 621-628. Weitgehend unbrauchbar: G. Lesca, *Giovannantonio Campano detto l'episcopus Aprutensis*, Pontedera 1892. — Die neueste, modernen Ansprüchen in jeder Hinsicht genügende Biographie ist von F. Di Bernardo, *Un Vescovo umanista alla Corte Pontificia, Giannantonio Campano (1429-1477)*, *Miscellanea Historiae Pontificiae*, Vol. 39, Rom 1975 (vgl. auch: F. Di Bernardo, *Giannantonio Campano, tipica figura di umanista-vescovo*, estratto della tesi di laurea presso la Pont. Univ. Gregoriana, Rom 1969). Weitere Literatur bei Di Bernardo, S. XV-XXIV. Zu F.-R. Hausmann (*Giovanni Antonio Campano (1429-1477). Erläuterungen und Ergänzungen zu seinen Briefen*, Diss. Freiburg i. Br. 1968, sowie *Giovanni Antonio*

Giovanni Antonio De Teolis (1429-15.7.1477)³, genannt Campano bzw. Campanus — dies in Anbetracht seiner Herkunft aus Cavelle di Galluccio (Caserta) in Kampanien —, war ein Mann, der es mit nichts als seinem außergewöhnlichen literarischen Talent, insbesondere auf dem Gebiet der Poesie und der Beredsamkeit, zu Rang und Namen brachte; einfachen Verhältnissen entstammend, wurde er bald ein vielbeachteter Redner, zugleich Lehrer der Eloquenz — seit 1455 in Perugia — und Propagandist zugunsten der *litterae humaniores* bzw. der *studia elegantiora*. Der Aufenthalt des eben erwähnten Pius' II. in Perugia im Februar des Jahres 1459 war entscheidend für Campanos weiteren Lebensweg. Campano wurde Freund und Hofdichter dieses Papstes und von ihm tatkräftig gefördert; so wurde er — dies nicht zuletzt auch eine Maßnahme im Sinne der Existenzsicherung — 1462⁴ von Pius mit dem Bischofsamt betraut. Dessen Nachfolger, Paul II. (1464-1471), blieb Campano — nach einer gewissen anfänglichen Reserviertheit — gewogen. Im Jahr 1471 kommt Campano in Begleitung des von Paul II. entsandten päpstlichen Kardinallegaten Francesco Todeschini-Piccolomini, eines Neffen von Pius II., der als Pius III. 1503 nach seinem nur vier Wochen dauernden Pontifikat starb, nach Regensburg, um am Reichstag, dem sogenannten großen Christentag, teilzunehmen. Anschließend, nach seiner Rückkehr nach Italien, begegnet uns Campano — nunmehr bereits unter Sixtus IV. — in politisch-administrativer Funktion, nämlich nacheinander als päpstlicher Gouverneur von Todi, Foligno und Assisi und schließlich von Città di Castello. Hier verließ ihn allerdings sein Glück: Im Gefolge politischer Wirren oder gar revolutionärer Umtriebe geriet Campano in den Verdacht⁵, Mitwisser, wenn nicht Förderer bürgerlicher Bestrebungen gewesen zu sein; er wurde seines Amtes enthoben und verlor auch die Gunst des Papstes. Gestorben ist er nach längerer Krankheit in Siena.

Dem klassischen Philologen ist Giannantonio Campano wohl eher bekannt als Erstherausgeber der *Institutio oratoria* des Quintilian — die

Campano (1429-1477). Ein Beitrag zur Geschichte des italienischen Humanismus im Quattrocento, in: Römische Historische Mitteilungen, 12. Heft, Rom-Wien 1970, S. 125-178) siehe Di Bernardo, S. 15/16.

³ So der vollständige Name, der erst von Di Bernardo, S. 18 mit Anm. 1, wieder ausgegraben wurde; auch hinsichtlich des Geburtsjahres herrschte bei den älteren Biographen Campanos z.T. beträchtliche Unsicherheit.

⁴ So im Gegensatz zu den älteren Biographen (die 1460 angeben) mit guten Gründen Di Bernardo, S. 143 ff.; siehe auch Hausmann, *Erläuterungen*, S. 13, sowie *Beitrag*, S. 144.

⁵ *Citra culpam Praefecti* heißt es bei Ughelli I 370D.

Editio princeps wurde 1470 in Rom veröffentlicht⁶ —, eine Tatsache, die im weiteren Verlauf unserer Überlegungen noch eine gewisse Rolle spielen wird; auch die Erstausgaben des Sueton und der *Philippicae* des Cicero sind von ihm. Bekannt ist er vielleicht auch noch als der mutmaßliche Entdecker einer Handschrift mit u.a. 136 Quintilianischen Deklamationen, deren Versendung von Deutschland nach Italien an den eben genannten Kardinal Francesco Piccolomini durch Campano, wie man angenommen hat⁷, veranlaßt wurde und die danach offenbar spurlos verschwunden ist. Und was die eigenen literarischen Bemühungen nicht nur des Campano, sondern auch des Enea Silvio Piccolomini betrifft, so ist — ebenfalls aus dem Blickwinkel des klassischen Philologen — anzumerken, daß beide im Rahmen der Tacitus-Rezeption, genauer: der Rezeption der *Germania* des Tacitus, eine gewichtige und für das deutsche Nationalbewußtsein auch folgenschwere Rolle gespielt haben, der an zweiter Stelle erwähnte Enea Silvio mit seiner sogenannten *Germania*, einer Art 'Brieftraktat'⁸, abgefaßt im Herbst und Winter 1457/58⁹, der andere, Campano, eben mit seiner Rede gegen die Türken, die er 1471 in Regensburg komponiert hat¹⁰ während der vielen Wochen, in denen man, bis der

⁶ In seiner Ausgabe der Quintilianischen *Declamationes* (Teubner) nennt C. Ritter (*Praef.* p. XIII) seltsamerweise das Jahr 1468.

⁷ Vgl. Ritter, p. XII mit Anm. Der Campano-Brief (*Censura in Quintiliani Declamationes*), auf den Ritter sich beruft, findet sich in der Ferni-Ausgabe nicht innerhalb der neun Brief-Bücher, sondern unter dem (von der Inhaltsübersicht her vorauszusetzenden) Titel *Tractatus*, und zwar auf dem (ebenfalls von der Inhaltsübersicht her vorauszusetzenden) Blatt XLIV^{r+v} (falsche Angabe bei Ritter), bei Mencken (als Nr. 1 der *Appendix Epistolarum*) p. 540-545.

⁸ Gerichtet an Martin Mayer, den Kanzler des Erzbischofs von Mainz (über den Zweck der Schrift gleich anschließend einige kurze Bemerkungen). Von der 'sogenannten *Germania*' spreche ich, weil dieser Titel (ähnlich wie im Fall des Tacitus) spätere Zutat ist. Moderne Ausgabe von A. Schmidt (Aeneas Silvius, *Germania*, zusammen mit: Jakob Wimpfeling: *Responsa et Replicae ad Aeneam Silvium*, Köln 1962); deutsche Übersetzung ebenfalls von A. Schmidt (Enea Silvio Piccolomini, *Deutschland*, GDV, 3. Gesamtausgabe, 104, Köln 1962 (mit Wimpfelings 'Antworten')).

⁹ Vgl. Schmidt [Einleitung zur Übersetzung], S. 9.

¹⁰ Ich sage absichtlich nur 'komponiert'; denn ob die Rede auch gehalten worden ist, ist umstritten. Die Erstdrucke der Rede (siehe unten S. 89 mit Anm. 21) setzen im (sicher nicht von Campano stammenden) Titel voraus, daß sie gehalten wurde; das gleiche nimmt auch J. J. Müller (siehe Anm. 21), S. 360, an. Aber schon Ferni schreibt in seiner *Vita Campani* (Rückseite des vierten Blattes vom Anfang der *Vita* an), sie sei nicht gehalten worden, dies allerdings mit einer unmittelbar nicht ganz einleuchtenden Begründung, was dazu führte, daß Mencken in seiner *Vita Campani* (Rückseite des vierten Blattes dieser *Vita*) gleich schreibt: *ea (= oratio), nescio quo casu, in comitiis non fuit habita*. Derzeit spricht mehr (oder sogar alles) dafür, daß sie wirklich nicht gehalten worden ist; in diesem Sinn u.a. auch Hausmann, *Beitrag*, S. 159, und Di Bernardo, S.

große Christentag mit seinen Beratungen über die Türkenfrage endlich eröffnet werden konnte (24.6.1471), auf das Eintreffen Kaiser Friedrichs III. hatte warten müssen¹¹. In beiden Werken finden Mitteilungen aus der *Germania* des Tacitus Verwendung, bei Enea Silvio noch in relativ bescheidenem Umfang (das Tacitus-Manuskript war wohl erst 1455 nach Italien gekommen¹²), massiv demgegenüber in der Rede Campanos (ein Jahr zuvor war ja die *Germania* des Tacitus — in Venedig — im Druck erschienen). Die Benutzung des Tacitus erfolgt in denkbar gegenläufiger Tendenz: Enea Silvio will mithilfe der Nachrichten aus germanischer Urzeit den Deutschen, die sich u.a. über die ihnen von Rom auferlegten finanziellen Belastungen beklagt hatten, deutlich machen, wie herrlich weit sie es doch — nach so primitiven Anfängen — unter den Segnungen des Christentums gebracht hätten; Campano beruft sich auf eben dieselbe germanische Urzeit, jedoch um den Deutschen seiner Zeit das leuchtende und damit verpflichtende Beispiel ihrer so überaus tüchtigen und tapferen Vorfahren nachdrücklich vor Augen zu führen, dies natürlich in der Absicht,

271f., wenngleich in beiden Fällen die Basis für eine diesbezügliche Entscheidung nicht breiter geworden ist, als sie es seinerzeit bei Reissermayer (nächste Anm.) schon war. Vielleicht wird der den großen Christentag von 1471 betreffende Reichstagsakten-Band diese Frage endgültig aus der Welt schaffen. — Wenn sich vor einiger Zeit P. Amelung, *Das Bild des Deutschen in der Literatur der italienischen Renaissance (1400-1559)* (Münchner Romanistische Arbeiten 20), München 1964, S. 66, 165 u.a., dafür ausspricht (offenbar ohne neuerliche Prüfung des Sachverhalts), daß die Rede gehalten worden ist, dann ist das insofern mißlich, als in dieser Arbeit davon einiges abhängig gemacht wird: Amelung meint nämlich, daß Campano, verärgert über die Wirkungslosigkeit seiner Ausführungen, zu seinem Deutschen-Haß gekommen sei (dazu Anm. 14), was ja wohl in sich schon unwahrscheinlich ist (dann hätten ganze Legionen von Reichstags-Rednern beleidigt sein müssen); der Wert dieser außerordentlich anregenden Arbeit soll damit nicht in Frage gestellt werden.

¹¹ Dazu vgl. J. Reissermayer (*Der grosse Christentag zu Regensburg 1471*, Progr. Regensburg, Teil I: 1887, Teil II: 1888), I pass. u. II 5-12.

¹² 1455 als das Jahr der Wiederentdeckung der *Germania* des Tacitus ist einigermaßen gesichert; vgl. u.a. H. Rüdiger (*Die Wiederentdeckung der antiken Literatur im Zeitalter der Renaissance*, in: *Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur*, Bd. I, Zürich 1961 [neuerdings als Taschenbuch]), S. 542. Gewisse Ungereimtheiten in den Berichten über diese Entdeckung haben den Gedanken an eine möglicherweise zweifache Wiederentdeckung (die erste ggf. in den zwanziger Jahren des 15. Jh.) aufkommen lassen; zu diesem ganzen Komplex vgl. u.a. R. Wünsch, *Zur Textgeschichte der Germania*, *Hermes* 32 (1897) 42-59; M. Lehnert, *Enoche von Ascoli und die Germania des Tacitus*, *Hermes* 33 (1898) 499-505; C. W. Mendell, *Discovery of the Minor Works of Tacitus*, *American Journal of Philology* 56 (1935) 113-130; L. Pralle, *Die Wiederentdeckung des Tacitus. Ein Beitrag zur Geistesgeschichte Fuldas und zur Biographie des jungen Cusanus* (Quellen und Abhandlungen zur Geschichte der Abtei und der Diözese Fulda, Bd. 17), Fulda 1952.

den nach wie vor Zaudernden die Expedition gegen die Türken schmackhaft zu machen. So wurden die Deutschen — und zwar gleich von Anfang an in der herausfordernden Form kontrastierender Äußerungen — mit der *Germania* des Tacitus auch auf die, wie man noch ganz unbefangen meinte, eigene Vergangenheit gestoßen. „Mit dieser Schrift (nämlich der des Tacitus) war den deutschen Humanisten endlich die Möglichkeit geboten, nach dem Vorbilde des Ahnenkultes ihrer italienischen Gesinnungsgenossen eine eigene nationale Romantik zu entwickeln“¹³. Damit war auch gleich der nationale Antagonismus da; vorhandene Antipathien auf der einen, Selbstwertgefühle auf der anderen Seite ließen sich jetzt in (quasi-)historischer Form begründen und weiterentwickeln bzw. steigern. Diejenigen, die den Anstoß zu dieser Entwicklung gegeben hatten, Enea Silvio und Campano, konnten wohl nicht im mindesten ahnen, was da von ihnen in Bewegung gesetzt worden ist¹⁴.

¹³ Rüdiger, S. 542.

¹⁴ In dieser Hinsicht hat Campano wahrscheinlich 'verheerender' gewirkt als Enea Silvio, durch einen Umstand nämlich, der den Deutschen nicht lange verborgen geblieben ist: denn während Campano in seiner Rede das Lob der Deutschen in den höchsten Tönen singt, stehen die Briefe, die er von Deutschland nach Italien schickte, dazu im krassen Widerspruch (diese Briefe machen das sechste Buch seiner *Epistolae* aus; bei Mencken p. 334-402); er hat, wie sich zeigt, Land und Leute nicht ausstehen können; dazu einiges bei J. Schlecht, *Zur Geschichte des erwachenden deutschen Bewusstseins*, Historisches Jahrbuch 19 (1898) 351-358, bes. 353f. Mehr noch als Campanos Lob der Deutschen dürfte dessen vernichtende Kritik diese in Schwung bzw. in Verteidigungsstellung gebracht haben (eine recht frühe — 1498 — und deutlich empörte Reaktion von deutscher Seite findet sich bei Schlecht, S. 356-358, abgedruckt; es handelt sich um einen Brief des Zisterziensers Konrad von Leonberg bzw. Leontorius an Jost Galtz von Ruffach bzw. Jodocus Gallus Rubeacensis, einen 'Schüler' Wimpfelings; zur Reaktion der deutschen Humanisten im allgemeinen, d.h. zur Reaktion auf alle Anwürfe aus dem Süden überhaupt vgl. Amelung, S. 66ff.). Campanos Selbstbewußtsein — gerade auch angesichts seiner unbestrittenen Kunstfertigkeit in rhetorischer Hinsicht — ist überwältigend, auch dies wohl sehr zum Mißvergnügen der damaligen Deutschen, wenn es bei Campano etwa *epist.* 6,2 (= Mencken, p. 347) über die Regensburger Rede heißt: *Nunc comparo me in adventum Caesaris habiturus orationem, qualem Italia legat, Germania non capiat*, und gleich anschließend: *Incredibilis est hic ingeniorum barbaries: rarissimi norunt litteras, nulli elegantiam*. — Im übrigen hat Campano den Stereotypen, die über jeweils andere Völker im Umlauf sind, im Falle Deutschlands einen Aspekt hinzugefügt oder doch zumindest besonders hervorgekehrt (siehe etwa *epist.* 6,46 = Mencken, p. 396), nämlich daß die Deutschen nicht gut riechen bzw. daß sie schlicht stinken; dazu vgl. Amelung, S. 165f., oder die folgende Arbeit, die (entstanden „im Auftrag der Bundesregierung“) als eine Art Dokumentation das, was hier angesprochen wurde, in ganz andere Zusammenhänge stellt: M. Koch-Hillebrecht, *Das Deutschlandbild. Gegenwart, Geschichte, Psychologie*, München 1977, S. 264f. Die deutschen Humanisten hätte das alles vielleicht ganz kalt gelassen, wenn Campano sich nicht innerhalb Deutschlands so geäußert hätte bzw. wenn sie sich nicht auf der einen

Nun soll es im folgenden nicht gehen um die Wirkungsgeschichte der *Germania* des Tacitus¹⁵, wie sie sich in den Schriften des Enea Silvio und des Campano abzeichnet, auch nicht um die Entwicklung des deutschen Nationalbewußtseins¹⁶, an deren Anfang sie stehen, sondern um beide Autoren als solche, um deren literarische Produktion in ihrem Eigenwert. Wir wollen, um uns in dieser Hinsicht ein Bild machen zu können, den Weg der Vergleichung beschreiten. Diese Vergleichung soll und kann sich nicht auf das Gesamtwerk des Enea Silvio und das des Campano erstrecken, sondern — im vorgegebenen Rahmen — lediglich einen bestimmten Ausschnitt betreffen. Bei dieser Art ausschnittthafter Betrachtung ist in ganz besonderer Weise auf die — in diesem Fall: gattungsmäßige — Gleichartigkeit des zu Vergleichenden zu achten. Daher die Beschränkung auf das Gebiet der Rede, konkret: verglichen werden die schon mehrfach erwähnte berühmte Regensburger Rede *contra Turcos* des Giannantonio Campano auf der einen und die nicht minder berühmte Rede des Enea Silvio Piccolomini — ebenfalls *contra Turcos* — auf der anderen Seite, die dieser 1454 auf dem Frankfurter Fürstentag gehalten hat¹⁷.

Ausgangspunkt unserer Betrachtungen ist also folgender: Vor uns stehen zwei Autoren, die seinerzeit einander freundschaftlich verbunden waren, verbunden nämlich durch gemeinsame 'literarische Interessen und Bestrebungen und durch eine sehr hohe gegenseitige Wertschätzung gerade in literarischer Hinsicht¹⁸; beide waren

Seite (durch Campanos Rede) zunächst geschmeichelt und dann auf der anderen Seite (durch die Briefe) um so stärker zurückgestoßen oder auch beleidigt gefühlt hätten.

¹⁵ Siehe z.B. P. Joachimsen, *Tacitus im deutschen Humanismus*, Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur, 14. (1911) 697-717; E.-L. Etter, *Tacitus in der Geistesgeschichte des 16. und 17. Jahrhunderts* (Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft 103), Basel-Stuttgart 1966. Siehe auch die folgende Anm.

¹⁶ Dazu etwa H. Tiedemann, *Tacitus und das Nationalbewusstsein der deutschen Humanisten Ende des 15. und Anfang des 16. Jahrhunderts*, Diss. Berlin 1913, oder K. v. See, *Deutsche Germanen-Ideologie*, Frankfurt 1970. Siehe auch Anm. 15.

¹⁷ Es handelt sich wohl um Enea Silvios erste Rede zu diesem Thema (dazu vgl. S. 84 mit Anm. 19); ein Jahr später sprach Enea Silvio erneut, diesmal in der Wiener Neustadt, über die Türkenfrage (*Oratio in conventu Viennensi ... contra Turcos*, in: *Pii orationes*, ed. Mansi I 288; zitiert nach Reissermayer I 11, Anm. 1), 1459 schließlich in Mantua = *epist.* 397 in der Gesamtausgabe der Werke des Enea Silvio = p. 905-914 (zu dieser Gesamtausgabe siehe S. 84 mit Anm. 19).

¹⁸ Das ist insofern bemerkenswert, als Enea Silvio, einmal Papst geworden, sich eine gewisse Zurückhaltung auferlegte und beinahe eine ganze Generation humanistischer Literaten, die ihre Hoffnung auf eben diesen Papst gesetzt hatten, nicht wenig enttäuschte; vgl. Voigt III 608ff. Campano war eine der Ausnahmen, was sich allein schon daran ablesen läßt, daß der Papst ihn als Bearbeiter seiner *commentarii rerum*

gleichermaßen versierte Redner, sprechen in dem uns vorliegenden Fall zum gleichen Thema und zeigen auch sonst gewisse Berührungspunkte. Man könnte von daher an eine ausgeprägte Gleichförmigkeit der beiden Reden *contra Turcos* denken. Doch weit gefehlt. Bereits eine nur flüchtige Lektüre der Reden erweckt den Eindruck einer erstaunlichen Verschiedenheit, einer Verschiedenheit, die — das sei gleich vorweg betont — nicht mit dem simplen Hinweis auf Qualitätsunterschiede erklärt werden kann, sondern für die eine Erklärungs- bzw. Interpretationsbasis erst noch aufzusuchen sein wird. So können wir nunmehr unsere Fragestellung und das daraus resultierende Untersuchungsziel genauer formulieren: Es geht uns im folgenden um eine möglichst differenzierte Charakterisierung zweier in bestimmter Weise gegensätzlicher Autorenpersönlichkeiten und um eine möglichst exakte Beschreibung der von ihnen verfolgten unterschiedlichen Darstellungsprinzipien bzw. Gestaltungsziele.

Wenden wir uns zunächst dem Inhalt der beiden Reden zu, an erster Stelle — in der kombinierten Form von Gliederung und Inhaltsangabe — der Rede des Enea Silvio.

Aeneas Silvius Piccolomineus, Oratio de Constantinopolitana clade et bello contra Turcos congregando = epist. 131, in: Opera quae extant omnia, Basel 1551 (unveränderter Nachdruck: Frankfurt 1967), p. 678-689¹⁹ — Aufbau der Rede:

A. EINLEITUNG (p. 678E-680D)

1. Anlaß für die Rede (bzw. die Zusammenkunft in Frankfurt): *Constantinopolitana clades* als eine Niederlage für die Christenheit; die Reaktion darauf darf — nach dem Willen des Kaisers — sich nicht allein auf Trauer beschränken. Maßnahmen sind erforderlich und zu diesem Zweck zunächst Beratungen *de tuenda Christiana republica* (p. 678E-679B).
2. Unmittelbare Vorgeschichte der Zusammenkunft in Frankfurt: die Beratungen in Regensburg, das nicht zustandegekommene Treffen in

memorabilium ausersah und eine Reihe von Campanos poetischen Äußerungen in diese 'Kommentarien' aufnahm (Voigt III 626; vgl. auch Di Bernardo, S. 157ff.).

¹⁹ Diese Ausgabe bot sich angesichts der Tatsache, daß sie in einem (leider nicht immer sehr deutlichen) Nachdruck vorliegt und damit allgemein verfügbar ist, zur Benutzung an. Wie man sieht, ist diese Rede (wie auch die Anm. 17 genannte in Mantua gehaltene) zu den Episteln gestellt worden. 'epist. 131' beruht auf Verbesserung (in der Gesamtausgabe steht irrtümlich CXXX). — Die Texte, die ich im folgenden aus dieser Rede zitiere, sind leicht 'aufgearbeitet', d.h., was Orthographie und Zeichensetzung betrifft, normalisiert; Druckfehler und sonstige Irrtümer wurden korrigiert.

Nürnberg, die Verhinderung des Kaisers, Enea als sein Sprecher (p. 679 B-C).

3. Thema der Rede: *An contra Turcos sit bellum suscipiendum*; dies der *articulus principalissimus* aus den Beratungen in Regensburg. Über alles andere wird man sich, wenn man sich hierüber erst einmal einig ist, schnell verständigen, nämlich — Praeteritio — über a) Truppenstärke, Aushebungsmodus, Sold, Privilegien, Nachschub, Kriegsgerät, Zeitpunkt, Aufmarschwege, b) „*de imperatore deligendo*“ (mit Cicero-Anklängen) (p. 679 C-680 D).

B. GLIEDERUNG (p. 680 D); die Frage, ob der Krieg gegen die Türken geführt werden muß, wird aufgeteilt in die Unterfragen:

1. *an bellum sit iustum*,
2. *an bellum sit utile*,
3. *an bellum sit facile*.

C. AUSFÜHRUNG (p. 680 D-687 B)

- I. *belli iustitia* (p. 680 D-682 E)
 1. Ein Krieg, in dem es um die Bewahrung der Religion, den Schutz des Vaterlandes und die Rettung der Verbündeten geht, und dies aufgrund der *auctoritas* eines Höheren, kann auch nach Ansicht der Alten nicht ungerecht sein — mit Beispielen aus der Bibel, der griechischen und römischen Antike und aus der deutschen Geschichte (p. 680 D/E).
 2. Nie in der Geschichte gab es ein größeres Unrecht als die Eroberung Konstantinopels; zwecks Verdeutlichung der Größe dieses Unrechts: *repetenda est breviter... Constantinopolitana calamitas* (p. 680 E-681 A); es ergibt sich:
 - a) Mohammed II. hat Konstantinopel ohne Rechtsgrund (*nulla pulsatus iniuria*) belagert und bestürmt (p. 680 E).
 - b) Das Vorgehen der Türken (und des Mohammed persönlich) nach der Eroberung war grausam-unmenschlich (systematischer Mord an 'Zivilpersonen' und denen, die kapituliert hatten...) (p. 680 E/F).
 - c) Das Vorgehen der Türken war außerdem gottlos und religionsfrevlerisch (Entweihung heiliger Stätten, der Gebeine der Martyrer, der Heiligenbilder, des Kreuzes usw.) (p. 680 F-681 A).
 3. Mit der Eroberung Konstantinopels ist Griechenland (auch im übertragenen Sinn als geistesgeschichtliches Phänomen) als ganzes endgültig ausgelöscht; die Bedeutung dieser Stadt seit der Antike bis in die jüngste Vergangenheit (p. 681 A/B):
 - a) Konstantinopel von Kaiser Konstantin erbaut als Konkurrenz zu Rom (hervorgehoben u.a. Bauwerke und '*litterae*') (p. 681 A).
 - b) Zur Zeit des Gratian, Theodosius und der Goten blieb es weiterhin das glanzvolle Konstantinopel, in dem der Kaiser 'wie ein Gott auf Erden' regierte (ebd.).
 - c) Nach der '*translatio imperii*' (an die 'Germanen') hatte Konstantinopel manchen Sturm zu bestehen, doch blieben Basiliken, Bibliotheken, Klöster usw. erhalten (ebd.).

- d) Bis zum Fall von Konstantinopel blieb die Stadt *vetustae sapientiae monumentum*, erschien sie als *domicilium litterarum* und als *arx summa[e] philosophiae*; sie hatte in der Neuzeit (für die Bildung) eine Funktion wie Athen zur Blütezeit Roms (d.h. man ging dorthin, um zu studieren); von dort kamen viele alte Handschriften, und bis vor kurzem konnte man noch mehr erhoffen; der Sieg der Türken ist, so muß man befürchten, gleichbedeutend mit dem Untergang der griechischen Literatur (p. 681 B).
4. Eine solche Hochburg der '*litterae*' bzw. der griechischen Gelehrsamkeit und Eloquenz in Besitz zu haben, steht den Türken auch aus folgenden Gründen nicht zu (p. 681 B/C):
- a) in abstammungsmäßiger Hinsicht: Die Türken sind *nicht* die alten Teukrer, von denen die Römer abstammen (die ihrerseits die *litterae* ja durchaus schätzten), sondern Asiaten; kurzer geschichtlicher Abriss zur Herkunft der Türken (mit Berufung auf Otto von Freising).
 - b) in kulturell-zivilisatorischer Hinsicht: Die Türken sind Barbaren (essen Pferdefleisch u.a.), zuchtlos, grausam, Illiteraten; sie verfolgen die *studia humanitatis*.
5. Fiktiver Einwand der (christlichen) Soldaten, die Konstantinopel zurückerobern sollen: Was geht uns die Literatur an? Entgegnung: Gerade Soldaten sollten daran interessiert sein; ihnen geht es doch um Ruhm, und der kann nur dauerhaft sein, wenn er literarische Würdigung findet (mit Beispielen aus der Geschichte und Zitaten aus Cicero und Vergil u.a.) (p. 681 C-682 D).
6. Zusammenfassung: Kann man unter diesen Umständen die *iustitia belli* überhaupt noch bezweifeln, die Berechtigung eines Krieges gegen *monstra hominum*, nämlich gegen Illiteraten, Vertragsbrüchige, Grausame, Religionsfrevler? Definition des gerechten Krieges unter Berufung auf Ambrosius und Augustinus; dafür, daß der Krieg gerecht ist, sprechen der Papst, der Kaiser und sogar Gott selber (p. 682 D/E).
- II. *belli utilitas* (p. 682 E-684 F).
1. Wer die *utilitas* ermessen will, möge sich die Verluste vor Augen halten, die schon eingetreten sind, und erst recht diejenigen, die noch drohen; wer an letzterem zweifelt, möge sich die einschlägigen Beispiele aus der Geschichte (Tataren, Hunnen, Vandalen usw.) vor Augen führen. Fazit: Wer sein Leben in Freiheit und als Christenmensch verbringen will, muß kämpfen (p. 682 E/F).
 2. Ist es zweckmäßiger, sofort und auf dem Territorium der Verbündeten (solange diese noch nicht kapituliert haben) gegen die Türken zu kämpfen oder erst abzuwarten (p. 682 F-683 A)?
- a) Eine auswärtige Niederlage (auf dem Territorium der Verbündeten) läßt sich kompensieren, eine Niederlage im eigenen Land ist tödlich (historische Beispiele: Rom, Karthago, die alten Deutschen) (p. 683 A).
 - b) Wenn man jetzt die (verbündeten) Ungarn im Stich läßt, gibt es keinen Grund, in einem späteren Ernstfall von den Franzosen Hilfe zu erwarten... Das würde dazu führen, daß die Feinde — schrittweise — zu einem Weltreich kämen (ebd.).

- c) Fazit: Die Verbündeten zu unterstützen heißt, sich selbst vor größter Gefahr zu bewahren = *maxima utilitas belli gerendi* (ebd.).
3. Hypothese: Angenommen, es wäre absolut sicher, daß der Türke niemals nach Deutschland vordringen würde, wie müßte man handeln? Zur Beantwortung dieser Frage Umkehrung der *utilitas*-Thematik: Welche Haltung schuldet man für bereits empfangene *utilitates*? Antwort: Dankbarkeit, die größte Tugend und Mutter aller Tugenden. Schlußfolgerung: Selbst wenn der Türke mit Sicherheit nicht nach Deutschland vordringen würde, müßte man dennoch gegen ihn als den Feind Christi zu Felde ziehen — aus Dankbarkeit für die Segnungen des Christentums. — Aufzählung der von Gott empfangenen *beneficia* (Leben, Erlösung usw.) und Appell (besonders an die von Gott mit der *dignitas imperii* beschenkten Deutschen), Dankbarkeit durch die Tat zu erweisen, also in den Kampf zu ziehen (p. 683A-684D).
 4. Einwand: Wie konnte Gott es zulassen, daß es so weit gekommen ist? Konnte er nicht (Beispiele aus der Bibel) selber eingreifen und die Türken mit Legionen von Engeln vertreiben? Ist er nicht allmächtig? Antwort: Gott will die Gläubigen auf die Probe stellen, ob sie ihn wirklich lieben, ob sie sich als tapfer, fromm und dankbar erweisen (p. 684D/E).
 5. Einmalige Gelegenheit für die Christen, sich zu bewähren und höchsten Nutzen aus dem Krieg zu ziehen, nicht irdischen Vorteil, wie man ihn sonst im Kriege sucht (Gold, Silber usw.), sondern *utilitas* in einem höheren, im himmlischen Sinn; es geht darum, den Himmel zu gewinnen; dorthin führen viele Wege, doch der sicherste, ruhmreichste usw. ist der Feldzug gegen die Türken (p. 684E/F).
- III. *facilitas belli gerendi* (p. 684F-687B)
1. Die Chancen, aus dem Krieg erfolgreich hervorzugehen, stehen — was die Tüchtigkeit der Fürsten, Adeligen, was Ausrüstung, Geldmittel usw. betrifft — äußerst günstig (p. 684F-685A).
 2. Die Kriege, die die Deutschen im Laufe ihrer Geschichte geführt haben, standen immer schon unter günstigen Vorzeichen, siehe die Ausdehnung Deutschlands früher und heute (p. 685A/B).
 3. Die alten Römer (namentlich Caesar und Augustus) waren, was die Unterwerfung fremder Völker betrifft, zwar äußerst erfolgreich (mit Vergil-Zitat), doch gegenüber den alten Germanen vermochten sie nachhaltig nichts auszurichten. Andererseits: Bei großen Unternehmungen konnten sie auf germanische Mitwirkung nicht verzichten; Tapferkeit und Treue der Germanen standen bei ihnen so in Ansehen, daß man germanische Leibwächter vorzog (p. 685B/C).
 4. Vergleich Türken — Deutsche: In der Ausrüstung sind die Türken den Deutschen unterlegen (z.B. *arcus* — *ballistae*; *culcit(r)ae* — *loricae thoracesque* usw.); auch was die Mannschaften betrifft: *ex agris atque officinis* haben die Türken ihre Leute (Sklaven) zusammengebracht; die Deutschen bestehen nur aus *nobiles*(!). Lediglich Mohammed selbst und 15000 gutgerüstete Türken müssen ernstgenommen werden; doch mit der angeborenen Tapferkeit wird man diese schon überwältigen (p. 685C-686D).

5. Erster Einwand gegen *facilitas*: Wer gegen die Türken zieht, bekommt es zugleich auch mit den Tataren, den Sarazenen und allen von ihnen unterworfenen Völkern zu tun. Antwort: Auch die Deutschen werden nicht allein dastehen, Italiener, Franzosen, Spanier, Ungarn, Böhmen usw. werden mitwirken; die von den Türken unterworfenen Christen werden sich erheben; die Venezianer werden trotz ihres Friedensvertrages mit den Türken zu den Waffen greifen. Und selbst wenn die Deutschen keinerlei Hilfe erhielten, würden sie es schon allein schaffen; dazu Beispiele aus der Geschichte (Gottfried von Bouillon auf dem ersten Kreuzzug) (p. 686D/E).
 6. Zweiter Einwand: Auswärtiger Krieg angesichts der Zwistigkeiten im Inneren? Antwort: Soll man sich herumstreiten, bis der Türke bereits zum Rhein vorgedrungen ist? Jetzt gilt es — im ureigensten Interesse der Deutschen (Beispiel aus Fabel: Frosch und Maus) —, den Regensburger Plan in die Tat umzusetzen, nämlich einen allgemeinen fünfjährigen Landfrieden auszurufen; im übrigen: Wenn das Heer ausgezogen ist, wird Ruhe in Deutschland herrschen, dann sind die Räuber alle weg, nur Bauern und Handwerker dageblieben (!)²⁰ (p. 686E-687A).
 7. Dritter Einwand: Was soll man mit den aufständischen Preußen tun? Antwort: Man soll sie den *fratres religiosi* (Deutscher Orden) u.a. überlassen oder so handeln wie seinerzeit Konrad III., als Papst Eugen III. die Christen zum Schutz des heiligen Landes aufrief (Konrad zog mit und ließ die freigestellten Sachsen mit seinen Widersachern sich abplagen) (p. 687A).
 8. Genereller Einwand gegen ein militärisches Unternehmen überhaupt: Nur nichts übereilen, Mohammed wird über kurz oder lang schon Ruhe geben. Entgegnung: Darstellung der *consuetudo* und *natura' huius hominis* (Mohammed II. ist noch ein junger Mann, 24 Jahre alt..., noch unternehmungslustig..., will Caesar und Alexander d. Gr. noch übertreffen; doch braucht man sich in dieser Hinsicht gar nicht auf Vermutungen zu stützen, die Fakten sprechen für sich) (p. 687A/B).
- D. ZUSAMMENFASSUNG UND APPELL (p. 687B-689A).
Nolite confidere, nolite differre. Handeln, solange noch Zeit ist, im Eigeninteresse und für den christlichen Staat. Beispiele für mustergültiges Handeln aus der Geschichte (Pippin, Karl d. Gr., Otto I. usw.). Aufforderung, sich an den Vorfahren zu orientieren (mit Cicero-Anklängen: *maiores vestri - vos*). Die Größe der Gefahr. Aufforderung, den anderen Nationen Vorbild zu sein, sich nicht von auswärtigen Fürsten beschämen zu lassen. Ausdruck von Zuversicht und Hoffnung: *Sentio iam titillare pectora vestra ac flagrare amore bellandi*; denn es geht nicht nur um das irdische, sondern letztlich um das himmlische Vaterland. *O felix mors* = Tor zum ewigen Leben: Bei einer Niederlage wird man im Himmel triumphieren (im Falle eines Sieges Triumph

²⁰ Der Widerspruch zu der Äußerung oben III 4, der sich hier abzeichnet, paßt eigentlich nicht recht in das Bild, das man sonst von Enea Silvio hat.

auf Erden). Wenn der 'Orator' (= Cic. *somn. Scip.*) denen, die sich um das Vaterland verdient gemacht haben, einen sicheren Platz im Himmel zuweist, um wieviel mehr haben die ihn verdient, die für das himmlische Vaterland zu kämpfen im Begriff stehen. Und angesichts dessen, was der Herr versprochen hat denen, die ihn lieben (1. Kor. 2, 9), wird hinsichtlich des Lohnes, den die Deutschen davontragen werden, niemand im Zweifel sein, wenn sie — im Namen des Kaisers, des Papstes und Christi selbst — zur Ehre Gottes und aus Liebe zu ihm diesen Krieg unternehmen.

Dagegen nun Campanos Rede — ebenfalls in der kombinierten Form von Gliederung und Inhaltsangabe.

Johannes Antonius Campanus, Oratio in conventu Ratisponensi ad exhortandos principes Germanorum contra Turcos et de laudibus eorum anno 1471 habita [Rom: Stephan Plannck, um 1487]²¹ —
Aufbau der Rede:

²¹ Es handelt sich hier um den Erstdruck der Rede Campanos, der also etwa zehn Jahre nach dessen Tod herausgekommen ist. Die Jahreszahl im Titel dieser undatierten Ausgabe hat zu der Vermutung Anlaß gegeben, das Jahr 1471 als Jahr der Drucklegung anzunehmen (z.B. Schlecht, S. 352; so auch L. Hain, *Repertorium bibliographicum* II 16, Nr. 4289). Ich beziehe mich hier auf den *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, in dem Campanos Schriften Bd. 6, Sp. 75ff. aufgeführt werden, die hier genannte Ausgabe unter Nr. 5940. Eine Zweitaufgabe dieser Rede, die mir — so wie die erste — in Kopie vorliegt, ist ebenfalls in Rom bei Stephan Plannck 1488/90 herausgekommen (*Ges.-kat. der Wiegendrucke*, Nr. 5941; Hain, Nr. 4290, hat hier denselben Fehler). Eine angebliche Nürnberger Ausgabe von 1471 (Hain, Nr. 4288; vgl. Schlecht, S. 352, Anm. 6) gibt es nicht. 1495 erschien dann in Rom (bei Eucharius Silber *alias* Franck) die oben (Anm. 2) erwähnte Ferni-Gesamtausgabe der Werke Campanos (nachgedruckt 1969); deren Zweitaufgabe — Venedig 1502 — habe ich bislang nicht einsehen können (sie ist jedoch — laut Di Bernardo, S. 7 — praktisch identisch mit der vorausgegangenen). Mir ebenfalls noch unbekannt ist der Text der Campano-Rede in der Version, die Nicolaus Reusner seinem Werk *Selectissimarum orationum et consultationum de bello turcico variorum auctorum*, Lipsiae 1596 (Zweitaufgabe: Eislebiae 1603), zugrunde gelegt hat. Schließlich hat J.J. Müller (*Des Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation Reichstagstheatrum 1440-1493*, Jena 1713) Campanos Regensburger Rede noch einmal mitabgedruckt, und zwar S. 360-372 (übrigens geht Müller mit dem Text der Rede recht unbefangen um). Die später weiter unten abgedruckten Textauszüge aus der Rede Campanos sind textkritisch behandelt — soweit die bisher eingesehenen Materialien dies zuließen, d.h. verglichen wurden die Ausgaben von 1487, 1488/90, 1495 (Müller fand Berücksichtigung); die Überprüfung der bei Di Bernardo, S. XI, aufgeführten handschriftlichen Textzeugen steht, wenn auch unmittelbar, erst noch bevor. Die Paragraphen-Zählung entspricht derjenigen, die ich für meine *in statu nascendi* befindliche Edition der Campano-Rede vorgesehen habe. Da derzeit noch nicht abzusehen ist, wann (und wo) diese Ausgabe erscheinen wird, gebe ich hier eine Synopse der unterschiedlichen Zählungen, und zwar im Vergleich zu der allgemein zugänglichen Ferni-Gesamtausgabe (diese hat zwar ebenso wenig wie die früheren Drucke eine reguläre Seiten- bzw. Blatzzählung, jedoch wird eine solche bei Ferni vorn im

A. EINLEITUNG (§ 1-12)

1. Begrüßung des Kaisers (= Friedrich III.); das so lange ersehnte Erscheinen des Kaisers auf dem Regensburger Reichstag (veranlaßt durch die Bedrängnis der Untertanen und angesichts der Gefahren für Religion und Reich) gibt der ganzen Christenheit wieder Mut. Der Dank der Christenheit und ihre an den Reichstag und die Anwesenheit des Kaisers geknüpften Erwartungen (§ 1-6).
2. Freude und Hoffnung des Papstes (= Paul II.). Seine Haltung und seine Aktivitäten in der Türkenfrage. Die sofortige Entsendung des päpstlichen Legaten (= Kardinal Francesco Piccolomini), des Neffen von Pius II. (§ 7-10).
3. Vorstellung des Legaten; seine Einstellung zur Türkenfrage ist ganz die seines Oheims (§ 11).
4. Aufforderung an den Kaiser, als christlicher Kaiser nichts zur Verteidigung der Christenheit unversucht zu lassen (§ 12).

B. THEMENSTELLUNG UND GLIEDERUNG (§ 13-15)

Duae res in periculo aguntur: (1) *religio atque* (2) *imperium*; beide sind untrennbar miteinander verbunden; die militärische Bedrohung vonseiten der (heidnischen) Türken betrifft beide Aspekte, da es nicht bloß um eine theologische Auseinandersetzung mit dem Gegner geht.

C. AUSFÜHRUNG (§ 16-154 = Ende).

I. Aspekt *religio* (§ 16-51)

1. Die Türken dulden keine theologischen Diskussionen über ihre Religion (*superstitio Mahumetica*) — darauf steht der Tod —, sondern untermauern ihre Glaubensinhalte mit Waffengewalt, da sie (ohne *rationes, oracula, tabulae, testimonia*) sich im Grunde der Schändlichkeit ihrer Religion bewußt sind (§ 16).
2. Ein Ehebrecher und Erbschleicher ist Gründer dieser Religion (*secta impudica atque immunda...*); Mohammed ein Wüstling: Ihn soll man verehren, ihm seine Töchter ... anvertrauen? (§ 17-18).
3. Scheu vor einem Religionsvergleich; jedoch: Glaube an Mohammed nur per Waffengewalt, Glaube an Christus freiwillig und aus Überzeugung (§ 19-20).

Inhaltsverzeichnis vorausgesetzt, die im übrigen in unserem Fall unter der Überschrift *Orationes* neu einsetzt):

fol. 24^v = § 1-4

fol. 25^r = § 4-15

fol. 25^v = § 16-31

fol. 26^r = § 31-46

fol. 26^v = § 46-62

fol. 27^r = § 62-74

fol. 27^v = § 74-88

fol. 28^r = § 88-103

fol. 28^v = § 104-120

fol. 29^r = § 120-136

fol. 29^v = § 136-154

4. Mohammed verbietet, über seine Prophezeiungen Erörterungen anzustellen, er verbietet Theologie und Philosophie. Christus dagegen diskutierte im Tempel mit den Pharisäern und gab auch seinen Jüngern dazu den Auftrag (§ 21-22).
5. Propheten und Sibyllen wußten von Mohammed nichts, Christus jedoch haben sie bis in Einzelheiten genau angekündigt. Historische Bezeugungen der Existenz Christi (Herodes, Augustus) (§ 23-27).
6. Ohne Prophezeiungen und Bezeugungen gäbe es immer noch die Wundertaten der Heiligen, das Blutzeugnis der Martyrer. Auch wenn es überhaupt keine *argumenta* gäbe, sprächen doch *sanctitas honestasque summa* für die christliche Religion (§ 28-30).
7. Mohammeds Religion ist auch schändlicher als andere heidnische Religionen. Aufzählung antiker Völker und Erwähnung der Gegenstände ihrer Verehrung (§ 31-38).
8. Mohammeds Religion ist überhaupt die schändlichste. Beispiele für Menschenopfer bei den Völkern der Antike. Mohammed dagegen: Brudermord gebilligt bzw. sogar befohlen (§ 39-42).
9. Anrufung Christi und Zusammenfassung der Vorzüge des Christentums sowie der Beweise für seinen Wahrheitsgehalt (§ 43-44).
10. Die siegreiche Ausbreitung des Christentums bis hin zur Bekehrung der Germanen als weiterer Beweis für den Wahrheitsgehalt des Christentums. Der außerordentliche (auch materielle) Einsatz der Germanen bzw. Deutschen für die christliche Religion (§ 45-47).
11. Spezifikum in Deutschland: Kleriker sind zumeist Kinder von Fürsten, *ut esset religio cum imperio, imperium cum religione coniunctum et, cum res exigeret, alterum alteri ferret auxilium* (§ 48-49).
12. Fazit: Es ist daher nur recht und billig, daß die, die das *imperium* geerbt haben, auch die Fürsorge für die *religio* übernehmen und sie jetzt verteidigen (§ 50-51).
- II. Aspekt *imperium* (§ 52-154 = Ende)
 1. Verteidigung des Reiches ist eine Frage von *dignitas* bzw. *gloria* und zugleich eine Frage des Überlebens (§ 52).
 2. Die Germanen/Deutschen sind traditionell berühmt für ihr Streben nach *laus* und *gloria*. Mit *gloria* ist untrennbar *nobilitas* verbunden. Den höchsten Ruhm erlangt man durch imperiale Ausdehnung (in diesem Sinn handelten schon die alten Germanen). Die heutige außerordentliche Größe des deutschen Reiches spricht für sich (§ 53-57).
 3. Mit der Ausweitung des Reiches hat sich auch der germanische/deutsche Adel ausgebreitet. Kein Fürsten- oder Königshaus in Europa (und sogar in Italien), das sich nicht auf diesen Ursprung zurückführen läßt (§ 58-61).
 4. Die '*translatio imperii*' an die Germanen/Deutschen; diese erhielten jedoch nicht nur ein sehr ausgedehntes Reich, sondern auch eines, das schon länger Bestand hat als das (alte) römische; und vor allem: Während das Reich der alten Römer fremdländische Kaiser ertragen mußte, ist das deutsche Reich, was seine Herrscher betrifft, ständig in rein deutscher Hand gewesen (§ 62-64).

5. Schlußfolgerung und Appell, so wie die Vorfahren das Reich erworben haben, einträchtig für seinen Bestand zu sorgen und somit gegen die Türken zu kämpfen (§ 65-68).
6. Das verpflichtende Beispiel der Vorfahren: Die römischen Kaiser konnten nichts gegen sie ausrichten, ebenso wenig Alexander d. Gr., Dareios, Kyros usw. Der Beiname *Germanicus* bei den Römern. Germanische Leibwächter der römischen Kaiser (§ 69-79).
7. Selbst die Frauen der alten Germanen waren ganz auf Krieg eingestellt, erzogen ihre Kinder in diesem Sinn (mit Tacitus-Zitaten) (§ 80-81).
8. Wertschätzung von Waffen und Pferden bei den alten Germanen; der von ihnen in erster Linie verehrte Mars (mit Tacitus-Zitaten) (§ 82-84).
9. Die kriegerische Natur der Vorfahren: Körper, Mienen, Stimme, Kleidung — alles kriegerisch (mit Tacitus-Anklängen) (§ 85-86).
10. Schlußfolgerung und Appell, hinter den Leistungen der alten Germanen (und ihrer Frauen) nicht zurückzustehen (wiederholtes *illi — vos*) und gegen die Türken zu kämpfen (§ 87-89).
11. Nach außen sind Germanen/Deutsche unbesiegt, im Inneren aber zerstritten. Warnung vor Zwietracht als einer Gefahr für Reich, Religion, Freiheit, Stand, Leben und 'Blut der Söhne' (§ 90-94).
12. Die Germanen/Deutschen sind 'autochthon', 'reinrassig', einander in höchstem Maße ähnlich (mit Tacitus-Zitaten); daher ziemt sich für sie Eintracht wie unter Brüdern (*Germani — germani*), zumal in einer so schönen, *ruhmreichen* und *dringlichen* Angelegenheit (§ 95-97).
13. Aspekt *gloriosus* (neben *utilis* und *pulcher*) in Abwägung gegen *ignavus* u.ä., mit Beispiel aus Herodot (Sesostris). Für den Erwerb von *gloria* ist jetzt die beste Gelegenheit (§ 98-101).
14. Aspekt *necessarius*: *Sin pro necessitate pugnandum est — utinam, utinam tanta non esset!* Praeteritio im Hinblick auf die erlittenen (und noch zu befürchtenden) Verluste und Niederlagen (§ 102-106).
15. Appell und 'großes Lamento': Ausmalung der von den Türken verursachten Schrecknisse (in der Wiege erwürgte Kinder, Heulen und Zähneklappern, Blutbäder, Unzucht an Frauen und Kindern usw.). Der Elendszug der Gefangenen dieses Jahres trifft auf den der Gefangenen des Vorjahres. Für sie gibt es keine Rettung mehr (§ 107-112).
16. Nun muß über die Rettung derer, die bislang überlebt haben, beraten werden; denn es ist nicht anzunehmen, daß der Türke (= *lupus efferatus; infidelis, crudelissimus*) im kommenden Jahr zurückhaltender sein wird als in diesem und im vergangenen; Hoffnungen zu erwecken oder Barmherzigkeit zu üben, liegt nicht in seiner Natur (§ 113-115).
17. *Imperatorem Constantinopolitanum ... si requiras, ne ossa quidem inventa sunt.* Da der Türke keine Gnade kennt, schont er Fürsten und Adelige schon überhaupt nicht. Der Mörder (= Mohammed) seines kleinen Bruders wird auch vor dem Mord an den Kindern der (deutschen) Fürsten nicht zurückschrecken; je adeliger jemand ist, desto grausamer wird er leiden müssen — sofern man jetzt nicht auf Abhilfe sinnt (§ 116-120).
18. Appell: *Nunc, nunc insurgendum est*; und vor allem: Eile ist geboten; denn

- in Italien herrschen gerade Ruhe und Friede, und der Papst bemüht sich um *auxilia* (§ 121-122).
19. Nachahmenswerte Beispiele für den selbstlosen Einsatz im Kampf gegen die Türken (König Ferdinand, Galeazzo von Mailand und andere italienische Fürsten) (§ 123-126).
 20. Appell: Den Frieden in Italien nutzen, solange er Bestand hat (lange wird er nicht dauern); die Mitchristen nicht der Verzweiflung anheimgeben; Italien und Deutschland nicht verraten. Zumindest aber Erbarmen mit den eigenen Kindern und Frauen (§ 127-130).
 21. Die Kinder flehen (Sermocinatio): *Accurrite, auxiliamini, genitores, subvenite nobis, genitores! Adest, qui vitam petit nostram, instat, qui et spiritum et sanguinem velit eripere. Auxiliamini, accurrite...* (§ 131-135).
 22. Appell: Erbarmen mit den Kindern (§ 136-140).
 23. Aufforderung des Redners an sich selbst und an den päpstlichen Legaten, sich dem Kaiser und den Fürsten zu Füßen zu werfen und im Namen der von den Türken Bedrängten den Kaiser an seine Würde und seine Pflichten zu erinnern, nämlich als *dominus suorum* und *Christianorum imperator* das Erforderliche zu veranlassen (§ 141-149).
 24. Anrufung Gottes und Beschwörung des nahenden Unheils (§ 150).
 25. Abschließender Appell, gerichtet an den Kaiser und die Fürsten, hauptsächlich als beschwörende Aufforderung zur Eintracht (§ 151-154).

Wir sehen: zwei Reden mit *einem* Ziel, nämlich die Deutschen zur Abwehr der Türkengefahr zu motivieren. Damit sind — das zeigen bereits die gegliederten Inhaltsangaben — die Gemeinsamkeiten zwischen beiden Reden nahezu erschöpft, abgesehen von bestimmten 'Programmpunkten', die von der Sache bzw. vom Thema her geradezu unvermeidbar waren (z.B. die Erwähnung der *translatio imperii*: Enea Silvio C I 3c/Campano C II 4, das Thema Germanen und Römer: Enea Silvio C III 3/Campano C II 6 oder die Ausführungen über den im Krieg zu erringenden Ruhm: Enea Silvio C I 5/Campano C II 12 u. 13)²². Will man — abgesehen von den Einleitungen der Reden, die ja verschiedenen Ausgangssituationen verpflichtet sind, abgesehen auch von sonstigen Einzelheiten — das Wesentliche der Verfahrensweise beider Autoren, ihre Grundansätze bezeichnen, so ist festzustellen: Um die Kriegsbereitschaft des jeweils anwesenden Publikums zu wecken, versucht Enea Silvio, die Notwendigkeit des Krieges Schritt für Schritt *nachzuweisen*, während Campano — mit gleicher Zielsetzung —

²² Die Verweise hier noch im Sinn der gegliederten Inhaltsangaben. — Wenn man nicht nur die Inhaltsangaben, sondern die beiden Redetexte selbst betrachtet, zeigt sich, daß Übereinstimmungen der genannten Art sogar noch ein wenig weitergehen, so etwa in den herangezogenen Beispielreihen (für die in einer knappen Inhaltsübersicht natürlich nicht der rechte Ort war); was aber von *solchen* Übereinstimmungen zu halten ist, dazu vgl. Anm. 23 u. 25.

Eindruck zu machen, u.a. auch aktionsfördernde *Furcht zu erregen* bestrebt ist durch Aufweis dessen, was auf dem Spiel steht²³. In diesem Sinn Themenstellung, Gliederungsknotenpunkte und Ausführung der beiden Reden: Enea Silvio legt seinen Zuhörern eingangs eine *Frage* vor (die Frage nämlich nach der offenkundig nicht unumstrittenen Notwendigkeit eines Krieges gegen die Türken); um diese zu beantworten, 'hinterfragt' er die Ausgangsfrage in drei Einzelschritten (nämlich ob der Krieg gerecht, zweckmäßig, erfolgversprechend ist). Bei Campano ist mit der Themenstellung *zugleich* auch die Gliederung gegeben; hier wird keine Frage gestellt, nichts 'hinterfragt', sondern eine — im Sinn des Autors offenbar unbestreitbare — *Feststellung* getroffen (nämlich daß zwei Dinge, *religio* und *imperium*, sich in Gefahr befinden); dem entspricht die — zweigeteilte — Ausführung der Rede. Campanos Art vorzugehen ist, so könnte man immerhin sagen, in Ansatz, Gliederung und Ausführung weniger stark differenziert als die des Enea Silvio. Dieser Eindruck bleibt bestehen oder verstärkt sich sogar, wenn man — rein äußerlich — die bloße Anzahl der einzelnen Gesichtspunkte, die in der jeweiligen Ausführung je einem der übergeordneten Themenkreise zugeordnet sind, in Betracht zieht: Bei Enea Silvio erscheint eine kleinere Zahl solcher Punkte bei stärker differenzierter Fragestellung (I 1-6, II 1-5, III 1-8, z.T. mit weiterer Untergliederung), bei Campano eine größere Zahl bei minder differenzierter 'Fragestellung' (I 1-12, II 1-25, ohne weitere Untergliederung²⁴). Das ergibt im einen Fall eine übersichtliche, verhältnismäßig straffe Subsummierung des Einzelnen, im anderen — angesichts eines mehr additiven Verfahrens — beinahe zwangsläufig lockereren Zusammenhalt und wohl auch eine geringere Transparenz.

²³ Damit soll gar nicht gesagt sein, daß Enea Silvio nicht auch eindrucksvoll zu reden versuchte; und was den Aspekt Furcht betrifft, so wäre Enea Silvio der Letzte, der, um nur ja keine Gefühle in dieser Richtung zu wecken, auf die Darstellung des zu Befürchtenden bzw. der Gefahr, in der man schwebt, verzichten würde; dergleichen gibt es bei ihm durchaus, jedoch: alles an *seinem* Platz. Vgl. die zusammenfassende Anm. 25.

²⁴ Im einen oder anderen Fall habe ich eine weitere Untergliederung zunächst versucht, den Versuch aber bald aufgegeben. Vgl. bei Campano C I 3 ff.: Der angekündigte Religionsvergleich *scheint* auf die Notwendigkeit einer weiteren Untergliederung hinauszulaufen, jedoch *gleitet* Campano, ungeachtet der einen Augenblick lang festgehaltenen formalen Antithese Mohammed — Christus (Punkt 3-5) in eine andere Thematik hinein (Bezeugung der Existenz Christi...), und dies bis hin zu Feststellungen (Punkt 6), die die vorausgegangenen Erwägungen geradezu annullieren. — Überhaupt war es anders als bei der Rede des Enea Silvio bei der des Campano sehr viel schwieriger, die für eine Gliederung notwendigen Einschnitte zu setzen (er 'gleitet', wie gesagt), ein klar abgesetztes Schlußstück habe ich überhaupt nicht finden können. Darüber später Genaueres.

Der hier geschilderte Befund zeigt, *dass* die beiden Redner bei gleicher Zielsetzung sehr verschieden sind. Wie ist diese Verschiedenheit zu beurteilen? Zur Beantwortung dieser Frage sollte man, wie schon angedeutet, mit Aussagen zur Qualität der beiden Reden sehr zurückhaltend sein, etwa mit Wertungen der Art, daß Campano im Gegensatz zu Enea Silvio seine Gedanken nicht so recht habe beieinanderhalten können oder daß er lässiger gearbeitet und an seiner Rede weniger gefeilt habe. Denn gerade was das Ausfeilen betrifft, werden wir — freilich nicht in der Makrostruktur der Rede — noch auf verblüffend ausgeklügelte Passagen stoßen, die jeden Gedanken an ein womöglich flüchtigeres oder nachlässigeres Arbeiten Campanos als unangemessen erscheinen lassen. Vielmehr will ich versuchen, ohne jede Wertung den genannten Befund zu deuten, indem ich die Konsequenzen, die sich aus den unterschiedlichen Ansätzen bei Enea Silvio und Campano ergeben, aufzeige und zueinander in Beziehung setze — soweit die gegliederten Inhaltsangaben das zulassen. Was diese Ansätze betrifft, so ergibt sich im einen Fall, bei Enea Silvio, von den genannten Gegebenheiten her gleichsam der *Zwang zum Argumentieren* (unübersehbar im Hauptteil der Rede des Enea Silvio), im anderen Fall sieht sich der Autor, will er über die einmal getroffene Feststellung einer Gefährdung von Religion und Reich hinaus auch nur ein wenig Wirkung erzielen, vor der *Notwendigkeit einer Eindrucksverstärkung* (so deutlich im Hauptteil der Rede Campanos). In diesem Sinn ist eines der Hauptcharakteristika in der Rede des Enea Silvio, daß er seine Zuhörer von einer, wie er meint, vernünftigerweise einsehbaren Notwendigkeit zu *überzeugen*, bei Campano, daß er sie zu einer seiner Ansicht nach fraglos notwendigen Aktion zu *überreden* versucht; der eine will *mittelbar* wirken, indem er die *Ratio* bzw. die *Einsichtsfähigkeit* seiner Zuhörer zu mobilisieren versucht, der andere *unmittelbar*, indem er gleichsam *neuralgische Punkte* anrührt. Ferner: wer wie Enea Silvio argumentativ vorgehen zu müssen meint, kommt nicht umhin, sich präzise und differenziert zu äußern; wem es dagegen wie Campano darum geht, bestimmte Eindrücke zu verstärken, befindet sich unweigerlich in der Situation, das der eigenen Intention dienliche Material anzuhäufen, seine Zuhörer damit förmlich zu überschütten — beides mit Konsequenzen, die wir am Ende des letzten Absatzes als äußerlichen Befund verbuchen konnten²⁵.

²⁵ Die im letzten Abschnitt aufgeführten Gegensatzbestimmungen sollen die bereits im Aufbau der Reden sich abzeichnenden unterschiedlichen *Haupttendenzen*

Die bisherigen Feststellungen laufen im Grunde darauf hinaus, daß der eine der beiden in Rede stehenden Autoren mehr rationalen, der andere mehr emotionalen Habitus zu erkennen gibt. Nun soll hier aber nicht gleichsam die Psyche der beiden Redner zergliedert werden, vielmehr geht es um die Beurteilung ihrer 'literarischen Persönlichkeit', ihres rhetorisch-künstlerischen Wollens oder anders: um die Beurteilung der unterschiedlichen Darstellungsprinzipien unter Einschluß der verschiedenen Mittel, die zur Erreichung des jeweiligen Gestaltungszieles eingesetzt werden. Vielleicht haben sich angesichts dieser Fragestellung und im Anschluß an die vorausgegangenen Beobachtungen, die das Spezifische beider Reden mit Gegensatzbestimmungen wie 'argumentativ — eindrucksverstärkend' bis hin zu 'rational — emotional' zu bestimmen versuchten, beim Leser die in dieser Hinsicht klärenden (wenn auch nicht ganz unumstrittenen) literaturwissenschaftlichen Begriffe bereits wie von selbst eingestellt: Ich meine also, daß man — und dies soll das hier vorweg genannte Ziel unserer Überlegungen sein — die spezifische Differenz zwischen beiden Autoren bzw. Reden am treffendsten beschreibt, indem man im einen Fall, der Rede des Enea Silvio, eine gewissermaßen *klassische*, im anderen eine ausgeprägt *manieristische Ausdrucksgebärde* konstatiert.

Von diesen beiden gegensätzlichen Bezeichnungen ist der Begriff 'manieristisch' zweifellos der problematischere. Was ist Manierismus bzw. — darum geht es uns — literarischer Manierismus? Die einschlägigen Schriften zu diesem Thema — so die von E. R. Curtius, G. R. Hocke, E. Burck und H. Friedrich²⁶ — sind hier nur insofern

herausstellen; im einzelnen mag es in der einen Rede Elemente geben, die in der anderen nicht gänzlich zu fehlen brauchen, jedoch: es geht um die Wertigkeit dieser Elemente, gemessen an den jeweiligen Gestaltungszielen, bzw. um die ihnen von beiden Autoren zugeordnete Funktion zur Erreichung des Gestaltungszieles — und da kann auf den ersten Blick Gleichartiges bei näherem Hinsehen doch sehr unterschiedlich wirken. Das gilt auch oder gerade für die weiter oben angemerkten inhaltlichen oder thematischen Übereinstimmungen zwischen beiden Reden, die immer daraufhin durchgesehen werden müssen, in welchen Zusammenhängen sie jeweils untergebracht sind. Wenn beispielsweise in beiden Reden die notorische Grausamkeit der Türken eine Rolle spielt, dann ist es schon ein Unterschied, ob dieser Aspekt im einen Fall als *ein Argument* neben anderen Argumenten erscheint oder ob er isoliert und für sich genommen bereits das Ganze einer (gleichsam auf 'Mobilmachung' hin angelegten) Wirkung erbringen soll. Darüber Genaueres unten S. 110 ff.

²⁶ E. R. Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Bern-München 1967⁶, Kap. 15: *Manierismus*, S. 277-305; G. R. Hocke, *Manierismus in der Literatur*, Hamburg 1967⁴, vgl. auch G. R. Hocke, *Die Welt als Labyrinth (Manierismus I)*, Hamburg 1957; E. Burck, *Vom römischen Manierismus*, Darmstadt 1971; H. Friedrich, Artikel *Manierismus*, in: Fischer-Literatur-Lexikon, hrsg. von W. H. Friedrich und

hilfreich, als sie uns eine größere Anzahl praktikabler Begriffe bzw. begrifflicher Voraussetzungen für die Beschreibung einzelner manieristischer Phänomene an die Hand geben, ohne die Erscheinung als solche zu fixieren oder gar ein 'System des Manierismus' aufzustellen. Hilfreich im gerade genannten Sinn — und zwar ohne daß der Begriff Manierismus thematisiert würde — sind im übrigen auch E. Nordens 'Antike Kunstprosa', dort nämlich, wo die Eigentümlichkeiten asianischer Redekunst durch die Epochen der Literaturgeschichte verfolgt werden²⁷, sowie — was wohl nur auf den ersten Blick überraschend wirkt — die *Institutio oratoria* des Quintilian: dieser war ja nicht so puristisch, daß er die Augen vor der Notwendigkeit verschlossen hätte, dann und wann auch 'erregtere (Schmuck-) Lichter' (*excitiora lumina, inst. or. 12, 10, 49*) entzünden, sich also in gewisser Weise manieristischer Ausdrucksmittel bedienen zu müssen²⁸. Die eben angedeuteten Schwierigkeiten mit dem Begriff Manierismus sind diesem wohl immanent: Gebunden an sein polares Gegenüber, nämlich das Phänomen Klassik, und — im Grunde in negativer Form — definiert als etwas, das nicht-klassisch oder gar anti-klassisch ausgerichtet ist²⁹, bleibt er verhältnismäßig vage³⁰, anders

W. Killy, Bd. II 2, Frankfurt 1974⁷, S. 353-358, vgl. auch H. Friedrich, *Über die Silvae des Statius ... und die Frage des literarischen Manierismus*, Festschrift für F. Schalk, Frankfurt 1963, S. 34-56 (dieser Aufsatz stimmt in den allgemeinen Partien über Manierismus inhaltlich weitgehend und z.T. auch wörtlich mit der Darstellung im Artikel *Manierismus* überein; Verweise ohne Titelangabe beziehen sich im folgenden auf den genannten Artikel). — Hinsichtlich der Genese des literaturwissenschaftlichen Begriffs Manierismus kann man sich inzwischen kurz fassen; Manierismus = ursprünglich ein kunsthistorischer Terminus und auf eine bestimmte Epoche bezogen, von Curtius als (relativ) assoziationsfreier Begriff auf Literarisches übertragen, Gegenprinzip zu betont klassisch-literarischen Erzeugnissen, Ausweitung des Geltungsbereichs dieses Begriffs auf vergleichbare Erscheinungen in *allen* Epochen der Literaturgeschichte. Zur 'Metabasis' dieses Begriffs durch Curtius einige Vorbehalte bei Burck, S. 15. Einigkeit herrscht insofern, als der Begriff Manierismus, so ungeliebt auch immer er sein mag, doch als praktikabel erkannt worden ist (siehe auch S. 97-8 mit Anm. 30). Diese Einigkeit kommt allerdings sehr bald an ein Ende, wenn von hier aus im Hinblick auf klassisch-literarische Erzeugnisse Gegensatzpaare auftauchen wie natürlich — unnatürlich, gesund — krank usw. (vgl. S. 98 mit Anm. 31).

²⁷ E. Norden, *Die antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance*, 2 Bd., Darmstadt 1971⁶, S. 126ff., 265f., 367ff., 586ff., 783ff., 807ff. u.a.

²⁸ Auf Quintilian werden wir weiter unten (S. 122 ff.) noch ausführlicher zu sprechen kommen. — Zum antiken Asianismus als einer Form des Manierismus siehe Friedrich, *Statius*, S. 40f., ferner: Hocke, *Manierismus in der Literatur*, S. 12f.

²⁹ Curtius, S. 277: Manierismus als ein „Generalnenner für alle literarischen Tendenzen..., die der Klassik entgegengesetzt sind, mögen sie vorklassisch oder nachklassisch oder mit irgendeiner Klassik gleichzeitig sein... Er (der Manierismus) ist eine Komplementärserscheinung zur Klassik aller Epochen". Siehe auch Anm. 26.

³⁰ Vielleicht macht gerade das das Praktikable dieses Begriffs aus (vgl. Anm. 26), d.h.

ausgedrückt: der Begriffsumfang ist dehnbar — er wächst sozusagen mit der zunehmenden Entfernung manieristischer Erzeugnisse von der klassischen Norm —, der Begriffsinhalt ist demgegenüber höchst mannigfaltig. Wohl in diesem Sinn sagt E.R. Curtius: „Während es nur eine Weise gibt, die Dinge natürlich zu sagen, gibt es tausend Weisen der Unnatur“³¹. Ohne einen festumrissenen Begriff und ohne ein ‘System des Manierismus’, von dem aus man deduzieren könnte, zur Verfügung zu haben, bleibt wohl nichts, als die Frage, was bzw. ob etwas als manieristisch anzusehen ist, in jeweils konkreter Situation immer wieder neu zu stellen, d.h. unmittelbar an Texten — durch Vergleichen, Abzählen usw. — zu überprüfen. Die konkrete Situation, in der wir uns hier befinden, ist recht günstig: Mit den beiden Reden haben wir Texte vor uns, die thematisch so gleichartig sind, daß Vergleichbarkeit gewährleistet ist, andererseits in den Gestaltungszielen so gegensätzlich, daß im Rahmen des Vergleichs einzelner Textproben schon bald mit konkreten Ergebnissen hinsichtlich der spezifischen Differenz ‘klassisch-manieristisch’ zu rechnen ist³².

Was also erscheint uns — sei es in der sprachlichen Form oder im gedanklichen Gehalt³³ — bei Enea Silvio als klassischer Duktus, was

vielleicht ist er eben deshalb im Hinblick auf die Erscheinungen, die er bezeichnet, gar nicht so ungeeignet.

³¹ Curtius, S. 286. — Die hier anklingende Parallelisierung natürlich — klassisch und unnatürlich — manieristisch (siehe auch Anm. 26) halte ich allerdings für unglücklich, wenn nicht gar für falsch. Kann man denn etwa von der klassisch-lateinischen Kunstprosa sagen, sie sei ‘natürlich’? Eine *Kunstsprache* zeichnet sich doch gerade dadurch aus, *dass* ein gewisser ‘Abstand zwischen Stil und Sache’ existiert — in manieristischen Erzeugnissen ist dieser Abstand lediglich größer als in klassischen; vgl. Friedrich, S. 353. Siehe auch S. 100 mit Anm. 34.

³² Die *Texte* sollen es also erweisen. Von daher hatte ich zunächst gezögert, die einschlägigen Begriffe bereits hier — lediglich anhand der Inhaltsübersichten — einzuführen, um mich nicht dem Einwand ausgesetzt zu sehen, daß es sich bei dem, was mit dem genannten Begriffspaar versuchsweise bezeichnet sein sollte, bloß um eine *zufällige* Konsequenz aus *zufällig* unterschiedlicher ‘Fragestellung’ handele (Anführungszeichen im Hinblick auf Campano, bei dem man nicht eigentlich von Fragestellung sprechen kann). Indes, das Wort ‘zufällig’ ist, wenn man es recht bedenkt, im Grunde eine Unterstellung. Denn es ist ja wohl nicht anzunehmen, daß jemand ausgerechnet die Fragestellung wählen sollte, deren Konsequenzen er nicht bewältigen könnte, bzw. daß er sich — als Sprachgestalter — von vornherein aus freien Stücken so einengen sollte (abgesehen einmal vom Fall der Deklamation zu Übungszwecken), daß er die *seinem* Ausdrucksbedürfnis entsprechenden Gestaltungsmittel nicht optimal einsetzen und nicht geradewegs *sein* Gestaltungsziel anstreben könnte. Der Aufbau der beiden Reden ist also nicht zufällig so unterschiedlich.

³³ Formulierung in Anlehnung an Curtius, S. 286. Wir wollen im folgenden in besonderer Weise auf den gedanklichen Gehalt achten, jedoch ohne den anderen

bei Campano als manieristische Ausdrucksgebärde? Ich notiere zunächst unter dem Aspekt der sprachlichen Form die Anfänge der beiden Reden, als erstes Campano (§ 1 u. 2):

Quae res, Caesar, per tot iam annos frequentissimis Germaniae conventibus desiderabatur, ut aliquando praesens tu adesses, eam hoc tempore benignitate sumus tua et clementia consecuti. Fecisti, quod omnes te facturum et pro dignitate tua et pro tuorum salute sperabamus, ut, qui tuo suberamus imperio, a nostro defensi imperatore atque adiuti esse videremur. Ita cum primum de conventu hoc, mox de tuo adventu pronuntiatum est, quodam tu veluti flatu spei ac laetitiae Germaniam, Italiam, Pannonios, Illyrios, Christianum denique orbem omnem recreasti, non solum quod auctoritatem allatura sit rebus deliberandis praesentia tua maximam, verum etiam quod sic omnes arbitrantur te ideo conventum hunc decrevisse, ut venires, ideo venisse, ut defenderes tuos et cadenti religioni labentique nomini atque imperio Christiano manum dorsumque apponeres.

Nun der Anfang der Rede des Enea Silvio (p. 678 E/F):

Constantinopolitana clades, reverendissimi patres, illustrissimi principes ceterique viri genere et doctrina praestabiles, quae Turcorum grandis victoria, Graecorum extrema ruina, Latinorum summa infamia fuit, unumquenque vestrum, ut arbitror, tanto magis angit magisque cruciat, quanto et nobiliores estis et meliores. Quid enim viro bono et nobili magis congruit quam curam gerere fide< i> orthodoxae, favere religioni, Christi nomen salvatoris pro sua virili magnifacere atque extollere? Sed amissa nunc Constantinopoli, tanta urbe in potestate hostium redacta, tanto Christianorum sanguine fuso, tot animabus in servitute abductis vulnerata est miserabiliter catholica fides, confusa turpiter nostra religio, Christi nomen damnificatum nimis atque oppressum. Neque, si verum fateri volumus, multis ante saeculis maiorem ignominiam passa est quam modo Christiana societas.

Aus gleich im Anschluß darzulegenden Gründen gebe ich hier zusätzlich noch aus der Rede des Enea Silvio einige Sätze wieder, die im Sinn meiner gegliederten Inhaltsübersicht den Anfang der 'Peroratio' bilden (p. 687 B/C):

Ecce pacem Turcorum, optimi principes, ecce quietem, quam sperare potestis. Nolite confidere, nolite differre. Consulite vobisipsi et utilitati libertatique vestrae, dum tempus habetis. Causa belli, ut intelligitis, et iusta est et necessaria et maxima, vobis ad pugnam omnia quam Turcis meliora supersunt. Orat vos Caesar, ne Christianae reipublicae, ne vobisipsi hoc tempore desitis, sed — quemadmodum Ratisponae conductum est — quos potestis milites, equos, arma, currus, instrumenta bellica, commeatus praeparetis. Nam et ipse quae sunt in sua potestate ad hoc opus omnia promittit, quaecunque sibi ut imperatori Romanorum, ut Austriae duci, ut religioso principi, ut homini Christiano incumbunt exsequi praesto est et valens — tantum vos principes in hoc loco de bello gerendo concordēs sitis.

Gesichtspunkt, den der sprachlichen Form, außer acht zu lassen. Dafür gleich zu Beginn der Einzeluntersuchungen einige Textproben.

Ich habe absichtlich Texte von praktisch gleicher Länge nebeneinandergestellt, damit, was die zur Verwendung gekommenen sprachlichen Mittel betrifft, um die es hier in erster Linie gehen soll, beim Vergleich beider Autoren auch quantitative Gesichtspunkte Berücksichtigung finden können. Denn nicht *dass* einer solche Mittel verwendet, sondern wie, in welcher Absicht oder Funktion und auch in welchem Grad der Massierung er dies tut, läßt eine Redeweise entweder als manieristisch oder aber als klassisch getönt erscheinen. Durch Hypertrophie zeichnen manieristische Erzeugnisse sich aus³⁴.

Betrachten wir nun die beiden ersten Textproben. Für Campano ist, was die Verwendung von Figuren und Tropen betrifft, festzustellen: mindestens neunmal Hyperbaton, angefangen mit der — bei Campano seltenen — einfachen Grundform (*frequentissimis Germaniae conventibus*) über Hyperbaton-Verschachtelung (*benignitate sumus tua et clementia consecuti* oder *ut, qui tuo suberamus imperio, a nostro defensi imperatore atque adiuti esse videremur*) bis hin zu einer ziemlich gespreizten Form dieser Figur (*quod auctoritatem allatura sit rebus deliberandis praesentia tua maximam*), sodann Homoioteleuton bzw. Paronomasie in Verbindung mit Chiasmus (*conventu-adventu*), anaphorisches *ideo* mit parallelen Infinitiven und Homoioteleuton (-isse), ferner syndetisches Trikolon (*cadenti-Christianio*) mit zwei parallelen Gliedern und chiastischer Ausrichtung des letzten, am Ende schließlich in Doppelung Metonymie (*manum dorsumque* für den Begriff 'Hilfe'), im Blick auf *cadenti* und *labenti* (Homoioteleuton bzw. Homoiopoton) könnte man den ganzen Schluß (also zusammen mit der Metonymie) wohl auch allegorisch nennen. — Vom Chiasmus war im übrigen im Zusammenhang mit den anderen Erscheinungen schon die Rede. — Etwas anderes weiß ich nicht so recht einzuordnen, ich meine die asyndetische Aufzählung von *Germaniam* bis *orbem omnem*: Die Reihenfolge ist wohl nicht beliebig gewählt, sondern unter dem Aspekt zunehmender Entfernung (Deutschland ist der Ort des Geschehens, Italien für den Italiener Campano zumindest psychologisch das nächste,

³⁴ Ein 'klassisches' Sprachkunstwerk ist ja nicht deshalb klassisch, weil es bar wäre aller Kunstmittel, sondern weil diese maßvoll und unter dem Aspekt der Angemessenheit verwendet werden (im übrigen: wann ist etwas noch maßvoll und angemessen, wann schon nicht mehr?); vgl. Anm. 31 u. Friedrich S. 354. „Keine Stilfigur als solche ist manieristisch. Sie wird dies erst durch Häufung auf engem Raum sowie eine Verwendung, die weder von der dargestellten Sache erfordert noch aus Zweck und Rang der Darstellung motivierbar ist“ (Friedrich, ebd.).

sodann Pannonien und Illyrien bis hin zur Zusammenfassung *orbem omnem*); es liegt hier also etwas vor, das man wohl dem weiteren Umkreis von Klimax oder Antiklimax zurechnen könnte. Nebenbei sei auch noch auf die — sachlich doch wohl unmotivierte — formale Halbierung der Namenreihe hingewiesen (*-am, -am* gegenüber *-os, -os*).

Was den ersten der beiden Texte aus der Rede des Enea Silvio betrifft, so begegnet uns fünfmal Hyperbaton, jedoch ausnahmslos in so schlichter Form (von *et nobiliores estis et meliores* bis zu *multis ante saeculis*), daß ich eben Campanos *per tot iam annos* eigentlich in die Rechnung hätte einbeziehen müssen. Im übrigen zeigt Enea Silvio eine gewisse Vorliebe für dreigliedriges Asyndeton: so zu Anfang (in den Zeilen *quae Turcorum — fuit*), wo es in strengem Parallelismus erscheint; einige Zeilen weiter ebenfalls dreigliedriges Asyndeton (*curam gerere — extollere*), die ersten beiden Glieder parallel gebaut, das dritte klangvoll erweitert u.a. durch Doppelung der Infinitive, die im Verhältnis zu denen der beiden ersten Glieder chiasmisch ausgerichtet sind; sodann das Textstück, beginnend mit *Sed amissa*: trotz der vier absoluten Ablative liegt hier nur dreigliedriges Asyndeton vor, da u.a. die Zeichensetzung in der benutzten Ausgabe (1551) dafür spricht, daß die vier absoluten Ablative nicht als auf einer Stufe stehend anzusehen sind, vielmehr wird die im ersten enthaltene Feststellung durch die drei weiteren (über anaphorisches *tanta-tanto-tot*) inhaltlich erläutert; letztere sind parallel gebaut, gegenüber dem ersten absoluten Ablativ jedoch chiasmisch ausgerichtet. Im anschließenden Hauptsatz (*vulnerata est — oppressum*) gleich wieder dieselbe Erscheinung: dreigliedriges Asyndeton, die ersten beiden Glieder parallel, zudem mit Homoioteleuton (*-iter*), das dritte wiederum klangvoll erweitert durch Doppelung der Prädikate (mit leichtem Hyperbaton), die gegenüber den Prädikaten der beiden ersten Glieder chiasmische Ausrichtung haben.

Im Grunde ist mit diesen beiden Textproben hinsichtlich der Verschiedenheit beider Autoren auf sprachlichem Sektor schon alles gesagt — weitere Beispiele würden den gewonnenen Eindruck nur verstärken, aber nicht mehr verschieben oder gar umstoßen können —; um jedoch dem Einwand zu begegnen, dieser Eindruck sei mehr oder weniger zufällig zustandegekommen, habe ich noch einen weiteren Text hierhergesetzt; mit voller Absicht habe ich ihn aus der Schlußpartie der Rede des Enea Silvio genommen, einer Gegend nämlich, in der Campano — in vergleichbarer Situation — vor lauter rhetorischem

Pathos förmlich zu 'verglühen' droht. Enea Silvio gibt in den zitierten Zeilen durchaus eine den Umständen angemessene Lebhaftigkeit zu erkennen — jedoch in maßvoller Weise: Wo sich ihm — im Anschluß an die Imperative — die Schleusentore für leidenschaftliches Deklamieren hätten öffnen können (eine Gelegenheit, die Campano nicht ungenutzt gelassen hätte), da zieht er sich zurück auf die zusammenfassende — sicherlich im Sinn des Appells zu verstehende — Rekapitulation von bereits Gesagtem³⁵. Entsprechend maßvolle Zurückhaltung bei der Wahl der sprachlichen Mittel: anaphorisches *ecce*, anaphorisches *nolite*, Hyperbaton in der schon angemerkten zurückhaltenden Form, Wechsel von syndetischer und asyndetischer Redeweise. Eine Erscheinung verdient besonders hervorgehoben zu werden, nämlich das auf die Person Friedrichs III. bezogene viergliedrige Asyndeton mit seinem vierfach anaphorischen *ut*: Es zeigt sich, daß die ersten beiden Glieder sich chiastisch zueinander verhalten, desgleichen die letzten beiden; zu bemerken ist auch, daß der erste Chiasmus mit (substantivischen) Genetivattributen, der zweite mit adjektivischen Attributen gebildet wird. Auf diese Weise erhält das viergliedrige Asyndeton eine starke Zäsur in der Mitte, es wird exakt halbiert. Der Sinn dieser formalen Halbierung ist nicht schwer zu erkennen: die beiden ersten Glieder zeigen Friedrich in seiner weltlichen Funktion, die beiden anderen in seinem christlich-religiösen Dasein. Dem Formalen entspricht also etwas Faktisches. Ich betone das deshalb, weil wir eben bei Campano eine vergleichbare formale Halbierung (in der genannten viergliedrig-asyndetischen Namenreihe) erblickten, jedoch ohne daß sie sachlich motiviert gewesen wäre — dies eine Beobachtung, die uns auch im weiteren Verlauf von Campanos Rede noch beschäftigen wird. Noch einmal zurück zu dem, was wir bei Enea Silvio feststellen konnten: Es fällt zusätzlich auf, daß im ersten Chiasmus (Aspekt: weltliche Funktion) zwei wirklich verschiedene Funktionen (Kaiser der Römer und Herzog von Österreich) genannt werden, während man unter dem Gesichtspunkt religiösen Daseins auf

³⁵ Enea Silvio kann sich, wie der weitere Verlauf der Peroratio zeigt, durchaus beträchtlich steigern: einmal zähle ich siebzehnfaches anaphorisches *pro* (angesichts der Frage, wofür gekämpft werden muß; das hat natürlich auch rekapitulierende Funktion), es gibt Imperativreihen, Reihen von rhetorischen Fragen, Ausrufe (*O felix mors ... O faustum ac desiderabile bellum*), doch niemals kommt das alles auf einmal, sozusagen in einem Atemzug, vielmehr gibt es immer wieder 'Ruhepunkte', etwa Beispielreihen (vgl. die Inhaltsübersicht). Auf Aspekte wie 'Spannungsbögen' oder Ökonomie der Reden wird nachher noch einzugehen sein (S. 118 f.).

eine der beiden Bestimmungen wohl hätte verzichten können. Dies geschieht deshalb nicht, weil dem erstgenannten Schema (das natürlich nach Streichung der dritten oder vierten Bestimmung keines mehr gewesen wäre) ein anderes konkurrierend an die Seite tritt: Durch die chiasmatische Ausformung hindurch und über die festgestellte Zäsur hinweg verläuft eine gerade Linie, angefangen vom *Kaiser* Friedrich, über den *Herzog*, den *Fürsten* bis hin zum *Menschen* Friedrich. Unter zahlenmäßigem Gesichtspunkt — als Kaiser ist er eine Einzelperson, als Herzog einer von mehreren, als Fürst einer von vielen, als Mensch Mitglied der Gemeinschaft aller — ergibt sich entlang dieser Linie eine Steigerung im Sinn einer Klimax, unter dem Aspekt von Rang und Würde eine Art Antiklimax.

Vergleicht man nun aufgrund des vorgeführten Textmaterials die beiden Autoren, so zeigt sich, daß sie — gleich ob es um Hyperbaton, Anapher, Homoioteleuton, Parallelismus, Chiasmus, Klimax usw. geht — mit Wort- und Gedankenfiguren durchaus umzugehen verstehen. Es fällt jedoch ins Auge, daß Campano fast alle diese Mittel intensiver nutzt, sie gleichsam auf engem Raum sich drängen läßt — dies, nämlich die Häufung, ist ein erstes Indiz für manieristisches Schreiben. Ich will hier nicht unbedingt so weit gehen zu behaupten, daß bei Campano „der *ornatus* wahl- und sinnlos gehäuft wird“³⁶, doch ist das Mehr gegenüber Enea Silvio deutlich, allerdings mit einer Ausnahme, die aber unserer Ansicht von der spezifischen Verschiedenheit beider Redner nicht zuwiderläuft: ich meine Enea Silvios Vorliebe für dreigliedriges Asyndeton, eine Figur, die ja, insbesondere wenn sie im letzten Glied erweitert ist, gewissermaßen den Eindruck von Ruhe und Ausgewogenheit hervorruft, also nicht so viel Unruhe stiftet wie die anders orientierte Mittelwahl bei Campano. Nebenbei gesagt: Enea Silvio ist in seiner Diktion ruhig und gemessen, obwohl doch gerade er unter dem nahezu unmittelbaren Eindruck des Falls von Konstantinopel steht. Als einen *der* Indikatoren für manieristisches Ausdrucksstreben hat man wohl nicht zu unrecht immer wieder das Hyperbaton herangezogen³⁷. Ich brauche den oben festgestellten Befund hier nicht zu wiederholen: die gegenüber Enea Silvio häufigere Verwendung dieser zumal extremer ausgebildeten Erscheinung bei Campano spricht für sich, die ‘Gespreiztheit’ der Redeweise Campanos

³⁶ Curtius, S. 278.

³⁷ Z.B. Curtius, S. 278f.

ist überdeutlich. Ein Letztes: Wenn man sich einmal klargemacht hat, daß Stilfiguren — abgesehen von ihrer Häufung auf engem Raum — erst „durch eine Verwendung, die weder von der dargestellten Sache erfordert noch aus Zweck und Rang der Darstellung motivierbar ist“³⁸, manieristisch werden, dann muß hier unter diesem Aspekt noch einmal auf die bei Campano rein formale, bei Enea Silvio dagegen auch sachlich motivierte Halbierung der oben besprochenen zwei viergliedrigen Asyndeta hingewiesen werden.

Weitere Textproben würden über die bisher festgestellten sprachlichen Mittel hinaus noch eine ganze Reihe anderer Mittel — jedoch in der für Enea Silvio und Campano typischen unterschiedlichen Art der Verwendung — zutage fördern; für Campano speziell seien hier einige stichwortartig aufgezählt: häufig wiederkehrende Geminatio sei es von Einzelworten (z.B. § 90) oder von Wortgruppen (§ 118), die Traductio (z.B. § 8, 29 u.a.), Epipher (z.B. § 94), die immer wieder anzutreffende Dreifach-Setzung synonyme oder synonym gemeinter Prädikate (z.B. § 31), Imperative (z.B. § 140), Subjekte (z.B. § 15), Objekte (z.B. § 28) usw., die langen Imperativreihen (z.B. § 107 ff.), die Anrufungen (z.B. § 43), Apostrophen (z.B. § 37), die oft über mehrere Paragraphen reichenden Ketten (anaphorischer) rhetorischer Fragen (z.B. § 69 ff.), Campanos Antithesen, seine Hyperbeln — alles dies, für sich genommen *und* in der gehäuften Kombination aller sprachlichen Mittel, läßt dem Zuhörer Campanos keine Chance, auch nur einen Augenblick zur Ruhe zu kommen. — Wenn ich mich hier lediglich mit Verweisungen begnügt habe, so deshalb, weil weiter unten noch genügend Texte vorgeführt werden, die ungeachtet der Tatsache, daß ich sie unter anderen, nicht-sprachlichen Gesichtspunkten zitiere, gleichwohl manches von dem, was hier genannt wurde, belegen werden.

Intensive Nutzung sprachlicher Mittel, deren Häufung und Kombination waren *ein* Kriterium für die Beurteilung manieristischen Ausdrucksstrebens. Die bisherige Art der Betrachtung, d.h. eine mehr oder weniger starke Fixierung auf die je und je verschiedenen sprachlichen Mittel, hat allerdings auch ihre Grenze, jenseits deren neue Erkenntnisse hinsichtlich des Phänomens Manierismus nicht mehr zu gewinnen sein dürften. Um hier einen Schritt weiterzukommen, möchte ich das folgende Textstück aus der Rede Campanos vorführen, dies

³⁸ Friedrich, S. 354.

jedoch nur als eine Art Vorbereitung auf die Besprechung einer anderen Passage, die ihrerseits zu umfangreich ist, als daß sie hier im Wortlaut wiedergegeben werden könnte. Campano (§ 12):

Iam tuarum partium erit eius opera sic uti, ut omnes possint intelligere Fridericum Caesarem, imperatorem Christianorum, nihil, quod ad Christianorum defensionem pertineat, neque consilio neque opera neque dictis neque factis praetermisisse et, quam spem hodie Christianis porrexit, eam quantis maximis potest viribus, impendio, laboribus, periculis velle exhibere.

Es geht mir hier nicht so sehr um die Feststellung, daß Campano, wie er es übrigens auch sonst gerne tut, Polysyndeton (*neque consilio...*) und Asyndeton (*potest viribus...*) in unmittelbarer Nähe aufeinandertreffen läßt, ich will vielmehr auf die Zahlenverhältnisse hinaus: Nach viergliedrigem Polysyndeton *muss* es offenbar unbedingt ein ebenfalls viergliedriges Asyndeton sein, das sich anschließt. Sachlich-inhaltliche Erwägungen sind dafür m.E. nicht der Grund — Korrelationen zwischen den einzelnen Begriffen der beiden Reihen vermag ich nämlich nicht zu erblicken —, sondern schlicht Spiel mit Zahlen. Dies als Voraussetzung für die Betrachtung einer Passage, die ich wegen ihrer Länge nur beschreiben kann (das, worauf es ankommt, wird aber auch so klar); es handelt sich um das Textstück § 31-42.

In diesem Stück geht es Campano, nachdem er die Vorzüge des Christentums gegenüber dem Islam abgehandelt hat, darum nachzuweisen, daß die islamische Religion — sogar im Vergleich zu anderen, und zwar *heidnischen* Religionen — überaus schändlich ist. Diesen 'Nachweis' führt er in zwei Abteilungen: Zunächst (§ 32-35) handelt er von den bei den Völkern der Antike üblichen Gegenständen der Verehrung, etwas später dann (§ 39-40) — um den in der ersten Abteilung gewonnenen *Eindruck zu verstärken(!)* — von den Menschenopfern in der Antike, um nachher den Schluß ziehen zu können, die Religion Mohammeds sei überhaupt der Gipfel der Schändlichkeit, denn — und darauf soll das Ganze offenbar hinauslaufen — *imperii causa* (d.h. um weltlicher Dinge willen) befehle Mohammed sogar den Mord (d.h. nicht Opfer) am eigenen Bruder (§ 42)³⁹. Nun zur Form der Passage. In der ersten Abteilung von

³⁹ Daß hier über den Religionsstifter Mohammed etwas gesagt wird, das so eigentlich nur für den Türkenherrscher Mohammed II. zutrifft, dazu siehe Anm. 48 u. S. 131 f. — Von den Beispielen der zweiten Beispielsreihe betrifft eines übrigens das Opfer in Aulis; der Tatsache, daß Iphigenie schließlich doch gerettet wurde, vermag Campano natürlich keinerlei Interesse abzugewinnen; vgl. auch die nächste Anm.

Campanos 'Nachweis' (= Gegenstände religiöser Verehrung in der Antike) erblicken wir achtmal anaphorisches *coluerunt*; in der zweiten Abteilung (= Menschenopfer in der Antike) zeigt sich in den Beispielreihen eine derartige Erscheinung, nämlich Anapher, nicht. Ganz im Gegenteil scheint es Campano darauf angekommen zu sein, jedes angeführte Beispiel für antike Menschenopfer mit einem jeweils anderen Verbum zu versehen, der Reihe nach heißt es nämlich: *mactabant*, *concremabant*, *lacerabant*, *interficiebant*, *iugulabant*, *immolabant*, *lapidabant* und — wie am Anfang — wiederum *mactabant*, was dann zusammen mit dem *mactabant* am Anfang den Abschnitt gleichsam einrahmt (unterstrichen noch durch die Tatsache, daß *mactabant* im ersten Satz das erste Wort, im letzten Satz dagegen das letzte Wort ist). Mit diesen Feststellungen könnte man es bewenden lassen — sofern man (über die angemarkten sprachlichen Mittel hinaus) nicht zusätzlich den Versuch unternehmen wollte, das Ganze noch einmal unter dem Gesichtspunkt möglicher Zahlenentsprechungen durchzusehen. Und da zeigt sich, daß der einen Beispielreihe mit ihrem achtmal anaphorischen *coluerunt* die andere mit *ebenfalls acht* Beispielen entgegengesetzt ist (nunmehr aber nicht mit betonter Wortwiederholung, sondern mit ebenso betonter 'Nicht-Wiederholung' der Worte, abgesehen vom einrahmenden zweifachen *mactabant*)⁴⁰. Fragt man nach dem Sinn dieser ausgeklügelten Anordnung, so muß vorweg klar gesagt werden, daß, was hier festgestellt wurde, über das Gehör wohl überhaupt nicht und beim Lesen nur schwer aufzunehmen bzw. zu erkennen ist (wie das etwa in dem Text, den wir oben als Vorbereitung für die Besprechung dieser Passage angeführt hatten, durchaus möglich war); es muß ferner klargestellt werden, daß dieser Anordnung keine wie auch immer geartete sachliche Notwendigkeit entspricht. Und das wiederum heißt, daß dergleichen Selbstzweck ist, spielerischer Umgang mit zahlenmäßigen Proportionen, keinen Sinn und keine Funktion hat — es sei denn als Demonstration dessen, wozu man sich als Redekünstler bei der Gestaltung selbst 'neben-sächlicher' Kleinigkeiten in der Lage

⁴⁰ Um den Leser der entsprechenden Zeilen bei Campano bezüglich meiner Zählung nicht in Verwirrung zu stürzen, sei hier Campanos sechstes Beispiel wörtlich angeführt (§ 40): *Graeci maris tempestatem sedaturi regiam prolem immolabant, ut Iphigeniam, Agamemnonis filiam, apud Aulidem immolaverunt*. Das ist eins von acht Beispielen, nämlich das sechste; wenn hier nun *immolabant* durch *immolaverunt* lediglich wieder aufgenommen wird, dann kann das für unsere Zählung keine Rolle spielen — es bleibt bei der Zahl acht.

weiß. In dieser Art von Gestaltungswillen, der bloße Formspielereien nicht nur nicht meidet, sondern geradezu sucht, offenbart sich, wie das weiter oben schon angedeutet wurde, ein besonders markantes Indiz für ein spezifisch manieristisches Kunstwollen: ihm geht es — in einer gerade an der Freude am Formalen und Spielerischen deutlich sich abzeichnenden „Isolation und Selbstbezogenheit der Stilkünste“⁴¹ — nicht darum, „einer Sache zu dienen, sondern Parade und Selbstzweck der Kunstsprache zu sein“⁴².

Ein anderes in unserem Zusammenhang nicht unwichtiges Faktum mußte ich, um den Gedankengang nicht zu unterbrechen, bislang unberücksichtigt lassen: Oben war die Rede von den beiden Beispielreihen, mit denen Campano die besondere Schändlichkeit der Religion Mohammeds zu belegen suchte; im einen Fall erblickten wir angesichts von *coluerunt* anaphorische, also betonte Wiederholung eines bestimmten Wortes, im anderen Fall die, wie ich es ausdrückte, betonte Nicht-Wiederholung, und zwar ungeachtet der faktischen Identität der einzelnen Beispiele. Auch hier zeigt sich eines der Indizien für manieristisches Ausdrucksstreben, nämlich (neben dem Hang, etwas weitgespannt-anaphorisch gleichsam 'einzuhämmern') die Neigung zum Variieren des Identischen, und zwar „durch Ausschöpfen des ganzen für ein Bedeutungsfeld vorhandenen Wortschatzes“ — mit dieser Formulierung umreißt H. Friedrich vergleichbare Gegebenheiten in Lucans '*Pharsalia*'⁴³.

Noch ein drittes für manieristische Ausdruckskunst typisches Merkmal läßt sich gerade anhand der zuletzt besprochenen Passage besonders gut verdeutlichen. Ganze zwölf Paragraphen (in meiner Zählung) hat Campano, wie wir sahen, der Schändlichkeit der Religion Mohammeds gewidmet. Was den von Campano in diesem Zusammenhang vorgeführten formalen Aufwand betrifft, so hatten wir ihn mit H. Friedrichs Bemerkung von der 'Isolation und Selbstbezogenheit der Stilkünste' zu umreißen versucht. Was heißt das nun? Oder anders gefragt: Wohin führt der ganze besagte Aufwand den Redner eigentlich? Darauf zu antworten heißt, einen merkwürdigen Befund festzustellen. Ausgangspunkt war Campanos Behauptung *nulla unquam facies religionis turpior et sceleratior quam Mahumetis* (§ 31). Das ist von vornherein sozusagen 'superlativisch' formuliert. Die erste

⁴¹ Friedrich, S. 355.

⁴² Friedrich, S. 353.

⁴³ Friedrich, S. 356.

der erwähnten Beispielreihen (Stichwort *coluerunt*) führt im Grunde auf die Ausgangsbehauptung zurück, die zweite Beispielreihe (Stichwort *mactabant*) nicht minder; das einzige, was in dem ganzen Passus 'geschieht', ist, daß im Sinn der Eindrucksverstärkung versucht wird, einen Superlativ noch weiter zu steigern. Und das heißt auf der anderen Seite, daß Campano ungeachtet des *formalen* Aufwandes oder geradezu im Widerspruch zu ihm *gedanklich* auf der Stelle tritt. Was sich hier zeigt, deckt sich voll und ganz mit Beobachtungen, die H. Friedrich im Hinblick auf andere manieristische Kunstprodukte folgendermaßen zusammenfaßt: „Daher werden die Themen — gegenständliche wie gedankliche — nicht eigentlich von der Stelle gebracht. Vielmehr versetzt sie der Manierist in eine Rotation von immer anderen Stilvarianten ... ohne daß sie vom Thema oder vom einzelnen Motiv her legitimiert wären, und ohne daß sie einen Fortgang der Gehalte bewirkten“⁴⁴. Ferner: „... Manierismen ... verraten sich dadurch, daß sie dem Text keinen Sinnzuwachs erteilen“⁴⁵.

In der Rede Campanos kann man dergleichen im Gegensatz zu der des Enea Silvio mehr als nur einmal beobachten. Im Grunde ist davon die ganze Rede betroffen, wenn man sich — allein schon anhand der weiter oben notierten Inhaltsübersicht — die Frage vorlegt, wie weit Campano im Verlauf seiner Rede eigentlich über die anfangs getroffene Feststellung, daß Religion und Reich in Gefahr sind, 'hinauskommt'.

Damit soll der Teil unserer Überlegungen, der vornehmlich unter dem Aspekt der jeweils eingesetzten sprachlichen Mittel neben der 'Klassizität' des Enea Silvio primär das Manieristische bei Campano hervorkehren sollte, abgeschlossen sein. Im Sinn der Äußerung von E. R. Curtius, daß der Manierismus — dessen Gegenteil ist in entsprechender Weise wohl mitzudenken — bei der sprachlichen Form oder beim gedanklichen Gehalt ansetzt⁴⁶, wollen wir uns nunmehr gerade unter dem letztgenannten Gesichtspunkt, dem des gedanklichen Gehalts, den beiden Autoren bzw. ihren Reden zuwenden (was im letzten Absatz über das eigentümliche — gedankliche — Auf-der-Stelle-Treten bei Campano gesagt wurde, wies ja im Grunde schon in diese Richtung). In welchem Grad geben die beiden Reden des Enea Silvio und des Campano auch im Gedanklichen klassisches bzw. manieristisches Gepräge zu erkennen?

⁴⁴ Friedrich, S. 353.

⁴⁵ Friedrich, S. 354.

⁴⁶ und daß er in seinen Blütezeiten beides verknüpft; Curtius, S. 286.

Wir sahen bereits, daß Campano im Rahmen seiner Behandlung des Aspekts *religio* auch auf die, wie er sie u.a. nennt, *superstitio Mahumetica* zu sprechen kommt. Dieser Gesichtspunkt wird von Enea Silvio nicht eigens thematisiert, wenngleich natürlich an keiner Stelle seiner Rede irgendein Zweifel aufkommt, daß es in einem Krieg gegen die Türken auch hierum geht. Ein Vergleich zwischen Enea Silvio und Campano bezüglich ihrer Ansichten über die islamische Religion ist von daher also nicht möglich. Immerhin möchte ich hier, da es für Campano nicht ganz unbezeichnend ist, wenigstens das Wortfeld abgrenzen, aus dem heraus Campano zur Charakterisierung sei es der Person des Mohammed oder seiner Religion die Ausdrücke wählt, als erstes solche, die sich um den Namen des Religionsgründers ranken:

adulter (§ 17(2)), *vanae fabulae*, (*vana*) *deliramenta* (21), *scorta*, *flagitia*, *stupra* (36), *Priapus* (37), *impietas*, *saevitia* (38), *hostis humanitatis*, *inimicus sanguinis*, *omnium machinator scelerum*, *non sacrorum excogitator* (42), *spurcities* (50); *contaminatissimus*, *sceleratissimus* (19); *constuprare* (17).

Nun die Ausdrücke im Zusammenhang mit der Religion Mohammeds:

damnatae opiniones, *tantae impuritates*, (*tanta*) *flagitia* (§ 16), *libido*, *flagitium*, *stupra*, *adulteria* (17), *stultitia*, *vanitas* (36), *lustra*, *Floralia*, *Priapalia* (37); *nefarius*, *impius*, *sceleratus* (16), *impudicus*, *immundus* (17), *turpior*, *sceleratior* (31), *vanior*, *absurdior* (36).

Hier noch einige Äußerungen Campanos, die sich schlecht auf einzelne Begriffe reduzieren ließen. So heißt es etwas (§ 16), daß die der Lehre Mohammeds anhängenden Türken *ferrum quaerere de religione audentibus mortemque proponunt*, ferner daß die bemitleidenswerten Gläubigen sich 'suhlen' (*volutantur*), nämlich *legis sorde quadam decepti*. Sodann (§ 17) eine Bemerkung, die Mohammed, wie es scheint, als Erbschleicher hinstellen soll; direkt anschließend Entrüstung darüber, daß Mohammed sich mit fast unendlich vielen Frauen zu 'vermischen' (*misceri*) pflegte und sich dessen auch noch rühme. Und wiederum im Hinblick auf die Anhänger Mohammeds: *...nihil aliud vult (sc. Mahumetes) scire suos quam ultro caecos esse* (§ 18); auch dieses erscheint Campano bemerkenswert: *...neminem unquam credidisse Mahumeti nisi coactum armis, neminem a Christi fide nisi armis coactum defecisse* (§ 20). Später eine etwas eigentümliche Aussage (§ 36/37), daß nämlich Mohammed einen ihm beigegebenen Esel als seinen Lehrmeister und Führer (*praeceptorem et ducem*) bezeichne, der ihn mit unglaublicher Geschwindigkeit in den Himmel

transportiere — dies als Vorbemerkung für die direkt sich anschließende Apostrophe: *Recte tibi, Mahumetes, dux datus est asinus, qui nihil aliud, quam quae asino convenient, praecepisti...* Und schließlich Mohammed als Anstifter zum Brudermord (§ 42): ... *hominem ita iubet occidi, ut nec frater parcat fratri imperii causa et vitam ei eripi iubeat...*

Manches ließe sich noch hinzufügen. Aber das vorgeführte Material reicht wohl auch so, daß deutlich wird, daß Campano wieder einmal mithilfe der Anhäufung des — in diesem Fall wenig schmeichelhaften — Wortmaterials seinem Ziel, der sogenannten Eindrucksverstärkung, näher zu kommen versucht, so daß am Ende Mohammed und seine Religion geradezu als etwas schlechthin Monströses erscheinen. Im Sinn unseres Untersuchungsziels wollen wir den hier festgestellten Befund allerdings nicht allzu streng bewerten; denn angesichts der Türkeengefahr haben sich auch andere Autoren seiner Zeit nicht gerade veranlaßt gefühlt, sich über den Islam differenziert zu äußern. Nur auf eines sei noch hingewiesen: Von den Ausdrücken, die ich in den beiden Rubriken oben aufgeführt habe, weist fast die Hälfte in die Richtung sexueller Ausschweifungen. Und das ergibt dann einen speziellen Effekt, wenn Campano (§ 18) in einem derartigen Zusammenhang sagen kann: *Hic (sc. Mahumetes) nobis proponitur ... cui virgines committamus nostras*⁴⁷ — Campano will schockieren, 'neuralgische' Punkte anrühren. Diese Art, Emotionen anzuheizen, wird uns später in anderem Zusammenhang noch begegnen.

Ausgezeichnete Vergleichsmöglichkeiten zwischen den Reden des Enea Silvio und des Campano und die damit verbundene günstige Gelegenheit, den spezifischen Unterschied zwischen beiden noch deutlicher zu machen, ergeben sich, wenn man die Texte heranzieht, in denen es um die notorische Grausamkeit der Türken geht. Zum besseren Verständnis der nachfolgenden Zitate eine Vorbemerkung: Bei Campano ist mit Mohammed (Namensform: *Mahumetes*, in einigen Drucken auch *Maumetes*, auch mit *-th-*) der Prophet gemeint, Enea Silvio erwähnt diesen nicht namentlich, vielmehr versteht er unter Mohammed (Namensform: *Mahometus*) den Türkenherrscher Mohammed II. (auch Mehmed der Eroberer, geb. 1432, regierte 1451-1481), der wiederum von Campano nicht namentlich erwähnt wird.

⁴⁷ Im weiteren Verlauf dieses Paragraphen klingt übrigens auch Homosexualität an (*cum feminis, cum maribus conspurcemur*).

Campano spricht immer wieder von *Turcus* und meint damit einmal den genannten Türkenherrscher, dann wieder *den* Türken schlechthin bzw. Türken in ihrer Gesamtheit. Für die nachfolgende Textvergleichen besagt das, daß den einschlägigen Campano-Auszügen im Fall des Enea Silvio solche gegenübergestellt werden (müssen), die die Türken *und* ihren Herrscher Mohammed betreffen. Beginnen wir mit Auszügen aus der Rede des Enea Silvio. Dieser kommt (im Abschnitt über die *iustitia belli*) im Gedanken an entsprechende Vorfälle bei der Eroberung Constantinopels auf die Grausamkeit der Türken zu sprechen (p. 680 E/F):

Repetenda est breviter hoc loco Constantinopolitana calamitas. Sic enim et iniuriae magnitudo notior et belli iustitia manifestior erit. Nulla pulsatus iniuria Mahometus — sic enim vocatur qui Turcis imperat — bellum Graecis indixit, Constantinopolim obsedit ac male defensam oppugnavit. Ubi Constantinus, Graecorum imperator, intransibis urbem Turcis in extremo patriae suae periculo fortissime pugnans obtruncatur, caput eius lancea infixum spectaculo fertur, fit miseranda Graecorum caedes, occiduntur non solum qui se tueri conantur, verumetiam qui proiectis armis sese dedunt. Nec ego hoc magni duco in ipso furore primi introitus trucidatos esse quamplurimos, illud horreo, illud abominor, illud detestor: capta civitate, depositis armis, coniectis in vinculis civibus tum maxime saevitum est, tum filii ante ora parentum occisi, tum viri nobiles velut bestiae mactati, tum sacerdotes laniati, tum monachi excarnificati, tum sacrae virgines incestatae, tum matres ac nurus ludibrio habitae. O miseram urbis faciem! O infelicem populum!

Die Rolle, die Mohammed dabei spielte, wird direkt anschließend geschildert (p. 680 F):

Mahometus ipse terribili facie, taetris oculis, terribili voce, crudelibus verbis, nefandis nutibus homicidia mandat, nunc istum, nunc illum ad caedem poscit, manus in sanguine Christianorum lavat. Omnia foedat, omnia polluit.

Weniger um die Grausamkeit als solche, sondern gewissermaßen um ein diesbezügliches historisches Hintergrundverständnis geht es in dem — hier gekürzten — Abschnitt, der sich mit der Herkunft der Türken und dem Grad ihrer Zivilisierung befaßt (p. 681 B):

Scytharum genus est ex media Barbaria profectum ... gens immunda et ignominiosa, fornicaria in cunctis stuprorum generibus... Et quamvis ... per tot saecula parumper excultam se praeberit, sapit tamen adhuc multum pristinae deformitatis neque omnem barbariem deterisit. Carnes adhuc equorum, visontium vulturumque comedit, libidini servit, crudelitati succumbit, litteras odit, humanitatis studia persequitur.

Schließlich noch ein Stück aus der Zusammenfassung des Teils der

Rede, der die *iustitia belli* zum Gegenstand hatte und in dem u.a. auch Bemerkungen zum Thema Grausamkeit noch einmal kurz anklingen (p. 682D):

Quid ergo in tanto damno, in tanta iniuria dicemus, principes? An de iustitia belli adversus haec monstra hominum dubitabimus, qui nulla humanitatis studia colunt, qui foedera nulla custodiunt, qui sanguinem nostrum sitiunt, qui caedibus saturari non possunt, qui sacra dei nostri omnia polluunt et exterminant?

Nun zu Campanos Äußerungen über die Grausamkeit des *Turcus* (§ 117-118):

Et cum nemini parcat, atrocissime tamen nobilissimum quaque persequitur nec avidius per gregarios saevit milites et imbellem multitudinem, quam per illustrium principum capita illius rabies debacchatur. Quorum cum ad hunc diem ceperit multos, conservavit nullum; hos secat medios, hos traiecit palo, hos omni nova suppliciorum acerbitate disruiat. Ita generosissima illa Germanorum nobilitas, quae parere aliis gratiam et reverentiam solet, Turco crudelitatis praebebit incitamentum. An servaturum eum filios putatis vestros, qui olim strangulaverit fratrem suum infantem, filium patris sui, qui, inquam, olim fratrem suum infantem, patris sui filium, strangulaverit?

Noch eine zweite Passage sei im Zusammenhang vorgeführt (§ 137-139):

Quod si tam est impium vel in media pace filios destituere, quanto magis impium in bello capitali permittere in alterius manum potestatemque venire? At cuius alterius? Eius, qui tibi, qui nomini tuo, qui libertati, qui sanguini, qui vitae, qui deo, qui religioni, qui pietati, qui humanitati sit inimicissimus. Qui ideo imperium affectat tuum, ut tibi eripiat vitam, qui non praeesse cupit liberis tuis, sed occidere, qui non ideo regna quaerit, ut possideat, sed ut perdat, deleat, extinguat. Qui in maxima et postrema clementia genus numerat mortis, non mortem remittit, qui non contentus genere mortis simplici et usitato palum, sectionem et novos alios cruciatus efferatissimae impietatis ad omnem tollendam pietatem excogitavit. Qui inimicus legibus foedera violare, inimicus deo templa incendere, inimicus religioni sacerdotes intra templa concremare, inimicus consuetudini pueros et feminas rapere, inimicus naturae infantes strangulare, inimicus nobilitati principes interficere, trucidare, lacerare non dubitat, qui denique in deum, in homines Turcus est.

Um nicht ungebührlich viele Texte abdrucken zu müssen, gebe ich abschließend eine Zusammenstellung einzelner Sätze aus anderen Partien der Rede Campanos:

§ 89: [Turcus,] *qui humanum sanguinem effundit.* § 108: *...pueri, qui destinati erant Maximiliano tuo parere, ut mitissime dicam, serviunt Turcis, si modo aut in cunis non sunt iugulati aut non sunt mortui in suppliciis aut in vinculis non detinentur.* § 114: [Turcus =] *Lupus quo plus rapit, hoc fit efferatior.* § 121: *...ubi eruperit (sc. Turcus) veluti perfracto magni fluminis aggere, nulla mole, nullis obicibus poteritis*

continere, quin ruinae et sanguinis eluvione omnia compleat. § 129: *Nolite Germaniam, nolite Italiam prodere, ne patiamini truculentissimum hostem innatantem sanguine Christiano nostro quoque cruore exsatiari!*

Aus der Rede des Enea Silvio habe ich praktisch alles herausgeschrieben, was er über die Grausamkeit der Türken anmerkt; ausgelassen habe ich lediglich die im zweiten Textauszug an *omnia polluit* sich anschließenden Religionsfrevl, Gotteslästerungen, Entweihungen usw. der Türken, da dergleichen speziell mit Grausamkeit nichts zu tun hat; weggeblieben ist auch ein Satz, der als Parallelsatz zum vierten Textauszug aus Enea Silvio die entsprechende Einleitung zur Erörterung der *iustitia belli* darstellt. Bei Campano mußte dagegen gekürzt werden, hätte noch mehr Material beigebracht werden können. Wir sehen also ein relatives Mehr bei Campano, ein Eindruck, der sich noch verstärkt, wenn man sich klarmacht, daß in den hier aus der Rede des Enea Silvio vorgeführten Zeilen in Wirklichkeit sehr viel weniger den Aspekt Grausamkeit betreffen, während dieser bei Campano in jeder Zeile dominiert. Aber wir wollen hier nicht auf quantitative, sondern qualitative Unterschiede hinaus. Daß solche vorhanden sind, spürt man bei nur flüchtiger Lektüre der Textauszüge deutlich, jedoch sind sie nicht so leicht zu fassen. Wenn uns Enea Silvio im Sinn unserer bisherigen Ausführungen als ein Redner erschien, dem es mehr als Campano um gleichsam klassisches Maß ging, so kann das natürlich nicht so weit gehen, daß er sich die Darstellung jedes Maß überschreitender 'monströser' Geschehnisse überhaupt versagen müßte. Im Gegenteil: Die innere Bewegtheit des Enea Silvio angesichts dieser Geschehnisse in Konstantinopel spiegelt sich durchaus in der äußeren Bewegtheit der Darstellung, an Deutlichkeit läßt er nichts zu wünschen übrig (z.B. das auf eine Lanze gespießte Haupt des Kaisers, adelige Männer wie wilde Tiere abgeschlachtet), und mit dem Motiv Vergewaltigung (*sacrae virgines incestatae*) kommt sogar noch etwas vor, das Campano in diesem Zusammenhang unerwähnt läßt. Wo also liegt der Unterschied?

Gehen wir zunächst von der Darstellung des Enea Silvio aus. Von der Grausamkeit der Türken ist bei ihm die Rede in einer konkreten Situation, sie entfaltet sich ihm im Rahmen eines bestimmten Ereignisses bzw. *ist* Ereignis, während Campano die Grausamkeit situationsunabhängig als zumindest allgemeinen Erfahrungswert oder besser als konstantes Wesensmerkmal 'des Türken' hinstellt. Ferner: wenn Enea Silvio doch wohl ein gewisses Verständnis dafür aufbringt,

daß *in ipso furore primi introitus* sehr viele hingemetzelt worden sind, natürlich um anschließend die unmenschliche Handlungsweise der Türken *nach* der Eroberung der Stadt besonders brandmarken zu können, dann ändert das — ungeachtet dieses von Enea Silvio angestrebten Argumentationszieles — nichts an der Tatsache, daß hier das Phänomen Grausamkeit als in bestimmter Weise relativiert erscheint, nämlich differenziert innerhalb der Spanne von Affekt und Vorsatz; bei Campano gibt es keinerlei Andeutungen eines wie auch immer gearteten Verständnisses, er differenziert nicht, relativiert nicht, sondern prangert kompromißlos an. Eine Relativierung zeichnet sich ebenfalls ab, wenn man Enea Silvios Ausführungen zur Herkunft der Türken und dem Stand ihrer Zivilisiertheit in Betracht zieht: Da hat in seinen Augen offenbar schon eine gewisse Änderung zum Besseren hin stattgefunden (*parumper exultam*), nur leider nicht in dem Maße, daß die ursprüngliche *deformitas* und *barbaries* nicht doch dann und wann wieder zum Vorschein kämen. Man hat den Eindruck, als sehe Enea Silvio hier gleichsam eine Chance für das heilsame Einwirken eines 'pädagogischen Humanismus', so als wolle er sagen: Wenn man die Türken erst einmal dahin gebracht hat, die *litterae* zu lieben, die ja bei Enea Silvio eine so große Rolle spielen, dann wird sich ihre Grausamkeit von selbst legen. Ein letztes Wort zum Phänomen Grausamkeit bei Enea Silvio: Dieser kommt, wie wir sahen, im Rahmen einer bestimmten Fragestellung auf sie zu sprechen, nämlich der Frage nach der Gerechtigkeit eines Krieges gegen die Türken, und in diesem Zusammenhang ist deren Grausamkeit eben nur *ein* Argument *neben* anderen; dagegen läßt Campano seine Darstellung dieses Phänomens voll und unmittelbar wirken.

Im nächsten Schritt soll — zur weiteren Verdeutlichung der Unterschiedlichkeit — das Ganze noch einmal von Campano aus gesehen werden. Während sich Enea Silvio im wesentlichen darauf beschränkte zu sagen, *dass* viele Menschen in grausamer Weise getötet worden sind (dies sogar unter teilweiser Ausschöpfung des entsprechenden Wortfeldes: *occisi, mactati, laniati, excarnificati*), legt Campano auch Wert auf die Erwähnung des *Wie* (*hos secat medios, hos traiecat palo*) sowie die Tatsache, daß viele neuartige Folterungs- bzw. Tötungsmethoden zur Anwendung kommen (*hos omni nova suppliciorum acerbitate discruciat*); Gnade erlangt man nicht dadurch, daß einem das Leben geschenkt wird, sondern daß man auf der Skala der Tötungsmethoden eine vergleichsweise günstige Position eingeräumt

bekommt — und diese Methoden sind ‘ausgedacht’ (*novos alios cruciatus ... excogitavit*), d.h. es gibt ein satanisches oder sadistisches Kalkül beim Töten, da — so unterstellt es Campano — eine schlichte und gewöhnliche Tötungsart dem Türken offenbar keine rechte Befriedigung zu verschaffen vermag (*non contentus genere mortis simplici et usitato*). ‘Der Türke’ wird hier — eine Gelegenheit, die ein Manierist sich ungern entgehen läßt — dämonisiert, ins Dämonische gesteigert. Jedoch: extreme Lust am Töten oder überhaupt am Zerstören zu konstatieren, reicht Campano noch nicht; er ist erst zufrieden (man könnte auch sagen: hat seiner Ansicht nach erst dann sein Darstellungsziel erreicht), wenn es daneben oder darüber hinaus nichts mehr gibt. Dieses Ziel erreicht Campano, indem er alle nur denkbaren Motive menschlichen Handelns bzw. Fehlverhaltens auf ein einziges reduziert: Denn während Enea Silvio in der Grausamkeit der Türken die besonders häßlichen und beklagenswerten *Begleitumstände* eines konkreten Geschehens erblickt, liegt für Campano in der grausamen Lust am Töten und Zerstören der alleinige Sinn und Zweck *allen* Handelns auf türkischer Seite, Grausamkeit also nicht als Begleitumstand oder Mittel, sondern als Ziel — so deutlich abzulesen an den Finalsätzen des zweiten Campano-Auszugs. Auf diese Weise entsteht das Bild des Bösen schlechthin, der nicht einmal vor Kindern haltmacht (*An servaturum eum filios putatis vestros oder pueri ... in cunis ... iugulati*), dies auf einer die Emotionen anheizenden Argumentationsebene, die wir weiter oben schon kennengelernt haben. Im übrigen versteht es Campano sogar, das sogenannte Bild des Bösen noch einmal zu steigern bzw. mit einer besonderen Pointe zu versehen. Das zu erklären, muß ich ein wenig weiter ausholen: In der Mitte des zweiten Campano-Auszugs endet ein Satz mit drei asyndetisch nebeneinanderstehenden Prädikaten (aus dem Wortfeld ‘zerstören’: *perdat, deleat, extinguat*); diese stellen den rhetorischen Höhepunkt der Periode dar. Am Ende eben desselben Auszugs zeigt sich etwas Ähnliches, nämlich — abhängig von *non dubitat* — drei asyndetische Infinitive (aus dem Wortfeld ‘töten’: *interficere, trucidare, lacerare*); damit ist rhetorisch dieselbe Höhe erreicht wie in dem zuvor genannten Satz, jedoch ist dieser Satz damit noch nicht zu Ende; vielmehr folgt noch *eine* Aussage, die nicht etwa unter die erreichte Höhe wieder absinkt, sondern eine letzte Steigerung bewirkt bzw. eine den ganzen Abschnitt krönende Pointe setzt: *qui denique in deum, in homines Turcus est*. Das heißt: in den Aussagen über den *Turcus* hat sich im Verlauf von

Campanos Darstellung der Inhalt dieses Wortes so weit gewandelt oder aufgefüllt bzw. das Wort selbst so weit den Charakter eines bloßen Namens abgelegt, daß *Turcus* schließlich — in der für Manieristisches typischen maßlosen Art der Übersteigerung — als Synonym oder Inbegriff des Bösen schlechthin (*in deum — in homines*) erscheint. Nun verstehen wir auch, weshalb es Campano gar nicht daran gelegen sein konnte, zwischen den Türken auf der einen und der Person ihres Herrschers auf der anderen Seite zu unterscheiden (daß letzterer trotzdem *mitgemeint* ist, zeigt etwa der Schluß des ersten Campano-Auszugs mit der auffälligen Geminatio einer ganzen Wortgruppe, der sich eindeutig auf Mohammed II. bezieht⁴⁸); eine solche Unterscheidung hätte wohl gewisse Differenzierungen notwendig gemacht, und diese hätten Campano sicher um den von ihm angestrebten Effekt gebracht: aus *Turci* einerseits und *Mahumetes* andererseits hätte sich nicht so unmittelbar der Begriff *Turcus* im eben genannten Sinn formen lassen.

Wie anders dagegen Enea Silvio. Er unterscheidet deutlich; bei ihm ist Mohammed zumindest nicht handgreiflich an den Ausschreitungen beteiligt, allerdings verordnet er bestimmte Hinrichtungen (*mandat, poscit* — so im zweiten Textauszug aus Enea Silvio); wenn es heißt, er wasche seine Hände in Christenblut, dann ist das also übertragen zu verstehen. Demgegenüber Campano: *...truculentissimum hostem* (die Türken? Mohammed?) *innatantem (!) sanguine Christiano*. Wie stark Enea Silvio zu differenzieren bestrebt ist, wird vollends klar, wenn wir die den Türkenherrscher betreffende Hauptstelle aus seiner Rede anschließend vorführen. Bei deren Lektüre wird uns, nachdem wir eine Zeitlang der gleichsam überhitzten Art Campanos ausgesetzt waren, das, was Enea Silvio vorträgt, geradezu unterkühlt vorkommen (p. 687 B):

Est autem Mahometus adolescens, annos natus quattuor et viginti, animo truci et gloriae cupido, robusto corpore ac laboris patiente; neque vino neque coenis indiget et, quamvis more gentis libidinosus, non tamen inter uxores languescit; choreas fugitat, unguenta devitat, raro induitur mollibus, non cantu, non sono delentur, non canes alit, non aves nutrit — una ei voluptas est: arma tractare. Honorat milites, equos amat, naves, currus, machinas bellicas formosis mulieribus praefert. Et quamvis est barbarus abhorretque litteras, gesta tamen maiorum cupide audit ac

⁴⁸ Der Brudermord wurde im 'Interesse der Ordnung der Welt' (bei Sultanswechsel) von Mohammed II. zum Gesetz erhoben; vgl. F. Babinger, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit*, München 1953, S. 68/69. Siehe auch unten S. 131 f.

Iulium Caesarem et Alexandrum Magnum omnibus anteponit, quorum illustria facta superare posse confidit atque contendit; nec se minus aptum ad subigendum orbem dicit, quam illi fuerunt, cum sua sint longe maiora principia, quam illorum referantur... Hic est vester hostis, procures, existimatote nunc, an talem naturam quiescere sit verisimile.

Nicht das Bild eines Dämons wird hier gezeichnet, vor uns steht vielmehr ein noch recht junger Mann, der sich in mancher Hinsicht durchaus vorteilhaft von seinen Landsleuten, jedenfalls so wie diese normalerweise charakterisiert werden, unterscheidet: Bei ihm gibt es keine Anzeichen von Verweichlichung, sondern kräftig gebaut vermag er Strapazen zu ertragen; Wein, Weib, Tanz und Gesang — nichts kann ihn abbringen von seiner eigentlichen Leidenschaft, dem Kriegshandwerk. Und was wohl noch wichtiger ist: Er ist maßlos ehrgeizig, er will sogar Caesar und Alexander in den Schatten stellen, und er ist ein Mann mit *longe maiora principia*⁴⁹. Dann die Aufforderung: 'Und nun entscheidet, ob es wahrscheinlich ist, daß jemand mit einer solchen Veranlagung sich friedfertig gibt'. Enea Silvios Verfahrensweise ist hier ganz typisch für ihn: Nicht mit grellen Farben sucht er seine Zuhörer in Angst und Schrecken zu versetzen, sondern auf eine verhaltene, beinahe 'hinterhältige' Weise macht er diejenigen, die eben noch meinten, Mohammed werde sich über kurz oder lang schon beruhigen, gewissermaßen betroffen, und zwar durch eine einfache Rechnung, eine Addition, die mit dem harmlos und unverfänglich Anmutenden einsetzt: Jugend + Leidenschaft + Ehrgeiz + *principia*; das Ergebnis dieser Addition ist von der Art, daß niemand umhinkann *einzusehen*, daß es überaus gefährlich ist, sich irgendwelchen Illusionen hinzugeben angesichts dessen, was von Mohammed, dem gar nicht harmlosen jungen Mann, noch alles zu erwarten sein dürfte. Ich halte die hier vorgeführte Passage im Gesamtrahmen der Türkenrede des Enea Silvio für ein kleines Meisterstück — auch oder gerade wegen der verhaltenen (Campano so gänzlich fremden) Art und Weise, wie hier aus einer gewissen Distanziertheit heraus, und dies schon gegen Ende der Rede, durchaus rednerische Wirkung angestrebt und auch erreicht wird, eine Wirkung allerdings, die Betroffenheit auslöst, vielleicht auch überrascht, nicht jedoch den Hörer gleichsam überrollen will, sondern nach wie vor auf dessen Einsichtsfähigkeit abzielt.

⁴⁹ *principia*: hier wohl (wie griech. ἀπορροιαί) im Sinn von 'Ressourcen', 'Basis', 'Ausgangssituation' u.ä.

Im Sinn unseres Untersuchungszieles zeichnet sich, was hiermit gemeint ist, wohl noch deutlicher ab, wenn wir von diesem Textauszug her noch einmal auf Campano zurückblicken. Ein Textmengen-Vergleich zwischen beiden Reden ergibt, daß Enea Silvios Bemerkungen über den 'Charakter' des Türkenherrschers in etwa die Position einnehmen wie bei Campano der oben an erster Stelle zitierte Passus aus dessen Regensburger Rede (§ 117-118); in gleicher Position stehen heißt auch vom Schluß der Reden gleich weit entfernt sein. In dieser Position also ist Campanos Rede in einer Weise affektiv aufgeladen, daß, wie schon gesagt, Enea Silvio demgegenüber geradezu kühl wirkt. Dessen Äußerungen über Mohammed II. bilden den Abschluß des dritten und letzten Gliederungspunktes des Hauptteils seiner Rede und damit zugleich den Übergang zum gesonderten Schlußteil des Ganzen. Dagegen gibt es bei Campano von hier aus bis zum letzten Wort seiner Rede keine Zäsur mehr, ein vom übrigen abgesetztes Schlußstück ist, wie wir sahen, nicht zu erkennen. Das bedeutet, daß dieser Autor, wenn seine Rede nicht an Wirkung einbüßen soll, nicht nur die einmal erreichte Höhe halten, sondern sich kontinuierlich weiter steigern muß. Daß er dies auch tut, zeigt wohl deutlich die zweite im Zusammenhang zitierte Passage aus Campanos Rede (§ 137-139) im Vergleich zur ersten. Allerdings ist § 139 immer noch ein gutes Stück vom endgültigen Schluß entfernt, die Notwendigkeit zu noch stärkerer Kraftentfaltung — immerhin (nach meiner Zählung) fünfzehn gewiß nicht leicht zu bewältigende Paragraphen lang — besteht also weiter. Nun, Campano meistert mit dem ihm eigenen Talent auch diese Situation: Unermüdlich zieht er ein Register nach dem anderen, dies allerdings mit dem — natürlich unbeabsichtigten — Nebeneffekt, daß die Hörer bzw. Leser der Rede allmählich zu ermüden beginnen. Nach meinem Empfinden tritt für den, der die Rede von vorn bis hinten durchliest, dieser Effekt übrigens sehr viel früher ein — doch möchte ich mich hier nicht festlegen, da in dieser Hinsicht vieles von der unterschiedlichen Kapazität der jeweiligen Hörer/Leser abhängt. Was hier gerade für Campano festgestellt wurde, ist nicht zufällig so, sondern durchaus charakteristisch für manieristisch-literarische Kunstprodukte, daß nämlich durch exzessive Nutzung der verschiedenen auf Eindrucksverstärkung hin angelegten Kunstmittel die beabsichtigte Wirkung auch schlicht verpuffen kann und so zu Ermüdung oder gar Langeweile führt. Darauf weist u.a. auch G. R. Hocke hin, der in diesem Zusammenhang von einer gewissen 'Mechanik des Effekts' bei

manieristischen Kunsterzeugnissen spricht, die eben auch langweilen könne: „Die Wirkung jeder manieristischen Kunst liegt zwischen Schock und Langeweile. Bei allzu häufig wiederholtem ‘Verblüffen’ gibt es zwischen Sensation und Langeweile ... nur einen Schritt”⁵⁰. Campanos Rede ist in dieser Hinsicht bereits von der Grundkonzeption her mehr als gefährdet, in dem Maße nämlich, in dem er auf der einen Seite seine ganze Kunstfertigkeit zusammenrafft, um bestimmte Eindrücke zu verstärken, andererseits aber, wie weiter oben schon gesagt, desungeachtet das Thema, das er sich gestellt hat, gedanklich praktisch nicht von der Stelle bringt. Dagegen führt Enea Silvio seine Zuhörer bzw. Leser nicht an den Rand der Erschöpfung; seine Rede bleibt bis zum Ende gleichsam ‘spannend’. Das hat zweifellos u.a. mit der klassischeren Ökonomie in der Anlage der ganzen Rede zu tun: Enea Silvio ist nicht angewiesen auf Steigerung um jeden Preis; bei ihm gibt es analog etwa zu den Hauptgesichtspunkten des Hauptteils seiner Rede mehrere ‘Spannungsbögen’, die es ihm — und damit zugleich auch seinem Publikum — ermöglichen, immer wieder einmal Luft zu schöpfen, mit dem Erfolg, daß der Redner mit noch frischen, der Zuhörer mit noch nicht verbrauchten Kräften sich dem jeweils nächsten zuwenden kann⁵¹. Wenn Enea Silvio in seiner Rede an *der* genannten Stelle in *der* besagten Weise über Mohammed sprechen kann, dann ist das wohl Beweis genug.

Was die nachfolgende Textvergleichung betrifft, so hatte ich bei der Zusammenstellung des Materials zunächst die Absicht, den einen der beiden Texte, nämlich den des Campano, unter dem abgehandelten Gesichtspunkt ‘Grausamkeit’ vorzuführen (und zwar angesichts der

⁵⁰ Hocke, *Manierismus in der Literatur*, S. 301.

⁵¹ Ich habe mich unter den hier angesprochenen Gesichtspunkten mit der (m.E. etwas schwächeren) dritten Türkenrede des Enea Silvio befaßt, die dieser — nunmehr als Papst Pius II. — 1459 zu Mantua gehalten hat (siehe oben Anm. 17). Man merkt ihr an, daß hier der Papst spricht, Christliches spielt — auch oder gerade in den Zitaten — eine größere Rolle, und die Einleitung besteht zum größten Teil aus einem Gebet. Aber sonst ist in dieser Rede alles so, wie wir es schon kennen: wieder gibt es eine deutlich abgesetzte Gliederung mit wiederum drei Unterthemen; entsprechend ist der Hauptteil der Rede geformt. Die Ökonomie, die Anlage des Ganzen ist dieselbe wie in der Frankfurter Rede. Wenn, wie schon angedeutet, die antiken (nichtchristlichen) Autoren keine besondere Rolle mehr spielen, so heißt das nicht, daß sie ganz fehlten; sie werden gleichsam durch die Hintertür eingelassen; das läßt sich sehr schön beobachten p. 906D, wo Vergil (*Aen.* 6, 794-798) zitiert wird, und zwar mit dem das Zitat ‘legitimierenden’ Hinweis darauf, daß die Vergil-Verse im Grunde viel besser zu Christus als zu Augustus paßten.

Formulierung *adeo cum crudelitate immanis est adiuncta perfidia, cum perfidia inaudita crudelitas*). Es ergab sich jedoch im Hinblick auf die Rede des Enea Silvio eine ganz andere Möglichkeit der Vergleichen; die — ohne jeden übereinstimmenden *thematischen* Aspekt — gleichwohl ein bezeichnendes Licht auf die in ihrem Wesen so verschiedenen Autorenpersönlichkeiten werfen dürfte. Der rein äußerliche Gesichtspunkt, unter dem ich die beiden Texte einander gegenübergestellt habe, liegt in nichts anderem als in der Tatsache, daß in beiden Fällen etwas ‘gesucht’, aber ‘nicht gefunden’ wird. Bei Enea Silvio geht es um den von den Türken verursachten Untergang Griechenlands (p. 681 A):

O nobilis Graecia, ecce nunc tuum finem, nunc demum mortua es. Heu quot olim urbes fama rebusque potentes sunt extinctae! Ubi nunc Thebae, ubi Athenae, ubi Mycenae, ubi Larissa, ubi Lacedaemon, ubi Corinthiorum civitas, ubi alia memoranda oppida, quorum si muros quaeras, nec ruinas invenias?

Campano kommt mit der folgenden Bemerkung auf den von ‘dem Türken’ verschuldeten Tod der Kaiser von Konstantinopel und Trapezunt sowie der Könige von Bosnien und Sinope zu sprechen (§ 116):

Imperatorem Constantinopolitanum et Trapezuntium, regem Bosniae et Sinopensem si requiras, quos tamen media pace durante adhuc foedere oppressit (sc. Turcus) omnes, ne ossa quidem inventa sunt — adeo cum crudelitate immanis est adiuncta perfidia, cum perfidia inaudita crudelitas!

Campanos Äußerung sollte man auf dem Hintergrund derjenigen des Enea Silvio eigentlich kommentarlos für sich sprechen lassen; denn wie auch immer man den Satz dreht und wendet, ob man etwa angesichts dieser *ossa* an ‘Knochen’ denkt oder unter Berücksichtigung des Standes der verblichenen Personen eher geneigt ist, von deren ‘Gebeinen’ zu reden, es hilft nichts, die Formulierung ist und bleibt — ein manieristischer ‘Salto mortale’. Der Autor ist hier — zumindest aus unserer Sicht — einer dem Manierismus systemimmanenten Gefahr erlegen, daß nämlich, wenn man etwa beim Dramatisieren des Guten ein wenig zuviel tut, die angestrebte Wirkung (beispielsweise Erschütterung und damit die Empfindung für den Ernst der eigenen Lage) ins Gegenteil umschlägt, also zu (unfreiwilliger) Komik oder gar zu allgemeiner Erheiterung führt. Was nun, ob komisch oder nicht, die genannte Wirkung betrifft, so sind es sozusagen zwei Tricks, mit deren Hilfe diese im Sinn Campanos erreicht werden soll: Verkürzung auf

der einen, Offenhalten auf der anderen Seite. Mit 'Verkürzung' meine ich, daß zwischen *si requiras* und *inventa sunt* das eigentlich entscheidende Faktum, nämlich daß die genannten Kaiser und Könige wie auch immer zu Tode gekommen sind, übergangen und stattdessen gleich von deren Überresten gesprochen wird, die zudem auch noch spurlos verschwunden sein sollen. Mit der Bezeichnung 'Offenhalten' will ich auf die zuletzt angesprochene Tatsache hinaus: Wenn Campano sagt *ne ossa quidem inventa sunt*, dann heißt das, daß er es ins Belieben seiner Zuhörer stellt bzw. deren Phantasie überläßt, sich auszumalen, was 'der Türke' wohl mit den vier Herrschern (oder ihren Leichen?) angestellt haben mag, wenn nicht einmal deren Gebeine mehr aufzufinden sind⁵². Auch der mit *adeo* beginnende letzte Teil des Satzes läßt alles offen — es war eben *inaudita crudelitas* im Spiel; und was die *immanis perfidia* betrifft, so geht das auf die kurz zuvor erwähnte 'perfide' Vertragsbrüchigkeit des *Turcus*. Nun zu Eneasilvio: In seiner — der Campanos analogen — Formulierung wird nicht eigentlich etwas verkürzt, es sei denn zwischen *urbes* und *muros* der selbstverständliche Gedanke, daß eine Stadt aus Gebäuden und diese wiederum aus Mauern bestehen. Offengelassen in der Art Campanos wird hier auch nichts; denn wenn man eine bestimmte Stadt sucht und an deren Stelle nicht einmal mehr Mauern vorfindet — bei Eneasilvio übrigens *potentialer* Konjunktiv! —, dann heißt das, und zwar ohne daß dem Hörer bzw. Leser irgendeine Frage bleibt, daß die Stadt schlicht 'dem Erdboden gleichgemacht' worden ist. Das ist von Eneasilvio in der von ihm gewählten Art der Formulierung gewiß nicht ohne Effekt, aber doch immerhin auf der Grundlage realistischer, und das heißt auch: unmittelbar einleuchtender Gegebenheiten gesagt.

Damit sollen die Einzel-Textvergleiche abgeschlossen sein, dies schon allein deshalb, weil auf dem bislang beschrittenen Wege über die bisher gewonnenen Ergebnisse hinaus weitere nicht mehr zu erwarten sein dürften. Beispielsweise hätte man bei beiden Autoren noch deren Behandlung der Aspekte *gloria* und *necessitas* untersuchen können. Aber gerade angesichts des Punktes *necessitas* zeigt sich noch eine andere Grenze, die dem bislang praktizierten Verfahren der Vergleichung gesetzt ist: Bei Eneasilvio ist ja, wie wir sahen, die

⁵² Gewiß, Campano meint wohl, daß sie kein würdiges, standesgemäßes Begräbnis gefunden haben bzw. die Stätte ihrer letzten Ruhe unbekannt ist, aber er sagt es nicht.

Notwendigkeit des Krieges *das* Thema überhaupt; um diese Notwendigkeit herauszustellen, bediente er sich jener drei Beweisschritte, die den Hauptteil seiner Rede ausmachen. Campano dagegen: *Sin pro necessitate pugnandum est — utinam, utinam tanta non non esset!* (§ 102). Das ist so gut wie alles, was er zu diesem Punkt vorzutragen hat. In dieser Hinsicht nun beide Autoren vergleichen zu wollen, wäre schon technisch nicht durchführbar, abgesehen davon, daß ein solches Verfahren auch wegen der Disproportion des zu Vergleichenden mit einem Fragezeichen versehen werden müßte. Da erscheint es schon sinnvoller, gleich noch einen ganzen Schritt weiterzugehen und den Blick auf bestimmte Erscheinungen zu lenken, die dem einen Autor zur Erreichung seines Darstellungsziels notwendig zu sein scheinen, beim anderen dagegen überhaupt nicht vorkommen; auch das ist ja wohl bis zu einem gewissen Grad bezeichnend für die Heterogenität der beiden Redner. Konkret will ich im folgenden auf etwas hinaus, das man den manieristischen 'Überschuß' bei Campano nennen könnte. Im Anschluß daran wollen wir uns dann wieder beiden Autoren zuwenden und in einer Art Nachlese auf einige — jedoch weniger an Einzeltexten ablesbare — Unterscheidungsmerkmale zu sprechen kommen.

Es war eingangs bereits erwähnt worden, daß Campano die Erstausgabe der *Institutio oratoria* des Quintilian besorgt hat; also muß er dieses Werk, das im übrigen ein Jahr vor Campanos Deutschlandreise in Rom herausgekommen war, einigermaßen gut gekannt haben⁵³. Diese Tatsache könnte zu der Frage Anlaß geben,

⁵³ In der *Praefatio* zu seiner Ausgabe deutet Campano allerdings gewisse Schwierigkeiten an, was das Verständnis dieses Werkes betrifft: *Hunc (= Quintilianum) varietate praeceptorum ... lubricum difficile sic prendas, ut totus habeatur, ob hoc ipsum obscurior etc.* Es hat eine Weile gedauert, bis ich merkte, daß es sich bei dem Brief, den ich (in handschriftlicher Form) in der Bibliothek des Fürsten von Thurn und Taxis zu Regensburg fand, einem Brief, der, gerichtet an den schon erwähnten Francesco Piccolomini, einen Vergleich zwischen Quintilian und Cicero zum Inhalt hat, um eben jene *Praefatio* Campanos handelt [Der entsprechende Band in der Thurn-und-Taxis-Bibliothek, in dem jener Brief sich fand, hat die Signatur: Ms. 176; es ist ein Papier-Kodex, der in der Hauptsache Kompilatorisches enthält; einige Titel seien angeführt: *Flores (bzw. flosculi) S. Hieronimi, Francisci Philelphi De vita rebusque gestis illustrissimi principis Francisfortie ... oratio funebris*, sodann *Plinius, De viris illustribus(!)*, ferner *Auctoritates diversorum philosophorum et poetarum compilatae a fratre Vincentio confessore Regis francie de ordine fratrum predicatorum...* usw. Der Kodex als solcher ist undatiert, lediglich die letzte Schrift in ihm (*Auctoritates...*) hat im Explizit die Jahreszahl 1471. Unmittelbar vor dem Brief Campanos findet sich ein anderer: *Ioannis andree Episcopi Aleriensis ad Paulum II. Venetum Pont. Max. in Quintiliani recognitionem Epistola*, also ein Brief des bekannten *emendator* Giovanni Andrea Bussi

welche Vorschriften Quintilians wo im einzelnen (falls überhaupt) von Campano befolgt werden. Ich glaube allerdings, daß eine entsprechende Untersuchung aus verschiedenen Gründen wenig Aussicht auf beweiskräftige Ergebnisse haben dürfte. Daher möchte ich hier — sehr viel vorsichtiger — lediglich folgendes versuchen: Ich will von den Erscheinungen in der Rede Campanos, die aus besagtem Grund nicht mit entsprechenden Gegebenheiten in der Rede des Enea Silvio verglichen werden können, die eine oder andere, die Campano der Anregung Quintilians verdanken *könnte*, herausgreifen, um sie — bloß *mit Hilfe* des Quintilian — näher zu klassifizieren.

Wählen wir als Ausgangspunkt für unsere Überlegungen Quintilians Äußerungen über die 'Stilgattungen' (*inst. or.* 12, 10, 1 ff.). Ohne daß hier auf die in der Antike diskutierten Fragen des Stils, der Differenz Attizismus — Asianismus, antike stiltheoretische Terminologie usw. genauer eingegangen werden könnte, sei nur so viel gesagt: Quintilian ist alles andere als ein Verehrer dessen, was ihm als Asianismus erscheint; er sieht sich nicht nur einmal zu despektierlichen Anmerkungen über dieses rednerische Phänomen veranlaßt, darunter findet sich u.a. eine Stelle (12, 10, 73), die man geradezu als eine Definition dessen, was wir unter Manierismus verstehen, auffassen kann: Da geht es — natürlich nicht in besonders freundlichen Begriffen — um 'Wortschwall', 'Schwulst', *immodicus tumor*, um eine Redeweise, die 'mit Blümchen glänzt, die bei nur leichter Berührung gleich abfallen', um 'Überstürzung' statt 'Erhabenheit' usw.⁵⁴, kurz: um expressives Übermaß in jeder Richtung. Wir wollen nun annehmen, daß Campano als Herausgeber des Quintilian, wie manieristisch auch immer er, Campano, sein mag, nicht gerade das von der Autorität dieses antiken Autors dermaßen Abgewertete nachahmen wollte. Quintilian 'mokierte' sich aber auch über bestimmte Attizisten (z.B. 12, 10, 14): eine 'Kultgemeinde' von 'Eingeweihten', die, 'trocken, saft- und kraftlos', in

De Rossi, des Bischofs von Aleria, zum gleichen Thema wie der des Campano]. In der Ferni-Gesamtausgabe steht der Brief (bzw. die *Praefatio*) Campanos nicht unter den Episteln, sondern unter der Überschrift *Tractatus*, fol. XLVI' (Adressat hier jedoch: Antonius Moretus = Antonio Moretti aus Brescia, Korrektor und Drucker), bei Mencken in der *Appendix Epistolarum*, Nr. 5, S. 550-553 (Adressat wie bei Ferni); zuletzt wurde er, soweit ich sehe, veröffentlicht in: *Prefaces to the First Editions of the Greek and Roman Classics and of the Sacred Scriptures*, coll. and ed. by B. Bothfield, London 1881, S. 102-104 (Adressat hier wieder der Kardinal Francesco Piccolomini).

⁵⁴ Deutsche Wiedergabe der Auszüge aus Quintilian in der Übersetzung oder (da eine gewisse Vorsicht geboten ist) in Anlehnung an die Übersetzung von H. Rahn, 2 Bd., Darmstadt 1972/75.

(12, 10, 25) 'dünnem Rinnsal über Steinchen plätschern' und sagen, nur bei dieser Erscheinungsform des Attizismus 'dufte es nach Thymian' — dergleichen ist nun Campanos Ehrgeiz sicher nicht, ebenso wenig wie hier Quintilians Ideal angesiedelt ist. Angesichts dieser Art von Alternative zwischen Asianismus und Attizismus zieht Quintilian den Mittelweg vor (z.B. 12, 10, 80), wo auch immer dieser verlaufen bzw. wo immer die Grenze zwischen den beiden genannten Erscheinungen liegen mag. Im Zweifelsfall entscheidet wohl doch der rednerische Erfolg, den man anstrebt bzw. erreichen zu müssen meint, darüber, wo die Grenze gezogen wird. Und als Pragmatiker macht Quintilian — er will ja schließlich nicht, daß Reden aus prinzipiellen Erwägungen ohne Effekt bleiben — letzten Endes doch gewisse Anleihen beim 'ideologischen' Gegenpart. So ist etwa, was Quintilian zum ᾄδρὸν (= *grande atque robustum* = 'gedrungen') sagt, geradezu eine — nunmehr jedoch 'legalisierte' — Anleitung für manieristische Expressivität: Hier handelt es sich (12, 10, 61 f.) um eine Redeweise, die wie ein Strom 'Felsen mitreißt', 'Tote aufweckt', 'Zorn und Mitleid einhaucht', 'den Richter erblassen', ja sogar 'weinen' läßt, so daß diesem 'der Wunsch nach sachlicher Unterrichtung vergeht' usw. Hier sollte man auch die anfangs erwähnten *excitatoria lumina* (12, 10, 49) nicht vergessen. In einer derartigen Umgebung fühlt Campano sich zweifellos eher zuhause: Sehen und in die Tat umsetzen, was Quintilian *auch* sagt und unter Umständen sogar vorziehen würde (12, 10, 63), andererseits jedoch Quintilians Ruf 'alles an seinem Platz' (12, 10, 59 ff.) nicht ganz so genau nehmen bzw. angesichts dieses Maßhalteappells doch lieber dem eigenen überbordenden Naturell nachgeben, das zusammen könnte schon einen Redner hervorbringen, der eine stark manieristisch geprägte Ausdrucksgebärde zu erkennen gibt. Man könnte es auch so sagen: Wenn Campano bei Quintilian gelernt hat, dann hat er sich wohl in der Hauptsache nur an das gehalten, was einem von vornherein bereits vorhandenen Ausdrucksbedürfnis entgegenkam.

In diesem Zusammenhang könnte man auch auf Quintilians sechstes Buch verweisen, genauer: auf diejenigen Äußerungen, die sich mit der Einteilung und der Erregung von Gefühlswirkungen befassen (6, 2, 1 ff.), insbesondere der Gefühlswirkungen, die (abgesehen von ἡθος) unter der Rubrik πάθος geführt werden (6, 2, 8 ff., bes. 6, 2, 20 ff.). Hier ist alles versammelt, was bei Campano verwirklicht erscheint: Trauer, Zorn, Empörung, Haß, Furcht, Abscheu, Mitleid, Schmerz — alles dies gilt es zu provozieren, etwa in der Form der δεινότης den Adressaten 'nicht

nur zu dem zu treiben, wohin ihn auch die Natur des Vorgangs von selbst führen wird, sondern Erregung der Leidenschaft, die noch nicht vorhanden ist, zu schaffen oder sie über das Vorhandene hinaus zu steigern ... unwürdige, schwierige, Unwillen erregende Vorgänge zu gewaltiger Wirkung zu bringen...' (6, 2, 24). Indes, was Quintilian hier sagt, kommt im Anschluß an seine Bemerkungen über den Schlußteil der Rede (6, 1, 1-55) zur Sprache und bezieht sich auch in der Hauptsache auf 'Epilog' bzw. 'Peroratio'. Wenn nun Campano bei Quintilian in die Lehre gegangen ist, dann ist allerdings anzumerken, daß Campanos Rede in diesem Sinn gewissermaßen ein vom Anfang bis zum Ende des Ganzen reichender Epilog ist. Alles, was Quintilian für den krönenden Abschluß der Rede aufhebt, ist bei Campano von Anfang an da, bei ihm wird gleichsam das Außergewöhnliche zum Normalmaß der Äußerung, dies jedoch nicht so, daß er sich zum Schluß seiner Rede hin nicht doch — durchaus im Sinn Quintilians — noch weiter zu steigern vermöchte⁵⁵. Unter der Voraussetzung, daß Campano sich von Quintilian hat beeinflussen lassen, könnte man also sagen, daß, was Campano auf dem Gebiet der Rede zu bewerkstelligen versucht, zur einen Hälfte durch Quintilian angeregt, zur anderen durch ein womöglich absichtsvolles Übersehen der Vorschriften Quintilians zustandegekommen ist.

Das soeben in Blickrichtung auf Quintilian Gesagte ist und bleibt im anfangs geäußerten Sinn hypothetisch. Hypothetisch ist sicher auch das Folgende, wenngleich wohl nicht in dem Maß wie bisher. Nachdem Quintilian bezüglich der Gefühlswirkungen alles schulmäßig Lehr- und Lernbare, wie er meint, dargelegt hat, kommt er noch auf seine eigene (nichtsdestoweniger durch Cicero inspirierte) Erfahrung zu sprechen. Diese besagt, daß derjenige in den Gefühlswirkungen am stärksten ist, der sich selbst in besonderer Weise der Erregung hinzugeben vermag (6, 2, 26ff.); in diesem Sinn habe er sich 'oft derartig ergriffen gefühlt, daß nicht nur Tränen es bekundeten, sondern sogar Erblassen und ein nahezu physisch empfundener Schmerz' (6, 2, 36). Fraglich ist nur, wie man es dahin bringen kann: *neque enim sunt motus in nostra potestate* (6, 2, 29). In diesem Zusammenhang fällt bei Quintilian das Stichwort *φαντασίαι*, das er mit *visiones* übersetzt (ebd.); hierbei handelt es sich um die für einen Redner, wenn er in seinem Pathos 'echt' wirken will, so eminent wichtige Kraft, durch die 'die Bilder abwesender Dinge so

⁵⁵ Siehe auch oben S. 118.

in der Vorstellung vergegenwärtigt werden, daß es den Anschein hat, als ob wir sie wirklich sähen (*cernere oculis*) und lebhaftig vor uns hätten (*praesentes habere*)' (ebd.). Was Quintilian hier sagt, betrifft im wesentlichen den Redner in der konkreten Situation seines Auftretens. In dieser Situation soll er die Einzelheiten des von ihm vertretenen Falles, bei dem er selbst nicht Augenzeuge war, unter Aufbietung seiner ganzen Vorstellungskraft so plastisch vor Augen haben, sich selbst von den ihn persönlich nicht betreffenden 'abwesenden' Dingen, mögen sie nun empörend, hassenswert, fürchterlich, schmerzlich oder was auch immer sein, eine so unmittelbare Vorstellung bzw. 'Vision' verschaffen, daß er, als Anwalt in fremder Sache tätig, emotional geradezu sich selbst als der eigentlich Betroffene vorkommt — dies mit dem durchaus kalkulierten Effekt, daß die so Angesprochenen unter dem Eindruck der echt wirkenden Ergriffenheit des Redners sich ihrerseits in der gewünschten Weise betroffen zeigen. Angenommen, Campano hätte sich diese Erfahrung Quintilians zueigen zu machen versucht, wir könnten es nicht nachprüfen; wahrscheinlich waren ja nicht einmal seine Zeitgenossen, also die Teilnehmer am Regensburger Reichstag von 1471, in der Lage, dies zu überprüfen, wenn es richtig ist, daß die Rede damals gar nicht gehalten worden ist⁵⁶. Jedoch, was gut und zweckmäßig ist, um die eigene Erregung zu steigern, wird auch — so könnte Campano sich gedacht haben — bei einer sehr viel extensiveren Anwendung der von Quintilian mitgeteilten Erfahrung seine Wirkung nicht verfehlen, dann nämlich, wenn man nicht bloß die 'visionär gesteigerte' eigene Erregung auf sein Publikum einwirken läßt, sondern ihm mit derartig erregenden *visiones* bzw. Phantasiebildern direkt und unmittelbar zusetzt, indem man, was man sich ausgemalt hat, auch ausspricht, indem man, bildlich gesprochen, den Teufel an die Wand malt. In dem ihm eigenen Gespür für alles, was ihm zu gesteigerter Expressivität verhelfen könnte, nutzt Campano jede sich bietende Gelegenheit, so auch in der zuletzt genannten Hinsicht. Was Quintilian bezüglich der *φαντασίαι* bzw. *visiones* sagt, erscheint bei Campano als in bestimmter Weise in die Tat umgesetzt, nämlich im Ansatz *mit* Quintilian, in der Ausführung jedoch *über* Quintilian *hinaus*; dies ein Eindruck, der sich weiter oben schon abzuzeichnen schien. Hierzu ein Textauszug aus der Rede Campanos (§ 111/112); vorausgegangen war (§ 110) die Bemerkung, daß Kinder

⁵⁶ Siehe oben Anm. 10.

und Frauen — *inauditum mortalibus malum!* — nicht nur als Sklaven, sondern als Objekte der Lust und Grausamkeit von den Türken verschleppt worden sind; nun Campanos Worte:

Quos miseros et infelices adhuc putandum est traictos esse in itinere et, si per catenas flectere collum liceat, respicere ad patriam, implorare te, Caesar, circumspectare undique, retro, a dextra, a sinistra, si quid usquam appareat auxilii miseris, si quis sit, qui pro se arma susceperit, se tibi, se deo, se hominibus, se montibus, cum vident, se fluminibus, cum traiciunt, commendare — miseros, quibus nec tu potes nec ceteri curant auxiliari. Videbunt miseri, videbunt conservos, propinquos suos, superioris anni praedam, catenati catenatos, desperati desperatos intuebuntur, lacrimae intercurrent lacrimis, singultus singultibus commiscebuntur et videre se ad dolorem et luctum poterunt, ad solacium tangere et affari non poterunt. Sed de illis actum est. Perierunt iam nobis.

Hier wird also das Abwesende durch die visionäre Kraft der Vorstellung im Sinn Quintilians vergegenwärtigt und über Quintilian hinaus als Schreckensbild — zum Zwecke einer unmittelbaren Emotionalisierung der Zuhörer — gleichsam mitten in den Raum gestellt. Was dieses Schreckensbild betrifft, so tun wir angesichts einiger bestimmter textlicher Indizien wohl gut daran, es von vornherein im Sinn einer Bildbeschreibung zu interpretieren und auf uns wirken zu lassen. Wir erblicken die flüchtige Andeutung einer Landschaft mit Bergen und Flüssen; mitten in ihr der Leidenszug der in die Gefangenschaft bzw. die Sklaverei abwandernden Menschen, vor allem, wie gesagt, Frauen und Kinder, in Ketten, die die Bewegungsfreiheit hemmen; an ihrer 'Gestik' kann man alle Anzeichen der Verzweiflung und Hilflosigkeit ablesen. Das Vaterland, von dem die Rede ist, gehört (so unmittelbar neben *implorare te, Caesar*) wohl nicht zum Bildinhalt, ist wohl außerhalb, also auf Seiten des Betrachters zu denken, was dann zur Folge hat, daß dieser die in Richtung Vaterland zurückgewendeten hilfeschreitenden Blicke der Verlorenen als auf ihn gerichtet empfinden muß. Noch etwas anderes kann der Betrachter auf dem Bild erkennen, etwas, das den abgebildeten Personen offenbar noch verborgen ist (ich sage das wegen der mit *videbunt* einsetzenden futurischen Ausformung): Gleichsam mehr zum Bildrand hin ist eine andere Gruppe von Menschen in der gleichen jämmerlichen Lage zu sehen, diejenigen nämlich, die schon vor einem Jahr das Gefangenenschicksal ereilte (*superioris anni praedam*). Dieser Gruppe nähert sich die an erster Stelle genannte; ihre Begegnung wird Gefesselte auf Gefesselte, Verzweifelte auf Verzweifelte

treffen lassen, Weinen und Wehklagen werden die Szene beherrschen, eine Szene, die auch insofern besonders deprimierend ist, als sie zum allgemeinen Kummer vollen Einblick in das Jammervolle der Situation gewährt, für tröstliche menschliche Gesten wie ‘einander berühren’ und ‘Worte miteinander wechseln’ jedoch ausdrücklich keinen Raum läßt.

Wir sehen: ein beinahe gespenstisch wirkendes Bild des Elends und einer entmutigenden Hilf- und Hoffnungslosigkeit. Mit klassischer Mimesis hat diese Form visionärer Beschwörung nichts mehr zu tun, vielmehr handelt es sich hier um ein hochmanieristisches Phantasiegebilde, in dem — anders als im Fall der *μίμησις*, die abbildet, was sie sieht — mithilfe der *φαντασία* auch das, was man nicht sieht, plastisch vor Augen geführt wird⁵⁷. — Die Wirkung, die Campano auf diese Weise erreicht, darf man wohl kolossal nennen, besonders wenn man noch hinzunimmt, wie er auf den Boden der Tatsachen zurückkehrt: Fast abrupt wendet er sich von dem von ihm entworfenen Schreckensbild wieder ab, um seine Zuhörer, in denen sich vielleicht eben erst ein Gefühl des Mitleids zu regen beginnt, mit der geradezu brutalen Bemerkung zu schockieren: *Sed de illis actum est. Perierunt iam nobis*. Campano will schockieren; der Schock soll, wie das Folgende zeigt (§ 113), bei seinen Zuhörern die Bereitschaft wecken, wenigstens das zu retten, was noch zu retten ist, nämlich das eigene Leben.

Das Verfahren, durch Vergegenwärtigung des Abwesenden zu gesteigerter Wirkung zu kommen, zeichnet sich auch in anderen Passagen der Rede Campanos ab. So könnte man hier etwa den Passus heranziehen, den wir weiter oben in der Inhaltsübersicht ganz äußerlich mit dem Etikett ‘Sermocinatio’ versehen hatten, jene Stelle also, in der Campano die Kinder der Fürsten — wieder einmal Kinder, die der Emotionalisierung zu dienen haben! — ihre Väter um Hilfe anflehen läßt (§ 131-135): Das Ganze reicht von der Darstellung des Entsetzens und der Hilflosigkeit bis hin zu der Aufforderung der Kinder (!) an ihre Väter, sie so, ‘wie unsere (!) Mütter es im Kimbernkrieg taten’ (§ 134), lieber gleich auf schlichte Art und Weise umzubringen, als sie der Grausamkeit des Feindes zu überantworten. Ein Textauszug erübrigt sich wohl⁵⁸. — Vergegenwärtigung des Abwesenden kann aber auch

⁵⁷ Letzteres in Anlehnung an Philostrat (*Vita Apoll. Tyan.* 6, 19, p. 256 = I p. 231 ed. C.L. Kayser), allerdings spricht Philostrat über Produkte der bildenden Kunst; zum Thema Mimesis — Phantasia vgl. auch Hocke, *Manierismus in der Literatur*, S. 13 ff.

⁵⁸ Der Anfang der Passage ist oben S. 93 in der Inhaltsübersicht wiedergegeben.

auf andere Weise, nämlich in Form der Prophezeiung, erfolgen. So beschwört Campano kurz vor dem Ende seiner Rede (§ 150) eine Art Schreckensvision herauf, indem er den allgemeinen Untergang wie eine ausgemachte Tatsache als bevorstehend hinstellt (dies übrigens als Vorbereitung für den abschließenden Appell). Diese 'Prophezeiung' Campanos sei hier (zum Abschluß des Themas 'Vergegenwärtigung') leicht gekürzt angeführt:

Gloriosissime et clementissime deus, inflammabuntur impune sanctuaria tua, occidentur impune infantes in Germania vivis et salvis his principibus! Cadet sub Friderico et his principibus fastigium hoc imperii...

Nun wollen wir uns wieder beiden Autoren, Enea Silvio und Campano, zuwenden und im Sinn der weiter oben angekündigten Nachlese einige letzte Feststellungen hinsichtlich der nicht unbeträchtlichen Verschiedenheit ihrer Reden treffen; und zwar geht es uns, wie schon gesagt, um Unterscheidungsmerkmale allgemeinerer Art, solche also, die sich kaum oder gar nicht anhand von *Einzeltexten* belegen lassen.

Als erstes soll — unter ganz speziellem Gesichtspunkt — kurz die Quellenfrage angesprochen werden. Hierzu ist anzumerken, daß beide Redner u.a. antike Autoren durchaus benutzen. So benutzt oder erwähnt Enea Silvio etwa Cicero, Vergil, Ambrosius, Augustinus, Cyprian usw. (Cicero übrigens am häufigsten und mit mehreren Werken); Campano benutzt recht intensiv Tacitus und Strabon (letzteren natürlich auf der Grundlage der lateinischen Übersetzung) und wahrscheinlich noch eine ganze Reihe anderer Autoren; die Einschränkung, die in dieser Feststellung liegt, wird sich gleich von selbst erklären. Die Zahl der benutzten antiken Schriftsteller soll hier ohnehin keine Rolle spielen, vielmehr will ich auf die unterschiedliche Art der Quellenbenutzung durch Enea Silvio und Campano hinaus. In dieser Hinsicht empfinde ich es als einigermaßen bezeichnend, daß Enea Silvio mit Namensnennung des angeführten Autors zitiert (er sagt höchstens einmal Orator statt Cicero, nämlich Cicero als Orator schlechthin⁵⁹), wohingegen Campano keinen einzigen mit Erwähnung des Namens zitiert (das Wort 'zitieren' muß bei ihm überdies in Anführungszeichen gesetzt werden) — höchstens daß er einmal sagt *proditum est*⁶⁰. Damit

⁵⁹ Enea Silvio, p. 689 A.

⁶⁰ Campano, § 80.

will Campano natürlich nicht seine Zuhörer hinters Licht führen oder gezielt sich mit fremden Federn schmücken, vielmehr legt er auf dergleichen aus naheliegenden Gründen einfach keinen Wert. Wenn Enea Silvio *mit* Namen zitiert (*und* ziemlich exakt; z.B. sind seine Vergil-Zitate auch metrisch in Ordnung), dann muß man das im Rahmen der Gesamttendenz seiner Rede, die ja den Zuhörer *überzeugen* will, sehen: Um überzeugend zu wirken, geht es ihm nicht bloß um die bei dem einen oder anderen Schriftsteller vorgefundene ihm nützlich erscheinende Sachaussage, sondern auch darum, *wer* was gesagt hat, d.h. er will sich für seine Zwecke über das bloße Zitat hinaus überdies auch der Autorität etwa eines antiken Schriftstellers versichern; Enea Silvio gibt damit ein Gefühl für Tradition zu erkennen und ist auch insofern als Klassiker anzusprechen. Den Manieristen Campano würde namentliches Zitieren um einen Teil oder gar das Ganze der von ihm angestrebten Wirkung bringen. Sein Gestaltungsprinzip, das der sogenannten Eindrucksverstärkung, bedarf nicht der einer bestimmten Autorenpersönlichkeit anhaftenden *auctoritas* bzw. sucht nicht in dieser Richtung so etwas wie Legitimation oder Glaubwürdigkeit, vielmehr sucht er das seinen Intentionen dienende Material — Material, nicht etwa verbürgte Nachrichten! — dort, wo er es findet. Im Grunde hätte er alles das auch selber erfinden können; und so wundert es einen nicht, wenn man sieht, *wie* er zitiert bzw. seine Quellenschriftsteller heranzieht: Was sich in dieser Hinsicht bei Campano abzeichnet, kann nur zum Teil mit der Mangelhaftigkeit damaliger Textausgaben oder der minderen Qualität der einen oder anderen gerade zur Verfügung stehenden Handschrift erklärt werden. So kommt es auch, daß man bestimmte von ihm mitgeteilte Nachrichten — z.B. in den Abschnitten über die Gegenstände religiöser Verehrung oder die Menschenopfer in der Antike — immer auf mehrere in Frage kommende antike Schriftsteller zurückführen kann, ohne daß eine Entscheidung darüber möglich wäre, ob im einen oder anderen Fall Strabon, Porphyrius oder Clemens Alexandrinus herangezogen wird oder ob — dies eine ganz andere, wohl sogar näherliegende Möglichkeit — im Hintergrund nicht vielmehr irgendein obskures mittelalterliches Kompendium steht, aus dem er geschöpft haben mag. Aber auch da, wo er nachweislich — wie bei Tacitus — einen ganz bestimmten Autor vor Augen gehabt hat, bleibt der Eindruck der gleiche, nämlich daß es Campano auf das bei einem Schriftsteller vorgefundene 'starke Faktum' und nicht auf den Wortlaut ankommt.

Es bleibt hinsichtlich der Verschiedenheit beider Redner noch eine ganze Reihe von recht heterogenen Merkmalen übrig; von denen möchte ich zum Abschluß dieser Untersuchung ungeachtet der erwähnten Heterogenität einige gleichwohl unter einem einheitlichen Gesichtspunkt darzustellen versuchen, nämlich dem einer bei Enea Silvio sehr wohl vorhandenen, bei Campano aber eigenartig verminder-ten 'Trennschärfe'; was damit gemeint ist, wird sogleich klar werden. Von den Gegebenheiten, die hier zur Sprache kommen sollen, hat uns die eine oder andere Einzelheit weiter oben schon beschäftigt, dort jedoch unter anderen Gesichtspunkten. Beginnen wir also mit einem solchen bereits bekannten Faktum.

Für Campano ist, wie wir sahen, *Turcus* der Türke schlechthin, daneben ist mit diesem Wort nachweislich jedoch auch der Türkenherrscher gemeint — dies allein schon ein Indiz für mangelnde Trennschärfe —; demgegenüber kennt Enea Silvio Türken auf der einen und ihren Herrscher Mohammed auf der anderen Seite; wenn Campano von Mohammed spricht, dann ist damit der Religionsstifter gemeint, den Enea Silvio, da er den Aspekt *religio* nicht eigens thematisiert, zu erwähnen sich ersparen kann. Bei Campano gibt es — analog zu den von ihm behandelten zwei Themen des Hauptteils seiner Rede — eine Zweiteilung: Im Religionsteil dominiert Mohammed der Prophet, im anderen, der dem Aspekt *imperium* gewidmet ist, der in der geschilderten Weise undifferenzierte 'Türke an und für sich', unter dem eben auch Mohammed II. der Eroberer mitgemeint ist. Bei näherem Hinsehen zeigt sich bei Campano allerdings eine merkwürdige Verwischung zwischen beiden Teilen: Da wird einmal (§ 42) dem Religionsstifter als dessen Gebot etwas angehängt, das später (§ 118), und zwar nunmehr im Hinblick auf den Türkenherrscher Mohammed, wiederkehrt — ich meine den Aspekt Brudermord. Bei dem letztgenannten ist eine diesbezügliche Bemerkung durchaus am Platze⁶¹, absurd ist sie jedoch in Beziehung auf den Propheten Mohammed. Hat Campano sich bloß geirrt? Ich neige dazu, diese Frage zu verneinen. Für wahrscheinlicher halte ich vielmehr, daß ihm die beiden namengleichen Personen unbewußt gleichsam ineinanderfließen oder aber daß er ganz bewußt und absichtlich, nämlich um der angestrebten Wirkung willen, zu einer derartigen Verquickung kommt, indem er von einem Ereignis seiner Zeit zurückschließt, um seiner Zuhörerschaft — wohl wider besseres Wissen

⁶¹ Vgl. oben Anm. 48.

— zu der ‘Einsicht’ zu verhelfen, daß man von einem Menschen, der einer Religion wie dem Islam anhängt, gar nichts anderes erwarten darf. Wie auch immer, wir haben hier bei Campano wohl nur die Wahl zwischen einem entweder unbewußten oder aber auf den Effekt hin berechneten Mangel an Trennschärfe.

Auch in der Art und Weise, wie der von beiden Reden hauptsächlich betroffene Personenkreis, eben die Deutschen, angesprochen wird, zeigen sich charakteristische Unterschiede. Enea Silvio sind neben *Germania* und *Germani* auch die Begriffe *Alemannia* und *Theutones* (unter Einschluß der Adjektivform *Theutonicus*) durchaus geläufig; damit schafft er sich die Möglichkeit, zwischen den alten Germanen und den Deutschen seiner Zeit unterscheiden zu können, etwa im Sinn der Aussage (p. 683A): *Et vos ergo Theutones, si — quemadmodum spero — sapientes eritis, maiores vestros imitabimini...*, allerdings nutzt er diese Möglichkeit nicht konsequent. Bei Campano gibt es dagegen von vornherein nur die Bezeichnungen *Germania* und *Germani* (einschließlich der entsprechenden Adjektivform); nicht nur daß er so nicht differenzieren *kann*, sondern — es wird ja niemand meinen, daß er andere Ausdrücke nicht gekannt habe — offenkundig *will* er in einer freiwilligen (das heißt doch wohl: absichtsvollen) Art der Selbstbeschränkung hier nicht differenzieren, wie sich das etwa an der folgenden Aussage ablesen läßt (§ 90): *Invicti, inquam, invicti Germani estis!* Mit der Bezeichnung *Germani* spricht er unmittelbar sein Auditorium an, dessen Unbesiegtheit er eben noch bis in die graue Vorzeit, die der Ur-Germanen, verfolgt hatte. Enea Silvio trennte schärfer, wie wir gesehen haben (wenn auch nicht durchweg), Campano konsequent überhaupt nicht. Damit steht er — unmittelbarer als Enea Silvio — am Anfang einer Entwicklung, die gerade durch einerseits harmloses, zum anderen absichtsvolles Nicht-Differenzieren zu ungeahnten Konsequenzen geführt hat. Hat Campano womöglich nachhaltiger als Enea Silvio diese Entwicklung ‘(mit-)verschuldet’⁶²?

Ein weiteres Unterscheidungsmerkmal zeichnet sich ab, wenn man das Verständnis beider Autoren für historisch-politisch-geographische Gegebenheiten näher in Betracht zieht. In dieser Hinsicht gilt ähnliches, wie wir es weiter oben feststellen konnten, als es um die bei beiden Rednern so unterschiedliche Art des Zitierens ging. Um es so auszudrücken: Was Enea Silvio etwa an historischen Gegebenheiten

⁶² Hierzu ist außerdem zu berücksichtigen, was weiter oben in Anm. 14 gesagt war.

anführt, kann man so oder ähnlich in jedem Geschichtsbuch wiederfinden. Für Campano ist Geschichte offenbar so etwas wie ein unerschöpflicher 'Theaterfundus', aus dem heraus er — unbekümmert um das historisch Wahrscheinliche — allerhand Bizarres und Phantastisches zutagefordert. 'Unbekümmert' heißt genauer: Er wählt die historischen Exempla so aus und biegt sie so hin, daß sie sich *seinen* Intentionen fügen, ohne daß er dem einzelnen Exemplum auch nur im mindesten als solchem gerecht zu werden versuchte. Wer anders als Campano würde auf den Gedanken kommen, etwa angesichts der Namen Trajan, Hadrian usw. die Römer der Kaiserzeit das Joch einer Fremdherrschaft ertragen zu lassen (§ 63)? Aber er braucht das an dieser Stelle, weil er für das römische Reich deutscher Nation anschließend das Gegenteil möglichst eindringlich vor Augen führen will; und so muß das alte Römerreich — gleichsam nach der selbstherrlichen Regieanweisung eines Campano — kurzfristig ohne seine spanischen Provinzen auskommen. Auch Kaiser Augustus erscheint in ganz neuem Licht (§ 26): Er soll schlimme Dinge geplant haben, nämlich wie König Herodes alle Knaben bis zum Alter von zwei Jahren umbringen zu lassen; doch leistete der Senat glücklicherweise Widerstand. Augustus kommt bei Campano sogar zu Worte, und zwar mit einem Ausspruch über den genannten Herodes (§ 25): er, Augustus, wolle lieber das Schwein des Herodes sein als dessen Sohn, denn da die Juden kein Schweinefleisch essen, behandle er jenes Tier mit Schonung, wohingegen er seinen Sohn nicht geschont habe. Ein letztes Beispiel — die Reihe könnte leicht verlängert werden —: Angesichts des großen Alexander weiß Campano dessen weltweite Eroberungen durchaus zu würdigen (§ 72/73), er führt allein 26 eroberte Länder, Landschaften, Städte und Völker an; lediglich Germanien fehlt in dieser Aufzählung, und zwar aus gutem Grund: Alexander habe *detreritum aspectu ac fama Germaniae* am Ufer der Donau haltgemacht⁶³. Von demselben Schrecken befallen waren im

⁶³ Bei Strabon(7, 3, 8, p. 301), den Campano ja benutzt hat (oben S. 129), findet sich immerhin die Notiz, daß Alexander zu den Geten gegangen sei, dort eine Stadt erobert und sich schleunigst wieder zurückgezogen habe. Vielleicht hat Campano an diese Stelle gedacht — nur Geten konnte er für seine Zwecke nicht gebrauchen. — Nebenbei: es ist hübsch zu beobachten — und für Campano wiederum so ganz bezeichnend —, wie er mit jener auf Alexander gemünzten Formulierung *detreritum aspectu ... Germaniae* diesem unbekümmert die eigenen, höchst persönlichen Empfindungen unterstellt, die ihn, Campano, in Deutschland befallen hatten und denen er in seinen Briefen aus Regensburg so beredten Ausdruck verliehen hat.

übrigen auch Dareios und Kyros, die nach Überschreitung der Donau statt nach links zu den Germanen doch lieber nach rechts abbogen, um die Skythen zu unterwerfen (§ 74). Nun, dergleichen verrät wohl mehr einen Sinn für 'Histörchen' als für Historie. Dem Manieristen Campano geht es um Augenblickswirkung, nicht um historisch getreue Nachrichten; wenn nur die angestrebte Wirkung erreicht wird, dann mag das, was dahin führt, ruhig falsch bzw., wie es scheint, frei erfunden oder von der Sache her unsinnig sein. Die Willkür bzw. der Subjektivismus, der hier hervorscheint, der die Wahrheit nicht sucht, das Falsche nicht meidet, sondern auf den *conceptistischen* (pointierten) Effekt aus ist — dieser Subjektivismus ist ein weiteres typisches Kennzeichen für Manieristisches⁶⁴. — Aber auch da, wo die historischen Beispielreihen nicht gleich von vornherein (auf uns) leicht komisch wirken, ist bei Campano alles Historische merkwürdig flach, gleichsam zweidimensional und auch von einer gewissen Beliebigkeit. Man hat den Eindruck, daß ihm geschichtliche Tatsachen, Vorgänge, Personen allesamt gleich weit entfernt und gleich nahe sind — auch dies ein auffälliger Mangel an Trennschärfe.

Wie anders doch Enea Silvio. Er vermag an die Gegenwart geschichtliche Parallelen sinnreich anzulegen, ohne deren Historizität zu verleugnen bzw. ohne sie in einer Art Zeitlosigkeit aufgehoben sein zu lassen; d.h. gerade weil er schärfer trennt, kann er Vergangenes und Gegenwärtiges, Historisches und Politisches so zueinander in Beziehung setzen, daß das eine, das Historische, für die Beurteilung des anderen, nämlich des Politischen, fruchtbar wird. So kommt ihm u.a. etwa die Auseinandersetzung zwischen Rom und Karthago in den Sinn, wenn er die Frage erörtert, ob es besser sei, auf fremdem Territorium dem Feind entgegenzutreten, oder ob man eher abwarten solle — er ist natürlich für die 'Vorwärts-Verteidigung' (p. 682F/683A); und auch für diese Empfehlung finden sich in seiner Rede spezielle historische Erfahrungswerte (p. 682F: Hunnen, Vandalen usw.), abgesehen von weniger historischen als vielmehr gleichsam psychologisch begründeten Wahrscheinlichkeitserwägungen (p. 687B: der 'Charakter' des Türkenherrschers Mohammed — wie oben besprochen). So kann man bei Enea Silvio ferner beobachten, wie sich ihm gewissermaßen der politisch-historische Raum öffnet und ihm im entsprechenden Text-

⁶⁴ Vgl. Hocke, *Manierismus in der Literatur*, S. 13, 16, 19 u.a.; ferner: Friedrich, S. 357 (über die 'Poetik' des Baltasar Gracian).

zusammenhang zum Argument wird; dazu die folgenden Zeilen aus seiner Rede (p. 683A):

Quod si vos Germani hoc tempore Ungaros neglexeritis, non erit denique, cur vos ex Gallis auxilia praestolamini, nec rursus illi apud Hispanos opem invenient.

Wenn man es recht bedenkt, dann liegt hierin eine Erklärungsmöglichkeit für politisch-historische Vorgänge überhaupt, formuliert wird hier eine auf eine bestimmte Situation bezogene, als solche jedoch situationsunabhängige Gesetzmäßigkeit (eine Art 'Dominotheorie'), mit deren Hilfe Vorgänge in Geschichte und Gegenwart, also etwa Expansion von Macht oder Verschiebung von Machtverhältnissen, erklärt werden können. Dies so zu sehen heißt doch wohl, die Dinge mit einem gewissen politisch-historischen Gespür anzusehen. Im übrigen ist bei Enea Silvio der 'Raum', von dem ich eben sprach, wirklich ein Raum, nämlich — anders als bei Campano — einer mit gleichsam drei Dimensionen, in dem Bewegungen stattfinden, die sich nach dem Gesetz von Ursache und Wirkung richten. Blicken wir noch einmal auf Campano zurück, um uns klarzumachen, nach welchem Gesetz bei ihm geschichtliche Vorgänge in Gang kommen oder in Gang gehalten werden. Er merkt, wie wir sahen, die Tatsache an, daß Alexander, Dareios und Kyros nie in Germanien gewesen sind; um aus diesem 'Nicht-Faktum' irgendetwas schließen zu können, muß er erst einmal — unausgesprochen — voraussetzen, daß die genannten Herrscher eigentlich nach Germanien wollten; und nun Campanos 'historische Wirkkraft': deren konkretes höchstpersönliches Angstgefühl, das Campano eigens für sie erfunden hat, soll sie von dem als beabsichtigt ebenfalls unterstellten Eintritt in die germanische Geschichte abgehalten haben. Nun, Campano geht es gar nicht um Richtigkeit oder Unrichtigkeit, es macht für ihn auch keinen Unterschied, ob, was er anführt, vor 1800 Jahren oder gestern geschehen oder auch nicht geschehen ist, er will vielmehr, gleich mit welchen Mitteln, notfalls eben auch mit dem Pseudohistorisch-Eindrucksvollen die Gefühle seiner Zuhörer in eine bestimmte Richtung lenken; Enea Silvio will dagegen historisch-politische Einsicht vermitteln und so seine Zuhörer überzeugen. Enea Silvio denkt 'weiträumig', und er vermag in hypothetischer Form eine bestimmte Gesetzmäßigkeit — siehe den eben zitierten Satz — in die Zukunft hinein zu verlängern und zum Argument werden zu lassen für die Notwendigkeit, das politisch Vorteilhafte auch langfristig in Rechnung

zu stellen; das heißt mit anderen Worten: er denkt strategisch, wo Campano in entsprechendem Zusammenhang nur noch lamentieren würde. — Bezeichnend ist für Enea Silvio in dieser Hinsicht auch die Art, wie er seinen Zuhörern die Stadt Konstantinopel vor Augen führt (p. 678F/679A u. p. 681A/B). Die Stadt ist ihm einerseits ein ganz reales gegenwärtiges Phänomen mit einer zentralen, auch oder vor allem verkehrstechnisch gesehen einmalig günstigen Lage, auf der anderen Seite ist (bzw. war) Konstantinopel für ihn — schon von seiner geschichtlichen Bestimmung her — ein kultur- und geistesgeschichtliches Phänomen, eine historisch gewachsene Metropole des Geistes, das Athen seiner Zeit; und schließlich ist ihm Konstantinopel — gleichsam schon 'entmaterialisiert' verstanden — eine Art Symbol geworden, es steht für Griechenland schlechthin, sein Untergang ist gleichbedeutend mit dem Untergang des antiken Griechenland (p. 681A: *O nobilis Graecia ... nunc demum mortua es*) und seiner Literatur (p. 681B: *...vereor, ne de litteris Graecis omnino sit actum*). Wenn wir oben sagten, daß für Campano alles Historische gewissermaßen gleich weit entfernt und gleich nahe sei, wenn ihm also das Gefühl für den Abstand des Geschichtlichen vom Betrachter fehlte, so müssen wir nunmehr im Hinblick auf Enea Silvio feststellen, daß er sich dieser Distanz bewußt ist *und* daß ihn dieses Bewußtsein zugleich in die Lage versetzt, in allem Gegenwärtigen — Beispiel Konstantinopel — stets auch dem Geschichtlichen zu begegnen bzw. im Gegenwärtigen das Geschichtliche als solches zu erleben. —

Damit kommen wir zum Ende unserer Überlegungen. Wir haben die Türkenreden des Enea Silvio Piccolomini und des Giannantonio Campano zum Gegenstand der vorliegenden Untersuchung gemacht, zwei Reden also, die außer der Zielsetzung, nämlich für den Krieg gegen die Türken zu werben, nur wenig Gemeinsamkeiten zu erkennen gaben, und uns die Frage nach der Art und Weise und dem Grund der Verschiedenheit beider Autoren bzw. Reden vorgelegt. Um hierauf eine Antwort zu finden, haben wir Gliederung und Aufbau der Reden verglichen, einzelne Texte zunächst unter dem Gesichtspunkt der sprachlichen Form, sodann unter dem des gedanklichen Gehalts einander gegenübergestellt; Campano, den Erstherausgeber des Quintilian, haben wir bezüglich seiner Eigenart speziell auch noch von den Lehren dieses antiken Autors her zu verstehen bzw. zu charakterisieren versucht; und schließlich haben wir uns in beiden

Reden noch nach Unterscheidungsmerkmalen allgemeinerer Art — Zitierweise, Geschichtsverständnis u.a. — umgesehen. Wir haben, was das Formale betrifft, das Maßvoll-Angemessene in der Redeweise des Enea Silvio und bei Campano das oft selbstzweckhafte 'Übermaß an Kunst' (H. Friedrich) in dessen Redeweise festgestellt; hinsichtlich des Inhaltlichen kamen wir in unserem Bemühen, die Verschiedenheit beider Autoren zu verdeutlichen, immer wieder auf Gegensatzbestimmungen wie z.B. argumentativ — eindrucksverstärkend, rational — emotional, überzeugen — überreden, relativiert (u. distanziert) — unmittelbar, kühl — überhitzt, ruhig — unruhig usw. Um für das derart Gegensätzliche einen gemeinsamen Nenner zu finden, haben wir unter Berücksichtigung aller sonstigen Beobachtungen auf die zwar nicht ganz unumstrittene, für unsere Zwecke aber durchaus praktikable Gegensatzbestimmung klassisch — manieristisch zurückgegriffen. Im Sinn dieses literaturwissenschaftlichen 'Terminus' erschien uns Enea Silvio als ein Redner mit klassischer, Campano als ein Redner mit manieristischer Ausdrucksgebärde.

Campano also als Manierist. Hier — angesichts dieser Feststellung — könnte noch eine Frage auftauchen, dann nämlich, wenn man sich an E. R. Curtius' Definition des Manierismus als einer „Komplementärserscheinung zur Klassik aller Epochen“⁶⁵ erinnert. Die Frage: Welcher Manierismus-Epoche sollte man Campano zu-rechnen, oder steht er etwa als ein manieristisches Individuum ganz vereinzelt da? Den zweiten Teil dieser Alternative zu bejahen, würde mich an und für sich nicht stören. Aber vielleicht gibt es doch einen Weg, darüber hinauszukommen bzw. eine Antwort auf den ersten Teil der Frage als denkbar oder möglich erscheinen zu lassen. Hier möchte ich noch einmal auf das verweisen, was wir oben über das Geschichtsverständnis des Enea Silvio und des Campano gesagt haben. Was Enea Silvios Position betrifft, so ist da nichts fraglich: er ist von der einschlägigen Literatur längst als Vertreter oder doch zumindest als Vorläufer einer vom Mittelalter sich emanzipierenden spezifisch humanistischen Geschichtsauffassung reklamiert worden⁶⁶. Demgegenüber lassen sich Campanos Anschauungen über Ge-

⁶⁵ Curtius, S. 277.

⁶⁶ Vgl. z.B. P. Joachimsen, *Geschichtsauffassung und Geschichtsschreibung in Deutschland unter dem Einfluss des Humanismus*, erster Teil (Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance, hrsg. von W. Goetz, Heft 6), Leipzig und Berlin 1910, S. 15ff. ('Vorläufer und Vorbilder'), bes. S. 27-36.

schichtliches wohl ohne jede Mühe in die Nähe des Mittelalters rücken. Hat man dies einmal gesehen, dann ergibt sich plötzlich doch noch eine Möglichkeit, den Manierismus Campanos einer bestimmten Epoche zuzurechnen, nämlich dem Manierismus vor allem des späten Mittelalters⁶⁷. Eine solche Zuweisung hätte zur Konsequenz, daß man eine 1471 verfaßte Rede in mancher Hinsicht geistig als dem Mittelalter näherstehend bezeichnen müßte als diejenige des Enea Silvio, die 18 Jahre früher gehalten worden ist. Aber das wäre letztenendes ja wohl kein ernst zu nehmender Einwand gegen die hier aufgezeigte Möglichkeit einer Epochen-Zuweisung Campanos. In dieser Hinsicht eine endgültige Entscheidung herbeizuführen, d.h. eine nur angedeutete Möglichkeit als wahrscheinlich oder gar als sicher zu erweisen, empfinde ich indessen nicht als die Aufgabe einer Arbeit, die sich die Darstellung und Klassifizierung zweier in den Reden des Enea Silvio Piccolomini und des Giannantonio Campano zutagetretender unterschiedlicher Darstellungsprinzipien zum Ziel gesetzt hatte.

Klenzestrasse, 18
D-8400 Regensburg

⁶⁷ Zu diesem Manierismus siehe Curtius, S. 295, und Hocke, *Die Welt als Labyrinth*, S. 10/11.

W. HÜBNER

PERSEUS, ERIDANUS UND COLA PISCIS
UNTER DEN STERNBILDERN IN PONTANOS *URANIA*

Die Lehre über den Einfluß der nichtzodiakalen Sternbilder, der sogenannten Paranatellonten, auf Leben und Tod der Menschen ist in den astrologischen Traktaten der Antike ziemlich selten zu finden. So wird sie denn auch von dem Renaissancedichter und -astrologen Giovanni Gioviano Pontano in seiner astrologischen Prosaschrift *De rebus coelestibus* (1475-1477) in Kapitel 1, 38 *De simulacris* nur kurz gestreift. Doch in dem berühmteren Lehrgedicht, der *Urania*, gestattet er ihr breiten Raum (3,508-4,629)¹, gehörte doch die Lehre von den Paranatellonten seit Arat zum Themenkreis der Sterndichtung. Als Dichter wurde Pontano aber nicht unmittelbar von Arat angeregt, sondern von der poetisch äußerst reizvollen Gestaltung, die diese Sonderlehre in den *Astronomica* des Manilius erfahren hatte². In der Sache folgt er wiederum weniger dem römischen Lehrdichter als vielmehr der *Mathesis* des spätantiken Astrologen Firmicus Maternus, der in diesem Teil zwar seinerseits von Manilius abhängt, aber daneben noch eine andere astrologische Quelle gehabt haben muß³. Aus Firmicus

¹ Zitiert wird nach der Ausgabe von B. Soldati, *Ioannis Ioviani Pontani Carmina* (Florenz, 1902), obwohl diese unzulänglich ist: M. De Nichilo, *I poemi astrologici di Giovanni Pontano. Storia del testo*, Contributi alla storia della cultura umanistica, 1 (Bari, 1975) (über die Wirkung der Ausgabe Soldatis p. 57 Anm. 103). Zitate ohne Angabe des Werkes betreffen die *Urania*.

² Dazu genauer Verf., *Die Rezeption des astrologischen Lehrgedichts des Manilius in der italienischen Renaissance*, Humanismus und Naturwissenschaft = Beiträge zur Humanismusforschung, Mitteilung VI (Boppard, 1980), 39-67; vgl. auch B. Soldati, *La poesia astrologica nel Quattrocento* (Florenz, 1906). Kaum über Soldati hinaus kommt das Buch von G. Roellenbleck, *Das epische Lehrgedicht Italiens im 15. und 16. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des Humanismus und der Renaissance*, Münchener Romanistische Arbeiten 43 (München, 1975), pp. 98-113, wo trotz bewußter Eliminierung von Quellenforschung eine kompositionelle Abhängigkeit der *Urania* vom »Schema der Handbücher« behauptet wird, wo doch die Abhängigkeit vom Lehrgedicht des Manilius viel deutlicher ist. Völlig unzureichend ist A. R. Mura, *L'Urania del Pontano e i suoi precedenti, studio comparativo* (Chieti, o.J. [1912]), wo die Ergebnisse Soldatis ignoriert werden.

³ A. E. Housman, *M. Manilii astronomicon liber quintus* (London, 1930 [Ndr. Hildesheim, 1972], p. XLIII sq.).

allein stammen vor allem die Angaben über die zusätzlich verstärkenden, abschwächenden oder sonstwie modifizierenden Planeten und dann die Prognosen für den Untergang der Sternbilder. Nach jener Lehre bestimmt der Aufgang der Sternbilder die Lebensart, ihr Untergang die Todesart⁴.

Nun enthält Pontanos Sternbilderfolge aber auch Elemente, die weder bei Manilius noch bei Firmicus existieren. Nur diese sollen hier genauer untersucht werden. Dabei geht es nicht nur um die Quellen und die physikalischen Gegebenheiten, sondern auch um die poetische Technik der Zusätze. Es wird weiter gefragt, inwieweit die Ergänzungen dem Geist des ursprünglichen Systems entsprechen. Doch bevor die ergänzten Sternbilder selbst zur Sprache kommen, sei ein kurzer Überblick über Pontanos System als ganzes und sein Verhältnis zu den Paranatellontenreihen bei Manilius und Firmicus vorausgeschickt.

Manilius, Firmicus und Pontano beziehen die außerzodiakalen Sternbilder auf bestimmte Tierkreiszeichen, die beiden antiken Autoren sogar auf bestimmte Einzelgrade der Ekliptikzwölftel. Sie behaupten, die Sternbilder gingen mit den ekliptikalischen Einzelgraden gleichzeitig auf. Es läßt sich aber für das diesen beiden Autoren zugrundeliegende System beweisen, daß die Beziehungen spekulativ gesucht wurden, aufgrund bestimmter Gemeinsamkeiten zwischen Paranatellonten und Tierkreiszeichen. Diese Gemeinsamkeiten betreffen ihre Figur, ihren Mythos, sonstige Eigenschaften oder auch markante Punkte des Sonnenjahres⁵. Durch diese eher mythische Art der Verbindungen gewinnt der sonst so trockene Stoff an poetischem Reiz.

Pontano weiß, daß die Angaben über die gleichzeitigen Aufgänge bei Manilius und Firmicus für seine Zeit nicht zutreffen. So läßt er durchweg die präzisen Einzelgrade beiseite⁶, manchmal auch das Bezugszodion selbst (s. die Tabelle), bisweilen ändert er sogar die Auf-

⁴ Allgemein ausgesprochen 3,558-564 nach Firm., *Math.* 8, 6, 8. Die Untergangsprognose fehlt für die *Ungula Tauri* (wie bei Firm., *Math.* 8, 7, 5) sowie für Perseus und Cola Piscis.

⁵ Verf., »Die Paranatellonten im Liber Hermetis«, *Sudhoffs Archiv*, 59 (1975), 387-414, und demnächst: »Manilius als Astrologe und Dichter«, *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II: Rubrik »Sprache und Literatur« (ed. H. Temporini-W. Haase), Kap. IV.

⁶ Nur dreimal deutet er durch bestimmte Körperteile eine genauere Lokalisierung an:

Procyon	3, 957	<i>ultima ... brachia Cancri</i>
Serpentarius	3, 1280	<i>Aegoceros cum ... caput aequore tollit</i>
Cepheus	4, 41	<i>Quaque Aries caput et Piscis caudam aequore tollit.</i>

Die Parantellonten bei Manilius, Firmicus und Pontano

PARANATELLON		MANILIUS	FIRMICUS	PONTANO	
Name b. Pontano	heutiger Name			a)	b) Ziffern = neue Reihenfolge
Navis	Puppis	Ar 4	Ar	Ar	5. Can-Le
Orion	Orion	Ar 10	Ar 10	Ar	2. Ge
Auriga	Auriga	Ar 15	Ar 15	Ar	1. Ge
Haedi	(Auriga)	Ar 20	Ar 20	Ar	3. — (praefert Capra)
Hyades	Hyades (Ta)	Ar 27	Ar 27	Ar	== ==
Capra	Capella (Auriga)	Ar 30	Ar 30	Ar	4. Ge
Pleiades	Pleiades (Ta)	Ta 6	Ta 6		-----
Ungula Tauri	== == ==	== ==	Ta		----- <Ta>
Lepus	Lepus	Ge 7	Ge 7	Ge	-----
Iugulae	Orion	Can	Can 1		-----
Procyon	Canis minor	Can 27	Can 20	Can	(ultima braccia)
Canicula	Canis maior	Le	Le 1	Le	-----
Crater	Crater	Le 30	Le 30	Vi	-----
Corona	Corona borealis	Vi 5	Vi 5		-----
Spica	Spica (Vi)	Vi 10	Vi 10		----- <Vi>
Sagitta	Sagitta	Li 8	Li 8	Cap	-----
Haedus	== == ==	Li	Li 15	Li	-----
[Lyra]	Lyra	Li 26	== ==		== ==
Ara	Ara	Sc 8	Sc 1		-----
Centaurus	Centaurus	Sc 12	Sc 12	Sc	-----
Arcturus	Bootes	Sa 5	Sa 5	Sa	-----
Cygnus	Cygnus	Sa 30	Sa 10		-----
Serpentarius	Ophiuchus	Cap	Cap <i>primis</i>	Cap	(caput)
[Piscis notius]	Piscis austrinus	Cap	== ==		== ==
Lyra	Lyra	Cap	Cap 10	Cap	-----
Delphinus	Delphinus	Cap	Cap 8		-----
Cepheus	Cepheus	Cap — Aq	Cap 15	Pi	(cauda) — Ar (caput)
Aquila	Aquila	Aq 12	Aq 12		-----
Cassiopeia	Cassiopeia	Aq 20	Aq 20	Ar — Ta	-----
Andromeda	Andromeda	Pi 12	Pi 12	Ar — Ta	-----
Perseus	Perseus	== ==	== ==		-----
Pegasus	Pegasus	Pi 21	Pi 20	Pi	(aquis ruit) — Ar
Engonasi	Hercules	Pi <i>extremis</i>	Pi <i>extremis</i>		-----
Pistris	Cetus	Pi <i>extremis</i>	Pi <i>extremis</i>		-----
Cola Piscis	Piscis austrinus	== ==	== ==		-----
Arctos	Ursa(e)	Le — Sc	Pi — Ar	Vi	-----
Anguis	Draco	== ==	Pi — Ar		-----

Abkürzungen, Zeichen:

[] Sternbild fehlt bei Pontano

< > Tierkreiszeichen ergänzt

== == Sternbild fehlt bei Manil., Firm. oder Pontano

----- Aufgangsrelation fehlt (Sternbild jedoch genannt)

Tierkreiszeichen:

Ar = Aries, Ta = Taurus, Ge = Gemini, Can = Cancer, Le = Leo, Vi = Virgo, Li = Libra,
 Sc = Scorpius, Sa = Sagittarius, Cap = Capricornus, Aq = Aquarius, Pi = Pisces.

gangsrelationen. Theoretisch hat er seinen Standpunkt nach dem Durchgang durch die sechs Widderparanatellonten, die die Reihe eröffnen, formuliert (3,728-744): Die Angaben hätten in der Antike gestimmt, sich aber so geändert, daß die ersten Sternbilder zu seiner Zeit statt mit dem Widder mit den drei Sommerzeichen Zwillinge-Krebs-Löwe aufgingen (dabei sind die Hyaden als Teil des Stiers nicht wiederholt). Daß die Aufgangsrelationen schon bei Manilius und Firmicus nicht immer stimmen, nimmt er nicht an, er glaubt wohl vielmehr an eine Verschiebung durch die Präzession, die er auch an anderer Stelle voraussetzt⁷. Das allmähliche Fortrücken der Jahrpunkte entgegen der Tierkreiszeichenfolge hatte ja im julianischen Kalender, mit dem damals immer noch gerechnet wurde, inzwischen eine Verschiebung von etwa zehn Tagen bewirkt, die erst hundert Jahre später (1582) durch die gregorianische Kalenderreform ausgeglichen wurde.

Angesichts der Unstimmigkeiten verhält sich nun Pontano als echter Renaissance-Autor. Die Autorität der Alten und seine stark literarisch geprägte Abhängigkeit von ihnen hindern ihn, unbefangen die neuen Aufgangsrelationen zu behandeln. Obwohl er wenigstens für seine Zeit die Unrichtigkeit seiner Quellen erkannt hat, behält er dennoch die Sternbilderfolge des Firmicus von der Argo (*Navis*) bis zum Polardrachen bei. Von dem zweiten Sternbild, dem Stier, an gibt er die Unterscheidung zwischen antiken und modernen Aufgangsrelationen auf und ändert zunächst wenig. Aber selbst dann, wenn er Änderungen vornimmt, behält er die Reihenfolge des Firmicus bei. In Buch 3 ist das nur noch zweimal der Fall. Wenn er den Becher statt zum letzten Grad des Löwen zur gleich angrenzenden Jungfrau stellt (3, 1046), bleibt er noch in der Reihenfolge des Firmicus, weil er kein anderes Sternbild zu überspringen braucht, aber wenn er den Pfeil statt bei Libra 8° unter dem Steinbock ansiedelt (3, 1140), dann entsteht durch diese Verschiebung um einen ganzen Quadranten (Viertelkreis) eine unstete Folge, die keinen Sinn mehr ergibt, denn das neue Steinbock-Sternbild unterbricht jetzt den Übergang von der Ähre, die als Teil der Jungfrau nur mit der Jungfrau selbst aufgehen kann, zu jenem »Böckchen«, das — obwohl gar kein klassisches Sternbild — auch von Pontano ausdrücklich zur Waage gestellt wird (3,1153).

Stärker als in Buch 3 ändert Pontano trotz beibehaltener antiker

⁷ 3, 15f.: Winterwende im Schützen. Innerhalb der Paranatellontenreihe erwähnt er den Herbstanfang mit der Jungfrau: 3, 1046f.

Sternbilderfolge in Buch 4 ab Cepheus. Erwähnt er überhaupt bestimmte Tierkreiszeichen⁸, dann gehören diese sämtlich zu dem Frühlingsquadranten Fische-Widder-Stier. Dieser Viertelkreis schließt sich genau an jenen Sommerquadranten an, mit dem nach Pontano nunmehr die alten Widdersternbilder aufgehen: Anfang und Ende der Reihe der neuen Bezugszodia fügen sich zusammen. Die Grenze liegt nun zwischen dem Stier und den Zwillingen, also zwischen Frühling und Sommer⁹. Ist dieses erkannt, dann erhält auch die eigentümliche Buchgrenze zwischen Lyra¹⁰ (mit dem Orpheusmythos) und Cepheus ihren Sinn. In Buch 4 werden nur noch jene drei Frühlingssternbilder genannt. Die Buchgrenze markiert also die neue Grenze zwischen Winter und Frühling: Astrologische und poetische Strukturen sind zur Deckung gebracht.

Parallel dazu ist die vorausgehende Buchgrenze gestaltet. In Buch 2 sind die Tierkreiszeichen vom Widder bis zum Schützen besprochen, in Buch 3 vom Steinbock bis zu den Fischen. Wieder hat Pontano entgegen dem Usus antiker Lehrdichter eine zusammenhängende Lehre und einen Sternbilderzyklus durch eine Buchgrenze getrennt. Der Schnitt liegt dort aber an anderer Stelle: nicht beim Frühlingsbeginn, sondern bei der Wintersonnenwende. Dabei wird der Parallelismus zwischen Astrologie und Poesie deutlich ausgesprochen (2,1379-1391): Wie die Sonne am Tiefpunkt ihrer Bahn vor dem neuen »Aufschwung« auszu-ruhen scheint, so hält es auch der Dichter während der Pause zwischen den beiden Büchern 2 und 3. Weil es bei jenem Übergang mehr auf das Ausruhen nach dem Gesang ankommt, erfolgt dort der Einschnitt *nach* dem Wendezeichen (Schütze); weil es hingegen beim Übergang von Buch 3 zu Buch 4 auf den Neubeginn ankommt, fällt die Buchgrenze *vor* das Wendezeichen (Fische).

⁸ Ohne zodiakalen Bezug bleiben in Buch 4 die Sternbilder Aquila (s. jedoch Anm. 10), Perseus, Engonasi (= Hercules), Pistris (= Cetus) und Anguis (= Draco). Pontano meint nun nicht mehr ausschließlich den Frühaufgang, s. Anm. 11.

⁹ Wenn die Winterwende in den Schützen fällt (s. Anm. 7), fällt das Frühlingsäquinotium in die Fische. Pontano befindet sich hier trotz der Voraussetzung der Präzession in Übereinstimmung mit Manilius (2, 265-269), der ebenfalls die Jahreszeiten in den »doppelten« Tierkreiszeichen beginnen läßt und dabei ebenfalls mit dem Sommerquadranten anfängt.

¹⁰ Dadurch daß die Leier ausdrücklich noch mit dem Steinbock aufgeht (3, 1310), dann aber nur noch Zodia von den Fischen an erscheinen, bleibt der Wassermann bei Pontano ohne Begleitsternbilder. Nur beim Adler heißt es noch mythologisch verschlüsselt, er habe seine Beute (Ganymed-Aquarius) im Auge (4, 87): *praedam et rostro meditat adunco*, nach Manil. 5, 488 *et extentis praedam circumvolat alis*.

Im einzelnen entstehen wieder Unstimmigkeiten dadurch, daß altes und neues System vermengt werden, denn für den Aufgang des Cepheus¹¹ wird als Frühlingspunkt die alte Jahresgrenze bemüht, die zwischen dem Ende der Fische und dem Anfang des Widders liegt (4,41):

Quaque Aries caput et Piscis caudam aequore tollit.

Die für Pontano ungewöhnliche Präzisierung der Stelle (s. Anm. 6) und ihre Lage zwischen zwei Sternbildern zeigen, daß es dem Dichter auf die Grenze ankommt. Die Grenze ist nun aber nicht die Winterwende, sondern der Frühlingspunkt. In dem vorausgehenden Abschnitt über die Tierkreiszeichen hatte der Dichter die Schlußstellung der Fische durch einen Einzelstern besonders hervorgehoben, durch jenen *Nodus* (Σύνδεσμος), der gleichsam das Ende des Tierkreiszeichengürtels mit dem Anfang verknotet¹², und vor ihm hatte Firmicus an dieser wichtigen Stelle am Schluß der Reihe die drei zirkumpolaren Sternbilder (die beiden Bären und den Polardrachen) angesiedelt (*Math.* 8, 17, 6): *inter Pisces et Arietem, hoc est inter initium finemque mundi*. Bei Pontano überlagern sich zwei poetische Absichten: das dritte Buch mit der Winterpause abzuschließen und das vierte Buch mit dem Frühlingsanfang beginnen zu lassen. Dadurch wird der Winterquadrant praktisch ausgespart. Eine Folge davon ist, daß der winterliche Wassermann als einziger ohne Begleitsternbild ausgeht (s. Anm. 10).

1. *Perseus*

Der kurze Überblick über die ekliptikale Fixierung der Sternbilder bei Pontano im Vergleich zu seinen Quellen hat gezeigt, daß der Renaissancedichter auch dann, wenn er ändert, ganz dem antiken Denken verhaftet bleibt. Dasselbe wird sich herausstellen bei der Betrachtung derjenigen Änderungen, die den Bestand der Sternbilderreihe betreffen. Auch dort bleibt Pontano methodisch ganz auf dem Boden der antiken Astrologie. Grundsätzlich nennt er dieselben Sternbilder wie Firmicus, einschließlich der sonst kaum belegten *Fissio Ungulae Tauri*¹³ und des nichtklassischen Böckleins (*Haedus*), das

¹¹ Pontano meint hier ausnahmsweise den akronychischen Aufgang, d.h. den Aufgang mit dem gleichzeitigen Untergang der Sonne.

¹² 3, 483-504 mit einem eigentümlichen, neuen Katasterismos, s. Anm. 2.

¹³ Es dürfte sich um einen Einzelstern handeln: F. Boll, *Sphaera. Neue griechische Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Sternbilder* (Leipzig, 1903 [Ndr. Hildesheim, 1967]), p. 400. Weitere Stellen außer Firm., *Math.* 8, 7, 5: Anon., ed. A. Ludwig,

einem ägyptischen Zwölfersystem angehört und auch bei Manilius auftritt¹⁴. Zwei andere nichtklassische Sternbilder läßt er jedoch — wieder in Übereinstimmung mit Manilius — beiseite: die Styx am Ende der Waage und den Lygnus (?) am Ende der Fische¹⁵.

Nun ist aber Firmicus' Reihe unvollständig. Gemessen an dem klassischen Sternbilderkatalog der ptolemäischen »Tetrabiblos« (Ptol., *Apotel.* 1, 9) fehlen im Norden Perseus und Triangulum, im Süden Eridanus, Hydra, Corvus und Piscis austrinus¹⁶. Von den beiden nördlichen Sternbildern ergänzt Pontano den Perseus, der als markantes Frühlingssternbild kaum fehlen durfte, während das unscheinbare Dreieck eher zu missen war. Perseus gehört ja außerdem zusammen mit Cepheus, Cassiopeia, Andromeda und Cetus zu einer geschlossenen Sternbildergruppe und ist als Bezwinger des Walfischs und Befreier Andromedas schon vorher im Andromeda-Abschnitt aufgetreten (4, 235-341). Die Sage schließt mit der Hochzeit von Perseus und Andromeda; in dem Versanfang 4,334 *Perseaque Andromedenque* erscheinen beide vereint. Hier ergab sich für Pontano die Möglichkeit, das fehlende Sternbild einzufügen.

Es ist nun frappierend zu sehen, daß Pontano dem Perseus beinahe eine Stelle zuweist, die er in dem System, das als das seinen Quellen zugrundeliegende erschlossen werden kann (s. Anm. 5), schon einmal innegehabt hat: die Stelle am Ende der Fische, dem südlichen Walfisch auf der nördlichen Seite gegenüber, eine Position, aus der er durch Hercules (Engonasin) verdrängt worden ist. Während Hercules bei Manilius und Firmicus dem Pegasus folgt, geht Perseus bei Pontano dem Pegasus voraus. Perseus und Pegasus gehören durch ihre Flügel(schuhe), ihre Luftverbundenheit zusammen und durch eben diese Gemeinsamkeit zu den zodiakalen Fischen, die ihrerseits als geflügelt galten¹⁷. Hinter diesen Kombinationen dürfte sich die Parallelisierung

Maximi et Ammonis carminum ... reliquiae. accedunt anecdota astrologica (Leipzig, 1877), p. 111, 11 ἡ δὲ πλωσις τοῦ ὀλισθαίνοντος ποδός (sc. Tauri). Philip de Thau, *Li livre des creatures* (ed. E. Walberg, Diss. Lund-Paris, 1900), p. 40, vs. 617 *li pez, qui en dous est furchiz*.

¹⁴ Manil. 5, 311-323, dazu F. Boll (vorige Anm.), p. 298f. und die in Anm. 5 genannte Literatur.

¹⁵ Vgl. F. Boll (Anm. 13), p. 400 (Styx) und pp. 246-248 (Lygnus).

¹⁶ Der Sternkatalog der *Syntaxis* (Buch 7-8) kennt darüberhinaus im Norden das Füllen und im Süden den Wolf des Centauren und die Südliche Krone.

¹⁷ Hephaest. 1, 1, 216 u.ö.; Rhetorios (ed. F. Cumont, *Catalogus codicum astrologorum Graecorum* [= CCAG] VIII 4 [1922] p. 216, 13) behauptet, die Fische seien eben wegen des Pegasus geflügelt.

der Jahreszeiten mit den Elementen verbergen: Der Winter gehört zum Wasser, die Luft zum Frühling¹⁸. Wie die geflügelten Fische an der Jahresgrenze Wasser und Luft verbinden, so besiegt Perseus aus der Luft den Walfisch im Wasser. Das ist die astrologische Erklärung für seinen zodiakalen Stellenwert zu Beginn des Frühlings.

Pontano hat den allegorisierenden Dualismus der Elemente nicht übernommen. Er gestaltet seine Andromeda-Geschichte nicht nach Manilius¹⁹, sondern nach Ovid. Statt eines Katasterismos schildert er eine Metamorphose. Er stellt Perseus weniger als Bezwiner des Walfischs dar denn als Freier um Andromeda, und diese Tendenz folgt dem zodiakalen Stellenwert seines Perseus, der nun nicht mehr dem Untier der anderen Hemisphäre gegenübersteht, sondern mit Andromeda, die sich in seiner Nähe auf derselben Hemisphäre befindet, durch die Hochzeit verbunden ist.

Dieser Verbindung der beiden Sternbilder in der Sage entsprechend, hat Pontano dann auch die Prognosen der beiden Sternbilder kombiniert und in einem kurzen Passus beschrieben (4,341-344): Andromeda verheißt wie bei Firmicus (*Math.* 8, 17, 1) *vincula* und *torturas*, Perseus hingegen *funera*, *enses* und *vulnera*. Die Perseusdeutung ist eine Zutat. Sie ist schlimm wie die Andromedas, aber während die schlimme Andromedaprognoze dadurch zu erklären ist, daß die Königstochter in der Sage an einen Felsen gekettet war, hätte Perseus als Freier und Befreier eine günstigere Prognoze verdient. Die Erklärung für diesen Widerspruch gibt Pontano selbst, denn er beschränkt die Perseus-Wirkung auf das *Gorgoneum caput* (4,344), das abgeschlagene Medusenhaupt (β Persei, Algol), das Perseus in der Hand hält²⁰.

An die kurze Deutung des Gorgoneions am Ende des Andromeda-Abschnitts schließt sich nun assoziativ ein neuer Abschnitt an, der schon in den frühen Ausgaben der *Urania* am Rand als eigener Passus *De Perseo* bezeichnet wird. Die Prognosen sind jetzt noch schreck-

¹⁸ Paul. Alex. c. 2 p. 8, 3 und p. 4, 15, Iulianos *CCAG* VIII 4, p. 252, 14-16. Anon. *CCAG* VII, p. 104, 14-23, vgl. Anm. 64 zur Doppelgestalt des Steinbocks.

¹⁹ Manil. 5, 598-600. Anders (auch als Ov., *Met.* 4, 744-746) Pontano 4, 279-287: Cetus wird durch das Medusenhaupt versteinert, vgl. Nonn., *Dion.* 25, 81: πετρώσατο θῆρα θαλάσσης und den *Liber Hermetis*, ed. W. Gundel, *Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos*, Abh. d. Bayer. Akad. d. Wiss., NF 12 (München, 1936 [Ndr. Hildesheim, 1978]), p. 51, 6 *Perseus volans ... ostendens Ceto caput Gorgonis*. — Zur erotisierenden Tendenz Pontanos B. Soldati (Anm. 2), p. 290, ferner 264 und 309.

²⁰ F. Boll-W. Gundel, *Lexikon der griechischen und römischen Mythologie* von W. H. Roscher VI (Leipzig-Berlin, 1924-1936 [Ndr. Hildesheim, 1965]), p. 913 s.v. Sternbilder, Stern glaube und Sternsymbolik; vgl. auch die vorige Anm.

licher : Dem Gorgo-Abkömmling wird wie der Gorgo selbst der Kopf abgeschlagen²¹ oder nur die Extremitäten, oder es erfolgt ganz allgemein eine Verwundung des Körpers. Diese unheilvollen Prognosen müssen, wenn sie nicht erfunden sind, aus einer anderen Quelle stammen. Eine genaue Nachforschung lohnt sich an dieser Stelle erstens deswegen, weil der poetische Text selbst für Astrologiekundige erst im Vergleich mit der Prosafassung genau zu verstehen ist, und zweitens auch deswegen, weil hier die Art, wie Pontano mit seinen Quellen umgeht, gut illustriert werden kann.

Pontano stützt sich hier auf das Kapitel 73 des sogenannten Karpos (*Centiloquium*), der unter dem Namen des Ptolemäus überliefert ist und unter anderem auch Elemente des echten Ptolemäus enthält²². Pontano hat dieses zu seiner Zeit weit verbreitete Werk selbst kommentiert (vor 1475)²³, und dieser Kommentar kann Aufschlüsse über die Gestaltung des Perseus-Abschnitts der *Urania* geben.

Ich füge der bei Pontano abgedruckten lateinischen Übersetzung die wichtigsten Begriffe des griechischen Originals hinzu und lasse dann den Text der *Urania* folgen.

Ps. Ptol., *Centiloquium* 73, ed. Pontano (Anm. 23), p. 2806 : *Sol ubi repertus fuerit cum capite Gorgonis, si neque aspicitur a benefica stella* [ἀγαθοποιού], *neque benefica octavo loco praeest, dominusque conditionarii luminaris* [ὁ κύριος τοῦ αἰρετικοῦ φωτός] *Marti opponitur aut eum e quadrangulo percutit* [διαμετρῇ ... ἢ τετραγωνίζῃ], *ei qui natus est, caput truncabitur* [ἀποκεφαλισθήσεται]. *Quod si luminare culminabit* [μεσουρανεῖ ὁ φωστήρ], *corpus eius sauciabitur* [σταυρωθήσεται]. *Sin copulatio* [συναφή] *a Geminis aut a Piscibus fuerit, manus ac pedes eius amputabuntur* [κοπήσονται]. Daraus macht Pontano in der *Urania* folgendes (4,345-357) :

Quo surgente, aliquis veniens in luminis auras
Si Phoebus quoque gorgoneo sese extulit ortu,
Si Mavors telo infelix rutilante lacessat,
Quo sol, aut quo luna loco, dominumque locorum,

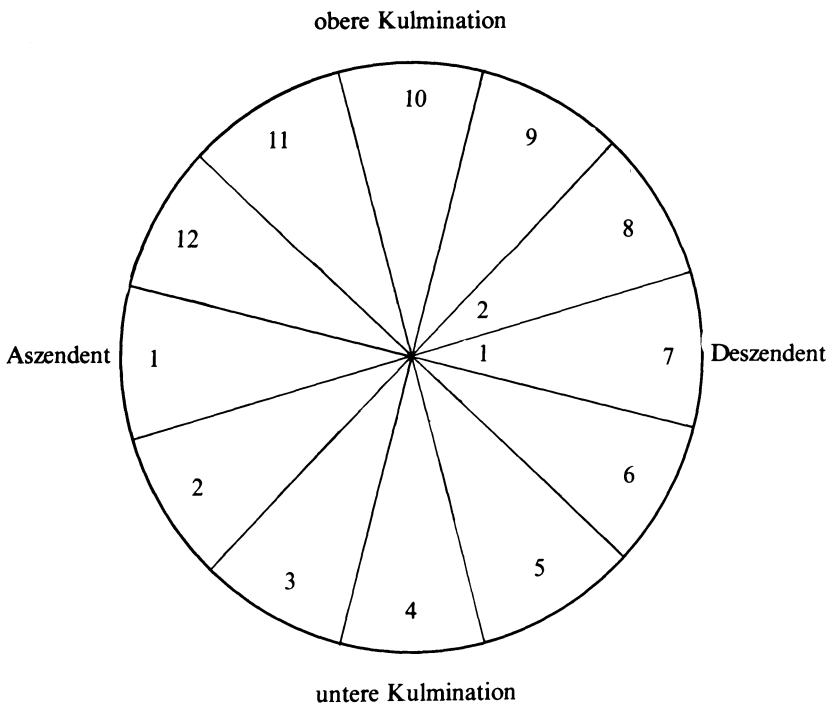
²¹ Parallelen zu dieser schlimmen Prognose bei F. Cumont, *L'Égypte des astrologues* (Brüssel, 1937), p. 195 mit Anm. 4.

²² Dazu W. und H.G. Gundel, *Astrologumena*, Sudhoffs Archiv, Beiheft 6 (Wiesbaden, 1966), p. 211. Der Inhalt des Kapitels erscheint auch bei Abū Bakr al-Ḥaṣan, Alḥubātris [...] *Liber genethliacus sive de nativitatibus* [...] (Nürnberg, 1540), c. 122.

²³ *Commentariorum in Centum Claudii Ptolemaei sententias libri duo*, in: *Ioannis Ioviani Pontani opera* (Basel, 1556), Bd. III. Zu Kapitel 73 : pp. 2806-2809.

Nec felix stella occurset, coelove cadenti
 350 Sese agat occasum versus regione secunda,
 Huic caput avulsum collo violenta bipennis
 Auferet, ut media truncus spectetur arena;
 Aut etiam excisis manibus pedibusve queretur
 Crudelis Geminos, crudelia sidera Pisces;
 Vulnere seu crudo illacrimans et corpore toto
 Saucius, incuset Phoebum dictynniaque arma,
 Si media coeli e specula lunaverit arcum.

Die Heterogenität dieser Stelle läßt sich an drei Elementen ablesen, die sonst bei Firmicus nicht vorkommen. Erstens wird die Todesart schon durch den Aufgang des Sternbildes bestimmt. Zweitens ist die planetare Determination sehr viel differenzierter als sonst: Mehrere Planeten spielen ihre Rolle, ferner die Aufenthaltsorte der Luminare (Sonne und Mond)²⁴ und schließlich der achte Ort der sogenannten



²⁴ αἰρετικός (αἰρέτης) ist dasjenige Luminar, das je zum Tag (Sonne) oder zur Nacht (Mond) gehört: A. Bouché-Leclercq, *L'astrologie grecque* (Paris, 1899 [Ndr. Brüssel, 1963]), p. 103 nach Ptol., *Apotel.* 1.7.

Dodekat(r)opos²⁵, die ἐπικαταφορά, die, vom Deszendenten aus gezählt, das zweite »Haus« bedeutet (4,350): *occasum versus regione secunda* (s. die Abb.). Dieses achte Haus gilt als Region des Todes und Ort Typhons (Manil. 2,874), es ist daher äußerst unheilvoll. Entscheidend ist hier also nicht der Untergang des Sternbildes, sondern ein Himmelsbezirk in der Nähe des Deszendenten, der von allen Sternbildern durchlaufen wird. Drittens wird der planetare Einfluß, der zunächst den der Fixsterne differenziert, durch einen erneuten Einfluß der Fixsterne determiniert. Diesen erneuten Rückgriff auf den Tierkreis gibt es bei Firmicus nirgends, bei Manilius — ohne den zwischengeschalteten Planeteneinfluß — nur bei den zirkumpolaren Bären (5,697): Die beiden Bären werden den beiden Fischen, den beiden Bären wiederum der Löwe und der Skorpion zugeordnet. Löwe und Skorpion bilden ebenso einen Geviertschein wie Zwillinge und Fische in dem Karpos-Kapitel²⁶. Das dritte gegenüber Firmicus fehlende Element hat also eine gewisse Parallele bei Manilius²⁷.

Nach dieser allgemeinen Betrachtung des Inhalts soll jetzt der Wortlaut im einzelnen und die Reihenfolge der Determinanten untersucht werden. Obgleich Pontano auch den griechischen Text des Karpos eingesehen hat, wie er selbst im Kommentar sagt (p. 2809), zeigt die Wahl seiner Worte, daß er sich auf den lateinischen Text stützt: 4,347 *telo ... lacessat* geht zurück auf *percutit*²⁸, 4,352 *truncus* auf *caput truncabitur* und 4,355f. *corpore toto* / *Saucius* auf *corpus eius sauciabitur*²⁹.

Aus der lateinischen Version stammt auch eine wichtige sachliche Einzelheit. Der Planet, der zusammen mit dem Gorgoneion die schlimme Wirkung herbeiführt, ist dort eindeutig die Sonne, während die

²⁵ Hierzu A. Bouché-Leclercq (vorige Anm.), pp. 280-288.

²⁶ Pontano erwähnt wie Firmicus (*Math.* 8, 17, 6) nur einen einzigen Bären, und zwar zusammen mit der oberen Kulmination der Jungfrau (4, 604). Damit hat er das erste Zeichen, das Manilius nennt (5, 697 *Leo*), ebenso um eine Einheit vorangeschoben wie das Bezugszodion des Bechers (3, 1046), s.o.

²⁷ Aus Pontano selbst sind weiter folgende Elemente des Perseus-Abschnitts zu belegen: 4, 351 *bipennis*: Kommentar zum Karpos p. 2806 *securi percutienda*. — 4, 352 *arena*: 3, 842 *gladiator arena* | nach Firm., *Math.* 8, 7, 5 als Wirkung der *Ungula Tauri* — der Stier gilt als debiles Zeichen. Vgl. auch die Wirkung der untergehenden Böcklein 3, 699f.

²⁸ Dieses Wort ist bei Firmicus ein Terminus für den ungünstigen Aspekt eines Planeten, s. den *Index mathematicus* (III) der Ausgabe von W. Kroll-F. Skutsch.

²⁹ Griech. σταυρωθήσεται nach Ptol., *Apotel.* 4, 9, 13, dort durch den extrazodiakalen Einfluß von Cepheus und Andromeda begründet. Wegen Andromeda allein im *Liber Hermetis* (Anm. 19) p. 51, 25, *crucifixos*, s. F. Cumont (Anm. 21), p. 196 mit Anm. 5.

griechischen Handschriften zwischen Ares und Helios schwanken: Pontano weiß von beiden Varianten (p. 2807), die griechischen Handschriften, die er eingesehen hat, bieten jedoch nur die Sonne (p. 2809). Obwohl Pontano die Lesart *Sol* in seinem Text übernimmt, entscheidet er sich dann im Kommentar aus sachlichen Gründen für die heute gültige Variante Mars/Ares. Er beruft sich auf jene Stelle der »Tetrabiblos«, aus der offensichtlich das Karpos-Kapitel hervorgegangen ist. Ich gebe den Text wieder unter Hinzufügung der wichtigen Begriffe des Originals (Ptol., *Apotel.* 4,9,12, zitiert in Pontanos Kommentar p. 2807): *Si stella Mercurii Marti*³⁰ *configurabitur* [συσχηματισθῆ], ..., *in signi<s> etiam mutilatorum membrorum aut imperfectis* [μελεοκοπούμενων καὶ ἀτελῶν], *sive iuxta Persei stellas, quae sunt capitis Gorgonei, aut caput eius abscindet* [ἀποκεφαλίζόμενους, sc. ποιεῖ], *aut membra mutilabit* (μελεοκοπούμενους, sc. ποιεῖ] ...³¹.

Es war nötig, den unechten und den echten Ptolemäus in extenso zu zitieren, um zeigen zu können, wie Pontano in der *Urania* beide kontaminiert. Die Hauptquelle ist der Karpos: Aus ihm stammt der Einfluß der Sonne, die Absenz eines günstigen Planeten, der mildern könnte, der feindliche Aspekt des Mars zu den Planetenherrn der Orte, in denen sich die Luminare befinden³², sowie die zusätzlichen Deutungen aufgrund der Kulmination eines Luminars oder des Einflusses der Zwillinge und Fische. Aus der »Tetrabiblos« stammt zunächst das einzelne Wort 4,351 *violenta* (sc. *bipennis*). Mit diesem Wort faßt Pontano im Kommentar zu c.73 die Karpos-Kapitel 73-76 zusammen, die vom gewaltsamen Tod handeln (p. 2806): *Sequuntur de mortibus violentis observationes*. Das ist indirekt eine Übersetzung von Ptol., *Apotel.* 4,9,9 βιαίως (sc. θανάτως); auch diese Stelle zitiert Pontano zu c. 73 (p. 2808): *violentae ... mortes*³³.

Aus dem echten Ptolemäus stammt dann aber vor allem die Reihenfolge der einzelnen Determinanten. Statt der Karpos-Folge: Gorgoneion (mit planetarer Bestimmung) — Kulmination eines der Luminare — Einfluß der Paar-Zodia, hat der echte Ptolemäus die

³⁰ Pontano übergeht hier den zusätzlichen Einfluß der Sonne: Ptol., *Apotel.* 4, 9, 12 καὶ ὁ τοῦ Ἑρμοῦ δὲ τοῦτοις [sc. Marti et Soli] συσχηματισθῆ.

³¹ Hier endet das Zitat. In der Ausgabe, nach der zitiert wird (Anm. 23), werden die Anführungszeichen am Rand irrtümlich drei Zeilen weiter fortgeführt.

³² Zusätzlich zu den Hausherrn der Aufenthaltsorte der Luminare scheinen hier auch die Luminare selbst als von Mars beeinflusst zu gelten (4, 358): *dominumque*.

³³ *violentus* ist in der Astrologie ein Wort für die martialische Hitze: Firm., *Math.* 2, 29, 15 und oft.

Folge : Planeteneinfluß - Zodiakaleinfluß - Paranatellonteneinfluß. Die zweite Reihenfolge ist zweifellos organischer, denn Zodia und Paranatellonten gehören gegenüber den Planeten zusammen, erstens weil sie Fixsterne sind, und zweitens weil alle genannten Sternbilder als debil, d.h. nicht voll am Himmel ausgebildet, gelten. Ptolemäus faßt unter dem Begriff *μελεοκοπούμενα* das Paranatellon Gorgoneion (das abgeschnittene Medusenhaupt) und das diametrale Zodiakalpaar Skorpion - Stier zusammen, der Verfasser des *Karpos* unterbricht diesen Zusammenhang durch die Luminare und ersetzt das Gegensein-Paar Skorpion - Stier durch das Geviertschein-Paar Zwillinge - Fische, von denen das erste Bild überhaupt nicht als debil gilt³⁴ und die auch beide nicht mehr wegen ihrer Debilität angeführt werden, sondern wegen ihrer Zugehörigkeit zu den Extremitäten des menschlichen Körpers : Die beiden Zwillinge regieren die beiden Arme und Hände, die beiden Fische die beiden Füße. Es liegt also ein Übergang von den *μελεοκοπούμενα* zu der sogenannten *μελοθεσία*³⁵ vor. Pontano zeigt in seinem Kommentar (p. 2809), daß er diese gegenüber dem echten Ptolemäus veränderte Funktion des Zodiakaleinflusses verstanden hat. In der *Urania* rückt er ferner die beiden Tierkreiszeichen wieder an das andere Fixsternbild heran, so daß die organische Reihenfolge des Ptolemäus wiederhergestellt ist.

Während Pontano am Ende des Abschnittes die Reihenfolge des *Karpos*-Kapitels nach dem ptolemäischen Original verbessert, nimmt er am Anfang eine Umstellung vor, die er ganz auf eigene Faust wagt. Ps. Ptolemäus formuliert so : »Wenn der Herr des betreffenden Luminars dem Mars gegenübersteht oder ihn im Geviertschein trifft ...«, Pontano vertauscht das Verhältnis von Verursachendem und Affiziertem, so daß nun Mars zum Agens wird : »Wenn Mars ... den Herrn der Aufenthaltsorte der Luminare unheilbringend mit seinem rötlich funkelnden Geschoß reizt ...«. Auf diese Weise kann Mars vor die einschränkende Milderung durch günstige Planeten an den Anfang des konditionalen Satzgefüges treten. Als Subjekt im Nominativ kann er parallel neben die Sonne treten. Ein Stilmittel verstärkt diesen neuen Parallelismus von Sonne und Mars, denn Pontano ebnet den Unterschied zwischen der temporalen und der konditionalen Konjunk-

³⁴ Wohl aber die Fische : Serap. *CCAG* V 3 p. 97, 21. Vett. Valens 1, 2 p. 13, 6. u.ö.

³⁵ Literatur und Stellen zur Melothese : *Rheinisches Museum*, 120 (1977), p. 247, Anm. 1. Die Polarisierung von Gemini und Pisces eben in diesem Sinne auch bei Dorotheus 5, 31, 5 ed. Pingree.

tion (*ubi ... si*) durch ein doppeltes *si* ein und schwächt zugleich die Unterordnung der einen Konjunktion unter die andere durch eine Anapher ab (4,346f.): / *Si Phoebus ...*, / *Si Mavors ...* Damit stehen Sonne und Mond am Anfang des Abschnitts funktionsgleich nebeneinander: Pontano entspricht so der textkritischen Divergenz seiner Quelle, die er im Kommentar zu dem Karpos-Kapitel diskutiert hat.

Durch diesen grammatisch-poetischen Kunstgriff wird der Text allerdings schwerer verständlich, ja er wird sogar ambivalent. Die beiden *si*-Sätze stehen asyndetisch nebeneinander, so daß sie entweder als alternative Bedingungen aufgefaßt werden können (»wenn ... oder wenn«) oder aber so, daß die eine Bedingung der anderen untergeordnet ist, entweder die erste der zweiten oder die zweite der ersten. Die Gestalt der Vorlage spricht für die letzte Möglichkeit: Der zweite Bedingungssatz stellt wohl weiterhin eine Unterbedingung zu der Hauptbedingung im ersten Konditionalsatz dar. Der Dichter hat jedoch alles getan, um Sonne und Mars auf dieselbe Stufe zu stellen. Sachlich kommt er damit dem heute anerkannten Text näher als die ihm vorliegende Überlieferung. Möglich ist auch, daß Pontano die Ambivalenz gewollt hat. Während der Astrologe Pontano in seinem Prosakommentar ausführlich gegen die zuvor abgedruckte Version Stellung nehmen konnte, verlangte die Versifizierung des Primärtextes eine Entscheidung für den einen oder anderen feurigen Planeten. Die ambivalente Konstruktion erlaubt es jedoch dem Dichter, sich dieser Entscheidung zu entziehen.

2. *Eridanus*

Von den bei Firmicus fehlenden Sternbildern des Südhimmels findet sich in der *Urania* wenigstens ein Name. Im Abschnitt über Cassiopeia nennt Pontano als Beispiel für die Abkömmlinge der schönen und stolzen Cassiopeia ein Mädchen aus Ferrara mit dem Namen Stella³⁶, das wie eine Nymphe an den Ufern des Po beschrieben wird (4,157f.):

Qualis ad Eridani ripas fluvialibus haerbis

*Stella novas agitat choreas eqs.*³⁷

³⁶ Vgl. die von B. Soldati (Anm. 1) in der Einleitung p. xxxvii aus dem *cod. Vat. lat.* 5175 veröffentlichte Glosse zu 4, 158: *Stella ferrariensis puella, quam Pontanus adamavit, de qua in quinto [5, 284-334] fusius*, ferner dens. (Anm. 2), pp. 288-290. M. De Nichilo (Anm. 1), p. 24.

³⁷ Diesen Vergleich stützt das alte Motiv des Sterntanzes: Frühe Beispiele bei F. Boll-

Die Rolle des Eridanus ist hier rein geographisch: Stella ist in der Poebene zuhause. Deshalb hat sie auch in der zodiakalen Geographie ihren Platz, wo sie zusammen mit ihrer Heimatstadt und dem Eridanus unter dem Sternbild des Löwen erwähnt wird (5,284-334). Unter den Paranatellonten hat Cassiopeia-Stella nach antikem System ihren Platz beim Wassermann, also dem Löwen diametral gegenüber.

Pontano verrät überdies, daß er auch selbst der Stella verfallen sei (4,170-173, s. Anm. 36). Er hat dieser Liebe eine Elegiensammlung gewidmet, die eben den Titel *Eridanus* trägt, und diese elegische Dichtung gibt Aufschluß über die Vorstellungen, die Pontano mit dem Eridanus verbindet. Der Name bezeichnet auch dort meistens den oberitalischen Fluß, doch der Dichter spielt auch mit dem Doppelsinn: irdischer Fluß — himmlisches Sternbild, besonders in der Elegie 1,16:

Queritur³⁸ de Eridano

Et coelo Eridanus candenti sidere fulget,
Et terris stella candidiore nitet;
Illic igne suo miscet cum nectare lymphas,
Hic flammæ fluvio fervidus igne vomit,
Illic fundit aquas, hic ignes coeruleus amnis:
Me miserum, gelida qui cremer ustus aqua.

Pontano zielt auf den Gegensatz zwischen dem feurig Liebenden und der kühlen, spröden Geliebten und verschränkt den Gegensatz zwischen dem himmlischen und dem irdischen Fluß in der Weise, daß er auf der Himmelsseite vom Wasser redet (3 *lymphas*. 5 *aquas*) und auf der Erdseite vom Feuer (4 *flammæ*. *igne*. 5 *ignes*. 6 *cremer ustus*), ja er spricht auf der Erdseite sogar vom »himmelfarbenen« Fluß (5 *coeruleus*) und mit Anspielung auf den Namen des Mädchens von einem Stern (2 *stella*)³⁹.

F. Bezold-W. Gundel, *Sternglaube und Sterneutung*, (Darmstadt, 1966⁵), p. 121; K. Kerényi, »Astrologia Platonica«, *Archiv f. Religionswissenschaft*, 22 (1924), p. 248 Anm. 1. F. Dornseiff, *Das Alphabet in Mystik und Magie*. *Stoicheia* 7 (Leipzig, 1925² [Ndr. 1975]), p. 99. V. Stegemann, *Astrologie und Universalgeschichte*. *Stoicheia* 9 (Leipzig, 1930), p. 19. G.J. De Vries, »Dancing stars (Sophocles, Antigone 1146)«, in: *Miscellanea tragica in honorem J. C. Kamerbeek* (Amsterdam, 1976), pp. 471-474.

³⁸ Das elegische *queritur* (vgl. vs. 6 *me miserum*) hat im Lehergedicht seine Entsprechung in der oben zitierten Stelle 4, 353f. *queretur* | *Crudelis Geminus eqs.*

³⁹ Stella ist für Pontano außer den »Planeten« Sonne und Mond (s. nächste Anm.) und Lucifer/Vesper (= Venus: *Erid.* 1,8,4-6. 2,2,15-17) auch der *tristis Orion* (*Erid.* 2, 2, 18, vgl. Hor. *ep.* 10, 10) oder *Sirius ardentis* ... *face* (*Erid.* 2, 28, 2).

Zu der Verschränkung von Himmel und Erde tritt die Paradoxie der gegensätzlichen Elemente Feuer und Wasser bei jedem der beiden Flüsse: Am Himmel besteht der Widerspruch, daß die von Natur aus feurigen Sterne einen Fluß bilden, auf der Erde der Widerspruch, daß der Fluß feurig ist: nicht nur im erotischen Sinne, weil auch Eridanus zu Stella entbrannt ist (*Urania* 4,168: *aestuat amne*), sondern auch im Sinne der physikalischen Mythenallegorese, weil der Heliossohn Phaeton mit seinem Sonnenwagen in den Eridanus gestürzt ist (*Erid.* 1,12,13f.)⁴⁰. An einer anderen Stelle gesellt sich zu dem Gegensatz der Elemente und dem Gegensatz der Räume Himmel und Erde auch noch die Polarität von Tages- und Nachtgestirn (*Erid.* 2,1,51-54)⁴¹:

Stella sinu latices fundit, dum sidera fulgent,
E quibus in coelo flumina larga fluunt;
Stella faces acuit, sol dum tenet edita mundi,
Huius et ex oculis lucida candet humus.

In diesen Versen scheint Pontano nicht nur an den Eridanus allein zu denken, sondern auch an den Wassermann, denn *Stellas* eigenartige Tätigkeit, Wasser zu verströmen (*latices fundit*, vgl. vom Fluß *Erid.* 1,16,5 *fundit aquas*) ist eigentlich die des Wassermanns (Ὑδροχόος), dessen Name mit dieser Tätigkeit in der römischen Dichtung besonders häufig umschrieben wird⁴². Die Vorstellung, daß Eridanus selbst aus der Urne des Wassermanns fließt, war schon in der Antike geläufig⁴³. Pontano konnte hier auch an eine Manilius-Stelle anknüpfen, die erst in jüngerer Zeit richtig gedeutet wurde⁴⁴ (Manil. 1.441 f.):

alterius capiti coniungit Aquarius undas
Amnis et in medium coeunt et sidera miscent.

⁴⁰ Vgl. auch den planetaren Gegensatz *Erid.* 2, 27, 5f.

Stella mihi sol est, eadem mihi roscida luna,
Hinc fovet et flammis, irrigat hinc et aquis.

Zum Thema liebender Flüsse Ov., *Am.* 3, 6, 22-44.

⁴¹ Dieser Gegensatz findet sich auch im folgenden Gedicht 2, 2, 3f. und dann 1, 8, 1f. sowie 1, 10, 1-10.

⁴² Am nächsten kommt Germ., *Arat.* 391 *fundentis latices*. frg. 3, 18 *qui fundit latices*. Der anderen Stelle (*Erid.* 1, 16, 5 *fundit aquas*) kommt am nächsten Manil. 2, 492 *fundentem ... undas*. Germ., *Arat.* 562 *defundens ... urnam*. *Anth.* 615, 6 R. *fusor aquae*.

⁴³ J. R. Naiden - F. W. Householder (nächste Anm.), p. 190 mit Anm. 12. Verf., »Paranatellonten« (Anm. 5), p. 413 mit Anm. 59 und *Vigiliae Christianae*, 29 (1975), 134. Manilius nennt den Wassermann 5, 490 *fluvialis*, Ptol., *Apotel.* 2, 8, 9 ποτάμιος, danach Heph. 1, 20, 18, vgl. 3, 47, 56. S. auch Anm. 47.

⁴⁴ J. R. Naiden - F. W. Householder, »A Note on Manilius 1, 431-42«, *Classical Philology*, 37 (1942), 187-191.

Die ῥοῖς des Wassermanns vereinigt sich mit einem *alter Amnis*, dem Eridanus. Auf diese beiden Wasserläufe bezieht sich der Plural *flumina* (Manil. 1,440). Das dürfte auch bei den *flumina* Pontanos der Fall sein — wenn Pontano nicht die andere Vorstellung gekannt hat, daß der Wassermann zwei Flüsse aus zwei Urnen verströmt⁴⁵.

Wenn es also im Bereich des Möglichen liegt, daß Pontano in den Elegien des *Eridanus* den Himmelsfluß mit dem Wassermann kombiniert hat⁴⁶, dann liegt der Schluß nahe, daß er dasselbe wenigstens andeutungsweise auch in der *Urania* versucht hat. Cassiopeia, mit der Eridanus durch Stella verbunden ist, gehört ja in seinen Quellen zum Wassermann (Pontano läßt sie aber mit Widder und Stier aufgehen: 4,114). In verwandten Texten erscheint auch Eridanus selbst beim Wassermann und dort wird er als Teil des Wassermanns selbst betrachtet⁴⁷, so wie auch Pleiaden, Ungula Tauri und Spica als Teile ihrer Bezugzodia gelten. Pontanos Ergänzung entspräche also ganz

⁴⁵ Bildliches Material: die Himmelsbilder von Dendera (Nr. 29 und 30 bei H. G. Gundel, in: *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswiss.*, XA [1972], s.v. Zodiakos), das Grab von Athribis (Nr. 162), ferner *cod. Pal. lat.* 1369 fol. 150^v bei L. Aurigemma, *Le signe zodiacal du Scorpion*, (Paris, 1976), Abb. 13, *Cod. Paris. lat.* 7330 fol. 31^r. Ein ägyptisches und ein babylonisches Beispiel stellt nebeneinander J. Lindsay, *Origins of Astrology* (London, 1971), p. 53. [Unecht ist Nr. 34 Gundel.] Ferner F. Boll (Anm. 13), pp. 135-138, wo die Frage der beiden Flüsse ausführlich behandelt ist, vgl. auch F. Boll-W. Gundel (Anm. 20), p. 975, 20. Im Mittelalter wurde die Duplizität der Urnen für den sogenannten Tierkreiszeichenmann ausgenützt, wo der Wassermann die beiden Unterschenkel des menschlichen Körpers erhält: Miniatur eines Kalenders von 1470 aus Braunau, abgebildet bei K. Sudhoff, *Studien zur Geschichte der Medizin*, Heft 1: *Tradition und Naturbeobachtung in den Illustrationen medizinischer Handschriften und Frühdrucke vornehmlich des 15. Jahrhunderts* (Leipzig, 1907), Taf. IX. Augsburger Holzschnitt von 1491, *ibid.* S. 36, und Ders., »Laßtafelkunst in Drucken des 15. Jahrhunderts«, *Archiv für Geschichte der Medizin*, 1 (1908), 232 mit fig. 11. Eine Abbildung aus den *Flores Albumasaris* (Augsburg 1488) bei W.-E. Peuckert, *Astrologie. Geschichte der Geheimmwissenschaften I* (Stuttgart, 1960), p. 197. Vgl. W. Schickard, *Astroscopium*, cur. M. Johannes Ruffins (Nördlingen, 1655 [zuerst 1623]) c. 27 p. 28 *duplex aquae effluvium*.

⁴⁶ Die Verwandlung des Cygnus, die in den Sagenkreis um Phaeton und Eridanus gehört (Verg. *Aen.* 10, 189. *Schol. Germ.* p. 175, 3 Breysig, s. F. Boll [Anm. 13], pp. 540-542), hat Pontano für die Kombination zweier anderer Sternbilder ausgenützt, in dem Gedicht *Lyra Orphei auxilium implorat a nympa (De tumulis 2, 53)*: Die Leier des Orpheus schwimmt auf dem Hebrus (Verg., *Georg.* 4, 524. *Ov.*, *Met.* 11, 50. Pontano, *Urania* 3, 1379: Buchschluß), es folgt die Metamorphose in den Schwan (der am Himmel benachbart ist) und dann, nachdem der Schwan aus dem Wasser aufgeflogen ist, der Katasterismos: vs. 24 *evolat* = Manil. 5, 366 vom aufgehenden Sternbild *Olor* (vgl. 5, 324 *enatat* von der aufgehenden Leier, ferner 1, 324 mit 1, 341).

⁴⁷ F. Boll (Anm. 13), p. 135. Verf., »Paranatellonten« (Anm. 5), p. 393 und 413, vgl. Anon., ed. F. Cumont, *CCAG I* (1898) p. 165, 36 Ὑδροχόος διὰ τὸ ὑπ' αὐτοῦ [υπαυτοῦς *cod.*] ἐκχεῖσθαι τὸν Ἑριδανὸν ποταμὸν.

dem antiken System. Wieder scheint er mit den alten Zuordnungen zu rechnen, auch wenn er sonst für seine Zeit andere Aufgangsrelationen herstellt.

3. *Cola Piscis*

Mitten unter den Sternbildern findet sich, scheinbar unmotiviert, die Erzählung von Cola Piscis (Nicolaus Pesce), jenem sonderbaren Sohn der sizilischen Berge, der allmählich zum Wassermenschen wird, die Skylla bezwingt, aber schließlich, von Kaiser Friedrich II. gezwungen, der Charybdis unterliegt (4,468-581). Diese sizilisch-unteritalische Legende ist uns in etwas anderer Version am ehesten durch Schillers »Taucher« bekannt⁴⁸.

Nur schwach und in gewisser Weise sogar negativ ist die Verknüpfung mit dem Sternhimmel. Am Ende der Geschichte heißt es nur, Cola sei vom Himmel ins Wasser und in den Tod getrieben worden (4,580): *coelo impulsus*. Pontano gestaltet also keinen echten Katasterismos. Angaben über Auf- oder Untergang eines Sternbildes fehlen ebenso wie modifizierende Planeten. Der Dichter fragt vielmehr einleitend, zu welchem Sternbild der Taucher denn wohl gehören könne, so als sei bisher keines für diese Prognose in Frage gekommen (4,468f.):

Haec Pistris. Sed quo coeli sub sidere natum,
Quave poli sub parte Colan rear?

Zunächst verwundert es, warum diese Frage gerade an dieser Stelle nach dem Walfisch (*Pistris*)⁴⁹, mitten in der Sternbilderreihe, gestellt wird, bevor wirklich alle Sternbilder durchgenommen sind. Hier sind zwei mögliche Gründe zu nennen. Erstens ist das vorangehende Sternbild ein Meerungeheuer, das der Charybdis, der Gegnerin Colas, vergleichbar ist und bei seinem Untergang sogar einen Tod bedeutet, der dem Colas entspricht (4,415-417). Der Anschluß Colas an Cetus-Charybdis ist also ebenso assoziativ wie der des Perseus an Andromeda.

⁴⁸ Schiller, der sein Gedicht zwischen dem 5. und dem 14.6. 1797 verfaßt hat, kannte die Geschichte nur mündlich durch Goethe. Er wußte noch nicht einmal den Namen seines Helden: E. Müller, »Die Quelle von Schillers Taucher«, *Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte*, 8 (1908), 239-244. — Ausführlich über Cola Pesce G. Pitre, »La leggenda di Cola Pesce«, *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*, 22 (1904), 1-173, über Schiller pp. 74-78.

⁴⁹ Diese Form des Namens gebraucht gewöhnlich Cicero in den *Aratea*, mehr darüber A. Le Bœuffe, *Les noms latins d'astres et de constellations* (Paris, 1977), p. 128.

Zweitens steht die Cola-Erzählung trotzdem an einem Ende vor einem Einschnitt, denn es folgen nur noch die zirkumpolaren Sternbilder Bär und Drache, die weder auf- noch untergehen, im ursprünglichen Sinn des Wortes also gar keine Parantellonten sind. Deutlicher als Firmicus⁵⁰ macht Pontano zwischen nichtzirkumpolaren und zirkumpolaren Sternbildern einen Einschnitt (4,582f.):

Hactenus haec. Nunc illa, puer, mihi suspice plaustra,
Quae nunquam oceano tingunt⁵¹ eqs.

Die Wiederholung der starken Trithemimeres (4,468 *Haec Pistris*, und 4,582 *Hactenus haec*.) könnte ein Indiz dafür sein, daß die Erzählung nachträglich bei einer der vielen Überarbeitungen eingefügt worden ist, denn die Versteile 4,468a und 4,582b passen so zusammen, daß der Folge Walfisch - Bär bei Manilius und Firmicus entsprochen ist. Dies müßte allerdings in einem recht frühen Stadium geschehen sein, denn weder bei Soldati noch in dem, was De Nichilo bisher veröffentlicht hat, ist diese Stelle als späterer Zusatz in den Autographen markiert.

Wenn man die Quellen befragt, ist Pontanos Frage nach dem stellaren Ort für Cola in keiner Weise gerechtfertigt, denn der untergehende Walfisch verheißt Menschen, die, im Fluß oder im Meer schwimmend, von Krokodilen oder ähnlichen Meerungeheuern aufgefressen werden (Firm., *Math.* 8,17,5: *Belua quae a Graecis Cetus vocatur*): *natantes in fluvio vel in mari a corcodillis vel a canibus et huiuscemodi beluis consumentur*. Pontano hat diesen Passus selbst in Verse gebracht. Er hat dabei entgegen seiner sonstigen Gepflogenheit die Untergangsprognose der Aufgangsprognose vorangestellt (4,411-420). Diese Verschiebung ist nur so zu erklären, daß — möglicherweise erst nach Einschub der Cola-Erzählung — der offensichtliche Widerspruch zwischen einer sideral bestimmten Prognose und der kurz darauf gestellten Frage nach einem sideralen Ort für eben dieselbe Prognose kaschiert werden sollte. Dennoch sind die wörtlichen Übereinstimmungen nicht zu übersehen,

⁵⁰ Firm., *Math.* 8, 17, 6 *qui* [sc. *Septentrio*] *in uno infixus loco et in ipso mundi vertice collocatus axem mundi perpetua celeritate contorsit: hoc itaque signo oriente ...*; Firmicus kommt es mehr darauf an, daß das Nordgestirn die Himmelsachse dreht (dazu M. Pauer, *Zur Frage der Datierung des astrologischen Lehrgedichts des Manilius*, Diss. masch. München, 1951, pp. 25-29), als auf die Tatsache, daß es weder auf- noch untergeht, ja er spricht sogar von seinem Aufgang.

⁵¹ Dieser Topos seit Hom., *Od.* 5, 273-275, Pontano wohl nach Manil. 5, 695 *numquam tincta vadis* eqs.

Walfisch (4,415-417):

ne [...] armentaque Protei
Viscere pasta suo saturent et hiantia condant
Guttura

Cola (4,579, sc. Charybdis):

Impastosque canes et hiantia guttura pavit⁵².

Die Übereinstimmungen sind so deutlich, daß A. R. Mura (s. Anm. 2: S. 72) irrtümlich annehmen konnte, das Cola-Schicksal sei noch eine Wirkung des Walfischs.

Die Verwirrung wird noch größer, wenn man ein weiteres meerhaftes Sternbild, den Delphin, hinzunimmt. Dieser erzeugt seiner Natur gemäß Schwimmer und unter dem zusätzlichen Einfluß Saturns, der zur Feuchte neigt⁵³, sogar Taucher (Firm., *Math.* 8,15,2): *habebit natandi studium, sed cum Saturni testimonio urinator erit*⁵⁴. Bei der poetischen Umgestaltung dieses Abschnittes hat Pontano hyperbolisch auf Cola Piscis angespielt (3,1300):

Tauromenitanam nando et superare Charybdin.

Der Untergang des Delphins bedeutet dann wieder einen Tod im Wasser (Firm., *Math.* 8,15,2 und Pontano 3,1305-1309). Pontano hatte also nicht nur ein einziges Sternbild für das schlimme Schicksal Colas zur Verfügung, sondern sogar zwei, den Walfisch und den Delphin. Seine Frage, die zu einer Antwort geradezu herausfordert, könnte also auch die Qual der Wahl zwischen zwei Konstellationen bedeuten.

Hinzu kommt aber noch ein zweiter Grund. Es steht zu vermuten, daß Pontano hier — wieder in einer anderen Form — ein weiteres bei Firmicus fehlendes Sternbild ergänzt hat. Und dies hat Soldati bereits ausgesprochen, nicht als Vermutung, sondern beiläufig und wie selbstverständlich: »Si tratta dell'asterismo del Pesce australe«⁵⁵. Für

⁵² Der übliche Name für den Walfisch, *Cetus*, kommt nicht nur im *Pistris*-Abschnitt (4, 421), sondern als Appellativum auch in der *Cola*-Geschichte vor (4, 490). — Beide Abschnitte (*De Pistrice* und *De Cola Pisce*) sind zusammen aufgenommen in das Florilegium des Petrus Crinitus: *M. De Nichilo* (Anm. 1)p. 28.

⁵³ Zum feuchten Saturn vgl. außer Pontano selbst (3, 928-939 nach Firm., *Math.* 8, 9, 2) W. Kroll, *Die Kosmologie des Plinius*, Abh. d. Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Kultur, geisteswiss. Reihe 3 (Breslau, 1930), p. 29 zu Plin., *Nat.* 2, 106. al.

⁵⁴ Zur Taucher-Prognose F. Cumont (Anm. 21), p. 112 mit Anm. 2 und 3. Einfluß Saturns: Firm., *Math.* 3, 9, 3. 4, 13, 6. 7, 26, 10.

⁵⁵ B. Soldati (Anm. 2) p. 292 vergleicht zu 4, 475 aus dem manilianischen *Piscis*-Abschnitt 5, 397 | *litoribus* eqs. In beiden Fällen ist das Verweilen am Ufer eine Vorstufe für das Tauchen ins Meer (4, 480 *ponto* und Manil. 5, 401 *profundo*). Bei Pontano gibt es noch eine frühere Stufe: die Kindheit in den Bergen (4, 469f.).

den *Piscis austrinus*⁵⁶ spricht schon prima vista der Name Cola Piscis und die Lokalisierung des Sternbildes am Südhimmel: Cola ist Süditaliener⁵⁷. Soldati konnte seine Behauptung deshalb so sicher aussprechen, weil er von einer falschen Voraussetzung ausgeht: Er hält nicht Firmicus, sondern Manilius für die Hauptquelle der Paranatellonten Pontanos⁵⁸, und bei Manilius kommt der Südliche Fisch (*Piscis*) tatsächlich als Paranatellon vor (5,394-408), der einzige Fall, in dem der Dichter mehr bietet als der Fachschriftsteller⁵⁹: Pontano hat an dieser Stelle die Lehre des Firmicus aus Manilius ergänzt.

Der Südliche Fisch erscheint bei Manilius nun aber nicht dort, wo Pontano Cola Piscis ansiedelt (am Ende der nichtzirkumpolaren Sternbilder), sondern an jener Stelle, die bei Firmicus der Delphin besetzt, beim Wintersolstitium, wo die Sonne nach dem Tiefpunkt ihrer Bahn wieder nach oben schwingt — so wie der Delphin aus dem Wasser nach oben in die Luft emporschnellt (Firm., *Math.* 8,15,2, vgl. Anm. 5). Manilius läßt den Delphin, den er durch den Südlichen Fisch ersetzt hat, nicht einfach beiseite, so wie es Firmicus mit dem Südlichen Fisch getan hat, sondern er reiht ihn an übernächster Stelle hinter der Leier ein, also genau dort, wo Pontano das dritte Buch und damit sein Paranatellontenjahr enden läßt. Beide Sternbilder erzeugen bei Manilius Taucher; es gibt wörtliche Übereinstimmungen,

⁵⁶ Die verschiedenen Namen dieses Sternbildes bei A. Le Bœuffe (Anm. 49), p. 151. Pontano übernimmt an anderer Stelle (4, 818) die Junktur *notius Piscis* für den Südlichen Fisch von Manil. 1, 127 (zum Text M. De Nichilo [Anm. 1], p. 45 Anm. 84). Es handelt sich dort um die Wirkung des Hauptsterns Fomalhaut nach Firm., *Math.* 8, 31, 10).

⁵⁷ Von den anderen beiden bei Firmicus fehlenden südlichen Wasser-Sternbildern scheidet die Wasserschlange aus, weil sie zusammen mit dem Becher und dem Raben eine Einheit bildet, die bei Manilius und Firmicus durch den Becher allein vertreten wird. Deshalb brauchte Pontano auch den Raben nicht zu ergänzen. — Eridanus wird wohl auch als schwimmende Gestalt abgebildet, sogar in der Münchener Handschrift des Michael Scotus, des Hofastrologen eben jenes Kaisers, der in der Cola-Geschichte selbst vorkommt (4, 541): abgebildet bei F. Boll (Anm. 13), p. 541, ähnliche Abbildungen bei F. Saxl-H. Meier (ed. H. Bober), *Catalogue of Astrological and Mythological Illuminated Manuscripts of the Latin Middle Ages*, III 1 (London, 1952), p. xxxix-xli, Abb. 12-14. III 2 Taf. LXXII, Abb. 183 (von Cetus bedroht). — Bartholomäus von Parma, *Tractatus Sphaerae* (ed. E. Narducci, *Bollettino di Bibliografia e di Storia delle scienze matematiche e fisiche*, 17 [Rom. 1884]) p. 77 erwähnt als Sternbild: *homo nudus et submersus in aqua, qui cecidit de navi et alter vir qui ce <ci> dit desuper cete*. — Literatur zur Rolle Friedrichs in der Cola-Erzählung bei E. Kantorowicz, *Kaiser Friedrich der Zweite* (Berlin, 1931 [Ndr. Düsseldorf-München, 1963 al.]), Ergänzungsband, p. 155.

⁵⁸ S.d. Anm. 37 der in Anm. 2 zitierten Arbeit.

⁵⁹ Abgesehen von der bei Manilius doppelt genannten Leier (*Lyra* 5, 324-338 und *Fides* 5, 409-415, s. Anm. 5) und von der Differenzierung der beiden Bären (5, 693-698).

Piscis (5,400-403, sc. *piscēs* sim.):

protrahet inmersus. nihil est audere relictum,
quaestus naufragio petitur corpusque profundo
inmissum pariter quam praeda exquiritur ipsa.

Delphinus (5,432-435):

corporaue inmergunt undis [...]
434 exportantque maris praedas et rapta profundo
naufragia eqs.

Diese wörtlichen Übereinstimmungen haben ihren astrologischen Grund darin, daß sich beide Sternbilder den bedeutungsvollen Platz an der Sonnenwende streitig machen. Beide sind zwar Wasserbewohner, sie verkörpern jedoch die beiden verschiedenen Aspekte der Wende: Der Südliche Fisch gehört zusammen mit Eridanus, dem Walfisch und dem zodiakalen Quadranten Steinbock (Fischschwanz)-Wassermann-Fische zu einer ausgedehnten Wasserregion am Südhimmel⁶⁰, die wohl so zu erklären ist, daß sich diese horizontnahen Sternbilder, wenn sie überhaupt sichtbar sind, für den Betrachter auf See oder an der Küste nur wenig aus dem Meer, aus dem schweren Element des Wassers zu erheben scheinen. Damit entspricht der Südliche Fisch der negativen Seite der Wende, der extremen Schwere der Sonne an der tiefsten Stelle ihrer Bahn. Der Delphin hingegen gehört als nördliches Sternbild und als ein aus dem Wasser in die leichte Luft aufspringendes Säugetier zur positiven Seite der Wende, dem Wiederaufsteigen der Sonne in Richtung auf Frühling und Sommer⁶¹.

Mußte Pontano im Falle des Karpos mit der Divergenz zwischen zwei Planeten fertig werden, so hatte er hier eine andere Divergenz vor sich: zwischen Firmicus, bei dem ein Sternbild fehlt, und Manilius, der zwei verschiedenen Sternbildern dieselbe Prognose zuteil werden läßt. Er folgt nun zunächst seiner Hauptquelle Firmicus und reiht den Delphin zwischen Schlangenträger und Leier ein, läßt dann aber

⁶⁰ F. Boll - W. Gundel (Anm. 20), p. 1006, 39.

⁶¹ Der Gegensatz läßt sich bei Manilius auch an der verschiedenen Verwendung des Wortes *corpus* ablesen: Während bei den Delphin-Tauchern eindeutig der lebendige Körper gemeint ist (5, 432: *corporaue inmergunt*), dürfte es sich bei den Piscis-Tauchern entsprechend der Wende zunächst um den lebendigen, dann um den toten Körper handeln (5, 401f.): *quaestus naufragio petitur corpusque profundo | inmissum pariter quam praeda exquiritur ipsa*. Die Stelle ist im Thesaurus Linguae Latinae vol. IV weder c. 1000, 70 noch c. 1018, 62 aufgeführt. Am nächsten kommt Manil. 4, 54 *ut corpus* [sc. Pompei] *sepeliret naufragus ignis*.

den Südlichen Fisch nicht ganz beiseite, sondern fügt wie Manilius eine Taucher-Dublette hinzu. Der Version des Firmicus kommt er dadurch entgegen, daß er den Namen des Sternbildes nicht nennt, sondern verrätstelt, und daß er das Sternbild an anderer Stelle einreicht; der Version des Manilius nähert er sich dadurch, daß er schon beim Delphin andeutungsweise die Cola-Geschichte antizipiert und damit die beiden rivalisierenden und von ihm getrennten Sternbilder über die gemeinsame Prognose hinaus auch durch die Cola-Gestalt verbindet. Vielleicht hat er sogar auch die Polarität zwischen dem heiteren Delphin und dem düsteren Südlichen Fisch erfaßt, denn wenn jener Delphin-Schwimmer die Charybdis überwindet (*superare Charybdin*), bedeutet das eine Umkehrung des unglücklichen Cola-Schicksals.

Es soll nun gezeigt werden, wie Pontano, über die vordergründigen sachlichen Übereinstimmungen der Taucher-Prognose und des allmählichen Überganges vom Land zum Wasser hinaus (s. Anm. 55), in vierfacher Hinsicht ganz der Denkweise seiner Quellen verhaftet bleibt und wie kongenial er seine Erfindung vorgenommen hat. Die Vertauschungen der Lebensbereiche reizen nicht nur zur poetischen Ausgestaltung⁶², sondern sind auch ein wichtiges Element der zodiakalen Astrologie, wie ein Blick auf die vielen ähnlichen Mirabilien bei Manilius und Firmicus lehrt. Die Vertauschungen der Lebensbereiche sind entweder in dem Sternbild oder auch in dem übergeordneten Bezugszodion begründet. So wie Colas Beiname *Piscis* mit dem Namen des ange deuteten Sternbildes selbst identisch ist, so stimmt auch seine Eigenart als Zwitter zwischen Land und Wasser nicht nur mit dem unter dem Südlichen Fisch geborenen Taucher überein, sondern auch mit der Art, wie Manilius den Aufgang des Südlichen Fisches selbst formuliert hat: Der Fisch verläßt das angestammte Meer (5,394): *se patrio producens aequore*, und »geht« in einem wesensfremden Element (5,395): *alienis finibus ibit*. Dabei sind die Beziehungen höchst verwickelt. Der Übergang in ein fremdes Element gehört eigentlich zum Delphin, der aus dem Wasser in die Luft springt und der bei Firmicus deswegen ja auch an jener Stelle erscheint. Doch den Delphinaufgang hat Manilius anders beschrieben. Schon das erste Wort »himmelfarbø« nähert den Wasserbewohner der Sternenwelt an (5,416f.): *caeruleus ponto cum se Delphinus in astra | erigit eqs.* Diese Aufgangsbeschreibung präludiert der Heiterkeit des ganzen Abschnitts. Beim Südlichen Fisch

⁶² S. Kap. V 2 der in Anm. 5 an zweiter Stelle genannten Arbeit.

jedoch, der nur insofern in ein anderes Element eindringt, als er sich wie alle anderen nichtzirkumpolaren Sternbilder aus dem Meer zu erheben scheint, erwähnt Manilius das für den Delphin zutreffende Spezificum der Grenzüberschreitung. Dabei ist in den Worten (5,395) *alienis finibus ibit* mit der Katachrese des Gehens ein leichter Tadel angebahnt, der am Ende des Abschnittes in einen diatribenartigen Moralismus mündet⁶³.

Die eigenartige Katachrese verbindet nun aber nicht die beiden Delphin-Elemente Wasser und Luft, sondern die beiden Elemente Wasser und Erde, denn »gehen« könnte ein Fisch wohl nur auf dem Land. Dieselbe Grenzüberschreitung liegt bei Cola Piscis vor, nur daß sie in umgekehrter Richtung verläuft: nicht aus dem Meer ans Land, sondern vom Land ins Meer.

Wenn Manilius bei dem Ersatz des Delphins durch den Südlichen Fisch die Vertauschung von Wasser und Luft durch eine Vertauschung von Wasser und Land ersetzt, gibt es auch dafür einen astrologischen Grund. Die Verbindung von Land und Wasser ist auch eine Eigenschaft des Steinbocks, der ja aus Ziege und Fisch zusammengesetzt ist⁶⁴ und damit den Übergang vom Element des Herbstes zum Element des Winters repräsentiert. Cola Piscis wäre also beim Steinbock nur allzugut am Platze gewesen. Pontano stellt ihn jedoch zu jenen Parana-tellonten, die in seinen Quellen die Fische begleiten: Auch das hat astrologisch seinen guten Sinn, denn die Fische gelten ja als geflügelt (s. Anm. 17), sie verbinden also Wasser und Luft wie der bei Manilius durch den Südlichen Fisch verdrängte Delphin. Selbst die Unstimmigkeit der Lebensbereiche gehört zur Kombinationslust seiner Quellen: Wie Manilius den Wasser und Luft verbindenden Delphin dem Erde und Wasser verbindenden Steinbock zuordnet, so stellt umgekehrt Pontano den Land und Wasser verbindenden Cola Piscis an die Stelle, wo in seinen Quellen die Wasser und Luft verbindenden Fische ihren Einfluß ausüben. In beiden Fällen kommt es weniger auf die einzelnen Lebensbereiche an als vielmehr auf die Grenzüberschreitung als solche⁶⁵.

⁶³ Manil. 5, 405: *oneratur terra profundo*. Das Wasser gilt astrologisch als das schwerste der vier Elemente.

⁶⁴ Manil. 2, 231 *ambiguus terrae* [*tergo* Housman] *Capricornus*. Rhetorios, ed. F. Boll, *CCAG* VII (1908) p. 208, 14 γηθαλάσσιον. Schol. Arat. 283 χερσυδρος. Das Element des ersten Lebensbereiches (Erde) gehört noch zum Herbst, das Element des zweiten (Wasser) schon zum Winter: Paul. Alex. c. 2 p. 7, 2 und p. 8, 3, vgl. Anm. 17f. zu den geflügelten Fischen.

⁶⁵ Abschließend stellt Pontano alle drei Bereiche Himmel, Erde und Wasser gegen-

Es zeigte sich, daß Pontano auch beim Eridanus mit der Vertauschung der Elemente gespielt hat. Wenn der Dichter weiter den Eridanus mit den alten Wassermannsternbildern zu verbinden scheint, dann wendet er auch darin eine Methode seiner Quellen an, die bei Cola wiederkehrt: das Bestreben, die Sternbilder den Tierkreiszeichen aufgrund wesensmäßiger Gemeinsamkeiten zuzuordnen⁶⁶. Der Südliche Fisch gehört bei Manilius wohl deswegen zum Steinbock, weil dieser einen Fischschwanz hat. Noch besser stimmt seine Gestalt jedoch mit der der Fische überein, deren Paranatellonten (aus antiker Sicht) ihn Pontano hinzufügt⁶⁷.

Dem antiken System entspricht drittens die Rivalität verschiedener Sternbilder bei einem bedeutsamen Jahrpunkt oder umgekehrt die Rivalität verschiedener Jahrpunkte bei der Ansiedelung eines bedeutsamen Sternbilds und demzufolge die Verschiebung von Sternbildern um einen Quadranten von einem zum anderen Jahrpunkt. Besetzte der Südliche Fisch bei Manilius den Platz des Delphins, also das genaue Wintersolstitium (Steinbock 8°), so steht er bei Pontano am Ende der nichtzodiakalen Sternbilder, also bei der alten Jahresgrenze am Frühlingsbeginn. Hinter dieser Verschiebung verbirgt sich die alte Rivalität zwischen der »Peripetie« der Winterwende und dem Sieg der Tage über die Nächte beim Frühlingsäquinocmium, die sich noch heute in verschiedenen kalendarischen Jahresgrenzen oder der verschiedenen Wertigkeit der Feste widerspiegelt.

Es gibt ein zweites Sternbild, das Pontano von der Nähe der Winterwende an den Frühlingspunkt versetzt hat: den Cepheus. Kam es im antiken System mehr auf die komplexe Deutung an (Tragödienschreiber-

einander (4, 580f., sc. Cola) *caelo impulsus, tellure relictus, | in ponto degit vitam*. In einem Vergleich parallelisiert Pontano die beiden erdfernen Elemente, Wasser und Luft: Cola schießt in die Tiefe und verfolgt den sinkenden Pokal wie der Adler eine Taube (4, 557-561). Vgl. ferner Pontanos Kombination der schwimmenden Leier und des aufliegenden Schwans (Anm. 46).

⁶⁶ Die alte Zusammengehörigkeit von Canicula und dem Löwen (3, 1013-1022 nach Firm., *Math.* 8, 10, 1) hat Pontano in einem Vergleich für die Wirkung Stellas übernommen: *Erid.* 2, 28, 1-6, dabei ist in Vers 4 die Lokalisierung beim Maul des Löwen sogar präziser als in der *Urania*: *dum fremit horrenti fervidus ore Leo*, vgl. Manil. 5, 206 *hiatus* = χάσμα: s. F. Boll (Anm. 13), p. 129.

⁶⁷ Deswegen wurden Steinbock und Fische geradezu verwechselt: In einem cod. Parisinus des elften Jahrhunderts sind Steinbock und Fische gleich abgebildet, nur daß die Pisces-Figur einen Fisch im Maul hält (nachträgliche Korrektur?): Nr. 230 Gundel (Anm. 45), eine weitere Reproduktion dieser Darstellung bei J. Seznec, *La survivance des dieux antiques* (London, 1940 [engl. Übersetzung New York, 1953. al.]), Abb. 13.

Komödienschreiber)⁶⁸, so ist für Pontano die Übereinstimmung zwischen Buchgrenze und Jahresgrenze wichtig geworden: Der Wille zur dichterischen Gestaltung hat Vorrang vor der astrologischen Bedeutung.

Noch in einem dritten Fall hat Pontano ein Sternbild um einen Quadranten verschoben: Der Pfeil erscheint statt beim achten Grad der Waage (dem genauen antiken Herbstpunkt) beim Steinbock, also in der Nähe der Winterwende. Hier hat Pontano eine alte Unstimmigkeit korrigiert, denn wenn die beiden dem Pfeil benachbarten Sternbilder Lyra und Delphin zum Steinbock gehören, kommt auch für den Pfeil selbst kaum ein anderes Tierkreiszeichen in Frage⁶⁹. Mit dieser Korrektur hat Pontano — sicher ohne dieses zu wissen — eine Zuteilung hergestellt, die es in einem System bereits gegeben hat, das mit dem seiner Quellen konkurriert⁷⁰. Die heraklitesche *παλίντροπος ἁρμονίη* der beiden himmlischen Gegenstände Pfeil und Leier hat wohl einmal an beiden Stellen, sowohl bei der Herbstgleiche als auch bei der Winterwende, ihren Platz gehabt. Der Pfeil steht im *Liber Hermetis* und bei Pontano an der zweiten Stelle, die Leier bei Manilius gar noch an beiden Stellen (s. Anm. 59), bei Firmicus und Pontano nur noch an der zweiten. Pontano hat also das Paar, das Manilius bei der Waage kombiniert, Firmicus jedoch getrennt und auf die beiden Jahrpunkte verteilt hat, unter dem Steinbock wieder vereint.

Es bleibt noch ein letzter Punkt zu erwähnen, in dem Pontano methodisch mit dem seinen Quellen zugrundeliegenden System übereinstimmt. Es zeigte sich, daß Colas Tod mit der Untergangsprognose des Walfischs, des vorausgehenden Sternbilds, übereinstimmt. Die schlimme Walfisch-Prognose ist nur zu erklären, wenn das Sternbild mit dem siegreichen Meerungeheuer gleichgesetzt wird (Cetus = Charybdis), während Cola Piscis den unterlegenen Partner darstellt. Beide Gegner erscheinen also hintereinander am Ende der nichtzirkumpolaren Sternbilder. Damit hat Pontano, wohl wieder ohne sich dessen bewußt

⁶⁸ S. Anm. 5. Manil. 5, 449 weicht hier ab, nimmt aber mit der Position des Cepheus an der Grenze zwischen zwei Sternbildern (Steinbock-Wassermann) die Grenzstellung bei Pontano (Fische-Widder) voraus.

⁶⁹ Bei dem Pfeil ist das Bezugszodion nach den Deutungen genannt. Durch den »Ziegenfisch« erhält die unmittelbar vorausgehende »feuchte« Deutung (3, 1138 *Squamosumque petit ... piscem* nach Firm., *Math.* 8, 12, 1. *piscis ... figat*) erst einen Sinn, der durch die Waage nicht gegeben ist. *Squamosus* (λεπιδωτός) ist eine Eigenschaft des Steinbocks: Rhetorios, ed. F. Boll, *CCAG* VII (1908), p. 208, 17. al.

⁷⁰ *Liber Hermetis* (Anm. 19) p. 69, 11 *Telum*, s. Anm. 5.

zu sein, einen Zustand hergestellt, den das seinen Quellen zugrundeliegende System einmal gehabt haben muß. Am Ende der Fische (und damit am Ende des Zodiakos überhaupt) stehen bei Manilius und Firmicus die Sternbilder Hercules und Cetus. Es wurde bereits erwähnt, daß Hercules an jener Stelle den fehlenden Perseus verdrängt haben muß, der ja in der Sage der eigentliche Gegner des Walfischs ist. Dadurch daß Pontano an dieser Stelle Cola als Gegner von Cetus-Charybdis einführt, hat er funktional den Perseus ein zweites Mal in sein Recht eingesetzt.

Hier wird aber sogleich ein wichtiger Unterschied sichtbar. Hercules und Cetus werden von Manilius und Firmicus deutlich nördlich und südlich der Ekliptik einander gegenübergestellt⁷¹, und diese unterschiedliche Position der Sternbilder gibt für den Sieg des Perseus über Cetus den Ausschlag, denn der menschliche, ja übermenschliche Perseus ist mit seinen Flügelschuhen dem oberen Luftraum verbunden, während das Untier Cetus, das als Meerbewohner nach antiker Lehre als besonders niedriges Tier galt⁷², dem schweren Element des Wassers verhaftet ist. Bei der manilianischen Darstellung des Kampfes sind es eigentlich die Elemente, die den Kampf entscheiden (s. Anm. 19).

Anders ist die Gegnerschaft zwischen Cola und Charybdis. Statt seinem Feind aus einem vorteilhaften Element höheren Ranges zu begegnen, begibt sich Cola allmählich in das Element seiner Gegnerin. Statt zu widerstehen gibt er sich hin, statt nach oben in die Nähe der Sterne und Götter, strebt er in die Tiefe, um sich dem fremden Element anzuverwandeln.

Dieses neue Verhältnis der beiden Kontrahenten hat nun aber auch wieder seine Entsprechung am Himmel, denn nun kämpft nicht mehr ein nördliches, luftverbundenes Sternbild gegen ein südliches Wasserwesen, sondern Cola strebt als Wasser-Mensch in dasselbe Element wie Charybdis und gehört als südliches Sternbild in dieselbe niedere Hemisphäre und zur Wasserregion: Seine Niederlage, die schon mit der Anverwandlung ans fremde Element begonnen hat, ist sideral präfiguriert.

Somit ist Cola Piscis eine Art »Anti-Perseus«⁷³. Sein trauriges

⁷¹ Manil. 5, 647 *dextra* und 5, 656 (= Firm., *Math.* 8, 17, 5) *laeva*.

⁷² *Stoicorum veterum fragmenta*, ed. H. von Arnim, II (Leipzig, 1924 [Ndr. Stuttgart, 1968]) Nr. 721f. und Plutarchs Dialog *πότερα τῶν ζώων φρονιμώτερα, τὰ χερσαία ἢ τὰ ἐνυδρά*;

⁷³ Durch das Wasser hat Colas Tod etwas Saturnisches (s. Anm. 53 und das Karpos-Kapitel 76), das dem Martialischen des durch das Gorgoneion des Perseus

Schicksal am Ende der nichtzirkumpolaren Sternbilder ist von demselben Pessimismus geprägt wie das Ende der zodiakalen Geographie und damit des ganzen Werkes, wo die Geschichte vom Wassertod des Herculeslieblings Hylas erzählt ist (5,649-780)⁷⁴. Der Tod des Hylas ist jedoch weniger gewaltsam, er trägt vielmehr erotische Züge: Eine Wassernymphe zieht den Jüngling zu sich herab. Diese Erzählung leitet dann zu Pontanos ganz persönlicher Klage über den Tod seiner Tochter Lucia über, einer Klage, die dann aber auch, ebenso wie die Klage über den Tod seines Sohnes Lucio am Ende des *Eridanus* (2,32), in einer Gegenbewegung zu den Sternen die Möglichkeit eines ewigen Lebens unter den Sternen eröffnet.

Universität Trier
Fachbereich II

bestimmten Todes gegenübersteht. Auf der anderen Seite ist jedoch Colas Kampf gegen Charybdis so »martialisches« geschildert, daß es wörtliche Übereinstimmungen mit dem Kampf des Perseus gegen Cetus gibt:

	Perseus	/ Cola
Gorgo/patera als Schild (<i>clipeus</i>)	274.284	/ 564
die das <i>monstrum</i> umgebenden Tiere	282f.	/ 562f.
der Schwanz des Untiers (<i>cauda</i>)	250.254	/ 575
der Felsen (<i>scopulus</i>)	255	/ 578

⁷⁴ Angeschlossen an ein Land des Krebses, der als wasserhaftes Zeichen gilt: Vett. Val. 1, 2 p. 8, 32 u.ö. — Viel heiterer ist der Charakter der Wasserwelt in den schon 1456 entstandenen *Meteora* (1413-1445) als Tummelplatz lüsterner Wesen.

Iiro KAJANTO

NOTES ON THE LANGUAGE
IN THE LATIN EPITAPHS OF RENAISSANCE ROME

Neo-Latin epigraphy is still an uncharted area. This is certainly not due to any lack of material. The churches and monasteries and other historic buildings of Europe are rich in Latin inscriptions.

All this abundant material has not, however, been adequately exploited. Whereas classical epigraphy is a prosperous branch of scholarship, postclassical, i.e. medieval and Neo-Latin epigraphy has so far attracted scant attention. Admittedly, something has been done to meet the most elementary desideratum, the creation of corpora. Rome, certainly the place richest in classical, early Christian, and post-classical inscriptions, has been relatively well provided for. A century ago V. FORCELLA brought to an end his great edition of the post-classical inscriptions, *Iscrizioni delle chiese ed altri edifici di Roma dal XI secolo fino ai giorni nostri*, I-XIV (Rome, 1861-1884). This collection comprises more than 16000 inscriptions. The large majority of them are funeral inscriptions, and only a fraction were written in a language other than Latin. Though Forcella's work falls short of the standards of modern research — it is at times negligent and inaccurate — these volumes remain an indispensable tool for any one interested in post-classical epigraphy.

Forcella's collection was continued by L. HUETTER, *Iscrizioni della città di Roma dal 1871 al 1920*, I-III (Rome, 1959-1962). In this period,

Abbreviations

BLAISE, *DAC* = BLAISE, A., *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens* (Paris, 1954).

BLAISE, *LLM* = idem, *Lexicon Latinitatis Medii Aevi* (Turnhout, 1975).

F. = FORCELLA, cf. above.

LATHAM = R. E. Latham, *Revised Medieval Word-List* (London, 1965).

L.H.S. = LEUMANN, HOFMANN, SZANTYR, *Lateinische Grammatik*, I, (München, 1977); II, (1965).

Thes. l. l. = *Thesaurus linguae Latinae*.

VÄÄNÄNEN-VÄÄNÄNEN, V., *Introduction au latin vulgaire* (Paris, 1967).

NIERMEYER = J. Niermeyer, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus* (Leiden, 1976).

Latin was no longer as dominant as it had been before. Forcella also collected the inscriptions from the churches of Milan, *Iscrizioni delle chiese e d'altri luoghi di Milano* (1889). There is insufficient bibliographical information about other towns and areas. Inscriptions have often been published in papers and books dealing with other than epigraphical matters. To quote an example, a number of Latin epitaphs from medieval and renaissance Florence have been printed in F. BURGER's *Geschichte des florentinischen Grabmahls von den ältesten Zeiten bis Michelangelo* (Stuttgart 1904).

The systematic analysis of post-classical epigraphy is a field of study not much pursued. This may in part be due to material obstacles and shortcomings. The instruments of study which a classical epigraphist takes for granted are not available. We have no handbooks of medieval or Neo-Latin epigraphy, no lists of abbreviations, no works of reference comparable to PAULY-WISSOWA's *Realencyclopädie*, not even dictionaries covering the whole of post-classical Latin.

There is one factor which further complicates the study of later epigraphy. These inscriptions are divisible into two sharply different chronological groups, medieval and renaissance. Medieval epitaphs are in almost every respect unlike their renaissance successors. They were written in gothic script, and in medieval Latin; they employed expressions and formulas inherited from the Christian epigraphy of the last centuries of antiquity. All this was swept away by the rapidly advancing renaissance. At least in Rome, gothic script was superseded by roman capitals since the 1430s; novel themes adopted from classical epigraphy began to appear, such as giving the age of the deceased and recording the dedicators of the epitaph; medieval formal epithets, such as *reverendus*, *venerabilis*, *dominus*, were replaced by a rich variety of laudatory adjectives, many of them unmistakable classical borrowings like *benemerens*, *carissimus*, *optimus*; in general, the bare and stereotyped medieval epitaph gave place to one marked by a wider choice of phrases and expressions¹.

Here is an example of a typical medieval epitaph from a. 1312:

Hic reqescit d(omi)n(us) Petrus d(omi)ni Trasmundi de comite qui obit anno d(omi)ni MCCCXII mense Octubris die XIII, cui(us) anima requiescat in pace. amen².

¹ Cf. my 'Origin and Characteristics of the Humanistic Epitaph', *Epigraphica*, XL (1978), 95-119, and my forthcoming (*Annales Scient. Fenn.*) monograph *Classical and Christian. Studies in the Latin Epitaphs of Medieval and Renaissance Rome*.

² F. I 436, S. Maria in Aracoeli. Expanded abbreviations are indicated by (), lacunas by [].

In medieval fashion, the tomb slab was set in the church floor, and the text was written on the margins around the recumbent figure of the deceased.

And here is a humanistic epitaph from a. 1512

D(eo) O(ptimo) M(aximo). Petro Cordovesio Auriens(is) ecclesiae thesaurario prothonot(ario)q(ue) apost(olico), mor(um) comitate fideiq(ue) integritate omnib(us) admirabili, vix(it) an(nis) LV, ob(iit) post salutem reparam MDXII prid(ie) kal(endas) Ianuar(ii). Sanctes Siranus amico observantiss(imo) moerens optime m(erito) po(suit)³.

In Rome, the change from the medieval to the humanistic epitaph was inaugurated in the 1430s and completed by the 1480s. After that, medieval epitaphs were found only sporadically, though even they were always carved in roman capitals.

In this paper, I am going to discuss a special problem of renaissance epigraphy. The humanists championed the rejection of medieval Latin and the return to the elegance of classical Latinity. In what manner, and to what extent, did this materialize in inscriptions? The material utilized for this study covers the period from 1000 to 1527, the fateful year of the 'Sacco di Roma'. This does not mean that the epigraphic style suddenly changed in that year. The Counter-reformation, the chief agent in reshaping the cultural field, was still in its initial phases. Nevertheless, in epigraphy 1527 can be taken as the end of the period in which Latin epigraphy passed from the Middle Ages to the renaissance. The number of the inscriptions from this period is ca. 2500, most of them from the renaissance⁴.

Survival of unclassical linguistic features.

The nature of funeral inscriptions sets some limitations upon their diction. The subject matter is repetitious; death and name of the deceased, his rank, profession and career; praise of his character and qualities; piety and sorrow of the survivors. All this certainly made for a restricted vocabulary. Moreover, space on gravestones was limited, which cramped syntax. There were, it is true, but as exceptions only, verse inscriptions of considerable length. During the renaissance, when verse epitaphs were largely replaced by prose inscriptions, even the latter were on occasion rather long, sometimes running to twenty or more lines.

³ F. I 1270, S. Maria del Popolo.

⁴ I have omitted the churches with only a few usable inscriptions.

For all these limitations, the transition from medieval to humanistic Latinity is plainly discernible. In medieval epitaphs, especially if written in prose, language was often incorrect or Vulgar. After the mid-fifteenth century, unclassical features became rare. Nevertheless, a survey of the material will reveal that they were not wholly eliminated.

There were some characteristic orthographic medievalisms, almost all of them legacies from the Vulgar Latin of late antiquity. The most conspicuous of them was the diphthong *-ae-*, which was generally written *-e-* in accordance to its monophthongisation to open /ē/ in postrepublican Latin⁵. In humanistic script, *-ae-* was restored⁶. Yet *-e-* was still occasionally found in Renaissance epitaphs, e.g. *sue etatis*, but elsewhere in the same epitaph *filiae* and *optimae*, 1510; in an epitaph from 1516, all the *-ae-*s were written *-e-*, but significantly, the epitaph was of the old medieval type⁷. The uncertainties in the correct rendering of the phoneme /ē/ occasioned some other unclassical graphemes. Because *-oe-* was also pronounced as an open /ē/, there were hypercorrect spellings, *foelicia*, 1482; *foecunditate*, 1500; *foeminae*, 1480, etc⁸. Again, because the open vowels /ē/ and /ě/ had coincided in late Latin, the original short /ě/ could be written *-ae-*⁹; late specimina are e.g. *Haesperi*, 1498; *praesbytero*, 1524¹⁰.

Apart from the treatment of the diphthong *-ae-*, the one noteworthy thing in the vowels was the change *-o-* to *-u-*, and vice versa, *Capitulinus*, 1522; *oxor*, 1504; *Iobelei*, 1500¹¹, where the change *-i-* to *-e-* was another wellknown feature of Vulgar Latin¹². In some cases, the current Italian form of a word may have influenced its Latin equivalent, *Agusti*, 1504; 1516¹³, cf. agosto, and *Ienuari*, 1517¹⁴, cf. gennaio. The replacement of *-i-* by *-y-* was not rare, *phylosopho*, 1467; *obyt*, *May*, 1482; *ydibys* = *idibus*, 1488; *desyderarent*, 1527, etc.¹⁵

⁵ VÄÄNÄNEN, p. 38. I follow V.'s system of phonetics for Vulgar Latin.

⁶ The diphthong was firstly restored in the manuscripts written by the inventor of Humanistic script, Poggio Bracciolini, cf. B.L. ULLMAN, *The Origin and Development of Humanistic Script* (Rome, 1960), p. 29.

⁷ F. I 599; 605, S. Maria in Aracoeli.

⁸ F. I 1618, S. Maria sopra Minerva; I 1655, *ibid.*; V 38, S. Agostino.

⁹ VÄÄNÄNEN, p. 31.

¹⁰ F. II 698, Ss. Apostoli; III 523, S. Giacomo dei Spagnoli.

¹¹ F. II 584, S. Simeone Profeta; III 809, S. Maria in Camposanto; V 820, S. Onofrio.

¹² VÄÄNÄNEN, p. 36 sq.

¹³ F. III 809, S. Maria in Camposanto; V 97, S. Agostino.

¹⁴ F. VII 351, S. Tommaso di Cantorbery.

¹⁵ F. V 25, S. Agostino; VII 338, S. Tommaso di Cantorbery; V 467, S. Lorenzo in Damaso; VIII 55, Laterano.

These may be explicable as hypercorrect forms, a reaction to the Vulgar Latin representation of *-y-* by *-i-* in Greek loan-words¹⁶; cf. *Odrisia*, *Olimpiadas*, quoted on p. 184.

In the consonants, one orthographic peculiarity of medieval Latin was the vacillation between the graphemes *-ci-* and *-ti-*, due to the assibilation of the phonemes /ky/ and /ty/ in Vulgar Latin¹⁷. Despite the general restoration of classical orthography, the unclassical graphemes were by no means rare in humanistic epitaphs, *tercia*, 1468; *noticia*, 1479; *conditione*, 1483; *negocia*, 1505; *solatia*, 1507, etc.¹⁸

The treatment of the consonant *-h-* was often unclassical. The consonant having become mute¹⁹, it could be dropped altogether, *abet* = *habet*, 1464²⁰. But still more often it was hypercorrectly restored; e.g. *Honophri* = *Onofri*, 1471; *hornat(issimus)*, 1499; *hortus* = *ortus*, 1504, etc.²¹ Again, in medieval Latin, *mihi* and *nihil* were usually written *michi* and *nichil*, a legacy from late Latin: because *-h-* was mute, the Greek χ , rendered in Latin by *-ch-*, had come into use as a substitute sound²². The first cases in epigraphy are from ca. 400 A.D. There are a few carry-overs in renaissance epigraphy, *michi* 1463 and 1518²³. The hypercorrect use of *-ph-*, ultimately due to the uncertainty in the correct rendering of the Greek sound ϕ in Imperial epigraphy²⁴, were also common, e.g. *Honophri*, above, and *phama* in the same epitaph; *pheretrum*, late XV c.; the hybrid *Philippo*, 1518.²⁵

The phoneme /ks/ had changed to /s/²⁶, which was reflected in medieval orthography and even later, *usore* = *uxore*, 1496; *visit*, 1518²⁷. In the phoneme /kt/, the sound /k/ disappeared²⁸, which explains the renaissance survivals, *Otobris*, 1473 and 1503; *autoritas*,

¹⁶ VÄÄNÄNEN, p. 38.

¹⁷ VÄÄNÄNEN, p. 55 sq.

¹⁸ F. III 1047, S. Maria dell'Anima; III 502, S. Giacomo dei Spagnoli; XI 54, S. Maria Maggiore; I 587 and 588, S. Maria in Aracoeli.

¹⁹ VÄÄNÄNEN, p. 57.

²⁰ F. I 1594, s. Maria sopra Minerva.

²¹ F. IV 1110, S. Maria in Publicolis; II 278, S. Gregorio; III 539, S. Giacomo dei Spagnoli.

²² L.H.S., I, 174 sq.

²³ F. V 19, S. Agostino; III 1075, S. Maria dell' Anima.

²⁴ L.H.S., I, 161 sq.

²⁵ F. I 1118, Pantheon; III 830, S. Maria in Camposanto.

²⁶ VÄÄNÄNEN, p. 68.

²⁷ F. V 55, S. Agostino; III 829, S. Maria in Camposanto.

²⁸ VÄÄNÄNEN, p. 67.

1494; *intelletu*, 1500²⁹. On the other hand, the assimilation /kt/ to /tt/, in *Ottobris*, 1467³⁰, was very rare in late Latin; this development was a peculiarity of Italian³¹. The inverted spelling was also found, especially in the word *littera*, thus *licterar(rum)*, 1468; 1510³²; *lic(te)rar(um)*, 1476; *licteris*, 1474³³. Again, in the phoneme /nkt/, the suppression of /k/ caused some wellknown unclassical graphemes³⁴, which did not quite disappear from renaissance epigraphy, e.g. *plantus* = *planctus*, 1520³⁵.

Not all of these linguistic peculiarities were, however, documented in ancient Vulgar Latin. One of them is the assimilation of /pt/ to /tt/, presupposed by the Romance languages³⁶. It was not rare in medieval epitaphs, e.g. *Settembris*, 1300; 1369³⁷, and was found in some renaissance inscriptions, too, *Setembris*, 1471 and 1516³⁸. On the other hand, one of the most typical features of Vulgar Latin, the interchange between -b- and -v-, was rare in medieval as well as in renaissance epigraphy, only *benerasti* = *venera(vi)sti*, XI c., and *benerabilis*, 1482³⁹.

The word *requiescere*, very common in medieval epitaphs because of the stock phrases *hic requiescit* and *cuius anima requiescat in pace*, mostly appeared in Vulgar Latin forms, e.g. *reqiescat*, 1326⁴⁰, due to the suppression of the labial in /kʷ/⁴¹. The further variety, where -i- in hiatus was also omitted, was still commoner, e.g. *reqescat*, a. 1328⁴². Because the verb *requiescere* did not belong to the standard vocabulary of humanistic epitaphs, and naturally also because of the greater correctness of language, unclassical forms are rare in later inscriptions, only an occasional *reqiescit*, 1470⁴³, but this is in an epitaph of medieval type.

²⁹ F. II 1198, S. Maria del Popolo; III 805, S. Maria in Camposantó; I 563, S. Maria in Aracoeli; I 1657, S. Maria sopra Minerva.

³⁰ F. I 526, S. Maria in Aracoeli.

³¹ VÄÄNÄNEN, p. 67; 68.

³² F. III 1046, S. Maria dell' Anima; III 818, S. Maria in Camposanto.

³³ F. V 32, S. Agostino; XI 48, S. Maria Maggiore.

³⁴ VÄÄNÄNEN, p. 64.

³⁵ F. V 693, S. Pietro in Montorio.

³⁶ VÄÄNÄNEN, p. 67.

³⁷ F. I 1556, S. Maria sopra Minerva; II 4, S. Maria Nova.

³⁸ F. II 31, S. Maria Nova; VII 124, S. Giovanni Decollato.

³⁹ F. II 1489, S. Prassede; II 273, S. Gregorio.

⁴⁰ F. I 1099, Pantheon.

⁴¹ VÄÄNÄNEN, p. 53.

⁴² F. I 1100, Pantheon.

⁴³ F. I 530, S. Maria in Aracoeli.

The supine stem of the verb *sequi* was often written with *-qu-*, an archaic form which had survived through the Middle Ages, *exequutores*, late XV c.; *exequutor*, 1505; *consequuto*, 1502; *sequatae*, XVI c.⁴⁴. In some cases, the restoration of the labial may have been a deliberate attempt to recapture 'republican' spelling, *quiuis*, 1479; *quoius*, late XV c.; *quum*, 1526; *quom*, 1500⁴⁵.

In morphology, deviations from classical grammar were rare. I have found only a few cases. But even they are more readily explicable as simple errors than as genuine survivals from Vulgar Latin: *celsi aedis*, 1482; *Iacobis* = *Iacobi*, 1498; *tello sepultus*, 1522⁴⁶. In the first example, the gender was wrong, in the others, the declension (*tellus* deceptively resembles a word of the second declension). The verb *gubernare* was conjugated as *gube(r)nuit* in an epitaph from 1500⁴⁵, probably a simple error. The writers of the epitaphs sometimes suffered from insufficient schooling. The form *novus advenas Rome*, in a verse epitaph from 1505, no longer extant⁴⁸, may even be attributable to an incorrect transcript of the inscription.

In syntax, we may note a few well-known peculiarities of medieval Latin. The use of *se*, *suus* as a demonstrative, a feature dating back to late Latin⁴⁹, very common in medieval Latin, was occasionally found during the renaissance, *Pio pon(tifice) max(imo) sibi (= ei) studiisq(ue) favente*, 1463, in the epitaph of the famous humanist Biondo; *apud se = apud eum*, 1522; *uxor sua = eius*, 1517⁵⁰. Conversely, *sponsae eius*, in an epitaph set up by the bridegroom, should have been *sponsae suae*, early XVI c. Similarly, *se cum eius (= sua) filia in basilica... incluserat*, 1522⁵¹.

There were some other sporadic deviations from the classical norms. In medieval inscriptions, *sub anno* was a common expression, 1373,

⁴⁴ F. I 1647, S. Maria sopra Minerva; III 814, S. Maria in Camposanto; I 1664, S. Maria sopra Minerva; I 1694, *ibidem*.

⁴⁵ F. III 1057, S. Maria dell' Anima; IV 624, S. Girolamo della Carità; III 1083, S. Maria dell' Anima; V 75, S. Agostino.

⁴⁶ F. II 666, Ss. Apostoli; III 523; 552, S. Giacomo dei Spagnoli.

⁴⁷ F. III 1081, S. Maria dell' Anima.

⁴⁸ F. III 815, S. Maria in Camposanto.

⁴⁹ VÄÄNÄNEN, p. 132 sq.

⁵⁰ F. I 519, S. Maria in Aracoeli; II 294, S. Gregorio; VI 1099, S. Maria in Traspontina.

⁵¹ F. I 1122, Pantheon; VI 160, S. Pietro.

1380, etc⁵². It was found still 1517 and 1520⁵³. Again, in an otherwise very classicizing epitaph from 1471, we come upon *quod* for *ut* consecutivum⁵⁴, a usage documented in late Latin⁵⁵; *vitae alterius* (i.e., the hereafter) *consulens*, 1503⁵⁶, with the unclassical construction of *consulere* with a genitive, may be explicable as an attraction. In 1505, another epitaph construes *ivit astra*, without a preposition⁵⁷.

The above examination reveals that some of the 'Vulgarisms' typical of medieval Latin passed on to the humanistic Latin of renaissance inscriptions, especially orthographic and phonological peculiarities. But in view of the fact that the epitaphs dating from the renaissance period, 1450-1527, far surpassed the medieval ones in number, the real frequency of the medievalisms in humanistic epitaphs was small. Apart from some peculiarities which persisted in humanistic Latin even later, such as the incorrect treatment of *-ti-* and *-ci-* and the hypercorrect spelling *-oe-*, the unclassical forms were more or less occasional slips, naturally often dependent upon the education and competence of the writer of the epitaph. Language in renaissance epitaphs was in general classical and correct. In epitaphs composed with special care, the writers even aspired after 'Ciceronian' elegance. Here is a typical product of these labours, an epitaph from the late XV c.⁵⁸

D(eo) O(ptimo) M(aximo). Michaeli Casalio Bononiensi, quouis honores in patria cum laude adeptos si atendas claro, si obeundis in negotiis exactiss(imam) diligentiam ceterasq(ue) animi dotes quib(us) civitat(em) Ro(manam) propinquit(atem)q(ue) nobilium meruit honestari (= honestare?⁵⁹) auctasq(ue) industria fortunas inspicias raro, Antonina coniunx liberi pientiss(imi) patri marito posterisq(ue) sepulcrum aram sacellumq(ue) ex test(amento) p(osuerunt).

Notice e.g. the two clauses governed by *claro* and *raro*, themselves distinguished by homoioteleuton, and the skilful use of asyndeton in the main clause.

⁵² F. I 1564, S. Maria sopra Minerva; II 7, S. Maria Nova.

⁵³ F. IV 936, S. Francesco a Ripa; II 41, S. Maria Nova.

⁵⁴ F. IV 1110, S. Maria in Publicolis.

⁵⁵ L.H.S., II, 581 sq.

⁵⁶ F. III 1269, S. Antonio dei Portoghesi.

⁵⁷ F. III 814, S. Maria in Camposanto.

⁵⁸ F. IV 624, S. Girolamo della Carità.

⁵⁹ *Honestare* was not found as a deponent in classical Latin. The form may be explicable as an error or as due to an incorrect transcription.

Classical features in epitaphic diction

In humanistic epitaphs, many features bear witness to a close study of Latinity in classical inscriptions. In another connection⁶⁰, I have discussed one aspect of the problem, the system of dating, where the old Roman *kalendae, nonae, idus* made a triumphant come-back during the renaissance. More than that, in a few epitaphs of extreme 'Ciceronianism', the republican month names were resuscitated, e.g. *obiit XVII kal(endas) Quintilis, 1501*⁶¹, where the republican *Quintilis* replaced the upstart *Iulius*, an Augustan novelty in honour of Caesar.

Even in more strictly epigraphical diction, imitation of classical linguistic usages was patent. A good example are the records of the age of the departed. In classical epitaphs, both pagan and Christian, age was more commonly recorded than not. In pagan epitaphs of Rome, ca. 64% gave the age of the departed⁶². In medieval epitaphs, these records were exceptional but were revived in renaissance epigraphy. Whereas age was not usually recorded before 1460, after that date the frequency rose very sharply⁶³. There can be no doubt that this is due to imitation of classical epigraphy.

Imitation is also evident in the grammatical form of the records. In Ciceronian Latinity, the durative accusative was still the rule in connection with *vixit* and other similar expressions. The ablative first began to oust the accusative from this function during the Augustan age, and became the prevalent construction in Silver and late Latin⁶⁴. In inscriptions, however, the accusative survived better. But it is noteworthy that the accusatives were distributed very unevenly. The usual combination of the cases was *vixit annis - menses - dies*⁶⁵. This has been attributed to a desire to achieve syllabic harmony. In the above combination, all the words were bisyllabic, whereas *mensibus - diebus* would have broken the harmony. Moreover, now all the words ended on *-is -es*⁶⁶.

⁶⁰ 'Dating in the Latin Inscriptions of Medieval and Renaissance Rome', *Arctos*, XI (1977), 41-62.

⁶¹ F. VI 113, S. Pietro.

⁶² Cf. KAJANTO, *On the Problem of the Average Duration of Life in the Roman Empire*. *Annales Acad. Scient. Fenn.*, 153.2 (Helsinki, 1968), p. 9.

⁶³ Before 1460, there were only ca. 30 cases, during the 1460s, 32 and 1470s, 48. For further statistics, cf. my paper quoted in fn 1.

⁶⁴ L.H.S., II, 41.

⁶⁵ Cf. E. LÖFSTEDT, *Syntactica*, II (Lund, 1933), p. 60 sqq.

⁶⁶ *Ibidem*, p. 61.

One could further adduce the necessity for brevity, always present in gravestones.

Obviously, this use of cases could be only learnt from a keen observation of classical inscriptions, not from classical literature.

In medieval and renaissance epitaphs (disregarding the fragmentary cases) the distribution of the cases is as follows:

<i>annos</i> 56 = 57%	<i>menses</i> 15 = 71%	<i>dies</i> 67 = 74%	total 138 = 66%
<i>annis</i> 42 = 43%	<i>mensibus</i> 6 = 29%	<i>diebus</i> 23 = 26%	71 = 34%
total 98 100%	21 100%	90 100%	209 100%

In this table, all the words were considered separately, even in age records giving only one or two of the time units. Compared to the percentages computed from the pagan inscriptions of Rome, one can notice a higher frequency of the accusative. Whereas in the pagan epitaphs of Rome, the accusative was found in 41% of all the words⁶⁷, in post-classical epigraphy the corresponding percentage was as high as 66%. The higher percentage of the accusative was no doubt due to the 'Ciceronian' temper of the age. The durative accusative was the classical norm, and was consequently preferred even in inscriptions.

On the other hand, in 'months' and 'days', the accusative was considerably commoner than it was in 'years', 71% and 74% corresponding to 57%. Evidently, this was due to imitation of the diction of classical epitaphs.

Further proof of classical influence is supplied by the analysis of a few single cases. Unfortunately, in most epitaphs where we encounter the accusative of *dies* (*menses* was less frequent, as can be seen from the table), the word for the year was abbreviated, e.g. *vixit ann. LXIV men. VI dies XIV*, a. 1514⁶⁸; *vix. an. LVII mens. VIII dies I* [...], 1506⁶⁹. But equally well, the record of the days could be abbreviated, *vixit annis LXXXVII m. VIII d. XVI*, late XV c.⁷⁰

In the material I have collected there are only 13 epitaphs in which all the three words were written in full or which are otherwise reliably interpretable. In most of them, only the accusative or the ablative were used throughout. There are correct 'Ciceronian' constructions, *qui vixit pro ordine* (viz., as an Augustinian hermit) *annos duos menses quatuor*

⁶⁷ I have computed the percentages from the numbers given by Löfstedt.

⁶⁸ F. I 1273, S. Maria del Popolo.

⁶⁹ F. I 1672, S. Maria sopra Minerva.

⁷⁰ F. I 1645, *ibidem*.

dies duodecim, 1476⁷¹; *vixit annos LXX dies XXII horas XII*, the epitaph of Pope Sixtus IV, who died in 1484, on the tomb sculpted by Pollaiuolo in 1493⁷². Other 'Ciceronian' passages are *vixit annos tres menses sex dies novem*, 1526, and *vix. annos LVI menses VII dies XXV*, 1527⁷³.

There is an equal number of epitaphs which construe the expression in accordance with the post-Ciceronian usage. Significantly, most of them were much earlier than the 'Ciceronian' epitaphs, some even medieval, *vixit annis XXIII mensibus tribus diebus XV*, 1424; *vixit an(n)is LXII me(n)sibus IIII diebus X*, 1462, in an epitaph of the medieval type; *vixit annis XL diebus II*, 1466⁷⁴. Only one was from the high renaissance, *vixit annis LVI mensibus duobus diebus VIII*, 1516⁷⁵.

The chronological significance of these cases should not, however, be overrated. Owing to the small number of the samples, 'statistical chance' should be allowed for. If we consider only the word *annus*, it will be observed that the accusative and the ablative were found indiscriminately in all the periods, *annos*: 1378; 1448; 1527;⁷⁶ *annis*: 1424; 1490; 1520, etc.⁷⁷

In four epitaphs, the age records conformed to the construction common in classical epigraphy. The earliest of them is from 1473, *vixerunt pater annis LXV mens. VIII dies II, frater XXXVI V IIII*⁷⁸. Though *menses* was abbreviated, the construction is clear. In another epitaph, it was the word *dies* that was abbreviated, *vixit annis XXXXV menses IIII d. XXIII* 1500⁷⁹. In an epitaph from 1522, we certainly have only two of the words, yet the construction is unequivocal, *vixit annis LII et dies XX*⁸⁰. Finally, one epitaph recorded all the three words unabbreviated, *vixit annis XXXXII me(n)ses tres dies quinq(ue)*, a. 1513⁸¹.

The facts scrutinized here, the higher percentage of the ablative of

⁷¹ F. I 1200, S. Maria del Popolo.

⁷² R.U. MONTINI, *Le tombe dei papi* (Città del Vaticano, 1957), No. 213, p. 293 sqq.

⁷³ F. V 840, S. Onofrio; III 673, S. Maria di Monserrato.

⁷⁴ F. XI 35, S. Maria Maggiore; VII 987, S. Stefano del Cacco; XII 574, S. Lorenzo f.l.M.

⁷⁵ F. V 97, S. Agostino.

⁷⁶ F. VI 29, S. Pietro; I 507, S. Maria in Aracoeli; III 560, S. Giacomo dei Spagnoli.

⁷⁷ F. XI 35, S. Maria Maggiore; I 559, S. Maria in Aracoeli; V 106, S. Agostino.

⁷⁸ F. II 80, S. Cecilia.

⁷⁹ F. I 1656, S. Maria sopra Minerva.

⁸⁰ F. II 584, S. Simeone Profeta.

⁸¹ F. XIII 1287, S. Maria del Popolo.

annus in comparison with the preponderance of the accusatives of *mensis* and *dies*, and especially the epitaphs recording *annus* in the ablative with the other words in the accusative, suggest that classical inscriptions had indeed been keenly studied in renaissance Rome.

Classical borrowings in vocabulary.

The ordinary vocabulary of epitaphs was certainly limited. Even so, the gravestones testify to the love of the humanists for choice and 'Ciceronian' expressions. We encounter words and phrases borrowed from classical literature as substitutes for current expressions of medieval or Christian origin. In an epitaph from 1525, we have *regia caeli* for 'heaven'⁸², a borrowing from Ovid, *Met.* I 257. A similar borrowing was *rerum opifex*, 1493⁸³, for *creator mundi*, adopted from Columella, 3, 10, 10 *rerum aeterna opifex*.

In renaissance inscriptions, the Popes sometimes bore the epithet *divus*, thus *divus Calistus*, 1466, in an epitaph composed in good humanistic Latin; *sub divo Leone... sub divo Clemente*, early XVI c., even this a humanistic composition; *sedem(te) divo Leo(ne) po(ntifice) o(ptimo) m(aximo)*, 1520⁸⁴. In classical Latin, *divus* was the epithet of deified emperors⁸⁵. In a late poem we encounter *divus papa... Iulius* (*Anth. Lat.*, 723 a 16). Otherwise the word was extremely rare in ancient Christian as well as medieval Latin⁸⁶. The epithet *divus* in the above cases may have had some classical flavour, though at least in the last example, it was used of a living Pope. For *divus* as an epithet of the Saints, see p. 185.

Titles and designations of offices were an important ingredient in the vocabulary of epitaphs. Epitaphs seldom failed to record the rank and profession of the departed, often listing all the offices held by a dignitary. During the renaissance, these designations were sometimes replaced by novel ones coined on 'Ciceronian' principles.

The College of Cardinals, *collegium cardinalium*, was denoted by an unclassical expression. The word *cardinalis*, in the meaning of 'chief

⁸² F. II 700, Ss. Apostoli.

⁸³ F. I 1231, S. Maria del Popolo.

⁸⁴ F. I 1596, S. Maria sopra Minerva; I 1282, S. Maria del Popolo; XIII 1289, ibidem.

⁸⁵ *Thes.l.L.*, V. 1, 1655.

⁸⁶ A. BLAISE, *DAC.* s.v., records one example of *divus* in the meaning of 'Saint'; no examples in BLAISE, *LLM* or NIERMEYER; LATHAM has *divinissimus* as an epithet of Paul from 1270; in the meaning of 'blessed', 'saint', he registers one case from 1500.

presbyter', was first found in the late fifth century⁸⁷; in many humanistic epitaphs, the College was described as 'senate' and the cardinals as 'fathers', in the ancient Roman style. The earliest of the expressions was *aethereus senatus*, 1469, in an epitaph written by Bessarion⁸⁸, where *aethereus*, 'heavenly', gave the phrase religious connotation. One epitaph had *in senatum ascitus*, 1506⁸⁹, which was the standard classical expression for 'to admit to the senate'⁹⁰. Equally classical was *in senatum adlectus*, 1508⁹¹. Two epitaphs from 1519 qualified the College as *cardineus senatus* and *cardineus honor*⁹². Cardinals were first designated as 'fathers' in a panegyric epitaph from 1497, *virtus vero ut in patrum honoratissimor(um) collegium cooptaretur indulserat*⁹³. The verb *cooptare* was used about admission to the senate in classical Latin⁹⁴; *honoratissimus* as an epithet of the senators was, however, unknown⁹⁵. An epitaph from 1515 described the College as *sacer patrum senatus*⁹⁶. Distinctly classicizing was *ampliss(imae) dignitatis praemia optimis patrum quibusq(ue) expostulantibus adeptus*, early XVI c.,⁹⁷ a very recherché expression for 'to be elected cardinal'.

There were two types of novel designations of the offices of the curia. In one, the terms were coined with the preposition *ab*; in the other, they were gerundive constructions.

The former type was in actual fact only marginally 'Ciceronian'. It is certainly first found in Cicero, *Pollicem servum a pedibus*⁹⁸. In the course of the Empire, the type proliferated, *ab argento*, *a bibliotheca*, *a tabulario*, etc., especially denoting the offices of the Imperial administration, *ab actis*, *a codicillis*, *a cura amicorum*, etc. During the Middle Ages, the number of similar formations was greatly reduced. *Mittellateinisches Wörterbuch*, I (Munich, 1967), s.v. *ab*, lists only four of them, *a commentariis*, *a consiliis*, *a secretis*, *a thesauris*.

⁸⁷ *Thes.l.L.*, III, 442, 38: firstly in a letter of Pope Gelasius.

⁸⁸ F. II 933, S. Marcello.

⁸⁹ F. I 1259, S. Maria del Popolo.

⁹⁰ *Thes.l.L.*, II, 764, 29.

⁹¹ F. I 1267, S. Maria del Popolo; for *allegare*, cf. *Thes.l.L.*, I, 1664, 15.

⁹² F. VI 158; 159, S. Pietro.

⁹³ F. I 1238, S. Maria del Popolo.

⁹⁴ *Thes.l.L.*, IV, 895, 16.

⁹⁵ The adjective had a general meaning, 'honoured by a public office'.

⁹⁶ F. I 1693, S. Maria sopra Minerva.

⁹⁷ F. I 1260, S. Maria del Popolo.

⁹⁸ Ad Att. 8, 5, 1; cf. L.H.S., II, 256; J. ROLFE, 'A, ab, abs', *Archiv f. latein. Lexicographie und Grammatik*, 10 (1898), 481 sqq; *Thes.l.L.*, I, 22, 81.

To judge from our inscriptions, the type was revived by the humanists. Evidently, it was thought to be more 'classical' and even 'Ciceronian' than the hackneyed medieval coinages in *-arius*. The commonest of these formations, *a secretis* (e.g. 1511 bis; anno incerto XVI c., etc.)⁹⁹ was as we have seen in medieval use as well, though *secretarius* was always the more current term¹⁰⁰. In an epitaph from 1516, there is one further variety, *ad secreta desumptus*, for a secretary of Alexander VI¹⁰¹.

Another common term was *a cubiculo*, e.g. 1510, 1516, 1517¹⁰², in place of the medieval and official *cubicularius*, 'chamberlain'. Though *cubicularius* was a classical word, found as early as Cicero¹⁰³, whereas *a cubiculo* was rare¹⁰⁴, there can be little doubt that *a cubiculo* made its fortune in epitaphs as a novel expression for the timeworn *cubicularius*. There were classicizing expressions for 'secret chamberlain', too, officially *cubicularius intimus*, thus *a secreto cubiculo*, 1506, 1517; *ab arcano cubiculo*, 1501; *a cubiculo intimo*, 1510¹⁰⁵.

The other coinages with *ab* were more occasional. A scribe from 1522, *Pii III pont(ificis) max(imi) ab epistolis*¹⁰⁶, bore a title well-known from the Roman Imperial court¹⁰⁷. The official title of a *referendarius* was once replaced by *a sublicib(us) libellis referendis*, 1500¹⁰⁸. Here we have a combination of the types of novel designations, one with the preposition *ab*, the other a gerundive construction. Similar formations are not known from classical Latin. In a sense, the coinage could be termed 'hyperclassical'. The relevant inscription was in other respects too cast in an antique mould¹⁰⁹. The

⁹⁹ F. I 1683, S. Maria sopra Minerva; II 39, S. Maria Nova; II 1515, S. Prassede.

¹⁰⁰ Cf., e.g., F. XIII 1256, a. 1466, S. Maria del Popolo; I 1601, a. 1472, S. Maria sopra Minerva; VI 161, a. 1523, S. Pietro.

¹⁰¹ F. V 99, S. Agostino.

¹⁰² F. I 600, S. Maria in Aracoeli; III 827, S. Maria in Camposanto; I 1697, S. Maria sopra Minerva.

¹⁰³ Verres 3, 8.

¹⁰⁴ At the Imperial court, *cubicularii* were chamberlains supervised by a chief chamberlain called *a cubiculo*, during the later Empire replaced by *praepositus sacri cubiculi*, cf. *Der Kleine Pauly*, I (1964), 1337 sq.

¹⁰⁵ F. V 828; 832, S. Onofrio; VI 111, S. Pietro; XI 63, S. Maria Maggiore.

¹⁰⁶ F. V 108, S. Agostino.

¹⁰⁷ ROLFE, *op. cit.* (fn. 98), 484.

¹⁰⁸ F. V 75, S. Agostino.

¹⁰⁹ The urn bore a Greek acclamation praising his industry; he was extolled as *bonarum artium omnium thesaurus, in quo ornando Virtus et Fortuna... certarent*, the latter part of which was borrowed from the preface of Florus' Roman history, I, 2; the

departed's other office was designated by the gerundive construction (see p. 182). There were other 'hyperclassical' formations, *III pont(ificum) max(imorum) a cubiculo litterisque apostolicis dictandis*, 1500, a chamberlain and apostolic scribe; *a notandis gestis scribendisq(ue) et dictandis literis apost(olicis)*, 1514, another scribe, whereas *a rescriptis pontificiis dictandis*, 1517¹¹⁰, represented the office of *rescribendarius*¹¹¹.

The other type of the designation of offices was used in classical Latin especially of boards and commissions composed of more than one member, *decemvir stlitibus iudicandis*; *quindecimvir sacris faciundis*; *quindecimvir agris dandis assignandis*, but it could also denote a single official, *praefectus frumenti dandi*, etc. In humanistic epigraphy this type was mostly used in a substitute for *datarius*, a word which, though not quite unknown in classical Latin, did not then denote a person¹¹². The humanistic coinages described the function of the office, *supplicibus libellis dotandis deputatus*, late XV c.; *libellis gratiae signandis praefectus*, 1537¹¹³, a cardinal, head of the Datary.

One of the most conspicuously 'Ciceronian' expressions is found in an epitaph from 1492, *supplicibus libel(lis) subnotandis (datarium vocant) praefecto nec non litteris ap(ostolicis) maioris praes(idii) dictandis XIIviro*¹¹⁴. The medieval title of the official appointed to 'sign petitions' was given parenthetically, as if it were a foreign or Vulgar Latin word: *vocant*. The deceased had also been an *abbreviator maioris parcus*. This college had twelve members. A Ciceronian enthusiast could take offence both at the word *abbreviator*, found only in very late Latin¹¹⁵, and at the word *parcus*, which denoted a part of the chancery surrounded by a balustrade where the abbreviators were working, and which was not found in classical Latin at all. The former word was replaced by a gerundive construction and the latter by *praesidium*, which really denoted 'military camp' or 'post'. To cap it

whole terminates on a sentence worthy of Cicero, *importuna mors pauperes auxilio, doctos patrocinio, bonos magna spe privavit*.

¹¹⁰ F. V 74, S. Agostino; III 1070, S. Maria dell' Anima; XIII 601, S. Lorenzo in Damaso.

¹¹¹ This title was found, e.g., F. VI 100, a. 1489, S. Pietro.

¹¹² *Thes.I.L.*, V. 1, 39: besides an adjective in Plautus, only the late noun *datarium*, 'date'.

¹¹³ F. I 1647, S. Maria sopra Minerva; XI 64, S. Maria Maggiore.

¹¹⁴ F. I 1230, S. Maria del Popolo.

¹¹⁵ *Thes.I.L.*, I, 51, only one example, from Isidorus.

all, the old Roman expression for collegiate boards was revived in *XII vir*. Two years later, the very same expression appeared in an epitaph in another church, *apostolic(is) litteris maioris praes(idii) dictand(is)...* *XII vir creatus*¹¹⁶.

In the epitaph quoted on p. 180 (footnote 108), there is another humanistic designation of a Papal official, *caussis fiscalib(us) iudicandis VII vir*. The full-fledged Ciceronianism of the writer of this particular epitaph is evident even in orthography. The form *caussa* was still common in Cicero; cf. also the republican *quom*, quoted from this epitaph on p. 173. One further collegiate formation may be recorded, *plumbarii fisci III vir*, late XV c.¹¹⁷

We may finally note an expression which, though not denoting a special office, was still of the same type. In an epitaph from the late XV century, a lawyer was described thus, *stlitib(us) procurand(is) dirimundisq(ue) in quovis foro patronus*¹¹⁸. The orthography of *stlis* was archaic, almost exclusively found in the title of a decemvirate office, *stlitibus iudicandis* (see p. 181). Otherwise only the form *lis* was used in classical literature¹¹⁹. The phrase *litem dirimere* was obviously borrowed from Ovid, *Metam.* I 21 *hanc deus et melior litem natura diremit*. The variety *dirimundis* for *dirimendis* was also an archaism, though it was still used during the Empire¹²⁰.

Classical mythological names in renaissance inscriptions

Mythological names of pagan origin were not unknown in ancient Christian epitaphs¹²¹. In medieval secular poetry, *Venus* and *Mars* and *Flora* and a host of similar pagan entities were of frequent occurrence.

In medieval and renaissance epigraphy, the most often quoted pagan divine names were *Fortuna* and the Fates, *Parca*, *Lachesis*, etc. I have discussed these figures at some length in my forthcoming book *Classical and Christian*, so that I may dispense with a further treatment here. Besides, Fortune and Fate were more than mere mythological decoration. They suggested some real belief in supernatural agents,

¹¹⁶ F. I 1633, S. Maria sopra Minerva.

¹¹⁷ F. I 1638, ibidem.

¹¹⁸ F. I 1117, Pantheon.

¹¹⁹ *Thes.l.L.*, VII. 2, 1496, 16.

¹²⁰ L.H.S., I, 330 sq.

¹²¹ Cf. R. LATTIMORE, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, 2nd ed. (Urbana, Ill., 1962), p. 301 sqq.

despite the fact that it was hard to incorporate these ideas into the Christian world-order.

Apart from Fortune and the Fates, no pagan mythological names are found in medieval epitaphs. It was only with the advent of humanism that these names began to intrude upon the sacred language of Christian funeral inscriptions. Pagan divine names appeared as substitutes for the Christian divine names. Otherwise, they were used metonymically or as symbols. As was to be expected, they were chiefly found in verse epitaphs.

The name of the chief pagan god, Jupiter, was pressed into service for Christian God, *Iupiter hunc primum sacris prefecerat*, in a verse epitaph from 1438¹²². The deceased's rank or profession was not recorded, but he was obviously a cleric. There are other mythological references in the poem, to be discussed on p. 185. The epitaph of a soldier who died 1514, praises him in genuine classical style, *Marte potens... / rettulit haec dextra parta trophaea Iovi, / consilio virtute manu, si vita fuisset, / Odrysii poterat vincere facta dei*¹²³. Mars was a common metonymy for 'war', for which there are two other examples in my material¹²⁴. The idea of a victorious general presenting the trophies to Jupiter was of course out and out pagan, though Jupiter here did service for Christian God. *Odrysus deus* was a periphrasis for Orpheus. It is, however, unclear in which way a military man could compete with the master musician of antiquity. Conceivably, the author of the epitaph had really meant 'Hercules' but had made a mistake in the hero's epithet, probably because of insufficient classical learning. For a correct reference to Orpheus, see below.

Other cases of pagan divine nomenclature in Christian service were *deus immortalis*, 1527; *Orcus* for Hell, 1511; *Elysii campi* for Heaven, early XVIc.¹²⁵ *Libitina*, the old Roman goddess of burials, was invoked in a warning against violating the tomb, *quisquis es cui Libitina sit curae hanc lapidem ne movet*, 1513¹²⁶.

A good example of the metonymical and symbolic use of pagan

¹²² F. I 493, S. Maria in Aracoeli.

¹²³ F. II 694, Ss. Apostoli.

¹²⁴ F. I 1648, late XVc., S. Maria sopra Minerva, *Mars puerum instituit, Mars iuvene(m) rapuit*; V 105, a. 1520, S. Agostino, *presserat hostiles Marte favente manus*.

¹²⁵ F. XIII 1144, S. Pietro in Montorio; VI 111, S. Pietro; I, 1282, S. Maria del Popolo.

¹²⁶ F. II 289, S. Gregorio.

divine names is an epitaph from the late XV c.; as a literary product, the poem is somewhat artificial and affected ¹²⁷:

D(eo) O(ptimo) M(aximo). Odrisia excellens Crescentius arte Camillus /
Aeneadum iacet hic urbis et orbis honos, / viribus ingenii praestans et corpore
pugnax, / vectus equo hic lunas clausit Olimpiadas. / ante faces Bellona tulit
Charitesque pheretrum (= feretrum), / mors cecinit laudes mater at exsequias.

The departed had in all likelihood been a musician, as is suggested by *Odrisia ars* ¹²⁸, the glory of the city of Aeneas' posterity. Line 4 is a veritable display of recondite classical learning: *lunas Olimpiadas* for *annos suos* refers to a Greek system of time-reckoning. The Olympiads were originally based upon the lunar calendar, two Olympiads making up an octaeris, the first comprising 50, the other 49 months ¹²⁹. *Luna* was occasionally used in the sense of 'month' in classical literature ¹³⁰. The last three lines describe the funeral procession, the torch-bearing goddess of war preceding the bier carried by a horse (line 4) and the Graces. *Bellona*, as well as *corpore pugnax* (line 3) may imply that the deceased had been involved in a warlike enterprise. Notice the absence of all references to Christian ideas in the epitaph.

There were other metonymies and symbols, *ingenuas colui studiose Palladis artes*, 1463, in the epitaph of a youth, probably suggests intellectual pursuits; *Pallada ne studiis superaret et ore, / Atropos ausa nefas (= nefas) sustulit ante diem*, early XVI c., in the epitaph of a wife, may refer to wool-making, protected by Pallas/Minerva, as a symbol of woman's maternal virtues; women were not praised for intellectual accomplishments in this period; *cur te, musice, musicus peremit / sagitta, Nicolae (vocative), pestilentiae? / invidit modulis meis Apollo*, 1505 ¹³¹. The last poem was written in two hendecasyllables (v. 1 and 3) and one iambic trimeter (v. 2). Apollo appears here both as the patron of music and as the god of the plague. Notice the pagan idea of the envy of the gods (Atropos, Apollo) in the two XVIc. epitaphs.

The epitaph of a man who dies just in time to escape the horrors of the Sacco di Roma in 1527 terminates on *te Graiae Latiaeq(ue) simul*

¹²⁷ F. I 1118, Pantheon.

¹²⁸ There is one more reference to Orpheus, *Roma Capenatem dolet amisisse poetam, / Orphea qui plectro vincere certus erat*, F. V 69, S. Agostino, late XV c.

¹²⁹ W. SONTHEIMER, 'Zeitrechnung', *Real. Encycl.*, IX A. 1 (1967), 2460.

¹³⁰ Cf. Plin., *Nat.* 18, 217 *centesima revolvende se luna*.

¹³¹ F. V 19, S. Agostino; XIII 1324, S. Francesco a Ripa; II 681, Ss. Apostoli.

*flevere Camoenae / et medicina tuo moesta sedet tumulo*¹³². The verses imply that the deceased had been a physician with an interest in Greek and Latin literature, a combination not at all unusual during the renaissance. The Muses appear in the epitaph of the cleric quoted on p. 183, *hunc Veneris numqua(m) tetigerunt munera Paulu(m), / Paulu(m) cui Muse numera sacra dabant*, in other words, he had lived in celibacy and used his poetic talent for the glory of the Church. In an epitaph from 1525, two friends, buried under the same tombstone, were compared to the Dioscuri, sons of Leda, and to Agamemnon and Menelaos, sons of Atreus, *nec clarus Ledaë geminis nec cedit Atridis / quod par coniuncti funeri(s?) urna tegit*¹³³. The language is a little faulty but the meaning is clear.

Manes denoted in classical Latin the spirits of the dead as an undifferentiated mass, later on even the soul of an individual departed¹³⁴. The word was naturally alien to Christianity¹³⁵. Nevertheless, the humanistically educated writers of epitaphs in renaissance Rome sometimes naturalized even this word. In the Jubilee year of 1500, a penitentiary donated a holy water font to the church of S. Dorothea, with the dedication *D(eo) O(ptimo) M(aximo), divo Silvestro ac dive Dorotheae, manibus laribusq(ue) avitis sacrum*¹³⁶. The inscription is redolent of antique paganism. For *divus* as an equivalent of *sanctus*, see p. 178 sq. The donation was probably meant to honour, besides the Saints, also the dead ancestors of the donor. The word *lares* could denote 'the spirits of the dead'¹³⁷, too.

The word *manes* could signify 'the mortal remains', a usage for which there are a few ancient precedents¹³⁸. In a warning against violating the tomb, we read *mortales omnes orat ne quietem eius (= suam) turbare velint, turbantur enim manes iniuriis et lacrimis*, 1527¹³⁹. Though these words imply the ancient fiction of the dead continuing

¹³² F. V 349, S. Lorenzo in Lucina.

¹³³ F. I 1281, S. Maria del Popolo.

¹³⁴ *Thes.I.L.*, VIII, 293 sqq.

¹³⁵ BLAISE, *DAC*: only classical; no examples in BLAISE, *LLM* and NIERMEYER.

¹³⁶ F. IX 739.

¹³⁷ Augustine, *Civ.* 9, 11 *Dicat quidam et animas hominum daemones esse et ex hominibus fieri lares, si boni meriti sunt*; Arnob., *Nat.* 3, 41 *Larvas esse dicit lares, quasi quosdam genios et functorum animas mortuorum*.

¹³⁸ *Thes.I.L.*, VIII, 299, 50; e.g. Virgil, *Aen.* 4, 427 *nec patris Anchisae cineres manisve revelli*.

¹³⁹ F. VIII 55, Laterano.

their lives in the grave, the Christian sense is saved by the addition, *cum alterutris ante novissimum diem respondere nequeant*. A more matter-of-fact case is *ne salutatuos manes lateret sepulcrum*, 'visitors to the grave', early XVI c.¹⁴⁰

University of Helsinki.

¹⁴⁰ F. 1186, S. Spirito in Sasso.

C. MATHEEUSSEN

LA TRADUCTION FRANÇAISE DE *L'ÉLOGE DE LA FOLIE*
PAR GEORGES D'HALLUIN
ET LA TRADUCTION ANONYME PARISIENNE DE 1520

La correspondance d'Erasmus nous renseigne sur une traduction de *l'Eloge de la Folie* faite par Georges d'Halluin¹. L'opinion quasi unanime des savants identifie cet ouvrage avec une impression parisienne de Pierre Vidoue pour Galliot du Pré, parue en 1520². Cette identification, qui n'a jamais été l'objet d'une recherche poussée, semblait s'imposer, car les annales typographiques ne signalent aucune autre impression qui peut concurrencer.

Néanmoins, cette hypothèse n'est dépourvue de complication. En effet, les indications concernant une traduction par Halluin se lisent déjà dans des documents de 1517³, ce qui amenait la *Bibliotheca Belgica* à supposer qu'il y aurait eu une traduction parue en 1517, dont chaque trace aurait été effacée.

Une étude de cette identification éventuelle devait, au surplus, se faire pour ainsi dire dans le vide: car, à part un manuscrit (étudié assez

¹ Cf. ALLEN, P.S. (e.a.), *Opus epistolarum Desiderii Erasmi Roterodami denuo recognitum et auctum*, Oxford, III, 1913, epist. 597, ll. 14-16; epist. 641, ll. 4-7; epist. 660, ll. 6-8; epist. 739, ll. 4-7; Oxford, IV, 1922, epist. 1115, ll. 1-23; Oxford, XI, 1947, epist. 3101, ll. 85-93; la dernière lettre ne mentionne pas l'auteur de la traduction critiquée; pour notre sujet, cette lettre n'est pas importante.

Sur Georges d'Halluin: cf. MATHEEUSSEN, C., *Haloïnus*, dans: *Nationaal Biografisch Woordenboek*, Bruxelles, VII, 1977, col. 310-316.

² Cf. *Bibliotheca Belgica. Bibliographie générale des Pays-Bas*. Fondée par F. VAN DER HAEGHEN. Rééditée sous la direction de Marie-Thérèse LINGER (Culture et civilisation), Bruxelles, II, 1964, n° E 894 (p. 894-895); voir aussi n° E 999 (p. 939) (liste des traductions françaises).

Nous avons consulté l'exemplaire conservé à Paris, Bibl. Nat.; cote: Rés. Y² 949; dans cet exemplaire fut collée une notice (19^e siècle): «Cette traduction franç. est-elle de Georges Haloïus...? Je ne le crois pas».

Sur cette traduction de 1520: cf. RECHTIEN, J.G., *A 1520 French Translation of the Moriae Encomium*, dans: *Renaissance Quarterly*, XXVII, 1974, p. 23-35; Rechtiën accepte sans commentaire que l'auteur de la traduction soit Georges d'Halluin.

³ Cf. infra, §1 de cet article.

superficiellement par Messiaen)⁴, on ne disposait pas d'ouvrages d'Halluin. Et voilà précisément que la situation vient de s'améliorer : on peut signaler maintenant deux textes latins, la *Restauratio linguae Latinae* et les *Annotationes in Virgilium*, et deux manuscrits français⁵ ; il y a aussi quelques lettres constituant un «opusculum epistolarum Haloini»⁶.

Dans ces circonstances, une double recherche s'impose : il faut se demander si cette traduction cadre dans l'ensemble des idées et de l'œuvre de Georges d'Halluin ; d'autre part, on peut faire une comparaison du point de vue linguistique entre les écrits français de notre humaniste et l'impression parisienne. J'ajoute aussitôt que, n'étant pas philologue français, je m'abstiendrai d'une analyse linguistique ; ce sont donc seulement des éléments concernant la personne et l'œuvre d'Halluin qui me permettent de donner quelques indications par rapport à cette attribution de la traduction de 1520 à Georges d'Halluin.

§ 1. *Les données de 1517 ; la traduction de 1517 a-t-elle été publiée ?*

Quand un humaniste du seizième siècle mentionne dans sa correspondance une traduction de sa main, on est tenté d'en déduire que ce texte a été imprimé. Ce raisonnement défectueux se heurte à des difficultés supplémentaires, si l'on tient compte de la psychologie

⁴ Cf. MESSIAEN, L.-J., *Histoire chronologique, politique et religieuse des seigneurs et de la ville de Comines. Suivie de notices sur ses établissements publics, ses gildes, ses hameaux et ses hommes célèbres*, Courtrai, III, 1892, p. 439-442. Il s'agit des *Annotationes in Virgilium* (manuscrit conservé à Bruxelles, Bibl. Royale, 15.585) : cf. MATHEEUSSEN, C., *De Annotationes super Virgilii codicem (Brussel, K.B., hs. 15.585) van Georgius Haloinus. Themata en datering*, dans *Handelingen der Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, XXXI, 1977, p. 153-176.

⁵ Pour la *Restauratio*, cf. HALOINUS, *De Restauratione linguae Latinae libri III*. Edidit C. MATHEEUSSEN (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig, 1978.

Pour les *Annotationes*, voir note précédente.

Les deux manuscrits français se trouvent à Paris (Bibl. Nat.) ; le manuscrit fr. 20.312 contient la traduction française de la *Vie de César* de Suétone ; cf. MONFRIN, J., *Notice sur une traduction de la Vie de César de Suétone contenue dans le manuscrit français 20.312 de la Bibliothèque Nationale de Paris*, dans : *Fin du Moyen Age et Renaissance. Mélanges de philologie française offerts à Robert Guette*, Anvers, 1961, p. 203-224 ; le manuscrit français 24.725 contient l'essai *Des Triumphe des Romains* et la traduction d'Elie le Tacticien.

⁶ Cf. MATHEEUSSEN, C., *De kennissenkring van de mecenas en humanist Georgius Haloinus. Een overzicht van zijn correspondentie*, dans : *Handelingen der Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, XXX, 1976, p. 109-127.

d'Halluin. En effet, l'attitude de celui-ci en matière de publication de ses écrits justifie des réserves particulières sur cette déduction.

Dans tous ses ouvrages Halluin témoigne d'une prudence scrupuleuse, voir même méticuleuse, quant à la décision de publier quelque chose. Il veut prendre à la lettre le conseil d'Horace :

«Si quid tamen olim
scripseris, in Maeci descendat iudicis auris
et patris et nostras, nonumque prematur in annum
membranis intus positis; delere licebit
quod non edideris; nescit vox missa reverti»⁷.

Ceci est tellement vrai qu'il a gardé plus de vingt ans sa *Restauratio* en portefeuille: la préface date de 1508, la publication tardera jusqu'en 1533⁸.

Voici les textes traitant de cette «horreur de la publication».

a) Témoignage de Despautère (de 1510)⁹.

«Sic enim scribis (*sujet: Halluin*): 'adsit nobis deliciarum linguae Latinae zelus et aviditas; sit inter nos elegantiae maioris honesta disceptatio maneatque in scriniis nostris; non patiar etenim scripta mea in vulgus prodire priusquam priscos authores ad unguem perlegerim, ne forte in errorem incidam; si hoc fecerimus, miraberis quantum fructum inde concipiemus'. Hunc in modum et in aliis epistolis me frequenter monuisti, ne editionem meam praecipitarem et hoc auriculis meis subinde instillasti: '*nescit vox missa reverti*'; et nonnunquam territasti Vergiliano exemplo, qui Aeneida testamento cremari iussit, quod eam non castigaverat. Quo factum est ut in sextum annum dilata sit huius operis editio».

b) Des Triumphe des Romains (de 1514)¹⁰.

«Doncquez je ne me veul pas excepter du nombre de ceulx qui ont failli, car je suis humain comme les aultres, mais touttefois j'ai fet le mieulx que j'ay peult; chascun dont le prengne de bonne part, et sy faulte y a, c'est par ceulx qui m'ont haste de mettre laditte œuvre en avant; car *Horace le poete dit qu'on doit tenir ung œuvre après ce qu'elle*

⁷ HOR. *ars*, 386-390.

⁸ Voir ma préface dans l'édition citée de la *Restauratio*; cf. HAL., *Rest.*, exhortatio ad lectores 1; *Rest.* 3, 5, 16.

⁹ Épître dédicatoire (datée du 14-12-1510) à l'*Ars versificatoria* de Despautère; cf. DESP., *Ars versificatoria*, Paris, Josse Bade, 1511, fol. I v° (exemplaire: Bâle, Bibl. Univ.); cf. MATHEEUSSEN, *De kennissenkring ...*, p. 111-112; p. 123 (n° 3).

¹⁰ Paris, Bibl. Nat., ms. fr. 24.725, fol. 60 v°-61 r°.

est parfaite neuf ans en son coffre avant qu'on la monstre et puis la corriger, affin que l'ardeur de l'invention soit oubliée et passée et qu'on puist mieulx comprendre les fautes qui y sont».

c) *Tactiques* d'Elie, prologue du traducteur (de 1516)¹¹.

«Doncquez vous la (= *la traduction*) prendres de bonne part et me pardonneres se j'ay failly en aulcune choze; car je l'ay faite ung petit en haste et croy bien que aultres l'eussent mieulx faite que moy; par quoy vous pri-je que ne la monstres à gueres de gens tant que vous l'aves du tout visitée et m'en dittes vostre oppinion; et lors la porray corriger avec vostre ayde mieulx que de nulz que je cognoisse».

d) *Restauratio*. 1, 2, 10 (de 1533).

«Hos vero libellos meos non patiar exire, antequam *Horatii consilio decies castigavero*, exemplo etiam Quintiliano, qui in prooemio suae *Artis oratoriae* haec ait de libris suis: 'ne praecipitur editio,

nonumque prematur in annum',

dabam his otium, ut, refrigerato inventionis amore, diligentius repetitos tamquam lector perpenderem».

e) *Annotationes in Virgilium* (d'env. 1533-1537)¹².

«Quinta, quod scripta nostra non ad unguem corrigimus, sed nimia festinatione incorrecta exponimus; *neque ad Metii iudicis aures, docente Horatio, illa offerimus*, sed nimia pertinacitate errores nostros etiam defendere nitimur».

De tous ces témoignages, on peut conclure que, dans le cas d'Halluin, la mention d'une traduction n'en implique pas la publication. Il s'agit donc de voir les textes (de 1517) de plus près. Les voici.

f) ALLEN, *Opus epist. Erasmi*, III, epist. 597, ll. 14-16; Erasme à Th. More; env. 10-7-1517.

«Multum addidit invidie D. Heloinus, qui Moriam Gallice vertit; nunc enim et theologi intelligunt qui Gallice sciunt».

Le texte ne mentionne pas si la traduction a été publiée.

g) ALLEN, o.c., III, epist. 641, ll. 4-7; Erasme à Halluin; 29-8-1517.

«Primum a paucis intelligebatur (*sc. Moria*), donec Listrius adderet commentaria; verum ubi per te Gallice quoque loqui coepit, ab his

¹¹ Paris, Bibl. Nat., ms. fr. 24.725, fol. 92 v^o-93 r^o.

¹² Voir mon édition dans mon article *De Annotationes* ..., p. 171 (§6).

quoque intelligitur qui nec Psalmos suos intelligunt; optarim et ipse audire meam Moriam Gallice disserentem: quod si tibi non est exemplar, saltem commonstra unde possim petere».

Ce texte ne dit pas non plus que la traduction a été publiée; l'ouvrage en effet peut avoir circulé en forme manuscrite¹³; les difficultés pour en trouver un exemplaire sont même plutôt indicatrices d'une divulgation sous cette forme.

h) ALLEN, o.c., III, epist. 660, ll. 6-8; Erasme à Gérard Lister; 11-9-1517.

«Moria sic Gallice versa est ut alia dixerit interpretes, non solum aliter; et pleraque reliquit quae non intellexit, quaedam assequi non potuit». Le traducteur n'est pas nommé; en tout cas, l'indication explicite d'une impression manque.

i) ALLEN, o.c., III, epist. 739, ll. 3-7; Erasme à Antoine de Berghes; 13-12-1517.

«Post haec accepi a nonnullis quod me vehementer commovit, R.P. tuam mihi nescio quid subirasci, opinor ob Moriam, quam vir clarissimus Georgius Haloinus me dehortante ac deterrente fecit Gallicam, hoc est ex mea suam fecit, additis, detractis et mutatis quae voluit».

Erasme ne dit pas que la traduction fut publiée; le fait qu'il aurait été opposé au plan d'Halluin serait plutôt de nature à amener celui-ci à ne pas la publier.

Conclusion.

Aucune phrase ne constitue l'indication explicite d'une publication de la traduction de 1517; étant donné l'absence d'un exemplaire imprimé du livre supposé et l'attitude prudente d'Halluin avant de faire imprimer un ouvrage, la supposition d'une impression de la traduction de 1517 devient une hypothèse inutile.

§ 2. Les passages de la Folie dans l'œuvre d'Halluin et dans la traduction de 1520.

Le paragraphe précédent ne prouve pas que l'édition de 1520 ne soit pas le texte d'Halluin. Pour aborder cette question, il faut s'interroger

¹³ La traduction de Suétone (Paris, Bibl. Nat., fr. 20.312) se lit dans un manuscrit calligraphique (titres écrits en carmin, très belles initiales etc.): cf. MONFRIN, *art. cit.*, p. 203. Pour éditer un texte, Halluin ne pensa donc pas toujours à la forme imprimée.

sur la présence de *l'Eloge* dans l'œuvre de notre humaniste. Pour autant que je sache, quatre passages de la *Folie* sont abordés chez Halluin.

a) La critique des discours à l'improviste.

Erasme: «A me extemporariam quidem illam et illaboratam, sed tanto veriore audietis orationem; id quod nolim existimetis ad ingenii ostentationem esse confictum, quemadmodum vulgus oratorum facit; nam ii, sicuti nostis, cum orationem totis triginta annis elaboratam, nonnunquam et alienam, proferunt, tamen triduo sibi quasi per lusum scriptam aut etiam dictatam esse deierant»¹⁴.

Halluin: «Insuper attendat lector cum hos legerit scribentes se fecisse carmina extemporalia aut orationes dixisse extemporales, quod multo saepius mentiuntur quam vera scribunt; quod Erasmus, omnium iudicio litterarum peritissimus, aperte testatus est in Moriae encomio...»¹⁵.

La traduction de 1520 contient le passage, mais sans aucun commentaire¹⁶.

b) La critique de la grammaire.

Le texte «adeo ut vel una grammatica abunde satis sit ad perpetuam vitae carnificinam»¹⁷ est d'une importance prépondérante pour Halluin; car, c'est précisément cette phrase qu'il cite dans la *Restauratio*¹⁸, pour indiquer qu'Erasme en soutiendrait la thèse centrale, à savoir que toute grammaire est superflue, même dangereuse.

Il est donc extrêmement étonnant de ne pas trouver ce fragment dans l'édition parisienne¹⁹.

c) Halluin écrit dans le prologue aux *Triumphes des Romains*, en citant Erasme, «que les théologiens font de la sainte ecriture comme sy les lettres estoient de cyre, les tournant et exposant à leur volente»²⁰.

Le passage érasmien est le suivant: «Dum arcenas litteras, perinde quasi cereae sint, pro libidine formant ac reformant»²¹. Le traducteur anonyme en a fait: «Ils composent livres et traictez, forment et

¹⁴ ERASMUS, *Moria*, § 3-4; = ERASMUS, *Opera omnia*. Ed. J. CLERICUS, Lugd. Batav., IV, 1703, col. 407B-408A (nous utilisons le sigle *LB*, par ex.: *LB* IV, 407B-408A).

¹⁵ HAL., *Rest.* 2, 21, 2.

¹⁶ Traduction anonyme, fol. iii r^o.

¹⁷ ERASMUS, *Moria*, § 32 (*LB* IV, 434B).

¹⁸ HAL., *Rest.* 1, 9, 10; 1, 9, 17; 1, 15, 3; 1, 15, 6; 1, 15, 14.

¹⁹ Traduction anonyme, fol. xxxi v^o.

²⁰ Paris, Bibl. Nat., fr. 24.725, fol. 15 v^o.

²¹ ERASMUS, *Moria*, § 53 (*LB* IV, 469A).

reforment a leur plaisir et trop prompte volente»²². On constate donc que l'image originale se retrouve dans *Des Triumphe des Rommains*, tandis qu'elle manque dans la traduction de 1520.

d) L'allégorie platonicienne de la caverne.

Deux fois *L'Eloge* se réfère à ce mythe célèbre²³; Halluin avait demandé précisément ici quelques explications à Erasme²⁴; la traduction de 1520 a gardé les deux passages, mais dépourvus de tout commentaire²⁵.

e) Enfin il faut souligner que la satire des grammairiens²⁶ devait susciter tout naturellement des notes personnelles de la part d'Halluin, l'anti-grammairien déclaré. C'est donc tout à fait incompréhensible qu'une traduction de sa main renoncerait à toute remarque, ce qui est pourtant le cas dans le livre de 1520²⁷.

Conclusion

L'Erasme auquel s'intéresse Halluin n'est pas celui qui parle dans le texte anonyme de 1520.

§ 3. Halluin comme traducteur.

Nous avons d'Halluin les traductions suivantes:

- 1) Les *Tactiques* d'Elie²⁸;
- 2) La *Vie de Jules César* de Suétone²⁹.

Halluin s'est nettement prononcé pour des traductions annotées. Ainsi dans sa version de Suétone il a non seulement inséré dans le texte même des éclaircissements, mais il a groupé en outre les notes de quelque longueur en ajoutant souvent des «Additions du traducteur»³⁰. Dans les *Tactiques* les notes sont beaucoup plus rares; ce qui

²² Traduction anonyme, fol. lv r°.

²³ ERASMUS, *Moria*, § 45 et 66 (LB IV, 451 D et 500 B et suiv.).

²⁴ ALLEN, *o.c.*, IV, 1922, epist. 1115, ll. 1-23; les renseignements concernent LB IV, 500 B.

²⁵ Traduction anonyme, fol. xlvi r° et lx v°.

²⁶ ERASMUS, *Moria*, § 49 (LB IV, 457 A-458 D).

²⁷ Traduction anonyme, fol. xlix v°-l r°; le texte a été fortement réduit par le traducteur.

²⁸ Dans le ms. fr. 24.725 (Paris, Bibl. Nat.).

²⁹ Dans le ms. fr. 20.312 (Paris, Bibl. Nat.).

³⁰ Cf. MONFRIN, *art. cit.*, p. 222-224.

s'explique surtout par la nature du texte de base³¹. Quant à la traduction de *l'Eloge*, nous savons qu'elle fut annotée³².

Ensuite, pour autant que nous le sachions, Halluin a toujours donné des traductions intégrales.

Dans ce double contexte, il est significatif que la traduction anonyme fournisse plutôt une anthologie, et qu'en plus de cela les thèmes qui devaient intéresser Halluin n'aient pas été développés dans les paraphrases de 1520; certains passages typiques ont même été omis³³.

La traduction de 1520 ne correspond donc pas avec ce qu'on attendrait d'un texte du gentilhomme humaniste.

§ 4. *Passages de l'Eloge (à part ceux cités dans l'œuvre d'Halluin) de nature à susciter un commentaire typique de la part d'Halluin.*

Nous avons constaté qu'Halluin préférait une traduction annotée. Il est donc utile d'examiner de plus près les textes susceptibles de provoquer des notes particulières. Les voici.

a) «Ut non temere de Brabantis populari sermone iactatum sit: cum ceteris hominibus aetas prudentiam adferre soleat, hos quo propius ad senectam accedunt, hoc magis atque magis stultescere; atqui hac gente non est alia vel ad communem vitae consuetudinem festivior, vel quae minus sentiat senectutis tristitiam; his quidem ut loco, ita et vitae instituto confines sunt Hollandi mei»³⁴.

Le texte français: «Comme il appert des brabantins, desquelz il est dit que de tant plus que de vieillesse s'approchent, de tant plus entrent en folie; car c'est la gent entre toutes qui par ancienne coustume moins sente les tremblemens et tristesses de vieillesse; de laquelle le peuple d'holande fort s'approche, non seulement de la situation du lieu, mais de la proximité de meurs et conditions»³⁵.

Rien dans ce passage n'indique la main de quelqu'un qui se sent compatriote des peuples nommés.

³¹ En outre, Halluin ne connaissait pas le grec (cf. HAL., *Rest.* 1, 10, 8; 1, 15, 12; 3, 5, 16); il avait traduit (comme il le dit dans son prologue: ms. fr. 24.725, fol. 92 r°) d'après une traduction latine; mais une explication des termes, des institutions etc. exige quand-même une connaissance du grec et de l'antiquité grecque.

³² Voir note 24.

³³ Voir § 2, b et § 4, f-g-j.

³⁴ ERASMUS, *Moria*, § 14 (LB IV, 415AB).

³⁵ Traduction anonyme, fol. ix r° (la numérotation est erronée: on a mis à tort: xi).

b) *Le chapitre 12* (de la traduction): «De l'invention des batailles par folie»³⁶.

Halluin était un membre de la haute noblesse et donc, comme ses collègues, fort intéressé à «l'art» de la bataille. Il en témoigne par sa traduction de textes antiques traitant de stratégie: nous avons encore sa traduction des *Tactiques* d'Elie, et nous savons qu'il a traduit Végèce et Onasandre³⁷.

Ailleurs il défend la thèse que la noblesse est, par son expérience en matière d'armes, le groupe privilégié quand il s'agit d'expliquer la littérature antique, parce que celle-ci parle abondamment de choses militaires³⁸.

Le chapitre 12 de la traduction de 1520 ne laisse pas deviner de telles expériences, ni de telles convictions.

c) *Le chapitre 16* (de la traduction) traite des astrologues³⁹, à l'égard desquels Halluin écrit:

«Sexta (*sc. ars*) vocatur astrologia; quam docent multi; sed ultimo Ioannes Picus Mirandula et Cornelius Scepperus Neoportuensis de hac arte optime mihi scripsisse videntur et astrologorum errores in iudiciis et divinationibus suis manifeste ostendisse»⁴⁰.

Dans le texte de 1520, tout commentaire «adversus astrologos» manque.

³⁶ ERASMUS, *Moria*, § 23-26 (LB IV, 422C-426A).

³⁷ Voici les textes (ms. fr. 24.725).

«Les capitaines (*sc. rommains*) ... estoient plus plains de sciences que nulx aultres et par ce conquirent tout le monde ... par subtilite d'engin et de science de guerre, comme l'on treuve en leurs histoires; ce que declare bien *Vegece au chommenement de son livre le quel ousy j'ay translate du latin en françois*» (fol. 11 v°; *Prologue aux Triumpes*).

«(*Sc. Les Rommains*) les (= leurs enfants) enseignoient en plusieurs aultres ars qui servent et duysent bien a ung bon capitaine, comme j'ay declare tout au long en ung livre nomme *Vegece de l'art de chevalerie, le quel j'ay ousy translate de latin en françois*» (fol. 17 v°; *Prologue aux Triumpes*).

«Et pareillement (*sc. nous parlerons*) des offices de la guerre, lesquelles une (!) acteur nomme *Vegece que j'ay translate de latin en françois* declare tout au long» (fol. 31 r°; *Triumpes*).

«Aulcunefois par bien parler l'on les gouverne mieulx que par force, ainsy que le demontre clerement ung acteur nomme *Onosander en son livre d'ung parfaict empereur, le quel j'ay ousy translate de latin en françois*» (fol. 16 v°; *Prologue aux Triumpes*).

Onosander = Onasander: cf. DALY, L. W., — OLDFATHER, Wm. A., *Onasander*, dans *Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung begonnen von Georg Wissowa*, Stuttgart, XVIII, 1939, col. 403.

³⁸ Cf. MATHEEUSSEN, *De Annotationes* ..., p. 159.

³⁹ ERASMUS, *Moria*, § 32-33 (LB IV, 433B-435C).

⁴⁰ HAL., *Rest.* 3, 5, 8.

d) *Le chapitre 20* (de la traduction): «Des chasseurs, veneurs, edificateurs de chasteaulx et arquemistes deceuz en leurs ars»⁴¹.

La chasse étant un loisir préféré de la noblesse, Halluin en déduit que les nobles s'y connaissent, de sorte qu'ils savent commenter en experts certains passages de Virgile; ainsi Halluin lui-même dans ses *Annotationes in Virgilium* explique largement quelques détails et coutumes concernant la chasse⁴².

La traduction anonyme de 1520 au contraire ne nous donne aucun renseignement supplémentaire sur la chasse.

e) Deux fois, l'*Eloge de la Folie* mentionne *Saint Georges*⁴³; cette mention n'a pas donné lieu à quelque note concernant le patron de Georges d'Halluin dans le texte de 1520; d'ailleurs, au deuxième passage, le nom de Saint Georges a été omis⁴⁴.

f) «Quandoquidem res ipsas aliquoties magno negotio pares oportet, vel levissimas, uti grammaticen»⁴⁵.

Ce passage n'est pas traduit par l'auteur anonyme⁴⁶. Cependant, la *Restauratio* souligne à plusieurs reprises le labeur pénible et inutile des enfants qui doivent apprendre la grammaire⁴⁷; en effet, c'est une des critiques qui amènera Georges d'Halluin à esquisser une méthode révolutionnaire pour apprendre une langue.

g) *Le chapitre 25* (de la traduction): la satire des grammairiens⁴⁸.

Cette satire se lit fortement réduite dans la traduction de 1520. Pourtant, de la part de l'antigrammarien formel qu'était Georges d'Halluin, on pouvait attendre ici surtout un texte annoté. Le passage sur le nombre infini des grammaires⁴⁹ a été omis dans le texte anonyme, bien que cette idée ait été amplement discutée dans la *Restauratio*⁵⁰, dont d'ailleurs le premier livre s'intitule précisément *De concordia grammaticorum*.

⁴¹ ERASMUS, *Moria*, § 39 (LB IV, 440D-442D).

⁴² Voir le ms. 15.585 (Brux., Bibl. Royale), contenant les *Annotationes in Virgilium*, fol. 23 r^o-25 v^o (se rapportant à VERG. *Aen.* 1, 121) et fol. 73 r^o-v^o (voir VERG. *Aen.* 4, 152-153).

⁴³ ERASMUS, *Moria*, § 40 et § 45 (LB IV, 443D et 450D).

⁴⁴ Traduction anonyme, fol. xli r^o et xlv v^o.

⁴⁵ ERASMUS, *Moria*, § 45 (LB IV, 450D).

⁴⁶ Traduction anonyme, fol. xlv v^o.

⁴⁷ HAL., *Rest.* 1, 7 (Quod argumentationes grammaticorum sive argumenta grammaticalia vana sunt et inutilia, quae pueros a lingua Latina retardant); *Rest.* 2, 4 (Cur pueri scholas fugiunt) et *passim*.

⁴⁸ ERASMUS, *Moria*, § 49 (LB IV, 457A-458D).

⁴⁹ LB IV, 458CD.

⁵⁰ HAL., *Rest.* 1, pr. 13-20. Erasme mentionne les grammaires d'Alde Manuce (LB IV,

h) « *Nonum in annum premunt* »⁵¹.

La traduction de 1520 a mal compris cette expression d'Horace : « Neuf mois mettent pour ung an »⁵². Pourtant le passage fut bien connu par Halluin, qui aimait à le citer⁵³.

i) *Le chapitre 30* (de la traduction): texte consacré aux princes et aux gens de la cour⁵⁴.

Le traducteur anonyme a beaucoup comprimé l'exposé; il n'y a pas d'indications permettant d'attribuer le texte français à un membre de la cour impériale.

j) « *Verum haec stulte persequor, tam innumera, ut nec Chrysippi, nec Didymi voluminibus omnia comprehendere possint* »⁵⁵.

Cette phrase ne se lit pas dans le texte de 1520⁵⁶. Et pourtant Halluin écrit dans sa *Restauratio*: « *Grammaticorum commentarii innumerabiles sunt, tam priscorum quam neotericorum; legimus enim Didimum solum tria milia et quingenta librorum volumina scripsisse ..., sed nunc ad auctoritates veniamus, ex quibus duas tantummodo hic referam; primam Quintiliani ... cum ait: 'atqui pleni sunt eius modi impedimentis grammaticorum commentarii, vix ipsis qui composuerunt satis noti; nam Didimo, quo nemo plura scripsit, accidisse compertum est ut, cum historiae cuidam tamquam vanae repugnaret, ipsius proferretur liber qui eam continebat'; haec verba ostendunt commentariorum multitudinem et eorum impedimenta* »⁵⁷.

Conclusion

Cette série d'observations me semble démontrer que Georges d'Halluin n'est pas l'auteur de la traduction anonyme de 1520.

§ 5. Remarques additionnelles.

D'autres éléments peuvent être signalés rendant douteuse l'identification de Georges d'Halluin avec le traducteur anonyme.

458C); tandis que la *Restauratio* le nomme plusieurs fois (cf. *Index nominum* dans notre édition), le texte de 1520 a passé sous silence l'humaniste italien.

⁵¹ ERASME, *Moria*, § 50 (LB IV, 459 D).

⁵² Traduction anonyme, fol. li^{re}.

⁵³ Voir § 1, a-b-d-e; voir aussi note 7.

⁵⁴ ERASMUS, *Moria*, § 55-56 (LB IV, 479 B-481 B).

⁵⁵ ERASMUS, *Moria*, § 65 (LB IV, 496 A).

⁵⁶ Chapitre 32 de la traduction anonyme.

⁵⁷ HAL., *Rest.* 1, 9, 9-10.

a) Chaque chapitre dans le texte de 1520 est précédé d'une gravure et de quelques vers. Nulle part dans les notices biographiques consacrées à notre humaniste on ne signale qu'Halluin a été poète⁵⁸.

b) La lettre d'Erasmus à Georges d'Halluin du 21-6-1520⁵⁹. Erasmus y répond à Halluin en donnant éclaircissements sur un passage de l'*Eloge*. Le 21 juin 1520, Halluin n'avait donc pas encore fini sa traduction. Il me semble peu probable, dans ces conditions, que le livre ait pu sortir de presse le 2 août 1520, date qui se trouve dans la traduction anonyme⁶⁰. Ce raisonnement doit être rapproché du fait qu'Halluin, comme il a été signalé plus haut, s'opposait en général à toute publication hâtive.

Conclusion générale

En dehors de toute recherche linguistique, nous avons essayé de rassembler des éléments sur la psychologie et les idées de Georges d'Halluin pour les confronter avec la traduction anonyme de 1520. Le résultat en est une convergence d'indications qui s'opposent à l'attribution du texte de 1520 au gentilhomme flamand.

Universitaire Faculteiten Sint-Aloysius
Brussel

⁵⁸ Sur ces notes biographiques: cf. MATHEEUSSEN, C., *Haloïnus*, dans: *Nationaal Biografisch Woordenboek*, Bruxelles, VII, 1977, col. 315 (bibliographie: les notices de SANDERUS, LE PIPPRE, SWEERTIUS, ANDREAS, FOPPENS, PAQUOT).

⁵⁹ Voir note 24.

⁶⁰ Voir la souscription de la traduction anonyme (fol. lxxviii r^o): «Et fut acheve le second iour d'aoust mil cinq cens & vingt».

J. DURKAN and W.S. WATT

ADAM MURE'S *LAUDES GULIELMI ELPHINSTONI*

The following verses, in praise of Bishop William Elphinstone (1431-1514), the founder of the University of Aberdeen, were written by Adam Mure, who was a student there in 1526. Mure is known to have studied at the University of Paris from 1527 to 1531, when he became grammar master at the High School of Edinburgh; later (from about 1539) he was employed as a pedagogue by Cardinal Beaton, by whom he was sent on a mission to Rome in April 1544¹.

The author has made extensive use of Hector Boece's *Lives of the Bishops of Mortlach and Aberdeen* (Paris, 1522); in many places he has merely versified Boece's prose. While he has taken nearly all his facts from Boece, he has adorned his composition with imitations of some of the stock themes of ancient Latin poetry.

The manuscript containing the verses² was discovered in the Archducal Library at Wolfenbüttel by J. Durkan, who made the first transcription. This was read by Professor P.G. Walsh and then handed over to W.S. Watt, who has checked the transcription by photographs, established a text with apparatus, and (in consultation with J. Durkan and with much help on historical matters from Dr. L.J. Macfarlane) provided a commentary.

It is clear, from the mistakes and corruptions in the manuscript, that the original scribe was not the author but someone whose knowledge of Latin was very limited. A second hand has added marginal glosses on the subject-matter and a few corrections of the text. A third hand has written numerous variant readings in the margin, as well as a few interlinear corrections of the text. The source of these variant readings is unknown: on the one hand the fact that four lines (351-4) omitted by the

¹ See hereafter (pp. 232-233) J. Durkan, *Adam Mure: A Biography*.

² Cod. Guelpherbytanus 46.5 Aug. 4^o. The volume once belonged to Mure's teacher, John Vaus, and finally in the late 16th century was presented by a principal of King's College, Aberdeen, to a German visitor there. Hence its presence at Wolfenbüttel.

original scribe have been added in the margin suggests that another copy of the verses was available; on the other hand some of the variants are 'improvements' on the original, designed to eliminate a false form (like *Scipiados*, 143) or the wrong use of a Latin word (*cruentat* as intransitive, 156; *locuta* as passive, 242).

The original spelling has been either preserved in the text or noted in the apparatus, except that consonantal *u* has been changed to *v* and capitalization (as well as punctuation) has been modernized throughout.

SIGLA

- A = prima manus non correcta
 A¹ = prima manus ante correctionem
 A² = prima manus post correctionem
 B = secunda manus
 C = tertia manus

- Presulis eximios mores atque inclyta facta,
 magnificum mihi cum probitate decus,
 foelicesque obitus (iussisti) et carmine gesta
 imparili, mentis dulcis alumne, canam.
 5 res est alta nimis, nostris quoque viribus impar,
 debileque obliquant pondera tanta genu;
 attamen, ut nunquam monitis obstare viderer,
 pareo, declinans ad tua iussa caput.
 nam mihi clara doces caste documenta Minerve;
 10 tu mihi tutamen presidiumque dabas.
 cuncta tuis lambi doctrine semina plantis,
 si qua sapit Stygio mens hebitata lacu.
 tu gaudes blando sublimia pectora suasu
 ad laudem et magnum sollicitare decus.
 15 gratus et esse studes cunctis: clementia tanta est,
 tamque altus valido pectore crescit honos.
 non aliena tibi sors est odiosa: videris
 ampla tibi semper desiderare minus.

1. narratio B
 9. benivolentiae captio B
 12. hebitata A²: habitata A¹

non servis opibus nec inani es deditus auro;
 20 tu non magna cupis nec velis esse miser.
 te duce Romulidum florescit gloria lingue,
 nuper et ex imo tollit in alta caput.
 aurea quid referam tua grata volumina Musis,
 unde manet toto nomen in orbe tuum,
 25 spes inopum? tu noster amor, tu cultor honesti,
 tu decor et nostri gloria tota gregis.

Ast alias repetam vite tua splendida facta:
 nunc nostre sileant dissona fila chelis.
 nunc lege Gullermi laudes moresque benignos;
 30 sustulit in summum Scotica regna decus.
 cuius celsa levans titubantia secula virtus
 immensum ad coeli limina fecit iter,
 atque feros hominum mores in squalida pressit
 Tartara, virtutum protulit omne genus,
 35 mystica divinas libamina sanxit ad aras,
 sparsit et in sacros thura Sabaea choros.
 non mundanus honos, non hunc damnosa libido,
 non insopnis opum sollicitavit amor.
 cultu quantus Abel, quanti gravitate Catones,
 40 aut pura iustus relligione Numa,
 hic tantus pietate [fuit], domans scelerata virorum
 facta, premens tristi colla nephanda iugo.

Traxit preclaris celebrem de gentibus ortum;
 ex alto procerum sanguine natus erat.
 45 sed suus est veluti prestantior arbore fructus,
 hic bonitate suos exuperavit avos.

19. es *B*: om. *A*
 22. nuper *C*: impar *A*
 28. chelis *C*: chilis *A*
 29. pars executiva *B*
 31. titubantia (*sic*) *A*: presentia *C*
 33. squalida *A*: squallida *C*
 35. aras *Watt*: auras (*sed u in rasura*) *A*
 38. in sopnis *A*
 41. fuit domuit *A*¹: fuit domans *A*²: domans *C*
 43. G. claris natalibus ortus *B*

- urbs natale solum Glasguensis dicitur; illic
 vitae contrivit tempora prima sue.
 urbs opulenta satis; multa virtute choruscans
 50 culmina coelivagis nubibus equa levat.
 conditur aprico preruptique aggere montis;
 concita ab occiduis labitur amnis aqua.
 hic nutritus erat teneris Gulielmus ab annis;
 usque medullaris ibat in ossa vigor.
 55 quum quadrima fuit proles, animosa venustas
 paruit et pavidus purpurat ora rubor.
 non erat ille nocens, sopno non ebrius unquam,
 candida non tepido lumina fonte rigans.
 sed nudis tandem pedibus custode remoto
 60 erravit tacito solus ab urbe gradu.
 at quum senserunt puerumque deesse ministri,
 anceps tristabat pectora moesta dolor.
 vicina ingenti coiere per oppida luctu,
 sacris sponderunt munera larga focis.
 65 post longos gemitus nympharum inventus ab una
 secretum Marie percoluisse sacrum;
 dulcia ridenti miscebat murmura vultu,
 porrectas tendens ad simulachra manus.
 abstractus gemuit torquens venientibus ora
 70 et querula infanti murmura voce dabat.
 si licet infantem nobis sperare pusillum
 posseque celestes pectore amare deos,
 nescius hic Mariae sapuisse videtur amorem
 quod spreto petiit frigida templa cibo.
 75 nam trepidante fuit posthac clementior angno,
 gratior et cunctis forma venusta fuit.

Quum primum lepidas novit proferre loquelas
 et premere alterno lubrica saxa pede,
 bina probas dedicit post lustra Palemonis artes,
 80 que facilem pariunt ad graviora viam.

47. Gul. patria *B*
 51. preruptique *C*: pror- *A*
 60. G. puer aberravit *B*
 79. G. grammatica instruitur *B*

- ingenuo trepidus veneratur honore monentes;
 doctrine semper mens sitibunda fuit,
 ac laudatus ovans, victus lugere solebat,
 vincendique fuit magna cupido pares.
 85 his etenim studiis parvo versatus ab evo;
 grandiloquus docto crevit in ore lepor.
 ingenium solers etatem et robora vicit;
 supplex obscena mens sine labe fuit.

- Sed prima elatis exardet moribus etas,
 90 gaudet et in vetitis commaculare manus.
 lascivit, volitat, nec damna futura veretur;
 sordeat et preceps in scelus omne ruit.
 tristia bella movet scelerum sentina iuventus;
 infestat turpi debile tempus humo.
 95 curarum impatiens, in sanctos frigida mores,
 lambit et ambiguo dira vinena gradu.
 ferre negat frenos, collo iuga lenta recusat,
 sevit, et ad sanctum tardius exit onus.
 hec pestis violenta minax inimica rebellis
 100 improba non celum nec Phlegitonta timet.
 est igitur semper duris subigenda flagellis,
 et sua servili lora regenda metu.

- At longe meditans Gulielmus premia laudis
 omne tulit nocui sponte laboris onus,
 105 vicit et altricem scelerum sudore iuventam,
 traxit et a putri membra caduca luto.
 et quoniam multum prodest devotio pura,
 sacrifico miti pectore fusa deo,
 labe carens feda, supplex et pectore tunso
 110 hic prece sepe solet sollicitare deum.
 dans quondam tacito thalamo sua membra sopori,
 dum lavat a cunctis corda benigna malis,

89. adulescentie mala *B*
 93. movet *Watt*: monet *A*
 103. primia *A*
 108. pectore *A*²: et pectora *A*¹
 109. tunso *Watt*: tonso *A*
 110. sepe *C*: om. *A* solet sol- deum *A*: deum sol- deum (*eraso*) solet *C*

- poplitibus flexis, paulatim lumina tollens,
 Parthenice votis supplicuisse parat
 115 ne sineret nigram spurca esse libidine mentem
 nec curam in vili degenerare nephas,
 bacchantem ut ducat ventosa per equora cymbam,
 et regat ut placida carbasa fluxa manu.
 ecce micat subita robustum luce lacunar,
 120 pervolat auratas ignea flamma trabes;
 visa est interea radiantibus undique flammis
 mox cum celesti candida prole parens.
 miratus rutulo muros splendore nitentes
 flammiferasque faces virgineumque decus
 125 obstupet, et gelida tremuit formidine pectus,
 terrificumque dabant guttura rauca sonum.
 'ne trepida,' dixit 'vanum compesce timorem;
 assum quam toties in tua vota vocas.
 dilige virtutem, depone Cupidinis ignes,
 130 evelle ex animo vilia cuncta tuo,
 ac peritura cito labentis gaudia mundi
 spernas; in superum spem tibi pone domos.
 ut bifido cingas sacratam tegmine frontem,
 provida syderei templa Tonantis habens,
 135 curabis tantum diviŋa negotia, condens
 eximium prisce religionis opus.
 non cupias amplas terras <et> pinguia rura,
 Martia non acri bella movere sono,
 non Tyrio tinctas splendenti murice vestes,
 140 non hominum imperio colla iugasse tuo,
 non Pario aerias congestas marmore turres,
 non alti Assyrie regia sceptrā ducis;
 non tu Scipiados solenni laude triumphos
 optes, non Lybicos perdomuisse lares.

114. parat *Watt*: putat *A*116. vili *A*²: vile *A*¹119. robustum *A*121. Marie G. apparitio *B*137. et *add. Watt* rura *A*² et *C*: rugna (*pro regna*) *A*¹138. sono *Watt*: suo *A*139. mirice *A*142. septra *A*143. Scīpiados *A*: -dum *C* triumphas *A*

- 145 hec etenim pereunt grandem latura ruinam,
 atque citam finem labile tempus habet.
 aspice Pompeium Romanaque bella regentem
 membra solo victum sanguinolenta dare.
 aspice, rex Macidum qui vicit viribus Indos
 150 oppetit, et Troiam qui petiere duces.
 ambitiosus honos duras instare procellas
 cogit et humanas depopulatur opes.
 stulta repentino gens intestina volatu
 bella ciet, proprio verberat ense caput.
 155 dira quot innocuo rorantia sanguine bella
 surgunt et tepida cede cruentat humus!
 ah! genus humanum, pateant cui mystica dona,
 sorde soporatum crimen in omne cadit.
 ast ego collapsis hominum consulere fatis
 160 conor et a Stygiis membra levare malis.
 Saturni rabiem furibundaque sydera Martis
 placo et pestiferi morbida signa Canis.
 ergo, chare puer, duros patiere labores:
 cura vigil miseris rebus adesse solet.
 165 sic tua resplendens alienis accita mensis
 nobile posteritas commemorabit opus,
 atque triumphatrix tua gloria vivet in annos
 perpetuos, nullo diminuenda loco
 qua roseis surgit radiis Titania lampas
 170 quaque suos gelida Doride mergit equos,
 turbidus horrendis resonans qua nascitur Auster,
 qua Boreas buccis conflat in astra cavis'.
 hec Virgo. vigilans flammis fluxisse choruscas
 sensit, Parthenicem deseruisse locum.
 175 dicitur hoc vulgo specimen sublime future
 laudis et etherii signa superba boni.

Floruit eius honor, surrexit fama laboris
 optima, Glasguensi crevit in urbe decus.
 gratus erat cunctis, clemens, ac mente benignus
 180 et constans; ulli non odiosus erat.

156. cruentat *A*: madescit *C*

171. resonans qua nascitur *A* et *C*: resonat qua flatibus *B*

- dona ut magnanimus mereatur Olympica miles
 venturi cupidus multa pericla subit;
 ut letas segites devellat arator ab agris
 veste diu patitur frigora dura rudi:
 185 Palladios cupiens noster Gulielmus honores
 lucenti volvit lampade scripta vigil.
 docta magistralis postquam sua tempora laurus
 cinxerat et solvit zona coacta latus,
 tunc aliquot rebus urbanis triverat annos;
 190 sedulus ad iustas invigelabat opes,
 etsi natus erat magis ad celestia; verum
 mens ad cuncta satis ingeniosa fuit.
 doctus et ad merces patrare negotia cautis
 curis et multa calliditate solet.
- 195 His tamen inclusus studiis cito languit: istud
 etas extemplo florida sprexit opus.
 rustica despiciens petiit Glasguense theatrum,
 vita quod hic cunctis perstudiosa fuit.
 apte hic consumens venerando tempora iure
 200 pro misero solers paupere tutor erat;
 non sua construxit de alienis comoda damnis,
 non vicinarum perfidus osor opum;
 cultor honestatis et servantissimus equi,
 censor et admissi criminis acer erat.
- 205 Sed semper quoniam sancto pia corda labori,
 nec curis vane plebis, inesse decet,
 magnanimosque rubens veluti sua purpura reges
 ramosasque decet lactea gemma manus,
 indomitumque fero torqueri a principe vulgus
 210 debet, et obscuro vipera fonte tegi —
 adde, frequens stulte plebis consortia crebra
 invisibiles maculant corda benigna modis,

189. G. rebus domesticis versatur *B* triverat *Watt*: treverat *A*
 193. patrare *A*: tractare *C*
 196. extemplo *Walsh*: exemplo *A*
 199. apte *A*: apta *C*

- pura velut foedum perturbat flumina litus
 marcescuntque putri Coecuba vina cado:
 215 hoc metuens liquit stolidi consortia vulgi;
 se residem in quoddam credidit ire nephas.
 altius ut crescat vivax et ignea virtus
 maturo petiit florea rura gradu.
 hic vixit qualis divus Lodovicus, in urbes
 220 qui vixilla levi sindone picta tulit.
 vivere primorum per frigida lustra vetustas
 insigni meritum laude putabat opus.
 Eilias in tacitos Carmeli vivit eremos
 ducens in castos tempora tota dies,
 225 Angnifer hirsutis sic velans pellibus artus,
 qui sacrum tenui proluit amne caput.
 horum firma imitans sancte vestigia vite
 flexerat ad mores fervida corda pios.
 tantus amor celi mentem compressit ut omne
 230 terrene spreuit prosperitatis onus.
 discordes animi motus et ventris orexim
 providus insopni deluit arte labor.
 noctibus in tepidos solvit sua lumina planctus;
 membra dedit multa delanianda fame.
 235 diraque cum lachrimis Christi tormenta revolvit:
 membris vincla truci robore nexa sacris,
 nudum purpureo dispersum sanguine corpus,
 et fixa in sacrum spinea sarta caput,
 atque altas multa rorantes cede columnas,
 240 et cava candenti sceptrum repulsa manu,
 verbera et exhaustos humeros vix ligna potentes
 ferre et supremo verba locuta sono.

213. littus C: lotus A

214. mercescuntque (sic) C: mercesque A Coecuba A: Caecuba C

215. consorti A

217. ignea A: lactea B et C

221. veterum ritus B et C lustra A

225. vellans A

231. orexim C: orexum A

232. deluit A: diluit C

240. sceptrum C: septrum A repulsa Watt: refulta A

241. exhaustos A

242. supremo verba locuta sono A: supremis edita verba sonis C

correptus tali concepit imagine numen;
plenum divino lumine pectus erat.

- 245 Ut petat hanc urbem tum persuasere parentes
quam lavat undosis Sequana docta vadis.
dicite quam valido virtutem robore fovit,
quantus in accenso pectore crevit amor,
quanta fides; contra venerem quam firma parabat
250 arma, et quo studio quale subivit onus;
quot nocuos volvit casus, quantoque labore
divinas docte Palladis emit opes.
nullaque longevus mulcebat tempora sopnus
nec fuit illi unquam desidiosa dies,
255 sed veluti lactans spatiosa per atria hirundo
evolitat nidis pabula parva legens,
sic virtute meus Gulielmus pectora pascens
secreto lustrat scripta vetusta loco.
interea tremulo frigebant membra rigore,
260 ceperat et deses lumina fessa sopor,
atque optata fames macilentos fecerat artus
et cava crispabat pallidus ora color.
coelica divino virtus califacta vigore
pectus ad obluctans altius armat opus.
- 265 Postquam iuris erat bene doctus utrumque volumen,
primum cui tempus se iuvenile dedit,
tunc, ut fama refert, in Scotia regna reversus
obtinuit laudem magnificumque decus.
multa potest (fateor) veneranda scientia vivis
270 et nos ex humili tollit in alta casa,
sed nisi iuncta suas prudentia tractat habenas
pectoribus stultis sepe nocere solet.
hec duo crescebant pariter: prudentia vivax
semper cum gnava Pallade mixta simul,

245. G. Parrhisios petiit *B*

247. fovit *A*: fulcit *C*

261. mecelentos *A*

273. duo *C*: om. *A*

- 275 sicut, ubi errantes hedere cinguntur ad ornos
 aerias, compar tollit utrumque caput.
 ante alios rabidas rixas bellumque togamque
 civilesque iras pellere doctus erat;
 pellere doctus erat sanctae mala vincula vite.
 280 an unquam parient secula nostra parem?
 et vir erat patiens castus cordatus et equus,
 qualis vitiferi gens fuit ante ratem,
 qualis cum senior Pario pudibunda lapillo
 pertulit et dulci gramine pavit oves.
 285 non avidus largo tunc pondere venter hyabat,
 cinctaque non Tyrio murice vestis erat:
 vita fuit simplex; corpus sub paupere tecto
 sustinuit frigus Bistoniasque nives;
 pocula flumen erat, pallentia gramina victus,
 290 lustra domus; lectum frigida terra dedit.
 non tunc veloces timuerunt retia cervi,
 dentatusque dolos non metuebat aper;
 tunc vixere homines longissima tempora vite,
 et longos casti praeteriere dies.
 295 at nunc foeda venus, tumor, et Semeleia proles
 fallunt humanum calliditate genus,
 nec satis est homini quod dat coelumque fretumque
 nec quod nutrit fertilitate solum;
 nunc teneri externo queruntur in equore pisces,
 300 nec foedam saturat Phasidis ala gulam.
 frontis honestatem sordens ne solvat Iacchus
 gaudia frenavit luxuriosa modis;
 uncta peregrino spernebat fercula olivo,
 antiquos imitans mente ciboque patres.
 305 Hinc ad Edinburgum, valuit quod rebus agendis,
 metropolim regni rege vocatus erat.
 Scota gubernabat tunc quartus regna Iacobus,
 rex sapiens liber iusticiaque nitens,

278. pellere *B*: pectore *A*

280. an *A*: en *Walsh*

282. scilicet Noe *B* vitiferi *A*²: vatiferi *A*¹ ante *Walsh*: arte *A*

283. Abraham *B*

295. Bacchus ebrietas *C* Semeleia *Watt*: simuleia (-eia in rasura) *A*

- bellipotens, audens (ut Brusius ante Robertus),
 310 qui priscos meritis equiparavit avos.
 charum ille ante alios Gulielmum semper habebat
 quod vir iustus erat consilioque potens,
 consultusque fuit aliquot tum regius annos,
 omnia iustitiae lance regenda docens.
 315 quo duce persumpsit proprium respublica robur,
 perdidit et vires lingua dolosa suas.
 ferrea deposuit sevis sua praelia Mavors
 et rigido infoelix exiit ense latus;
 pro gladiis hederas cepit, pro casside laurus,
 320 paciferisque tegens arma cruenta togis.
 occideratque dolus cladesque furorque; rapina
 iniusteque rapax fugit origo necis,
 fur veluti fugiens sua furta nephanda reliquit,
 quum lucem patulis naribus efflat equus.
 325 legatus Gallis crudelia bella subegit,
 que tunc humanis orta fuere dolis.
 nunc mihi, Castalides, opus est maiore camoena;
 singula nostra negat pangere facta lyra.
 res tanta imparibus non est deflenda cothurnis;
 330 hec erit heroo commodulanda pede.
 non patrie fulsit lites, non publica damna,
 nexaque non suasit solvere frena malis.
 dilexitque bonos, fuit et peccantibus asper,
 exhaustas subita sorte levabat opes.
 335 iniurie patiens, tranquille pacis amator,
 fovit virtutem, deluit omne scelus.

- Est locus argentes Boree porrectus ad Arctos,
 ardens nocturno qua micat igne polus;
 quondam Aberdoniam veteres dixere priores,
 340 quam cingit riguis merria clausa vadis.
 hinc ambiunt tenui labentia flumina cursu,
 et gelidum duplici tingitur amne fretum;

327. invocatio *B*341. ambiunt *C*: ambunt *A*342. tingitur *Watt*: tangitur *A*

- hinc motat placidas undas Neptunia Doris,
 qua mersos tollit sol rubicundus equos.
 345 non hic ventipotens piceas Corus movet iras,
 non levis undosas concitat Eurus aquas;
 nauta agilem tuto solvit de littore classem,
 securasque vagus advena portat opes.
 rursum terra potens, et laetis messibus agri
 350 flavent et multa fertilitate virent;
 lactigerique greges distendunt ubera plena,
 et tondet foelix pascua leta pecus;
 hinc saltus nemorum frondent sylveque comantes,
 floria perdulci prata liquore madent.
- 355 Hic divina pedum sanxivit ad orgia primus
 David presenti pontificale manu.
 et iam sacra fuit viduata antistite sedes,
 pastoremque tulit mors gemebunda gregi.
 ut meritis equat solertem Scota iuventus
 360 sudorem, huic lumen pontificale dedit.
 nec tamen allatos Gulielmus avebat honores
 nec nimium laudis ambitiosus erat,
 sed quia non phas est plebis contemnere scitum
 cepit curvato dona tributa genu.
- 365 tunc rabidas patrie cepit compescere lites,
 pacem et virtutes in sua regna tulit;
 servavit patrie lachrimosa a limine bella,
 bella docens Lybicus attribuenda feris.
 undique solennes posuit pro caede triumphos,
 370 nec sibi non iustas accumulavit opes.
 sed comune bonum Christi curavit, et almam
 sancta vestivit religione fidem.
 restituit divum delubra labantia, donis
 excoluit turpi templa repleta situ,
 375 vestimenta dedit phanis radiantia cocco,
 et sacri erexit moenia celsa chori.

345. piceas *A*²: pithias *A*¹ Corus movet *Walsh*: monet colus *A*

351-4. *om. A, add. in marg. infer. C*

353. *fort. hic sylleque C*

359. *fort. equet*

362. *Gu. fit episcopus B*

atque sacerdotes plebeos pellere amictus
 iusserat et cultu conveniente tegi.
 'vos vivendi exempla' inquit 'legumque ministri;
 380 in vos stant Christi fulcra reposta domus.
 mens sincera decet, vestras nec inertia mentes
 rodat; per vos sunt castra sequenda dei.
 non rigido liceat circumdare tempora ferro,
 nam deus insani non ope Martis eget'.
 385 hec suadens hominum vanos exploserat usus,
 et placidas leges et nova iura dedit.
 constituit tepidos lychnos altaria circum,
 ardens ut superis significetur amor;
 sepius illustres supplex oravit ad aras
 390 et dedit in festos fumida thura focos.
 dapsilis in validos fecit convivia ritus,
 pauperibusque fuit semper aperta domus.
 Cyprida non famuit, non miti pectus Iaccho
 pinguebat, nec erant segnia corda gelu.
 395 cura cibi sopnique brevis; sed libera miscens
 scomata et ingenuos fronte nitente sales.
 non nimis assurgens fuerat, non corpore parvo;
 non nimium pinguis nec macilentus erat.
 forma decens; robur dedit altum animosa voluntas;
 400 eximia facies indole grata fuit.

Vernantes prima fulsit lanugine pubes
 largo ad Tespiadum munere dulce nemus;
 sed nondum firmos generosa scientia ramos
 misit, nec passim cognita Pallas erat.
 405 propterea, ut vite caperent documenta iuventus,
 condidit in culto docta theatra loco;
 mansio celsa cavas extollit in ethera turre,
 et solidas velant plumbea tecta domos.

380. fulcra *B*: fulita *A* roposta *A*

384. deus *B*: om. *A* egit *A*

385. hec *Watt*: hic *A*

392. aperta *C*: operta *A*

395. cibi *Walsh*: sibi *A*

397. nimis *Watt*: minus *A*

398. G. statura *B*

406. collegium *B*

- theologum imposuit, iuris legumque peritos,
 410 gratam et quam docti Peonis addit opem.
 hos ascultantes statuit bis quinque; docendi
 diversos largo condidit ere locos.
 grammaticum scivit, pueri ut maiora petentes
 plena ex humano pocula fonte bibant.
 415 preclara hic posuit Galilee templa puella,
 que peperit mundo pignora diva sinu.
 hec celata gravi surgit domus inclyta plumbo;
 aurea robustum signa lacunar habet.
 picta gerit paries alta sub apside curva,
 420 strataque puniceo flore tapeta iacent.
 sacrificis fumant flagrantibus ignibus are,
 et larga excipiunt mystica dona manu.
 Caesareaque graves campanas tecta corona
 congestat vasto pyramis alta sinu.
 425 sacra sacerdotes celebrant solennia cantu
 insigni et dulci carmina casta sono;
 palmato trepidi pueri velantur amictu,
 et quidam albenti corpora veste ligant.
 suntque quater septem varia radiantia bysso
 430 vestimenta aliis ingeniosa modis:
 partim texta auro, partim ostro et floribus acta,
 et partim Tyrio murice tincta nitent.
 sunt ter quinque illis longe meliora: sacrato
 hec etiam templo tu, Gulielme, dabas.
 435 Praxitelis quid opus, quid vasa argentea dicam,
 artis Apellee quid meminisse iuvat?
 nec satis hec credens, ingentem condere pontem
 cepit, longeve commoditatis opus.

411. quinque *Watt*: quisque *A*
 412. diversos *Watt*: divisos *A*
 413. ut *Walsh*: et *A*
 419. alta *Watt*: alea *A* aspide *A*
 420. pumiceo *A*
 422. dona *C*: dicta *A*
 428. abbenti *A*
 430. aliis *Watt*: altis *A*

Sed trucijs reges ardente leone Britanni
 440 armant hostili tela cruenta manu;
 ad letale parat pectus gens utraque bellum:
 tam dira accensis cordibus ira fuit.
 iam violenta facit curvis de falcibus arma
 et rigida agresti vomere tela faber.
 445 conseriturque acies, trepidum dant classica cantum,
 vocalesque sonant horrida signa tube;
 hinc litui clangunt et ahenea pectora fulgent,
 tensaque robusto pondere terga crepant.
 arma armis compressa gemunt, et casside sumpta
 450 et galeis clausis tempora torta ligant.
 tela rubent gladiique micant; mucronibus hostis
 effoditur; crebris ictibus aera tonant.
 mox exhalant inhumata cadavera vitam,
 corpus et exhausto sanguine pulsant humum.
 455 o quanta impietas et que dementia belli
 tam subitum genti duxit utrique malum!
 non urbes merx ulla onerat, non compita cantus
 mulcet, non tondet pascua leta pecus;
 non digiti cytharam pulsant, non organa venti;
 460 non varias tonuit vox animosa notas.
 ingemuere nurus; per opaca silentia noctis
 moesto sola cubat languida nupta thoro.
 publica predabant partis eraria numis;
 omni fatalis crevit in urbe furor.

465 Hec igitur volvens animo Gulielmus amaro
 neglectas tepido sparserat imbre genas,
 submovitque graves queruloso e pectore fletus,
 delacerans acri tristia membra manu.
 non potuit tacitas saltem cohibere querelas,
 470 nec misere moriens immemor esse necis.

439. trutius *A*
 441. parat *Watt*: parit *A*
 442. dira *Watt*: dura *A*
 445. aties *A*
 450. *fort.* tota
 452. tonat *A*
 454. exhausta *A*

- desistit ceptis, nec condendi amplius ardor
 pontis erat; nocuum vita manebat onus.
 hinc frigens cepit corpus veneranda senectus,
 et tenuem pressit pallida ruga cutem.
 475 casta velut posthac sublato coniuge turtur
 duxit ad extremos tempora moesta dies,
 mox inopina tulit crudeli fata dolore,
 scandit et etherios arctus ab orbe lares.
 iamque instare videns effrene lumina mortis
 480 mox decessurum vaticinatus erat.
 egrotus duci se in templa sacrata iubebat
 quum gravius strinxit pectora morbus atrox;
 sacramenta manu, sacris de more peractis,
 cepit et ad coelos ora supina levat;
 485 supplex ad superos geminos tollebat ocellos
 et lachrimans tali voce locutus erat:
 'o pater omnipotens, princeps superumque hominumque,
 qui mare, qui terras, qui vaga coela regis;
 tu, celeste patris verbum, etate omnia vincis
 490 tempora, tu multo semen ab amne capis;
 tu, pater, Erigonem et aquatica brachia Cancri
 flectis, morbosus corripis igne Canem;
 tu facis imbriferas nubes ventosque sonantes,
 chasmata et humenti fulmina nube quatis;
 495 alite tu celum, tellurem gramine verno,
 et scopulosa vago flumina pisce reple;
 frustra, ni presis, spargatur semine terra,
 incassumque vigil findit arator humum;
 tu genus omne boni; retines viteque necisque
 500 lora; das equali premia lance, pater.
 ergo potes diros hominum depellere morbos,
 presentem egrotis ferreque possis opem.
 cerne igitur tepidos fletus tristemque dolorem,
 crudaque funesta pectora labe leva.

471. disistit *A*474. pallada *A*488. reges *A*494. terre motus *C*498. incassimque *A*501. potis *A* diros *Watt*: duros *A*

- 505 neglecta alternis resonant singultibus ora,
 defessum certa cor sine lege tremit.
 haurit et ossa calor; langens vix pectus anhelat,
 et gravia amisso robore membra cadunt.
 pulmo tacet; fibrisque calet, totum aestuat hepar,
 510 flagrantique aret fervida lingua site.
 nec me dira tamen terret presentia mortis
 nec cupio surde mortis adesse diem.
 si prodest igitur vivam; sin [autem] corripere; namque
 omnia sunt nutu subiicienda tuo.
 515 abiice Tartareos lemures post aspera fata,
 nec me sulphureum torreat igne specu.
 fac ego celestis discumbam ad pabula mense
 quum Lachisis vite finiat atra dies'.
 vix ea, quum subito compulsus inire grabatum
 520 membra dedit molli iam moritura thoro
 sic parvo recubans; pallebant sanguine vene
 argenti, et tinxit plumbeus ora color.
 fugit labra rubor, fusce cava lumina nubes
 texere, et gelidis naribus unda fluit;
 525 vitaeque destituit onerosi corporis antrum,
 frigida vitalis liquit et ossa calor.

- Extemplo immensis resonant plangoribus edes,
 ingens et tota luctus in urbe fuit.
 reddidit extinctum solenni laude cadaver
 530 pompa dolens celebri mortua membra rogo.
 ventidice pinne cecidere e turribus altis,
 flataque deseruit tegula nuda teges.
 horrida nascuntur duplici duo corpore monstra,
 gesseruntque duplex singula colla caput;

506. tremet *A*
 511. dira *Watt*: dura *A*
 513. igitur et autem *deleta sunt*; igitur *supra lineam reposuit C*
 515. lemores *C*
 517. ad *C*: *om. A*
 520. dedit *C*: *om. A*
 528. toto *A*
 531. ventidice pinne *C*: vendici penne *A*
 532. teget *A*
 533. dromo *B*

- 535 ingemuitque unum, materna nec ubera labris
 sugere nec crustum tundere molle velit;
 ast altrum ridens et laeto nascitur ore,
 forma tamen visu prodigiosa fuit.
 hec et plura necis memorant post ultima fata,
 540 multa etiam ante < necem > lumina mortis erant.
 clara virum probitas; et vite splendida facta
 nunc colere eternum regna superna probant.

- Summe parens, animi virtutum singula gesta
 non nostrum (fateor) debile carmen habet;
 545 vatibus altiloquis quoniam maiora relinquo,
 nostra movet tantum nunc leviora chelis.
 equa voluntati fragilis si vena fuisset,
 surgeret hic vite gloria summa sue.
 hec nunc; et quando meus aspirabit Apollo
 550 Delphicus, hec plectro tunc meliore canam.

537. ridens *C*: rudens *A*
 540. necem *add. Watt*
 543. ad preceptorem *B* animi *Walsh*: anni *A*
 546. movet *Watt*: monet *A* chilis *A*

COMMENTARY

Boece = *Episcoporum Murthlacensium et Aberdonensium per Hectorem Boetium Vitae* (Paris, 1522). References are to the pages and lines of the edition by James Moir (Aberdeen, 1894).

Latham = *Revised Medieval Latin Word-List*, prepared by R. E. Latham (London, 1965).

T.L.L. = *Thesaurus Linguae Latinae*.

- 1-26. *Address to his teacher*, on whose 'orders' Mure has undertaken to write a poem in praise of Elphinstone. The teacher was a Latinist (21) who had published books (23); i.e. John Vaus, humanist of the College (cf. 413) possibly from about 1506 until his death about 1540.
1. *pr(a)esulis*, 'bishop', i.e. Elphinstone. *incluta facta* in this metrical position Silius 17.181.
 - 3-4. *et* links *obitus* and *gesta*. *carmine imparili*, 'elegiac couplets'; see note on 329f. *alumne* in an active sense, 'one who fosters'.
 5. *viribus impar* in this metrical position Ovid, *Ep.* 19.5, *Met.* 5.610.
 6. *obliquant*, 'cause to bend'.
 7. *viderer*, after the present tense *pareo*, should be *videar*.

9. *documenta*, 'instruction', teaching'. Minerva was the goddess of culture and the arts.
11. *lambi* = *bibi*, 'drank'; cf. 96. *tuis plantis*, 'at your feet'.
18. *minus* with *ampla*.
20. *miser* = *pauper*; cf. *T.L.L.* viii. 1104. 25ff.
21. *Romulidum*, the descendants of Romulus, the Romans; the foundation of Elphinstone's university must have given a great stimulus to the study of Latin.
23. *volumina*. The first edition of Vaus's Latin Grammar (*Rudimenta puerorum in artem grammaticam*) may have been published as early as 1507; if so, nothing survives of it except a single leaf in the Library of the University of Aberdeen. Later editions in Vaus's lifetime were published at Paris by J. Badius Ascensius in 1522 and 1531. Vaus was also the author of 'commentarii' on the first part of a continental Latin primer, the *Doctrinale puerorum* of Alexander de Villa Dei (de Villedieu); these 'commentarii' were first published at Paris by Ascensius in 1522 and later incorporated in various editions of Ascensius's *Rudimenta*.
- 27-42. *General praise of Elphinstone*.
- 27f. *alias ... nunc*. A prosaic formula of transition, found in Horace, *Sat.* 1.4.63f. and often in Cicero.
28. *chelis*. A genitive of *chelys* ('lyre') is not found in ancient Latin.
29. *Gullermi*. Everywhere else in the poem the name is spelled *Gulielmus*.
- 33f. *squalida Tartara* occurs in pseudo-Virgilian *Culex* 333.
- 35f. 'dedicated holy offerings at divine altars and sprinkled Arabian incense upon sacred bands'. The meaning of these two lines does not bear close scrutiny; but the manuscript reading *auras* makes no sense at all. For *mystica* cf. 157 and 422. Saba (the Biblical Sheba) was the territory of the Sabaei, in south-western Arabia; already in antiquity Arabia was proverbial for its perfumes.
39. *cultu*, 'worship of God'; cf. *Genesis* 4.4 'Abel ... obtulit de primogenitis regis sui, ... et respexit Dominus ad Abel et ad munera eius'. *Catones*, M. Porcius Cato (234-149 B.C.) and his great-grandson of the same name (95-46 B.C.), both proverbial for their strict adherence to the ancient Roman virtues.
40. *Numa*, the legendary second king of Rome, to whom the Romans attributed the establishment of most of their religious institutions and observances.
41. *fuit* (which can easily be understood) has been intruded by the original scribe, thus ruining the metre.
42. *premens ... iugo*. Virgil, *Aen.* 10.78; Seneca, *Her. F.* 267; [Seneca], *Oct.* 250, 839f.
- 43-76. *Elphinstone's birth and childhood*. He was born in Glasgow in 1431.
- 43f. Elphinstone's father was a canon of Glasgow Cathedral; his mother was a daughter of Sir William Douglas and sister of the Laird of Drumlanrig. Boece (58.4ff.) merely says 'in inclyta Glasguensi civitate ... natus, ex vetere

- Elphinstonorum familia habuit originem', thus throwing a veil over his illegitimacy.
47. *natale solum* in this metrical position Ovid, *Met.* 7.52.
 50. *coelivagis*, 'that wander in the sky', a compound adjective apparently coined by Mure.
 51. One would expect *aprici* (with *montis*) rather than *aprico* (with *aggere*), but this may be another example of otiose *-que* which Mure uses elsewhere; see note on 61. *montis* is presumably the hill on which stood Glasgow Castle and Cathedral.
 52. *concita*, 'swift'. *ab occiduis*, 'on the west', with *labitur*; instead of the neuter plural *occiduis* one would expect the singular (*ex occiduo* Apuleius, *Mun.* 14). *ammis*, the Clyde.
 54. *medullaris* has its last syllable lengthened before the diaeresis; cf. 116, 192, 348, 362.
 - 59-74. Mure's source for this incident of Elphinstone's childhood is Boece 58.6ff.: 'vix quantum agens annum, cum custodum incuria forte aberrasset, diu quaesitus in Glasguensis basilicae sanctiori sacello ante divae virginis simulacrum invenitur prostratus' etc.
 59. *tandem*. One would expect *quondam*.
 60. *ab urbe*, the business quarter of Glasgow.
 61. *puerumque*. The *-que* is otiose, being inserted merely for the sake of the metre (*deesse* scanned as a trisyllable, contrary to ancient usage; cf. *T.L.L.* v. 1. 778. 50ff.). This otiose *-que* recurs in 72 and 207; cf. also notes on 51 and 147.
 - 69-70. 'unde extractus, vix sine fletu atque clamore puerili domum reduci potuit' (Boece 58. 8f.).
 72. *posseque*. The *-que* is otiose; see note on 61.
 76. 'delectabant omnes pueri mores, ingenium, speciesque, qua admodum pollebat ...; omnium oculis gratus, omnibus erat acceptus' (Boece 59. 1ff.).
 - 77-88. *Elphinstone's boyhood and education*. He was educated by tutors from Glasgow Cathedral and later (c. 1447-53) studied for the priesthood at Glasgow Cathedral Grammar School.
 79. *bina ... post lustra*, 'at the age of ten'. Q. Remmius Palaemon was the most famous teacher of grammar of the first century A.D.; his main work was a school-grammar (*ars*), the first to be written in Latin, which served as a basis for later works on Latin grammar. *Palaemonis artem* in this metrical position Juvenal 6.452.
 87. 'ingenio aetatem superante' (Boece 58.14).
 - 89-102. *Digression on the wickedness and excesses of youth*. This irrelevant digression is brought in to provide an opportunity for a series of commonplaces.
 89. *elatis = superbis, arrogantibus*; a common sense in late Latin (cf. *T.L.L.* v. 2. 151. 30ff.).
 92. *sordeat*. The subjunctive does not make sense. If the text is right, Mure

- seems to have confused the intransitive *sordere* with the transitive *sordidare*. Perhaps he wrote *sordens* (cf. 301).
94. An unsatisfactory line: '(youth) troubles an age of weakness (of will) with shameful things of this earth'. The subject (*iuventus*) and the object (*debile tempus*) are essentially the same ('youth'). *incestat* ('pollutes') would be more expressive than *infestat*, but the latter would seem to be supported by the passage which Mure apparently had in mind, Cicero, *Cael.* 10 'illud tempus aetatis (viz. youth) quod ipsum sua sponte infirmum, aliorum autem libidine infestum ('exposed to danger') est'. The opposite of *humus* would be *caelum* or *caelestia*; cf. *T.L.L.* vi. 3123. 50ff.
95. *frigida* sc. *est*.
96. 'and drinks (for *lambit* cf. 11) deadly poison (alcohol) with staggering steps'; cf. Ovid, *Trist.* 5.8.15 *passibus ambigu*; Ammianus 31.16.6 *ambigu gressibus*; Seneca, *Med.* 69 *gradu ebrio*.
97. *lenta*, 'tough', because made of wood.
100. 'fears neither heaven nor hell'. Phlegethon was one of the rivers of the underworld.
- 102-3. The metaphor is from breaking-in a horse.
102. *sua* = *eius*, as in 187 and 548. *servili metu* 'intimidation appropriate for a slave'.
- 103-76. *Elphinstone's youth*: his piety, and his vision of the Virgin Mary.
103. *longe*, 'far ahead' in the future, as with *prospicere*.
104. *nocui*, an adjective of which Mure is fond (it recurs in 251 and 472); he seems to use it in a weakened sense, 'grievous', 'severe'.
106. *caduca*, 'tottering', 'drooping'. *luto* (like *humo* in 94) signifies what is base and earthly; cf. 160 *a Stygiis membra levare malis*.
108. *miti* with *deo*.
109. *carens* with the subject of *solet*, not with *devotio*. The repetition of *pectore* in different senses in two successive lines is inelegant; *pectora tundunt* in this metrical position Ovid, *Met.* 8.536.
110. The original scribe omitted *s(a)epe* by mistake. A later hand has written out the line in the margin incorporating *sepe* but interchanging the position of *solet* and *deum* (originally he wrote *deum sollicitare deum* and for some reason preferred to change the second, rather than the first, *deum* to *solet*).
- 111ff. This vision of the Virgin Mary is recorded by Boece 59.5ff.: 'visus fuerat vidisse per quietem sese ante divae virginis simulacrum ... attentius Deiparam obsecrasse' etc. The appearance of a god or goddess (speaking words of warning or exhortation, or foretelling the future) to a human being in a dream is a regular motif in classical poetry (especially epic).
113. *poplitibus flexis*. 'utroque genu posito' (Boece, l.c.).
114. *parthenike*, in Greek, is a poetical variant (more manageable in dactylic verse) of *parthenos* = *virgo*; in ancient Latin literature the word occurs only once (Catullus 61.187, as the name of a flower). *supplicuisse*, medieval variant of *supplicasse*. *parat* seems a necessary correction; Mure could hardly have written *putat* in the sense 'has it in mind to'.

- 115f. 'ne se in facinus aliquod detestandum labi neve turpitudinis aliquid per voluntatem admittere sineret' (Boece 59.7ff.).
116. The manuscript has *vile*, corrected to *vili*. The former is unmetrical, unless one supposes that the final syllable is lengthened before the diæresis (cf. note on 54). The latter would be another example (see 132, 223, and 380) of confusion between the accusative and ablative cases with the preposition *in*, and would contravene the practice of ancient Latin, in which *nefas* is used only in the nominative and accusative cases.
- 117f. 'ut tandem quiete et sancte ad felicem vitae exitum duceret' (Boece, l.c.). The subject of *ducat* is *Parthenice*. The description of life as a sea-voyage is a common metaphor in all literatures. *bacchantem*, 'storm-tossed'.
- 119ff. The pyrotechnics in these lines are entirely the invention of Mure; Boece (59.10) says merely 'virginem respondisse'. Mure has elaborated Boece's factual account by drawing on descriptions of divine epiphanies in Latin poetry.
- 127ff. This long speech is likewise almost entirely Mure's own invention; in Boece the Virgin speaks only 18 words. Mure has taken the opportunity to work in a number of stock themes of ancient poetry.
129. *dilige virtutem*. 'virtuti te totum accommoda' (Boece 59.10).
132. 'Place your hope on the dwellings of the gods'. One would expect an ablative, instead of an accusative, after *in*; cf. 116.
133. *bifido tegmine*, 'cleft covering', is the bishop's mitre; 'ubi pontificatum quo te donabo fueris adeptus, Christi religioni consule, meis templis instauratis' (Boece 59.10 ff.).
134. *provida*, 'foreseeing', is presumably an epithet 'transferred' from *Tonantis* to *templa*. *Tonantis*, 'the Thunderer', i.e. Jupiter or God.
135. *curabis*. Future indicative in a command.
137. *non* would be *ne* in ancient Latin. The line, as given in the manuscript, lacks a syllable; *et* is the easiest insertion.
139. *murice vestes* in this metrical position Ovid, *Ep.* 13.37, Valerius Flaccus 3.340.
141. *Pario*, a standing epithet of marble; the marble of Paros was famous for its brilliant whiteness.
142. *ducis*, probably collective singular, 'Assyrian kings'; if Mure had one particular king in mind, the most obvious would be either Sennacherib (king 705-681 B.C.) or Sardanapal(l)us (Assurbanipal, king 668-629 B.C., the last king of the Assyrian empire). The reference is probably biblical rather than classical.
- 143-4. Mure has in mind Virgil, *Aen.* 6.842f. 'geminos, duo fulmina belli, / Scipiadas, cladem Libyae', where the reference is to the elder Scipio Africanus, who defeated the Carthaginians at the battle of Zama in 202 B.C., and the younger, who destroyed Carthage in 146 B.C. The Roman poets use the hybrid patronymic *Scipiadas*, *-dae* because the oblique cases of *Scipio*, *-onis* are impossible in dactylic verse. The genitive form *Scipiadus* (instead of *-dae*) is a mistake of Mure's, which a later hand has corrected by substituting the genitive plural *Scipiadam*.

145. *grandem* etc., 'destined to suffer a great fall'.
146. *labile*, 'smooth-flowing'; *labile tempus* = 'lapse of time'.
147. Because of his defeat by Caesar at the battle of Pharsalus (August 48 B.C.) and his ignominious murder on the shore of Egypt, after a brilliant military career, Pompey was a stock example in Roman rhetoric of a great man 'fallen from his high estate, and weltering in his blood'; cf. Seneca, *Dial.* 10.13.7, Juvenal 10.283ff. The connective in *Romanaque* is probably another example of Mure's use of otiose *-que* (see note on 61), but it would be possible to take it as explicative ('Pompey, i.e. the man who ...').
149. *rex Macidum* (= *Macetum* or *Macedonum*), Alexander the Great, who died in 323 B.C. at the age of 32, four years after his expedition to India.
150. *duces*, Agamemnon and his fellow-leaders of the Greek expedition against Troy; some of these (like Achilles, Ajax, and Agamemnon himself) came to violent and premature ends.
156. *cruentat* is misused as an intransitive verb (= *cruentatur*); to correct this mistake a later hand has substituted *madescit*. Similarly in 242 *edita* has been substituted for *locuta*.
157. *mystica dona*, apparently 'gifts from God'; cf. 35 and 422.
159. *consulere* shows a metrical mistake; the second syllable is short.
- 161f. Since Saturn is a kindly happy god, Mure must be thinking of winter's cold (December is Saturn's month), in contrast to summer's heat (the heliacal rising of the constellation Canis Major near the end of July marks the hottest, and supposedly most unhealthy, time of the year, the 'dog-days'). It is odd to find the god of war (Mars) sandwiched between these two references to seasons of the year.
163. *patiere*, future indicative in a command.
- 165f. *tua posteritas*, used loosely for 'later generations' (a bishop could have no descendants). *alienis accita mensis* 'invited out to dinner'; Mure may be thinking of the statement made by the elder Cato in his historical work *Origines* and reported by Cicero (*Brut.* 75, *Tusc.* 1.3), that it had been an ancient custom of the Romans at a banquet to celebrate in song 'clarorum virorum laudes atque virtutes'. *accita* shows another false quantity; the second syllable is long.
- 169-72. Mure designates the four points of the compass (east, west, south, north) in the conventional language of Roman poetry.
169. *Titania lampas*, the sun; the sun-god was the son of the Titan Hyperion.
170. *Doride*, the sea (as in Virgil, *Ecl.* 10.5, Ovid, *Fast.* 4.678, and occasionally in Statius; also 343 below). Doris was a sea-goddess.
171. The original scribe wrote *horrendis resonans qua nascitur Auster*, which could mean 'where the south wind, resounding with dreadful threats, is born' (cf. Virgil, *Georg.* 3.278f.); more probably, *horrendis* is a scribal error for *horrendum* ('dreadfully resounding'). The second hand, instead of making this simple change, has recast the line in order to provide *horrendis* with a noun (*horrendis resonat qua flatibus Auster*). The third hand has repeated the line (in the top margin) in its original form.
172. *conflat* is misused as a synonym of *flat*.

- 175f. '(praeceptor) considerans aliquid altum sublimeque in puero Wilhelmo futurum' (Boece 60.2f.).
- 177-94. *Elphinstone's studies at Glasgow University; his graduation as Master of Arts, followed by a period of engaging in business affairs.* He incorporated at Glasgow University on 24 October 1457, and graduated as Master of Arts on 3 July 1462. Before his incorporation he had spent some years (c. 1453-57) in charge of estates (either those of his mother's relations or the church lands of his father's parish at Ancrum); Mure, following Boece, erroneously puts this period after his graduation in 1462.
179. 'omnium oculis gratus, omnibus erat acceptus' (Boece 59.3f.).
180. *ulli non* would be barbarous in classical Latin.
181. *dona Olympica*, 'prizes in the Olympic games'.
185. *Palladios*, of Pallas (Athena), i.e. Minerva; cf. 9.
- 187f. According to Boece (60.10f.) Elphinstone was 25 years of age (he was really about 31) when he 'magistratus insignia in liberalibus disciplinis ... est adeptus'. *sua* = *eius*; cf. 102. *solvit ... latus*, 'the tight-drawn girdle released his sides'; in some medieval universities (including Glasgow) removal of the girdle round the waist symbolized emancipation from *status pupillaris*.
- 189ff. 'distractus ... a studiis aliquot annos, ... parentali rei familiari praeficitur' (Boece 60.12f.).
189. *rebus* has its second syllable lengthened before the caesura; cf. 54.
- 191f. 'ostendit Wilhelmus, tametsi ad litteras maxime natus videbatur, ingenium tamen sibi ad rem domesticam et urbanam accommodatum' (Boece 60.14ff.).
192. *satis* has its second syllable lengthened before the diaeresis; cf. 54.
- 193f. 'incredibili prudentia dexteritateque inaudita ... sese gessit' (Boece 60.13f.).
193. *patrare*. The marginal variant *tractare* arises from the desire to substitute a more usual for a more recherché word.
- 195-204. *Elphinstone returns to Glasgow, to study and practise law.* In fact, he had never left the university (see note on 177-94); from 1462 to 1465 he was reading for a degree in canon law, and attending the Consistory Court, Glasgow Cathedral, as procurator for pursuers and defenders; from time to time he also attended Glasgow Burgh Court.
196. *exemplo* seems a necessary emendation (despite the fact that it repeats *cito* in 195), because the manuscript reading *exemplo* yields no clear sense.
- 197f. 'rem domesticam cito vilipendens ... ad pontificii iuris studium sese contulit: in Glasguensi generali gymnasio aliquot annos probatos audivit praeceptores' (Boece 60.17ff.).
- 199ff. 'sese inde dedit negotiis forensibus, ubi iusti et aequi amatorem se praestitit' (Boece 61.3f.).
199. *apte*, the original reading, seems right: it was 'appropriate' that he should combine his study of law with the practice of it.
200. 'hinc devenit ut pauperum atque miserorum advocatus haberetur vulgo' (Boece 61.7f.).

201. 'numquam cuiusvis damno inhaesit, ... adeo ut non pro nummis sed aequo et iusto patrocinarī diceretur' (Boece 61.4ff.).
- 203f. 'iniusti censor acerrimus, aequi excultor' (Boece 61.5).
- 205-44. *Elphinstone devotes himself to religious contemplation in the country.* According to Boece (61.8ff.), for four years he discharged the duties of rector in the parish of Kirkmichael. Boece's chronology is again in error: Elphinstone held the benefice of Kirkmichael (in Nithsdale) in the years 1462-65, while he was studying and practising law in Glasgow.
- 205-15. Two reasons are given for his leaving Glasgow: (i) it is appropriate that holy men should take part in holy work (205f.); (ii) constant association with the common people soils a kindly heart (211f.). In 211, instead of a second subordinate *quoniam* clause, *adde* followed by a main clause is used, by an anacoluthon; *liquit* (215) is the logical apodosis to 205-14.
- 207-10. These illustrations of what is appropriate, fitting, natural, are extremely artificial.
207. *magnanimosque* is another example of otiose *-que*; see note on 61.
208. *ramosas manus*, 'branching hands', i.e. fingers; *lactea gemma*, 'milk-white jewel', is from Martial 8.45.2 (although there the reference is not to a jewel worn on the finger but to a white-coloured stone used for reckoning).
211. *frequens* = *frequenter*; in ancient Latin, although the adjective can be used adverbially, it always remains grammatically an adjective in agreement with a noun expressed or understood.
212. *invisis*, perhaps 'unseen' rather than 'odious'.
217. *igneā virtutē* in this metrical position Lucan 9.7 (cf. Virgil, *Aen.* 6.730). The marginal variant *lactea* is due to a desire to correct the metre (it has been suggested by *lactea* in 208); a much simpler correction, if correction is needed, would be to write *atque* for *et*.
218. 'rus concessit' (Boece 61.11f.). *floreā rura*, first in Virgil, *Aen.* 1.430, then in late Latin verse.
- 219f. 'here he lived like Saint Louis, who carried into cities embroidered banners of fine silk'. Louis IX, king of France 1226-70, canonized 1297, lived an exemplary life and enjoyed a reputation for uprightness and virtue. The relative clause means 'who was king of France'; *vixilla* (i.e. *vexilla*) is a poetic plural, the reference being to the 'oriflamme', a golden banner borne in battle by French kings which was a symbol of the French monarchy. Since at first it was borne only in wars against infidels, there may be a reference to Louis' Crusade 1249-54. By *sindone* Mure evidently means 'silk', since this was the material of which the banner was made.
221. *primorum vetustas*, 'early times', 'primitive man'; *lustra*, 'wilds', 'deserts'.
223. *Eilias*, Elijah; cf. *I Kings* 18.42, 19.4ff. *in tacitos eremos* is a striking example of confusion between the accusative and ablative cases with the preposition *in*; so too 380 *in vos stant* (cf. also 116 and 132). In ancient Latin *eremus* ('desert') is nearly always feminine (originally a Greek adjective, with which *chōra* is understood).
224. 'making holy days of the whole passage of time'.
225. *A(n)gnifer* (a compound apparently coined by Mure), John the Baptist; cf.

- John* 1.29 'vidit Iohannes Iesum venientem ad se et ait "ecce agnus Dei"';
Mark 1.6 'erat Ioannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos eius' (cf. *Matthew* 3.4).
226. *sacrum caput*, Jesus; cf. *Mark* 1.9 'Iesus ... baptizatus est a Ioanne in Iordane'; *Matthew* 3.13ff.
230. *sprevit*, indicative in a consecutive clause, as in late Latin. In 359 the manuscript offers an indicative (*equat*) in a final clause.
236. *truci robore*, the cross.
238. *spinea sarta*, the crown of thorns.
242. *verba*: cf. *Mark* 15.34, *Matthew* 27.46, *Luke* 23.46. The verse has been recast by the third hand in order to avoid the use of *locuta* as a passive; cf. 156.
- 245-64. *Elphinstone's studies in Paris*. He matriculated at the University of Paris in October 1465 to read canon law, in which he graduated as bachelor c. 1468.
245. *parentes*. According to Boece (62.2ff.) it was his uncle, Lawrence Elphinstone, who urged him to go abroad.
246. *Sequana*, the Seine.
247. *dicite* must be addressed to the Muses; one would expect them to be invoked by name, as at 327. *fulcit*, the marginal 'improvement', is due to the desire to substitute a stronger expression which would be more in harmony with *quam valido robore*.
- 249f. 'mulierum congressum et publicus et privatus obhorrui' (Boece 111.3f.).
- 251ff. 'tantam litteris diligentiam impendit ut anteactae vitae labores ad hos collatos otium diceres. ... parcissimus somni, cibi minimi; laborum patientissimus, ut interdum an noctu litteris plus insudaverit haud facile iudicares' (Boece 62.14ff.).
251. *nocuos*: cf. note on 104.
252. *Palladis*: cf. 185.
255. *lactans* in classical Latin means 'sucking', 'receiving milk'; in late Latin it sometimes means 'suckling', 'giving milk'. Mure has extended the latter usage to a swallow 'with young'.
- 261f. Emaciation and pallor, presumably due to overwork. There is no mention of this in Boece.
264. A contorted line: 'arms his heart, which struggled against (his physical weakness), for higher work'.
- 265-304. *Elphinstone's manner of life after his return to Scotland* (in February 1471).
265. *utrumque volumen*, sc. of civil and of canon law.
266. *cui*: antecedent is *iuris*.
267. 'in Scotiam reversus' (Boece 64.15).
268. From 1471 until 1478 he held the post of Official (chief legal officer to the bishop) of the diocese of Glasgow. He also held office in the University of Glasgow, as Dean of the Faculty of Arts and (for a year from 25 October 1474) as Rector.
271. *iuncta*, 'yoked' as a team-mate with *scientia iuris* (which is the subject of *solet* in 272).

274. *Pallade*: cf. 185.
277. *rixas bellumque togamque*. Since *toga* symbolizes peace, and Mure cannot have intended to say that Elphinstone 'was skilful at banishing peace', the phrase must be a hendiadys: 'quarrels in war and peace'.
280. *an* is unmetrical, since a long syllable is required. It is easy to emend to *en*, but this may be correcting the author, not the scribe.
282. 'as was the family of Noah before the Flood' (*ratem* = the ark). 'Noe vir iustus atque perfectus fuit' (*Genesis* 6.9). *vitifer* should mean 'vine-bearing' (i.e. supporting or producing vines); presumably the reference here is to Noah's planting of a vineyard (*Genesis* 9.20).
- 283f. The reference is to *Genesis* 17. *senior*, Abraham; *pudibunda*, circumcision; *Pario lapillo*, flint, called *Pario* (cf. note on 141) in virtue of its colour (for the use of flint knives in circumcision cf. *Joshua* 5.2 'fac tibi cultros lapideos et circumcide ... filios Israel', *Exodus* 4.25); *dulci gramine*, the promised land of Canaan.
286. *Tyrio murice*: cf. 139.
- 287ff. Mure greatly exaggerates the simplicity of Elphinstone's manner of life; in 289f. the exaggeration becomes absurd. Equally absurd is the comparison which follows between past and present; here Mure uses various motifs found in ancient descriptions of a hypothetical golden age in the past contrasted with the degenerate present.
288. *Bistonias*, Thracian.
295. *Semeleia proles*, Bacchus, son of Zeus and Semele. The phrase is from Ovid, *Met.* 3.520, 5.329, 9.641.
300. *Phasidos*, sc. *avis*. The bird of Phasis (a river which flows into the Black Sea) is the pheasant, which was considered an expensive delicacy by the Romans.
302. *frenavit modis*, 'he (Elphinstone) restrained within bounds'.
- 305-36. *Elphinstone in Edinburgh*. 'On 1 June 1478 Elphinstone was transferred to Edinburgh by virtue of his appointment as Official of Lothian. Records in the Vatican archives reveal the move to have been requested by the king' (L.J. Macfarlane, *Aberdeen University Review*, 39 [1961-62], 6).
- 305f. 'a rege Iacobo regnique primoribus Edinburgum est vocatus, ut in rebus arduissimis eius decreto uterentur' (Boece 65.13ff.). *valuit* etc., 'because of his ability in the conduct of business'.
307. *quartus*: a mistake; in 1478 James III was on the throne, and was not succeeded by James IV until June 1488, by which date Elphinstone was in Aberdeen.
- 313f. 'inter regios consiliarios relatus aequi et probi respectu religiosa observatione semper est versatus' (Boece 65.16f.).
- 323f. 'as a thief takes to his heels and abandons his stolen property when daylight comes'. 324 is an unsuccessful adaptation of Virgil, *Aen.* 12.114f. 'alto se gurgite tollunt / Solis equi lucemque elatis naribus efflant'.
- 325f. 'profectus ... orator Iacobi Tertii ad Ludovicum Undecimum, Francorum regem, delendae suspicionis causa apparentisque dissidii inter reges oborti' (Boece 66.5ff.). This was in 1479.

327. This invocation of the Muses introduces Mure's version of the ancient poet's *recusatio*, a modest refusal to tackle themes beyond his poetical powers. The theme which Mure declines to tackle is what happened at the court of Louis XI, probably in particular the elevated speech ('elegantissima oratio') which Boece (66.16ff.) puts into Elphinstone's mouth on this occasion.
- 329f. 'So great a theme must be treated not in elegiac couplets but in hexameters ('heroic', i.e. epic, verse)'. Elegiac couplets are called *impares numeri* (or *modi*) by Ovid (*Trist.* 2.220, *Pont.* 4.16.11 and 36, *Amor.* 3.1.37) because the hexameter is longer than the pentameter. For *numeri* (or *modi*) Mure illegitimately substitutes *cothurni*, which should symbolize tragedy (the *cothurnus* was the high-soled boot worn by tragic actors to increase their height); perhaps he is thinking, in a confused way, of the contest between Elegy and Tragedy in Ovid, *Amor.* 3.1 (in which *cothurnus* is used four times). With 330 cf. Ovid, *Fast.* 2.126 'heroi res erat ista pedis'; *commodulari* occurs in mediaeval poets, e.g. Radbod, *C.* 4.70.
331. *non fulsit*, 'he did not support'.
335. *iniuri(a)e*, scanned as a trisyllable, the last *i* being consonantal; cf. *ambiunt* in 341.
- 337-54. *Description of Aberdeen.*
338. *nocturno igne*, presumably the Aurora Borealis.
340. *merria* presumably 'marshes'.
341. *hinc*, 'on the west', contrasted with *hinc* ('on the east') in 343; *ambiunt* is scanned as a dissyllable (cf. note on 335). Both *flumina* and *duplici amne* refer to the Dee and the Don.
343. *Doris*: cf. 170.
345. *ventipotens* is apparently a compound coined by Mure.
348. *securas* is a 'transferred' epithet. *vagus* has its second syllable lengthened before the diaeresis; cf. 54.
351. *distendunt ubera* in this metrical position Virgil, *Ecl.* 9.31.
352. *pascua laeta* in this metrical position 458 and Ovid, *Fast.* 4.476.
353. *saltus nemorum*: cf. Virgil, *Ecl.* 6.56. *silvasque comantes* in this metrical position Valerius Flaccus 1.429.
- 355-400. *Elphinstone as Bishop of Aberdeen.* He was appointed by Pope Sixtus IV on 19 March 1483 (Mure does not mention the fact that on 3 August 1481 he had been appointed Bishop of Ross, possibly because he was never consecrated as such).
- 355f. The bishopric (*pedum* = bishop's crook) was transferred from Mortlach to Aberdeen by King David I in 1131-32, 'with a papal bull (*manu*, 'handwriting') before him'.
355. *sanxivit*. Latham records an occurrence of the form *sanxire* (= *sancire*) about 1220.
- 357f. Elphinstone's predecessor in the See of Aberdeen was Robert Blackater or Blackader, but he was never consecrated and after less than three years was moved to the See of Glasgow. The reference in the text, therefore, is to his

- predecessor, Thomas Spens, who died in April 1480 after having been Bishop of Aberdeen since March 1459.
358. *gemebunda* in a passive sense ('lamented').
- 359ff. It is a surprising statement that the vacant bishopric was 'given' to Elphinstone by the *Scota iuventus*, as a result of a *plebis scitum* (363).
359. *equat* (if the reading is right), indicative in a final clause, as in late Latin; cf. 230.
360. *lumen*, 'distinction'.
362. *laudis* has its second syllable lengthened before the diaeresis; cf. 54.
- 365f. Internal peace among the nobles of Scotland; 'restabant reliquiae quaedam veteris discordiae inter regni primores; ... has omnes Wilhelmus magno labore submovit penitus atque extinxit' (Boece 79.16ff.). In May 1488 Elphinstone, then Chancellor of the Kingdom, tried but failed to negotiate peace in the civil war between James III and his eldest son which culminated in the battle of Sauchieburn, and James's death, on 11 June 1488.
- 367f. External peace with England. In 1484 and 1486 Elphinstone was very much involved in the negotiations which led to peace treaties.
368. *Lybicus* ... *feris*, lions. *Libycae* ... *ferae* in this metrical position Ovid, *Fast.* 5.178.
369. *posuit* apparently in the sense of *deposuit*: 'he laid aside triumphs for bloodshed' (i.e. victories won by bloodshed).
- 373ff. *delubra*, especially St. Machar's Cathedral; 'templum ubi primaria Aberdonensis sedes ... multis donariis ornavit, sacris vestibus ex auro textili et candenti bysso (cappas dicunt)' (Boece 97.3ff.).
376. 'opus inde non minimum est aggressus, chori basilicae Aberdonensis conditionem. est is chorus quem a Roberto rege aedificatum alio loco memoriae dedimus, haud tali decore et magnitudine qualem tanta exposcit ecclesia' (Boece 97.14ff.).
380. *in vos stant*: cf. note on 223.
391. 'generous towards the established rites (of the Church)'.
393. *Cyprida* = *venerem* (cf. 249); *famuit*, from *famescere* used transitively ('become hungry for').
394. *pinguo* ('fatten') is recorded by Latham.
- 395f. 'parcissimus somni, cibi minimi' (Boece 62.16f.); 'mediis ipse deliciis abstemius, vultu hilaris, sermone iucundus, ... honestis iocis gaudebat plurimum' (Boece 101.12ff.).
- 397f. This uninformative note on Elphinstone's physical appearance is not taken from Boece.
399. *robur*, etc.: 'ferrei prope visus est corporis, invictique animi in laborum tolerantia' (Boece 102.2f.).
- 401-38. *Foundation of the University of Aberdeen*. The papal bull of foundation was dated 10 February 1495. The buildings were erected in 1500-05, and St. Mary's College officially came into being on 17 February 1505.
- 401f. 'young men, blooming in their first down, shone with copious endowments for the sweet grove of the Muses', i.e. showed potential ability for culture, but (403ff.) this potential was not being realized because of lack of teachers.

401. The line is modelled on Martial 2.61.1 'cum tibi vernarent dubia lanugine malae'; the plural *vernantes* in conjunction with the singulars *fulsit pubes* is a 'sense-construction' to which there is a parallel in 405 *caperent iuventus*.
404. *Pallas*: cf. 185.
405. *documenta*: cf. 9; 'ut commodius adulescentes disciplinis formarentur' (Boece 90.7).
406. *docta theatra*, 'a seat of learning'; 'Aberdoniae studiorum bonorum gymnasium condidit generale' (Boece 84.17f.).
- 407f. 'collegii templum, turres, et aedes paene omnes tecto plumbeo operuit' (Boece 96.13f.).
- 409f. Mure lists Elphinstone's first four appointments in the same order as Boece (95.16ff.): 'qui altiores disciplinas profiterentur, quattuor doctores (instituti sunt): primus theologus ...; in pontificio iure secundus; tertius in Caesareo; medicus quartus'.
409. *theologum* has first syllable illegitimately lengthened.
410. *et* follows, instead of preceding, *gratam*. Exclamatory *quam* with the positive (*docti*) does duty for a superlative. *P(a)eon*, *-ōnis* (more commonly, *Paean*, *-ānis*) is an epithet of Apollo as the god of healing; the short *o* is a metrical mistake. The first mediciner was James Cumyne.
411. 'baccalaurei (ut dicunt) decem, qui et doctores audirent et erudirent alios' (Boece 96.1f.).
413. 'in humanis litteris praeceptor eruditus, ut eius opera adulescentes, priusquam philosophiam adirent, grammatica imbuantur' (Boece 96.4ff.). The humanist taught Latin; this was the post held by John Vaus, Mure's teacher (see note on 1-26).
- 415ff. The chapel, dedicated to St. Mary in her Nativity, was the first building to be started, in the spring of 1500.
417. *plumbo*: cf. note on 407f.
419. *picta*, 'paintings'; 'tabulis et statuaria et pictoria arte auratis' (Boece 94.5). The scansion of *sub* as a long syllable is a metrical mistake.
420. 'tapetibus quibus ... pavimentum (sterneretur)' (Boece 94.6).
421. 'marmoreis altaribus' (Boece 94.4).
422. *mystica*: cf. 35 and 157.
- 423f. 'and a lofty pyramid, covered with an imperial crown, holds in its vast bosom heavy bells'. 'habet campanile, immensa altitudine sublatum, cui lapideus arcus instar imperialis diadematis ... plumbeam supra tecturam adhibetur, tredecim campanas' (Boece 95.10ff.). The four open arches on the tower of King's College support a stone lantern, which is surmounted by a crown in the shape of the crown of the Holy Roman Empire. The 1542 inventory lists 12, not (as Boece states there were) 13, bells.
427. *palmato*, 'embroidered with a pattern of palm-leaves'; *pueri*, choir-boys. 'ex bysso palmata atque undulata viginti (vestes) ad puerorum usum in sacris supplicationibus' (Boece 94.13ff.).
429. 'ex villosa bysso octo supra viginti (vestes)' (Boece 94.10).
430. *aliis* = *alia aliis*, 'in different ways', explained in the next two lines. The manuscript reading *altis* yields no satisfactory sense.

- 431f. 'divorum effigies intextae filis byssinis, coccineis, purpureis, hyacinthinis, auro commixtis' (Boece 94.11f.).
432. *Tyrio murice*: cf. 139.
433. 'ex auro textili quindecim vestes sacrae' (Boece 94.8f).
435. Praxiteles, Athenian sculptor of the fourth century B.C.
436. Apelles, a contemporary of Alexander the Great, was accounted the greatest painter of antiquity.
437. 'Deyae fluminis pontem assumpsit condendum' (Boece 98.16). The bridge over the Dee was completed by Elphinstone's successor as bishop, Gavin Dunbar, with money left by Elphinstone in his will.
- 439-64. *War between Scotland and England*. The battle of Flodden occurred on 9 September 1513.
439. *reges*, James IV of Scotland and Henry VIII of England.
442. *dura* seems a certain emendation of the manuscript reading *dura*; cf. 501 and 511.
445. 'conseruere acies' in this metrical position Silius 1.339; 'classica cantu' in this metrical position Lucan 6.166.
454. It is more probable that the manuscript reading *exhausta* is a scribal error than that Mure used *sanguis* as a feminine noun.
458. *pascua l(a)eta*: cf. 352.
- 465-526. *Elphinstone's sorrow, illness, and death*. He died in Edinburgh on 23 October 1514.
466. *imbre*, of a shower of tears (*T.L.L.* vii.1.423. 19ff.).
472. *pontis*: cf. 437; *nocuum*: cf. 104.
- 475-8. Grammatically this simile of the turtle-dove goes neither with what precedes nor with what follows. In sense it is less inapposite if taken with what follows (479f.).
478. *arctus*, presumably 'separated', from *arceo*; an unattested form.
479. *effren(a)e*, 'unrestrained', i.e. inescapable; *lumina* in the peculiar sense of 'indications' (= *signa, indicia*); so too in 540.
- 481-6. 'sacellum ex more ingressus pridie quam vita excederet; ubi multa dixerat pie et docte de Christi religione, ... cum sacra peragere volens confecto corpore nequisset, sacrum Christi corpus afferri iussit, quod humi prostratus, lacrimans, tensis in caelum manibus, reverenter accepit' (Boece 107.8ff.).
- 491f. Erigone is the constellation Virgo, but it is not clear what evil, requiring divine power to fend it off, Mure attributes to it; he appears to have been influenced by Virgil, *Georgics* 1.33 where *Erigenon* occurs in this metrical position. The constellation Cancer is (like *Canis*, the 'Dog-star', cf. 162) usually associated with excessive heat; Muir apparently associates it with excessive rain. *corripis* = 'restrain'.
494. 'chasma' was the name given to a supposed phenomenon of the sky opening up and pouring out flames; cf. Seneca, *Nat. Quaest.* 1.14.1. The word was also used of a fissure in the earth, but the former meaning is more probable here, where it is combined with *fulmina* ('lightning').

501. The manuscript reading *duros* is not impossible (cf. Plautus, *Men.* 872), but *diros* is much more probable (cf. *T.L.L.* v. 1.1273.62ff.); cf. 442 and 511.
509. The manuscript punctuates after *tacet*, which suggests that *fibris calet* should be taken with what follows; *fibrae* are found both in the lung and in the liver, but are more often mentioned in connexion with the latter.
511. *dira* seems a certain emendation; cf. 442 and 501.
513. Either *igitur* or *autem* must be deleted. It is probable that the third hand is right in preferring to delete *autem*; the corruption can then be explained by a failure to recognize the elliptical *sin* by itself in the sense (common in late Latin) of *sin aliter* ('otherwise').
516. *specu*, neuter, in ancient Latin attested only by the grammarians.
517. *fac*. The true quantity of this word (short) was not known until after Mure's time.
518. Lachesis was the Fate who 'allots' his span of life to man.
- 527-42. *Elphinstone's funeral, and the prodigies which followed it.*
527. 'resonant late plangoribus aedes' Virgil, *Aen.* 12.607 (cf. 2.487).
528. 'Wilhelmi mortem secuta publica maestitia' (Boece 111.14f.).
531. *ventidic(a)e* is a compound apparently coined by Mure; *pinn(a)e* = 'weather vanes'. 'pinnae, quae motu ventorum indicant flatum, et ob hoc templorum pinnaculis adhibitae, quae Aberdoniae fuere, aut ceciderunt aut effractae sunt omnes' (Boece 109.11ff.).
532. 'and the roof-covering (*teges*), blown upon (by the wind), left the roof (*tegula*) bare'. For the use of the passive of *flare* in this sense there are some dubious precedents in ancient Latin; cf. *T.L.L.* vi. 913.81.
- 533-8. 'exstitere tum prodigia aliquot. Foverni (i.e. at Foveran) ... infans biceps atque bicorpor, duobus tamen cruribus, natus. ... alius Aberdoniae natus, qui maternis admotus uberibus nec ea umquam sugere voluit nec matrem horribili sine clamore videre, cuiusvis alterius feminae mammas placide complexus' (Boece 109.5ff.). Mure has conflated the Foveran and the Aberdeen monstrosities retailed (after the manner of ancient historians like Livy) by Boece; he may have seen little that was unnatural in the Aberdeen infant who refused to suck its mother's breasts, and accordingly he has made one of the Foveran 'Siamese twins' gloomy and recalcitrant, the other smiling and joyful.
537. *altrum*. This syncopated form of *alterum* occurs occasionally in ancient Latin.
540. An iambic word has dropped out of the text; the simplest supplement is *necem*, although others are possible. For *lumina* ('signs') see note on 479.
- 543-50. *Closing address to his teacher.* This corresponds to the opening address in 1-26.
545. *altiloquis, altiloquus Maro* occurs in Sedulius Scottus, *C.* II 7.44.
546. *chelis*: cf. 28.
547. *vena*, 'talent'.
548. *su(a)e* = *eius* (Elphinstone's); cf. 102.

J. DURKAN

ADAM MURE: A BIOGRAPHY

The facts of Adam Mure's life are few and his biography brief, as he was about to embark on a promising career as a clerical diplomat when his life was cut short. When he wrote his sole surviving production, the elegiac verses in honour of Bishop Elphinstone of Aberdeen, he was still a callow undergraduate who described himself as "Adamus Mura abirdonensis Academiae scholasticus 1526". He may have accompanied his principal, the correspondent of Erasmus, Hector Boece, to Paris when the latter went there to publish his *Scotorum Historiae* (1527). It was within a copy of *Episcoporum Murthlacensium et Aberdonensium Vitae* (1522), an earlier work of Boece, that his manuscript poem was originally bound. He was not himself an Aberdonian, for it was as a student of Glasgow diocese that he enrolled at Paris university in June 1527 or shortly thereafter. He finally incepted in arts under John Douglas, later provost of St Mary's college in St Andrews, probably in February, 1531¹.

Soon afterwards, on 19 May 1531, having returned to Scotland, he took up a post in the high school of Edinburgh. It was becoming fashionable and was commercially attractive to offer abbreviated courses, and the appeal of Mure was not only that he was a former student of John Vaus, but that he offered to make the children perfect grammarians within three years. The Edinburgh citizens were behind-hand in paying his salary, but retained him on the understanding that he would be provided to a benefice, which he had not obtained by March 1537; shortly afterwards, however, he became subdean of Trinity college in the town².

¹ W. A. McNeill, "Scottish entries in the *Acta Rectoria Universitatis Parisiensis* 1519 to 1633", *Scottish Historical Review*, xliii (1964), 79; Paris Bibl Nat MS Lat 9952, ff. 18, 125; Paris, Univ. Sorbonne, *Registre* 15, ff. 180, 308^v.

² *Extracts from the Records of the Burgh of Edinburgh* (Scottish Burgh Recs. Soc.), pp. 48, 70.

Meantime Mure's abilities had been brought to the attention of Cardinal Beaton, who invited him to St Andrews as pedagogue to his younger relatives, then students in the grammar school of Crail. He continued in the cardinal's service for the rest of his life.³ As we gather from certain letters from Scotland to Rome, however, the cardinal chose him to accompany the papal legate to Scotland, the patriarch of Aquileia, Marco Grimani, on his way back to report to Paul III. The first of these, dated 30 March, 1544, was written by the Regent Arran, governor of Scotland during the minority of Mary, Queen of Scots, advising the pope that Mure had been dispatched with instructions which supplemented those given to Grimani. Again in October Arran wrote commissioning Mure to obtain for him certain unstated privileges, perhaps related to those already made to Beaton as legate *a latere*. The country had suffered under Henry VIII's English invasion, as Cardinal Beaton wrote to the Scots Cardinal Protector in Rome, appealing for help; in this letter Mure is described as the secretary of Beaton. Some of Mure's business was to be conducted in private and some involved him in public oratory for which his training under Vaus would fit him. There is also a passing reference to Mure in a letter to Lord Erskine from a friend in the Curia, John Thornton, writing from Antwerp in 1536⁴. The last record of Mure's Roman visit is dated 19 November, 1544, when he resigned at the Curia his post as subdean of Trinity college, Edinburgh, in favour of John Dunlop, another cleric of Glasgow diocese⁵. Before leaving for Rome he had been commissioned to buy books there on behalf of his pupil, the young Alexander Beaton, Italian works probably among them, though the latter's copy of Fornari's commentary on Ariosto was a later acquisition⁶. Whether the victim of illness in Italy or of the long journey home, Mure was dead some time before 13 May, 1545⁷.

University of Glasgow.

³ *Rentale Sancti Andree*, edited by R.K. Hannay (Scottish History Society), pp. 95, 107, 121, 140, 199.

⁴ *Letters and Papers of Henry VIII Foreign and Domestic*, x, n^o. 954; xix(2), 428, 774; *Epistolae Regum Scotorum* (Edinburgh, 1724), ii, p. 194. Mure does not seem to have left Scotland, however, till April 1544, *Accounts of the Lord High Treasurer*, viii, p. 278.

⁵ London, Public Record Office, PRO 31/9/33, f. 177.

⁶ *Rentale*, p. 199; J. Durkan and A. Ross, *Early Scottish Libraries*, p. 75.

⁷ *Rentale*, p. 171, shows that the account rendered at this date of the cardinal's expenses records Mure as dead.

Chr. DE PAEPE

TROIS INÉDITS DE MAX. VRIENTIUS

Parmi les nombreux documents manuscrits du fonds H. De Vocht (archives de la Katholieke Universiteit Leuven) qui concernent la famille de Marselaer¹, se trouvent trois poèmes du poète néolatin gantois Maximilien de Vriendt (Maxaemilianus Vrientius 1559-1614)². Le premier est une version inédite d'une composition en l'honneur du pape Adrien VI: *In effigiem, vitam atque obitum / Adriani sexti Ultraiectini Belgae / Pont. Opt. Max.* Les deux autres, inédits, chantent la mémoire d'un missionnaire franciscain en Amérique du Sud, le père Josse de Rijcke: *In obitum R. Justi Rijcke Marsselarii / relligiosi ordinis Sti Francisci* et *In obitum eiusdem*.

Les trois poèmes occupent les quatre pages d'un folio double sans numération. L'écriture, humaniste, est très régulière, ornée et soignée. Mais le papier qui a laissé percer l'encre, d'une part, et les nombreuses ratures, surtout dans le premier des trois poèmes, d'autre part, ont

¹ Il s'agit de trois paquets de papiers de famille, qui contiennent pêle-mêle de nombreux manuscrits et quelques imprimés: documents généalogiques, correspondance, notes diverses, œuvres poétiques d'Adrien de Marselaer († 1617) et en prose de Frédéric de Marselaer (1584-1670). Pour l'histoire de cette famille brabançonne on peut consulter également trois collections de manuscrits de la Bibliothèque Royale de Bruxelles: II, 532 – II, 3574 – 21.750, les études généalogiques de N.J. STEVENS, *Recueil généalogique de la famille De Cock comprenant sa parenté directe et collatérale et ses alliances* (Bruxelles, 1855) et de G. PEPERMANS, 'De stambomen van tien Kleinbrabantse families', *Jaarboek van de Vereniging voor Heemkunde in Klein-Brabant*, XI (1976), 17-68, et les notices biobibliographiques d'Adrien et de Frédéric de Marselaer dans *Biographie Nationale de Belgique*, vol. XIII (1876), col. 852-856 et dans *Bibliotheca belgica*, vol. IV (1964), col. 208-214.

² Pour Max. Vrientius, voir les notices de A.J. van der AA dans *Biographisch Woordenboek der Nederlanden*, vol. XVIII (1874), col. 425-426, de J. ROULEZ dans *Biographie Nationale*, vol. V (1876), col. 869-871, de J. FRUYTIER dans *Nieuw Nederlands Biografisch Woordenboek*, vol. V (1921), col. 1078, et la plus récente, celle de G. MERLEVEDE dans *Nationaal Biografisch Woordenboek*, [= *NBW*] vol. VI (Brussel, 1974), col. 995-1001. Nous remercions vivement monsieur G. Merlevede, qui est aussi l'auteur d'une thèse inédite (Université de Gand, 1967), *Max. de Vriendt, een biografische studie*, pour les renseignements qu'il a bien voulu nous fournir.

parfois rendu la lecture du texte malaisée. Les changements apportés à ce premier poème par une main postérieure constituent par ailleurs un problème en soi que nous traiterons en détail. Les compositions sont signées par leur auteur: Max. Vrientius. La signature des poèmes en l'honneur de J. de Rijcke est même plus explicite: "Max. Vrientius, senatui Gand. / a secretis / nob. v. Adriani Marselarii rogatu / L.M.S." Cette signature offre quelques renseignements précieux pour notre propos. D'abord une date approximative pour la rédaction des poèmes. Max. Vrientius obtint la charge de secrétaire de la ville de Gand en 1584 et prit sa retraite en 1611³. Etant donné que l'auteur signe en sa qualité de secrétaire du conseil municipal de Gand, il faut croire qu'au moins les deux poèmes pour J. de Rijcke ont été rédigés entre 1584 et 1611. Une deuxième information, à savoir que ces poèmes ont été composés à la demande d'Adrien de Marselaer, explique tout d'abord pourquoi et comment ces œuvres de Vrientius ont été retrouvées aujourd'hui, complètement isolées du reste de sa production littéraire, dans les dossiers de la famille de Marselaer. En outre nous pourrions voir, de manière plus précise, de quelle façon le nom et le prestige social de cette famille importent pour une bonne compréhension de l'histoire des poèmes et pour l'interprétation de certains passages.

I

LE POÈME EN L'HONNEUR DU PAPE ADRIEN VI

Le manuscrit du fonds De Vocht contient deux versions différentes inédites de ce poème dont il existe une troisième version, publiée celle-là⁴. Nous nous bornons pour l'essentiel à l'étude des deux versions manuscrites qui posent à elles seules plus d'un problème d'ordre critique. Non seulement le titre a été retouché, mais encore deux vers entiers ont été supprimés et remplacés par d'autres, la signature autographe de Max. Vrientius a été biffée et deux nouvelles signatures successives ont été ajoutées; enfin une grande croix a été tracée à travers l'ensemble du texte, du coin supérieur gauche à l'inférieur droit, et du coin supérieur droit à l'inférieur gauche, comme pour invalider la totalité du poème. Nous donnons d'abord le texte de ce que nous

³ Selon G. MERLEVEDE, *NBW*, col. 996 et 999.

⁴ FRANCISCUS SWEERTIUS, *Athenae Belgicae sive Nomenclator* ... (Anvers, 1628), p. 95-96.

croyons être la version originale de Max. Vrientius. Il faut remarquer cependant que la rature des vers 7 et 13 et du début du vers 8 a rendu particulièrement difficile la lecture de la première version: le premier élément du vers 7 est devenu pratiquement illisible⁵, tandis que pour le premier pied du v. 13 nous ne pouvons donner qu'une lecture conjecturale⁶.

In effigiem, vitam atque obitum
Adriani sexti, Ultraiectini Belgae,
Pont. Opt. Max.

- Quae facies tam dia viri? sextine Adriani?
Ipsius. At tantus quis fuit ille? Papa.
Quis dedit hunc? Humili *Traiectum* stirpe, supremus
sed cui mox Dominae traditus Urbis apex.
5 Qui docuere virum? *Grudii* Belgï orbis Athenae,
Hic ubi gymnasium condidit ille novum.

⁵ Plusieurs collègues bénévoles nous ont aidé d'abord pour déchiffrer le manuscrit, ensuite pour comprendre certaines allusions historiques ou mythologiques, enfin pour faire la toilette définitive de notre texte. Que tous soient remerciés. Nous tenons toutefois à remercier tout particulièrement M. le professeur P. Gorissen et M. Fr. Steyaert, assistant à la faculté, pour leur inlassable collaboration.

⁶ Lecture inspirée par la version donnée par Fr. Sweerts. Voici en complément d'information cette version du poème de Vrientius:

- Quae facies tam dia viri? Sextine ADRIANI?
Hoc ita. Quo functus munere? pene DEI.
Quis dedit hunc? humili Traiectum stirpe; supremus
Sed cui mox dominae traditus urbis apex.
5 Qui docuere virum? Grudii, Belgi orbis Athenae,
Hic ubi Gymnasium condidit ille novum.
O bene! sed tenui quis opes suffecit et aurum?
Discipulus Caesar CAROLUS Austriades:
Qui pius et gratus Pellei more monarchae,
10 Rectorem hunc voluit nosset ut omnis Iber.
Novit, et inde sacrae radiantem luce Tiaræ
Pontificem Latii percoluere Patres.
Omnia sic unum decorarunt maxima Belgam,
Traiectum, Grudii, Caesar, Iber, Latii.

Nous ignorons pour l'instant d'où Fr. Sweerts a tiré cette version assez différente de notre poème. D'un autre manuscrit? D'une édition posthume (1627) d'œuvres de Vrientius, que nous n'avons pu consulter personnellement?

La version de Sweerts a été reprise un siècle plus tard par Casparus BURMANNUS, *Hadrianus VI sive Analecta Historica de Hadriano sexto Trajectino, Papa Romano* (Utrecht, 1727), pp. 343-344. On y lit toutefois cette erreur dans le premier vers:

Quae facies tam *dira* viri? sextine Adriani?

[...] ita sed tenui quis opes congessit et aurum?
 Discipulus *Caesar* Carolus Austriades.
 Qui pius et gratus Pellaei more monarchae,
 10 Rectorem hunc voluit noscet ut omnis *Iber*.
 Novit, et augusta radiantem luce Tiaræ
 Pontificem *Latii* percoluere Patres.
 [Omnia?] sic unum decorarunt maxima Belgam,
Traiectum et *Grudii*, *Caesar*, *Iber*, *Latii*.

Le premier élément du titre, 'in effigiem', aussi bien que les premières lignes du texte, indiquent clairement que le poème est né à la vue d'une effigie du pape Adrien VI, et était probablement destiné à illustrer ou à accompagner celle-ci. Nous verrons par la suite à quel portrait concret il y a lieu de rattacher la composition de Max. Vrientius. Voyons d'abord de plus près la structure globale du poème original. Après deux questions initiales et deux réponses, visant à identifier le personnage (v. 1 : le nom ; v. 2 : la fonction), suivent trois questions sur les origines, la formation et la carrière du futur pape⁷ : né d'une famille honorable mais modeste d'Utrecht (° 2.3.1459) (v. 3), études et responsabilités universitaires à Louvain (1476-1515) (v. 5), fondateur d'un collège qui porte son nom (v. 6), précepteur du prince Charles, futur Empereur (1507) (vv. 7-8) ; ce dernier, en signe de gratitude (v. 9) envers son ancien maître, le fit nommer évêque en Espagne (1516), pour ensuite lui confier là-bas de hautes fonctions publiques (1516-1522) (v. 10) ; de là il passa au trône de saint Pierre à Rome (1522) (vv. 11-12). Le dernier distique (vv. 13-14) résume de façon corrélatrice toutes les étapes essentielles de la carrière d'Adrien Floriszoon, étapes soulignées dans le texte : *Traiectum* (naissance), *Grudii* (université de Louvain), *Caesar* (élève et protecteur), *Iber* (carrière ecclésiastique et politique en Espagne), *Latii* (la papauté). En somme, un poème clairement construit et parfaitement équilibré : définition d'une personnalité en ses traits essentiels, par le truchement d'un résumé de biographie, en forme de questions et de réponses, avec comme pointe finale un vers conclusif en corrélation avec les données de base.

Comme nous l'avons annoncé dans l'introduction, une main étrangère modifia postérieurement le poème de la manière suivante :

⁷ Pour plus ample information au sujet du pape Adrien VI, voir le catalogue *Paus Adrianus VI*, publié à l'occasion des expositions organisées à Utrecht et à Louvain pour le cinquantième centenaire de sa naissance (1959).

In effigiem, stirpem et vitam
 Adriani sexti, Ultraiectini Belgae,
 Pont. Opt. Max.

- Quae facies tam dia viri? sextine Adriani?
 Ipsius. At tantus quis fuit ille? Papa.
 Quis dedit hunc? Humili *Traiectum* stirpe, supremus
 sed cui mox Dominae traditus Urbis apex.
 5 Qui docuere virum? *Grudii* Belgī orbis Athenae,
 Hic ubi gymnasium condidit ille novum.
 In studiis nutrit Marselar: aurum et honores
 ipse dedit *Caesar* Carolus Austriades.
 Qui pius et gratus Pellaei more monarchae,
 10 Rectorem hunc voluit noscet ut omnis *Iber*.
 Novit, et augusta radiantem luce Tiarae
 Pontificem *Latii* percoluere Patres.
 Numine sic unum decoravit copia: Marslar,
Traiectum et *Grudium*, *Caesar*, *Iber*, *Latium*.

Pour ce qui est du titre, la modification essentielle consiste dans la suppression de l'élément 'atque obitum' et l'introduction de 'stirpem'. La version originale ne disait en effet rien au sujet de la mort du pape († 1523) et la mention de la 'stirps' est justifiée par le vers 3: «... Humili ... stirpe...» La nouvelle version du titre pouvait même sembler plus logique que la première. Les modifications apportées aux vers toutefois sont plus contestables quoiqu'elles expliquent en quelque sorte l'insistance dans le titre sur l'origine du personnage décrit. La cinquième question du vers 7 original, au sujet de la provenance des richesses peu communes pour un homme d'une extraction aussi modeste, est supprimée et remplacée par une affirmation: «In studiis nutrit Marselar». De cette façon, entre la naissance et la formation, d'une part, et la protection de l'Empereur et la brillante carrière d'homme d'Eglise, d'autre part, s'intercale un élément tout à fait inattendu: la famille de Marselaer. L'auteur de la nouvelle version était manifestement au courant des détails de la jeunesse d'Adrien d'Utrecht: le jeune homme était, en effet, entré en contact avec les de Marselaer qui, par testament de Jean de Marselaer († 1476), rédigé le 17 mars 1475, avaient pris des dispositions financières en sa faveur, afin de lui permettre de

poursuivre ses études ecclésiastiques et universitaires à Louvain⁸. La place prépondérante attribuée ainsi aux de Marselaer par la transformation du vers 7 et du début du vers 8 du poème de Max. Vrientius, trouve un écho dans le distique final qui, comme nous l'avons montré, contient un résumé des données essentielles: le vers 13 est lui aussi adapté aux besoins de la cause, tandis que le vers final corrélatif ne souffre que deux légères modifications morphologiques. L'auteur de la transformation aurait dû faire preuve d'une ingéniosité technique extraordinaire pour faire entrer à sa place exacte l'élément de Marselaer dans la structure corrélative originale. Il a placé les de Marselaer tout simplement en tête de série, exagérant par là leur importance et surtout en perturbant par ce fait l'ordre chronologique et logique des différentes étapes décrites. La première version offrait le schéma corrélatif suivant, parfaitement construit par Vrientius:

v. 3	(a)	Traiectum				
v. 5	(b)	Grudii				
v. 8	(c)	Caesar				
v. 10	(d)	Iber				
v. 12	(e)	Latii				
v. 14:	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	
	Traiectum	Grudii	Caesar	Iber	Latii	

La seconde version n'observe pas cet ordre et rompt l'écriture corrélative du poème:

v. 3	(a)	Traiectum					
v. 5	(b)	Grudii					
v. 7	(c)	Marselar					
v. 8	(d)	Caesar					
v. 10	(e)	Iber					
v. 12	(f)	Latii					
vv. 13-14:	(c)	(a)	(b)	(d)	(e)	(f)	
	Marslar	Traiectum	Grudium	Caesar	Iber	Latium	

On comprend en plus pourquoi l'auteur de l'adaptation insiste tellement sur l'origine («stirps») dans le titre: quoique le Pape fût

⁸ Voir G. PEPERMANS, 'De stambomen', pp. 32-33. Jusqu'à présent personne n'a pu établir de manière précise où, pour quelle raison, ou à quelle occasion le jeune Hollandais fit son entrée dans la famille de Marselaer.

d'origine modeste, il s'est trouvé une famille, les de Marselaer, pour remédier à ce handicap social et économique, et cette famille s'est tellement démenée pour le développement ultérieur du jeune étudiant, qu'elle mérite même à ses yeux la toute première place dans l'énumération des aspects constitutifs de cette carrière.

A part les changements dans le titre, dans la structure distributive (question-réponse) et dans le schéma corrélatif-résumé, par l'introduction d'un élément neuf, l'adaptateur du poème a également biffé le nom de l'auteur Max. Vrientius, pour le remplacer par deux signatures nouvelles, qui se rapportent pourtant de toute évidence à un seul et même personnage. Après avoir écrit, puis rayé: «J. Schorle / Can. Ultr.», il finit par mettre en dessous du poème: «J.v.Schorel. Can. Ultr.». Jan van.Schorel (Johannes Scorellus), né à Schoorl (Hollande) en 1495 et mort à Utrecht en 1562, est une personnalité bien connue dans les milieux artistiques de la première partie du seizième siècle⁹. Après des années de voyages à travers l'Europe, il se trouve en 1522 à Rome, où son compatriote Adrien d'Utrecht vient d'être élu pape. Entré au service d'Adrien VI, J. Scorel rencontre dans l'entourage pontifical de fort nombreuses personnes venues des Pays-Bas, à la suite du Pape, et notamment trois membres de la famille de Marselaer, trois petit-fils de l'ancien bienfaiteur d'Adrien d'Utrecht, Jean de Marselaer. Ce sont: Adrien de Marselaer († 1550), grand chambellan de la maison pontificale, Guillaume de Marselaer († 1554), gouverneur d'Ostia et capitaine de la flotte du pape, et Antoine de Marselaer, capitaine de la garde papale. Durant son séjour à la cour de son compatriote, Jean Scorel eut l'occasion de peindre des portraits du Pape. Le 26 mai 1524, quelques mois seulement après la mort de leur maître commun, J. Scorel envoya un de ces portraits à Adrien de Marselaer, déjà retourné à Anvers¹⁰. Plus tard le peintre, également de retour dans sa patrie, s'installerait à Utrecht, où il recevrait en 1528 un canonicat de l'église Sainte-Marie, bénéfice dont avait joui auparavant Adrien d'Utrecht.

Ces brèves données historiques jettent une lumière inattendue sur quelques-uns des problèmes posés par le poème de Max. Vrientius et de

⁹ Voir la notice biographique dans le *Nieuw Nederlands Biografisch Woordenboek*, vol. X (1937), col. 903-904, et le catalogue d'une exposition consacrée à l'œuvre de J. Scorel, au Musée Central d'Utrecht en 1955.

¹⁰ J. Scorel (Utrecht, 1955), pp. 28-29. Pour ce qui est des portraits du pape Adrien VI, voir J. K. STEPPE, *L'iconographie du pape Adrien VI*, dans le catalogue mentionné dans la note 7, pp. 202-204.

son adaptation. La composition de Vrientius sur une «effigie» du pape Adrien, et son apparition dans les archives de la famille de Marselaer s'expliquent par l'existence effective d'un portrait bien concret du Souverain Pontife, portrait conservé par les descendants d'Adrien de Marselaer, ancien chambellan du Pape. Max. Vrientius connaissait bien les de Marselaer et en particulier le fils d'Adrien, nommé lui aussi Adrien († 1617), qui après avoir été en Espagne au service du second Duc d'Arcos, D. Luis Cristóbal Ponce de León, revint au pays vers 1575, pour s'y marier en 1576 et s'installer définitivement à Anvers. Il y exerça plusieurs fonctions publiques et s'adonna à la poésie¹¹. Cet humaniste anversois se trouve donc fort probablement mêlé à l'origine de la composition du poème de Vrientius: c'est lui, en effet, qui prit l'initiative de la constitution des archives et documents qui de près ou de loin touchent à l'histoire séculaire de sa famille. Quoique la signature de ce premier poème de Vrientius ne soit pas aussi explicite que celle des deux poèmes dédiés à la mémoire de Josse de Rijcke, où l'auteur a pris soin d'ajouter «à la demande du gentilhomme Adrien de Marselaer», il semble justifié de penser que Max. Vrientius a pris connaissance du portrait et de la biographie détaillée d'Adrien d'Utrecht, chez Adrien de Marselaer, sans pour autant exclure la possibilité d'une source d'information préalable, à savoir le séjour d'études de Vrientius à l'université de Louvain.

Si nous voyons en Adrien de Marselaer un personnage important pour la naissance et la conservation du poème de Max. Vrientius, nous ne croyons toutefois pas qu'il puisse être tenu pour responsable de l'adaptation ultérieure du texte. Sans être tout à fait certain, nous pensons néanmoins qu'un de ses fils, Frédéric de Marselaer, se trouve à l'origine de ce qu'on pourrait bien appeler une falsification. Né à Anvers en 1584, licencié en droit de l'université de Louvain, Frédéric de Marselaer fut un personnage public fort en vue durant plus d'un demi-siècle (1615-1670). Tour à tour échevin, trésorier et bourgmestre de la ville de Bruxelles et conseiller du conseil du Brabant, il fut créé chevalier par Philippe III en 1617 et baron en 1659 par Philippe IV. Auteur lui-même de deux ouvrages en latin sur les qualités requises pour diplomates, légats et ambassadeurs, il fut tout au long de sa vie et de sa carrière administrative brillante, un protecteur des lettres et des arts. Les

¹¹ Voir notre notice biographique dans *Nationaal Biografisch Woordenboek*, vol. VIII (sous presse) et ce que nous disons plus loin au sujet des deux poèmes à la mémoire du père J. de Rijcke, écrits à la demande d'Adrien de Marselaer.

archives de la famille de Marselaer vinrent aux mains d'un pareil personnage, comblé de tant de prestige et d'honneurs. Par de très nombreuses pièces d'archives, aussi bien à Louvain qu'à Bruxelles, nous voyons comment Frédéric de Marselaer mit tout en œuvre pour mettre en valeur le passé glorieux de sa famille et fit faire des recherches minutieuses sur l'histoire de ses ancêtres, sur leurs liens historiques avec les grandes personnalités politiques et ecclésiastiques des siècles passés. Sa propre promotion sociale et administrative et ses titres de noblesse étaient en grande partie redevables aux mérites et services de ses ancêtres. A l'occasion de recherches qui portaient sur un autre membre de la famille de Marselaer, le père Josse de Rijcke¹², que nous retrouverons dans les deux autres poèmes de Max. Vrientius, nous avons pu constater comment Frédéric de Marselaer avait réussi à transformer dans les notes et pièces d'archives un missionnaire exemplaire et humble franciscain, en une espèce de légat apostolique ou haut personnage de l'administration ecclésiastique. Rien d'étonnant si Fr. de Marselaer chercha, d'une manière analogue, à introduire dans le poème de Vrientius, le rôle joué par la famille de Marselaer dans la carrière d'un futur pape. Le nom des Marselaer ne pouvait manquer dans une biographie du précepteur de l'Empereur Charles, ancêtre de Philippe III et de Philippe IV. Aux yeux du prestigieux fonctionnaire, le nom de sa famille devait y occuper une place pour le moins comparable à celle de l'université de Louvain. La recherche d'une proximité des noms «Marselar» et «Caesar Carolus» est tout à fait dans la ligne des ambitions familiales et personnelles de Frédéric de Marselaer. La main¹³ qui a fait d'un pieux et humble missionnaire un éminent légat du Saint-Siège est la même qui a transformé le poème de Max. Vrientius en l'honneur et à l'avantage des Marselaer. Nous doutons pourtant fort que des copies du poème de Vrientius, dans sa version falsifiée, soient jamais sorties des archives de la famille et aient circulé publiquement.

La mention du nom de Jean Scorel comme auteur en dessous de la nouvelle version, en remplacement de celui de son véritable auteur, reste de toute façon troublante. Il n'est en effet pas facile d'imaginer que l'adaptateur du texte ait pu penser pouvoir pousser la fraude jusqu'à faire croire que l'auteur des vers pour le portrait d'Adrien VI, eût pu être

¹² Voir *infra* et note 14.

¹³ Nous avons minutieusement comparé l'écriture des vers ajoutés avec l'écriture de Frédéric de Marselaer, telle qu'elle apparaît avec abondance dans les dossiers de la famille. La comparaison n'a fait que renforcer notre hypothèse.

le même que le peintre du portrait. Il est vrai que la composition eût été du même coup plus vieille d'à peu près soixante-quinze ans et strictement contemporaine du pape, ce qui renforcerait évidemment la crédibilité de l'ajout du nom des Marselaer. Ou ne s'agirait-il que d'un simple rappel pour mémoire du nom de l'auteur de l'effigie, devant laquelle il convenait de lire les vers? Quoi qu'il en soit de la suppression du nom de Max. Vrientius et de la mention de celui de J. v. Scorel, l'adaptation des vers originaux du poète néolatin par Frédéric de Marselaer constitue en quelque sorte une falsification littéraire et est probablement un cas unique dans la bibliographie du secrétaire gantois.

II

LES DEUX POÈMES À LA MÉMOIRE DE JOSSE DE RIJCKE

L'histoire externe des deux autres poèmes inédits de Max. Vrientius, retrouvés dans les manuscrits de la famille de Marselaer, est moins compliquée que celle du poème dédié au pape Adrien VI. Nous avons déjà dit que l'auteur explique en toutes lettres que les compositions ont été écrites à la demande d'Adrien de Marselaer. Il s'agit évidemment du deuxième des Adriens mentionnés, le poète et humaniste anversois, mort en 1617, contemporain de Vrientius. Parmi les documents compilés par Adr. de Marselaer, il faut citer tout particulièrement un dossier complètement consacré à la vie et aux écrits du père J. de Rijcke¹⁴. Outre des notes biographiques, des explications généalogiques, des lettres autographes et un cahier de copies de lettres, et de restes de correspondance entre les membres de la famille au sujet de leur parent lointain, Adrien de Marselaer a encore essayé de compléter la «memoria» de son cousin¹⁵, par une série de poèmes en son honneur. Lui-même a composé un sonnet en flamand («Antwerpiana lingua Epigramma») et six sonnets en espagnol¹⁶. Cet ensemble poétique est complété par les deux poèmes latins de Max. Vrientius.

¹⁴ Chr. DE PAEPE, *Joos de Rijcke (Jodoco Rique 1498-1578)*, I. 'Een nieuwe dokumentatie', *Franciscana*, XXXIII (1978), 3-22; II. 'De brieven', *Franciscana*, XXXIII (1978), 71-86; III. 'Biografische schets', *Franciscana*, XXXIV (1979), 3-19; ID., 'Jodoco Rique en los archivos belgas', *Archivo Ibero-Americano*, XXXVIII (Madrid, 1978), 687-751.

¹⁵ Le père J. de Rijcke était le fils de Jeanne de Marselaer, une sœur d'Adrien, chambellan du pape Adrien VI, et père de l'humaniste anversois Adrien de Marselaer.

¹⁶ Toute l'œuvre poétique d'Adrien de Marselaer est restée inédite. Nous avons trouvé

Josse (Joos) de Rijcke, né à Malines en 1498, franciscain du couvent de Gand, était parti en 1532 pour les missions de l'Amérique du Sud. Après un long et aventureux voyage, dont une minutieuse relation fait foi, il débarqua sur les côtes de l'ancien royaume du Pérou et s'en alla fonder le premier couvent des Frères Mineurs à Quito, l'actuelle capitale de l'Equateur. Il mourut, après une longue et fructueuse vie de missionnaire, à Popayán (sud de l'actuelle Colombie), probablement en 1578. Son cousin, Adrien de Marselaer, s'évertua à conserver et à glorifier sa mémoire. C'est dans cette perspective qu'il faut lire les deux poèmes commandés à Max. Vrientius.

In obitum R. Justi Rijcke Marsselarii
reliigiosi ordinis Sancti Francisci

- Impiger extremos currit Mercator ad Indos,
 Ut male quas perdat, quaerat et auctet opes.
 Et pius extremos Monachus quoque tendit ad Indos
 Ut serat, et Christi tendat in orbe fidem.
- 5 Talis inextincto fervens pietatis amore
 Ille decus cleri, miles et ille Dei
 Marslarius patrio Belgī lare sponte relicto,
 Et lare vel patria si quid amabilius,
 Per freta, perque aestus, per mille pericula Nerei
- 10 Qua non ulla prius trabs vaga legit iter;
 Ivit inaccessible Peruanæ gentis ad oras,
 Huc ubi vix fessi subvolat aura Noti.
 Ivit et haud tabulam gratae modo mentis ad aram
 Pendit et ex veteri more celeuma canit.
- 15 Maius opus pietas movet, et servata per undas
 Caenobium voto concipit illa novum.
 Adiuvat inceptum Franciscus, et auspice tanto
 perficit, et sanctum rite coronat opus.
 Vana superstitio procul atque Idola facessunt,
- 20 Justa peregrino sacra sub axe calent.
 Barbara gens Christum lustralibus haurit ab undis
 Signa crucis late fusca per arva volant.

12 deux mots superposés: 'ala' et 'aura'. Dans la marge on a écrit: «ala vel aura».

jusqu'à présent une cinquantaine de poèmes en plusieurs langues. Nous comptons publier et étudier prochainement sa poésie en langue espagnole.

- Surgit et incrementa capit Seraphicus ordo
 Marslario in populo fructificante rudi.
 25 Qualis apīs, qualis medio desudat in aestu
 Vinitor, haec calthis, antibus ille vigil;
 Ille Dei talis nascenti in vite laborat,
 Nec metus audentem, nec grave frangit onus.
 Pascitur obiecto labor, atque accrescit ab actu
 30 fortior, et causae stat bonitate suae.
 Ipse operi vires animosque aspirat ab alto
 Qui dedit incapto semina prima Deus.
 Dum senio et longo tandem molimine fessum
 In patrios portus et sua regna vocat.
 35 Hic ubi perpetuum Marte exule, et exule cura
 Numquam mutandos incolit ille lares.

In obitum eiusdem

- Vellus Iasonio quaesitum Marte, Draconem,
 Et domitos Tauros, et sata victa virum
 Qui volet, illustri iactet super aethera versu,
 Aesoniden celebret dum mea Musa novum
 5 Marslarium, Scythico qui Phaside longius aequor
 Fusca per Indorum littora vectus adiit,
 Non centum Minyas Argivae robora pubis,
 Non totidem remos per vada salsa trahens,
 Non Argo Aemonia munitus, et aere corusco,
 10 Sed triade innocua, spe, charite, atque fide.
 His ille auspiciis per mille pericula victor
 Aeripedes Tauros, barbara corda, domat.
 Armituum segetem, Stygiiue infesta Draconis
 Colla, Dei verbo, fortius ense metit.
 15 Nec tamen hunc magico Medaea instructa veneno,
 Sola sed imbellem Virgo Maria iuvat.
 Et iuvat, et tinctum pretioso murice vellus
 Exuvias Agni coelipotentis habet.
 Dulces exuvias nostrae monumenta salutis,
 20 Prae quibus, ut sordes, Colchica vilet ovis.

15 'Medaea' remplace ce qui était d'abord écrit «meretrix». Correction de Frédéric de Marselaer.

Ergo eat, atque suum, quantum pote, Graecia mendax
 Laudibus Aesoniden sidera ad alta vehat,
 Dum meliore fide vir Belga triumphet, et istum
 Historia, ast illum fabula Graia canat.

Max. Vrientius senatui Gand.
 a secretis
 nob(ilis) v(iri) Adriani Marselarii rogatu
 L(ibens) M(erito) S(cripsit).

Les deux poèmes, en total 60 vers (36 + 24), ont la même versification que le premier poème pour Adrien VI, c'est-à-dire une suite de distiques élégiaques, où alternent hexamètres et pentamètres. En ce qui concerne le contenu, les deux compositions sont assez différentes l'une de l'autre. La première présente une biographie poétique du père J. de Rijcke, qui commence par le rappel de sa vocation religieuse, puis missionnaire (vv. 1-8), pour décrire ensuite les périls du voyage par mer (vv. 9-14) et la fondation du premier couvent à Quito (vv. 15-16). Suit une large évocation des travaux apostoliques de l'infatigable franciscain (vv. 17-32). Ce premier poème s'achève sur la mort et le repos éternel du religieux héroïque (vv. 33-36). Le second poème est bâti sur une laborieuse vision parallèle et contrastive entre le voyage fabuleux de Jason à la recherche de la toison d'or, et le voyage, historique, du courageux Malinois, en quête d'un butin autrement précieux. Ni les difficultés rencontrées, ni le motif invoqué, ni les armes employées, ni les résultats obtenus par le voyageur mythologique ne peuvent être comparés à ceux du missionnaire franciscain, chanté par la Muse de Vrientius.

Sans entrer dans le détail d'une analyse philologique et stylistique poussée, nous nous limitons à signaler quelques éléments qui trahissent comment les poèmes ont été composés. Pour le premier il faut avant tout remarquer comment les données d'identification, avancées dans le titre, se retrouvent distribuées tout au long des 36 vers. Surtout les noms propres trouvent un écho particulier dans le texte. En voici quelques exemples :

Justi:	v. 20 Justa
Rijcke:	v. 2 opes
Marselarius:	v. 7 Marslarius - lare
	v. 8 lare
	v. 24 Marslario
	vv. 35-36 Marte - lares
ordinis Sti Francisci:	v. 17 Franciscus
	v. 23 Seraphicus ordo

Cette courte liste suffit à faire voir qu'une grande partie des allusions aux éléments du titre ne s'établit pas selon le sens intrinsèque des termes (comme c'est bien le cas par exemple pour la série née de l'annonce 'religiosi ordinis Sancti Francisci'), mais bien selon une libre interprétation des termes. Laissons de côté le cas assez manifeste de Justi-Justa, pour illustrer notre propos par les variations sur les deux noms de famille : de Rijcke et Marselaer. Le passage du nom «Rijcke» à «richesses» («opes» du vers 2 et la construction en parallèle d'opposés «opes-fidem» et «Mercator-Monachus») se fait selon un jeu de mots, où le nom de famille est pris dans un sens étymologique, qui apparaît à plusieurs reprises dans la correspondance du missionnaire franciscain à sa famille¹⁷. Si l'allusion au nom de la famille paternelle est plutôt discrète et ne se lit qu'une seule fois dans les deux poèmes, les mentions et les transformations du nom de la famille maternelle, de Marselaer, sont au contraire fort nombreuses. Rien que cette constatation purement numérique en dit déjà long sur la façon dont le père de Rijcke a été absorbé et accaparé par sa famille maternelle. Plutôt que d'être un de Rijcke, il apparaît comme un véritable de Marselaer. Par trois fois Vrientius l'appelle simplement «Marslarius» (vv. 7 et 24 du premier poème et v. 5 du second) et il n'hésite pas à lui appliquer à plusieurs reprises le traditionnel jeu de mots, né de la devise de la famille de Marselaer, d'abord fabriquée et employée par Adrien de Marselaer, et plus tard exploitée outre mesure par son fils, le prestigieux Frédéric de Marselaer : «Marselaere - Mars e lare»¹⁸. A part les allusions partielles

¹⁷ Voir par exemple cet extrait de la lettre à ses parents, datée du 6 juin 1538 : «... dat ick ... wensche en raede, dat gelyck zy by naeme en oock middelen genoeg rycke zyn ...» (c'est nous qui soulignons).

¹⁸ Pour le jeu de mots sur le nom de famille, voir François GODIN, *Lusus anagrammaticus super illustri a centum lustris nomiñe De Marselaer inscriptus* (Bruxelles, 1662); aussi *Bibliotheca Belgica*, vol. IV (1964), p. 210 et notre étude sur J. de Rijcke (voir note 14).

dans les vers 7 et 8 («lare») du premier poème et dans le premier vers du second poème («Marte»), l'emploi le plus net du jeu de mots se lit à un endroit très en vue du premier poème, à savoir dans le distique final :

Hic ubi perpetuum Marte exule, et exule cura
Numquam mutandos incolit ille lares.

Max. Vrientius, lui-même très friand de ce genre de transformations sur les noms, prénoms, devises et emblèmes, connaissait parfaitement la manie d'Adrien de Marselaer pour ces facéties linguistiques et littéraires et il avait même composé un épigramme¹⁹ «*In symbolum Adriani de Marselaere : Mars è lare cordis*», où l'on retrouve en abondance les mêmes éléments :

Omnia MARS vastat, ferro MARS omnia miscet,
Turbat et ex adytis Sacra Deosque sacris.
Quo MARS cumque loco vestigia ferrea, laevam
Flexerit aut aciem, fulmina bina, semel;
Nulla salus regno, pax IN LARE et E LARE nulla,
Nulla quies noctu, nulla diuque quies.
MARS mare turbarum, MARS est caput omne malorum,
Maius ut addubites mors sit an ipsa malum.
Horrent cana metu viso procul Opida MARTE,
MARTIS inaudito nomine Rura tremunt.
Cuncta gemunt, pariterque fremunt, sine lege vagatus
MARS ubi non aequis frena relaxat equis.
Iusto igitur votoque pio, face et ense furens MARS,
MARSELARE, tui DE LARE CORDIS abest.

Aussi bien les jeux de mots sur le nom de famille des Marselaer, que l'allusion à «opes» pour le nom de J. de Rijcke et les nombreuses données biographiques, tirées des lettres du missionnaire (le détail du calme plat du v. 12, la fondation du premier couvent v. 16, la mention des superstitions v. 19, l'extension merveilleuse de la mission vv. 29-32), nous font croire que Max. Vrientius a dû composer ses deux poèmes en étroite collaboration avec Adrien de Marselaer, soit que ce dernier lui ait suggéré la matière et les thèmes du développement, soit qu'il lui ait procuré des données précises, éventuellement par des copies des lettres du franciscain. Malgré le style enflé du deuxième poème et l'abon-

¹⁹ Maxaemilianus VRIENTIUS, *Epigrammatum Libri IX* (Anvers, 1603), p. 81.

dance des matériaux mythologiques, on peut néanmoins voir percer l'interprétation chère à Adrien de Marselaer, de la personnalité religieuse de son cousin, par exemple dans le vers 9 :

sed triade innocua, spe, charite, atque fide.

Les trois vertus théologiques (foi, charité, espoir) forment en effet la base thématique des sonnets espagnols que l'humaniste anversoise a composé en l'honneur du père Josse de Rijcke. Pour ses deux poèmes à la mémoire du franciscain malinois, issu d'une de Marselaer, Max. Vrientius s'est manifestement laissé guider par les informations concrètes fournies par Adrien de Marselaer. Il a essayé d'écrire des compositions assez flatteuses pour cette famille, tout en exaltant une part de la véritable personnalité du missionnaire ; celui-ci prend toutefois, surtout dans le deuxième poème, un relief exagéré, qui tient plus du héros épique que du religieux franciscain.

* * *

Les trois poèmes que nous venons de présenter sommairement, sont bien dans la ligne d'une partie de la production littéraire du poète néolatin gantois Maximilien de Vriendt, telle qu'elle nous est connue par ses *Epigrammatum Libri IX* : compositions de circonstance, inspirées par ou dédiées à des amis, ou à des personnalités de son temps ou de son entourage. Nous ignorons pourquoi l'auteur ne les a pas repris dans ses collections d'épigrammes publiées. De toute façon, nous devons la rédaction et la conservation des trois poèmes de Max. Vrientius au désir de glorification de la famille de Marselaer, à travers ses membres (comme le père J. de Rijcke), ou à travers ses relations sociales (comme c'est le cas pour le pape Adrien VI). Si ce désir paraît légitime dans le chef d'Adrien de Marselaer qui se contenta de solliciter la plume d'un de ses amis pour compléter et orner lyriquement les archives de la famille, la recherche de prestige familial et personnel conduisit son fils Frédéric de Marselaer à une adaptation et falsification inadmissible de vers originaux de Max. Vrientius.

Centro de estudios hispánicos
Kath. Univ. Leuven

John R.C. MARTYN

JOHN OWEN AND TUDOR PATRONAGE

A Prosopographical Analysis of Owen's Epigrams

John Owen, the Latin Epigrammatist, was born at Llanarmon in Wales in about 1564. His father, Thomas Owen, was the eldest son of Owen ap Gruffydd, and from 1569 was sheriff of Caernarvonshire, an influential and wealthy local dignitary. In 1577 he sent his second son, John, to join his brother Thomas at Winchester College, where Thomas Bilson was the headmaster. In 1590, John Owen graduated from New College, Oxford, as a Bachelor of Civil Law. Both Wykeham foundations made a big impact on him and on his poetry, in his own words 'peppered at Winchester and salted at New College'¹.

The legal profession was rejected by him, and he turned instead to school-teaching, becoming in 1595 headmaster of the King's New School of Warwick, at £10 a year plus a free house. Being a younger brother and a keen Protestant, he was unlikely to inherit any wealth from his father or from his rich but fervently Roman Catholic uncle Hugh. He seemed likely to remain a pedagogue for life. However, his poetic talent opened up an alternative career.

As a 16 year old, Owen had seen two of his Latin eulogies of Drake pinned on the main mast of the Golden Hind, when Queen Elizabeth visited Deptford to knight her darling Francis. Twenty-five years later, in 1605, three books of his poems were published by Simon Waterson in London, containing about 600 epigrams. By then, it seems certain that Owen had left the school at Warwick to become a professional poet in London, relying, like Martial in ancient Rome, on the financial largesse of the Court and upper-class. For example, the young Prince of Wales

¹ 7.64: Si quid inest nostro piperisve salisve libello,
Oxoniense sal est, Wintoniense piper.

For Owen's biography, cf. J.H. Jones, 'John Owen, *Cambro-Britannus*', *Trans. Hon. Soc. of Cymmrodorion* (1940), 130-143; and my edition of Owen's *Libri I-III* (Leiden, 1976), pp. 1-13.

provided him with an annual pension, and in book 10 (14) he acknowledges the gift of 10 Jacobi in return for two epigrams which he had dedicated to Henry Danvers, Baron Dauntsey and Robert Carey, Viscount Rochester.

With his influential contacts from Wales, Winchester College and Oxford, Owen was able to gain the attention and support of many of the Tudor and Stuart aristocrats. His father had recently renounced his Catholicism to lead the reformation in Wales, and John sang the praises of Protestantism in England, and of the Welsh-derived Tudor monarchy and the newly united Kingdom. His faith and patriotism were in marked contrast to that of his uncle Hugh, who had not only been involved in the Ridolfi and Gunpowder Plots, but advised the Spanish court on the best landing-places in England for their Armada².

Reprints of the first three books of epigrams soon followed, and a regular stream of poems continued to flow from his pen. By 1612, his tenth book was in print, the whole *opus* comprising c. 1,500 poems, an output only matched in quantity, and quality, by his acknowledged prototype, Martial. By the time of his death, probably in 1628, his ten books or groups of them had reappeared in several editions, in London, Holland and Germany. On the Continent, he was more widely read than his contemporary, Shakespeare, and his poems were soon translated into French, German and even Spanish, as well as English; despite, or perhaps because of, the fact that two innocuous poems linking Peter and Simony had led to his works being put on the Catholic *Index*³. His body, as opposed to his poetry, was given the final honour of a grave in Old St. Paul's, thanks to the help of his Welsh patron, John Williams, then Bishop of Lincoln, and later Archbishop of York. An epitaph by the Bishop was inscribed on a statue of Owen erected in St. Paul's, contrasting Owen's small size and fortune with his unequalled glory⁴.

Other patrons have eulogistic poems dedicated to them at the

² Hugh Owen (1538-1618), although not a Jesuit, championed the Jesuit and Hispanophile wing of the Catholic Church and was a moving spirit behind the Armada. After advising the Netherlands Government on English affairs for c. 40 years, he retired to the English College at Rome, where at his death he disinherited his Protestant nephews in favour of his Catholic nephew, Charles Gwynne.

³ 1.152 and 5.8.

⁴ *Parva tibi statua est, quia parva statura, supellex*

Parva; volat parvus magna per ora liber.

Sed non parvus honos, non parva est gloria, quippe

Ingenio haud quidquam est maius in urbe tuo.

beginning of each book. Those in books 1-3 applaud the virtues of Lady Mary Neville, of her husband Henry Neville, Ninth Baron Bergavenny, and of their children Thomas and Cecily. Lady Mary was the daughter of Thomas Sackville, the first Earl of Dorset and Lord Treasurer, and an excellent poet in his own right; this explains her own poetic interests, and it may explain a textual variant in book 2. An early six verse poem, 20, praises the nobility of birth and character of Henry Howard, Earl of Northampton. In the 1622 London edition, 'fillsack' Richard Sackville, Thomas' father, replaces Howard in both title and text. Owen may also have had religious reasons for removing the Catholic Earl, although Howard survives in contemporary German and Dutch editions. Similarly, in 2.89, Owen's friend John Pits, a fellow scholar of both Winchester and New College, but an active Roman Catholic, is replaced by Sir William Pits, possibly a 'reformed' son or brother of his one-time friend. Be that as it may, the Nevilles rewarded Owen sufficiently for him to become a full-time poet, working in London. A full study of Lady Mary could provide a most interesting monograph.

Owen's choice for book 4, Lady Arabella Stuart, heir to the throne after James I, proved less auspicious. By 1610 she was imprisoned in the Tower and of no further use to Owen. Likewise an act of God deprived him of the very promising patronage of Henry Prince of Wales, to whom books 5 and 6 are dedicated. Within two years of becoming Prince of Wales, Henry succumbed to a bout of typhoid fever, and Owen lost the pension recently bestowed on him by the literary prince. Instead, he turned in book 7 to Henry's young brother, Charles, *altera spes regis*, the future King of England. As yet, it seems, a personal approach was premature. Instead, Owen addresses six poems to the prince's two tutors, Sir James Fullerton, who is ignored in the biographies of Charles I, and the learned Scotsman Thomas More, later the King's secretary and provost of Eton.

Finally, Owen acknowledges the patronage of his *tres Maecenates* in books 8-10. Book 8 is dedicated to Sir Edward Noel, Baron Ridlington, commissioner for subsidies and military adviser to King Charles I. Book 9 praises Sir William Sidley or Sedley, Baron Southfleet and grandfather of the Restoration love poet and dramatist, Sir Charles Sedley. Lastly, book 10 is dedicated to Sir Roger Owen, the parliamentary leader and vigorous critic of King James I.

Individual poems are dedicated to many other potential benefactors, from Wales, Winchester, Oxford and the English court and aristocracy.

Obviously there are some overlaps, but I shall use these four categories to survey about seventy more Tudor and Stuart personalities that appear in his poems.

Despite his English domicile and affiliations, Owen remained *Cambro-Britannus* to the end; some Welsh phrases appear in his poems, his intricate word-play is essentially Welsh, and in 2.121 he ridicules a Welsh Davis who denies his Celtic origins⁵. Besides the Roger Owen and Archbishop Williams already mentioned, his Welsh friends and patrons give us an interesting picture of the growing Welsh influence in English educational, legal, church and political circles. In 2.23 and 24, he praises Richard Vaughan, Bishop of London, whose obituary appears in 4.265. Five poems are addressed to his friend John Tovey⁶, once a fellow teacher in Warwickshire, but then tutor and chaplain to Sir John Harrington and tutor to Princess Elizabeth. Her official goldsmith, alderman John Williams, appears as a relative of Owen in 4.160 and in 10.44, following a eulogy of the theological wisdom of Archbishop Williams, and promise of greatness for a Cambridge theologian also called John Williams, later to become Vice-Chancellor of Oxford University. Two legal puns are directed to another possible relative, Sir William Jones, a judge of Caernarvonshire and Lord Chief Justice of the King's Bench in Ireland. Two Gwyns appear, Owen Gwyn, a local M.P. and early supporter, and Walter Gwyn, a fellow poet also receiving royal patronage. He writes on justice to a Welsh friend, Richard Trevor, who led a local contingent in Ireland and served on the Council of Wales in 1602 and as sheriff of Denbighshire in 1610. Several Welsh priests appear, mostly theology graduates from Oxford colleges like All Souls and Jesus, the latter founded in 1571 by Hugh Price for Welsh scholars, with the support of Queen Elizabeth. As Owen proudly points out, Owen Tudor was the paternal grandfather of Henry VII, and Elizabeth seems to have encouraged the Welsh invasion of Oxford and London. The Welsh priests are Maurice Griffin, Maurice Merick (a relative of Owen's) and Theodore Price, Prebendary of Westminster Cathedral and honoured also in the poetry of Humphrey Davies. Welsh lawyers appear too, to a lesser degree, such as William Prytherch, and Warren Townsend, barrister of Lincoln's Inn.

⁵ Cf. 9.67 (*bara ymenyn*) and 2.121 (*in quendam Davis*).

⁶ For their brief biographies, and references to the Epigrams in which the following personalities are mentioned, see my edition of *Libri I-III*, Appendix F (pp. 133-153).

If we turn to the list of scholars at Winchester for 1577 and 1578, a remarkable group of influential ex-school-friends appears. Eight of Owen's school contemporaries are mentioned in his poems who went on with him to New College, Oxford, showing the close link between the two Wykeham foundations. William Button, after a seven year fellowship, joined the Royalists to become Master of the Ceremonies and receive a knighthood. John Gifford, a close friend, became a fellow of the College of Physicians. Benjamin Heyden became headmaster of Winchester in 1596, and Dean of Wells in 1602; his brother, Michael Heyden, was also twice honoured in Owen's poems, but remains otherwise unknown. Another very close friend, who shared Owen's sometimes irreverent wit, appears in his third poem, and in three more (1.96; 2.5; 4.152), John Hoskins. While a fellow of New College in 1586, he was too insolent in the role of University Buffoon or *Terrae Filius* in the *Encaenia*, and was expelled from the University. However, he married a rich wife, went to the Bar, became M.P. for Hereford and Justice itinerant of Wales, and was on close terms with other writers like Camden, Donne and Selden. Henry Martin later became Chancellor of London, and Judge of the Prerogative Court. Charles Rives studied theology to become Rector of Stanton St. John, and Chaplain to King James I. His younger brother, George Rives, was a fellow of New College in 1586, and its Warden from 1599-1613; both he with the support of thirty-four fellows of New College, and Henry Cotton with the Queen's support, had been defeated by John Harmar, Regius Professor of Greek at Oxford, in a lively contest for the prestigious post vacated by Thomas Bilson in 1596, the headmastership of Winchester. In 1601, George Rives was Vice-Chancellor at Oxford, perhaps a consolation prize. Lastly, Henry Wotton was to become an accomplished poet and a brilliant diplomat, serving Elizabeth and James I, on the Continent especially, acting as ambassador to Venice from 1604-24, as appears in Owen's poem to him, 7.36. Four other poems describe the splendours of Venice, perhaps brought home to Owen by his old school-friend, Sir Henry⁷. As mentioned earlier, John Pits was also at both Colleges and both Bilson, the future Bishop of Winchester, and the school's founder, Wykeham, are honoured in Owen's second book, containing his earliest poems.

Besides these old school-friends, Owen dedicated poems to about

⁷ 2.18, 72, 210; 6.67.

twenty contemporaries from Oxford, one from New College, the rest from nine different Colleges, with five from Christchurch, two from Brasenose, Magdalen and Trinity, and one from Balliol, Jesus, Merton, Queen's and University. Two are uncertain. Again, many were to become key figures on the English political stage. For example, George Abbot in 1592 became chaplain to Thomas Sackville, and in 1611 Archbishop of Canterbury, when he opposed James I over the Essex divorce, tried to arrange a marriage between Elizabeth and the Elector Palatine, and opposed plans to marry Prince Charles and the Spanish Infanta. Charles Blunt had an outstanding military career in Holland, Brittany and the Azores, until he was implicated in the conspiracy of his old commander, Essex; luckily he was reinstated by James I and created Earl of Devonshire. Another Oxford friend and fellow writer, Henry Cuf, was less fortunate. Leaving a Chair of Greek at Queen's College in 1596 to become Essex's secretary in Cadiz, he was involved in treason, and executed. Likewise the poet Thomas Overbury, who received a poem from Owen in 1608, after becoming sewer to the King and a knight, but five years later was poisoned in the Tower by agents of Lady Essex. On the other side of the coin, Tobias Matthew became Vice-Chancellor of Oxford in 1579 and Archbishop of York in 1606, but is better known as the gaoler of the unhappy but resourceful Lady Arabella Stuart.

Several other Oxford friends and contacts had illustrious careers in the Church of England. William James became Dean of Christ Church in 1584, Vice-Chancellor 1581-90 and Bishop of Durham 1606-17. John King was also Dean of Christ Church and Vice-Chancellor, before becoming Bishop of London, from 1611-21. Richard Meredith became Bishop of Leighlin in Ireland in 1589, but was imprisoned for treason in 1590. At a less egregious ecclesiastical level, Owen's friend Robert Newman became Canon of Wells in 1583, and John Bowman became Chancellor of St. Paul's from 1615-1629. William Sutton ended up as Vicar of Blandford St. Mary, and was famous for his sermons and his Classical scholarship. Owen mentions Sir Thomas Bodley, but probably only knew of him as founder of the new library, opened in 1602. Josiah Bodley was also much older than Owen, but receives a poem as a leading military engineer, finally appointed director-general of the fortifications in Ireland.

Finally, several of Owen's Oxford friends were to become key figures in English culture. For example, Edward Herbert, later Baron Herbert

of Cherbury, who, besides an active political life, was friendly with Donne, Carew and Johnson, and published the first metaphysical work by an Englishman, his *De Veritate*. Owen never mentions Donne or Johnson, but dedicated several poems to fellow writers. Samuel Daniel from Magdalen receives three; as tutor to William Herbert he published three books of sonnets and other verse, and wrote a History of England, finally being appointed 'Inspector of the Children of the Queen's revels'. Henry Saville, after becoming Warden of Merton College, published his *Rerum Anglicarum Scriptores post Bedam Praecipui*, and helped with the authorized version of the Bible. John Thorius translated Spanish verse, and contributed five sonnets to Gabriel Harvey's *Pierce's Supererogation* (1593).

Another of Daniel's patrons was Lucy, Countess of Bedford, to whom Owen offers a poem. Others helped by her were Donne, Drayton, Chapman and Jonson. Likewise James I's favourite, Sir Edward Hobby, was Camden's patron, and is applauded for his learning by Owen. A poem refers to Robert Jonston the Scottish historian, two praise Camden, who founded the Oxford Chair in 1622, one praises Robert Cotton, Camden's pupil and fellow historian, whose library forms an invaluable part of the British Museum, five are addressed to Sir Philip Sidney, the poet and statesman, and one to the poet David Murray, author of *The Tragical Death of Sophonisba*. Owen was very much involved in the literary scene of the metropolis, not writing from a study in Warwick, as has commonly been argued⁸.

Finally, several poems are dedicated to the royal family, its staff, civil servants, courtiers and advisers. Poems to Prince Henry and Prince Charles have been mentioned. Five others sing the praises of the Virgin Queen; by contrast, Henry VIII is given a hostile press⁹.

As well as Fullerton and More, two other tutors to Charles are honoured with epigrams, Adam Newton and Peter Iunius (or Young). Likewise the companions of young Henry, Thomas Puckering, Baronet and M.P. for Tamworth, and an old boy of Owen's school at Warwick, and Thomas Chaloner, the prince's Chamberlain; also, John Harington, the Second Baron of Exton, who receives as many as eight poems, applauding his character and his poetry: three honour his father, the guardian of Queen Elizabeth at Combe Abbey. The Gentleman of James' Privy Chamber, Sir Henry Goodyear, famous for his hospitality

⁸ As Jones suggests, *op. cit.*, 135.

⁹ Cf. my article 'John Owen on Thomas More', *Moreana*, 50 (1976), 74-5.

to literary men, including Donne, receives three flattering epigrams from Owen; and three others applaud the industrious William and Robert Cecil. The historian, John Clapham, who worked in the Burghley household, is addressed as *amicum amicissimum*, as is Cecil's secretary, John Suckling. Two praise Henry Fanshawe, who succeeded his father as Queen Elizabeth's Remembrancer of the Exchequer, a close friend of Prince Henry. Thomas Egerton, Lord Ellesmere and Lord Chancellor, appears in five poems, including one (5.54) of eight couplets which contrasts his good sense with Thomas More's folly¹⁰. Four other poems praise his daughter, Mary Leigh, and son-in-law, Francis Leigh, the Earl of Chichester. Another mentions Egerton's secretary, Sir George Carew. Several poems honour the Sackville and Sidney families, as we have seen. The pattern of patronage by both father and son forms an interesting phenomenon.

As has appeared, Owen addresses almost all the important Tudor and Stuart personalities, and on both sides of the political fence. Besides praising Sir Roger Owen, the poet applauds the jurisprudence of Edward Coke, a *Britannus Apollo*, the parliamentary opponent to James I. By contrast, he seems to have turned his back on old Roman Catholic friends, like Howard and Pits, perhaps because of the treasonable designs of his uncle Hugh. The long list of names may have been tedious, but they combine to give an impressionistic painting of those English and Welsh writers and patrons at the start of the 17th Century, who played a part in the life and poetry of the talented Welsh epigrammatist, John Owen.

University of Melbourne.

¹⁰ Cf. my article 'John Owen on Thomas More', pp. 75-6.

Emin TENGSTRÖM

A NEO-LATIN REPORT FROM EARLY XVIIIth CENTURY PARIS

1. *Introduction*

The Latin language was used, as is well known, for many purposes during the Neo-Latin period. One use that so far has not attracted the attention of modern scholars is as a news medium. We know, however, that scholars and scientists in different European countries communicated with each other in Latin on topics of common interest. There existed also erudite periodicals in Latin. One example of such a periodical is the *Acta eruditorum* published in Leipzig 1682-1782. Another is the *Acta literaria et scientiarum Sveciae*, which appeared at Upsala 1720-1740.

A Neo-Latin report from early XVIIIth century Paris, written by a Swede, offers an uncommon and at the same time very interesting specimen of this kind of Neo-Latin prose. The author had been studying in Paris for more than six months (from 14 June, 1721, to the beginning of March, 1722). On his way back home to Sweden, he published his report at Nuremberg, where he stayed for some weeks in April and May, 1722. The title of the book is *Lutetia Parisiorum erudita sui temporis, hoc est annorum hujus seculi XXI et XXII auctore G.W.S.*

G.W.S. is an abbreviation of 'Georgius Wallin Suecus'. Georg (Jöran) Wallin the Younger (born in 1686) is quite well known in the Swedish history of learning¹. He studied at Upsala and made two long journeys for purposes of study, which took him to several European countries. During the second journey, he was made *doctor theologiae* at Wittenberg in 1723. Some time after his return to Sweden, he was appointed librarian of the University Library of Upsala. Later on he was made

¹ T. Andrae has written a biography of Wallin published in Stockholm, 1936, *Georg Wallin. Resor, forskningar och öden*. S. Lindroth mentions Wallin in his great work on the Swedish history of learning, *Svensk lärdomshistoria*, II (Stockholm, 1975), pp. 62 sq.

professor of theology at the University of Upsala and finally bishop in Göteborg in 1744, where he also died in 1760².

Wallin wrote several books in Latin. One of these is his report from Paris. The aim of the author was primarily to inform his readers about learned life in Paris and about new books, but also to describe the conditions under which a scholar had to do his research in the French capital of those days. He tells his readers about the University and the academies, the libraries and the booksellers, the newspapers and the reviews. Part of this account is given in the form of rather dull enumerations. Sometimes, however, he gives very charming pictures of the life of an intellectual in Paris at the beginning of the XVIIIth century.

The book has attracted the interest of very few scholars in modern times. H. Omont, a French librarian, translated into French one chapter of the book, the one dealing with the libraries in Paris, and he also provided this translation with a short introduction³. The same chapter has also been translated into Swedish by B. Lindros⁴. The writer of Wallin's biography (mentioned above on p. 258, n. 1) has of course used the book as an important source.

I think that at least parts of Wallin's text are worth reading by a public interested in Neo-Latin literature. To reprint the whole text is out of the question. It is rather long (182 pages) and not all of it, as I have said, is of equal interest. I therefore prefer to make a critical edition of some quite long extracts, and after that to discuss two or three issues that the reading of the text gives rise to. As a rule, I have selected such passages which seem to me to be either very interesting or illustrative of Wallin's way of writing.

First of all, however, I must make a few comments on the printing of the book. This is of importance for the principles applied when editing the text. The book was printed at Nuremberg during Wallin's stay there between 8 April and 15 May⁵. Omont maintains in his introduction that the book appeared in two editions⁶. These editions were, according to

² Georg Wallin is, together with E. Benzeliuss the Younger, the only Swede to appear in S. W. Götten, *Das jeztlebende gelehrte Europa...* III (Zelle, 1737-1740) pp. 156-162.

³ H. Omont, "Les bibliothèques de Paris en 1721-1722. Décrites par le Suédois George Wallin", *Bulletin de la Société de l'Histoire de Paris et de l'Ile-de-France* 45 (Paris, 1918), 1-13.

⁴ This translation appeared in *Bokvännen* (1958), 210-214.

⁵ Andrae, *op. cit.* p. 308. The name of the printing-house is unknown.

⁶ Omont, *op. cit.* p. 4, foot-note 4.

Omont) “identiques, page pour page”, but they differed “par de légers détails typographiques”. The first edition can be identified (according to Omont) by the fact that it ends with two capitals letters ER, which form the beginning of the word ERRATA.

Omont's view is untenable. It is not a question of different editions. The book appeared in variant copies, which was quite common at that time⁷. When a book was being printed, the *corrector* or the author could introduce corrections in some of the copies, while others retained their errors. Also the copies of the last category were still sold. This procedure explains why we have various copies to-day, some provided with an *errata*-list, some without. Wallin himself refers to this in the heading of the *errata*-list: *Errata, quae amanuensis praecipue culpa irrepererunt in nonnulla exemplaria (nam in plurima eorum parte sub ipso prelo emendata sunt) hoc modo lector benivolut corrigat*. The length of the *errata*-list also varies. (The copy of Wallin's book preserved in the Royal Library of Stockholm has a very short list, whereas the copy to be found in the University Library of Göteborg has a longer one).

The following critical edition is based on the copy preserved in the University Library of Göteborg, where I have been studying the text. In my edition I print the corrected readings found in the *errata*-list, but, in foot-notes, I always give the erroneous readings. I further apply the following principles in editing the text⁸. I resolve the abbreviations, with the exception of very common and standardized ones such as ‘e.g.’⁹. (The abbreviations are marked by means of italics.) I keep the original spelling, but I normalize the use of letters in capitals according to modern principles¹⁰. Accents (which are very few in Wallin's Latin text)¹¹ are only used for French names and words. The original punctuation has been replaced by a modern one based on syntactical principles¹².

I shall also comment briefly on various expressions, names etc., in

⁷ See M. Benner-E. Tengström, *On the interpretation of learned Neo-Latin. An explorative study based on some texts from Sweden (1611-1716)*. *Studia Graeca et Latina Gothoburgensia* XXXIX (Göteborg, 1977), p. 21.

⁸ Cf. J. IJsewijn, *Companion to Neo-Latin studies* (Amsterdam, New York, Oxford, 1977), pp. 222 sq.

⁹ Benner-Tengström, *op. cit.* pp. 23 sq.

¹⁰ Benner-Tengström, *op. cit.* pp. 69-72. Wallin writes e.g. An. for anno, L.B. for lector benivolut, etc.

¹¹ Cf. Benner-Tengström, *op. cit.* pp. 26 sq.

¹² See Benner-Tengström, *op. cit.* pp. 25 sq.

order to facilitate the understanding of the text. I have tried to identify classical quotations and allusions.

2. *Text (extracts)*

The text is divided into nine chapters of varying length. Wallin opens the book with a preface, but there is no dedication. I now reproduce the first half of the preface¹³.

PRAEFATIO AD LECTOREM

Antequam res ipsas in hoc tractatu oculis tuis occurrentes perlegeris aut de iis iudicium tuum proferes, ut me paulisper audias, quisquis es, *Lector Benivole*, a te magnopere peto. Tribus, ut ajunt, verbis omnia explicabo.

- 5 Dantur aliqui, quorum summum et unicum solet esse studium aliorum scripta Theonino dente¹ rodere et auctorum sententias et mentes sibi licet ignotas sinistre interpretari, sua opinione Lyncei² sed re caeciores talpis. Illi ipsi — praemonere hoc liceat — pro certo sciant haec omnia ad se nihil pertinere.
- 10 Quippe solis amicis, qui me cognoscunt, scripsi, in eorum gratiam hunc qualemcunque laborem suscepi, illis etiam eum solis destinavi.
Quae enim a Gallo quodam, ut refert T. Livius, olim Romanis proposita fuit quaestio: “Quem nunc Roma fortissimum virum habet?”³ eadem fere et mihi de Gallis ab aliis data fuit Lutetiae
- 15 Parisiorum commoranti. Pervenerunt ad me literae non solum e patria sed ex aliis etiam locis, ubi transeunti suum favorem et amicitiam plurimi obtulerunt rogantes, ut ipsis indicarem, qui hodie viri celebriores viverent Parisiis, quid praecipue agerent et quae in re literaria ibi haberentur nova. Eorum desiderio satisfactorius hunc
- 20 libellum composui et typis imprimendum dedi, ne scribendo epistolas et tereretur tempus et multiplicaretur labor aut, si nihil omnino responsi darem, ne ipsis de mea segnitie querendi daretur locus.

¹³ The preface has no pagination.

¹ Theonino dente rodere: proverbial expression for calumny (cf. Hor. *Ep.* I 18. 82).

² Lynceus was one of the Argonauts, well-known for his good eyes (cf. Hor. *Ep.* I 1. 28).

³ Quem nunc ...habet: cf. Livy 7, 9, 8.

Plura quoque me hic praestitisse spero, quam quae uni epistolae committi possunt aut solent, immo nihil scientem praetermisisse, quod scitu aut necessarium aut jucundum fore judicavi. Minimum⁴, quae ipse in hoc studiorum genere indagare potui, omnia lubenti animo
 5 communicavi nihil magis in votis habens, quam ut tam benigne hoc munusculum ab aliis recipiatur, quam ego illud fideliter et officiose ipsis offero.

Haut ignoro multa eorum, quae scripsi, jam dudum diariorum⁵ ope eruditus innotuisse; sed esto. Forsan tamen occurrent nonnulla, quae
 10 ephemeridum⁶ scriptores quasi extra suam sphaeram abeuntia data opera intermittunt.

Praeterea non desunt mihi in remotissimis terrae partibus amici, quibus praecipue inservire hac opera et volui et debui. Quam sero enim et quam raro ejusmodi nova, e Gallia inprimis, in illa loca ingrediantur, ipse satis
 15 experientia novi, fere tam raro, quam ipsi Galli.

As we have seen, Wallin pretends that he has written his book only for his personal friends. I shall discuss this question later on (pp. 288 sqq). The last part of his preface contains an eulogy on friendship, in which the author also explains why he has published his book only indicating his initials and not his full name.

Nomina vestra o quam lubenter hic exprimerem, ut totus orbis intelligeret amoris, quo vos et vestra merita complector, vehementiam! Verum permittite, ut lateant in commodius tempus simul cum meo. Lateat sub hac silentii favilla ignis iste sacer amicitiae semper vivus
 20 semperque candens, nulla absentia, nulla unquam oblivione extinguendus. Dabunt forsani Superi locum, dabunt, si Illis videtur, horam, qua fortius erumpent diutius antea clausae et antiquae nostrae flammae. Valete interea, vivite diu, vivite feliciter, vivite etiam mei memores et precibus me commendate Deo!

In the first chapter of the book, Wallin enumerates a number of *viri eruditi*⁷ living in Paris at the time of his visit (1721-1722). He includes scholars, clerical

⁴ Minimum: (here) at least.

⁵ diariorum: reviews.

⁶ ephemeridum: reviews.

⁷ One single woman is however mentioned (pp. 13 sq): *Anna Dacieria, alias Fabri dicta, de qua notissimi sunt versus:*

*'Docto nupta viro, docto prognata parente;
 non minor Anna viro, non minor Anna patre'.*

Anna Dacieria was a well-known translator of classical literature (Homer, Plautus). See further F. Farnham, *Madame Dacier. Scholar and humanist* (Monterey, 1976). I owe this reference to Dr. M. Benner.

intellectuals and scientists working in many fields, such as classical and oriental languages, history, philosophy, theology, Roman law, physics, mechanics and astronomy. He also informs his readers about works published by the authors in question, sometimes together with those just at the press or in preparation. The paragraphs dedicated to each of the 80 or so different intellectuals are as a rule very short. Sometimes, however, Wallin elaborates his presentation of a certain author by adding personal impressions from a visit.

In the following I reproduce two of the shorter paragraphs and one of the longer ones, just to give an impression of the character of the rather comprehensive first chapter.

p. 1 CAPUT PRIMUM, in quo recensentur viri eruditi celebriores, qui auctoris tempore vixerunt Parisiis una cum praecipuis eorum scriptis tam iis, quae hactenus edidere, quam quae edituri sunt.

Natalis Alexander⁸, monachus ordinis *Dominicani* seu praedicatorum
5 in suburbio et via S. Jacobi annum agens 84. Ejus opera sunt:

1. *Historia ecclesiastica veteris et novi testamenti*, 8 volumina, in folio, Paris⁹ 1699 et 1714.

2. *Theologia dogmatica et moralis*, Paris 1703, volumina 2, in folio.

3. *Expositio literalis et moralis evangelii Jesu Christi*, Paris 1703,
10 *volumen 1*, in folio.

4. *Commentarii in epistolas Pauli et catholicas*, Rothomagi¹⁰ 1710, *volumen 1*, in folio.

5. *Commentarios in prophetas* inchoavit sed a coeptis desistere coactus est senio et coecitate, qua supra annum duodecimum jam laborat; cetera
15 bona valetudine constitutus.

.....

p. 37 Antonius Houdart de la Motte¹¹, *Academiae Gallicae* socius.

1. *Homerum carmine Gallico* transtulit sed tantum ex Latina versione, Paris 1701, in octavo.

20 2. *Odes avec un discours sur la poésie en general et sur l'ode en particulier*, Paris 1707, in duodecimo.

3. *Eloge funebre de Louis le Grand*, Paris 1716.

4. *Composuit et varia carmina dramatica*, de quibus diversa sunt eorum iudicia, qui artem intelligunt. Inter elegantiora novissima tragoedia, ni

25 fallor, 'Romulus' dicta, reputatur.

⁸ Noël Alexandre (1639-1724).

⁹ Paris: It is not quite clear whether Wallin intends to write 'Paris' in French or 'Paris.'
= 'Lutetiae Parisiorum' in Latin.

¹⁰ Rouen.

¹¹ Antoine Houdart de la Motte (1672-1731).

-
- p. 28 Ludovicus Longerue, abbas. Vix aliquem hodierna aetate Lutetia et forte tota etiam Gallia in linguis orientalibus post obitum Eusebii Renaudotii¹², qui contigit anno 1720 in Julio, hoc ipso habet excellentiorem. Bibliothecam ejus optimis et rarioribus libris nitentem
- 5 magna voluptas est inspicere sed longe major viri eruditissimi colloquiis frui; est enim ipse totus, ut de Grotio et Leibnitzio dictum est, 'bibliotheca spirans et viva'. Dolendum est — utor communi doctorum querela — delicatiori plerumque Gallorum genti peregrinas maxime
- 10 opulenta alias Parisiorum urbe tam extremam esse typorum Arabicorum etc. penuriam. Hae enim sunt causae, cur necessario quasi succo destitutae steriles et tantum non emortuae evadant in occidentalem orbis partem tot sumptibus tantoque labore prioribus seculis
- p. 29 translatae orientalium amoenitatum silvae. Intellego incredibilem
- 15 *manuscriptorum*¹³ praestantissimorum copiam, quae ex Arabia, Syria, Perside, Aegypto, Aethiopia et extremis Indiis in Parisienses bibliothecas, Regiam imprimis, Colbertinam, Sorbonensem, *Bibliothecam congregationis presbyterorum*¹⁴ oratorii, *Bibliothecam conventus fratrum*¹⁵ praedicatorum et San-Germanensem Benedictinorum conflueret. Hinc etiam unice factum est, ut nihil in hoc studiorum genere ediderit
- 20 hic vir πολύγλωσσος, unde tamen, si aliter se res haberent, insignis gloria Gallicano nomini procul dubio adderetur et omnis olim posteritas sibi posset gratulari. Culpam ejus haut esse satis superque indicant varia intra privatos auctoris parietes adhuc latentia scripta et aut correcti aut
- 25 suppleti codices. Juvat hic e.g. nominare Historiam Tamerlanis¹⁶, quam a Golio Arabice editam infinitis in locis ex codicibus *manuscriptis* sua ipsius manu emendavit. Versionem¹⁷ etiam, quam frustra ob lacunarum copiam tentavit, tentatam vero ante fata sua igni absumendam commisit Golius, meliori successu noster inchoavit; perfecisset quoque dudum, si
- 30 operae duxisset pretium. Sunt aliquot anni, cum acies oculorum ob nimiam lectionem coepit hebescere, ita ut lumini, quod adhuc superest, remissioribus studiis cogatur consulere. Falluntur vero, qui plane eum

¹² Eusèbe Renaudot (1646-1720).

¹³ Here and elsewhere the original edition uses MSS for manuscripts, -orum, -is.

¹⁴ In the original: PP.

¹⁵ In the original: FF.

¹⁶ Historiam Tamerlanis: J. Golius, *Ahmedis Arabsiadæ vita et rerum gestarum Timuri, qui vulgo Tamerlanes dicitur, historia* (Leyden, 1636).

¹⁷ versionem: Cf. J.C.F. Hoefer, *Nouvelle biographie universelle ...* (Paris, 1852-1866), XXI, p. 122: "L'éditeur promettait une traduction, qui n'a point été imprimée, mais dont on a fait plusieurs copies".

- p. 30 coecutire adserunt; nam vidi eum Arabica nudis oculis¹⁸ legere. Prodiit hoc auctore historia quaedam Galliae geographica sub titulo: Description historique et géographique de la France ancienne et moderne, Paris 1719, in folio, II partibus constans cum figuris, in quam
 5 ideo naevos aliquot irrepsisse credunt, quod inconsulta ob visus infirmitatem aliorum scriptorum auctoritate omnia e sua memoria dictaverit. Praecipuam vero suspicionis causam inde natam esse existimant, quia de Ducatu Comitatuque Burgundiae etc aliqua in praejudicium Regni Gallici immiscuit. Excudebatur ejusdem operis alia
 10 editio, VI volumina, in duodecimo¹⁹, quae superiorum jussu suspensa haeret. Haberi tamen potest prima editio, licet aegre, apud Pralardum, 50 libris.

The second and third chapters are purely bibliographical. In the second chapter Wallin enumerates a selection of 56 books of current interest printed in Paris until March 1722. In the third one, he mentions 29 books which were in the press at the time of his visit to Paris (*nonnulli libri melioris notae, qui hoc tempore sub prelis Parisiensibus sudant*).

At the beginning of the second chapter, Wallin describes the difficulties which he met when trying to gather material for his bibliography. I now reproduce this passage *in extenso*, and then I make a limited choice of passages dealing with books enumerated by Wallin in his second and third chapters.

- p. 47 CAPUT SECUNDUM, in quo praecipua pars librorum recentiorum indicatur, qui ad mensem usque Martii praesentis anni Lutetiae Parisiorum prodire additis et pretio et loco, ubi venduntur.

Praemonenda

- 15 I. Dixi 'praecipuam' saltem partem, quippe omisi sciens et volens ejusmodi libros et opuscula, quorum apud externos aut exiguus aut plane nullus est usus, quaeque nihil ad historiam *literariam* facere videntur. Haec ignorari posse judicavi atque Galliae ecclesiaeque *Romanae* catholicae sine ullo nostro damno concedenda. Quod si libros alicujus
 20 momenti praetermisi, quod facile fieri potest, non tam mea culpa haec est, quam eorum, qui mihi quaerenti non indicaverunt. Praeterea ex capite²⁰, quod infra annectetur de bibliopolis Parisiensibus, aequus judicabis lector, num hospiti per aliquot saltem mensium spatium

¹⁸ nudis oculis: without glasses.

¹⁹ The original always prints Arab figures: 12; also 4 for *quarto* etc.

²⁰ capite: i.e. caput octavum, cf. below pp. 281 sqq.

p. 48 degenti Parisiis et alia magis necessaria agenti tantum dari possit otii, ut non dicam bis aut ter sed singulis septimanis, quod novitatis studiosis incumbit, nec dicam 10 nec 20 sed tantam aliisque forsan incredibilem officinarum librariarum copiam et quidem in tanta urbe — prope
5 dixissem orbe — frequentet et evolvat.

II. Sciat *benivola lector* me hic nec theologum nec philosophum agere sed scripta tantum auctorum indicare. Alius loci et temporis est, alius etiam ingenii, de eorum natura, indole et usu disserere. Loca tamen saepius annotavi, ubi in ephemeridibus maxima pars recensetur, quo
10 curiosos remitto, qui contenta tractandique ordinem et modum cupiunt pernoscere.

III. Nomen bibliopolae ideo adjeci, nam officinarum Parisiensium non eadem est semper ratio ac aliarum. Venduntur hic libri vel a typographis ipsis vel a bibliopolis, quorum sumptibus sunt excusi, ita ut frustra ab
15 uno librum quaesiveris, quem invenisti apud alterum, licet duobus tantum inter se distent passibus, nisi forsan, quod in vastis operibus fieri solet, plures societatem iniverint.

IV. De pretio observandum in hoc capite, quia de impressis agit, semper intelligi libros compactos et quidem Gallico more ornamentis aureis
20 decoratos, capite vero sequenti *tertio*²¹, ubi sermo est de libris nondum ad finem perductis, exemplaria²² intelligi nuda et incompacta.

p. 49 V. In eruendis auctorum nominibus haut exiguam expertus sum molestiam. Nam in plurimis libris nullum legitur, in reliquis tantum gentilitium, cum mos sit Gallis frequentissimus et fere constans nomen
25 baptismi ob causam nescio quam ubique omittere. Si hoc ipso gratum tibi, *lector benivole*, officium praestiti, habeo, de quo mihi gratuler; sin minus, mihi ipsi satisfeci, hoc bene scio. Quippe ferre aequo animo neutiquam potui, ut celeberrimos in Gallia viros tantum ex dimidio cognoscerem neque ut ex duobus unum formaret hominem ipsa, in cujus
30 medio vivunt et florent Floriaci²³ (hi enim exemplo nobis sint), Lutetia. VI. Auctores in praesenti capite nominare sufficiet. Qui genus vitae, conditionem, titulos etc scire cupiunt, evolvant, si placet, *paginas*²⁴ citatas capitis antecedentis. At ubi nova occurrunt²⁵ nomina, addere

²¹ tertio: 3.

²² exemplaria: exemplara (corrected in *errata*).

²³ In a foot-note, Wallin explains that he is thinking of Claude Fleury and André-Hercule de Fleury, often confused with each other at that time.

²⁴ paginas: pagg.

²⁵ occurrunt: occurrunt (corrected in *errata*).

non intermittam, quae videbuntur cognitu necessaria. Jam ad rem ipsam.

- p. 50 1. Operum S. Basilii tomus *primus*²⁶, Lutetiae *Parisiorum* 1721, in folio, auctore Juliano Garnier²⁷. Vide supra paginam 21. Restant 2 tomi
5 *estque* secundus ad dimidium perductus. Imprimuntur apud Joannem Baptistam Coignard²⁸. Totum opus venditur subscriptentibus in charta minori 70 *libris*, in majori²⁹, quae regalis vulgo dicitur, 150 *libris*, cujus tamen XXV tantum sunt exemplaria. NB Figura aenea, quae tomo primo est praefixa, constat 2000 *librarum*, nam primum picta est illa
10 imago in tabula haut mediocri coloribus selectis et ingenti industria per Le Moine³⁰, cui soli numeratae sunt 800 *librae*.
.....
- p. 54 15. Les lettres d'Heloise et de Abailard, en vers François, par Mr. de Beauchamps, 1721, in *duodecimo*, apud Collombat, 1 *libra*. Eaedem epistolae prose, ut scriptae feruntur, una cum historia tragica Petri Abelardi, impressae sunt Bruxellis anno, ni fallor, 1718, in *duodecimo*.
.....
- 15 19. Nova grammatica Latino-Gallica partim typis, partim figuris aeneis impressa et, si recte memini, regi dicata, 1721, in *quarto*. Auctor est Dominus Baumont, baccalaureus Sorbonicus, qui etiam dedit³¹
p. 55 Compendium chronologicum (L'Abregé de chronologie ou introduction à l'histoire) anno 1722, in *quarto*. Prostant apud viduam de Febvre
20 singula 3 *libris*, *Journal des Sçavans* 1722, p. 97.
.....
- p. 58 29. Dissertation sur l'asphalte seu de certa bituminis naturalis specie inventa ante paucos annos in principatu Neocomensi³² au val Travers per Dominum Eurini d'Eurinys, professorem Graecae linguae et medicinae Doctorem. Fuisse eundem asphaltum in usu antiquissimis
25 temporibus ex Gen. VI, 14 et XI, 3 probare vult auctor. Recensetur in *Journal de Verdun* 1722, Jan. p. 31, in *Mercurio* 1721, Nov. p. 64, in *Journal des Sçavans* 1722 p. 110.
.....

²⁶ primus: Imus.

²⁷ Julien Garnier (1670-1725).

²⁸ Jean Baptiste Coignard, French book-printer.

²⁹ in charta minori ... in majori: the size of the printed text was the same, but the text was printed on smaller and larger paper respectively.

³⁰ François le Moine (Lemoine), French painter (1688-1737).

³¹ dedit: i.e. edidit, cf. p. 271, line 16.

³² Neocomensi: Neuchâtel.

- p. 65 56. Histoire des revolutions de Suede par l'abbe de Vertot³³, vide supra paginam 45, editio tertia, anno 1722, apud Barois, volumina II, in duodecimo, 4 libris 10 solidis. Agit de mutatione formae Reipublicae et religionis sub Gustavo I utque connexionem et seriem tradat historiae, incipit a regno Magni Smek anno Christi 1363 et per successores sensim progreditur usque ad Gustavum, cujus mira fata, virtutes et res gestas ampliori et elegantissimo stilo enarrat usque ad ejus mortem anno 1560. Subjungitur paginae 251 tomi secundi Synopsis chronologica historiae Svecanae ab Erico I anno mundi 1849 usque ad Magnum Smek.
- 10 Quantum mihi semel opus perlegenti constat, videtur auctor historici munere egregie fungi non dissimulatis, qui antiquis temporibus sub papismo tam in ecclesia quam in regimine seculari regnabant, abusibus episcoporum inprimis fastu, avaritia et rebellione. Non miror ad finem
- p. 66 paginae 249 pauca contra Lutheranismum verba eum addidisse; aut
- 15 enim ejus bona ignorat aut, si noverit, homini in Romana ecclesia nato et Romanis catholicis scribenti vix aliter per politicas rationes licet. Sufficiat eum insigne aliis proposuisse speculum et exemplum omni aevo illustrissimum dedisse atque viam, qua similibus malis et rerum publicarum morbis alii mederi possint, si velint. Gratulari interea sibi
- 20 potest auctor librum apud suos cives magnam obtinuisse fidem et existimationem novamque hanc editionem tanto avidius esse ab omnibus receptam, quanto eam antea diutius desiderarunt. Utinam et principum procerumque teratur manibus! Et haec pro capite secundo sufficiant.

.....

Quoted from chapter 3:

- p. 74 25 12. Glossarium ad scriptores mediae et infimae Latinitatis auctore Carolo Du Fresne³⁴, Domino Du Cange. Editio nova, quarta parte locupletior, opera et studio monachorum Ordinis S. Benedicti e Congregatione S. Mauri. Quinam hi sint, supra in capite primo pag. 22 legi potest. Imprimitur apud Carolum Osmont filium, volumina V, ut
- 30 ipse mihi retulit, in folio. Nullae amplius admittuntur subscriptiones.
13. Versailles immortalisé ou les merveilles parlantes de Versailles, hoc est Versaliae immortalitati consecratae. Opus nobile, figuris aeneis instructum nitidissimis plus minus 500 et explicatione ad singula schemata carmine Gallico per Joannem Baptistam de Monicart³⁵ nec
- p. 75

³³ de Vertot: René Aubert, sieur de Vertot (1655-1735).

³⁴ Charles du Fresne, sieur du Cange (1610-1688).

³⁵ Jean-Baptiste de Monicart (died 1722).

non Latina prosa per Romain le Testu. Constat IX tomis in *quarto*, quorum duo sunt excusi anno 1720 apud *Jacobum* Quillau reliquis brevi secuturis. Venduntur autem 14 libris singuli subscribentibus, quorum numerus jam est completus.

.....

- 5 15. Dictionnaire universel de commerce seu Lexicon universale continens omnia, quae ad mercaturam pertinent et populorum commercia per omnes quatuor mundi partes cum explicatione vocum et terminorum, variorum pecuniae generum, ponderum, mensurarum, rerum venalium et proventuum cujusque regionis cumque observationi-
 10 bus innumeris ad geographiam, botanicen, historiam naturalem, mores usque totius orbis gentium spectantibus et infinita alia. Opus posthumum Jacobi Savary des Bruslons, *generalis* inspectoris fabricarum etc continuatum a fratre Philemone Ludovico Savary, canonico. Imprimitur *duobus voluminibus*, in folio, apud *Jacobum* Stephanum
 15 venditurque subscribentibus 30 libris, reliquis 45.

After these two bibliographical chapters, Wallin goes on with a description of the University of Paris and of the erudite academies in this town. The beginning of the fourth chapter consists of an enumeration of the 19 universities which existed in France at that time. Wallin then continues:

- p. 81 Inter reliquas vero omnes jam enumeratas 'caput extollit'³⁶ academia
 Parisiensis, ut trito poetae carmine utar, 'quantum lenta solent inter
 p. 82 viburna cupressi'. Nec mirum, cum multis nominibus — praecipue vero aetatis — primas sibi partes jure meritoque vindicare posse videatur.
 20 Nam, si Gallis credimus, non solum in illorum patria sed per totam etiam Europam nulla hac ipsa facile dabitur alia antiquior: Pragensis, Lipsiensis, Coloniensis, Erfurtensis, Heydelbergensis, Upsalensis, Cracoviensis, Complutensis³⁷, Lovaniensis, Bononiensis. Vetustissimae celeberrimaeque istae Musarum palaestrae et emporia sunt illae
 25 ipsae, quae Parisiensem haut aliter ac matrem filiae, si, inquam, Gallorum standum est arbitrio, venerabuntur. Inveniuntur nimirum quam plurimi, qui ejus natales et incunabula ad multa retro secula et tempora imperatoris pariterque Galliae regis Caroli Magni referunt, atque ipsi primam sui Athenaei fundationem adscribunt. De cujus
 30 traditionis fide licet inter ipsos nondum conveniat antiquitatum investigatores, obtinuit tamen vetus et nescio quo aevo enata

³⁶ Verg., *Eclog.* 1, 24 sq.

³⁷ Complutensis: i.e. Alcalá de Henares (the old university of Madrid).

consuetudo, ut singulis annis die Carolo sacra, 28 Januarii, hujus tanquam literarum statoris et patroni memoria in Collegio Regiae Navarrae Latina oratione celebretur. Videantur plura de his inter alios apud Caesarem Egassium Bulaeum³⁸ in Historia universitatis
 5 *Parisiensis*, volumina VI, in folio, Paris 1665.

p. 83 Universitas Parisiensis constabat olim centum diversis collegiis, quorum numerus hodie ad dimidiam partem redactus est. Dividuntur
autem haec collegia in duas classes. In quibusdam omnes philosophiae partes traduntur et tota artium liberalium encyclopaedia, in reliquis
 10 certis tantum disciplinis juvenus imbuatur.

Wallin then enumerates a number of *collegia* of the second category, and after that the total number of *collegia* of the first category. He then explains how the University of Paris is divided into faculties.

p. 85 Dividitur porro Universitas Parisiensis in quatuor facultates. Prima et antiquissima est artium liberalium facultas comprehendens philosophiam, rhetoricam, poësin, Latinae et Graecae *linguarum* rudimenta et haec iterum in 4 nationes distribuitur. Sunt illae, ubi obser-
 15 vanda epitheta³⁹: 1. Honoranda Gallorum natio 2. Fidelissima Piccardorum natio 3. Veneranda Normannorum natio 4. Constantissima Germanorum natio. Coepit haec nationum distinctio anno 1250 obiterque notandum est Anglos quartum olim constituisse ordinem sed ob continua bella, quibus in se invicem procedente tempore
 20 saevierunt vicinae istae gentes, in illorum locum et privilegia tandem successisse Germanos. Habet unaquaeque natio suum curatorem, reliquae vero facultates non nisi singulae suum decanum, magna utique
 p. 86 praerogativa, qua theologos, *jurisconsultos* et medicos superant philosophi, ut taceam in eo multum versari dignitatis, quod primo
 25 semper loco nominetur eorum facultas. Sed major adhuc multis numeris haec est, quod reliquis nunquam pateat ad magistratus honores et fasces academicos aditus quasi ad perpetua obsequia natis. Etenim si eligendus est Universitatis rector, id quod solet post anni decursum plerumque fieri, solis ex X supra nominatis collegiis artium liberalium magistris ad
 30 istud fastigium adspirare licet ... Rector Universitatis hodie est *Dominus Balthasar Gibert*⁴⁰, ut jam supra p. 21 retulimus.

³⁸ César Égasse de Boulay (died in 1678).

³⁹ epitheta: ephitheta (corrected in *errata*).

⁴⁰ Balthasar Gibert (1662-1741).

Wallin treats the other faculties as well as those *collegia* not belonging to the university. He then presents the French Academy.

p. 90 Pergimus ad Academias. Inter Academias regias, quae hodie Lutetiae Parisiorum florent, prima et antiquissima est

p. 91

ACADEMIA GALLICA

Academie Française

5 Hujus fundamenta primus jecit anno 1635 sub auspiciis Ludovici XIII cardinalis Richelius, habitusque est primus conventus die 10 Julii 1637. Locus est in ipso palatio regio seu, ut alias dicitur, Antiqua Lupara (au vieux Louvre), ubi inter alias, queis ornatur, imagines et decora effigiem Christinae quondam Suecorum reginae conspicias, quae praesens in hoc
10 collegio facundam orationem habuisse fertur anno 1658 mense Martio. Membra et assessores huius Academiae convenire ter singulis septimanis tenentur, diebus scilicet Lunae, Jovis et Sabbathi, postmeridianis a tertia horis. Finis ultimus et scopus omnium studiorum ad excolendam linguam vernaculam tendit. Lexicon seu dictionarium istud nobile, quod
15 cura hujus societatis prodiit anno 1694, opus est LV annorum; coepit enim conscribi 1639. Historiam Academiae dedit Paulus Pellisson⁴¹.

Wallin gives a list of the contemporary members of the French Academy. After that he describes the history and activities of the other academies, such as *Academia regia inscriptionum et humanarum literarum*, *Academia regia scientiarum*, *Academia regia artis pictoriae et sculptoriae*, *Academia regia architectonices*, *Academia politicae et status*. Finally he comes to *Academia regia musices alias Opera dicta*, the description of which I reproduce *in extenso*.

p. 102

Et hanc majori forsitan jure praeterire silentio poterimus, cum minus ad eruditionis, de qua hic praecipue agitur, momentum facere videatur. Verum cum sit per orbem notissima, veremur, ne silentium nostrum aut
20 contemptui aut ignorantiae adscribant alii quasi solis in hac re superstitionis vel etiam peregrinis. Tuto igitur dicere immo quibusvis verbis dejerare ausim nullam in universo terrarum orbe aut fuisse unquam aut hodierna aetate existere Academiam, in quam tanta auditorum vis aequae ac in hanc ipsam confluit. Frequentant scilicet eam
25 nobilissimi quique et comites et duces nec spernunt, qui ad rerum publicarum gubernacula sedent, ipsi principes et reges. Sunt in hoc studiorum genere aequae attentis ac assidui et viri et foeminae, et pueri et

⁴¹ dedit : i.e. edidit, cf. p. 267 line 17. — Paul Pellisson (1624-1693) published in 1653 *Histoire de l'Académie française jusqu'en 1652*.

senes, et cives et exteri, et Turcae et Christiani etc. 'Trahit' illuc 'sua
5 quemque voluptas'⁴².

p. 103 Alios invitant daedali chordarum pulsus et suaviludia tiliarum,
cymbalis praeterea tympanisque permixtae humanae voces jam flebile
quoddam modulantes carmen, jam laetius et sonorum canticorum
melos. Alios orchistarum bathyllorumque loquacissimae manus —
10 verbis Cassiodori utor⁴³ — linguosi digiti et clamosa vocant silentia.
Delectant alios saltantium tripudiantiumque chori et per aëra volitan-
tium cursus. Demirantur alii machinarum moles non saltim ad mi-
raculum usque pretiosas sed mira celeritate erigi praecipitique iterum
evanescere fuga tam subita variaque rerum metamorphosi haud aliter ac
15 magorum praestigiis stupefacti. Rapit alios — nec vitia reticebimus —
in hanc Academiam ficta, ut omnia ficta sunt reliqua, mulierum etiam
forma, dum artifex quaedam pantomima et Siren regiis decorata gemmis
auro argentoque fulgens cerussa insuper et purpurisso fucata ceu⁴⁴
altera Venus in medium theatrum prodit et ipsa θεάτρον μεσῇ
20 γεγονυῖα. Num huc applicari possint dira in spectacula Tertulliani
verba, dum eorum theatra vocat 'turpitudinum arces, cathedras
pestilentiarum, sacraria Veneris, daemonum templa et ecclesias
diaboli'⁴⁵, alii viderint nec ignoro theologorum Parisiensium mentem.
Equidem ego, ut ea nec laudare omnino potero, ita nec condemnare
25 penitus ausim, quae parum aut nihil conspexi, imprimis societatem regia
auctoritate munitam et regum etiam praesentia frequentatam saepius.

p. 104 Data saltim hic occasione, quae ab aliis potissimum audiui aut alibi
legi⁴⁶ de hujus Musicae Academiae instituto, referre volui. Et profecto,
si rem nude inspicimus, hoc opus, hic labor est omniumque artium
30 maxima naturae stupenda opera et omnes mortalium actiones intra
theatri angustias cogere, terrena non tantum sed etiam coelestia quasi ad
nutum suum componere atque — ut verbo cum poëta dicam, et 'flectere
superos, et Acheronta movere'⁴⁷. Quid enim aliud est coelorum fulgura,
tonitrua et imbres imitari, astrorum ortus et occasus, lucis et
35 tenebrarum, dierum et noctium vicissitudines exprimere, hic ventis

⁴² Verg., *Eclog.* 2, 65.

⁴³ Cassiodorus, *Var.* 4, 51, 8.

⁴⁴ ceu: seu (corrected in *errata*).

⁴⁵ Tertullian uses expressions of this kind in his *De spectaculis* (passim). Cf. below
p. 291.

⁴⁶ In a foot-note, Wallin refers to a book of the title *Amusements sérieux et comiques*,
p. 99, without giving the name of the author nor other bibliographical details.

⁴⁷ Verg., *Aen.* 7, 312.

agitare aequora et spumantes⁴⁸ fluctus evolvere, illic nemora formare, campos et amoena collium montiumque juga, immo et Hesperidum hortos, jam deserta et solitudines draconum monstrorumque adspectu
 p. 105 horrendas ostendere, jam iterum deorum templa et palatia, immo
 5 integras non aedificare sed jam aedificatas aedibus, castellis, aulis turribusque sublimes exhibere urbes? Quid? Ab una orbis parte in aliam, ex ipso Orco, inferorum umbris, furiis et flammaram strepitu terribili ad campos Elysios et quidem ad ictum oculi spectatores transferre. Haec et infinita ejusmodi alia sunt hujus Academiae opera,
 10 quae vivis coloribus spectanda exhibet addito ubique blando sonorum musicorum concentu tanta varietate admirabili, ut audientium animos ad metum, ad iram, ad dolorem, ad lacrimas, ad gaudia quoque et tripudia, quocunque velit modo numeris suis ceu frenis flectat. Quod si carminibus interdum nonnulla inferuntur, quae pietatem et christianos
 15 mores laedere possunt potius quam promovere, quod haut aegre crediderim, res est tanto magis deploranda, quanto artes per se forte innoxias magis suspectas reddat honestis ingeniis et abominandas. Corrigan haec, qui corrigere debent. Nos ad alia pergimus.

In the fifth chapter of his book *Lutetia Parisiorum erudita*, Wallin gives a list of the archbishops and bishops of France. For each diocese he indicates the name of the bishop and the number of the parishes.

Then follows the sixth chapter, which has attracted most of the interest until now. Wallin here draws a picture of the libraries of Paris.

p. 114

CAPUT SEXTUM

20 De bibliothecis Parisiensibus et nonnullis, quae ad eas pertinent.

Sed revertendo Lutetiam — en, ad antiqua etiam vincula redeo; sic praesens appellare solebam Parisienses bibliothecas et quidem, ut puto, non immerito. Quippe non me detinuit certe urbis amplitudo et splendor nec regalis aulae majestas nec sacrorum alienorum inanis pompa neque
 25 illa opulenta nundinantium fora neque Tuilleriana aut Lyxemburgica ambulacra et xysti neque Sybariticae mensae nec Thaidum infelix turba nec Rosciorum⁴⁹ ludi nec larvati Carni-vale-dicentium chori nocturna-que Bacchantium festa; non, inquam, haec vel forte plura id⁵⁰ genus alia, quae in deliciis habere solet non minima in hanc voluptatum et

⁴⁸ spumantes: spumante (corrected in *errata*).

⁴⁹ Thais: a well-known Greek hetaira; Roscius: Q. Roscius Gallus, a Roman stage-player.

⁵⁰ id (scripsi): in.

p. 115 oblectamentorum patriam confluentium pars, per tot menses me detinuerunt Lutetiae sed praecipue medicatoria illa animae, τῆς ψυχῆς ἱατρειᾶ, ut teste Diodoro Siculo⁵¹ Aegyptiorum sapientibus appellatae sunt bibliothecae.

5 Quae et quanta illis, Parisiensibus inprimis, insit vis, ut ita dicam, captivandi homines, dictu est inexplicabile nec ab ullo intelligi facile potest nisi suavem istam servitutem experto. Verum enim vero ne libertati tandem post longiorem moram restitutus de novo me antiquis compedibus involvam, hoc est ne de bibliothecis Parisiensibus ita loqui
10 incipiam, ut finire materiam vastissimam sine multo tempore et magnis voluminibus non liceat, certas mihi brevitatis leges hoc modo praescribam: 1. ut nomina saltem nobiliorum bibliothecarum recens seam 2. locum ostendam, ubi in spatiosissima urbe inveniuntur 3. numerum tam manuscriptorum quam impressorum codicum et 4. earum,
15 qui hodie existunt, praefectos.

Historiam, h.e. de origine, augmentis, diversisque harum bibliothecarum fati, ex antiquis scripsit Ludovicus Jacobus in tractatu Gallico 'Des plus belles bibliothèques publiques et particulières' etc, Paris anno 1644, in *octavo*, ex novissimis vero idem argumentum tractavit Daniel
20 Maichel⁵² libro Cantabrigiae impresso anno 1721, in *octavo*, satis eleganter quidem sed multa tamen omisit, immo integras bibliothecas, quae ab aliis suppleri possunt; neque enim unius hominis est omnia videre, quid dicam, singula describere.

p. 116

I. Bibliotheca Regia.

25 Via Richeliana in Palatio Neversensi (l'Hotel de Nevers) haut procul a Campo Victoriarum et Horto Palatii Regii ducis regentis

Codices manuscripti 18000

impressi 80000

Director bibliothecae Dominus abbas Joannes Paulus Bignon, supra

30 p. 3. Bibliothecarii et custodes

manuscriptorum Dominus Joannes Boivin, p. 4.

impressorum Dominus Ludovicus Targny, p. 41.

⁵¹ Diodorus, *Bibliotheca* 1, 49, 3.

⁵² Daniel Maichel, *Introductio ad historiam literariam de praecipuis bibliothecis Parisiensibus* ... (Cantabrigiae, 1721).

II. *Bibliotheca Colbertina*

Via Bourbonica in palatio Domini de Seignelay, filii Colberti.

Codices manuscripti (inter quos omnes

Jacobi Augusti Thuani, libros autem

5 impressos emit cardinalis de Rohan) 9000

impressi 18000

Bibliothecarius, olim Stephanus Baluzius, hodie abbas de Mollu.

In a similar way Wallin treats another seventeen libraries, their manuscripts, books and directors. After that he writes a few words about some of the library buildings and informs his readers of the opening and closing hours of different libraries. He also describes his personal impressions of the staff. I reproduce the text-passages containing all these descriptions.

p. 122 Nimis laboriosum foret et parvae utilitatis naves, tecta et cuncta
bibliothecarum ornamenta describere, verbo tantum dicam omnium
10 pulcerrimas esse, quas habent Abbatia S. Germani, S. Genovefae,
Jesuitae Domus professae et Augustiniani discalceati. De nova regionum
librorum aede nullum est dubium, quin omnes longo intervallo superet,
sed nondum in ordinem redacta illa infinita codicum mole eam videre
mihi non licuit magnopere mihi interea gratulans, antequam transferre-
15 tur sedes, hanc regiam gazam et oculis meis et calamo vice plus quam
simplici patuisse⁵³.

Sed e re forsitan erit indicare, quatenus ex hisce bibliothecis publicae
sint. Nimirum I. supra nominata num. 3, Bibliotheca S. Victoris, quae
tribus per singulas septimanas diebus, h.e. Lunae, Mercurii et Sabbathi,
20 omnium usui patet, II. Bibliotheca num. 4. Mazarinaea diebus Lunae
et Jovis, III. Bibliotheca Riparfondiana omnibus fere diebus a juris
studiosis et patronis causarum frequentatur, IV. Bibliotheca n. 16
S. Caroli, ita dicta a Carolo Borromaeo cardinali, cujus effigies ex
p. 123 suggestu quodam in area conspicitur, fundata vero a Domino Joanne
25 Miron, Doctore theologiae, publico inservire coepit mense Novembris
anno 1718 diebus Martis et Veneris. Hi dies praecipue eliguntur, ne
praetereat in hebdomade vel unicus exceptis Sacris, quo studiosis
bibliotheca non pateat aliqua, unde sitim possint restinguere. Sed ne hoc
quidem sufficere videtur librorum, ut Ciceroni vocantur, heluonibus⁵⁴,

⁵³ vice plus quam simplici: cf. G. Wallin, *Jusūf en-nag'ār sive historia Josephi fabri lignarii* ... (Lipsiae, 1722), praef., p. 3: illa nobis contigit felicitas, ut bibliothecam ... regiam frequentaremus ...

⁵⁴ Cic., *Fin.* 3, 2, 7 (Cato) quasi helluari libris, si hoc verbo in tam clara re utendum est, videbatur.

cum decima ante prandium et quarta hora post meridiem — quasi minus amicae literis — claudere libros jubeant in medio studiorum cursu et excerptendi fervore. Illi sine dubio reliquas praeferent bibliothecis publicis; ibi enim satiari penitus potest voracior animus sine ullo
5 interrumpentis campanulae metu.

Gratulabar mihi in sinu aviumque in aere vitam vivere videbar, quoties in bibliotheca San-Genovefiana a mane usque ad vesperam solus inter tot mortuorum millia considebam. Placuit et alio nomine
10 Benedictinorum *Bibliotheca* San-Germanensis, nam hic libri cancellis inclusi non sunt sed ab omni captivitate liberi omnimodam sui copiam faciunt amatoribus. Res lectoribus tanto gratior, cum opus non habeant singulos libros a praefectis, imprimis *Domino* L...⁵⁵ in suo catalogo conscribendo nimis occupato ideoque non semper tractabili flagitare.

p. 124 Sed debet ad haecce privilegia admitti cupiens sibi de duabus rebus
15 prospicere I. de commendatione aliqua ad unum ex eruditissimis hujus pretiosae supellectilis possessoribus. Hujusmodi beneficium ego gratissima mente debeo *Domino* Doctori Joanni Alberto Fabricio, viro quibuscunque meis elogiis superiori; illius enim literis συστατικῆς factum est, ut primum in celeberrimi *Domini* Montfauconii amicitiam et
20 mox in ipsam splendidissimam bibliothecam plenis passibus penetra-rem. Alterum est, si cum fructu inter tot et tantorum voluminum acervos versari volueris, ut classes eorum et ordines bene intelligas, ne Graeciam quaerens in Arabiam abducaris, vel patrum scripta cupiens in juridicas lites aut medicorum manus errando incidas, saepiusque pro
25 Junone, ut ajunt, amplectaris nubem⁵⁶. Bibliothecam quoque Jesuitarum collegii Ludovici Magni ut mihi viciniorem prae aliis pluribus amavi, ubi totum fere diem inter mutos magistros consumere non modo licuit sed, quae peculiaris certe gratia fuit, partem etiam mecum domum ducere.

30 Hoc loco nequeo intermittere, quin justas laudes tribuam omnibus bibliothecarum Parisiensium praefectis longe adhuc majoribus cumu-landis, nisi fidei et religionis obstaret diversitas. Sed non ita eam obstare crediderim, ut etiam humanitatem exuere debeamus, h.e. ut gratam ipsis denegemus memoriam, qui nobis, licet eorum judicio haereticis, omnia
p. 125 35 quae excogitari possunt non recusant praestare officia et quascunque subire molestias. Profecto non ea laborant animi gravitate et aegritudine

⁵⁵ H. Omont supplies 'Loyou', i.e. the librarian of S. Germain des Prés.

⁵⁶ saepius ... pro Junone ... amplectaris nubem: I have not been able to identify the source of this expression.

morum, qua infectos nonnullos deprehendi alibi bibliothecarios, ut adveniente hospite se in angulum quendam abdant frigora causantes hieme, forte etiam in aestate sudores; neque tam exigua rei literariae notitia pollent, ut quis et ubi fuerit Lambecius⁵⁷, ignorent. Praeterquam
 5 quod bibliothecarius Parisiensis in omni fere studiorum genere et historia, quae ad eruditionem spectat, est versatissimus, unde plurima discere possunt peregrini, tanta insuper est civilitate morum, ut tibi soli eum natum et factum esse existimes. Ut primum te adesse cognoverit, missis omnibus; queis premitur, negotiis ad te subridente facie et
 10 extensis quasi ad complexum manibus advolat. Aperta bibliotheca te primum introducit, per omnes partes et vias comitatur nec sine labore et multis precibus obtinere potes, ut caput pileolo tegat. Quidquid curiosum habet, rarum et elegans, injussus et sola sua humanitate permotus ostendit, ut ipse sumas, pervolvas et scruteris, tradit, orat.
 15 Quod si librum quendam te desiderare audit, jussisse principem credes, ita est quasi ad obsequia promptus. Catalogum sine mora inspicit, locum notat, thecas et repositoria percurrit, scalas ipse anhelu spiritu trahit, erigit, scandit nec permittit ut ipsi sis auxilio, ne quidem ut librum
 p. 126 portes. Dat sellam, mensam instruit, sedenti stando ministrat, et cum
 20 unicum petiisti, decem alios ejusdem argumenti libros adfert, ut conferas, si placet, vel si non vacat, titulos tantum notes; atramentum, chartas et calamos suppeditat, etiam — si advesperascit — candelam. Ubi te diligentiorum videt, ne sit impedimento, veniam abeundi submitte petit, quasi hoc te invito fieri non posset, clauditque portam te
 25 relinquens bene libris stipatum et abundantem otio et armis. Rediens post horam unam vel alteram quaerit, num tibi satisfecerit hic vel ille auctor, quodnam sit tuum de eo iudicium, num nova desideres, ad nova itidem ministeria paratus; sin minus et ubi ipse a legendo desistis, libros et volumina colligit suisque locis restituit graviter interdum sub pondere
 30 suspirans sed laeta semper fronte, ne ab impatienti animo illa suspiria proficisci existimes. Tandem gratias tibi abeunti agit magnum honorem adserens contigisse tua praesentia bibliothecae, per omnes scalas te ad extremam portam detecto capite sequitur et veluti aegerrime dimittit additis precibus, ut quam saepissime redeas, ne servo pareas⁵⁸ sed de
 35 bibliotheca vix aliter ac de tua possessione ad lubitum disponas.

⁵⁷ P. Lambeck, a German librarian (1628-1680), the author of *Commentariorum de augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensi libri VIII* (Vindobonae, 1665-1679).

⁵⁸ ne servo pareas: cf. Hor., *Sermo* 2, 7, 79 sq sive vicarius est, qui servo paret ... seu conservus.

In the last section of the sixth chapter Wallin touches upon the question of library catalogues and of different principles of listing books.

The seventh chapter deals with erudite French reviews. Wallin mentions eleven publications in all.

p. 130

CAPUT SEPTIMUM

De ephemeridibus, quae hodie in usu sunt Lutetiae earumque auctoribus.

De utilitate ephemeridum, literariorum imprimis, non est, ut verba hic
5 faciamus, cum non modo tot egregii viri hanc materiam ante nos abunde
et elegantissime tractaverint sed experientia quoque plus quam satis ipsa
loquatur. De illis autem hic nonnulla ideo dicere constituimus 1. quia
supra capite secundo⁵⁹ praecipuarum facta est mentio, 2. quia non
minimam, uti notum est, partem literariae historiae constituunt.

10 I. Inter Parisienses primo occurrit loco Journal des Sçavans vel, ut
Latine loquar, Diarium eruditorum⁶⁰. Coepit Parisiis, ni fallor⁶¹, anno
1665, deinde recusum Amstelodami et in plurimas linguas translatum,
Latinam, Anglicam et Italicam. Recensentur ibi varii generis aetatisque
libri non tantum qui in Gallia prodierunt sed etiam in aliis Europae
p. 131 15 partibus diversarum religionum. E.g. in Februario anno 1722, p. 112,
brevem synopsis exhibet 'Chrestomathiae Theologicae Doctoris Valentini
Ernesti Laescheri, a Colero editae⁶², Wittenbergae 1720', item in
Martio, p. 129, 'Theodori Dassovii Orthodoxiam immortalem, impres-
sam Flensburgi 1720'⁶³.

20 Observandum tamen est, si placet, ejusmodi protestantium theologo-
rum scripta non eo studio et fide tractari ac alia et judicia odium sapere
et partium studium, quod utique a scriptoribus ephemeridum debet esse
quam alienissimum. Exemplum non petam e longinquo. Dicit auctor
loco citato: 'dogmata Dassovii satis esse sana et solida, si modo de sensu
25 Scripturae Sacrae solam consuleret veram ecclesiam, judicem ejus et
interpretem infallibilem'⁶⁴. Erravitne Dassovius, liceat, quaeso, hic

⁵⁹ capite secundo: cf. above pp. 266 sq.

⁶⁰ Journal des Sçavans appeared in 1665-1792.

⁶¹ ni: in (corrected in *errata*). Wallin is right!

⁶² V.E. Loescher, *Chrestomathia theologica ... Accurante J.C. Colero* (Wittenberg, 1720).

⁶³ Th. Dassov, *Orthodoxia immortalis opposita cordato Libertino orthodoxiam jacere in agone opinanti* (Flensburg, 1720).

⁶⁴ interpretem: interperem (corrected in *errata*) — cf. *Journal des Sçavans* 1722, p. 130: "Le détail dogmatique où il entre ensuite par rapport à cette idée seroit assez solide, si sur le sens de la parole de Dieu il ne consultoit que la vraie Eglise qui en est le juge et l'interprète infallible".

neutras parte tenere an secus? Si erravit, cur fatetur auctor doctrinam ejus esse solidam? Sin minus, cur opus est ad papam et traditiones ecclesiae Romanae recurrere?

Prodeunt Parisiis hae ephemerides singulis diebus Lunae duobus foliis
5 in *quarto* et venduntur apud Petrum Witte 8 solidis. Auctores hodierni sunt:

1. In theologicis *Dominus Joannes Pastel, Doctor et socius Sorbonicus.*
2. In jure civili *Dominus Hericourt, advocatus.*
3. In medicis *Burette, supra* p. 89.
- 10 4. In literis humanioribus abbas Ragueta.

After the presentation of *Journal des Sçavans*, Wallin treats another three periodicals and their writers in a similar way: *Mercurie galant* (which existed 1672-1799; 1814-1825), *Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux arts*, sometimes called *Mémoires* or *Journal de Trévoux* (1701-1775) and *Journal historique sur les matières du temps*, also called *Journal de Verdun* (1704-1776). He then goes on:

p. 134 Hae sunt illae quatuor ephemerides celebriores, quae omnium Gallorum et extra Galliam etiam eruditorum manibus teruntur. Qui Lutetiae vivunt, necesse non habent singulas emere; possunt enim in tabernis librariis ripa Augustinianorum exiguo pretio legi. 'Mercurius'
15 praeterea per singulas fere domus et, ut ita dicam, ostiatim circumvolitat; qui ejus amore tenetur, habere eum poterit in suo cubiculo certo per menses pretio. Sed, si veritatem fatebor, vix omnibus placebit, quae maximam enim partem poemata continet, integra scilicet ex dramatibus loca, nec non bibentium cantica et nescio quae amantium somnia
20 adpositis etiam numeris et modis, ut alii artem discant. Et profecto non desunt, qui ob ejusmodi res novas et ludicras Mercurio delectantur.

Inter reliquas supra nominatas ephemerides instituere comparationem hic non ausim metuens ne forte contra aliorum judicia peccem. Iis, qui sola quaerunt literaria, arrident sine dubio illae primo notatae
25 numero vel etiam tertio⁶⁵. Verum si mihi daretur optio et necessario ex *quattuor* unum esset diarium eligendum, sine ulla deliberationis mora ultimo subscriberem⁶⁶ 1. ob rerum varietatem, quia articulo semper primo continentur literaria, h.e. recensentur ibi libri recentiores, nova
p. 135 artificum inventa, varia eruditorum fata additis saepenumero ex historia
30 et antiquitate observationibus pulcerrimis, quae praesentia illustrant

⁶⁵ primo ... numero: *Journal des Sçavans* — tertio: *Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux arts* (or *Journal de Trévoux*).

⁶⁶ *Journal historique sur les matières du temps* (or *Journal de Verdun*).

tempora et hodiernos mores. Articulo autem secundo arcana potissimum politica, consilia principum et quae ad rerumpublicarum et statuum vicissitudines, lites et foedera pertinent. Sex articuli sequentes omnia indicant, quae novissime contigerunt in Italia, in Hispania et
 5 Lusitania, in Germania et terris borealibus, Anglia, Batavia tandemque in Gallia. Articulus nonus et ultimus recenset nativitates, nuptias, funera, quae nuper acciderunt, principum et personarum illustrium. Abundat per omnia rebus novis, raris et curiosis, quaeque lectorem et instruere et oblectare simul possunt. 2. Illud aliis haut postponendum
 10 existimo qua recensionis fidelitatem; neque enim Diario Eruditorum neque Memoriis Trevoltinis vel fidei vel exactitudinis nomine cedit 3. ob sobrietatem iudicii et 4. puritatem stili. Ut enim ex priori veritatem rerum, ita a posteriori elegantiam linguae Gallicae haurire licet. 5. Praestare reliquis videtur temporis novitate; qui enim lecto Verodunensi
 15 Diario in Trevoltinis Memoriis ejusdem mensis se nova inventurum credit, vereor ne fallatur. Causam supra addidi⁶⁷. 6. Accedit habendi facilitas; minori enim pretio quam reliquae ephemerides constat et emi possunt omnes 12 menses et cum illis omnium mensium dierumque
 p. 136 praecipua acta per totam Europam majori utique digna fide, quam quae
 20 diurnis circumferuntur novellis⁶⁸, duntaxat 7 libris et 4 solidis.

Parum abest, quin hoc loco eorum modeste corrigam errorem, qui carissimo omnia constare pretio Lutetiae sibi et aliis persuadent urbiumque venustissimam tam deformem et terribilem peregrinis depingunt. Si ego credulitatis laborassem aut intempestivi metus vitio,
 25 equidem numquam Galliam vidissem. Verum liceat jam experientia edocto dicere vix alibi terrarum aut emi libros aut vivi viliori pretio quam Parisiorum Lutetiae.

V. Nova ephemeridum species nuperrime adparuit Lutetiae sub titulo 'Le spectateur françois' in octavo ad imitationem sine dubio Spectatoris
 30 Anglicani. Coepit illa in Julio praecedentis anni sed nescio quo casu mox interrupta. Recuperavit visum ingrediente novo anno 'Spectator' promittitque singulis 14 diebus unum folium, quod venditur apud Guilelmum Cavalier 6 solidis. Dicunt auctorem appellari Mr. Maryaux⁶⁹, quisque sit ejus scopus, non satis adhuc liquet. Certe si non

⁶⁷ Wallin writes on p. 132: imprimuntur ... Trevoltii per menses et prostant Lutetiae ... Auctores autem Parisiis vitam degunt, unde fit, ut nimis tarde prodeant hi libelli ob locorum distantiam ...

⁶⁸ diurnis ... novellis: news-papers (not yet daily ones).

⁶⁹ Wallin refers to Pierre Carlet de Chamblain de Marivaux (1688-1763).

majora quam hactenus praestiterit, valde metuo, ne brevi ista somnia (haec enim narrat), visiones et phantasmata evanescant⁷⁰.

Wallin closes the seventh chapter by briefly mentioning some other publications, such as the *Mémoires* of the different academies.

The topic of the next chapter, the eighth, is printers and book-sellers in Paris.

p. 140

CAPUT OCTAVUM

De typographis et bibliopolis Parisiensibus.

5 Ea contigit semper typographis et bibliopolis felicitas, ut partem non postremam et minimam constituent historiae literariae eorumque notitia orbi studiorum cupido necessaria reputetur. Ratio est duplex; aut enim ipsi sunt saepenumero eruditi aut alios, quod magis commune, eruditos reddunt. Typographi in suis officinis sapientiam quasi cudunt
10 et fabricantur, bibliopolae eam in tabernis venalem exponunt omnibus. Si ex hoc judicare liceret de numero sapientum, facile dicerem nusquam terrarum tot eos inveniri ac Lutetiae, quia vix ulla in toto orbe urbs tanta librariorum copia, ut illa ipsa, abundat. Verum cum id statuendo injuriam facerem aliis nationibus, quae doctissimorum virorum numero
15 non sunt inferiores Gallia, sexui tamen muliebri hanc pluralitatis gloriam forte tutius adscripserim. Non mihi iratas velim hoc nomine reliquas neque ipsae mirabuntur, credo, tot eruditas reperiri Lutetiae foeminas, modo perpendant secum curatius causas.

p. 141

Nam primo nec lanificia nec sugentium ejulatus nec rerum
20 familiarium curae aut domestica negotia animos, ut alibi fit, turbant distrahuntque vel manibus libros excutiant. *Pro secundo*: Tota ipsis Graecia, Latium et nobiliores Europae partes Gallicis indutae vestibus inserviunt, et illae non tantum sed remotior adhuc Arabia, immo ipsa sanctissima Palaestina suam ipsis offerunt amicitiam et conversationem.
25 Quod si Hebraice loqui nondum didicerunt Parisienses foeminae, id ipsarum potiustribuendum censeo negligentiae vel aliis profanis studiis quam grammaticarum ac subsidiorum inopiae (conf. supra p. 27 et 73)⁷¹.

Cum igitur nullum sit dubium, quin in erudiendis aliis una cum
30 librorum aut auctoribus aut translatoribus concurrant sua opera typographi et bibliopolae utpote ὄργανα τῆς παιδείας suppeditantes, jure meritoque eorum mentionem fieri existimo, quoties de re literaria

⁷⁰ *Le spectateur françois* disappeared in fact after only two years (1722-1723).

⁷¹ Wallin refers to grammars and text-books in Hebrew, which he has mentioned on the pages in question.

agitur. Altera, cur hoc caput addidi, causa haec est, quia supra *secundo* et *tertio* capitibus plurimorum nomina sed qua partem tantum adduxi. Proinde integra hic dabo omnia, immo quotquot ipse usu et consuetudine didici, eorum symbola et insignia. Ridebunt hasce
 p. 142 5 minutias ut minus necessarias — non falsa auguror — extra Galliam versantes et qui Lutetiam videndi nulla unquam tenentur cupidine; sed erunt forsitan alii — blandiri mihi liceat hoc solatio — qui mitiora dabunt iudicia. Hoc certissimum est neminem, qui literas amat, sine hac notitia vivere posse Parisiis, sive peregrinus ille sit sive indigena. Testis sit vel
 10 unica illa via San-Jacobaea, quae tota a Collegio Regio Franciae usque ad Sequanam utrinque vestita voluminibus non nisi unam et continuam formare videtur bibliothecam publica via per medium sectam, re licet vera quinquaginta minimum sint diversi ejus domini. Quo igitur modo certum quendam auctorem in hoc librorum mundo hospes inprimis
 15 exquiret et inveniet? Quo, quaeso, sese vertet? Ostiatimne et οἰκαθεν circumibit aut singulos interrogabit obvios? Magna omnino haec est molestia et vix sine pudore peragitur, forsitan et aliis obstat linguae peregrinae difficultas. Ergo consulendi sunt oculi, his ducibus invenies quidquid volueris, dummodo sursum respicias et insignia tabernarum.
 20 Plura, si placet, ad finem capitis dicam; interea vero ingens bibliopolarum Parisiensium agmen quasi in campum producam ordine alphabetico veluti in cohortes et manipulos divisum, ἀκέφαλον quidem sed non mea culpa; obiit enim ante plures annos Guillelmus Adam. Attamen ne quis credat hanc societatem capite carere, ordine et legibus, sciendum est
 p. 143 25 semper unum 'syndici' nomine appellari, cujus inter alia officia est libros imprimendos omnes catalogo inserere et impressis nomen suum ad finem addere. Hodie hoc munere fungitur Florentinus Delaulne, electus anno 1715 die 18 Octobris. Sex habet adjunctos, inter quos Houry. Cochart, Collombat, Martin. Asterisci sunt notae typographorum:

B

30 Franciscus Babuty, via S. Jacobi, in S. Chrysostomo ⁷².

*Joannes Baptista Christophorus Ballard, via S. Johannis, in Monte Parnassi.

Josephus et Joannes Barbou, via S. Jacobi, in duabus ciconiis.

Franciscus Barois, via Harpiana, in urbe Antwerpiensi.

.....

⁷² in S. Chrysostomo: The sign-board (*insigne tabernae*) is representing S. Chrysostomus.

Wallin continues the long, alphabetical list, indicating about 150 book-sellers, a little more than 30 of whom were also printers. In each case he gives their addresses and sign-boards.

- p. 148 Si forte Parisiensis urbis magnitudo et splendor nondum cunctis innotuit, vel ex hoc parvo specimine de reliquis perfacile erit judicare et ab imis ad summa quasi per gradus adscendendo majestatem undique fulgentem, si non ipsis oculis videre, tamen mente et cogitatione metiri.
- 5 Verum non ego catalogum jam exhibitum omnibus numeris absolutum vendito; sunt adhuc plures, quos meam memoriam fugere ingenue fateor; novi enim ultra ter centum aliquando numeratos esse Parisiis bibliopolas et quidem principes omnes. Nam quod attinet ad librarios minorum gentium, h.e. qui in tabernaculis ad ripas omnes Sequanae
- p. 149 10 publicisque ubique foris et triviis libros vendunt tam antiquos quam recentiores, eorum hic nullam mentionem facio neque numerus iniri potest. Taceo quoque privatos bibliopolas, qui non publice, in aedibus tamen suis mercaturam faciunt. Erat etiam me nuper adveniente Lutetiam adhuc quarta quaedam classis, lepida certe illa et cui nunquam
- 15 deerant emptores. Explicatos scilicet habuit in publicis mensis et tabulis omnis generis libros et alta voce praetereuntes convocavit. Haerent adhuc in auribus saepius ista repetita verba: "Bon marché, 4 sols, 5 sols la piece, allons vite, toute sorte de livres curieux". Nimium mirabar tam vili pretio vendi posse libros saepenumero elegantes et rariores sex didici
- 20 mox causas. 1. Ejusmodi bibliopolae nulla prorsus librorum notitia pollent. 2. Parvo contenti foenore merces facillime conquisitas leviter iterum divendunt. Nam non subjiciuntur semper, ut alibi fit, Parisiis bibliothecae defunctorum hastae et auctioni publicae sed ad mensuras cubitorum certa pecunia cupientibus dividuntur. Verum solvebantur
- 25 paullo post hae nundinae superiorum jussu, cum ob varios abusus tum praecipue in gratiam reliquorum bibliopolarum eo tempore quarentium solitudinem ante ostium⁷³.
- Forte hic non displicebit meum consilium aliis idem iter in Galliam
- p. 150 tentantibus, quod mea experientia probavi optimum. Non sine causa
- 30 forte dicitur omnes discere quidem velle, mercedem vero solvere neminem⁷⁴, quod huc majori jure applicaverim. Nam inest peregrinantibus compluribus ingens semper cupido nova eruditorum scripta cognoscendi, legendi et inde aliqua in suum usum convertendi⁷⁵; sed

⁷³ cf. Terentius, *Andria* 362: cum illoc advenio, solitudo ante ostium.

⁷⁴ cf. Juvenalis 7, 157: nosse volunt omnes, mercedem solvere nemo.

⁷⁵ cognoscendi, legendi ... convertendi: cognoscere, legere ... convertere (corrected in *errata*).

deest saepius rerum gerendarum nervus, quo minus omnia illa, quae animo placent, comparari possint. Neque magna itinera confecturis integrum est ejusmodi impedimenta, si modo impedimenta libri dicendi sunt, secum semper circumferre. Quod si quis suis desideriis velit
 5 satisfacere et simul aerario suo consulere, haec erit procul dubio ad utrumque brevissima via. Unum, duos vel tres eligat praecipuos bibliopolas eosque sibi familiares reddat. Nec difficulter eorum amicitia contrahitur; sunt enim natura praecipue erga externos more gentis faciles. Unum vel alterum libellum si emeris, tota in posterum oculis tuis
 10 bibliotheca patebit, quantaquanta est. Poteris eam frequentare quando-cumque lubet et quoscunque velis libros percurrere; omnes enim compactos esse et nitidos jam supra ex p. 48 constat. Dabitur tibi mensa multis luminaribus instructa, focus etiam, si urget hiems, a latere ardebit. Nemo te interstrepet, nemo observabit et, quod maxime miror,
 15 committuntur tibi soli totae tabernae, quasi esses ipsarum dominis ab ubere notus. Libros etiam, quos ipsi non habent, per famulos aliunde adferri curant, de ceteris si domi aliquem perlegere cupis, non denegabunt. Haec omnia mihi inter alios praestitit vir humanissimus *Dominus* Florentinus Delaulne nec credo eum de re male a me
 p. 151
 20 administrata questurum esse.

Haut multum abest, quin exemplo Romani cujusdam imperatoris⁷⁶ Lutetiam Parisiorum caram urbem appellem; ita aegre ab ea et quidem jam secundo sola cogitatione divellor. Non mihi defuisse causas innocui hujus amoris facile quivis perspicere potest aequus et Gallicam virtutem
 25 amans, h.e. mitis et benivulus lector. Utinam tot aliunde ingruentes adversitatum tempestates quietem animi non turbassent⁷⁷! Utinam abfuissent causae tot arcanorum suspiriorum et lacrimarum, quae maximas totius orbis et innocentissimas delicias mihi adeo amaras reddidere!

30 Sed valeas tandem, ut in secundis rebus amoena, sic in adversis plena solatiis et animorum aegrotantium remediis. Valeas, inquam, utroque nomine mihi suavis et — aperte jam dicam, nam dissimulationem nescit amor — cara iterumque cara Lutetia. Dabitur forte alia occasio tuam renovandi memoriam. Interea ad appendicem et hujus opusculi finem
 35 pergo, ubi te descripsi eruditorum copia felicem, at ipse ego futurus longe felicior, si te mutantem sacra mihi liceret praedicare felicissimam.

⁷⁶ Julianus Apostata.

⁷⁷ During his stay in Paris, Wallin was informed about Russian forces ravaging the Swedish east-coast in 1721. In February 1722 he learnt about the death of his wife.

In an appendix (regarded as chapter nine) Wallin discusses a number of questions with reference to his account in the previous chapters. In all there are a dozen paragraphs. I confine myself to reproducing the last one:

p. 180

XII

Epilogus Tandem, ut ad exitum perveniamus, tempus et itineris ratio ⁷⁸ postulat. Mirum certe! Unius peregrinae urbis sortem in altera itidem peregrina ⁷⁹ describimus, ubique terrarum hospites. Sed haec est rerum nostrarum, haec est totius vitae omnium mortalium conditio ⁸⁰. Interea NUMINI
 5 *Ter Optimo Maximo* gratias submissas agimus et immortales, quod nos in hunc usque diem et horam per tot urbes, provincias et regna feliciter et cum omnigena prosperitate deduxerit. Illius est, si placet, et tandem patriam reddere, si non terrenam, illam tamen, quo omnes ultimo tendimus et anhelamus, in caelis perpetua fruituram pace!

Coronis 10 Sed qua re tumultuarium hocce opus coronabimus? Quo potissimum nomine illud tibi, *benivole lector*, gratum reddemus et commendabile? Meminimus nos cap. IV pag. 99 promisisse hic aliquid addituros de numis argenteis in regiis Parisiensibus academiis distribui solitis. Paucis illud dicemus. 1. Hoc olim regia lege constitutum fuit, ut ad singulas
 15 sessiones illi, quotquot praesentes essent, assessoribus ad excitandam diligentiam distribuerentur. 2. Aliquot jam praeterfluxere anni, queis illa
 p. 181 quievit consuetudo, brevi tamen, ut creditur, renovanda. Ut singularum academiarum haberemus ejusmodi numos, summo nitebamur studio; verum ob allatam causam non nisi unicum, qui est Academiae *Regiae*
 20 Inscriptionum et *Humanarum* Literarum, obtinere potuimus. Illum hic conspectui tuo, lector humanissime, exhibemus et cum illo academiam, cum illo regem, cum illo ipsam denique immortalitatem. FINIS ⁸¹.

3. *Discussion*

The reading of Wallin's Neo-Latin report from Paris gives rise to some questions. The *first* is this one: What type of book is it? Does it belong to a common type of literature during the first half of the XVIIIth century?

⁷⁸ Wallin was now on his way back to Sweden.

⁷⁹ Wallin must have written (at least) the last part of his book at Nuremberg.

⁸⁰ Wallin here quotes two passages in a foot-note, one from Chrysostomus and one from Agapetus diaconus.

⁸¹ Here follows the picture of a *nummus argenteus* (obverse and reverse) representing on the one side Louis XV and on the other a female statue with the inscription: *vetat mori*.

The author's principal purpose (expressed in his preface) was to communicate news of a certain kind to a certain public, and for that purpose he had chosen the form of a book in Latin. Let us therefore briefly describe the general conditions for the news service in the XVIIth and XVIIIth centuries. The most important receivers of long-distance information at that time were government and church authorities, merchants and erudite men of different kinds. They received their information mostly by means of handwritten correspondence (in different languages). The first (not yet daily) newspapers appeared around 1600. These newspapers were as a rule handwritten, but during the XVIIth century most of them began to be published in a printed form. Only newspapers which appeared in small editions were still handwritten. Special erudite periodicals, both in Latin and in other languages, served the needs of scholars and scientists. Such periodicals contained articles, reviews of new books and various information about learned men.

Wallin's book fits very well into this general picture. In his preface he says that he has chosen to print a book instead of answering by letter his friends' questions about news from Paris: *libellum composui et typis imprimendum dedi, ne scribendo epistolas et tereretur tempus et multiplicaretur labor* (above p. 261). He further regards his book as a complement to the erudite periodicals: *Haut ignoro multa eorum, quae scripsi, jam dudum diariorum ope eruditis innotuisse; sed esto. Forsan tamen occurrent nonnulla, quae ephemeridum scriptores quasi extra suam sphaeram abeuntia data opera intermittunt* (above p. 262).

Comparing the first part of Wallin's book (chapters 1-3) with an erudite periodical such as the *Acta literaria Sveciae* (the first number of which was published exactly the same year as Wallin left Sweden, 1720), one immediately finds an important difference: *Acta* contains mainly reviews. Wallin, however, rejects the idea that he should review books: *Sciat benivolus lector me hic nec theologum nec philosophum agere sed scripta tantum auctorum indicare. Alius loci et temporis est, alius etiam ingenii, de eorum natura, indole et usu disserere. Loca tamen saepius annotavi, ubi in ephemeridibus maxima pars recensetur, quo curiosos remitto, qui contenta tractandique ordinem et modum cupiunt pernoscere* (above p. 266).

Wallin thus confines himself to the listing of new books. This kind of information also made up a part of the content of *Acta* (under the heading '*Libri novi*'). In the Swedish periodical there was also news

about erudite men in different Swedish towns (under the heading '*Nova literaria*'). This type of information can be compared with what Wallin tells his readers about learned men in Paris.

A comparison between the first three chapters of Wallin's book and the *Acta literaria Sveciae* shows, as we have seen, both similarities and dissimilarities. In both cases, however, it is a question of communicating "learned news". The following two chapters (describing the university and the academies of Paris and listing the bishops in France) contain news only to a certain extent (lists of names of current interest and so on). The bulk of the text is here rather to be seen as a sort of handbook.

This character of handbook is still more evident in the sixth chapter (about the libraries in Paris). Wallin here treats a subject which was also dealt with in other handbooks. He himself mentions two such handbooks (see above p. 274). One of these is *Introductio ad historiam literariam de praecipuis bibliothecis Parisiensibus...* published by D. Maichel in Cambridge the year before (1721). Maichel's book is generally more comprehensive than Wallin's rather short chapter. In contrast to Wallin, however, Maichel gives no bibliographical notes when he briefly mentions some learned men and librarians in Paris (pp. 256-263). He expressly rejects this idea: *Non difficile mihi foret plurimorum ex laudatissimis viris scripta in medium proferre; sed cum id brevitatis instituti mei non patiatur, solius Montfauconii editos libros commemorabo* (pp. 259 sq).

I think Tor Andrae, Wallin's modern Swedish biographer, is partly right when he maintains (*op. cit.* p. 263) that Wallin has written "a kind of handbook for erudite visitors to Paris". This character of handbook is also manifest in the seventh and eighth chapters (describing French periodicals, printers and booksellers in Paris). Wallin's view of this can be illustrated with his own words: *Forte hic non displicebit meum consilium aliis idem iter in Galliam tentantibus, quod mea experientia probavi optimum* (see above p. 283).

One should not, however, forget that Wallin's book — to some extent — is a traveller's narrative of his journey. Personal impressions are sometimes recorded. I am thinking for instance of the vivid description of the Paris opera (above pp. 271-273) and the detailed account of the helpfulness of the staff of Paris libraries (above pp. 276-277). Travel books from Paris were rather numerous at the time¹.

¹ See *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 45 (1928), p. 247, foot-note 3.

The answer to the first question about the character of the book is, therefore, that Wallin seems to have written a rather peculiar combination of erudite news, practical handbook and travel book. On the basis of my limited knowledge of the literature of the time, I cannot find any close parallel. I therefore suggest that Wallin's report from Paris should be regarded — at least for the time being — as a rather unique specimen of XVIIIth century learning. At the same time I want to stress the fact that the book was written in an epoch when the news service and the information system experimented with different forms. In the generation before Wallin the so-called "newsbooks", for instance, had been a popular but short-lived phenomenon².

A *second* question which the reading of Wallin's book gives rise to is which public Wallin had in mind when he wrote his book. In his preface he maintains that he has written his book only for his personal friends³: *solis amicis, qui me cognoscunt, scripsi, in eorum gratiam hunc qualemcumque laborem suscepi, illis etiam eum solis destinavi* (above p. 261). There is, however, a strong reason to question his own words.

He made his journey for the purpose of improving his qualifications for an academic post in Sweden⁴. Journeys for the purpose of study were generally supposed to result in the publication of one or more learned works. *Lutetia Parisiorum erudita* (by Wallin classified in the preface as a '*tractatus*') was the first of a total of three learned works which he published during his voyage back home to Sweden⁵. He could, therefore, as I see it, have made Maichel's words (in the preface of his *Introductio ad historiam literariam*) his own: *Atque ita, benevole lector, has mei itineris literarii primitias aequo animo accipe, atque in posterum fructus a me uberiores expecta*.

Wallin's words about his limited public must be interpreted as a rhetorical expression of modesty. And so they were understood by people in his own time. His book had been reviewed already in 1722 by

² See H. Herd, *The March of Journalism. The Story of the British Press From 1622 to the Present Day* (London, 1952), pp. 11 sq.

³ Among his friends was the famous editor of *Bibliotheca Latina mediae et infimae aetatis*, J.A. Fabricius (1668-1736), whom Wallin had visited during his journey to Paris. He had also obtained a letter of introduction from him (above p. 276).

⁴ T. Andrae, *op. cit.* p. 246.

⁵ In Leipzig Wallin published in 1722 an Arabic text which he had found in the Royal Library in Paris: *Qiṣṣat Jusūf en-nag'ār sive historia Josephi fabri lignarii. Liber apocryphus ex codice manuscripto regiae bibliothecae Parisiensis nunc primum arabice editus nec non versione Latina et notis illustratus a Georgio Wallin Sueco* and in Wittenberg he published in 1723 *De sancta Genovefa Parisiorum et totius regni Gallorum patrona disquisitio...*

Acta eruditorum (pp. 570sq)⁶. The reviewer describes the content of the book, finally expressing his appreciation of it in the following words: *Ceterum laudem meretur clarissimi auctoris institutum, quod ut alii alibi pari felicitate imitentur, serio optamus* (p. 571). The book was also reviewed in *Gelehrte Zeitungen* (1722, p. 429). In *Acta literaria Sveciae*, it was only listed under the heading *Novi libri* (1722, p. 365). The book was not reviewed on the grounds that it had already been reviewed abroad.

As we have seen, contemporary learned periodicals made his book known in Europe. According to S.W. Götten, *Das jeztlebende gelehrte Europa* (III, p. 160) it was also partly translated into German. It has been possible — thanks to professor Bohmüller, Universitätsbibliothek Jena — to identify this book: *Neuester gelehrter Staat von Paris, worinnen zugänglicher Bericht von denen itztlebenden hochberühmten parisischen Gelehrten...erstattet wird, aus guten Nachrichten dreyer gelehrter Reisender gezogen, auch mit einigen Anmerckungen u.:d Allegatis erläutert* (Jena, 1724 [bey J.F. Bielcken]).

The translator (probably J.F. Bielcke himself) indicates in the preface that he is mainly making use of Wallin's text, but that he has added pieces of information taken from J.B. Mencken and J.C. Nemeitz⁷.

It is also worth mentioning that *Lutetia Parisiorum erudita* was much used by another Swedish traveller, J.H. Lidén, when he visited Paris in late 1769 and early 1770⁸. Lidén later planned a new and revised edition of Wallin's book, but this project was never carried out⁹.

The answer to my second question is therefore this: It can be shown that Wallin's book aroused a certain amount of interest among learned men in Europe. It is very probable that this was the purpose of the author, although he denies it in his preface.

The *third* and last question that I intend to discuss in this paper is this: Which factors influenced Wallin's language and style, when he wrote *Lutetia Parisiorum erudita*?

Now, we must always bear in mind, as I have shown in Benner-Tengström, *On the interpretation of learned Neo-Latin* (pp. 28-40), that a

⁶ Ph. dr. G. Engström originally attracted my attention to this.

⁷ It should be noticed that the book in question was, when published, "dem neuesten politischen Staat von Frankreich des Herrn Piganiol de la Force beygefüget", which was printed already in 1723.

⁸ See L. Lindholm, *Johan Hinric Lidén. Lärdom och resenär. Studier i idé och lärdomshistoria 1* (Uppsala, 1978), pp. 164-168. I owe this reference to ph. dr. G. Engström.

⁹ Lindholm, *op. cit.* pp. 164 sq and 241.

writer of Neo-Latin may often to some extent be quoting and/or paraphrasing one or several other texts. Such a narrow dependence on another text has of course serious stylistic implications. In the case of *Lutetia Parisiorum erudita* I have not been able to find any important underlying source that may have influenced Wallin's style. We cannot, of course, totally exclude the possibility that he may — for some part of his work — have used some such source.

It is, on the other hand, possible to get some very general idea of the character of his sources. He used, as we shall see, both written and oral sources and made a lot of observations of his own. First of all he looked through a great many books in Latin and in French. This gave him material for his bibliographical chapters. He also read erudite periodicals in French, of which he gives a survey in his seventh chapter. During his many visits to the libraries of Paris, he was able to consult handbooks of various kinds.

In many cases he was obliged to rely on oral sources. This is obvious in itself, but he also expressly refers to it: *qui mihi quaerenti non indicaverunt* (above p. 265). One question of importance is if he spoke French or Latin with his "local communicators". One comment in the eighth chapter (above p. 282) gives the impression that he had some trouble in using the French language: *forsan et aliis obstat linguae peregrinae difficultas*. It is therefore possible that Latin was his main medium of oral communication.

A conversation in Latin between people belonging to different nations might, however, have aroused certain difficulties. Daniel Maichel, mentioned above, who had visited Paris somewhat earlier than Wallin, relates his own experience of Latin conversation in the following way: *Caeterum, qui ex consuetudine cum eruditis Parisiensibus dignos percipere fructus cupiunt, ipsorum linguam non modo intelligere sed loqui etiam tenentur. Non omnes literati amant latine loqui et praeterea tanta est prononciationis in exteris diversitas, ut difficulter alii alios intelligant. Memini, cum adhuc Lugduni in Gallia agerem, me aliquando ad actum disputatorium philosophicum in Collegio Jesuitarum invitatum; ubi, cum et ad me forte opponendi sparta esset delata, nonnulla argumenta lubens proposui. Respondens, qui erat ex nobili quadam Galliae familia isque eruditus, aures arrigebat et reliqui auditores me latine loquentem audientes quasi ex novo orbe ad eos me delapsum putabant. Ego vicissim respondentem latina verba facientem aegre intelligebam atque ita brevi tempore finita erat nostra disputatio.* (Quoted from *Introductio ad*

historiam literariam pp. 261 sq). Even if we do not take Maichel's testimony at face value, we should regard as undecided the question whether French or Latin was the main instrument for oral communication in the case of Wallin.

One can to some extent follow Wallin's collection of information by means of a kind of diary or notebook, which he kept during his stay in Paris. This book is preserved in the Diocesan Library of Linköping among Wallin's literary remains. In the fourth part of his *Itineraria* there is a description of his doings in Paris (pp. 33-150). He makes notes of his visits to various monuments, churches, libraries and institutions of different kinds, and of his excursions. Towards the end of the book there are notes on book-titles and so on. Sometimes Wallin also makes brief notes on what he will later treat in his printed report. On p. 66 for instance, one finds the heading *Viri celebres qui hodie vivunt Parisiis* and a small selection of names, most of which are also to be found in *Lutetia Parisiorum erudita*. On p. 172 he has written down a series of expressions taken from Tertullian *De spectaculis*, illustrating this christian author's view of the moral qualities of the theatre (cf. above p. 272). In the notebook, Wallin as a rule writes in Swedish, but sometimes he has Latin notes or French quotations.

Summarizing what can be known about his sources of information, we may conclude that the variety of this material may have had some influence on his style: there is no homogeneity in his prose; some passages are rather dull enumerations, others, though, are descriptions full of life. In some cases the non-Latin linguistic environment may have affected his language. He sometimes uses the preposition 'per' in a way which indicates influence from the French 'par':

Picta est illa imago...per le Moine (above p. 267); *inventata...per Dominum Eurini d'Euriny*s (above p. 267); *figuris aeneis instructum...per Joannem Baptistam Monicart* (above p. 268).

Sometimes he will mix the two languages writing e.g. *Recensetur dans le Journal* (p. 62, not quoted in the extracts).

Besides the variety of his sources of information, I think that the most important factor determining his language and style is the fact that he belonged to a stylistic tradition, which can be called 'humanistic'. One branch of this tradition was erudite prose.

Erudite Neo-Latin was a supple instrument for learned communication in the seventeenth and the eighteenth centuries (see further Benner-

Tengström, *On the interpretation of learned Neo-Latin*, pp. 86 sqq). This prose did not scrupulously avoid neologisms when these were necessary from the point of view of content. It made use — sometimes but far from always — of rhetorical devices in order to affect the reader. The classical authors were used as a source of quotations, paraphrases and allusion, for the purpose of reminding the reader of a frame of reference common to him and the author.

Wallin's style fits very well into this general pattern. When he enumerates books, individuals and institutions, his style is very little elaborated: the sentence structure is simple, there are no efforts to vary vocabulary, abbreviations are in a frequent use. On the other hand, when describing for instance the Paris Opera, or introducing his chapter on the Paris libraries, he uses a great many rhetorical devices, such as pairs of words, hyperbata and variatio. Sometimes he also uses alliteration (for instance *avium in aere vitam vivere videbar*, above p. 276) also in connection with a pun (*in cujus medio vivunt et florent Floriaci*, above p. 266).

When describing modern phenomena, Wallin uses neologisms. He speaks e.g. of *libri compacti* = bound books (above p. 266), of *ephemerides* and *diaria* = periodicals (above p. 262), of *diurna novella* = newspapers (above p. 280) and of *insignia tabularum* = signboards (above p. 282).

Wallin also alludes to and quotes from a series of classical authors, such as Cicero, Livy, Terence, Virgil, Horace, Juvenal and Cassiodorus. On the other hand he only refers to one of the ecclesiastical authors (Tertullian), and that is when he touches upon the delicate question of the moral qualities of the theatre. Wallin also appeals to the general classical knowledge of the reader, for instance when he talks about Lynceus, Thais and Roscius. Here and there he embellishes his Latin prose with some Greek words or phrases.

Wallin's style belongs evidently to the humanistic tradition still cultivated at the European universities during the first part of the XVIIIth century. Rhetorical studies flourished at the University of Upsala, especially during the last two decades of the XVIIth century and the first of the XVIIIth. Orators such as P. Lagerlöf, J. Upmarck-Rosenadler and J. A. Bellman were famous. There exists, however, as yet no modern study of this important part of the Swedish humanist prose in Latin.

During his own studies at Upsala, Wallin must have acquired his

knowledge of rhetorical theory and praxis under the guidance of J.A. Bellman, who was *professor eloquentiae* 1699-1709. This man (grandfather of the more celebrated Swedish poet C.M. Bellman) must have introduced Wallin into the humanistic tradition. Bellman's own views and perspectives on humanistic education can be studied in a program written for a young Swedish nobleman¹⁰.

Univ. Göteborg
Institute of Classical Studies.

¹⁰ See G. Taube, "Adelspedagogik vid 1700-talets början. J.A. Bellmans undervisningsplan för C.F. Piper", *Lychnos* (1967/68), pp. 221-234 (pp. 228 sq. are of special interest).

Alan J. WIESENTHAL

ON THE LITERARY VALUE OF
SAMUEL JOHNSON'S LATIN VERSE

In a career marked by a restless and persistent search for literary vehicles, Latin verse was one of the few forms that engaged Samuel Johnson throughout his life. As we know from the numerous comments recorded by Boswell, Johnson had an avid interest in contemporary Neo-Latin practice. Unfortunately, his own poems have been relegated to an all-too-minor position in the Johnsonian canon. What makes the Latin verse notable is the way in which Johnson reorganizes the poetic strategies of his models. Donald Greene has remarked how the Prayers, which had long been regarded as little more than translations from the Anglican Missal, surpass their source not only in their "intensely subjective, personal quality", but the "concreteness and vividness" with which the imagery is applied¹. Although Johnson's Latin compositions are not uniformly successful, each of the poems is impressive in its attempt to restructure its source and contribute to a living tradition.

The *Verses on the Death of His Mother*, attributed to Johnson by the Yale editors, is successful in ways the juvenile poems are not². *Aurora est Musis Amica*, for example, one of the earliest extant poems, is a wholly external imitation of its Ovidian materials. Although accomplished for what it is, a schoolboy exercise, the poem strikes the reader as a mechanical pastiche of classical mythology and commonplaces regarding poetic inspiration and immortality. The *Verses*, on the other hand, is remarkably free of *Aurora*'s stiffly imitated diction. The grace of expression and the authenticity of its Latin are, in fact, so convincing that the editor of Johnson's 1825 *Works* mistakenly attributed them to Ovid. The verses convey an impressively simple and elegant expression of grief:

¹ *Johnsonian Newsletter*, Vol. XVIII, No. 3, p. 6.

² The edition used is J.D. Fleeman's *Samuel Johnson: The Complete English Poems* (Middlesex, England, Penguin, 1971), with translations from the Latin by J.P. Sullivan. All translations from Johnson which appear in this paper, with the exception of those incidental ones from Γνωθὶ σεαυτὸν are Prof. Sullivan's; all others are my own.

At tu quisquis eris, miseri qui cruda poetae
 Credideris fletu funera digna tuo
 Haec postrema tibi sit flendi causa, fluatque
 Lenis inoffenso vitaeque morsque gradu.

(But you, whoever you be, who deemed the early death
 of an unhappy poet worthy of your tears, may this be
 for you the last cause you have for weeping, and may
 life and death glide gently on with unstumbling pace).

Johnson affects two fundamental changes in the Latin funereal elegy. The elegy, which at the hands of Catullus had been made personal and intimate, is here rendered more public. Not only has the address been generalized, but it has been shifted as well — the loved one is not spoken to, but all those who share in grief for him.

Johnson's Γνῶθι σεαυτὸν is no less innovative. It is essentially an experiment at mediating lyric utterance through a mode of expression, the line of dactylic hexameter, which had previously been used for philosophy, epic and its poetic antithesis, satire. The meter is appropriate to a poem which speaks of its subject, the completion of Johnson's great *Dictionary*, in terms of epic labor. Γνῶθι σεαυτὸν, generally regarded as Johnson's most considerable achievement in Latin verse, has rightly been praised for its force and intimacy. But, in spite of the status accorded it, it is problematic in ways the other lyrics are not because of the uncontrolled manner in which Johnson manages his diction. The echoes are varied and random. At times, Johnson draws upon his classical reading to obtain an accessible vocabulary; at other times, he uses his sources in an allusive fashion, intending the reader to recall the originals which will enrich and enhance his meaning. A problem arises when Johnson fails to discriminate between the two, making it clear for the reader when the source is to be recollected and when it is not. Johnson attempts to establish a heroic dimension by alluding to Vergil's epic. The thirty-second line, *omnia percurro trepidus circum omnia lustrō* ("Through all I run, through all around me do I wander"), seems to echo *Aeneid* II, 564, *Respicio et quae / sit me circum copia lustrō* ("I look about and wander through the many things around me"). The reference to the frantic Aeneas escaping burning Troy at first magnifies and deepens the anxiety of the speaker. Whatever heroic resonance has been accrued, however, is soon lost. If the reader has been responsive enough to Johnson's sources to recall this origin, the origin of the next line will be brought to mind as well. *Si qua usquam pateat*

melioris semita vitae ("If anywhere a path to a better life is open") echoes lines 363-4 of Juvenal's Tenth Satire: *Monstro quod ipse tibi possis dare semita certe / tranquillae per virtutem patet unica vitae* ("I show you what you can give yourself: The only path which surely opens to a peaceful life is through virtue"). Once these lines have been recollected and read back as a gloss, the reader will find the notion somewhat disjoint to the sense of Johnson's passage. These lines in fact do not appear in Johnson's version, *The Vanity of Human Wishes*; furthermore, the idea of ethical beneficence is one which Johnson refutes elsewhere: *Humana virtus non sibi sufficit* ("Human virtue is not sufficient unto itself").

Line 45, to cite another example, presents similar problems. *Nec Summus adesse jubet celsa dominator ab arce* ("Nor does the highest lord from his high tower rejoice in his presence") seems to demand for a full appreciation, as Tucker and Gifford note, a recollection of Statius' *Silvae* 2, 2, 131: *Celsa tu mentis ab arce / Despicias errantes humanaque gaudia rides* ("You, from the high tower of your mind, look down on those who err and you laugh at human pleasures")³. The line demands that the reader ignore the primary and more readily perceived identification of *summus dominator* with *Deus*, a meaning unsuitable to this context, for the less readily apparent, yet more telling, recognition of the figurative use of *celsa arx* for the seat of the intellect⁴.

The *Skia* ode is in many respects the most accomplished of Johnson's efforts. For one thing, it overcomes, as we shall see, the problems that are found in Γνώθι σεαυτὸν. The model for the poem is Horace's alcaic stanza, but Johnson does not so much imitate as transpose this lyric structure. The ode is a coherently ordered and complex poem, and we would do well to look at it at some length.

The ode begins by locating the situation of the lyric speaker:

Ponti profundis clausa recessibus
 Strepens procellis rupibus obsita
 Quam grata defesso virentem
 Skia sinum nebulosa pandis

³ S.I. Tucker and H. Gifford, "Johnson's Latin Poetry", *Neophilologus*, XLI (1957), p. 219.

⁴ Not only in Biblical and ecclesiastical writing, but in classical as well, *dominator* meant *deus*; cf. Cic. *Nat. Deor.* 2, 4, *Iovem... dominatorem rerum*; Sen. *Med.* 4, *tu profundis saepe dominator maris*; et alia.

(Enclosed in the deep recesses of the sea,
howling with gales, beset by rocks, how
welcome, misty Skye, do you open your
green bay to the weary traveller).

These first lines are sensitive to the rhetorical possibilities of their inflected language. The opening makes use of the technique of 'word-painting', a device integral to Horace's craft, as Commager has shown⁵. The words stand (to borrow W.K. Wimsatt's term) as verbal icons, yielding a textual picture of their literal sense. This awareness of the rhetorical capabilities of Latin extends throughout the poem. The next line, for example, effects chiasmus; the opening lines of the next stanza are anaphoric, and so on. In the *Journal*, Boswell recorded the various emendations Johnson made. "In the manuscript Dr. Johnson had written instead of *rupibus obsita*, *imbribus uvida* and *uvida nubibus*, but struck them both out." *Rupibus* is to be preferred to *nubibus* since it prepares for the first line of the third stanza, *At non cavata rupe latescere*, and avoids a redundancy with *nebulosa* in the next line which, according to Bentley, whom Johnson read and admired, would have been a stylistic inelegancy.

In general, the opening of the poem is eminently Horatian. It would have been unlikely for Horace to set forth a meditation without providing first the *objet fixe* which gave rise to it. The Soracte ode, I, ix, for example, begins with a description of what is before the poet's eyes. The emphasis on the visual is apparent from the first:

Vides ut alta stet nive candidum
Soracte nec iam sustineant onus
 Silvae laborantes geluque
 Flumina constiterint acuto

(You see how Socracte stands white and deep
in snow, and how the laboring woods can no
longer hold their burden, and how the rivers
have halted with the biting ice).

Lyric poetry, by virtue of the fact that it is the expression of personal experience, seems to necessitate, to both Horace and Johnson, a concretely imagined scene, whereas a political ode, or one whose subject is public, would not. These lines from another Horatian ode provide an illuminating contrast:

⁵ Steele Commager, *The Odes of Horace: A Critical Study* (Bloomington and London, Indiana University Press, 1967), pp. 50-58.

Iam satis terris nives atque dirae
 Grandinis misit Pater et rubente
 Dexterâ sacras iaculatus arcis
 Terruit urbem

(Jove has already sent enough of the
 dread snow and hail, and hurled, ter-
 rifying the city, enough thunderbolts
 to the sacred summits).

Here Horace avoids a central topographical setting which would inherently limit the realm of influence that is being established for Jupiter's power. The snow here, in contrast to that of Soracte, is covering generalized earth and even more generalized universal nature. But when Horace, or Johnson, speaks in a lyric voice, the poem must center around a concretely imagined focus. The demand for a particularized description was not in conflict with the Augustan demand, both Roman and English, for universality, since the scenes were never so topographically unique as to militate against an empathetic reading⁶. Indeed, the vividness of the poem's setting served as a strategy for evoking an empathetic response. At least to Johnson, a scene before him had the power of summoning to mind one from Horace, and, as Boswell notes, he would stand and recite impromptu a Horatian ode. "After we were out of the shelter of Scalpa," Boswell records in the *Journal*, "and in the sound between Rasay, which extended about a league, the wind made the sea very rough... He (Johnson) then repeated Horace's ode, —'Otium Divos rogat in patenti / Prensus Aegaeo—'."⁷

In the admonitory odes of Horace, those in which the poet addresses counsel to a friend, the poem usually takes its structure from the inconsonance of the addressee with his surroundings. The Leuconoe ode, I, ix, for example, deals with the contrast between natural elements and human life. The Chloe ode I, xxiii, takes the form of an extended metaphor: the amorously reticent lady is likened to a fawn who denies her own maturity as the world of Nature welcomes hers at the coming of spring.

Johnson adopts this strategy: the surroundings which should dictate peace do not. As in the Horatian odes, internal nature is at variance with the nature of the external world:

⁶ Cf. the specific scenes of Denham's *Cooper's Hill* and Pope's *Windsor Forest*.

⁷ 5 September 1773.

His cura credo sedibus exulat;
 His blanda certe pax habitat locis:
 Non ira, non moeror quietis
 Insidias meditatur horis.

At non cavata rupe latescere,
 Menti nec aegrae montibus aviis
 Prodest vagari, nec frementes
 E scopulo numerare fluctus.

Humana virtus non sibi sufficit,
 Datur nec aequum cuique animum sibi
 Parare posse, ut Stoicorum
 Secta crepet nimis alta fallax.

Exaestuantis pectoris impetum,
 Rex summe, solus tu regis arbiter
 Mentisque, te tollente, surgunt,
 Te recidunt moderante fluctus.

(Care, I do believe, is exiled from these regions; gentle peace surely dwells in these places: no anger, no sorrow plans traps for the hours of rest. But it is no help to a sick mind to hide in a hollow crag or wander through the trackless mountains or count the roaring waves from a rock. Human virtue is not sufficient unto itself, nor is the power granted each man to secure for himself an untroubled mind, as the over-proud Stoic sect deceitfully boasts. Thou, almighty King, sole arbiter, govern the onrush of the stormy heart and, when Thou raise them, the waves of the mind surge up and, when Thou calm them, they fall back).

Johnson effects a fundamental change in the Horatian structure. Unlike Horace who addresses his poems to a named friend, Johnson counsels no specific auditor. As a result, the reader must assume the variance to be the speaker's. The structure has been changed to accomodate an utterance profoundly personal.

The poem is essentially symmetrical in form: the third stanza affects the trope between the external nature with which the first two stanzas are concerned and the speaker's inward nature in the last two. This central stanza defines the situation by a series of allusive contrasts. We are told *At non cavata rupe latescere...* *Prodest*, to hide beneath an overhanging ledge will be of no help. The *Aeneid* is the primary source for this echo. In the third book, Vergil tells of the Trojans' visit to the Strophades, an island which, like Skye, should offer peace and respite. No sooner do the men disembark than the Harpies attack, befouling their long-awaited feast. Aeneas' crew take shelter in the rocks by the

sea, *ursum in secessu longo sub rupe cavata* (l. 229). The second line of Johnson's stanza, *Menti nec aegrae montibus aviis*, which is the only line that borders on pastiche, echoes Horace I, xxiii:

Vitas inuleo me similis Chloe
quaerenti pavidam montibus aviis
matrem non sine vano
aurarum et silvae metu.

(You shun me like a timid fawn that seeks its mother in the pathless mountains, with a needless fear of the winds and the trees).

Unlike Aeneas who is beset from without, the poet's plight here is not external. He shares nothing with Aeneas' epic struggle or with Chloe's amatory troubles. The third line of the stanza, for which I can find no source, seems to be original to Johnson and suggests a movement away from literary allusion to a personal expression. Perhaps, ideally the allusions should merge, as they do so often in Pope, with the personal expression, but here they seem calculated to work instead by contrast. Johnson is not Aeneas. Though far from home on Skye, he is a voyager of the mind.

Although the primary source for the line *Non cavata...* is Vergil, Johnson may perhaps have had in mind a passage from Ovid as well. In the *Metamorphoses*, Lichas, who has unwittingly played a role in an attempt on Alcide's life, is found by him cowering behind a rock: *Ecce Lichan trepidum latitantem rupe cavata* (IX, 211). If this is the case, Johnson has provided, by way of allusion, a catalogue of *anxietates*, each different from the *mens aeger* which besets the speaker. Chloe, fearful of love, is described as *pavida*, or trembling, and Lichas, fearful of death, as *trepidus*. Before we are told what is of help to the *mens aeger*, we are told first what is not. This is more than just an elaborately casual way of proceeding. This poetic strategy is closely akin to the periodic style: the possibilities which do not pertain are enumerated before the one which does concern the speaker.

None of the three, the cliffs (*cavata rupe*), the mountains (*montibus aviis*), the waves (*frementes ... fluctus*), applies to the condition of the speaker. His salvation lies elsewhere:

Humana virtus non sibi sufficit,
Datur nec aequum cuique animum sibi
Parare posse, ut Stoicorum
Secta crepet nimis alta fallax.

Exaestuantis pectoris impetum,
 Rex summe, solus tu regis arbiter
 Mentisque, te tollente, surgunt,
 Te recidunt moderante fluctus.

Although Johnson attributes such sentiments to the Stoics, the words themselves are Horace's: *Aequam memento rebus in arduis / Servare mentem* ("Remember to keep an even mind in difficult circumstances", II, ii, 1-2). The point is clear—while Johnson as poet can embrace the Horatian ode, Johnson as moralist must repudiate it. Johnson corrects his source in the fifth stanza as well. The concluding lines echo a passage from the first book of the *Aeneid*, where Juno flatters Aeolus in hopes of gaining his aid in destroying Aeneas' fleet. *Aeole, namque tibi divum pater atque hominum rex / et mulcere dedit fluctus et tollere vento...* ("You, Aeolus, whom the Father of men and gods has given the power to smoothe and raise the waves with the wind", I, 65-6). The theogony which inhabits Vergil's poem is reduced emphatically to *rex...solus*.

The progression from external Nature to the internal nature of the mind is enacted by a consistent and limited series of metaphor and allusion. The description of the first two stanzas is turned inward in the last, as the disturbance of the mind is conceived in terms of the disturbance of the sea. The use of the sea metaphor is, for the most part, on the surface level of the poem. Several instances, however, merit explication. In line 17, the heart, *pectoris*, is modified by *exaestuantis*, a word usually applied to the sea, as in Livy XXVI, 112, *utcumque exaestuatur aut deficit mare*. The suppressed metaphor prepares for the more explicit *mentis fluctus* in the last stanza.

In all, the *Skia* ode stands as an impressive act of creative empathy. Johnson can be seen thinking his way through the poem as Horace would, utilizing a Horatian meter, vocabulary, and lyric structure. The result, however, is entirely Johnsonian; the model has been made wholly his own. The composition of Latin verse was a vital matter for Johnson, and the *poemata* are significant in the way they clarify and relieve the emotions by giving them a convincing and tightly coherent expression. The art and imitation so assiduously exercised make Johnson's Latin poems creative achievements worthy of close study⁸.

University of Virginia
 Charlottesville, Virginia

⁸ I wish to thank Prof. L. Damrosch for his kind help.

G. MORABITO

IL LATINISTA ALFREDO BARTOLI

La gara poetica hoeufftiana di Amsterdam, così benemerita del rifiorire della lingua latina (basterebbe l'essere stata la promotrice dell'opera latina di Giovanni Pascoli), ha chiuso i battenti col 1978. In essa molto si distinse Alfredo Bartoli, il quale, oltre che singolare insegnante di latino — difficilmente si troverà chi gli si avvicini per sicurezza e senso pratico — fu espertissimo conoscitore della lingua, poeta ricco di fantasia e sentimento e di vena molto facile, ed entusiasta propugnatore di un ritorno alla tradizione umanistica.

Ho avuto la fortuna di conoscerlo fin dal 1925, di insegnare un anno con lui e di potergli parlare quasi ogni giorno, di essermi mantenuto a lui fedele per tutta la vita e di aver avuto a casa mia, fino a qualche anno fa, le sue carte (non credo tutte), a me affidate dopo la sua morte. Non sempre posso esser sicuro, e ora mi dispiace di non aver avuto l'accortezza di domandare fatti della sua vita, e di prender nota.

Angelo Alfredo Bartoli nacque il 21 nov. 1872 alle Piastre, un piccolo centro dell'Appennino pistoiese, da Iacopo ed Ersilia Casseri; famiglia molto modesta. Fece le scuole elementari al suo paese, anche in una scoletta istituita a sue spese da Policarpo Petrocchi, che il Bartoli, ottuagenario, commemorò a Castel di Cireglio nel cinquantenario della nascita, centenario della morte (31 agosto 1952).

“Fatte le elementari¹, cominciai le scuole tecniche, perché altre non ce n'erano nel piccolo capoluogo di provincia dove vivevo. Ero alto come un soldo di cacio... Dopo due anni di tecnica infelicità, dissi a mio padre: Vuoi tu che bocci tutta la vitta? Qui bisogna cambiare, e prendere una via, su cui io non mi trovi fra i piedi la bell'arte del Berti

¹ Son parole del Bartoli tratte da uno scritto composto, ma non portato a compimento, dopo gli ottanta anni. Voleva intitolarlo “Libro di paradossi”. E' inèdito. Copiatolo, lo divisi in vari capitoletti: come titolo misi “Memorie di un vecchio insegnante”. Alcune pagine, contenenti un ricordo del filologo Giorgio Pasquali, sono pubblicate, insieme con un epigramma, in *Rassegna di cultura e vita scolastica* (31 marzo 1967), p. 15.

(era questi l'insegnante di calligrafia e disegno), per cui mi sentivo negato e che non potevo buttare giù. Dell'italiano e della matematica, dove la mia media non fu mai superiore al quattro, m'importava poco, persuaso com'ero di potermene difendere con un po' di applicazione. Fatto sta che dopo Pasqua mi ritirai dalla scuola e venni affidato ad un canonico, tal Roselli, perché mi desse i primi rudimenti del latino. A ottobre, dovendo entrare in un collegio, avrei subito l'esame di ammissione al Ginnasio. Allora latino e nient'altro che latino"; era "parmi, verso il 1883. (...) Superato l'esame di ammissione, entrai nella prima ginnasiale (...) Si studiava benissimo il latino: nude declinazioni, nude coniugazioni; l'italiano discretamente". In quel collegio *San Francesco* di Siena, ebbe professore anche il direttore, il sacerdote Iader Bertini, che in seguito fu vescovo di Montalcino. Grande fu l'efficacia di questo maestro e l'affetto del Bartoli.

Egli racconta che in quegli anni del Ginnasio cominciò a leggere per conto suo il *De Partu Virginis* e le *Ecloghe piscatorie* del Sannazzaro e Orazio! I professori erano troppo attaccati alla sintassi e alle ripetizioni mnemoniche, mentre egli, la sintassi, se la costruiva leggendo, ed era chiamato l'antigrammatico. A questo proposito egli narra² che, quando fu assegnato un compito di italiano, "uno di quelli dove un ragazzo, non ancora, salmisia, filosofo, come sono oggi gli omini della prima media, può e sa scrivere sempre qualcosa. Raccontate un viaggetto allegro, egli tradusse, adattandola, una nota satira di Orazio. Fu chiamato a leggere. A metà strada il professore gli domandò se l'avesse copiato, e il Bartoli: "L'ho tradotto dalla satira quinta di Orazio, senza grammatica!"

Cominciò il liceo "noiato e stracco, senza troppo brillare se non nelle tre lingue. (...) In me s'era ribadito e ingigantito il convincimento, che già mi s'era messo in testa al ginnasio, per cui le quattro ore dedicate alla scuola mi parevano un ineffabile perditempo. E rinunciai al Liceo, persuaso che, studiando da me e preparandomi alla Licenza, avrei camminato più spedito e più certo". "Fui licenziato con l'avvertimento del professore di matematica, che mi regalò il sei: *Qui lei sarà sempre un asino*".

Frequentò poco l'Università perché "per andarci mi ci volevano circa quattro ore di treno, ma più perché subito m'accorsi ch'era tempo sciupato e che potevo fare lo stesso da me".

A 17 anni cominciò "a dare qualche lezione privata", e a collaborare a

² Nelle suddette *Memorie*.

un giornale di Grosseto, *L'Ombrone*, e a *La Nazione*, di Firenze, e, in latino, a *Vox Urbis*, di Roma. Come rilevo da un suo foglietto autografo, insegnò a Grosseto (1893-1900) e a Firenze (1901-1906), finché, vinto un concorso a Malta, vi si recò. Lì cercò “di coltivare l'esercizio dello scrivere nelle due lingue, sì in prosa che in versi, all'uso dei nostri vecchi”. Non limitò la sua attività all'insegnamento; le sue lezioni erano sempre affollate, anche per certo brio ch'egli sapeva dare. Conosceva l'inglese, ma, quando gli si portava qualche circolare da leggere, egli la leggeva, ma in italiano, perché... egli era professore di italiano; la ragione, però, era ben altra: voleva italianizzare l'isola. Tenne molte conferenze; partecipò o promosse molte manifestazioni politiche durante la guerra; battagliò sui giornali locali in difesa della lingua italiana (i suoi articoli non erano sempre firmati; ma, come egli mi raccontò, più d'uno diceva, sorridendo, che i maltesi avevano imparato a toscaneggiare molto bene), e in tal modo si attirò inimicizie da parte delle autorità, finché gli si vietò di far conferenze, se non avesse preventivamente presentato il testo. Allora chiese di far delle conferenze su poeti inglesi. Ciò gli fu subito concesso, ma anche in queste trovò l'occasione di farci entrare la politica. La cosa giunse a tal punto che egli, verso il 1924, non so se di sua volontà o meno, lasciò l'isola. Forse in quella Università si potrebbero trovare documenti precisi; ho tentato, ma invano.

Istituito un Liceo Comunale a Locri, vi andò il Bartoli. Eran pochi alunni. Egli, secondo il bisogno, vi insegnava italiano, latino, greco, storia dell'Arte. Nel pomeriggio faceva lezioni ad alunni singoli o a gruppi, anche di inglese. A Locri non gli mancarono contrasti e inimicizie per certa sua franchezza nel giudicare uomini e cose; di ciò è traccia nei suoi epigrammi latini. In quel liceo insegnai un anno (1926) anch'io. Della gara di poesia latina dirò più in là.

Ben presto lasciò la Calabria, ma non so le ragioni. Penso che sia stato attirato da un certo prof. Marando, che, trasferito a Salerno, aveva pensato di aprire un “Pensionato Scolastico”. Di esso il Bartoli ebbe la direzione didattica, il Marando la parte amministrativa; la moglie del Bartoli si occupava dell'andamento domestico. Era un continuo, assillante bisogno di guadagnare; un'ampia casa, che egli aveva cominciato a costruire alle Piastre assorbiva tutte le sue entrate, tanto più che era lontano e si doveva affidare ad altri. Ma, di varie contrarietà, c'erano forse ragioni che io ignoro; i contrasti dovettero sorgere ben presto proprio dal Marando. Già l'11 luglio 1928 mi scriveva: “Non

resterò, certo, a Gerace". E, qualche giorno dopo: "La mia musa latina, ormai vecchio caiato, dorme; (...) ma penso, o presto o tardi, di raccogliere la produzione men peggiore, (...) come prova del *grande amore* e un po' anco del *lungo studio*, che portai e misi alla e nella gloriosa lingua dei padri: lingua che, se Dio vuole, continuando così, in Italia non ci sarà più, fra qualche anno, chi conosca e scriva con garbo. A tanto doveva portarci la scuola". Ai primi dell'ottobre dalla Toscana, dove era per le vacanze, scese a Salerno. Non si trovò bene, come ho detto. Nel maggio 1929 scriveva: "Io qui continuo la mia vita inconcludente, e non veggio l'ora finisca. Come son capitato male, a fianco di quest'uomo..."

Alla fine del '29 è a Firenze; lavora a insegnare, a tradurre, a fare anche conferenze. Pur accennando ai suoi lavori aggiunge: "Il guaio è che debbo lavorare colle lezioni per il pane quotidiano, e per fronteggiare le spese che avrò colla casa..."

Altre notizie di rilievo di questi anni non ho.

Ho accennato a certe sue previsioni riguardo allo studio del latino. Per chiarire meglio il suo pensiero sulla poesia latina moderna, voglio riportare parte di una sua lettera. Gli avevo mandato un volume, *Augustalia*, di Anacleto Trazzi (1866-1940), premiato dalla nostra Regia Accademia; mi rispose (forse, ottobre del 1937): "La mia impressione è che la R. Acc. col premiare questa roba dà prova o che gli Accademici non leggono, o, se leggono, non s'intendono una maledetta di queste cose; certo, consacrazione all'incoraggiamento del pessimo gusto, ossia dell'antipoetico. Tutto il carme è un componimento in prosaccia, messo in cattivi esametri. Manca, secondo me, d'invenzione; di lingua e frase poetica; di sostenutezza: centone di luoghi comuni, orecchiabili, di latino italiano fiorettato, qua e là, di nei grammaticali, di mende stilistiche, d'errori linguistici. (...) Prenda questa mia requisitoria come uno sfogo da amico ad amico. Per altro non posso nascondere il mio rammarico nel vedere che, con tali solenni riconoscimenti, oltre che diminuire il prestigio dell'Accademia, s'incoraggia il mal gusto..."

Continuava intanto il suo insegnamento alle Scuole Pie e a casa; preparava la sua traduzione delle commedie in versi del Molière³. Lasciato l'insegnamento alle Scuole Pie, continuò a insegnare privatamente; il cervello reggeva; le gambe, no. Fino agli ultimi giorni lavorò, traducendo poeti italiani in versi latini. Credo che i suoi ultimi versi

³ Il "Teatro" di Molière uscì in due volumi a Firenze, presso la Casa Sansoni, nel 1952.

siano quelli mandatimi quando lesse i sonetti del Foscolo da me tradotti in distici⁴. Nell' ottobre del 1953, presentando prossima la sua fine, scrisse le sue disposizioni testamentarie, e preparò un foglietto con busta e ordinò al figlio adottivo che me lo mandasse segnando la data della sua morte. Così, quando, aggravatosi, attendevo notizie, mi giunse quell' espresso. Era un esametro latino:

Me vita hic functum versus tibi nuntiat uni.

La data segnata era: 28 gennaio 1954, ore 19, 45. Per capire quell'*uni*, devo dire che egli aveva ordinato che non si desse notizia della sua morte ad alcuno né a voce né per iscritto.

Delineate le varie tappe della vita del Bartoli, parlerò della gara locrese e, poi, farò una breve rassegna della sua opera di poeta latino.

*
* *

Dopo la sua partenza da Malta, il Bartoli lesse su un giornale che a Gerace Marina (un paesino della Calabria Ionica; oggi, Locri), dove il Comune apriva un Liceo, si cercava un professore per il latino e greco; scrisse che era disposto ad andare. Forse nessuno di coloro che si interessavano della cosa aveva mai letto quel nome; ma ben lo conosceva Carmelo Triunviri, un giovane che aveva intenzione di costruire o stava costruendo un istituto privato. Egli era stato a Malta e, poiché aveva ben conosciuto il Bartoli, disse bene chi era e che dovevano essere orgogliosi di averlo. Così il Bartoli scese a Locri, a fare scuola ai pochi alunni del Liceo e, nel pomeriggio, ad altri privati.

Io lo conobbi nel luglio del 1925⁵. Avevo cominciato a comporre anch'io versi latini. Glieli mostrai; mi fece qualche osservazione, mi notò delle quantità sbagliate, ma mi esortò a continuare, perché, scrivendo, avrei imparato a scrivere come, nuotando, s'impara a nuotare meglio. Poiché la direzione del Liceo fu affidata a lui, chiamò anche me e per un anno gli fui molto vicino.

Poiché il Bartoli parlava spesso con noi dei concorsi di poesia latina e di Vitrioli e di Pascoli e di Sofia, Triunviri ebbe l'idea che si bandisse a Locri un concorso del genere; non lo fece per amore che egli avesse per il

⁴ Su questa mia traduzione e sui distici del Bartoli ved. G. Morabito, "Alfredo Bartoli e i suoi manoscritti", *Calabria Letteraria*, XXV, 1-3 (gennaio-marzo 1977), 36-40.

⁵ G. Morabito, *Ricordi di Scuola* (Messina, 1972), pp. 45-77.

latino, che conosceva ben poco per averlo studiato in alcuni anni del ginnasio, prima di passare ad una scuola magistrale (o normale, come allora si chiamava, o si chiamò poco dopo); in quel modo egli intendeva fare anche propaganda per il suo collegio. Il Bartoli incoraggiò; stese in latino il bando che fu mandato a molti cultori di latino che il Bartoli conosceva, alle Università nostre e di altre nazioni, e anche a riviste.

Le leggi eran quelle che vigevano per il concorso di Amsterdam: i *carmina*, di argomento libero, non dovevano essere inferiori a cinquanta versi, ma non dovevano superare i trecento, cosa che in seguito fu solo consigliata anche nel programma hoeufftiano. Il bando ebbe la data "Id. Dec. MCMXXV"; i lavori dovevano essere spediti entro il marzo del 1926.

Io, con la frenesia che avevo, presi parte con tre lavori, e attesi. Nei due mesi seguenti i giudici si scambiarono i pacchi dei lavori dattiloscritti; poi, in giugno, si riunirono a Locri e discussero per due o tre giorni. Primi giudici furono il Bartoli stesso, Francesco Sofia Alessio e Marco Galdi, che era stato chiamato a insegnar Letteratura Latina nel Magistero di Messina. Il Sofia era ben noto perché era riuscito vincitore della medaglia per tre volte⁶ nella gara di Amsterdam suscitando molto scalpore, perché, pur semplice maestro elementare, poteva gareggiare con i migliori latinisti, e pareva che avesse qualcosa di miracoloso; il Bartoli, quasi suo coetaneo, era meno noto, ma di lui molto più addentro nel latino e nella cultura; il Galdi aveva dato prova di sapersi servire del latino con disinvoltura in prosa e anche in verso⁷.

La conclusione della gara si svolse, con molta solennità, il 12 giugno 1926 in una sala, affollatissima, del Collegio "Principe di Piemonte", come il Triunviri l'aveva chiamato. Carmi concorrenti, 53. Dopo i vari convenevoli e il discorso di Bartoli, il Galdi lesse la relazione: carmi esclusi, pessimi, da scartarsi, tollerabili, *in limine laudis, magna laude ornanda*; ultimo, il vincitore, *Hospes tarentinus*. Dei vari gruppi venivano segnalati pregi e difetti, con riferimenti precisi; più ampia fu la relazione sui carmi degni della *magna-laus* e, poi, del carme giudicato migliore, di cui il Sofia lesse una sua traduzione in prosa. Solo allora, davanti al pubblico, furono aperte soltanto le buste che contenevano i nomi dei carmi premiati con la medaglia o con le varie lodi. Vincitore fu

⁶ Le tre vittorie furono riportate con *Sepulcrum Ioannis Pascoli* (1917), *Ultimi Tibulli dies* (1920), *Asterie* (1921).

⁷ Marco Galdi (1880-1936). Versi suoi latini e articoli son pubblicati in *Vox Urbis e Alma Roma*; i versi furono raccolti: Marci Galdi, *Carmina* (Cava dei Tirreni, 1937).

il Weller⁸; poi, lodato con ben tre carmi, l'aretino Vincenzo Polidori, già noto per una lode conseguita ad Amsterdam⁹ e tenace cultore della poesia latina. Chi volesse avere qualche altra notizia sulla prima gara può vedere quanto ho scritto altrove¹⁰.

Sulle gare successive posso dir poco. La seconda e la terza gara, per la partenza del Bartoli, furono varie volte rinviate, e decise insieme nel 1928. Nella seconda gara si ebbero 36 carmi, 26 nella terza, del 1928. Nella seconda, vincitore della medaglia fu Adolfo Gandiglio (1876-1931)¹¹; non fu assegnata nella terza. Ho la breve relazione latina; vengono riportati i titoli dei lavori inviati; lodati, nel 1927, Quirino Ficari e Giuseppe Morabito; nel 1928 sono lodati Domenico Migliazza e G. Morabito. Nella relazione della gara 1928, tra i carmi che "aliqua virtute praestabant", c'è *Certamen pastorum*¹², del Weller. Giudici furono Bartoli, Sofia e Carlo Landi, della Università di Palermo, successo al Galdi. Credo che nella cerimonia conclusiva sia stato presente solo Sofia.

Maggiore importanza ebbe la quarta gara, conclusa e celebrata il 15 maggio 1929. I carmi furono 32 con un totale, dice la relazione, di 4838 versi. Nella relazione vengono esaminati i carmi "procedendo sempre dai meno ai più pregevoli, di categoria in categoria": son giudizi sintetici sul contenuto, ma vengono notati spesso le sviste di prosodia e anche di... morfologia! Il premio non fu assegnato, quantunque due carmi, *Mater et filiola* (Polidori) e *Laertiades* (Morabito), fossero giudicati i migliori, perché "non è sembrato alla Commissione che concorrano nemmeno in essi tutti i numeri della perfezione che sono da attendersi pel conferimento del premio". I due lavori son pubblicati nel fascicolo dedicato alla gara¹³.

Il fascicolo fu pubblicato anche per la gara seguente (1930); al Landi,

⁸ Hermann Weller (1878-1956), allora professore ad Ellwangen, poi passato alla cattedra di sanscrito nell'Università di Tubinga. I suoi *Carmina latina* son pubblicati in seconda edizione a Tubinga da H. Laupp, jr., 1946.

⁹ Vincenzo Polidori (1876-1968). Scrisse molto in verso latino; i suoi carmi sono sparsi in opuscoli e riviste; una sua traduzione del poema lucreziano, in versi, è inedita. Una breve autobiografia, scritta verso il 1926, è in *Calabria Letteraria*, XXI (ott.-dic. 1973), pp. 44-45.

¹⁰ G. Morabito, *Ricordi*, p. 68ss.

¹¹ Con *Post discessum Brundisio Maecenatis*; credo che sia lo stesso carme che nel 1927 fu lodato ad Amsterdam, col titolo *Prope Galaesum*. E' pubblicato, con traduzione in versi di A. Mabellini (Bologna, Zanichelli, 1928).

¹² E' nel volume del Weller, p. 71.

¹³ *Gara intern. di poesia latina C. Triunviri, IV anno acc.* (Gerace Mar., tip. Franco e Pedullà, 1929).

defunto, succede Angelo Taccone, dell'Università di Torino: egli aveva allora iniziato la pubblicazione di una nuova rivista, "Il Mondo Classico", in cui aveva riservato una sezione per il neoumanesimo; nel primo fascicolo è pubblicato il *Pilatus* del Bartoli. La quinta gara fu celebrata il 2 novembre. I carmi inviati furono 38; i giudizi, nella relazione, stesa dal Taccone, sono più ampi; il premio aureo non fu assegnato. Unanime la giuria assegnò la *magna laus* a due lavori, *O ubi pueri* (Giosue Salatiello) e *Voces rerum* (Morabito) che son pubblicati in fondo al fascicolo¹⁴.

Anche la gara del 1931 si svolse, credo, nei modi consueti. Ho il risultato stampato in foglietto: 32 carmi inviati: "unum, *Aquila*, statim reiectum, utpote prorsus indignum; item duo alia, exiliora quam ut animos legentium detinerent, seposita sunt"; poi ci sono i *minus improbanda*, quindi i *paulo meliora*: quindi tre, posti *in limine laudis*; sei sono "digna quae laudarentur", due *magna laude ornata* (G. Latini, Ac. Bresciani) e, premiato, *De Vergili nativitate* di V. Polidori. Non ho la relazione, né credo sia stata stampata. La gara per il 1932 fu bandita, ma credo sia abortita; mancava la mente animatrice, che era il Bartoli.

Molti dei lavori inviati alle gare locresi sono stati in seguito pubblicati in riviste o in fascicoli, e anche volumi: non è il luogo di parlarne. E' invece il luogo di parlare dei tre discorsi del Bartoli, letti nel 1926, 1929, 1930, e pubblicati¹⁵.

Essi hanno la forma spesso un po' tronfia, con periodi molto lunghi, in una prosa che sa molto della maniera di scrivere del Carducci. Furono stesi lo stesso giorno o la sera prima del giorno fissato per la celebrazione. Contengono lodi al Sofia e al Landi o al Taccone, li presenti, lodi che sanno di prammatica; elogi al Triunviri, mecenate della gara; esaltazioni del Vitrioli e di Pascoli e della classicità della regione. Giudizi più sentiti, e per noi più importanti, son quelli che toccano lo scopo e l'utilità di siffatte gare.

Il Bartoli era stato, come si è detto, quasi un autodidatta; aveva imparato il latino leggendo con amore e attenzione, ed esercitandosi. Dice di sé, modestamente, che è "ultimo nelle ragioni dell'arte e della poesia, ma a nessun altro secondo nell'amore per la lingua di Roma". Egli non amava le indagini filologiche, odiava il "latino teutonico", mentre ammirava il Boucheron e il Vallauri che sapevano polemizzare in periodi ciceroniani. Fu sempre contrario ai "barbassori educati alle

¹⁴ *Gara intern. ecc.*; *V anno acc.* (Gerace Mar., Franco e Pedullà, 1930).

¹⁵ Il primo è in *Iuventa*, a. II, 5-9 (giugno-sett. 1926); gli altri nei due fascicoli su citati.

nuove scoperte filologiche, quasi che l'essere il nome del comico latino *Tito Accio* o *Maccio* accrescesse o scemasse il merito della sua molteplice produzione, così viva, così scoppiettante, così naturalmente popolare".

Egli afferma l'efficacia dei certami poetici, senza i quali non ci sarebbero stati né il Vitrioli né Sofia né il Pascoli. Se ai primi due accennava soprattutto per ragioni di convenienza, non così era per il Pascoli, sulla cui opera latina egli aveva scritto un articolo¹⁶.

Nel discorso del 1929 ritorna sullo stesso concetto. Contro coloro che ripetevano che il poetare in latino oggi è un "frutto fuor di stagione" o un "perditempo ineffabile" dice che il poetare in latino è "una non contennevole manifestazione d'arte" e, rivolgendosi con fare oratorio al Pascoli, afferma che "né dilleggio o condanna merita, o dolce cantor di Romagna, l'amore onde tu, coll'opera più durevole e bella, fermasti, uomo dell'età nostra, nell'impeto dell'esametro, nel barbaglio delle strofi oraziane e nella freschezza de' numeri catulliani, tutto che dell'esser nostro e del nostro pensiero, della religione nuova e del senso moderno, pullulava dal fondo e affiorava alla superficie dell'anima innamorata e commossa, e, "ultimo figlio di Virgilio", dicevi le esuberanze e gli affetti dello spirito contemporaneo, in una lingua ormai vecchia di due millenni..."

Egli pensava che le gare poetiche non sono affatto, "come pensano certuni, officine di retoriche vacuità", ma "il crogiuolo ove, in reiterate esperienze, l'arte e la poesia, lo studio e l'amore per le cose belle si forgiavano, s'affinano, si concretano ne' loro fantasmi, ne' vagheggiati ideali, in forme superiori di vita", purché "ben disciplinate". Realmente le gare locresi erano ben disciplinate; più di una volta io le proposi come modello, mandando a persona che era in giurie simili copia di quelle relazioni. Era convinto che nella poesia latina moderna "non è raro che si sorprenda una sensibilità artistica migliore, e una più profonda umanità di quella che non abbiano gli scrittori, anche meglio quotati, del '400 e del '500", i quali, "pochissimi eccettuati, andarono troppo sulla falsariga dei Classici, e, se non sempre centoneggiavano (...), si modellavano il più sovente, sia per la forma sia per lo spirito, sulla grande produzione romana".

L'amore che portava alla lingua latina permeò tutta la sua cultura; riteneva che gli studi classici formano "l'aristocrazia dell'ingegno"; era lieto della "ritornante latinità", che vedeva nella riforma Gentile; era

¹⁶ E' in *Vox Urbis*, V (1902), n. 10.

convinto che quella fosse “un’arte disinteressata, ma grande, e che alla patria nostra conferisce, su tutti gli altri popoli, un indiscusso primato”.

Della gara locrese e di alcune idee del Bartoli, *hactenus haec*.

Vasta è la sua produzione latina in verso. Era consuetudine, specie nelle scuole rette da religiosi, che la prosodia e la metrica s’imparassero fin dai primi anni; che, con lento esercizio, si passasse a ricostruire versi scomposti; poi a ricostruirne, sostituendo sinonimi e, infine, spingendo anche a comporne. Non si pretendeva di far dei poeti, ma si poteva ottenere un facile maneggio della lingua e la conoscenza sicura delle leggi fondamentali della prosodia e metrica. Quest’uso a poco a poco è caduto, anche in istituti esteri dove pareva inamovibile.

Ho avuto l’opportunità di aver presso di me e svolgere a lungo e riordinare le confuse carte del Bartoli, e vi ho trovato molte pagine ingiallite di esercitazioni giovanili non poco insolite. Son delle odi, in vario metro, in cui sono svolti i “misteri” del Rosario. Devono riferirsi, penso, agli anni passati nell’Istituto *San Francesco* di Siena, quando egli aveva quindici anni o meno.

Quasi all’ultimo della sua vita mi scrisse (11 ottobre 1953): “Raccolgo libri e carte, distruggendo l’inutile, e classificando quello da conservare: lavoro tedioso, ma che, a certi momenti, mi offre piacevoli sorprese; versi italiani e latini del 1889, fotografie di 60 anni fa”, ecc. Forse i versi latini son proprio quelle odi: non li ha distrutti. Il Bartoli, a quindici anni, pur con qualche rozzezza, aveva una conoscenza del latino maggiore di professori vecchi e nuovi. Dello stesso periodo penso che sia il poemetto *Ansanus*, che è nel volume *Silvae*.

Il Bartoli, nel 1899, aveva pubblicato una prima edizione, di 55 pagine; ho la seconda¹⁷, e non completa. Alcuni brevi componimenti, le cui pagine erano state tolte, li ho riportati dalla rivista *Vox Urbis*; è probabile che, nella stampa del volume, ci sia qualche verso rifatto. La rivista, che il Bartoli spesso mi elogiò, era in formato grande, redatta tutta in latino; dopo alcuni anni si andò assottigliando fino a cessare. Il Bartoli vi pubblicava suoi versi, che poi raccolse nel volume, escludendo, però, non so perché, i due componimenti che erano stati lodati nel concorso di Amsterdam. In questo volume sono raccolti, come dice l’autore nella prefazione, “*patriae domus laetitia et fletus, pueri gaudia, adulescentis aerumnae, maerorum deprecatio, sodalium amores, consilia praeceptorum*”.

¹⁷ A. Bartoli, *Silvae* (Pistoia, tip. Sinibulldiana, 1904), di p. 157.

Nei componimenti brevi usa vari metri: i catulliani, il saffico, il distico; in quelli maggiori, com'era logico, l'esametro. Ci sono versi di occasione per il papa Leone XIII, auguri all'avv. Giuseppe Fornari, (questi, al posto della *Vox Urbis*, fondò, nel 1914, la rivista mensile *Alma Roma*, che durò fino al 1942, anno in cui, con la morte del direttore, finì di pubblicarsi) per la nascita di una bambina; gioia del popolo perché un vescovo entra nella sua diocesi; fa l'elogio del ministro Guido Baccelli, che così bene sapeva parlare in latino... Son versi, ma non quei versi usuali e sciatti, anche se scritti con tutte le norme della prosodia e della metrica. Più personale e sentita una *Rusticatio Piastrensis*. Alle Piastre, come si è detto, il Bartoli era nato, e lì erano i suoi genitori, quantunque la madre fosse venuta dal vicino Castel di Cireglio; lì tornava per il suo riposo estivo; lì, nella sua maturità, fece costruire un'ampia casa che gli diede tanti dispiaceri. Il giovane Bartoli descrive i giorni di vacanza passati nel suo paese; vaga per le campagne per riposarsi, ma è pronto a cogliere belle frasi dalla viva parlata, lieto che lì si mantenga pura la lingua italiana:

Hic non infecit puram vox barbara linguam,
verba nec ulla sonant putida monticolum,

e loda il poeta trecentista Cino da Pistoia e la Beatrice, una semplice contadina divenuta famosa perché era una poetessa estemporanea: stuzzicata, prorompeva nelle ottave che facevano arrossire scrittori che non avrebbero saputo risponderle e avrebbero sudato chi sa quanto per far delle ottave simili. E' da ricordare a questo proposito che il Bartoli stesso ammirava l'arte di improvvisare versi ed aveva anche lui fama di improvvisatore.

Accanto a questi piccoli componimenti, troviamo anche lavori di maggiore ampiezza ed impegno. Uno, *Ansanus*, ci riporta al periodo senese. Ha più di duecento esametri; forse, è il rifacimento di qualche suo esercizio scolastico. Non facile a seguire: occorrerebbero varie note per mettere il lettore al corrente su molti fatti della storia locale. Più chiaro e accessibile è *Admetus*, in cui si rifà la nota favola di Admeto e Alceste; la forma è quasi sempre chiara, i versi molto fluidi; li direi ovidiani. Infatti si sente il fraseggiare delle Metamorfosi, che certo egli aveva, non letto, ma profondamente meditato. Ricordo che una volta mi consigliò che, quando volessi scrivere qualcosa di narrativo in esametri, mi preparassi leggendo alcune pagine di quel poema: era quel che egli aveva fatto?

In altro componimento, *Kalendis Octobribus*, vuol seguire l'Orazio delle satire. Egli amava le facezie, amava anche i balli e le carnevalate, coi relativi frizzi e burle. E' con un amico fiorentino, S. Bargellini; son due

graiam pariter pariterque latinam
callentes linguam, pueris terricula parvis.

Discutono, giocano, litigano con un... automedonte. Son sempre in riva all'Arno, e fanno una corsa in barca. C'è qui un fraseggiare oraziano ben noto: *Ventum erat ad...; tota abit hora; occurrit quidam; absentem dum quisque cantat amicam, nescio quid meditans nugarum*, ecc. Il poeta vuol fare, insomma, una satira; finisce riportando quasi integralmente anche il verso di Orazio: *Hic longae finis chartaeque viaeque*.

Il poemetto *Andreius* verte sul tentativo di André di raggiungere il polo Nord. Descrive ovidianamente la distesa del polo:

Haec nulli colitur regio tamen hospita genti:
non tardos errare boves, nec in ardua natum
proelia equum cursu videas praevertere ventos:
non teneris inculta sonant balatibus arva,
ursorum at gemitu, sparsis qui pellibus albo,
palantur, si forte famem depellere possint...

poi accenna al desiderio che gli uomini hanno di conoscere, parla degli Argonauti; descrive i preparativi, gli strumenti scientifici per le varie osservazioni; i rinvii per le condizioni atmosferiche, poi la festosa partenza, e, poi, il buio sull'esito. Il buon padre Giacoletti (1803-1865) aveva cantato La caldaia a vapore: *de lebetis materie et forma eiusque tutela in machinis vaporis vi agentibus* (Amsterdam, 1863); il suo tentativo di far poesia con la scienza fu un po' commiserato dal Pascoli¹⁸, e non a torto. Quanti, dopo il Giacoletti, si misero sulla stessa via, anche se con fantasia e arte maggiore! Desideravano far vedere che il latino poteva ben servire per far bella figura. Il Bartoli descrive anche lui qualcosa di molto recente e si fa ammirare per la indiscussa capacità di piegare la vecchia lingua a dar forma latina a sentimenti e concetti nuovi, ma spesso, a capire, si dura fatica. Molti passi sono ammirevoli, ma anche stupisce in alcuni versi la mancanza di cesure regolari, l'errata

¹⁸ Il Pascoli (*Prose*, vol. I, p. 155) scrive che il primo a fargli il nome di Diego Vitrioli fu un frate, a Urbino: "Un vecchio frate che conosceva anch'esso i doni delle Muse, il padre Giacoletti, il cui nome non s'aggira più, che io sappia, che in qualche melanconico chiostro di seminario. Quel nome era allora illustre per poemi latini sull'ottica, niente meno, e sul vapore".

quantità di qualche vocale, qualche sillaba in più, e finanche la presenza di eptametri. Evidentemente il Bartoli aveva troppa fiducia nel suo orecchio...

Della sua poesia giovanile il poeta dovette amare molto il carme *Aranea*. Lo rilevo dal fatto che egli lo riprese varie volte, anche negli anni della maturità, per emendarlo e inviarlo al concorso hoeufftiano. Fu sempre messo da parte. Però Vittorio Ragazzini¹⁹ lo chiama “squisitissimo carme didascalico, degno di sostenere il confronto del *Bombyx* del Vida e del *Myrmedon* del Pascoli” e riporta dei passi eleganti e chiari. Anche se le *Silvae* contengono poesia giovanile, anche se talvolta sembra che l'autore voglia gingillarsi, come in un epigramma, acrostico “utrimque duplex” (le prime lettere degli esametri, da sopra in sotto, danno la parola *Miserere*; la stessa parola danno le prime lettere dei pentametri lette dal basso in alto; le ultime lettere dei pentametri, lette dal basso in alto, formano la stessa parola e, poi, dall'alto in basso; anche nel 1924 si gingillò con gli stessi criteri in un epigramma per il battesimo della figlia di Triunviri), si sente subito la disinvolta sicurezza nell'uso della lingua, ben lontana dalla sciatta semplicità che si troverà in seguito in altri poeti premiati o lodati nel concorso olandese, nei quali, anche se la quantità è sempre rispettata, si sente lo sforzo per collocare i piedi a loro posto e quello di dare una veste latina a immagini troppo moderne; il latino così diventa talvolta semplicemente ridicolo. Una volta gli mandai in lettura un fascicolo contenente due lavori premiati; uno era troppo infarcito di tali modi di dire; leggendo, avevo scritto in margine: Ma questo pare italiano! Quando me lo restituì, vidi che, al mio *pare*, aveva sostituito un *è*, ben marcato.

Nel 1904, anno in cui pubblicò la seconda edizione delle *Silvae*, aveva già cominciato ad inviare suoi lavori al concorso di Amsterdam, e aveva ottenuto due volte la *magna laus*, che, come si sa, comportava la pubblicazione a spese dell'Accademia e l'invio di cinquanta estratti agli autori. Continuò a concorrere, certo, ogni anno, e spesso con più di un lavoro. Le vittorie del Pascoli avevano suscitato l'emulazione in molti; i concorrenti, quasi tutti italiani, erano cresciuti di numero, ma anche di qualità. Il Bartoli, nel primo discorso locrese, dice: “Il numero dei concorrenti è quasi quadruplicato, e assai migliorato anche per qualità” e, nel secondo discorso, del 1929, ripete: “Nel giro di non ancor 17

¹⁹ V. Ragazzini, “Un erede del Pascoli latino”, *Convivium* (1930), 387-412.

lustri, il numero di coloro che scendono annualmente nella davvero *decora palaestra* d'Olanda (...) è, oggi, quintuplicato, e, si può dire con sicura coscienza, n'è migliorata anche la qualità, chi vegga (...) la superiorità assoluta e incontestabile dei carmi dal 1890 in poi con quelli del quarantennio che precede"; fa il nome di parecchi poeti, e, come era naturale, anche quello del Pascoli, il quale, egli dice, rimane "eccezionale sempre come l'Achille omerico in Quintiliano". In realtà il Pascoli fece scuola; anche per il latino egli fu un innovatore, e, forse, non c'è alcuno che in qualche suo lavoro non ne abbia seguito le orme.

Tra gli eredi del Pascoli il più prestigioso credo che sia il Bartoli, il quale oserei dire che lo superi per quanto riguarda la latinità; in lui non credo che si trovino immagini estranee all'uso latino. Una volta mi disse che aveva messo in fine di esametro *Flacce, salutem!* L'accusativo si poteva giustificare con un *do, dico* sottinteso; ma volle cambiare perché nessun esempio trovava nei classici.

Quantunque abbia scritto tanto e costantemente sia sceso in gara, la fortuna non gli fu molto propizia. Riportò la "magna laus" quindici volte con *Extremum votum* (1900), *Autumnales feriae* (1901), *Apud Horatium coena* (1905), *Villa Syronis* (1912), *Dies Neptuni festus* (1914), *Sophronia* (1915), *Dies anno redeunte festus* (1917), *Nox natalicia* (1917), *Maternus amor* (1920), *Epistula Flori ad Horatium* (1921), *Res multum dissonae verbis* (1929), *Dulce solum* (1939), composto più di un decennio prima col titolo *Dulcis pueritiae memoria*, *Primus Horati magister* (1937), *De hodierna poesi sermo* (1946), *Filius ad matrem reversus* (1950).

La medaglia d'oro non gli fu conferita mai; nel 1914 fu primo, ma senza medaglia, perché (cosa che il Bartoli mi ripeté più di una volta) aveva avuto la franchezza di mettere in nota al v. 58 "Hinc ad extremum fere carminis res vel nomina sunt passim ab Horatio desumpta", dando le relative fonti. Tutte le giurie possono aver commesso degli errori; ma il non aver premiato mai il Bartoli credo sia stato l'errore più grave commesso dai giudici olandesi.

Non tutti i componimenti si debbono riferire all'anno precedente a quello della pubblicazione. Infatti il *Primus Horati magister* era stato già pubblicato²⁰, ma composto molto prima col titolo *Ruso tucullio*; il *Filius ad matrem reversus*, composto nel dicembre 1925, è pubblicato in appendice nello studio citato del Ragazzini, col titolo *Crepundia*; questo titolo si ritrova nel programma di Amsterdam del 1927. Trascurati in una gara, son ben valutati in altre, credo, senza che abbiano alcuna

²⁰ In *Alma Roma* (1928), p. 75.

modifica; io ho l'autografo del *Dulce solum*, che, nel 1926, se non erro, gli copiai a macchina perché lo mandasse a concorso. Allora fu messo da parte, fu lodato dieci anni dopo. La diversità di giudizio è dovuta al cambio della giuria?

Tutto questo, però, l'ho detto solo per curiosità... letteraria.

I due primi carmi non credo escano dalla linea delle *Silvae*. Nell'*Extremum votum* il poeta descrive in distici i colli alban, con molti riferimenti storici, mostrando la sua cultura e il suo giovanile entusiasmo; conclude dicendo che non potrebbe preferire a quei colli né la terra dei Feaci né il giardino di Alcino, né le selve degli Arabi e i boschi dell'India, né la famosa Tempe; egli vorrebbe *campos Albanos vivens, mortuus Elysios*. Non è chi non veda che tali richiami san troppo di letteratura.

In *Autumnales feriae* non tanto è la gioia di un alunno per le vacanze estive quanto una vivace caricatura di certo insegnamento manesco di altri tempi, quando bastava che un ragazzo i Mórini li leggesse Morini o il verbo *urgere* lo facesse dattilo perché il maestro, inorridito, gridasse: *heu tu, repete!* e preparasse "more veterum Quiritum in scapulas fasces casuros". Viva la descrizione del maestro (l'irsuto Palemone) che urla come un Cerbero e, accarezzando la barba ispida, detta il tema: Che cosa dice Ecuba alla morte del marito, oppure Come Annibale infiammi i suoi soldati quando, secondo il racconto di Livio, rompeva le rocce con... aceto bollente. Il Bartoli, poco più che venticinquenne, non solo ha una sicura e vasta conoscenza del lessico e padronanza nell'uso della lingua, ma, senza far pedagogia, bolla, come un personaggio di Petronio, certi vecchi pedagoghi, la cui genia, *mutatis mutandis*, potrebbe non essere spenta. Ma certo il Bartoli ha gravato troppo la mano.

Ben sei carmi, tutti in esametri, seguono molto da vicino le orme del Pascoli. Il poeta di Barga, che tanto aveva studiato Orazio per la sua antologia *Lyra*, a lungo meditò passi delle sue odi: basta un accenno ed egli rifà una situazione, ampliandola e abbellendola con colori così nuovi, così vivi. E' il *Liber de poetis*. Lo stesso si può dire del Bartoli, il quale non solo ha studiato a lungo tutta l'opera del Venosino fin dagli anni del ginnasio, ma sembra che abbia molto del carattere dell'antico poeta: pronto alla battuta umoristica, al leggero sorriso, incline anche alla malinconia dei ricordi. Molti anni fa ho scritto anche di questo in una relazione che avrei dovuto presentare ad un Congresso di Studi Romani. Non ci potei andare. La relazione era una rassegna dei poeti

latini moderni che avevano poetato partendo da spunti oraziani, come aveva cominciato a fare il Pascoli col suo *Veianius*. Per la sua lunghezza non potè essere inserita negli Atti, se non in parti; ma, poiché era stata composta, fu pubblicata a sé in opuscolo non venale²¹.

Il primo poemetto è *Apud Horatium coena*. A tutti i ragazzi si faceva leggere l'epistola a Torquato, anche perché è delle più brevi; il Bartoli descrive appunto la cena a cui Orazio aveva invitato l'amico. Questi va, sí, ma in ritardo, e ci trova molti amici, anche Sabino, che è il bersaglio di tutti gli allegri commensali. La sua venuta era dubbia: c'era in vista un pranzo precedente o una "potior puella"; poiché tutto è sfumato, è lì anche lui, ma dice che c'è andato perché anche lui è un poeta e sta lavorando. Orazio osserva che la poesia è cosa seria; dice che sta scrivendo l'Arte poetica, in cui darà tanti consigli.

Maggiore ampiezza e spirito è nella risposta che il Bartoli immagina che Floro dia ad Orazio dopo aver ricevuto la terza delle epistole. Brio, allusioni a fatti personali di Orazio, spunti tratti dalle sue opere e litigi per questioni letterarie, come quella del *molli* dell'ode a Munazio: quel che i filologi han discusso, se fosse aggettivo o verbo, è fatto spunto di discussioni e di contrasti di amici lontani da Roma. Floro è stanco della lontananza, anela al ritorno per assistere al sacrificio di quella giovenca che Orazio ha promesso in voto per il ritorno dei suoi amici.

Tanto il *Dies Neptuni festus* quanto il *Dies anno redeunte festus* sono svolgimenti di spunti oraziani (*Odi* III 28; III 8). Orazio si aggira nella folla durante le feste "Neptunalia": vociare di gente e di rivenditori; figure del mondo oraziano che passano e attirano gli sguardi e anche gli strali; in tanta confusione e gioia, Orazio, *celibe*, e Lyde si ritirano in un angolo del fiume e cantano l'inno alla Notte. Nel secondo carne si celebra la grazia ricevuta quando poco mancò che l'albero maledetto lo accoppasse; è un lieto incontro di amici, gita nei campi, motteggi con riferimento a vari passi oraziani. Lì c'è Mecenate; l'affettuosa gratitudine che Orazio ha verso il suo benefattore si manifesta all'ultimo: egli ha scritto tante odi, e sta per pubblicarle in tre libri: ci premetterà la dedica che ha già composto, *Maecenas atavis...* e conferma che il destino di entrambi è segnato.

Al ciclo oraziano appartengono altri due lavori. In *Primus Horati magister*, il vecchio maestro da Venosa va a Roma: ha una pendenza

²¹ G. Morabito, *La figura di Orazio nella poesia latina moderna*, (Istituto di Studi Romani, 1938).

con l'usuraio Rusone, maniaco della poesia. Il maestro non può pagare il debito contratto e chiede una dilazione. In un primo tempo Rusone sbraita e non vuol sentir ragioni; deve esser rimborsato della somma prestata; ma Flavio conosce il debole di lui e lo prega con insistenza di leggergli un po' dei suoi versi. Rusone prima si rifiuta, poi, naturalmente, cede; tira fuori i suoi manoscritti e legge; Flavio ascolta con eccessivo interesse, approva, loda, tanto che Rusone concede un rinvio. Ecco il passo. Flavio dice:

At ista quidem, optime, ab illo
quem tibi dant animo, quaeso, reor absona dicta!
Vates, quod nuper novi, fera pectore gestas
corda ut me ingenuas excultus, Ruso, per artes
vexare iubeas, sacrisque sororibus idem
et Phoebus carus, qui nil nisi dulce secundat?"
Quae auscultans iram sensim mollire, benignos
sumere Ruso animos, omnem deponere nubem,
dentibus atque carens risu diducere rictum.
Tum: "Mea sed claves servant hic carmina, paucis
evolvenda quidem, (parvam digito indicat arcam).
— "Non facias quicquam mihi gratius" inquit "aventi"
Flavius "ista velis si me cognoscere..." Et ille
quaerere, et ex arca promptum recitare volumen:
hic patiens audire, ad caelum extollere mendax.
Desierat iam Ruso legens: cui creditor esset
aeris, nunc laudum fit debitor ipse...

La ricostruzione più ampia dei motivi oraziani è, credo, il *Somnium Horatii*²². Mecenate è morto. E' novembre. Orazio si aggira solo nella villa Sabina, pieno di tristezza; rivede i luoghi che diedero ispirazione alla sua arte; ma la luce di una volta sembra sia per spegnersi. Poi stanco si siede; si addormenta, come, nel poemetto del Pascoli, il gladiatore in pensione Veiano, e vede a mano a mano tutte le figure della sua arte. L'episodio più bello è, nel sogno, l'incontro con Lyde. La figura di quella donna, mentre egli si accosta per abbracciarla, si muta: non ha capelli, non ha denti; ha il volto sfatto di Canidia. Il sogno non può non ricordare quello della femmina balba in Dante; ma questa a poco a poco si trasforma, diventa bella e canta in modo che con pena egli avrebbe rivolto lo sguardo altrove; nel Bartoli Lyde diventa Canidia. Ma uno scoppio di risa fa volgere Orazio: una schiera di amici gli grida:

²² Premiato al concorso "Ruspanini" nel 1926. Cf. G. Morabito, "La gara latina Ruspanini" in *Malta Letteraria*, N.S. II, 11 (nov. 1927), 332-338.

fabula quanta per urbem
 hinc fies! quid, Flacce, canes, ut dedecus istud
 excuses Maecenati ac ludibria tanta?
 Eia age, quo poteris pervincere carmine vates
 corda puellarum? Spectabunt forte poetam,
 despicient hominem tam turpes luce secutum
 amplexus media!

In sogno gli pareva che fosse mezzogiorno, e realmente era mezzogiorno:

Medius sol findere campos
 nempe videbatur reditumque domum hora monebat.

Egli sogna, ma è convinto anche che si tratti di un sogno:

dormitans vere sibi dormire videtur,
 in somnisque iacens cernit sese ipse iacentem,

e dice che tutte quelle son vane immagini, e che gli si avvicina la fine. Ed ecco gli appare Mecenate, che gli dice quasi rimproverando: “E’ da molto che ti aspetto: non vieni?” Egli sogna di alzarsi per andare da Mecenate, e una turba, la turba delle sue creazioni, lo segue. Mecenate gli domanda: *Quid tibi cum turba?* E Orazio:

Est mea progenies mecum ruitura sub umbras!

e Mecenate:

Non ita: namque illi, quibus immortale dedisti
 aevum mortalis, sine te, mihi crede, vigeunt,
 extendentque sui nomen per saecula parentis.

Mecenate sparisce; Orazio si sveglia, e dice fra sé:

Veniam mox, optime Cilni.

Va a casa; il giorno dopo ritorna a Roma, e, dopo qualche giorno, raggiunge il suo amico, in altra dimora. Il ripetuto *Ibimus* di Orazio trova nel poemetto del Bartoli una conferma naturale e sommamente poetica.

Ho accennato fugacemente a questi carmi, che non solo ben dimostrano la profonda perizia nel maneggio della lingua latina, ma anche la capacità di far rivivere in modo verisimile figure oraziane; c’è brio, vivacità, umorismo; questo, se nel Pascoli è limitato solo al latino

del ciclo oraziano ed è, quasi del tutto, estraneo alla sua produzione italiana, nel Bartoli era spontaneo anche nella vita.

Devo ancora, più fuggacemente, parlare di altro, perché i limiti segnati a questo mio articolo si vanno restringendo.

La guerra non poteva non eccitare la vena del Bartoli, come la eccitò in parecchi altri. Un carme, *Nox natalicia*, rappresenta una scena domestica; è il Natale, sia pur natale di guerra; giuochi, lampadine variopinte, canti di fanciulli... La madre di quei bambini pensa a suo marito in armi. L'albero di Natale, nella sua fantasia, si trasforma: è un patibolo, da cui pende suo marito! Ed era realmente vero: un episodio di telepatia. Il marito, andato ad esplorare le linee nemiche con uniforme nemica è scoperto ed impiccato. In *Maternus amor* è l'amore di una madre che, vestita da uomo, è a combattere insieme con suo figlio. Stanno sempre insieme,

Nam decimum mensem stipendia dura merebant
nec semel, at pariter, ruerant in proelia fortes,

e spesso cantano pensando e desiderando la gioia della casa lontana. C'è un attacco; durante la notte il soldato (la madre) sorge per portare l'altro, ferito, al posto di medicazione, ma cade anch'esso esausto:

vulnere detecto, patuit tum femina: Mater!

Poiché a me la narrazione pareva poco verisimile, lo feci notare al Bartoli, ed egli mi disse che aveva letto un episodio simile non so in che giornale. Il poemetto lo tradussi in versi²³, e glielo mostrai. Egli vi fece qualche correzione. L'ultimo esametro io l'avevo diluito in due endecasillabi; egli lo condensò in uno: L'abito aperto, appar donna: la madre!

Nel dicembre del 1921 il Bartoli compose due carmi²⁴, suggeriti da una circostanza molto umana e patetica: la celebrazione del milite ignoto. Li credo presentati al concorso olandese; furono trascurati, forse per alcune sviste. Queste, però, rimasero anche nella stampa, ma, nel fascicolo a me dato, son corrette a mano dall'autore. Non mi stupiscono; penso alla fretta che il Bartoli metteva nelle cose sue e anche all'eccessiva fiducia che egli aveva nel suo orecchio. La mancanza di sviste è spesso dovuta a freddezza e ad infinito lavoro di lima. Ma, con tutte le sviste (qualche svista ricorre anche nei lavori pubblicati ad

²³ In *Malta Letteraria*, (1927), 141-148.

²⁴ A. Bartoli, *Ignotus miles, Mater militis ignoti* (Florentiae, Ex typ. Juntina, 1923).

Amsterdam, non notata quindi neanche dai giudici), la poesia, cioè la passione creativa, rimane, e qui è grande e viva. Quella madre che va a Roma, perché spinta da una voce misteriosa che lì avrebbe rivisto suo figlio, non può non commuovere. Si dirà: romanticismo! E sia, ma io ci sento l'anima di un artista, specie per certi passaggi, propri della poesia moderna.

Nell'attività poetica del Bartoli c'è anche altro. Durante il suo periodo maltese, anzi, al principio di esso, fondò e diresse una rivista latina, "Rosa melitensis", di cui mi duole di non aver visto nulla; egli mi disse che era tutta opera sua. Nei suoi primi anni maltesi scrisse un carme, *Publius*²⁵ che tratta di avvenimenti maltesi, *Sophronia*, in cui si descrive la conversione di un giovane, Publio, causata dall'amore di una fanciulla. Era cristiana; il magistrato, padre di lui, ignaro dell'amore del figlio, la condanna al martirio. Il giovane, dopo la morte di lei, va alle catacombe di san Callisto con ansia; in un primo momento scrive sulla parete il nome di lei: più in là, traccia: *Sophronia vivas*; poi, *Sophronia vives*

in muro duxit, parvique ad limina templi
substitutit, et: "Vestrum, fratres, me -clamat- habete!"

In questo carme c'è qualcosa della *Pomponia* del Pascoli; la fanciulla nell'arena ricorda, in alcuni tocchi, Ursus e Licia, come son descritti nel celebre romanzo del Sienkiewicz.

Di pochi anni anteriore è *Villa Syronis*, in cui si descrive la fuga del giovane Virgilio quando fu cacciato dalla sua terra; si salva nella casa di Sirone; lì durante la notte, osserva delle scene di violenza, e sente in sé quasi prender forma episodi famosi dell'Eneide.

Un carme sfortunato, ma al quale il Bartoli era particolarmente legato, è il *Pilatus*²⁶, in cui è descritta la fine del procuratore. Anche dopo pubblicato, egli lo riprese per emendare qualcosa. Nel 1926 me ne lesse una parte: questa sua opera gli piaceva!

Il primo carme che io abbia letto del Bartoli è il *Natale solum*, che, come ho detto, è di alcuni anni anteriore a quello in cui fu lodato. Me lo mandò manoscritto da Locri perché gli facessi delle copie a macchina; l'autografo... rimase a me. Mi accorsi che due versi erano mancanti di un piede; lo avvertii ed egli aggiunse le parole saltate. Allora messo da parte, fu lodato e pubblicato ad Amsterdam dieci anni dopo. Lo credo

²⁵ Editto in *Malta Letteraria*, feb. 1907.

²⁶ Pubblicato in *Mondo classico*, I, I (genn.-feb. 1931).

uno dei suoi carmi migliori. Il poeta è commosso; torna a rivedere, dopo tanti anni, la casa dove è nato e dove la madre ben presto lo lasciò: *ter senos complexa dies natum ipsa reliquit!*; fu affidato a una nutrice. Non la trova più, né trova più il suo fratello di latte, Antonio, partito per la guerra. Ricorda i primi anni passati lì, nell'aperta campagna, i giochi, le favole che ascoltava; è qui inserita la favola di Cappuccetto rosso, passata, con altri suoi versi, nell'Antologia umanistica di Ugo E. Paoli. Quanto qui c'è di reale, quanto di inventato? Non saprei.

Un altro carme, molto giovanile, ebbe a cuore, e lo mandò spesso al concorso cambiando titolo: *Alexis, Ecloga I, Vergilius apud Pollionem*. Poiché io conservavo un autografo col titolo *Corydon*, lo pubblicai postumo²⁷ con una nota. Virgilio una mattina va a trovare Pollione; guarda la campagna pieno di stupore,

quippe avidus caelum volvens sua frustra serenum
et simul hauriret nati modo lumina solis,
et matutinas, zephyris spirantibus, auras,
populeique simul captaret dulcia rivi
murmura et undarum fremitus hinc inde coruscos...

A pranzo si discute di problemi di letteratura con Pollione, Cinna e Vario; si accenna ai poemetti dell'*Appendix*, si fanno propositi ed auguri per la futura attività di Virgilio. Il quale vede e osserva un servetto, Alexis; è bello, intelligente; egli crede di poterlo educare a modo suo, lo chiede all'amico e l'ottiene. Ma ben presto le speranze nutrite cadono: di qui il lamento di Virgilio, di cui si compone la seconda ecloga, che i filologi dicono essere stata la prima cronologicamente.

Negli ultimi anni il Bartoli si sentì non poco accasciato, oltre che dall'età, anche da contrarietà d'indole familiare. Faceva la sua scuola nel collegio degli Scolopi e a casa sua; aiutava per corrispondenza giovani laureati che volevano esercitarsi a scrivere latino per la loro prova di concorso, ma leggeva sempre i carmi che venivano lodati e pubblicati, ed anche qualcosa di ciò che si pubblicava in lingua. Era talvolta stizzito e, direi, nauseato. Indice di questo suo stato d'animo è il *De hodierna poesi sermo*, lodato ad Amsterdam nel 1946: carme un po' duro; la commozione ora è sdegno. E' l'ultimo suo lavoro lodato perché il *Filius ad matrem reversus*, pur lodato nel 1950, era già pubblicato da venti anni. Continuò, però, ancora a scrivere, ma sono proteste. Una è quella che qui si riporta in appendice; porta la data del 21 novembre 1952.

²⁷ In *Latinitas*, 8 (1960), 267-272.

Prima di chiudere dirò che egli aveva l'abitudine, presa dopo il suo ritorno da Malta, di far gli auguri di buon anno ai suoi amici con una cartolina a stampa: sono generalmente distici, ma non mancano faleci, alcaici, e altri versi. Coglie l'occasione da fatti del giorno per giocare un po', spesso amaramente, e augurare felicità per il nuovo anno. Son versi buttati all'ultimo momento, e non scevri di qualche svista. Non posso fermarmi di più; ne ho scritto un articolo altrove²⁸ né accennerò a varie odi.

Tre sue prose sono scritte per concorrere al premio capitolino; sono pubblicate in fascicoletti di non molte pagine: *De agro Pontino*, con anagramma Adolfo Terralbi, *Mare nostrum*, premiato nel VI° concorso, con l'anagramma Alberto Dolfari (Firenze, Stella, 1941), *Ver sacrum* (VII concorso, con an. Florio del Traba). Su *Mare nostrum* la commissione scrisse che l'autore "si è affermato (...) esperto e consumato conoscitore del latino, trattando un argomento di viva attualità". Sono prose un po' oratorie, talvolta anche non poco poetiche: esercitazioni di chi il latino non lo cerca nei dizionari, ma lo vive quasi come lingua materna.

Altra sua attività lontana dalle gare, consiste nei moltissimi epigrammi, biglietti poetici e anche negli indovinelli; alcuni di questi *aenigmata* sono in "Silvae", ne ho visti nella rivista "Vox Urbis". Molti epigrammi li scrisse quando era a Locri, e alcuni son pubblicati²⁹; di biglietti poetici — auguri, congratulazioni, raccomandazioni — è pieno un suo zibaldone, in cui ho ritrovato anche versi mandati a me. Si sa: le lettere scritte in misera prosa possono dare fastidio anche ad amici; i versi, no, anche se latini, e ne ho una buona esperienza anch'io, derivatami certamente dalla consuetudine avuta col Bartoli. Quanti fatti curiosi si possono intravedere in questi brevi componimenti! In uno di essi egli aveva raccomandato un suo alunno; in un verso c'era un *alias*; il destinatario gli rimandò il biglietto scrivendo in margine, accanto a quella parola, *Con chi accorda?* Se il Bartoli abbia chiarito a quell'esaminatore l'angoscioso interrogativo, non lo so; nel biglietto, però, scrisse, ben gravando la mano, "E' un avverbio!", e che cosa abbia pensato lo posso immaginare, forse, solo io.

Negli ultimi mesi, quando ormai, per il diabete, con fatica si poteva

²⁸ G. Morabito, "A. Bartoli e i suoi Voti", *Malta letteraria*, N.S. II, n. 1 (genn.-apr. 1953); in fondo è pubblicata una sua traduzione in distici di *La cavalla storna* del Pascoli, mi spiace che non mi sia accorto di una quantità errata.

²⁹ In *Atene e Roma*, N.S. IX, n. 4 (1928), 270-275.

recare da una stanza all'altra, mentre nessuna fatica provava a insegnare, si diede a tradurre liriche di poeti italiani. Spesso, poiché eran testi che egli sapeva a mente, traduceva fra sé, stando a letto; poi, alzatosi, scriveva o dettava a suo figlio. Su queste traduzioni ho scritto di più altrove³⁰, qualcuna è stata da me pubblicata dopo la sua morte³¹.

In fondo a questo scritto, il lettore troverà dei versi del Bartoli inediti. Essi sono stati inviati alla gara di Amsterdam perché i giudici sapessero una sua opinione, che era protesta e rampogna. Egli notava che i gusti della giuria erano cambiati e che si premiavano o lodavano componimenti, per lui, non meritevoli. Lo stesso pensava Francesco Sofia Alessio, il quale varie volte mi scrisse sulla gara parole aspre; in ultimo mandò al concorso una specie di satira, che, in realtà, era aperto rimprovero. Io l'avevo e la pubblicai come curiosità³².

Dopo la morte del Bartoli, per molti anni ho avuto a casa mia le sue carte, o molte di esse. Ho passato, non giorni né settimane, ma mesi a leggere, copiare a macchina, ordinare qualcosa. Quando, dopo vari tentativi, mi accorsi che non avrei concluso nulla, per evitare che quei manoscritti si perdessero, li disposi in venti pacchi, secondo l'argomento e, in parte, anche secondo il formato, e li consegnai all'Istituto di Studi Romani (via dei Cavalieri di Malta, 2, Roma) perché fossero messi a disposizione degli studiosi. Conservo, però, ancora presso di me i vari fascicoli e autografi avuti da lui. Come ho detto, ho pubblicato qualcosa di suo; oltre ai lavori citati, vorrei richiamare l'attenzione su due lavori, una *Ad uxorem aegrotantem epistula* — è in distici³³; la credo composta durante gli anni maltesi; chiara la forma, che direi ovidiana — e una *Ultima anxietas*³⁴. La credo composta alla fine del 1952, perché risulta nel programma olandese mandato l'anno seguente; in questo carme, pur esso in distici, non c'è lo slancio, come era da aspettarsi, e l'arguta vivacità di una volta. Sono i pensieri di un ottantenne. Rivolgendosi al figlio (egli sposò, non ebbe figli; tenne sempre in casa sua il figliuolo di una Rita Tortoli, nipote della moglie, rimasto orfano in tenerissima età,

³⁰ G. Morabito, "De eis quae Al. Bartoli latine vertit", *Latinitas*, 4 (1956), 34-44; "Alf. Bartoli e i suoi manoscritti", già cit., n. 4.

³¹ Sono "Egoismo e carità" e "Sopra una conchiglia fossile" cf. G. Morabito, "Duo carmina Iacobi Zanellae ab Alafrido Bartoli latine versa", *Lingua latina*, I (Paola, 1960), 25-28.

³² G. Morabito, "Francesco Sofia Alessio uomo", *Calabria Letteraria*, XXIV, 4-6 (aprile-giugno 1976). In appendice è lo scritto *In Ioannem Hartman*, di 54 esametri.

³³ In *Latinitas*, 4 (1956), 4.

³⁴ In *Latinitas*, 5 (1957), 47-49.

e negli ultimi anni lo adottò), dice che vuole esser condotto al paese natio; là lo chiama la moglie, perduta alcuni anni prima (aprile 1946):

De me nam poene est actum; mihi proxima morti
 cincta nigrum tenebris appetit hora caput.
 Sic discessurum tali sub imagine possit
 gratia natalis me relevare soli! (...)
 Nunc vobis, pueri, comitantibus illa petamus
 rura ubi me patria condere detur humi.
 Me carae uxoris iuxta deponite bustum,
 illi ut, qui in vita, in funere iungat amor! (...)
 Ad caram carae positus sic coniugis urnam
 communem videar mox iterare viam.

Fu un puro desiderio di poeta; non ne tenne conto nelle disposizioni testamentarie, nelle quali ordinò che fosse sepolto dove sarebbe morto: morì e fu sepolto a Firenze.

In questo rapido scritto mi son proposto di dare soltanto fatti e presentare un breve elenco degli scritti del nostro, come fu chiamato, erede del Pascoli latino. Io confesso di aver avuto per lui stima e ammirazione e, poi, affettuoso ricordo; non è stato mio professore, ma, dalla sua conversazione e lunga corrispondenza, ho tratto più di quel che abbia tratto da qualsiasi altro. Egli ha lasciato traccia profonda in coloro che lo hanno avvicinato. Giovanni Curmi, di Malta, che gli fu discepolo in quella Università e in essa, in seguito, fu chiamato a ricoprire la cattedra di Letteratura Italiana, scrisse: "Un professore di latino come Bartoli la nostra Università non ha avuto mai, e probabilmente non ne avrà"³⁵. Prima che le sue spoglie fossero esumate e collocate in un loculo, sulla sua lapide era scritto, tra l'altro,

Latinitatem coluit vivet Latinitate.

Che viva, non credo; valgano anche le mie pagine, forse le ultime, a risvegliare il ricordo ed eccitare almeno la curiosità di qualche serio studioso: dei moderni latinisti credo che sia il più degno di esser valutato.

I 98100 Messina,
 Via T. Cannizzaro 206

³⁵ In *Malta Letteraria*, IV, 3 (sett.-dic. 1955), 171.

DE HOEUFFTIANO CERTAMINE

Ad Lucium poetam

- Cur ego qui ad Batavum totiens certamen amicos
hortarer Musis, Latiae ne tota poesis
decideret ratio, hanc vates dedigner arenam,
ipse rogas damnasque simul ceu crimine sontem,
5 cui videar de re tam digna arcere volentes.
Sic ais, aut certe reris: te qui, tamen, error
et quae transversum rapiat sententia, paucis
discas.
- Aonidum non me fastidit ad usque
hanc dilecta mihi lucem levibusque choreis
10 sedes apta: neque exculti viridaria Pindi
quaerere et hinc varios puduit decerpere flores.
Haec placuere quidem; nam Tityrus ille canebat
quid sibi vellet; item "Romana per oppida carmen"
ditabat nulla Ascraeum caligine mentes,
15 arma nec urgebant dubiis Aeneia legentes.
Et terris infusa Venus perque aera labens,
et ponto commixta, suo tum lumine totum
laeta serenabat mundum; tum corda ciebat
in lacrimas moriens mactatu virgo parentis;
20 ipse videbatur pulcris tum pulcher ab artis
morbus imaginibus fieri, nullisque tenebris
obsita fulgebant Sophiae templa alta serenae.
An libris opus est, et magna volumina oportet
volvere, ut ille statim passerculus, illa patescat
25 Sirmio? quidve Acme narret veloxque phaselus?
quo hinc pueri tollant certamine, quove puellae
inde premant cantu taedas de more iugales?
rideat an quid Torquatus semihiente labello?
An Flacco vim Romanam patriumque vigorem
30 dicenti *scholia* et *glossae* lucem addere possunt,
ut sine grammaticis nequeant ea carmina disci?
Est ita: nunc rerum species, doctrina Poesin
subiugat, et motus animi genus omne sub acri
verborum tantum et sensus indagine vincit.
35 Quod fuit, et se Pegasidis iam praebuit artis
certamen, voluitque Henricus conditor ille
esse poema, mihi mutari aenigmate constat
haud intellectu facili densoque tenebris;
ut quadam trutina qui missa poemata pendunt
40 longa alia nunc iudicii ratione moveri
et pensare alio videantur acumine versus

- atque ubi nacti obscuri aliquid non saepe camena
 Pascolia, laudem, demum numisma, negarunt.
 Atqui ibi lex erat artis, eratque magister ad omnes
 45 affectus animi, tenebris non saepta paratus
 dicere verba quidem vix percipienda volenti
 bibliothecali impenso hinc atque inde labore.
 At nunc grammaticis dicas cessisse poetas,
 si pensata vides quae nupera lance Batava
 50 carmina prodierint... Illum sub nocte *Rudentem*
Pompeiana illa dicas non esse *resartum*?
 Dixeris expertus...

Sunt haec quibus ipse repello
 inde meas Musas, atque inde repello sodales,
 si qui amant lucem sacrata in sede Poesis!

21.11.'52

A.(lafridus) B.(artoli)

Il v. 15 ha *Aeneia* trisillabo, che non credo regolare (G.M.).

I vv. 50-51 hanno evidente allusione a due carmi, *Rudens resartus* di G.B. Pighi (1898-1978), e *Nox Pompeiana* di G.B. Pigato (1910-1976), nel 1950 e 1951 *praemio aureo ornata* (G.M.).

MISCELLANEA

J. IJSEWIJN

COMPANION TO NEO-LATIN LITERATURE: CORRECTIONS AND ADDITIONS

The first edition of the first comprehensive introduction to a new scholarly discipline will necessarily be imperfect in many respects. The following pages are intended to remedy a certain number of flaws and errors in the *Companion to Neo-Latin Studies* I published in 1977. Some of these faults I detected myself while rereading the text, others were pointed out to me by users and reviewers of the book, to all of whom I tender my thanks and gratitude for their helpful advice, suggestions and criticism.

Before turning to the additions and corrections, I want to stress again the specific aim of the *Companion* and its limitations. The book is a guide to Neo-Latin studies (language and literature). Inclusions and omissions are made, therefore, on the basis of their importance for the literary and linguistic study of modern Latin texts. It was not possible nor my intention to supply bibliographical information on other cultural areas (religion, politics, social life, etc.) of the Renaissance and Baroque ages, however important they may be for themselves. For that purpose, other bibliographical tools are available. The same criterion applies also to the selection of authors discussed and bibliographically annotated in the book. Hence the different treatment of Erasmus, a major Latin author, and Luther, who is primarily important for German. I agree that the selection of authors may be subjective or even haphazard in places. But in the present state of our knowledge it can hardly be otherwise; moreover to select a few scores of names out of thousands, as is required by the strictly limited number of pages, will always be a very ticklish affair.

As for the individual bibliographical notes, one should bear in mind

that basically all early literature, except text editions, was discarded if it could easily be found in the general reference works mentioned before, or in the recent publications included in the author's notice. Again, space had to be saved. Therefore, a bibliographical notice in the *Companion* should never be considered as complete in itself, but only as a means to compiling a bibliography without too long and time-consuming an investigation.

Hereunder I shall register only such titles of early publications as answer to this basic principle, but escaped my attention during the time that I wrote the book. Furthermore, I will not repeat here the new titles included in the annual instalments of the Neo-Latin bibliography published in *Humanistica Lovaniensia*.

Finally, I shall eliminate a few factual errors contained in the *Companion*. Some were due to a *lapsus calami* or *memoriae*, others are a consequence of the extreme conciseness I had to strive after, in order to compress the huge mass of materials into a couple of hundred pages. I apologize for whatever other faults may still have escaped my attention.

* * *

- p. 4, l. 26: read: *Latin Middle*.
- p. 11, l. 25: The journal *Quaerendo* is published at Amsterdam.
- p. 12, l. 2: In 1977 *Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen* also began to be published.
- p. 23, n. 11: Koffman's book is now available in reprint: Hildesheim, 1966.
- p. 43, l. 16: Read 'initiated' instead of 'instigated'.
- p. 44, under LATIN AND ITALIAN add:
 - B. Migliorini, *Storia della lingua italiana* (Firenze, 1960).
 - R. Spongano, *Un capitolo di storia della nostra prosa d'arte (La prosa letteraria del Quattrocento)* (Firenze, 1946 and 1964).
- p. 51, l. 25: The *Stabat Mater* found its way into the *Roman Missal* only in 1727 under Benedict XIII. Otherwise it also might have been rewritten.
- p. 54, under GENERAL INFORMATION add:
 - V. Branca (ed.), *Dizionario critico della letteratura italiana* (Turin, 1973).
 - G. Ponte, *Il Quattrocento* (Bologna, 1966).
- p. 55, add: MARCHE
 - R. M. Borraicini Verducci, 'La scuola pubblica a Recanati nel secolo XV', *Annali Facoltà Lettere Univ. Macerata*, 8 (1975), 121-162. Schoolmasters were Thomas Seneca, Giovanni Raggi and Antonius de Bonfinis.

- p. 75, l. 3 from bottom of page: read 'editions' instead of 'prints'.
- p. 79, under FLACIUS, M. add:
— *De ratione cognoscendi sacras litteras — Über den Erkenntnisgrund der heiligen Schrift*. Lateinisch-deutsche Parallelausgabe... von L. Geldsetzer (Düsseldorf, 1968).
- p. 80, under ALBANIA add:
F. Graziani, "Cultura e tradizione latina in Epiro", *Albania*, 3 (Roma, 1942), nr. 1, pp. 8-12.
- p. 86, under SPAIN add:
— I. Rodriguez, 'Literatura latina hispana del 711 hasta Trento', in *Repertorio de historia de las ciencias ecclesiásticas en España*, II. Univ. Pontif. de Salamanca, Estudios 2 (Salamanca, 1971).
- p. 97, under DE VIAU, TH. add:
— *Prose*, ed. critica a cura di G. Saba (Turin, 1965), pp. 39-43 (*Larissa*); 89-102 (*Theophilus in carcere*).
- p. 99, under POSTEL, G. add:
— F. Secret, *Bibliographie des manuscrits de G.P.* (Genève, 1970).
- p. 104, under REFERENCE WORKS add:
— *Bibliografie van de Nederlandse taal- en literatuurwetenschap* (The Hague, 1970sq.).
- p. 119, under FOXE, J. add:
J.H. Smith, "John Foxe on Astrology", *English Literary Renaissance*, 1(1971), 210-225.
- p. 120, under JOSEPH, R. Correct *Johnson* into *Joseph*.
- p. 122, read: RUGGLE, G.
- p. 123, l. 17 read *Gradus ad Parnassum*.
- p. 126, l. 1 read: Schwindrazheim.
- p. 126, l. 14 read: the poems of Anna Radke are metrical lyrics, not rhythmical, as are some of Josef Eberle too.
- p. 129, l. 19 read: Halle an der Saale.
- p. 132, under SILESIA add:
— G. Bauch, "Bibliographie der schlesischen Renaissance (1475 bis 1521)", in *Silesiaca. Festschrift... C. Grünhagen* (Breslau, 1898), pp. 145-186.
- p. 140, under MELISSUS, P. add:
— B. De Graaf, "An Unrecorded Autograph Letter by P.M. to Justus Lipsius", *Quaerendo*, 2(1972), 45-47; 234 (note by R. Crahay).
- p. 153, n. 50: add:
H. Schuller, "Georg Deidrich und sein Hodoeporicon. Reise eines Siebenbürgisch-deutschen Studenten nach Strassburg im Jahre 1587", *Deutsche Forschung im Südosten*, 2(1943), 79-99.
- p. 157, l. 21: read 'Cistercian' instead of 'Benedictine' abbey.
- p. 161, under DUBRAVIUS, J. two authors are confused: Janus Dubravius (1486-1553), author of *De Piscinis* and *Theribolia*, and Rugerus Dubravius (ca. 1470/75-ca. 1537/38), the edition of whose letters is mentioned.

- p. 174, add to the bibliography:
 — M. Kažoknieks, *Studien zur Rezeption der Antike bei Russischen Dichtern zu Beginn des XIX. Jahrhunderts* (Munich, 1968), pp. 31-46: Lateinunterricht.
- p. 177, add to General Bibliography:
 — V. Helk, "Die Jesuiten in Dorpat", *Zeitschrift f. Ostforschung*, (1963), 673-687.
 — E. Tarvel, "Gymnasium Dorpatense 1583-1625", *Keel ja Kirjandus*, (Tallinn, 1971), pp. 673-677.
 — A. Vööbus, *Studies in the History of the Estonian People*, II (Stockholm, 1970).
- pp. 182-183, add to Editions:
 — *Danske Metrikere*, udgivet af A. Arnholtz, E. Dal, A. Kabell. Vol. I, *Fra Bielke til Gerner* (Copenhagen, 1953) contains 17th century Danish *scriptores metrici* writing in Latin (J. Bielke, H. Stephanus, P. J. Roskilde, H. M. Ravn, B. K. Aquilonius, H. Gerner).
- p. 187, add to Bio-bibliographical Aids:
 — J. H. Lidén, *Catalogus disputationum in academiis et gymnasiis Sueciae atque etiam a Suecis extra patriam habitantibus, quotquot huc usque reperiri potuerunt*, 1-5 (Uppsala, 1778-1780).
 — J. Vallinkoski, *Turun akatemian väitöskirjat 1642-1828. Die Dissertationen der alten Universität Turku (Academia Aboënsis) 1642-1828*. Helsingfors universitetsbiblioteks skrifter, 30. 2 vols. (Helsinki, 1966-69).
 add to General Information:
 — K. Johannesson, *I polstjärnans tecken. Studier i svensk barock*. Lychnosbibliothek (Uppsala, Stockholm, 1968). Deals extensively with Baroque Latin poetry in Sweden.
- p. 189, add to HERMELIN, O.:
 — S. W. Olsson, *Olof Hermelin. En karolinsk kulturpersonlighet och statsman* (Diss., Lund 1953).
- p. 192: The mention of the Canadian example of Neo-Latin verse (H. H. Huxley, *Corolla Camenae*) must be separated from those of the U.S.A., since the following lines in no way apply to it. The author went from England to Canada after World War II for a normal Commonwealth career as a professor of Latin.
 add to General Bibliography:
 — R. M. Gummere, *The American Colonial Mind and the Classical Tradition. Essays in Comparative Literature* (Cambridge, Mass., 1963).
- p. 201, Add: Finally, quite a few white South-Africans got a classical education, but little is known about Latin writings from the Cape. An interesting specimen is an oration delivered by Gysbert Hemmy (Cape of Good Hope, 19 June 1746 - Batavia? ca. 1787-90): *De Promontorio Bonae Spei — The Cape of Good Hope. A Latin Oration Delivered in the Hamburg Academy 10 April 1767, by Gysbert Hemmy from Africa*. Translated and Edited by K. D. White, with Additional Notes by G. S. Nienaber and D. H. Varley (Cape Town, South African Public Library, 1959).

- p. 202, add a foot-note 59bis to line 2 (... Indian priests):
 — C.R. Boxer, "A Tentative Check-List of Indo-Portuguese Imprints", *Arquivos Centro Cultural Português*, 9 (1975), 567-599.
- p. 210, ll. 7-9: Tome III, 1441-1460 of Masai's catalogue was published in 1978. See also the Swedish Catalogue (Addition to p. 216) and the new *Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz in lateinischer Schrift vom Anfang des Mittelalters bis 1500* (Dietikon-Zürich, 1977 sqq.);
 to paragraph 3 add: P.A. Grun, *Schlüssel zu alten und neuen Abkürzungen. Wörterbuch lateinischer Abkürzungen des späten Mittelalters und der Neuzeit*. Grundriss der Genealogie, 6 (Limburg/Lahn, 1966).
- p. 213, l. 3, complete as follows: ...in London, as well as the *National Union Catalog. Pre-1956 Imprints* (London-Chicago, 1968-),
- pp. 214-216: I list here some more catalogues of 15th century printed books.

BELGIUM

The revision of Polain was published in 1978: *Catalogue des livres ... Supplément* (Brussels).

CZECHOSLOVAKIA

- I. Kotvan, *Incunabula bibliothecae universitatis Bratislavensis* (1960).
 — A. Podlaha, *Catalogus incunabulorum quae in bibliotheca Capituli metropolitani Pragensis asservantur* (Prague, 1926).

FRANCE

— D. Coq, *Catalogue des incunables de la bibliothèque municipale de Bordeaux* (Bordeaux, 1974).

MALTA

— M. Inguanez, "A Hand-List of the Incunabula of the Royal Malta Library", in Dorothy Miner (ed.), *Studies in Art and Literature for Belle da Costa Greene* (Princeton, 1954), pp. 407-411.

NETHERLANDS

M.H.H. Engels, *Catalogus van Incunabelen te Leeuwarden* (Leeuwarden, 1977).

PORTUGAL

- N. de Azevedo, *Catalogo dos Incunabulos Biblioteca Publica Municipal do Porto* (Porto, 1953).
 — *Biblioteca Central da Marinha. Livros impressos nos séculos XV e XVI* (Lisbon, 1972).

SLOVENIA (JUGOSLAVIA)

A. Gspan & J. Badalić, *Inkunabule v Sloveniji – Incunabula quae in Slovenia asservantur* (Ljubljana, 1957).

SPAIN

- A. Garcia y Garcia, Fr. Cantelar Rodriguez, M. Nieto Cumplido, *Catalogo de los manuscritos e incunables de la Catedral de Cordoba* (Salamanca, 1976).
 — J. Garcia Pastor, *Catalogo de Incunables de la Biblioteca Publica de Palma de Mallorca* (Madrid, 1951).

SWEDEN

I. Collijn, *Katalog der Inkunabeln der Kgl. Bibliothek in Stockholm*, 3 vols. (Stockholm, 1914-1940).

Monica Hedlund, *Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift vor 1600 in Sweden*. Bd. I. *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala* (Stockholm, 1977).

SWITZERLAND

H. Buchler-Mattmann, *Inkunabeln der Bodmeriana* (Cologny-Genève, 1976).

U.S.S.R.

E. Bobrova, *A Catalogue of the 15th Century Printed Books in the Library of the Academy of Sciences of the U.S.S.R.* (Moscow, 1963).

- p. 218, add to A.W. Pollard: 2nd ed. by W.A. Jackson & F.S. Ferguson. Completed by K.F. Pantzer, vol. 2: I-Z (London, 1976).
and add to the list:

J. Machiels, *Catalogus van boeken gedrukt voor 1600 aanwezig op de Centrale Bibliotheek Rijksuniversiteit Gent* (Ghent, 1979).

— M.A. Shaaber, *Sixteenth-century Imprints in the Libraries of the University of Pennsylvania* (Philadelphia, 1976), and additions in *The Library Chronicle*, 41 (1977), 103-118.

— *National Library of Scotland. A Short-Title Catalogue of Foreign Books Printed up to 1600. Books Printed or Published Outside the British Isles now in the N.L. of Scotland and the Library of the Faculty of Advocates, Edinburgh* (Edinburgh, 1970)

add to 3.4. Seventeenth-century books:

V.F. Goldsmith, *A Short-title Catalogue of French Books 1601-1700 in the Library of the British Museum*. 7 fasc. (London, 1969-73).

- p. 219, add to footnote 13: See also the reprint series of Dutch book auction and stock catalogues from the XVIIth and XVIIIth centuries: *Catalogi Redivivi*, ed. R. Breugelmans. Vol. I, *The Auction Catalogue of the Library of J.J. Scaliger, 1609* (Utrecht, 1977).

l. 23: read 'George John Spencer, Earl Spencer'.

- p. 223, add to § 1: M.L. West, *Textual Criticism and Editorial Technique* (Stuttgart, 1973).

- p. 231, add:

— T. Corcoran, *Renovatio litterarum in scholas saec. a C. XVI deducta* (Dublin, 1925). A Prose Reader.

- p. 233, correct on l. 3 from the bottom of the page: *iudicia*.

- p. 234 add to

DENMARK:

— A. Kragelund, *Dansk Digting paa Latin* (Copenhagen, 1963).

- p. 235, correct in 7.: A. Wright

and add:

— Fr. Swe(e)rtius, *Epitaphia ioco-seria Latina, Gallica etc.* (Cologne, 1623).

- p. 236, add:

— C. Ziwsa, "Proben lateinischer Gedichte des XVII. Jahrhunderts über Wiens Befreiung von der zweiten Türkenbelagerung", *Zwanzigster Jahresbericht des Leopoldstädter Communal-, Real- und Obergymnasiums in Wien* (Vienna, 1884), pp. 1-40.

- p. 248, add to *General Studies*:
 — L. Olschki, *Bildung und Wissenschaft im Zeitalter der Renaissance in Italien*. Geschichte der neusprachlichen wissenschaftlichen Literatur, Bd. 2 (Leipzig, 1922; reprint Vaduz, 1965), Kap. II (pp. 64-111): "Das Latein als wissenschaftliche Sprache im Zeitalter der Renaissance".
- p. 250, add:
 — HARVEY G.
 P.A. Duhamel, "The Ciceronianism of Gabriel Harvey", *Studies in Philology*, 49 (1952), 155-170.
- p. 252, add to 3. *Technical Wordlists*
 — J. Hyrtl, *Onomatologia anatomica. Geschichte und Kritik der anatomischen Sprache der Gegenwart, mit besonderer Berücksichtigung ihrer Barbarismen, Widersinnigkeiten, Tropen und grammatikalischen Fehler* (Vienna, 1880).
- p. 256, add to note 7: The English Poet Thomas Watson jr. translated Petrarch's Sonnets into Latin. Most have perished, but some of his Latin Sonnets are to be found in the *Hecatompattia of Passionate Love*, reprinted in E. Arber's edition of the *Poems* (Westminster, 1895).
- p. 258, add to 3.2, at the end of 1.8: and V. Carro-E. Flórez, *Prosodia et ars metrica latina* (Santander, 1958⁶).
- p. 262, line 3: read 'gamut' instead of 'gamma'.
- p. 266, add footnote 8: *Euphorion*, 49 (1955), 418.
- p. 267, add to DIDACTIC POETRY
 — P.A.F. Veen, *De soeticheijdt des buijten-levens, vergheselschap met de boucken. Het hofdicht als tak van een georgische literatuur* (The Hague, 1960). Deals extensively with Neo-Latin poetry (15th-18th centuries) on themes such as *Hortus*, *De vita rustica* etc.
- p. 269, add a section CENTO
 — O. Delpierre, "Centoniana. Encyclopédie du Centon", *Miscellanies of the Philobiblical Society London*, 10-11 (1866-1868), 9-190; 317-505.
- p. 277, l. 2: read 'Amsterdam' instead of 'Utrecht', and add between l. 2 and 3:
 — A.M. Musschoot, *Het Judith-thema in de Nederlandse letterkunde* (Ghent, 1972).
- p. 281, l. 20: refer to p. 277 instead of 227.
- p. 284, under DENMARK add
 — A. Stender-Petersen, "Det jyske protestantisk-humanistiske skoledrama", in *Humanister i Jylland*. Udg. af Human. Samfund ved Aarhus Universitet (Copenhagen, 1959), pp. 31-116. On Jutlandish protestant school theatre.
- p. 293, add HELIODORUS
 — M. Oeftering, "Heliodor und seine Bedeutung für die Litteratur", *Litterarische Forschungen*, 18 (Berlin, 1901).
- p. 296, add to TRANSLATIONS
 — Fr. St. J. Thackeray and E. D. Stone, *Florilegium Latinum. Translations into Latin Verse* (London-New York). Vol. I, *Pre-Victorian Poets* (1899); Vol. II. *Victorian Poets* (1902).

pp. 297-301, I list here some more epigraphical collections. Refer also to the annual bibliography in *Hum. Lov.*

ATH (BELGIUM)

— J. Dewert, *Épigraphie du Hainaut. Canton d'Ath* (Mons, 1913).

AUSTRIA

— A full bibliography is given by W. Koch, "Epigraphica – Ein Leitfaden zur Transkription und schriftkundlichen Einordnung von mittelalterlichen und neuzeitlichen Inschriften", *Unsere Heimat*, 46 (Vienna, 1975), 69-88.

FLORENCE

— F. Bigazzi, *Iscrizioni e Memorie della Città di Firenze* (Florence, 1886).

FRANCE

— *Épigraphie du Département du Pas-de-Calais*, 8 vols. (Arras/Fontenay-le-Comte, 1886-1937).

MILAN

— Forcella V., *Iscrizioni delle chiese e d'altri luoghi di Milano* (Milan, 1889).

ROME

— Forcella V., *Iscrizioni delle chiese ed altri edifici di Roma dal XI secolo fino ai giorni nostri*, I-XIV (Rome, 1861-1884).

— Ferraioni F., *Iscrizioni ornamentali su edifici e monumenti di Roma* (Rome, 1937).

— Huetter L., *Iscrizioni della città di Roma dal 1871 al 1920*, I-III (Rome, 1959-1962).

p. 303, add to PHILOSOPHY

— W. Risse, *Die Logik der Neuzeit*. 1. Band, 1500-1640 (Stuttgart-Bad Cannstatt, 1964).

p. 304, add to LAW

— E. Andersen, *The Renaissance of Legal Science after the Middle Ages. The German Historical School no Bird Phoenix* (Copenhagen, 1974).

p. 305, add to SCIENCES

— A. Haller, A. Kall, J. Chr. Bay, *Bibliotheca Botanica* (Zürich, 1771-72).

— Fr. de Dainville, *La géographie des humanistes* (Paris, 1940; Genève, 1969).

— J. Ferguson, *Bibliotheca Chemica*, 2 vols. (London, 1954).

— Ch. C. Gillespie (ed.), *Dictionary of Scientific Biography*, 14 vols. (New York, 1970-76).

— *Janus. Revue internationale de l'histoire des sciences, de la médecine, de la pharmacie et de la technique* (Amsterdam).

p. 367, add to Puteanus: 342-344.

IN MEMORIAM
HARRY C. SCHNUR

(Berlin, 24 Febr. 1907 — Hong Kong, 21 Febr. 1979)

C. Arrius Nurus (ita se ipse vocare solebat Harry C. Schnur), genere Iudaeus, ortu Berolinensis, civitate Americanus, domo proxime Sangallensis Helvetus, cum esset in itinere maritimo circum totum terrarum orbem faciendo, apud Seres subito cordis morbo diem supremum obiit a suis procul disiunctissimus. Desideraverat festum paschale Hierosolymae una cum uxore Rhoda celebrare, quae cum Aviva filiola apud Sanctum Gallum remanserat. Vetuerunt Parcae...

Arrius, qui iuris necnon philologiae erat doctor, satis iuvenis patriam reliquerat inhumanae barbariei magis magisque obnoxiam et, per Batavos et Anglos cum fugisset, sedem et novam civitatem trans Oceanum invenerat apud Americanos. Post alterum istud bellum, quod totam fere humanitatem dilaniavit, ad litteras humaniores potissimum se contulit, easque aliquot per annos Novi Eboraci, post etiam in studiorum Universitate Tubingensi, interdum et pro hospite docuit in Universitate Hebraea apud Hierosolymitanos. Mirabili fruebatur linguis addiscendis ingenio, acerrimo simul gaudebat investigandi et scribendi studio. Itaque mox varia litterarum genera, imprimis poetica, latine exercebat, semel quoque atque iterum graece. Saepius dum nave traicit Oceanum, animi relaxandi causa carmina condidit et haud infelix iudicibus Hoefftianis Amstelodamum misit. Scripsit epigrammata permulta Martialiano sale non indigna, tum satyras, in quibus maxime excelluit, carmina hodoeporica, bucolica, elegica. Scripsit et satyram menippeam de Vallo ferreo Berolinensi. Postremis denique annis Petronianum supplementum scribere est aggressus. Nam Petronium valde semper amabat, nonnumquam et docte interpretatus est.

Extant opuscula eius latina typis excusa haec:
— *The "Nugulae" of C. Arrius Nurus. C. Arrii Nurus 'Nugulas' ad editorum usum iterum recensuit apparatuque critico eruditissimo necnon scholiis perdoctis exornavit Harry C. Schnur* (Novi Eboraci, 1957). Libellus propriis auctoris expensis impressus.

— C. Arrius Nurus, *Pegasus Tolutarius*. Edidit et scholiis doctis ornavit Harry C. Schnur Neo-Eboracensis (Aldenardae [= Oudenaarde in Flandria], in Aedibus Sanderianis, 1962). Partim *Nugulas* includit hic libellus.

— C. Arrius Nurus, *Pegasus Claudus* (Saraviponti, apud VOCEM LATINAM, in Studiorum Universitate, 1977). Hoc volumine omnia collecta sunt carmina latina necnon et menippea satyra.

Studia linguae litterarumque latinarum maximopere semper fovebat, non tantum scriptis, sed et nummis. Nam et nostros commentarios et alios, cum pecuniae laborarent augustiis, maecenas non semel liberalissimus adiuvit et sublevavit. Nuper etiam, cum Academia Amstelodamensis venerandum illud Certamen Hoeufftianum abolevisset (1978), novam poetis latinis palaestram aperire in animo habuit.

Arrium per viginti fere annos novimus in laetis diebus et tristioribus. Erat vir acerrimi ingenii, sermonis abundans facetiis, litterarum latinarum amantissimus et defensor strenuus, maximae erga populum suum atque amicos fidelitatis. Homo erat vere generosus, nostra memoria animoque grato quam maxime dignus. Requiescat igitur in pace,

Deveniatque locos laetos et amoena vireta
Fortunatorum nemorum sedesque beatas...,
Ille ubi Threicius longa cum veste sacerdos
Obloquitur numeris septem discrimina vocum.

J. IJSEWIJN.

REVIEW

Jean JEHASSE, *La Renaissance de la Critique*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1976.

At the outset of his *La Renaissance de la Critique*, Jean Jehasse states his intentions: "Nous ne nous sommes pas proposé d'établir ici le corpus exhaustif des publications de l'Humanisme érudit, ni même de dresser le catalogue complet des Henri Estienne, Joseph Scaliger, Isaac Casaubon, et Juste Lipse, dont nous étudions en détail l'évolution intellectuelle... Nous avons tenté de retrouver la vision du monde de ces grands Humanistes érudits, et d'en dégager les traits spécifiques" (p. 8). In recreating his sixteenth-century vision he assumes a quasi-intellectual-history approach so that he may present his material "dans l'esprit, et avec les yeux des contemporains" (p. 11); this view suffuses the entire study as Jehasse carefully, meticulously, details how the age contributed to the evolution of "Humanisme érudit", and how erudite humanism helped shape the intellectual climate of the age.

The author divides his prodigious and lengthy study (712 pages) into five parts. The first chapter, "A la Recherche de la Critique", provides the contemporary historical and intellectual climate in 1560-1574; the evolution of erudite humanism, Jehasse feels, is in part a consequence of the intellectual and moral crises provoked especially by the early religious wars, the massacre of St. Bartholomew's day, and the death of Charles IX in 1574. That king's death and elaborate funeral stimulated conflicting and dualistic attitudes about the Renaissance world. On the one hand, works by Pontus de Tyard, Guy Le Fèvre de la Boderie, and Bodin, exemplify various "courants optimistes". On the other hand, a work such as Le Roy's *De la Vicissitude ou Variété des Choses en l'Univers*, the wide-spread belief in "la terre décentrée", and an evolving "stoicisme platonisant", suggest the trend in "pessimisme augustinien".

In the face of such problems, the erudite humanists emerge:

Les Humanistes érudits ressentent d'autant plus douloureusement les crises multiples et complexes qui désolent la seconde moitié du XVI^e siècle qu'elles les laissent impuissants et déchirés. Ils connaissent parfaitement les textes antiques se rapportant au dilemme qui avait secoué les consciences à l'ère hellénistique et sous

l'Empire romain: faut-il choisir *la vie active* ou préférer *la vie 'contemplative'* adonnée aux lettres et à la sagesse? (p. 42).

In their efforts to choose, the humanists turned repeatedly to "le legs intégral de l'Antiquité". Especially in the works of Henri Estienne, as well as in numerous other revived Greek and Latin texts, the age found if not solutions at least directions in the midst of its various crises. Platonism, Aristotelianism, Skepticism, Epicurianism, and Stoicism, all receiving new interest, mingled at times in odd synthesis with Augustinism, but all provided prospectives on life, both public and private.

Jehasse's second chapter, "La Renaissance et l'Affirmation de la Critique", relates the activities, historical and social, intellectual and political, which transformed the critical thoughts of erudite humanism after the massacre of St. Bartholomew's day and until the end of the reign of Henry III in 1589. "Le bouleversement de l'assiette politico-sociale", writes Jehasse, "affecte gravement la vision d'un monde traditionnellement harmonieux, stable, clos, et transforme l'Humanisme érudit, qui de plus en plus résolument s'inscrit dans la lignée de l'évangélisme, en se faisant recherche scientifique, et se transmuant en Critique" (p. 181). This transformation may be viewed particularly in the works and lives of (again) Henri Estienne and the "Triumvirat littéraire", Casaubon, Scaliger, and Lipsius, the "quatre Héros des Lettres" whose literary and scientific production dominated the end of the sixteenth, and the beginning of the seventeenth, centuries. It is to Lipsius that most of the chapter is given, with his biography interspersed with descriptions of his works, filled as they are with his double postulations "entre le Dieu cosmique et le Dieu supracosmique reconnue par le P. Festugière depuis l'ère hellénistique, et caractéristique du 'complexe augustinien'" (p. 667).

Chapter III, "Henri IV et la Régence; Épanouissement et Spécialisation de la Critique, 1590-1614", focuses on the tremendous political and religious struggles of this period, and particularly on the theocentric postulation of the world and the "recours" of rationalism with which it competed. During this period, as Jehasse points out, after Henry IV's long and difficult recovery of the throne, and the peace of Vervins in 1598, the clash between Jesuits and Calvinists, as well as the strong emergence of Skepticism, Stoicism, and Epicurianism, engulfed the thoughts of Europe. In the midst of all this, "L'encyclopédie a définitivement éclaté" (p. 315). For the erudite humanists, the period

brought on a change in their intellectual collaboration as each began greater specialization. Yet the struggles of faith and reason, of the world spiritual and the world temporal, still united them. And while the new Stoicism emerged more and more, they nevertheless continued with their “préoccupations théocentriques constantes”.

“De l’Augustinisme aux Mœurs Antiques. Lipse et le Moyen Stoïcisme”, comprises the fourth chapter, where Jehasse focuses even more closely on Lipsius, whose “carrière ... expose sous la lumière la plus crue la double postulation qui, à divers degrés, écartèle toute sa génération. ... D’un côté, la misère d’une créature—vide et néant—et le sentiment jaloux de la recherche exclusive de Dieu et du salut; de l’autre, l’orgueilleuse consolation de l’anthropocentrisme, qui permet de penser le monde et la société, pour rationnellement agir sur eux” (p. 449). While admitting it is “difficile de définir exactement l’étendue de la culture grecque de Lipse” (p. 450), Jehasse nevertheless attempts here to trace Greek thought in Lipsius’ works. The Church Fathers, as well as the recovered Roman writers, are given their share of attention in the formulation of Lipsius’ eclectic neo-Stoicism. Jehasse feels it is particularly with “les mœurs” that one can see Lipsius as the true Renaissance humanist who finds in the antique world the models for modern existence. And it is especially in the Roman world, where stoicism was strength, and strength a virtue, that Lipsius is interested. It is Lipsius the neo-stoic, and Lipsius the patron of Rome, who writes in his *De Republica* of Cicero: MORIBUS ANTIQUIS RES STAT ROMANA VIRISQUE.

In Chapter V, “L’Humanisme à l’École du Génie Romain”, Jehasse brings his study full circle by returning to the question of the active as opposed to the contemplative life. Rome, symbol of human genius, becomes also the symbol of the fragility and the grandeur of man. Tacitus and the active life, Seneca and the contemplative life, provide models for the erudite humanists and their world. Like the double metaphysical aspect of Chapter IV, here one notes the double political (active) and moral (contemplative) aspect as well. Jehasse sees this again as evidence of the large double postulation “vers le Dieu extracosmique et vers le Dieu cosmique explique seule l’unité non moins que les vicissitudes et les écarts de sa vie et de sa pensée” (p. 649). Yet Lipsius rejected the duality; for him, the legacy of the antique world was precisely a unification of dualities, and he offered the solution of his neo-stoicism to the world seeking answers.

Jehasse documents and expands his study with prolific notes, a general conclusion, a detailed, chronological "Étapes de la Critique", an analytic index, a "Répertoire Bibliographique", a "Table des Principaux Auteurs", and a thorough, comprehensive "Table des Matières".

With this book, Jean Jehasse makes an important contribution to humanistic and Renaissance studies. While his intellectual-history approach is not new, the extent of his synthesis of humanistic thought with cultural and social developments is far reaching and provocative. He provides at the same time a rich chronological account of Continental intellectual and social history, analytic bibliographies of the major humanists, a commendable and convincing explanation for the evolution of "Humanisme érudit", and a tightly structured account of the intellectual legacy of classical thought, particularly as it survived in Lipsius' neo-stoicism. Equally commendable is that Jehasse accomplishes all this in an eminently readable, scholarly book.

While one might question whether or not the reader needs some of the basic biographical materials, there can be no question that the author has indeed looked at the materials "avec les yeux des contemporains", and that he has set those facts in a context peculiar to his study. His discussion in Chapter IV of Lipsius and Homer is particularly noteworthy, and he proves himself especially adroit in handling the complexity of his themes and information when he sets out to pull together the threads of classical and contemporary thought which comprise the fabric of Lipsius' thought.

This ambitious work makes clear the rich texture of its subject. As a study of Renaissance intellectual history, particularly in France, Jehasse's encyclopedic *La Renaissance de la Critique* is a valuable contribution to already existing studies. As a study of "l'essor de l'Humanisme érudit de 1560 à 1614", the work is enlightening, rewarding, and essential.

Dept. of English
Northern Illinois University

William C. JOHNSON

INSTRUMENTUM CRITICUM

1.

Dedekind, Erasmus and Navagero: three emendations

DEDEKIND, Grobianus, II, 6, 28

(H. C. Schnur, *Lateinische Gedichte deutscher Humanisten* (Stuttgart, 1967), p. 104, vs. 28)

tutus, et a pluvia Scythoniaque nive

Prof. Dr. D. Kuyper Fzn (in *Hum. Lov.*, 21 (1972), p. 66) decides in favour of *Sithonia* (i.e. Thracica; cf. Verg., *ecl.* 10, 66; Hor., *carm.* 3, 26, 10). See, however, W. Speyer, *Pico della Mirandola, Carmina Latina* (Leiden, 1964), p. 4, n. 3:

membraque Scythonia sunt magis alba nive

This line from a poem on Pico by Girolamo Ramusio and Girolamo Donato shows that the adjective *Scythonius* (apparently a corruption of *Sithonius* based on a contamination of *Sithonius* and *Scythicus*) was not only accepted by a German 16th-century humanist, but also by Italian Neolatin poets of the Quattrocento.

ERASMUS, Carmen Bucolicum, vs. 4

(C. Reedijk, *The Poems of Desiderius Erasmus* (Leiden, 1956), *carm.* 1, p. 136)

Quem circum simae quondam unica cura capellae

The emendation *simae* instead of *Simeae* (cf. Verg., *ecl.* 10, 7), put forward by Prof. Dr. J. IJsewijn in *Scrinium Erasmianum*, Vol. I (Leiden 1969), p. 379, n. 12 (cf. W. D. Lebek, *Hum. Lov.*, 27 (1978), p. 310) was also made, independently, by R. C. Engelberts as thesis XI to his Utrecht dissertation *Georgius Macropedius, Bassarus* (Tilburg 1968). Only a few insiders, however, will know that Dr. L. Ph. Rank already shortly after the publication of Reedijk's dissertation emended the line in this way, but he never published the fine emendation himself.

NAVAGERO, LUSUS 39, vss. 3-7

(*Andrea Navagero, Lusus*. Text and translation. Edited by Alice E. Wilson (Nieuwkoop, 1973), p. 70)

Iamque fores lento religatas vimine pressa
 Suspensis manibus solverat ille anima.
 Prospectansque oculis ...* per ostia, limen
 Protenso poterat transiliisse pede.
 Cum sensere canes: quo murmure victus, ut ira
 (* lacuna)

I propose to punctuate, and to supply the lacuna as follows:

Iamque fores lento religatas vimine pressa
 Suspensis manibus solverat ille anima,
 Prospectansque oculis <rimosa> per ostia, limen
 Protenso poterat transiliisse pede,
 Cum sensere canes: quo murmure victus, ut ira

Cf. H. Smetius, *Prosodia* (Amsterdam 1658), s.v. ostium: Singula dum lustro, *rimosa per ostia* cerno (Anon.), and Prop. 2, 17, 16: Aut *per rimosas* mittere verba *fores*.

Alfred M.M. DEKKER

2.

FOLLISIUS JACOBUS.

J.B. Dillon, "Some Passages in the *Carmina* of James Foullis of Edinburgh", *Studies in Scottish Literature*, 14 (1979), 187-195, explains convincingly a dozen dark passages in our Foullis edition published in *Hum. Lov.*, 24 (1975), 102-152. A few of Dillon's explanations confirm those published recently by ourselves ("A Verse of J. Foullis Explained", *Hum. Lov.*, 26 [1977], 238) and W.D. Lebek, *Hum. Lov.*, 27 (1978), 314-317. Dillon also provides the correct interpretation of the puzzling word *hernicus*, which he shows to be a medievalism for *saxosus*.

J.IJ.

3.

CASTIGATIONES ERASMIANAE, III

Eodem fere tempore, quo *Castigationum* nostrarum altera series est edita, vir doctus J.-P. Massaut in commentariis *Archiv für Reformationsgeschichte* 69 (1978) inscriptis eiusdem generis opusculum criticum divulgavit: "La nouvelle édition des *Opera omnia* d'Erasme" (pp. 299-316). Nonnullis in locis collega Leodiensis utilissima nostrisque *Castigationibus* adiungenda suppeditat additamenta critica, praesertim ad litteras sacras, patres ecclesiasticos et theologiam pertinentia, quorum omnium est peritissimus vir et prudentissimus. Accedit quod multo quam nos longius progressus, etiam cetera quae typis prodierunt volumina critice recensuit. Cunctis igitur, qui editione Amstelodamensi utuntur utenturve, enixe suademus ut prius legant quae Massaut adnotaverit.

VOL. I 3, *Colloquia*.

Ipsi interim tertium ingrediamur iter, quo *Colloquia* perlustremus. Sed ante paulisper redeamus oportet ad *Epistolas Conscribendas*. Anno proximo ad p. 273, l. 3, diximus de verbo *inauctorandi* non esse quod dubitetur. Quod verbum nuper et apud Thomam Morum invenimus in *Historia Richardi III* (ed. R. Sylvester, Yale 1963), p. 25: "Eo munere inautoratus est Rusellus, episcopus Lincolnensis". Procul dubio verbum contrarium est vocis antiquae "exauctorare".

Colloquia a triumviris Leodiensibus Halkin Bierlaire Hoven apud studiosos Erasmiianos probe notis magna cum cura et doctrina prelo sunt commissa. Pace tamen J.-P. Massaut dicamus oportet non esse editionem omni ex parte criticam, hisce quidem de causis:

1) quibusdam in locis errores veteris typographi non emendati sunt. Haec est ratio editionis diplomaticae, non criticae. Cf. p. 182, l. 1857, ubi manet *quos* erroneum (pro *quo*); p. 205, l. 2599 *illic* pro *illico*; p. 230, l. 107 *ubi* pro *uti*, p. 512, l. 601; p. 565, l. 138; p. 567, l. 7; p. 748, l. 271 etc. Alibi autem recte exstirpati sunt. Vide e.g. p. 317, l. 113; p. 467, l. 525; p. 690, l. 140.

2) Interpungendi ratio interdum non sibi constat, immo et ipsos editores semel atque iterum in errores induxit. Exemplo sit p. 56, l. 765, ubi legitur: "En mitia mala. En Mida novum genus, cuius..." et in nota adnotatur: "*Mida* Il faut évidemment lire *mali*, donné par B". At *mali*, quae est lectio nova editionis B, minime legi debet in A. Sic legas oportet: "En, Mida, novum genus..." Nam Midas,

collocutorum unus, appellatur, ut patet ex eius responso, quod sequitur.

3) Ipse textus non semper sibi constat: nam editionem principem editores plerumque, non semper tamen sequuntur. Itaque p. 389, l. 12 cum editionibus N-Q *Sitis cuiusmodi voletis* scripserunt contra editiones priores G-M, quae habent *Sitis cuicuimodi voletis*. “Cuicuimodi” est forma vetustior, etiam apud Ciceronem obvia. Non erat causa, cur in apparatus reiceretur.

Feliciter tamen factum est ut his vitiis editio minimissima tantum ex parte laboret. Ceterum valida est et usui conveniens. Dolemus tantum quod verba, quae Erasmus nonnumquam priscis editionibus postea adiecit, in apparatus criticum relegata sunt inter errores et alias quisquilias. Praestaret auctoris ipsius additiones aut mutationes in ipsum textum recipere siglis aut diversis litterarum typis clare a verbis primigeniis distinctas.

Ceterum haec pauca addas, emendes, mutes:

- p. 37 l. 185-p. 38 l. 186: *et pulchra faciat te prole parentem* sumptum est e Vergilio, *Aen.* I 75. Similiter p. 82, l. 177; p. 186, l. 2003.
- p. 38 ll. 195-196: *nescio qua... esse sui* sumptum est ex Ovidio, *Pont.* I 3, 35-36, ut p. 187 recte monetur. Item p. 82, ll. 187-188.
- p. 45 in apparatu critico sic scribes: *et “erimus boni socii” Fratrum elegantiae sunt...* Erasmus hoc loco ridicule loquitur de latinitate Fratrum Vitae Communis. Vide et p. 90, ll. 404-405.
in notis ad 423: Valde dubitamus num Erasmus illatinum illud nomen Baretum (quod in Brabantia invenitur: Barette!) a Graeco *barathrum* deduxerit.
- p. 49, l. 554: *Colla canum veterum nequeunt attingere lora* est versus hexameter. Vide H. Walther, *Carmina Medii Aevi Posteriora Latina* II 1: *Proverbia Sententiaeque*, n° 2936 (saec. XV).
- p. 56 in notis ad 764: “pruna caerea” non sunt pruna ex urbe Caere (dicenda essent “pruna caeretana”), sed “pruna c(a)erei” seu flavi coloris! Ad 765 (Mida) vide quae supra diximus.
- p. 59 ad ll. 873-874: Erasmus loqui videtur de Fausto Andreliano poeta. Vide item p. 102, l. 867.
- p. 64, l. 56: *lege*: iucunditati (Similiter p. 107, l. 58).
- p. 69, l. 50: *lege*: si quid
l. 51: *lege*: intempestiva
- p. 70, l. 55: *lege*: sub coenam
l. 56: *lege*: Sub somnum
- p. 79, l. 112: *lege*: Ludisne nunc me?
- p. 88, l. 348: nova paragraphus incipiat a verbo *Habes...*
l. 354: *Suaviter ut nunc / ... / Et cupio omnia quae vis* sumptum est ex Horatio, *Sat.* I 9.5. Vide item p. 194, l. 2238.

- p. 91, l. 450: *Asotos*: num Macropedii comoediam (1517) in mente habuit?
- p. 100, l. 806: *lege*: committo.
- p. 103 in app. crit., l. 2: *lege*: clementer redemit,
- p. 142, ad ll. 549-550 cf. Terentii *Eunuchum*, 271.
- p. 156, in n. 1004: *lege*: rabinicae
- p. 160, l. 1120: *praestat scribere*: plerunque est in Cervo.
- p. 193, ll. 2212-13 sqq. omnino dispositione et interpunctione obscurantur. Ut videas quomodo Petrus Christiano responderit, sic scribas oportet:
- PETRUS. Mos gerendus est tibi. "Non est culpa in me; non est culpa in te; mora est in te; in te causa est", grammatice quidem dicitur. At multo elegantius:
- IN CULPA: "Non sum ..." etc.
- IN CAUSA: "Quo minus ..." etc.
- IN MORA: "Non ero ..." etc.
- p. 196, l. 2299 sic interpungas ut sensum capias: "*Bonum vultum ... boni socii*", *inelegantium elegantiae sunt*. Vide porro notam ad p. 45, supra.
- p. 210, l. 2794: Ut quaestionem intelligas, addas oportet tria illa verba *Magno mihi constat*, quae errore quodam typographico in prioribus editionibus (D-K) interciderunt. Similiter et p. 211, l. 2809 secundum editionem D mancā sibi non constat. Restituas oportet verba, quae inde ab editione E typographi recte in locum suum retulerunt.
- p. 218, ll. 72-73: falsa interpunctione laborant. Sic distingue: ... *loquamur, tum etiam amplificandi gratia*. Nam 'non ingratum' pro 'valde grato', 'non vulgariter' pro 'singulariter' recte et venuste dicimus.
- p. 244, l. 389: *hic* emendandum erat cum editionibus E K-Q in *his*. Nam sensum non habet. Verba vero *his canis* canos Timothei capillos liquido significant. Cf. et l. 401!
- p. 247, l. 485: Exstirpari debet verbum *velut*, quod ex interpretatione marginali (an ab auctore dubitante in exemplari autographo supra lineam positum?) in textum irrepsit. Nam satis est unum verbum *quemadmodum*!
- p. 257, l. 810: *lege*: munificentiam
- l. 813: *lege*: frustulatim
- p. 258, l. 825: *sentio* error esse videtur pro *censeo*. Erroris origo videtur dictantis verbum a scriba vel typographo male perceptum.
- p. 293, l. 125: *Chrysercium* nomen compositum esse videtur e Graeco ὁ χρυσός (aurum), ut viderunt editores, et τὸ ἐρκίον, quod *clausuram* significat.
- p. 336, l. 105: Corrigendum erat *destinant* in *destinavit*. Cf. et app. crit.
- p. 337, l. 131: *lege*: quemadmodum
- p. 342, l. 102: Hoc loco "mendici" sunt monachi mendicantes.
- p. 346, n. 50: accuratius erat explananda. Erasmi verba "bombus magicus" e Propertio II 28.35 sumpta sunt. Versus Propertianus in vulgata versione sic audit: "Deficiunt magico torti sub carmine rhombi", in quibusdam codicibus (Guelferb. Gudiano 224) habet autem: "... bombi". Hanc lectionem Erasmus novit, vulgatam autem LB iniuria in textum Colloquii introduxit.

- p. 347, ll. 86-87 ab editoribus perperam explicantur. Nam Crassus stat pro viro ditissimo et laute vivente, Codrus et Ennius pro pauperibus et parce viventibus. Cf. Iuv., *Sat.* III 203-211 (Codrus) et Hieron., *Chron.* ad annum 1777 (p. 133 H) (Ennius); item notam editorum ad p. 480, l. 383 (Crassus).
- p. 353, l. 309-310: *lege*: "Οτι et τό τε.
- p. 355, l. 354: corrigas interpunctionem: ... *sequitur Latino* ... Punctum enim inter duo haec verba ineptum est.
- p. 356, l. 409: negative respondeas quaestioni editorum: *Sub tilia* Jeu de mots avec "subtilia"? Nam praeterquam quod "subtilia" hoc loco nullum haberet sensum, *ti* longam syllabam habet, *tilia* autem brevem. Quod auris Latina statim percipit discrimen. Accedit quod *tilia* seu *philyra* est arbor Musis cara.
- p. 358, l. 488-489: *lege* ἔστι et Περί.
- p. 366, l. 95: emendetur error editionis G (*detur* pro *datur*), sicut et in l. 103 eiusdem editionis mendum sublatum est.
- p. 368, ll. 164-165: Potius quam Psalmum 95 Erasmus Venantii Fortunati hymnum *Vexilla Regis* in mente habuit. Cf. vv. 11-12: "Dicendo nationibus: Regnavit a ligno Deus".
- p. 389, l. 12: Vide quae initio diximus de *cuicuiusmodi*.
- p. 403 ad n. 10: A scriptoribus Latinis mediae et recentioris aetatis voces *heros* et *heroïna* saepissime adhibentur pro viro et femina nobili.
- p. 404 ad n. 44: Non credimus Petrum et Paulum esse glossatores aliquos obscuros. Magdaliae responsum apostolos potissimum indicare videtur.
- p. 423, l. 211: *lege*: abbate
- p. 429, l. 192: *lege*: venit ille, qui
- p. 431, l. 56: *lege*: existimabat
- p. 437, ll. 143-145: Cf. quae paulo post Vives scripsit in libro *De Subventione Pauperum* (1526).
- p. 453 ad n. 2: Fabulla nomen deductum esse non potest a *fabula*; nam primam syllabam brevem habet, *fabula* autem longam. Fabullus nomen legitur apud Catullum. Erasmus non etymologia, sed paronomasia ludit.
- l. 5: *lege*: triennio
- ad n. 6-7: Editores Erasmi verba de cornicis symbolo male intellexisse videntur. Nam cornicem malleolum ianuæ pulsandae interpretantur, nescimus qua auctoritate usu.
- p. 458, l. 196-197: *Quin* est error veteris typographi. Legas *Quur*.
- p. 459 ad n. 224: De *Asino* Apuleiano permulti viri docti scripserunt identidemque scribunt. Qua igitur de causa Erasmi studiosi ad Photium revocentur ut aliquid de Apuleio discant omnino nos fugit.
- p. 468, ll. 530-531 sic interpungas: ... quod a Graecis dici solet 'ut nutrices', quum significant aliquem male pasci. Paululum *etc.* Ad locum confer *Adagia*, Chil. III, cent. V. xxx 'Nutricum more male' (LB II, col. 835).
- p. 470, ad notam 13-14 addas oportet Erasmus etiam 'rosariolum' dixisse pro 'sphaerulis precatoriis'. Vide p. 535, l. 1473.
- p. 474, l. 138: *lege*: biennium
- p. 475, l. 159: *lege*: mihi narras

- p. 477, l. 234: dele comma inter *quae* et *si*.
- p. 483, l. 480: *lege* ... desectum e trabe,
- p. 487, l. 627: *lege*: ... quo praesectus est vertex
- p. 488, l. 645: *Pullus*, viri Angli nomen, potius *Grey* significat. Sed utrum Grey an Colet Erasmus in mente habuerit an virum omnino ficticium, videant doctiores.
- p. 522, l. 990: *Sic distinguas oportet*: observatiunculis. Hi nec *etc*.
- p. 525 in apparatu critico, *legas*: calcaneos
- p. 528, l. 1230: *lege*: humana lege
- p. 537, nota 3: vide etiam *Laudem Stultitiae* 1: "quasi nuper e Trophonii specu reversi".
- p. 544, nota 251: de testamento inofficioso vide in Corpore Iuris Civilis *Instit.* II 18 et *Dig.* V 2 potius quam locum primae Verrinae Ciceronianae ab editoribus laudatum.
- p. 563, l. 62: de Pyrrhi disciplina vide Frontini *Stratagemata* II III. 21.
- p. 575: Errore typographico factum est ut ultimus seu nonus dialogi superioris versus ("cium; nullam... la-") descenderit sub textum inferiorem. Sursum igitur reportetur.
- p. 578, l. 55: *lege*: hominum
- p. 586, nota 44: "Ovidius per allegorias expositus" procul dubio opus est illud Petri Berchorii (Bersuire) a Iodoco Badio annis 1509 et 1511 typis editum et ab Erasmo in litteris ad Martinum Lipsium, 7 V 1518, vehementer vituperatum. Hac de re vide nunc J. Engels, 'Les commentaires d'Ovide au XVI^e siècle', *Vivarium*, 12 (1974), 3-13.
- p. 588, l. 101: *rectius scribas*: κῶδια.
- p. 594, l. 105: Num Erasmus *Scaldam* scripsit pro *Scaldim*? Si revera fecit, notam adde grammaticam.
- p. 599, l. 278: *lege*: dandum erat
- p. 603, in nota 5 *lege*: *aliquam*
ad l. 9 'minio lasurioque' notandum est Erasmus voce *lasurius* usum esse, quae est mediae latinitatis et colorem caeruleum significat. Vide Ducangium aut Novum Glossarium Mediae Latinitatis, s.v. *Lazur*.
- p. 607 in nota 148 *lege*: "... Damoeta, ..."
- p. 609, ll. 18-19: Erasmus Cannium nomen deduxit a voce Nederlandico *kan* (i.e. obba), quae saeculo XVI^o etiam in latinitate Belgica occurrit: cf. e.g. "quattuor cannae vini", *Hum. Lov.*, 23 (1974), p. 43, n. 4.
- p. 612 in nota, col. 2 *legendum est*: ... impostura est; quod *etc*.
- p. 622, l. 60: post *Callimachus* comma ponendum est.
- p. 631, nota 71-72 in fine, *lege*: cubile torumque
- p. 632, ll. 843-844: typographus singulas extremas linearum litteras invertit.
Legas igitur est et quinde-
- p. 633, l. 135: Vox *latero* pro *famulo a latere* ab Erasmo inventa esse videtur.
- p. 640, l. 115: *scribas*: illud Hesiodum
- p. 645, l. 61: "parcat... superbos" sumptum est a Vergilio, *Aen.* VI 853.
- p. 661, l. 299: *sic interpungas*: ..., ταπεινώσιν? Lia *etc*.
- p. 673, l. 210: deest praepositio apud *formas*. Restituas oportet sic: ... innumeras <sub> (vel <in>) formas distrahitur

- p. 681, ll. 187-188 : Erasmus vocem Italicam 'minestra' significat.
 p. 688, l. 80 : *lege* : mortificatione
 p. 704, l. 110 : *lege* : bellum exitiale
 p. 706, l. 186 : *lege* : ducatur
 p. 726, l. 232 : *rectius lege* : caecutientia
 p. 748 et p. 749 : apparatus criticus praepostere loquitur. Nam editiones K-M non *omiserunt* tractatus partes id temporis nondum scriptas, verum M-Q has partes *addiderunt*. Quod longe aliud est textus historiam considerantibus.
 p. 749, l. 280 : *lege* : praesidiis pugnant.
 nota 277 : Aratoris carmen *De Actibus Apostolorum* anno 1951 A.P. McKinlay Vindobonae critice edidit (Corpus Script. Eccl. lat. Vind., 72). Non est igitur cur etiamnum legas in Patrologia latina.

(Continuabitur)

J. IJSEWIJN.

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM

NEO-LATINA RECENS EDITA

Litterarum en linguae studium spectantia

Abbreviations :

- BHR** = *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* (Genève).
Chevallier = Chevallier R. (ed.), *Influence de la Grèce et de Rome sur l'Occident moderne. Actes du Colloque... 1975 (Paris-Tours), Caesarodunum XII bis* (Paris, Belles Lettres, 1977).
Ciociaria = *L'Umanesimo in Ciociaria e Domizio Palladio Sorano. Atti del seminario di studi — Sora 9-10 dicembre 1978* (Sora, 1979).
GSLI = *Giornale storico della letteratura italiana*.
Handelingen Zuidnederl. Mij = *Handelingen der Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis* (Brussel).
HL = *Humanistica Lovaniensia*.
Ikonografii = *O ikonografii świeckiej doby humanizmu : Tematy — Symbole — Problemy, Idee i sztuka, pod redakcja Jana Białostockiego* (Warszawa, P.W.N., 1977).
IMU = *Italia Medioevale e Umanistica*.
Lazzarini = *Medioevo e Rinascimento Veneto, con altri studi in onore di Lino Lazzarini, Medioevo e Umanesimo 34-35* (Padova, Antenore, 1979, 2 vols.).
RPL = *Res Publica Litterarum. Studies in Classical Tradition*. Published by S. Prete. Vol. I (1978). The University of Kansas, Lawrence Kansas 66045. For Europe : La Sonciana, via Nolfi, I-61032 Fano (Ps.), Italia.

RQ = *Renaissance Quarterly*

Umanesimo umbro = *L'Umanesimo umbro — Atti del IX Convegno di Studi Umbri, Gubbio, 22-23 settembre 1974*, Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università, 1977.

1. General

- Bergh B., *Palaeography and Textual Criticism*, Scripta Minora 1979-1980, 2 (Lund, Gleerup, 1978). Examples taken from mediaeval and Neo-Latin sources (G. Stiernhielm, O. Hermelinus, Laur. Petri Gothus, J. Narssius' *Gustavus saucius*).
- Binns J. W., 'Neo-Latin', *The Year's Work in Modern Language Studies*, 39 (1977, published 1978), 21-26.
- Binns J. W., 'Latin Translations from Greek in the English Renaissance', *HL*, 27 (1978), 128-159.
- Blatt F., 'Die letzte Phase der lateinischen Sprache', *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 40 (1975-76, published 1978), 65-75.
- Briesemeister D., 'La difusión europea de la literatura española en el siglo XVII a través de traducciones neolatinas', *Iberoromania*, N.F. 7 (1978), 3-17.
- Cabrera, J. Yhmoff, Catálogo de obras manuscritas en Latin de la biblioteca Nacional de México (México, univ. Nacional autónoma de México, 1975). Useful information on Mexican Latin writings.
- Demarolle Jeanne-M., 'La redécouverte de Julien l'Apostat à la Renaissance', in Chevallier (1977), pp. 87-100. Deals with J. Bodin e.a.
- D'Onofrio T., 'Motivi umanistici in Ciociaria da Petrarca alla Pomponiana', in *Ciociaria*, pp. 127-129.
- Fanelli V., *Ricerche su Angelo Colocci e sulla Roma Cinquecentesca*. Introduzione e note addizionali di J. Ruysschaert. Indici di G. Ballistreri, Studi e Testi 283 (Città del Vaticano — Jesi, Bibl. Comunale, 1979). Collected studies of the author. The volume is important for other Neo-Latin writers, such as Pacificus Maximus and P. Fr. Iustulus.
- Greco A., 'L'umanesimo in Ciociaria', in *Ciociaria*, pp. 19-38.
- Guignet J.-Demaizière Colette, *Les Auteurs Picards d'expression française et latine*. Publ. du Centre d'Études Picardes (Amiens, Univ. de Picardie, 1977, dactyl.). Latin is limited to Mme Demaizière's contribution (pp. 76-85): 'les grammairiens picards du XVI^e s.', where C. Bovillus, P. Ramus and Jac. Sylvius (° Amiens, 1478) are briefly recorded.
- Heger H., *Spätmittelalter, Humanismus, Reformation*. Die Deutsche Literatur. Texte und Zeugnisse. Band II 2 (München, Beck, 1978).
- Hödl L. & Wuttke D. (eds.), *Probleme der Edition mittel- und neulateinischer Texte: Kolloquium der Deutschen Forschungsgemeinschaft, 1973* (Boppard, H. Boldt Verlag, 1978). Neo-latina: H. Harth, 'Probleme der Edition lateinischer Humanistentexte am Beispiel des Poggio-Briefwechsels' (pp. 91-100); O. Herding, 'Zur Amsterdamer Ausgabe (ASD) der Werke des Erasmus' (pp. 101-116).
- IJsewijn J., 'De scriptoribus Afro-latinis aetatis recentioris', *Acta... Conventus Latinis litteris linguaeque fovendis...*, a. MDCCCCLXXVII *Dacariae habiti*

- (Roma, Istituto di Studi Romani/Brettschneider, 1979), pp. 330-337. Authors dealt with are Johannes Latinus, Villelmus Amo and Jacobus Capitein.
- Jones W.M. (ed.), *The Present State of Scholarship in Sixteenth-Century Literature* (Columbia, Missouri 65211, Univ. of Missouri Press, 1978). Including Neo-Latin (by L.V. Ryan).
- Krautter K., 'Klassische Philologie und Renaissanceforschung', *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen*, 2 (1978), 24-27.
- Lee E., *Sixtus IV and Men of Letters*, *Tem e Testi*, 26 (Roma, Storia e Letteratura, 1978). See on this book J. IJsewijn, *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen*, 3 (1979), 11-13; Rossella Bianchi, *Annali Scuola Norm. Sup. Pisa*, s. III, 8 (1978), 1829-1833.
- Miranda Ribadeneira Fr., S.J., 'Literatura Ecuatoriana en Latin. Algunos Aspectos sobresalientes', *HL*, 27 (1978), 253-282.
- Nauwelaerts M. A., 'Drukkers en schoolboeken te Antwerpen tot 1600', *Verslagboek vijfde Colloquium: De Brabantse Stad ('s-Hertogenbosch, Provinciaal Genootschap Kunsten & Wetensch. in Noord-Brabant*, 1978), pp. 273-300.
- Ouy G., 'In Search of the Earliest Traces of French Humanism: the Evidence from Codicology', *The Library Chronicle*, 43 (1978), 3-38. Deals with intellectual and literary facts of 14th-15th century France.
- Presta A., 'Rapporti fra l'umanesimo umbro e l'accademia romana', in *Umanesimo umbro*, pp. 381-408.
- Ridé J., 'Les humanistes allemands face aux informations gréco-romaines sur la Germanie et les Germains', in *Chevallier*, pp. 133-139.
- Sabatini Fr., *Napoli Angioina. Cultura e Società* (Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1975).
- Schizzerotto G. C., *Cultura e Vita Civile a Mantova fra '300 e '500*, Biblioteca dell'"Archivum Romanicum", I 139 (Firenze, L.S. Olschki, 1977). Authors dealt with in particular: M. Equicola; Andreas Painelli da Goito († ca. 1384?).
- Sottili A., 'La Natio Germanica dell'Università di Pavia nella Storia dell'Umanesimo', in J. IJsewijn & J. Paquet, *The Universities in the Late Middle Ages, Mediaevalia Lovaniensia I/VI* (Leuven, U.P., 1978), pp. 347-364. Deals with many early German and Netherlandish humanists such as Jacobus de Ericio (*Laudatio Leonardi Lange* [1446], partly edited, pp. 355-356), Rudolphus Langius (p. 357), R. Agricola, Th. Plinius (Plieningen).
- Telle J., 'Latein und Deutsch im Spiegel der Arzneibuchliteratur des 16. und 17. Jhs.', *Beiträge zur Geschichte der Pharmazie*, 30 (1978), Heft 1.
- Tournoy-Thoen Godelieve, 'Le manuscrit 1010 de la Biblioteca de Cataluña et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500' (III), *HL*, 27 (1978), 52-85.
- Waszink J. H., 'Lo sviluppo della filologia nei Paesi Bassi del Nord dalla morte di Erasmo fino alla morte dello Scaligero', *Annali Scuola Normale Sup. Pisa*, s. III 8 (1978), 97-133.
- Wirth-Poelchau Lore, *AcI und quod-Satz im lateinischen Sprachgebrauch mittelalterlicher und humanistischer Autoren* (Diss. Erlangen, 1977).
- Zappacosta G., 'Il gymnasium perugino e gli studi filologici nel Quattrocento', in *Umanesimo umbro*, pp. 197-272. Deals with F. Maturantius, T. Pontanus,

Paulus Marsus, Sulpicius Verulanus, Joannes Pontanus, etc. In appendix are published some letters and orations by Maturantius, a poem by Pacificus Maximus and the variant readings illustrating different stages of Pontanus' *De laudibus divinis*.

2. Poetry

a) General

Bernardinello S., 'Le traduzioni latine cinquecentesche dell'*Europa* di Mosco e la tradizione manoscritta greca', *Aevum*, 51 (1977), 37-88. Translators are Eobanus Hessus and Henricus Stephanus.

Dimler G. R., 'Jesuit Emblem Books in the Belgian Provinces of the Society (1587-1710). Topography and Themes', *Archivum historicum Soc. Iesu*, 46 (1977), 377-387; Id., 'Bibliographical Survey of Jesuit Emblem Authors in French Provinces 1618-1728. Topography and Themes', *Ib.* 47 (1978), 240-250.

Дорошкевич В.И. (Doroškevič V. I.), Иволатинская Поэзия Белоруссии и Литвы. Первая половина XVI в. (Minsk, Nauka i Technika, 1979). Neolatin Poetry of Bielorrussia and Lithuania. First half of 16th century. The Book has an introductory chapter on early humanism in Bielorrussia and Lithuania, followed by studies of the works of Johannes Visliciensis and Nicolaus Hussovianus. Publications in Western languages seem to be ignored wholesalely.

Forster L., 'Some Examples of Petrarchism in Latin in Slavonic Lands', *HL*, 27 (1978), 1-9.

Laurens P., 'L'épigramme latine et le thème des hommes illustres au seizième siècle: "Icones" et "Imagines"', in *Chevallier*, pp. 123-132.

Lebek W. D., 'Corrections and Explanations in Twenty-Nine Latin Poets of the Renaissance', *HL*, 27 (1978), 305-339.

McFarlane I. D., 'Pierre de Ronsard and the Neo-Latin Poetry of his Time', *RPL*, 1 (1978), 177-205. With lists of Latin references to Ronsard by fellow poets and of Latin translations of Ronsard.

Minárik J., 'Europäische Vagantenpoesie und die Slowakische Literatur', *Graecolatina et Orientalia*, 7-8 (Bratislava, 1975-76, published 1978), 63-154. Latin and Slovak variants of mediaeval poems, mainly from the 17th-18th centuries in Slovakia.

Nichols Fr. J., *An Anthology of Neo-Latin Poetry. Edited and Translated by F. J. N.* (New Haven-London, Yale U.P., 1979). A selection of fifteen poets from Italy (including Janus Pannonius and M. Marullus) and eleven from Germany, Great Britain, France, The Low Countries and Poland. A special feature of this anthology is the inclusion of complete works (Secundus' *Basia*) or 'books' (Fracastoro's *Syphilis*, III, and Vida's *De Arte Poetica*, I).

Perosa A. & Sparrow J., *Renaissance Latin Verse. An Anthology* (London, Duckworth, 1979). An original selection of Renaissance poets by two famous experts of humanist Latin poetry. The book includes 47 Italian authors, 4 Dalmatian (Croatian), 11 French and as many German, 2 Dutch,

- 3 English and Polish ones, 1 each from Hungary, Scotland, Spain and Portugal.
- Prete S., *Studies in Latin Poets of the Quattrocento*, University of Kansas Humanistic Studies, 49 (Lawrence, Kansas 66045, The Univ. Library Sales Office, 1978). A new and revised edition of four studies previously published in less accessible places: (1) Poets in the Quattrocento: The Contributions of Fonzio and Pontano; (2) Pius II on Lake Orta (with text of the Eclogue); (3) Unknown Poems by T.V. Strozzi; (4) Antonio Costanzi and his Epigrams. These studies are preceded by a new introduction on Quattrocento literary problems.
- Prete S., 'La poetica nel Quattrocento', *Atti e Memorie (dell') Arcadia*, s. 3^a, VI, fasc. 4 (1975-76), 249-262. Deals with A. Decembrio, E.S. Piccolomini, B. Fonzio, C. Landino.
- Ronconi G., *Le origini delle dispute umanistiche sulla poesia (Mussato e Petrarca)* (Roma, Bulzoni, 1976).
- Spitzmuller H., *Poésie latine chrétienne du Moyen Age: III^e-XV^e siècle* (Brugge, Desclée de Brouwer, 1971). N. 109. Thomas a Kempis; 110. Hieronymus de Werdia (†1475); 111. Arnoldus Heimericus Xantensis (1420/25-1491); 112. Johannes Textor/Tisserandus (†1494); 113. Hieronymus Savonarola; 114. Joannes Mauburnus; 115. Conrad Celtis; 116. J. Picus Mirandulanus. Anonymi.
- Tissoni Benvenuti Antonia, 'Schede per una storia della poesia pastorale nel Secolo XV: la scuola Guariniana a Ferrara', in *In Ricordo di Cesare Angelini. Studi di Letteratura e Filologia* (Milano, Il Saggiatore, 1979), pp. 96-131. Introductory study followed by full basic information on P.C. Decembrius, M. Fileticus, T.V. Strozza, B. Guarini, G. Tribrachus, B. Mombricius, M. Philephus, B. Fontius as bucolic poets.
- Szörényi L., 'Poésie latine entre 1770 et 1820', *Neohelicon*, 4 (1976), 271-302. A European survey. — Id., 'L'ideale eroico del barocco nel poema gesuitico neolatino in Italia, in Ungheria e nell' Europa centro-orientale', in *Venezia e Ungheria nel contesto del barocco europeo* (Firenze, Olschki, 1979), pp. 331-350.
- Tournoy-Thoen Godelieve, 'A propos de quelques épitaphes latines pour la mort de Charles de Téméraire', *Lias*, 5 (1978), 1-11.

MACCARONICA:

Cordì C. (ed.), *Opere di Teofilo Folengo. Appendice: i maccheronici prefolenghiani*, La letteratura italiana. Storia e Testi, 26.1 (Milano, Ricciardi, 1977).

See also under Authors: Bartolotti G.; Spallanzani L.

b) Authors

AUDOENUS (OWEN) IOANNES: Ioannis Audoeni *Epigrammatum* (vol. II) libri IV-X, ed. by J. R. C. Martyn, Textus Minores, LII (Leiden, Brill, 1978).

AURATUS IOANNES: Demerson Geneviève, *La poésie néo-latine de Jean Dorat. Culture classique et présence au monde*, 2 vols. (Paris-Sorbonne, Doctorat

- d'état, 1978). — Sharratt P., 'Ronsard et Pindare: un écho de la voix de Dorat', *BHR*, 39 (1977), 97-114. Dorat's Latin glosses on Ronsard's *Olympiques*.
- BADIUS JODOCUS ASCENSIVS: *La Nef des Folles. Stultiferae Naves de Josse Bade*. Présentée par Ch. Béné; traduite et annotée par Odette Sauvage (Grenoble, Publications de l'Université des langues et lettres, 1979). Facsimile edition.
- BALBUS HIERONYMUS: Tournoy G., 'The Literary Production of Hieronymus Balbus at Paris', *Gutenberg-Jahrbuch* 1978, pp. 70-77.
- BAPTISTA MANTUANUS: Girardello R., 'Vita e testi inediti del beato Battista Spagnoli', *Carmelus. Commentarii ab Instituto Carmelitano editi*, 21 (Roma, 1974), 36-98. — Trümper H., *Die Fasti des Baptista Mantuanus von 1516 als volkswissenschaftliche Quelle. Textauswahl, Uebersetzung und Kommentar*, Bibliotheca Humanistica et Reformatorica, 26 (Nieuwkoop, B. De Graaf, 1979).
- BARTOLI ALFREDO (Le Piastre/Pistoia, 21 XI 1872–Firenze, 28 I 1954): Morabito J., 'Alfredo Bartoli e i suoi manoscritti', *Calabria letteraria, artista, turistica*, XXV, 1-3 (1977), 36-40.
- BARTOLOTTI GIANGIACOMO (Parma?-fl. Veneto 1491-1530): Schupbach W., 'Doctor Parma's Medicinal Macaronic: Poem by Bartolotti, Pictures by Giorgione and Titian', *Journal Warburg Courtauld Institutes*, 41 (1978), 147-191 and 350. Editio princeps of the *Macharonea medicinalis*, pp. 169-191.
- BEZA THEODORUS: Shaw D.J., 'Les Tumuli Francisci primi de Théodore de Bèze', *BHR*, 40 (1978), 567-573. Bibliographical description.
- BOCCACCIO G.: Branca V., *Giovanni Boccaccio. Profilo Biografico* (Firenze, Sansoni, 1977). — Paoletti L., 'Virgilio e Boccaccio', in R. Chevallier (ed.), *Présence de Virgile. Actes du Colloque... 1976, Paris-Tours* (Paris, Les Belles Lettres, 1978), pp. 249-263. — Velli G., 'Ancora sull' "Elegia di Costanza": l'"Ars combinatoria" del Boccaccio', *IMU*, 20 (1977), 373-380. — See also: Prose.
- BONAMICUS LAZARUS: Meschini Anna, 'Inediti greci di Lazaro Bonamico', *Lazzarini* II, pp. 51-68. Greek epigrams, some of them also rendered in Latin by the author.
- BUCHANAN G.: Ford P.J., 'Leonora and Neaera: a Consideration of George Buchanan's Erotic Poetry', *BHR*, 40 (1978), 513-524.
- CALDENBACHIUS CHRISTOPHORUS (Königsberg, 1613–Tübingen, 1698): *Christoph Kaldenbach. Auswahl aus dem Werk*. Herausgegeben und eingeleitet von W. Barner. Mit einer Werkbibliographie von R. Aulich, Neudrucke Deutscher Literaturwerke, N.F., 29 (Tübingen, Niemeyer, 1978).
- CALDERINUS DOMITIUS: Perosa A., 'L'*Epigrammaton libellus* di Domizio Calderini in un codice della Bibliothèque Nationale di Parigi', *Lazzarini* I, pp. 499-527. With partial edition.
- CANALIS MATTHAEUS (Ferrara, 1443–Roma, 1503): De Nichilo M., 'Un carme inedito di Matteo Canale per le nozze di Ercole I d'Este con Eleonora d'Aragona', *Annali Facoltà Lettere e Filosofia Bari*, 19-20 (1976-77), 239-292. With critical and annotated edition of Canale's epithalamium and a similar poem by Battista Guarini. The editor wants to correct the following misprints: v. 119 communes (*not comes*); v. 151 etiam (*not erat*); v. 2 of Guarini's poem: Hymenaeae.

- CAPPAVALLIS CALCIUS = CAUX DE CAPPEVAL (Rouen? ca. 1710?, -Mannheim?): Weitzel K.-L., 'In memoriam Voltarii', *Vox Latina*, 14 (1978), 256-261. Presents the Latin version of the *Henriade* and three excerpts from the 2nd edition (Mannheim, 1775).
- CARRARIUS JOH. MICHAEL (Bergamo, 1438-1490): Manetti A., 'Un amico bergamasco di G.M. Filelfo', *GSLI*, CLV (1978), 551-566. With the text of six unedited elegiac poems of C. for Giammario and Theodora Filelfo.
- CATS JACOB: Breugelmans R., 'De eerste publicaties van Jacob Cats (1593-1598)', *Archief 1977. Mededelingen kon. Zeeuws Genootschap der Wetenschappen* (1977), 212-219. Includes two Latin poems (*Carmen*, 1593; *Epithalamium*, 1595) and a *Disputatio* (1598). See also Prose: BARLAEUS C.
- CELTIS C.: Martínek J., 'De Conrado Celte et Bohuslao Hassensteinio', *Listy Filologické*, 101 (1978), 84-93. H.'s poem, published by C. at Leipzig under his own name, is the *Proseuticum ad Virginem Mariam* = H.'s *Ad quatuordecim auxiliores*. — Mertens D., 'Sodalitas Celtica impetrata? Zum Kolophon des Nürnberger Hrotsvith-Druckes von 1501', *Euphorion*, 71 (1977), 277-280. Refutation of R. Kemper's interpretation. — Wachta G., 'Konrad Celtis und die Heiligsprechung des Markgrafen Leopold', *Unsere Heimat*, 47 (Wien, 1976), 7-15. Deals with one of C.'s epigrams. See also: Prose.
- CHRISTIANUS FLORENTIUS: Ughetti D., 'Quattro "satire" inedite di Florent Chrestien: una polemica politico-religiosa ai tempi della lega', *Quaderni di lingue e letteratura*, 1 (Pisa, 1976), 21-48. Two Latin epigrams against François d'Amboise from 1585 [ms. Paris B.N. Dupuy 810 (22)].
- CIANTAR GIOVANNI ANTONIO (Valletta 1696-1778): Mangion G., 'Giovanni Antonio Ciantar, letterato maltese del Settecento', *Melita historica*, 7 (Malta, 1977), 157-162. Bilingual (Latin-Italian) poet and historian. *Epigrammaton libri III* (Roma, 1722).
- COCHANOVIVS JOHANNES (Sycyna, 1530-Lublin, 1584): Głombiowska Zofia, 'La première version des Elégies de J. Kochanowski', *HL*, 27 (1978), 178-230.
- COLLINUS (= Ambühl) THEODORUS (Zürich, 1535-1604): Schmitz H., *Arkadischer Uetliberg. Theodor Collins "De itinere ad montem Utliacum" (1551) zusammen mit lateinischen Texten zur Schönheit des Bergsteigens übersetzt und erläutert* (Zürich, Rohr, 1978). This hodoeporicon was first published in the *Poemata* of J.F. Montanus (Zürich, 1556). The appendix contains two texts by C. Gesner and the preface of Josias Simler, *Vallesiae descriptio libri II. De Alpibus commentarius* (Zürich, 1574).
- CORTESIUS ALEXANDER (Roma 1459-1490): Cortese D., 'Noterelle medicce: un epigramma per Simonetta Cattaneo e otto lettere di Claricia Orsini al Magnifico', in *Lazzarini I*, pp. 529-539. Cortese's epigram is in Latin, the letters in Italian.
- CORYCIANA: vide HUTTEN.
- CURTIUS LANCINUS (Milano 1462-2 II 1512): Crevatin Giuliana, 'Il punto su Lancino Curzio', *Rinascimento*, 2^a s., 17 (1977), 24-30. Appendix of a study on a Petrarch ms.
- DUBRAVIUS JANUS: Petru E., 'Jan Dubravius a Martianus Capella. K humanistickému pojetí alegorie', *Listy filologické*, 99 (1976), 221-225.

- ERASMUS: Margolin J.-Cl., 'Paris Through a Gothic Window at the End of the Fifteenth Century: A Poem of Erasmus in Honor of St. Geneviève', *RPL*, 1 (1978), 207-220. — Tournoy G., 'Two Poems Written by Erasmus for Bernard André', *HL*, 27 (1978), 45-51.
- FILELFUS IOHANNES MARIA: Gian Mario Filelfo, *Amyris*, a cura di A. Manetti (Bologna, Pàtron, 1978). Edition of a poem in honor of sultan Mohammed II, written at Ancona before 1476. On the poem see also Manetti's article: 'Reminiscenze dantesche in un poema inedito del Quattrocento', in *Lazzarini* I, pp. 427-441. See also: Carrarius.
- GEERTS ROGER (° Zwijndrecht-B., 19—): *Carmina Neerlandica Latine vertit—Nederlandse gedichten in het Latijn vertaald*. Met een inleiding door A. Welkenhuysen (Hasselt, Heideland-Orbis, 1979).
- GIGLI IOHANNES (Brugge, ca. 1434—Roma 25 VIII 1498): Tournoy-Thoen Godelieve, 'Het vroegste Latijnse humanistische epithalamium in Engeland', *Handelingen Zuidned. Mij*, 32 (1978), 169-180. Gigli's epithalamium for Henry VII and Elisabeth of York (18. I 1486), Ms. Harley 336, ff. 70^r-82^r of the B.L., London.
- GODEAU Michael (ca. 1656-1714): Banuls A., 'Bolaeus latinus', *Vox Latina*, 15 (1979), 186-90. On the Latin translation of Boileau's poems (published Paris, 1737) by Godeau, formerly rector of the Sorbonne. The text of Satire VI is printed as appendix to the article.
- GROTIUS H.: Eijffinger A., 'De dichter Hugo de Groot', *Forum der Letteren*, 19 (1978), 212-226. — Id., 'Prent en punt dicht (Grotius' Maurits-Epigrammen)', *Oud-Holland*, (1978), 161-206 (pp. 201-206: English summary). Deals with the *Epigrammata de rebus gestis ductu principis Mauritii* in the *Poemata Collecta*, 1617 (texts and engravings).
- GUARINI BAPTISTA: vide CANALIS M. (De Nichilo M.).
- HASSENSTEINIUS: vide CELTIS C.
- HEINSIUS DANIEL: Becker-Cantarino B., *Daniel Heinsius*, Twayne World Authors Series, 477 (Boston, G. K. Hall, 1978).
- HOSSCHIUS SIDRONIUS, S.J.: Vlamynck M., 'Sidronius de Hossche, Vlaams neo-Latijns dichter uit Merkem', *Bachten de Kupe*, 21 (Oostduinkerke, 1979), 2, 29-35. Popularising biography.
- HERMANNUS HUGO, S.J.: Reimbold E. Th., "'Geistliche Seelenlust", ein Beitrag zur barocker Bildmeditation: Hugo Hermann, *Pia Desideria*, Antwerpen, 1634', *Symbolon. Jahrbuch für Symbolforschung*, N.F. 4 (1978), Hutten, ULRICH VON: Asztalos Monika & Janson T., 'Hutten Correctus: An Example of Humanist Editorial Practice', *Eranos*, 76 (1978), 65-69. Deals with the five Hutten epigrams in the *Coryciana* and their textual variants. Texts in appendix. See also: Prose.
- KOPPAIUS GEORGIUS PANNONIUS (Drietoma, 15—; fl. Praha 1576/80): Okál M., 'La vie et l'œuvre de Georges Kopay', *Graecolatina et Orientalia*, 7-8 (Bratislava, 1975-76, published 1978), 47-62. Slovak Neo-Latin poet. His main work is the poem *Vita aulica* (Praha, 1580).
- LAMPRIIDIUS BENEDICTUS: Santosuosso A., 'Pier Vettori e Benedetto Lampridio', *La Bibliofilia*, 80 (1978), 155-169. Edition of 13 letters (in Italian) written

- from Rome (1523-26), Padua (1535-36) and Mantova (1536-37) by the famous pindaric poet.
- LANCELOTTUS LUCAS (Antwerpen, 1609–Brussel, 1660): Dekker A. M. M., 'De nouvelles données sur Lucas Lancelottus (1609-1660)', *HL*, 27 (1978), 283-286.
- LATOMUS BARTHOLOMAEUS: Cambier G. & Olivier Y., 'L'Elegiacon de Barthélémy Latomus', in G. Cambier e.a. eds.), *Lettres latines du moyen âge et de la Renaissance*. Collection Latomus, 158 (Brussel, Latomus, 1978), pp. 237-248. Annotated edition. V. 31 is correct: *neger* is a second subjunctive (from *negare*!) depending on *licet*.
- LANDIVAR RAFAEL (Guatemala, 1731–Bologna, 1793): Kerson A. L., 'El concepto de utopía de Rafael Landivar en la *Rusticatio Mexicana*', *Revista iberoamericana*, 42 (1976), 363-379.
- LAZZARELLI LUDOVICUS (Sanseverino 1450-1500): Roellenbleck G., 'Lodovico Lazarelli, Opusculum de Bombyce', in H. Rheinfelder, P. Christophorou & E. Müller-Bochat (eds.), *Literatur und Spiritualität. Hans Schkommodau zum 70. Geburtstag*, Münchener Romanistische Arbeiten, 47 (München, Fink, 1978), pp. 213-231. A study and edition of the *Bombyx ad An. Colotium*, Roma, s.d.
- LIPPIUS LAURENTIUS (Colle di Valdelsa, 1442?–Pisa, X 1485): IJsewijn J., 'Laurentii Lippii Collensis Satyrae V ad Laurentium Medicem', *HL*, 27 (1978), 18-44 [Add.: A few letters of Lippi to N. Michelozzi have been published by T. De Marinis & A. Perosa (eds.), *Nuovi documenti per la storia del Rinascimento* (Florence, 1970), pp. 49-54. Their main subject is Lippi's version of Oppian].
- LOTICHIUS PETRUS SECUNDUS (Niederzell, 5 XI 1528–Heidelberg, 11 XI 1560): Weitzel K. L., 'De Petro Lotichio Secundo', *Vox Latina*, 14 (1978), 371-375. Text of Elegies (ed. Kretzschmar) I.1, III.9, V.1 and 9. — Coppel B., 'Bericht über Vorarbeiten zu einer neuen Lotichius-Edition', *Daphnis*, 7 (1978), 55-106.
- LUBBAEUS RICHARDUS (Wibelsburen/Emden, 15...–Bergen-op-Zoom, 16...): Dekker A. M. M., 'Wie is R.L. in het voorwerk van Bredero's Liedboek?', *De Nieuwe Taalgids*, 71 (1978), 225-227.
- LUSCHIS/LOSCHI, A. de (Vicenza, ca. 1365–Vicenza 1441): Zaccaria V., 'Le epistole e i carmi di Antonio Loschi durante il cancellierato visconteo (con tredici inediti)', *Atti Accademia Naz. Lincei, Memorie. Classe Sc. mor., stor. e filol.* s. VIII, 18 (1975), 367-443. Corrigenda by V. Fera, *Annali Scuola Norm. Sup. Pisa, Classe di Lett.*, S. III, 7 (1977), 1473-1480. See also: Theatre.
- MARRASIUS IOHANNES: Traina A., 'Note al testo del Marrasio', *Studi e Problemi di Critica Testuale*, 16 (apr. 1978), 63-68.
- MARULUS MARCUS: Glavičić B., 'Ritmička Struktura Marulićeva Heksametra', *Ziva Antika*, 28 (1978), 125-145. On the structure of M.'s hexameter in his *Davidias*.
- MARULLUS MICHAEL: Tosto R., 'Per la biografia di Michele Marullo Tarnaniota', *Lazzarini* I, pp. 557-574.

- MILTON J.: Dillon J.B., 'Surdeo, Saumaise and the Lexica: An Aspect of Milton's Latin Diction', *HL*, 27 (1978), 238-252.
- MORABITO JOSEPHUS (° Reggio C., 1900): 'G. Morabito, *Iter Syracusas*' [Ed., Introd. e] traduzione di S. Stella, *Memorie e Rendiconti Accademia degli zelanti e dei Dafnici, Acireale*, S. II, 8 (1978), 88-112. — *Latina fides* (Milano, Pergamena Editrice, 1979). Collected poems.
- NAUGERIUS ANDREAS: Griggio Cl., 'Per l'edizione dei "*Lusus*" del Navagero', *Atti Istituto Veneto Scienze, Lettere ed Arti, Classe Sc. mor., lett. ed arti*, 135 (1976-77), 87-117. Includes list of mss., editions and text of 12 new poems.
- NOMIUS FRIDERICUS (Anghiari 1633-S. Simone di Monterchi, 1705): Citroni Marchetti Sandra, 'Le satire latine di Federico Nomi e di Ludovico Sergardi: Aspetti dell'eredità di Giovenale alla fine del '600', *Studi Secenteschi*, 17 (1976, published 1977), 33-60.
- ODUS PETRUS: IJsewijn J., 'Petri Odi epigramma emendatum', *HL*, 27 (1978), 297.
- OSIUS HIERONYMUS, P.L. (fl. Wittenberg, Jena, København, 1555/1560): Rozsondai Marianne, 'Ueber einen autobiographisch dedizierten Osius-Band', *Gutenberg-Jahrbuch* (1978), 309-312.
- PACIFICUS MAXIMUS († Fano, ca. 1506): Desjardins Juliette, 'Un document sur la crise morale du Quattrocento: l'*Hecatelegium* de Pacifico Massimi d'Ascoli, poète maudit', *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la Renaissance*, 5^e année, n° 9 ([Montpellier], juin 1979), 20-36. See also supra (1. General) s.v. Fanelli and Zappacosta.
- PALLADIUS DOMITIUS: Martini M., 'Domizio Palladio Sorano "un discepolo di Pomponio Leto"', in *Ciociaria*, pp. 81-119.
- PANNONIUS JANUS: I. Borzsák, 'Les traditions latines du peuple hongrois', *Bulletin Assoc. G. Budé* (1979), fasc. 1, 59-71. — Horváth J., 'Les poésies inconnues de Janus Pannonius dans le manuscrit de Séville', *Acta litteraria Acad. Scient. Hung.*, 19 (1977), 1-38. New texts published in appendix.
- PASCOLI JOHANNES: Bragantini R., *Il Mondo poetico del Pascoli Latino*. Biblioteca di Cultura, 36 (Roma, Bulzoni, 1973). — Traina A., 'Marino Barchiesi e il Pascoli latino', *Annali Scuola Normale Sup. Pisa. Classe di Lettere e Filos.*, III 8 (1978), 455-465.
- PETRARCA F.: Sottili A., 'I codici del Petrarca nella Germania Occidentale, IX. Indici', *IMU*, 20 (1977), 413-494. — Fenzi E., 'Di alcuni palazzi, cupole e planetari nella letteratura classica e medievale e nell'"Africa" del Petrarca', *GSLI*, 153 (1976), 12-59; 186-229. — Foster J., 'Petrarch's Africa: Ennian and Vergilian Influences', in Fr. Cairns (ed.), *Papers of the Liverpool Latin Seminar*. Second Volume 1979 (Univ. of Liverpool, School of Classics, 1979), pp. 277-298. — Mann N., 'The Making of Petrarch's "Bucolicum Carmen": A Contribution to the History of the Text', *IMU*, 20 (1977), 127-182. See also: Prose.
- PIGHI IOANNES BAPTISTA (Verona, 1 V 1898-7 V 1978): — Alfieri E. e.a., 'Omaggio al Prof. G.B. Pighi', *La Voce del C.N.A.D.S.I.*, XV, 7-8 (Milano, 1978), 1-5. — Pasoli E., 'G.B. Pighi', *Gnomon*, 50 (1978), 621-623.
- PLACENTIUS JOHANNES LEO (St. Truiden, ca. 1500-Maastricht, 1548?):

- Constantinescu R., 'Manuscrite occidentale in bibliotecile Românești București (sec. VIII-XVI)', *Revista arhivelor*, 52 (1975), 307-322 [p. 316] Ms. 186 (fly leaves in a copy of N. Borbonius' *Nugae*, [Basel, 1533], ff. 2-8') contain a copy of Placentius' *Pugna Porcorum*, the text of which is here printed pp. 319-321. C. erroneously identifies "Porcius poeta" (i.e. Placentius, inmate of the Louvain "Collegium Porci") with the Italian humanist Giannantonio dei Pandoni, called Porcellius; moreover C. calls Placentius "Jan van Leeuw", obviously a mistranslation of the second name Leo in a genitive form. Placentius' real name was Struyven (cf. *HL*, 25 [1976], 283-284).
- POLITIANUS ANGELUS: Cerri A., 'La traduzione omerica di Angelo Poliziano (Gli epiteti degli dei e degli eroi)', *Acme*, 30 (1977), 143-174. — Perosa A., 'Codici perugini del Poliziano', in *Umanesimo umbro*, pp. 351-379. — Traglia A., 'De Politiani carmine ad Horatium', *Latinitas*, 26 (1978), 274-280. — Michel A., 'Sur quelques vers de la *Manto*. Politien lecteur de Virgile', in *Présence de Virgile* [cf. Boccaccio], pp. 278-287.
- PONTANUS I. I.: Cherchi P., 'Un distico inedito del Pontano', *Forum Italicum*, 10 (Buffalo, 1976), 398-99. "Regna parit virtus, adimit scelus. Inclitus ille est / Quem sua, non patrum splendida facta probant". From Ms. 71.5 Newberry Library (Chicago), f. 31^r between poems II and III of *Parthenopeus* II. — De Nichilo M., 'Lo sconosciuto apografo avellinese del "De Hortis Hesperidum" di G. Pontano', *Filologia e Critica*, 2 (Salerno, 1977), 217-246. — Meschini Anna, 'Giano Láskaris e un busto del Pontano', *IMU*, 20 (1977), 411-412. — Monti Sabia Liliana, 'Pietro Summonte e l'editio princeps delle opere del Pontano', in *Umanesimo umbro*, pp. 451-473.
- PORCELLIUS J. A. (Italy, s. XV): vide: PLACENTIUS J. L.
- PORCELLI GIACOMO (Macomer, 1902–Pisa 22 IX 1978): Varanini G., 'Ricordo di Giacomo Porcelli', *La Voce del C.N.A.D.S.I.*, XVI, 5 (Milano 1 III 1979), 5. Porcelli is the author of *Horae Subsivae. Carmina* (Pisa, 1961) and of the winning poem of a *Certamen poeticum Pascolianum* (Bologna, 1962).
- PREUSS ARTHUR (Leipzig 4 IX 1873–ca. 1950?): Weitzel K. L., 'Märchen der Brüder Grimm in lateinischem Gewand', *Tiro*, 25, f. 9/10 (Bad Dürkheim, 1978), 2-4; f. 11-12, 8-9. With "De rubra mitella". Preuss's versions were first published in *Societas Latina*, 2-13 (Munich, 1933-1947).
- REINERUS DE WAEL, DE BRUXELLA († Brussel, 1469): Van Acker L., 'Deux contes de Renier de Bruxelles', in G. Cambier e.a. (eds.), *Lettres latines du moyen âge et de la Renaissance*. Collection Latomus, 158 (Brussel, Latomus, 1978), 207-236. Critical editions of *De Lupo* (= "Tragedia") and *De bove Dordracensi*.
- RESENDIUS ANDREAS: Da Silva Terra J., 'Seis poemas de André de Resende', *Arquivos Centro Cultural Português*, VII (1973), 431-470. Introduction, text and Portuguese Translation of six poems from Ms. F.G. 6368 of the Nat. Libr. at Lisbon. (*Votum Divae Virgini Aquilupianae* = Our Lady of Guadalupe; lyric stanzas for Iulianus Albius [J. de Alva] and Rhotorigius Sanctius [Rodrigo Sanches]).
- RONTUS MATTHAEUS (Creta, ca. 1355/60–Monte Oliveto/Siena, 14 X 1442): Franceschini E., Dante e il primo umanesimo: La versione latina della

- Commedia* di Matteo Ronto (†1442)', in *Lazzarini* I, pp. 319-334. With the text of *Inf.* xxvi 76-142.
- ROYZIUS MAUREUS PETRUS: Starnawski J., 'W sprawie tekstów Piotra Rojzjusza nie włączonych do zbiorowego wydania w 900 r.', *Eos*, 63 (1975), 181-183. Two addenda to Kruczkiewicz's edition of the *Carmina*.
- SARBIEVIUS M.: Schäfer E., 'Die 16. Epode des Horaz als Gegenstand der Rezeption', *Der altsprachliche Unterricht*, (1978), 50-64 (pp. 52-59: Sarbiewskis Palinodie der 16. Epode). — Chrościcki J. A., 'Horatius Sarmaticus. Dwa Antwerpskie wydania *Lyricorum* Sarbiewskiego z frontispisami wedle projektów Rubensa', in *Ikonoğrafii*, pp. 281-333.
- SCALIGER J.C.: Ludwig W., 'Julius Caesar Scaligers Kanon neulateinischer Dichter', *Antike und Abendland*, 25 (1979), 20-40. Interesting analysis of Scaliger's canon of eight Neo-Latin "classical" poets, breaking new ground and making interesting suggestions for further research on authors such as M. Palingenius, A. Palearius and P. Cerratus.
- SCHESAUS CHRISTIANUS (Medgyes/Transylvania, ca. 1534-36-30 VII 1585): *Opera quae supersunt omnia*, ed. Fr. Csonka, Bibliotheca scriptorum medii recentisque aevorum, S.N. IV (Budapest, Akadémiai Kiadó, 1979). Complete edition of the poems and prose works of the Transylvanian pastor Schesaeus, which are of fundamental importance for the study of 16th century Hungary and Transylvanian Latin literature. Among these works are the epic *Ruina Pannonica* in twelve books on the wars in Hungary 1541-71, which is now printed in its entirety for the first time; an *Oratio* (1580) on the origins and diffusion of the Reformation in his country; an *Enarratio Psalmi XC vitae humanae miseriam et fragilitatem depingens*, being a series of seven *conciones* and three odes, written during a plague in Transylvania. This edition is a major contribution to Neo-Latin studies.
- SECTANUS Q. (= SERGARDI L.): — Sergardi L., *Le Satire*. A cura di A. Quondam, *Classici italiani minori*, 4 (Ravenna, Longo ed., 1977). Edition of the Italian version. The introduction (with a list of editions and mss. of the *Satyrae*) is important also for the Neo-Latin scholar. See also NOMIUS.
- SECUNDUS JANUS: Juan Segundo. *Besos y otros poemas*. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción de Olga Gete Carpio (Barcelona, Bosch, 1979). Text of the 1651 Scriverius edition.
- SPALLANZANI LAZZARO (Reggio E., s. XVIII): Di Pietro P., 'Versi latini giocosi di L.S.', *Bollettino storico Reggiano*, XI, fasc. 40 (sett. 1978), 25-31. *Carmen macaronicum* (1758). — Manzini Paola, 'L'inedito carne latino di L.S. in onore dell'Immacolata', *ib.*, 33-37. Dated 16 XII 1757.
- STATIUS ACHILLES: Pinto de Castro A., 'Aguiles Estaço, o primeiro comentador peninsular da "Arte Poética" de Horácio', *Arquivos do Centro Cultural Português*, X (1976), 83-102.
- STEFONIUS BERNARDINUS, S.J. (Poggio Mirteto, 1560-Modena, 1620): Venturini G., 'I distici di un gesuita sulla tomba dell'Ariosto', *Accademie e biblioteche d'Italia*, 44 (1976), 418-431.
- STROZZA LAURENTIUS (Ferrara, ca. 1415-1479): Ludwig W., 'Lorenzo Strozzi's Epigrams on Borso and Ercole d'Este', *RPL*, 1 (1978), 171-176. Publishes

- the texts of 5 epigrams. On p. 176 a list of corrigenda to the author's edition of T.V. Strozzi's *Borsias*, on which see also G. Tournoy's notes, *Paideia*, 33 (1978), 98-100.
- TASSO TORQUATO: Pavone Fr., *I carmi latini del Tasso* (Catania, Niccolò Giannotta, 1968). Still available.
- TSCHESCH, JOHANNES THEODORUS A (Silesia, 1595-1649): Baldinger-Meier Annemarie, 'Lateinische und deutsche Dichtung im 17. Jahrhundert: Johann Theodor von Tschesch's *Vitae cum Christo sive Epigrammatum Sacrorum Centuriae XII (1644)*', *Daphnis*, 6 (1977), 291-312.
- VALERIANUS PIERIUS (Bassano, 14...-1558): Floriani P., 'La "Questione della lingua" e il "Dialogo" di P. Valeriano', *GSLI*, CLV (1978), 321-345.
- VIDA MARCUS HIERONYMUS: *Marco Girolamo Vida's The Christiad. A Latin-English Edition*. Edited and Translated by Gertrude C. Drake and Cl. A. Forbes (Carbondale and Edwardsville, Southern Illinois U.P.; London/Amsterdam, Feffer & Simons, 1978). Text and Translation.
- VITELLIUS CORNELIUS: Tournoy G., 'New Evidence on the Italian Humanist Cornelius Vitellius (c. 1440-c. 1500)', *Lias*, 5 (1978), 13-18.
- WASSENAER NICOLAUS J. A. (Holland, ca. 1570-ca. 1630): Dekker, A. M. M., 'Nogmaals Bredero's lofdichters', *De Nieuwe Taalgids*, 71 (1978), 410.
- ZAMAGNA BERNARDUS: Šonje Š., 'Sintaktički princip u gradnji Latinskog Heksametra sa primjerima iz *Odiseje* Bernarda Zamanje', *Ziva Antika*, 28 (1978), 147-154. On the importance of syntax for the structure of the hexameters, illustrated by means of examples from Zamagna's Latin version of the *Odyssey*.
- ZAVARISE VIRGILIUS (fl. s. XV): Banterle G., 'Il carme di Virgilio Zavarise "cum enumeratione poetarum oratorumque Veronensium"', *Atti e Memorie Accademia Agricoltura, Scienze e Lettere di Verona*, 151 (1974-75, published 1976), pp. 121-170. Text and edition of the poem first published Verona, 1484.

3. Theatre

a) General

- Billington Sandra, 'Sixteenth-Century Drama in St. John's College, Cambridge', *Review of English Studies*, 29 (1978), 1-10.
- Boberski H., *Das Theater der Benediktiner an der alten Universität Salzburg (1617-1778)* (Diss. Wien, 1977).
- Heitner R. R., 'Johannes Klaj's Popularizations of Neo-Latin Drama', *Daphnis*, 6 (1977), 313-325. German adaptations of D. Heinsius's *Herodes Infanticida* and H. Grotius's *Christus Patiens*.
- Rädle F., *Lateinische Ordensdramen des XVI. Jahrhunderts, mit deutschen Uebersetzungen*, Ausgaben deutscher Literatur des XV. bis XVIII. Jahrhunderts, 82 (Berlin-New York, De Gruyter, 1979). The plays edited in this volume are listed below under the names of their authors.
- Staud G., 'Les décors du théâtre des Jésuites à Sopron (Hongrie). Avec le répertoire des pièces jouées, 1638-1773', *Archivum Historicum S.J.*, 46 (1977), 277-298.

Valentin J.-M., *Le Théâtre des Jésuites dans les pays de langue allemande (1554-1680). Salut des âmes et ordre des cités*, Berner Beiträge zur Barock-germanistik, 3, 3 vols. (Bern-Frankfurt/M.-Las Vegas, P. Lang, 1978). Fundamental work.

Valentin J.-M., 'Beiträge zur Bibliographie des Jesuitentheaters. Ausländische Bibliotheken, I', *Daphnis*, 7 (1978), 155-179.

b) Authors

ALBERTI L. B.: Cesarini Martinelli Lucia, 'Leon Battista Alberti. *Philodoxeos Fabula*. Edizione critica', *Rinascimento*, 2^a s., 17 (1977), 111-234. See also the critical notes by Donatella Coppini, *Annali Scuola Normale Superiore Pisa* III 8 (1978), 1654-1657.

ANONYMUS JESUITA: *Theophilus* (München, 1596), ed. F. Rädle (Berlin, 1979), pp. 436-519.

ANONYMUS OXONIENSIS (Oxford, Christ Church C., ca. 1618): *Antonius Bassianus Caracalla*. Ed. W.E. Mahaney & W.K. Sherwin; Translated W.K. Sherwin & J.M. Freyman; Introd. and Notes by W.E. Mahaney (Universität Salzburg: Institut f. Englische Sprache und Literatur, 1976).

BIDERMANNUS JACOBUS, S.J.: Lenhard P.-P., *Religiöse Weltanschauung und Didaktik im Jesuitendrama. Interpretationen zu den Schauspielen Jacob Bidermanns* (Bern-Frankfurt/M., P. Lang, 1976).

BRECHTUS LIVINUS (Antwerpen, 1502/03–Mechelen, 1560): *Euripus. Tragoedia Christiana*, ed. F. Rädle (Berlin, 1979), pp. 1-293.

DORPIUS MARTINUS (Naaldwijk, 1485–Leuven, 1525): IJsewijn J., 'Martinus Dorpius, *Dialogus Herculis, Veneris et Virtutis* (ca. 1508?)', in J. IJsewijn & J. Roegiers (eds.), *Charisterium H. De Vocht 1878-1978*, Suppl. Human. Lovan. II (Leuven, U.P., 1979), 74-101. Edition of the text.

GENTILIS ALBERICUS: *Latin Correspondence by Alberico Gentili and John Rainolds on Academic Drama*. Translated with an Introduction by L. Markowicz, Salzburg Studies in English Literature, 68 (Univ. Salzburg, Institut f. Englische Sprache und Literatur, 1977).

GRETZER JACOBUS, S.J. (Markdorf 27 III 1562–Ingolstadt, 29 I 1625): *Dialogus de Udone Archiepiscopo*, ed. F. Rädle (Berlin, 1979), pp. 367-433.

LUSCHIS, ANTONIUS DE: Zaccaria V., 'Per l'edizione dell' *Achilles* di Antonio Loschi (Il codice "mussatiano" Holkham Hall 425)', *Lazzarini* I, pp. 255-265. See also above: Poetry.

MACROPEDIUS GEORGIUS (Gemert, 1486–'s-Hertogenbosch, 1558): Leys Fr., 'De Middelnederlandse klucht, de Romëinse komedie, de Bijbel en Georgius Macropedius: vier polen in Macropedius' *Andrisca* (1537)', *Handelingen Zuidnederl. Mij*, 32 (1978), 139-154. M.'s sources and models. The play will be published in *HL*, 29 (1980). — Giebels H., *Georgius Macropedius 1487-1558*, Bijdragen tot de Geschiedenis van Gemert, 3 (Gemert, Heemkunde-kring, Vondellaan 127, NL-5421 PT Gemert, 1978). Biography with some unedited details.

MARTYRANUS CORIOLANUS (Cosenza, 1503–Napoli, 1557): Mund-Dopchie

- Monique, 'Un travail peu connu sur Eschyle: le Prométhée latin de Coriolano Martirano (1556)', *HL*, 37 (1978), 160-177.
- MASENIUS JACOBUS (Dalen, 1606–Köln, 1681): Best Th. W., 'Time in Jacob Masen's *Rusticus Imperans*', *HL*, 27 (1978), 287-294.
- MUSSATUS ALBERTINUS: Zanon R., 'Corrispondenza inedita del Carducci al Padrin per l'edizione dell' *Ecerinis*', Lazzarini II, pp. 409-411.
- NARSIUS JOHANNES: see above: General (Bergh B.)
- PONTANUS JACOBUS, S. J. Brück, 1542–Augsburg, 25 XI 1626): *Stratocles sive Bellum*, ed. F. Rädle (Berlin, 1979), pp. 296-365.
- RAINOLDS JOHN: vide supra GENTILIS ALBERICUS.
- TEVIUS JACOBUS: Diogo de Teive, *Tragédia do príncipe João*, por Nair de Nazaré Castro Soares (Universidade de Coimbra, Centro de Estudos Classicos e Humanísticos, 1977). Written 1554. Edition and Transl.
- THUANUS JACOBUS (1553-1617): Osterkamp E., *Lucifer: Stationen eines Motivs*, Komparatistische Studien, 9 (Berlin-New York, De Gruyter, 1979), pp. 7-48: 'Jacques Auguste De Thou (Thuanus): *Parabata Vincetus, sive Triumphus Christi, Tragoedia*. Zur historischen Gestalt des Bösen.'

4. Prose

a) General

- Asensio E., 'Ciceronianos contra Erasmistas en España. Dos momentos (1528-1560)', *Revue Littérature Comparée*, 52 (1978), 135-154. Discussion of i.a. Iohannes Vaccaeus Castellanus (*Sylva cui titulus Parrhis*, Paris, 1522), J. Maldonado, J. L. Vives, Laurentius Palmirenus Valentinus (*De vera et facili imitatione Ciceronis*, Zaragoza, 1560).
- Biliński Br., *Prolegomena alle Vite dei matematici di Bernardino Baldi (1587-1596)*, Accademia Polacca... a Roma: Conferenze e studi, 71 (Warszawa-Roma, Palazzo Doria, 1977). Ch. IV (pp. 72-97) 'Vite dei matematici nella biografistica rinascimentale e nella storia delle matematiche' is important for Neo-Latin Studies.
- Binns J. W., 'Browning, Tully and Ulpian: A Note on "The Bishop orders his Tomb at Saint Praxed's Church"', *Studies in Browning and his Circle*, VI, 1 (1978), 66-70. Deals with the humanists' appreciation of Ulpian's Latin.
- Billanovich Gius., 'L'Insegnamento della grammatica e della retorica nelle università Italiane tra Petrarca e Guarino', in J. IJsewijn & J. Paquet (eds.), *The Universities in the Late Middle Ages*, Mediaevalia Lovaniensia I, VI (Leuven, U.P., 1978), pp. 365-380.
- [Dal E. & Pinborg J.], *Tre latinske Grammatikker: Donatus — Fundamentum — Regulae*. Trykt af Gotfred af Ghemen i København 1493 og udgivet i Facsimile ved Københavns Universitets 500-års Jubilæum... Med en Efterskrift. With an English Summary (København, Munksgaard, 1979). The postscript deals with the history of the printing of these incunables (by E. Dal) and of Latin grammar in the late Middle Ages and early Renaissance (by J. Pinborg).
- Fumaroli M., 'Genèse de l'épistolographie classique: rhétorique humaniste de la

- lettre, de Pétrarque à Juste Lipse', *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 78 (1978), 886-905.
- Hale J.R., 'Printing and Military Culture of Renaissance Venice', *Medievalia et Humanistica*, N.S., 8 (1977), 21-62. Includes several 16th century Latin books on artillery, military medicine etc.
- Hay D., *Annalists and Historians. Western Historiography From the Eight to the Eighteenth Centuries* (London, Methuen, 1977).
- Klaiber W., *Katholische Kontroverstheologen und Reformer des 16. Jahrhunderts. Ein Werkverzeichnis*, Reformatiengeschichtliche Studien und Texte, 116 (Münster/W., Aschendorff, 1978). Bibliography.
- Kohl B.G. & Witt R.G. (eds.), *The Earthly Republic. Italian Humanists on Government and Society* (Univ. of Pennsylvania Press, 1978). Translations from Petrarch, Salutati, Bruni, Francesco Barbaro, Poggio and Poliziano.
- Lohr Ch. H., 'Renaissance Latin Aristotle Commentaries. Authors L-M', *RQ*, 31 (1978), 532-603.
- McConica J., 'Humanism and Aristotle in Tudor Oxford', *The English Historical Review*, 94 (1979), 291-317. Important study of J. Case and J. Rainolds, throwing fresh light on the influence of Vives.
- Presta A., 'Rapporti fra l'umanesimo umbro e l'Accademia romana', in *Umanesimo umbro*, pp. 381-408.
- Winter Michael, *Compendium Utopiarum. Typologie und Bibliographie literarischer Utopien. Erster Teilband: Von der Antike bis zur deutschen Frühaufklärung*, Repertorien zur Deutschen Literaturgeschichte, 8 (Stuttgart, J.B. Metzler, 1978).

b) Authors

- AENEAS SILVIUS: Paparelli G., *Enea Silvio Piccolomini. L'umanesimo sul soglio di Pietro* (Ravenna, Longo ed., 1978). First edition: Bari, 1950. — Satta Meucci Annunziata, 'Per un' interpretazione di due lettere di Enea Silvio Piccolomini', *Bullettino Senese di Storia Patria*, 82-83 (1975-76, published 1977), 393-404. P. and M. Sozzini — Widmer Berthe, 'Zur Arbeitsmethode Enea Silvios im Traktat über das Elend der Hofleute', in G. Cambier e.a. (eds.), *Lettres latines du moyen âge et de la Renaissance* Collection Latomus, 158 (Brussel, Latomus, 1978), pp. 183-206.
- AEPINUS F. U. T. (Rostock, 1724–Tartu, 1802): *Aepinus's Essay on the Theory of Electricity and Magnetism*. Introductory Monograph and Notes by R. W. Home, Translation by P.J. Connor (Princeton U.P., 1979). Original edition: *Tentamen theoriae electricitatis et magnetismi* (St. Petersburg, 1759).
- ALBERTI L.B.: Borsi Fr., *Leon Battista Alberti. Complete Edition* (Oxford, Phaidon, 1977). Translation of L.B.A., *L'opera completa* (Milan, 1975). A study and bibliography of A.'s works on art and architecture. — Riess J. B., 'The Civic View of Sculpture in Alberti's *De Re Aedificatoria*', *RQ*, 32 (1979), 1-17. — Komorowski M., 'Postać ludzka w teorii sztuki humanizmu. Leone Battista Alberti *De Statua*', in *Ikonografii*, pp. 13-76.
- ALDROVANDI ULYSSES: Olmi G., *Ulisse Aldrovandi. Scienza e natura nel secondo Cinquecento* (Trento, Unicoop, 1976).

- ALEXANDER DE ALEXANDRIS: Maffei D., *Alessandro d'Alessandro, giureconsulto umanista (1461-1523)* (Milano, Giuffrè, 1976).
- ALTING MENSO (Eelde/Drente, 9 XI 1541–Emden, 7 X 1612);
- ALTING HENRICUS (Emden, 17 II 1583–Groningen, 25 VIII 1644): von Reeken E., 'Handschriftliche Aufzeichnungen des Emdener Predigers Menso Alting und seines Sohnes, des Professors der Theologie, Dr. Heinrich Alting', *Lias*, 5 (1978), 19–48. Edition of Latin diaries.
- ARNOLDI BARTHOLOMAEUS (Usingen/Hessen, ca. 1465–Würzburg, 9 IX 1532): Bartholomaei Arnoldi de Usingen O.S.A. *Responsio contra Apologiam Philippi Melancthonis*, quam edendam curavit Pr. Simoniti, Cassiciacum, Suppl. Bd. VII (Würzburg, Augustinus-Verlag, 1978). Editio princeps from ms. Ljubljana 73.
- AVENTINUS JOHANNES (Abensberg, 4 VII 1477–Regensburg, 1534): K. Bosl, 'Johann Turmair, gen. Aventinus aus Abensberg in seiner Zeit', in K. Bosl (ed.), *Abensberger-Vorträge 1977* (München, Beck, 1978), pp. 81–96.
- BALDINOTTI CESARE (Firenze, 1747–Padova, 1821): Frigo O. Fr., 'Sensismo e antikantismo a Padova all'inizio del XIX secolo. Cesare Baldinotti', in *Lazzarini II*, pp. 349–366. Latin writing philosopher: *De recta humanae mentis institutione libri IV* (Pavia, 1787); *Tentaminum metaphysicorum libri III* (Padova, 1817).
- BALDUINUS/BAUDUIN FRANCISCUS (Arras 1 I 1520–Paris, 24 X 1573): Erbe M., *François Bauduin (1520-1573). Biographie eines Humanisten*, Quellen und Forschungen zur Reformationsgeschichte, 46 (Gütersloh, Mohn, 1978). — Id., 'François Bauduin und Georg Cassander. Dokumente einer Humanistenfreundschaft', *BHR*, 40 (1978), 537–560. Edition of their correspondence.
- BARBARUS HERMOLAUS: Berrigan J. R., 'The Latin Aesop of Ermolao Barbaro', *Manuscripta*, XXII (1978), 141–148.
- BARLAEUS CASPAR (Antwerpen, 12 II 1584–Amsterdam, 14 I 1648): Van der Horst K., *Inventaire de la Correspondance de Caspar Barlaeus*, *Respublica Literaria Neerlandica*, 3 (Assen, Van Gorcum, 1978). — Id., 'Cats en de uitgave van de Faces Augustae', in H. F. Hofman, K. Van der Horst & A. H. H. M. Mathijssen (eds.), *Uit bibliotheektuin en informatieveld. Opstellen ... D. Grosheide* (Utrecht, 1977), pp. 231–244. The genesis of the Latin translation of J. Cats' *Trou-Ringh* by Barlaeus and Boyus, published as *Faces Augustae* (Dordrecht, 1643 [1644?]).
- BARTHOLOMAEUS SULMONENSIS, O.P. († Sulmona, 1491): Percival W. Keith, 'The *Artis Grammaticae Opusculum* of Bartolomeo Sulmonese: A Newly Discovered Latin Grammar of the Quattrocento', *RQ*, 31 (1978), 39–47. In appendix text of a letter to P.C. Decembrius.
- BARTOLINUS RICHARDUS († Perugia, 1529): Santoro M., 'L'hodoeporicon di Riccardo Bartolini', in *Umanesimo Umbro*, pp. 409–449. Report on the diplomatic travels of Cardinal M. Lang in 1515.
- BARZIZZA GASPARINUS: Mazzuconi Daniela, 'Per una sistemazione dell'epistolario di Gasparino Barzizza', *IMU*, 20 (1977), 183–241. — Panizza Letizia A., 'Gasparino Barzizza's Commentaries on Seneca's Letters', *Traditio*, 33 (1977), 297–358.

- BECCARIA ANTONIUS (ca. 1405-1474): Ronconi G., 'Il grammatico Antonio Beccaria, difensore della poesia e la sua *Oratio in Terentium*', in Lazzarini I, pp. 397-426. Critical edition.
- BELLONUS ANTONIUS (Udine, 16 I 1480–VI 1554): Tremoli P., 'Un epistolario latino inedito del Cinquecento Friulano', *Antichità Altoadriatiche*, 14 (1978), 127-157. Edition of 27 letters. Among the correspondents are Cardinal Grimani, Franciscus Cremensis, Paul III and Franciscus Robortellus.
- BEZA TH.: *Correspondance de Théodore de Bèze*. Recueillie par H. Aubert, publié par H. Meylan, A. Dufour, Claire Chimelli et Béatrice Nicollier, tome IX (1568) (Genève, Droz, 1978).
- BLANCHUS FRANCISCUS = BARDHI FRANG (1606-1643): Sedaj E., 'Mesto (i uloga) Franciska Blancha medu Albanskim Latinistima', *Ziva Antika*, 28 (1978), 307-312. Bl. is a scholar known for his historical and lexicographical works, especially his *Dictionarium Latino-Epiroticum* (Roma, 1635). A short survey of Albanese Latin authors of the XV-XVIIth centuries precedes (including the Byzantine Neo-Latin poet Michael Marullus!).
- BLONDUS FLAVIUS: CAPRA L., 'Un tratto di "Roma Triumphans" omissa dagli stampatori', *IMU*, 20 (1977), 303-322. With edition of the text. — De Kisch Y., 'Flavio Biondo da Forlì: archéologie de Rome au XV^e siècle', in *Chevallier*, pp. 116-122.
- BOCCACCIO G.: Zaccaria V., 'Le due redazioni del "De Casibus"', *Studi sul Boccaccio*, 10 (1977-78), 1-26. — Pertusi A., 'Venezia, la cultura greca e il Boccaccio', *Ib.*, 217-234. — Auzzas Ginetta, 'Studi sulle Epistole. III. Per l'epistola in nome della Signoria indirizzata al Petrarca a Padova. Due nuove fonti manoscritte e una chiosa al testo', *Ib.*, 235-253. — Mazzoni F. (ed.), *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali* (Firenze, Olschki, 1978). Proceedings of the international congress, Florence-Certaldo, 1975. Latin works are dealt with by B. Tejerina, "Il *De Genealogia Deorum Gentilium* in una raccolta mitologica spagnola del XVII secolo" (pp. 189-198); Zaccaria V., "La fortuna del *De mulieribus claris* del B. nel s. XV" (pp. 519-545), who discusses Iac. Phil. Foresti's *De plurimis claris selectisque mulieribus* (1497). — See s.v. PETRARCA, Wilkins E. H. — See also: Poetry.
- BORROMEUS FREDERICUS CARDINALIS (Milano, 1564-1631): F. Borromeo, *De Cabbalisticis Inventis libri duo*, avec une introduction et des notes par Fr. Secret, Bibliotheca Human. & Reform., 25 (Nieuwkoop, B. De Graaf, 1978).
- BOVILLUS CAROLUS: Victor J., *Charles de Bovelles, an Intellectual Biography*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 161 (Genève, Droz, 1978). — In September 1979 an international conference on Bovelles was organised at Noyon, France.
- BOYUS CORNELIUS: vide BARLAEUS C.
- BRIÇONNET GUILLERMUS: Veissière M., 'Duo Sermones synodales Guillermi Briçonnet, Meldensis episcopi (1519 et 1520)', *HL*, 27 (1978), 86-127.
- BRUNI L.: Berti E., 'La traduzione di Leonardo Bruni del Fedone di Platone ed un codice greco della Bibliotheca Bodmeriana', *Museum Helveticum*, 35

- (1978), 125-148. Ms. Bodmer 136 (Coligny-Genève). — Placella V., 'Un notaio di Bevagna e la più antica tradizione manoscritta dell'epistolario del Bruni', in *Umanesimo umbro*, pp. 167-195.
- BUCER MARTINUS: *Correspondance de Martin Bucer. Tome I (jusqu'en 1524)*, publié par Jean Rott, *Studies in Medieval and Reformation Thought*, 25 (Leiden, 1979).
- CAMPANELLA THOMAS: See Petrarca (Minicucci).
- CAMPANUS J. Ant.: Tateo F., 'G.A. Campano e la sua biografia "umanistica" di Braccio', in *Umanesimo umbro*, pp. 331-350.
- CAMPERIUS SYMPHORIUS: Copenhaver B., *Symphorien Champier and the Reception of the Occultist Tradition in Renaissance France* (Den Haag, Mouton, 1978).
- CARDANUS HIERONYMUS: Browne Alice, 'Girolamo Cardano's *Somniorum Synesiorum libri IIII*', *BHR*, 41 (1979), 123-135.
- CARPENTARIUS (PONTANUS) GEORGIUS, O. CARTH. (Brugg an der Aare, ca. 1487–Basel, 6 X 1531): Sexauer W.D., *Frühneuhochdeutsche Schriften in Kartäuserbibliotheken* (Bern-Frankfurt/M.–Las Vegas, P. Lang, 1978), pp. 193-199: 'Der Humanist Georg C. — ein Uebersetzer in der Basler Kartause (ca. 1487-1531). Monastic chronicler.
- CARTHAGENA JOHANNES: Vengco S.A., *Juan de Cartagena, O.F.M. (1563-1618). The Mariology of his Homiliae Catholicae and its Baroque Scripturism* (St. Bonaventure Univ., N.Y., 1978).
- CASAUONUS ISAAC (Genève, 1559–England, 1614): *De satyrica Graecorum poesi et Romanorum satira (1605)* by Isaac Casaubon. A Facsimile Reproduction with an Introduction by P.E. Medine (Delmar, N.Y., Scholars' Facsimiles & Reprints, 1978).
- CASE JOHANNES: see above: Prose/General (McConica).
- CASSANDER GEORGIUS: vide BALDUINUS Fr.
- CELTIS CONRAD: Kemper R., 'Zur Seneca-Ausgabe des Conrad Celtis. Mit Beiträgen zur Geschichte seines Freundeskreises', *Leuvense Bijdragen*, 66 (1977), 257-310.
- CERVINUS AELIUS LAMPRIIDIUS: Nevenich-Gradovač D., ['Aelius Cervinus's funeral oration for Mathias Corvinus'], *Ziva Antika*, 28 (1978), 259-295. Article in Serbian, followed by the Latin text of the speech held at Dubrovnik, 6 IV 1490, (pp. 274-284) and a french summary. The text is published from Ms. Vat. Lat. 2939, ff. 66'-81'.
- CHALCONDYLOS D.: Geanakoplos Deno John, *Interaction of the "Sibling" Byzantine and Western Cultures in the Middle Ages and Italian Renaissance (330-1600)* (New Haven-London, Yale U.P., 1976). Latin orations of D. Ch. on pp. 296-304. Deals also with M. Musurus.
- CLUSIUS CAROLUS: Berendts A., 'Carolus Clusius (1526-1609) and Bernardus Paludanus (1550-1633). Their Contacts and Correspondence', *Lias*, 5 (1978), 49-64. Edition of the letters, 9 in Latin, 1 in French.
- CORDERIUS MATHURINUS: Hudson Elizabeth K., 'The Colloquies of Maturin Cordier: Images of Calvinist School Life and Thought', *Sixteenth Century Journal*, 9 (1978), 57-78.

- CORRADUS QUINTUS MARIUS (Oria 1508-1575): Palazzo D. (ed.), *Quinto Mario Corrado. Umanista salentino del '500*, Biblioteca di Cultura Pugliese, 12 (Galatina, Congedo editore, 1978). Proceedings of a conference held at Oria in 1975. In appendix the correspondence between C. and Petrus Perpinianus is published.
- CORTESIUS PAULUS: Graziosi Maria T., 'Spigolature cortesiane', *Atti e Memorie Accademia Arcadia*, s. 3^a, VII (1977), 67-84. Letters to P.C.
- CUNO JOHANNES (Nürnberg, ca. 1462/63–Basel 21 II 1513): Sicherl M., *Johannes Cuno: Ein Wegbereiter des Griechischen in Deutschland. Eine biographisch-kodikologische Studie* (Heidelberg, C. Winter, 1978).
- CURTIUS JACOBUS BRUGENSIS (1510-1556): See VIGLIUS AB AYTTA: Mattheussen C.
- DECIUS BARONIUS JOANNES: Revensz Bérényi M., 'Joannes Decius Baronius humanista a Węgierski', *Meander*, 32 (1977), 161-166. Polish humanist historian.
- DEE IOHANNES (1527-1608): *John Dee on Astronomy. Propaedeumata Aphoristica* (1558 and 1568). Latin and English. Ed. and translated by W. Shumaker. With an Introductory Essay ... by J.L. Heilbron (Berkeley-London, Univ. of California Press, 1978).
- DE FERRARIIS GALATEUS ANTONIUS: 1. *Epistole Salentine*, a cura di M. Paone, Biblioteca di Cultura Pugliese (Galatina, Congedo, 1974); 2. *Gallipoli*, a cura di V. Zacchino, Nuova Messapia, 3 (Lecce, Messapica Editrice, 1977). Translation only.
- DESPAUTERIUS JOHANNES (Ninove 14. . –Komen 1520): Desgraves L., 'Contribution à la bibliographie des éditions de J. Despauterius (†Comines, 1520) aux XVI^e et XVII^e siècles', *Mémoires Société d'Histoire de Comines-Warneton et de la région*, 7 (1977), 385-402. Additions to the article in *Bibliotheca Belgica*.
- DOLETUS STEPHANUS: Bietenholz P., 'Humanistic Ventures into Psychology: Etienne Dolet's Polemic Against Erasmus', in S. Bertelli & Gloria Ramakus (eds.), *Essays Presented to M.P. Gilmore*, I (Firenze, La Nuova Italia, 1978), pp. 21-36.
- DONDI DALL' OROLOGIO GIOVANNI (Chioggia 1318? ca. 1330?...–Padova, 1389): Neal W. Gilbert, 'A Letter of Giovanni Dondi dall'Orologio to Fra' Guglielmo Centucri: A Fourteenth-century Episode in the Quarrel of the Ancients and the Moderns', *Viator*, 8 (Berkeley, Univ. of California Press, 1977), 299-346.
- EMMIUS UBBO (Greetsiel, 1547–Groningen, 1625): E.H. Waterbolk, 'More than a Student Riot. Letters to Ubbo Emmius (1547-1625)', *Lias*, 5 (1978), 65-80. Letters of Wessel Emmius, Henricus Alting, Janus Gruterus, Rhaterus Henrici.
- EQUICOLA MARIUS: Aurigemma M., 'L'umanista Mario Equicola di Alvito', in *Ciociaria*, pp. 39-59. — Di Fazio Rita, 'Su alcune questioni riguardanti Mario Equicola di Alvito', in *Ciociaria*, pp. 131-133.
- ERASMUS: IJsewijn J. 'Castigationes Erasmianae, II', *HL*, 27 (1978), 297-304. — *De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione dialogus*. Als Lesetext hrsg., übers. und komm. von J. Kramer, Beiträge zur Klassischen Philologie,

- 98 (Meisenheim am Glan, 1978). — *Collected Works of Erasmus*. Vol. 23: *Literary and Educational Writings*, 1: *Antibarbari/Parabola*, ed. C.R. Thompson (Toronto, 1978); Vol. 24: *Id.*, 2: *De Copia/De Ratione Studii*, ed. C.R.Th. (Ib., 1978). — *La Correspondance d'Erasmus*. Vol. VII ed. A. Gerlo (Brussels, U.P.-Nieuwkoop, De Graaf, 1978).
- Bezzel Irmgard, *Erasmusdrucke des 16. Jahrhunderts in Bayerischen Bibliotheken. Ein Bibliographisches Verzeichnis*, Hiersemanns bibliographische Handbücher, 1 (Stuttgart, A. Hiersemann, 1979). — Miller Cl., 'Three Sixteenth-Century Manuscripts of Erasmus' *Moriae Encomium*', *Manuscripta*, XXII (1978), 173-176. — Moreira de Sã A., 'Contribuição para o estudo de Erasmo em Portugal. I. Edições quinhentistas erasmianas da Biblioteca Nacional de Lisboa', *Arquivos Centro Cultural Português*, XI (1977), 329-416.
- Gleason J.B., 'The Birth Dates of John Colet and Erasmus of Rotterdam: Fresh Documentary Evidence', *RQ*, 32 (1979), 73-76. Colet: ca. 17-31 I 1467; Erasmus: 28 X 1466. — De Molen R.L. (ed.), *Essays on the Works of Erasmus* (New Haven-London, Yale U.P., 1978). 14 essays on Erasmus's literary, paedagogical and theological works. — Bierlaire Fr., 'Erasmus, les imprimeurs et les "Colloques"', *Gutenberg-Jahrbuch* (1978), 106-114. — Campbell L., Mann Phillips M., Schulte Herbrüggen H., Trapp J.B., 'Quentin Matsijs, Desiderius Erasmus, Pieter Gillis and Thomas More', *The Burlington Magazine*, CXX, nr. 908 (nov. 1978), 716-724. — De Jonge H.J., 'Aantekeningen van Erasmus in een exemplaar van zijn *Apologiae omnes* (1522)', *Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis*, 58 (1978), 176-189. — Halkin L.-E., 'Erasmus éditeur de sa correspondance: le cas de l'*Auctarium*', *BHR*, 40 (1978), 239-248. — Mara Maria Gr., 'La II epistola di Pietro: testo e annotazioni erasmiane', *Archeologia Classica*, 25-26 (1973-74), 376-394. — Minnich N.H. & Meissner W.W., 'The Character of Erasmus', *American Historical Review*, 83 (1978), 598-624. A collaborative study of a psychiatrist and a historian (p. 622): "The thread that joins many aspects of his character is injured narcissism". — O'Rourke Boyle M., 'Erasmus' Prescription for Henry VIII: Logotherapy', *RQ*, 31 (1978), 161-172. — Id., *Erasmus on Language and Method in Theology*, *Erasmus Studies*, 2 (Toronto, U.P., 1977). — Ryan L.V., 'Erasmi Convivia: The Banquet Colloquies of Erasmus', *Medievalia et Humanistica*, N.S. 8 (1977), 201-215. — Id., 'Art and Artifice in Erasmus' *Convivium Profanum*', *RQ*, 31 (1978), 1-16. — See also VALLA L. (Fatio O.)
- FELICI COSTANZO (Piobbico, s. XVI): Costanzo Felici, *Lettera sulle insalate. Lectio nona de fungis*. Presentazione di E. Cecchini, Collana di Studi e Testi, 6 (Urbino, Accademia Raffaello, 1977).
- FERNANDUS IOHANNES (° Sevilla; fl. Coimbra, 1535/50): Osorio J., 'Autour d'un discours humaniste d'un éditeur Coimbrois des Colloques d'Erasmus', *Arquivos Centro Cultural Português*, XI (1977), 41-106. Discusses an *Oratio pro rostris*, Coimbra at the beginning of the academic year 1538-39, preserved in MS. 84 of the Porto town library. A facsimile of the text is published on pp. 89-106, but no edition.

- FICINUS MARSILIUS: *De vita libri tres*. Kritischer Apparat, erklärende Anmerkungen, Namenregister und Nachwort von M. Plessner (†). Nach dem Manuskript ediert von F. Klein-Franke (Hildesheim-New York, 1978). Reprint of the Venice 1498 edition and appendix of *Variae lectiones* from later editions. — Perrone Compagni V., 'La magia cerimoniale del Picatrix nel Rinascimento', *Atti Accademia Scienze Morali e Politiche* (Napoli, 1977), 279-330. An Arabic magic manual in Ficino's *De vita coelitus comparanda* (= *De Vita liber tertius*). Text on pp. 287-302. — Zanier G., *La medicina astrologica e la sua teoria: Marsilio Ficino e i suoi contemporanei* (Roma, Ateneo & Bizzarri, 1977). — Sicherl M., 'Druckmanuskripte der Platonikerübersetzungen Marsilio Ficinos', *IMU*, 20 (1977), 323-339.
- GAGLIUFFUS MARCUS FAUSTINUS (Dubrovnik 1765–Novi 1834): Gortan V., "'Specimen de Fortuna Latinitatis'" Dubrovčanina Marka Faustina Galjufa', *Ziva Antika*, 28 (1978), 379-84. On G.'s essay *Specimen* (Turin, 1833).
- GALEOTTUS MARTIUS: Vascoli C., 'Note su Galeotto Marzio', *Acta Litteraria Academiae Scient. Hungar.*, 19 (1977), 51-69.
- GELDENHOUWER GERARDUS NOVIOMAGUS (Nijmegen, 1482–Marburg, 1542): Augustijn C., 'Gerard Geldenhouwer und die religiöse Toleranz', *Archiv f. Reformationsgeschichte*, 69 (1978), 132-156.
- GESNER JOHANNES MATTHIAS (Roth/Nürnberg 1691–Göttingen 1761): Dekker A. M. M., 'Johannes Matthias Gesners Latijnse Lofspraak op Johannes Sebastiaan Bach gezien in een rhetorische traditie', *Mens en Melodie*, 34 (Utrecht-Antwerpen, 1979), 6-12. Gesner's short *Bachii laus* first appeared in his Quintilian edition (Göttingen, 1731), p. 61. D. prints it (pp. 8-9) with a Dutch translation and a study of its historical and rhetorical background.
- GOES, DAMIANUS DE: Leite de Faria Fr., *Estudos bibliográficos sobre Damião de Góis e la sua epoca* (Lisboa, Secretaria de estado da cultura, 1979).
- GUARINUS VERONENSIS: Keith Percival W., 'Textual Problems in the Latin Grammar of Guarino Veronese', *RPL*, 1 (1978), 241-254.
- HANERON ANTONIUS: IJsewijn-Jacobs Jacqueline, 'Magistri Anthonii Haneron ca. 1400-1490) Opera Grammatica et Rhetorica, III', *HL*, 27 (1978), 10-17. First edition of a Louvain academic oration "in laudem legum" (ca. 1435).
- HUTTEN ULRICH: Ridé J., 'Un chevalier humaniste allemand contre l'or de Rome: Ulrich von Hutten', in M. T. Jones-Davies (ed.), *L'Or au temps de la Renaissance* (Paris, Sorbonne, 1978), pp. 115-123. Deals with the dialogues *Vadiscus* and *Praedones*. — See also: Poetry.
- JOHANNES NOVIFORENSIS (Hohenmaut?, Neumarkt/Silesia?, ca. 1310–Olmütz, 1380): Kavka F., in F. Seibt (ed.), *Kaiser Karl IV. Staatsmann und Mäzen* (München, Prestel, 1978), pp. 251-52.
- JUNIUS FRANCISCUS, Sr.: Van Dorsten J. A., 'Sidney and Franciscus Junius the Elder', *Huntington Library Quarterly*, 42 (1978-79), 1-13. — Venemans B. A., *Franciscus Junius en zijn "Eirenicum de pace ecclesiae catholicae"*, Diss. Brussel (Leiden, Elve, 1977).
- KILIANUS CORNELIUS: Van den Branden L.–Cockx-Indestege E.–Sillis Fr.,

- Bio-bibliografie van Cornelis Kiliaan*, Bibliotheca bibliographica Neerlandica, XI (Nieuwkoop, De Graaf, 1978).
- LANDINUS CHRISTOPHORUS: Field A., 'A Manuscript of Cristoforo Landino's First lectures on Virgil, 1462-63 (Codex 1368, Biblioteca Casanatense, Rome)', *RQ*, 31 (1978), 17-20.
- LANDUS HORTENSIVS: Fahy C., 'Il dialogo *Desiderii Erasmi funus* di Ortensio Lando, ca. 1540', *Studi e Problemi di Critica Testuale*, 14 (1977), 42-60. A new edition of this satirical dialogue.
- LEVERETT JOHN (1662-1724): Kaiser L. M., 'A Latin *Oratiuncula* of President John Leverett of Harvard, October 23, 1722', *Manuscripta*, 22 (1978), 109-112. — Id., 'In Pursuit of Eloquence: Three Latin Oratorical Efforts of John Leverett', *Harvard Library Bulletin*, 26 (1978), 388-400. Three drafts of the Commencement Day Address (July 4, 1711).
- LIPSIUS JUSTUS: *Iusti Lipsi Epistolae*. Cura A. Gerlo—M. A. Nauwelaerts—H. D. L. Vervliet. *Pars I: 1564-1583* (Brussel, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, 1978). Critical and annotated edition. — Borgeais J.-M., 'Le *De Amphitheatro liber* de Juste Lipse', in *Chevallier*, pp. 83-86.
- LUTHER MARTINUS: Junghans H., 'Rhetorische Bemerkungen Luthers in seinen "Dictata super Psalterium"', *Theologische Versuche*, 7 (1977), 97-128.
- MAFFEUS SCIPIO: Bevilacqua A., 'Scipione Maffei, storico e critico d'arte', *Archivio Veneto*, 106 (1975), 95-138.
- MAIANSIUS GREGORIUS (*Oliva, 9 V 1699): Strodttmann J. C., *Gregorii Maiansii Generosi Valentini Vita, Wolfenbüttelae MCCLVI (texto latino-castellano)*. Estudio preliminar y traducción de A. Mestre, Publicaciones del Ayuntamiento de Oliva. Serie Menor, I (Valencia, Artes Graficas Soler, 1975). Autobiography of Gr. Mayans, published in 1756 by (and under the name of) Jo. Christoph. Strodttmann. This edition also includes the letters exchanged between M. and Str.
- MANETTI GIANNOZZO: *Vita Socratis et Senecae*. Introduzione, testo e apparati a cura di A. De Petris (Firenze, Olschki, 1979). Excellent critical edition with copious notes on Manetti's classical, mediaeval and humanistic sources. An appendix offers the text of shorter lives of Socrates and Seneca from the unpublished work *De illustribus longevis*.
- MANUTIUS ALDUS: Lowry M. J. C., 'The "New Academy" of Aldus Manutius: A Renaissance Dream', *Bulletin John Rylands Univ. Library Manchester*, 58 (1976), 378-420. — Лазурский В. В., Альд и альдины (Moscow, Kniga, 1977). Richly illustrated survey of the Aldus Press. Ignores Dionisotti's edition of the prefaces.
- MELANCHTHON PHILIPPUS: *Melanchtons Briefwechsel*, hrsg. von H. Scheible. Bd. 2: *Regesten 1110-2335 (1531-1539)* (Stuttgart—Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1978). Cf. *Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen*, 2 (1978), 75-80. — See also Stöckel.
- MORGAGNI J. BAPT.: [Hewitt W. H.], 'Miscellaneous Minor Works of Giovanni Battista Morgagni... Naples 1763', *Archives of the Forensic Sciences*, 1 (1972), 339-387. Text and translation of *Circa mulieris virginitatem* and *Circa seminis emittendi impotentiam*.

- MORLINUS HIERONYMUS: Guglielminetti M., 'Dalle "Novellae" del Morlini alle "Favole" dello Straparola', in *Lazzarini*, II, pp. 69-81. — Villani G., 'Appunti per un'edizione delle novelle e delle favole di Girolamo Morlini', *Filologia e Critica*, 1 (Salerno, 1976). ...
- MORUS THOMAS: Bony A., 'Fabula, Tabula: L'Utopie de More et l'image du Monde', *Etudes Anglaises*, 30 (1977), 1-19. — Paredi A.-Bertagnoni Marialisa-Grampa C. (eds.), *Idea di Thomas More*, Nuova Biblioteca di Cultura, 37 (Vincenza, Neri Pozza Ed., 1978). Biography; various translations; More in Italy.
- NANNIUS PETRUS: see VIGLIUS (Matheeussen).
- NAUDAEUS GABRIEL (Paris, 3 II 1600-Abbeville, 29 VII 1653): Kristeller P. O., 'Between the Italian Renaissance and the French Enlightenment: Gabriel Naudé as an Editor', *RQ*, 32 (1979), 41-72.
- NEUMEISTER ERDMANN, *De poetis Germanicis* [1695]. Herausgegeben von Fr. Heiduk in Zusammenarbeit mit G. Merwald (Bern-München, Francke Verlag, 1978).
- OBERSTAIN, PAULUS DE — [Carnus] (Radovljica/Slovenia, ca. 1480-Wien, 1544): Simoniti P., 'Humanist Pavel Oberstain in njegova *De Maximiliani laudibus epistola* (1513)', *Ziva Antika*, 28 (1978), 207-229. A critical edition with introduction (summary in German) of Oberstain's panegyric letter and the accompanying letter of its first editor Ioannes Baptista Goynaecus Istrus (from Piran).
- ODDUS SFORTIA († Parma, 1611): Greco A., 'Il dialogo inedito *Eugenius seu de nobilitate* di Sforza Oddi', in *Umanesimo Umbro*, pp. 525-584. Latin text published on pp. 543-584.
- PAGELLO BARTOLOMEO (ca. 1445-1527): Marx Barbara (ed.), *Bartolomeo Pagello: Epistolae familiares (1464-1525). Materialien zur Vicentiner Kulturgeschichte des 15. Jahrhunderts und kritische Edition des Briefwechsels*, Miscellanea erudita, 31 (Padova, Antenore, 1978).
- PALEARIUS AONIUS: see infra, SULPICIUS VERULANUS.
- PALUDANUS (TEN BROEKE) BERNARDUS (Steenwijk 1550-Enkhuizen 1633): see CLUSIUS C.
- PAULUS MIDDELBURGENSIS (1445-1533): Sambin P., 'Il dottorato padovano in medicina di Paolo da Middelburg (1480)', *Quaderni storia Università Padova*, 9-10 (1976-77), 252-256.
- PETRARCA FRANCESCO: Bernardo A.S., *Concordance to the Familiari of Fr. Petrarca* (Albany, N.Y., State U of N.Y. Press, 1978). 27 microfiches. — Crevatin Giuliana, 'Scipione e la fortuna di Petrarca nell'Umanesimo (Un nuovo manoscritto della "Collatio inter Scipionem Alexandrum Hanibalem et Pyrrum")', *Rinascimento*, 2^a s., 17 (1977), 3-30. MS. Riccard. 676 (Florence), 15th c. — Giuliani O., *Allegoria retorica e poetica nel "Secretum" del Petrarca*, Testi e Saggi di letterature moderne, 22 (Bologna, Pàtron, 1977). — Kessler E., 'Petrarch's Contribution to Renaissance Historiography', *RPL*, 1 (1978), 129-149. — Knape J., *De oboedientia et fide uxoris. Petrarca humanistisch-moralisches Exempel "Griseldis" und seine frühe deutsche Rezeption*, Gratia, H. 5 (D-3400 Göttingen, Gratia Verlag

- [Postfach 524], 1978). — Martellotti G., 'Il *De Gestis Cesaris* del Petrarca e il Cod. Neapolitanus dei *Commentarii*', in *Lazzarini*, I, 161-71. — Piana C., 'Identificato un anonimo corrispondente del Petrarca: l'"Abbas Corvarie Bononiensis"', *IMU*, 20 (1977), 351-63. The addressee of *Fam. XIII 12* is abbot Francesco Monachi da Firenze. — Foresti A., 'La prima e l'ultima lettera del Petrarca a Carlo IV', *ibid.*, 367-71. — Rico F., 'Precisazioni di cronologia petrarchesca: le *Familiars* VIII ii-v, e i rifacimenti del *Secretum*', *GSLI*, 155 (1978), 481-525. — Wilkins E. H., *Studies on Petrarch and Boccaccio*, Studi sul Petrarca, 6 (Padova, Antenore, 1978). Wilkin's uncollected articles edited by A. S. Bernardo. — Minicucci Angela, 'De Francisco Petrarcha apud Thomam Campanellam', in *Atti del Convegno internazionale: Petrarca e il petrarchismo nei paesi slavi* (Zagreb-Dubrovnik, 1978), pp. 345-354. — See also: Poetry.
- PFLUG IULIUS: *Correspondance*. Recueillie et éditée avec introduction et notes par J. V. Pollet. T. III: *L'Épiscopat (I): 1548-Juillet 1553* (Leiden, Brill, 1977).
- PISAURIUS ALOYSIUS (Venice, 23 VII 1541-VI 1586): Santinello G., 'Il "De priscorum sapientum placitis" di Luigi Pesaro', *Lazzarini*, II, 181-202. This work on ancient philosophy was edited at Padua in 1567.
- PIUS CARPORUM COMES, ALBERTUS III (Carpi, 23 VII 1475-Paris, 8 I 1531): Vasoli C., *Alberto III Pio da Carpi* (Comune di Carpi, Assessorato ai servizi culturali, 1978). A conference on the life and work of Erasmus's opponent, with full bibliographical information.
- PLATINA BARTHOLOMAEUS: Medioli Masotti Paola, 'Per la datazione di due opere del Platina', *IMU*, 20 (1977), 407-410. The works are *De falso ac vero bono* and the *Vita Pii II P.M.* (1468-69).
- POGGIO BRACCIOLINI: Harth Helene, 'Eine kritische Ausgabe der Privatbriefe Poggio Bracciolinis', *Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen*, 2 (1978), 71-75.
- POLENTON SICCO: Billanovich Guido, 'Antichità padovane in nuove testimonianze autografe di Sico Polenton', in *Lazzarini*, I, 293-318. — Viti P., 'Aspetti della tecnica compositiva nei "Scriptorum illustrium latinae linguae libri" di Sico Polenton', *Studi Trentini di scienze storiche*, 55 (1976), 249-75.
- POLITIANUS ANGELUS: Perosa A., 'Codici perugini del Poliziano', in *Umanesimo umbro*, pp. 351-79. Perugia, Bibl. Augusta, MS. 61; Oxford, Bodl., MS. Lat. misc. c. 62. See also: Poetry.
- POLYDORUS VERGILIUS: Copenhaver B. P., 'The Historiography of Discovery in the Renaissance: the Sources and Composition of Polydore Vergil's *De Inventoribus rerum*, I-III', *Journal Warburg Courtauld Institutes*, 41 (1978), 192-214.
- POMPONIUS GAURICUS: Angiolillo G., 'Pomponio Gaurico fra "Humanae Litterae" e scienze naturali', *Misure critiche*, VII, fasc. 22 (1977), 1 sqq.
- RAMUS PETRUS: Paupert L., 'Le "Discours sur l'enseignement des arts libéraux" de Pierre de la Ramée (1515-1572)', *Vita Latina*, n° 71 (Sept. 1978), 18-30.

- RAINOLDS J. : See above (1) Theatre (s.n. Gentilis), (2) Prose/General (McConica).
- RAY JOHANNES : Keynes G., *John Ray, 1627-1705. A Bibliography 1660-1970* (Amsterdam, 1976).
- RESCIUS RUTGER : see VIGLIUS (Matheeussen).
- RINGMANN MATHIAS PHILESIUS VOGESIGENA : Margolin J.-Cl., 'Le symbolisme dans la "Grammatica figurata" de Mathias Ringmann (1509)', *Bulletin Association G. Budé*, fasc. 1 (1979), 72-87. Apart from original copies of the work mentioned by the author, there exists also a facsimile reprint by Fr. R. von Wieser, *Die "Grammatica Figurata" des Mathias Ringmann (Philesius Vogesigena)* (Strassburg, 1905) made from the Munich copy.
- ROSS JOHANNES (Waddesdon/Buck., VI 1563—London, post 1607) : Hardin R. F., 'Humanism and History at the Inns of Court : John Ross of the Inner Temple', *RPL*, 1 (1978), 101-112. Deals with the *Tractatus apologeticus* in defense of Geoffrey of Monmouth in Ross's *Britannica sive de regibus Veteris Britanniae* (Frankfurt, 1607).
- RUTHERFORD (= RHETORFORTIS) JOHANNES SCOTUS (fl. France, 1540/60) : Durkan J., 'John Rutherford and Montaigne : An Early Influence?', *BHR*, 41 (1979), 115-122. Author of *De arte disserendi libri IV* (Paris, 1557; Edinburgh, 1577).
- SALUTATUS COLUCCIUS : Aurigemma M., 'I giudizi sul Petrarca e le idee letterarie di Coluccio Salutati', *Atti e Memorie (dell') Arcadia*, s. 3^a, VI, fasc. 4 (1975-76), 67-145. — Witt R. G., 'Salutati and Contemporary Physics', *Journal History of Ideas*, 38 (1977), 577-672.
- SANCTIUS/SANCHEZ FRANCISCUS (1523-1601) : Viljamaa T., *The Renaissance Reform of Latin Grammar*, *Annales Universitatis Turkuensis*, B-Osa 142 (Turku, 1976).
- SANDERUS ANTONIUS (Antwerpen, 15 IX 1586—Affligem, 16 I 1664) : De Vleeschauwer C., 'De "Flandria Illustrata" van Antonius Sanderus', *Archieven Bibliotheekwezen in België*, 49 (1978), 1-114. Bio-bibliography of the author and alphabetical index of the numerous illustrations.
- SCALA BARTHOLOMAEUS (1430-1497) : Brown Alison, *Bartolomeo Scala, 1430-1497, Chancellor of Florence. The Humanist as Bureaucrat* (Princeton U.P., 1979).
- SCHESAUS CHR. : see sub *Poetry*.
- SCHENCKELS LAMBERTUS THOMAS ('s-Hertogenbosch, 7 III 1547—after 19 IV 1624) : Hoven R., 'Specimen artis memoriae... : des brochures rarissimes de Lambert-Thomas Schenckels', *Gutenberg-Jahrbuch* (1978), 121-26.
- SCRIBANI CAROLUS : Gilmont J.-F., 'La diffusion et la conservation des œuvres de C. Scribani', *Revue histoire spiritualité*, 53 (1977), 261-274. — Kluyskens J., 'Een subjectief beeld van Justus Lipsius' gedachtenwereld : "Iusti Lipsii defensio postuma" (1608) van Carolus Scribani (1561-1629)', *Handelingen Zuidnederl. Mij*, 32 (1978), 125-137.
- SENDIVOGIUS MICHAEL : Linden Stanton J., 'Jonson and Sendivogius : Some New Light on "Mercury Vindicated from the Alchemists at Court"', *Ambix*, 24 (March, 1977) 39-54. Jonson's indebtedness to *Dialogus Mercurii, Alchymistae, Naturae*.

- STEPHANUS STEPHANUS (København, 1599-1650): *Stephani Johannis Stephanii Notae uberiores in Historiam Danicam Saxonis Grammatici. Sorø, 1645.* Facsimile edition with an Introduction by H.D. Schepelern, Danish Humanist Texts and Studies, 2 (København, Museum Tusculanum Press, 1978).
- STEUCHUS AUGUSTINUS: Graziosi Maria Teresa, 'Agostino Steuco e il suo "Antivalla"', in *Umanesimo umbro*, pp. 511-523.
- STOECKEL LEONARDUS (Bartpha = Bardejov = Bartfeld, 1510-7 VI 1560): Škoviera D., 'Epistulae Leonardi Stöckel', *Graecolatina et Orientalia*, 7-8 (Bratislava, 1975-76, published 1978), 265-359. Letters in Latin and German. Correspondents include Ph. Melanchton and Fr. Revai.
- STRODTMANN J. CHR. († Osnabrück, 11 IV 1756): see MAIANSIUS.
- SUÁREZ FRANCISCUS: *De Iuramento Fidelitatis: — Estudio Preliminar: Conciencia y política*, por L. Pereña e.a., Corpus Hispanorum de Pace, 18 (Madrid, 1979); — *Documentacion fundamental: edicion critica bilingüe*, C.H. de P., 19 (Madrid, 1978).
- SULPICIUS VERULANUS: Graziosi Maria Teresa, 'Giovanni Antonio Sulpizio da Veroli (il Verulano) e Aonio Paleario', in *Ciociaria*, pp. 61-79.
- TRAVERSARI AMBROSIIUS (1386-1439): Stinger Ch. L., *Humanism and the Church Fathers. Ambrogio Traversari (1386-1439) and Christian Antiquity in the Italian Renaissance* (Albany, State U of N.Y. Press, 1977).
- VALLA LAURENTIUS: *Antidotum primum. La prima apologia contro Poggio Bracciolini*. Edizione critica con introduzione e note a cura di A. Wesseling, Respublica litteraria Neerlandica, 4 (Amsterdam-Assen, Van Gorcum, 1978). — Campana A., 'Ciriaco d'Ancona e Lorenzo Valla sull'iscrizione greca del tempio dei Dioscuri a Napoli', *Archeologia Classica*, 25-26 (1973-74), 84-102. With text of an unpublished letter (pp. 97-99), written Naples, ca. 1442/43 (?). — De Caprio V., 'Retorica e ideologia nella *Declamatio* di Lorenzo Valla sulla donazione di Costantino', *Paragone/Letteratura*, n. 338 (Aprile 1978), 36-56. — Fatio O.-Fraenkel P. (eds.), *Histoire de l'exégèse au XVI^e siècle. Textes du Colloque international tenu à Genève en 1976* (Genève, Droz, 1978). With i.a. pp. 202-228: J. Chomarat, 'Les Annotations de Valla, celles d'Erasmus et la grammaire'. — Panizza Letizia A., 'Lorenzo Valla's *De vero falsoque bono*, Lactantius and Oratorical Scepticism', *Journal Warburg Courtauld Institutes*, 41 (1978), 76-107.
- VICO GIAMBATTISTA: *Liber metaphysicus (De antiquissima Italorum sapientia liber primus) Risposte*. Text und Uebersetzung. Aus dem lateinischen und italienischen ins deutsche übertragen von St. Otto, H. Viechtbauer. Eingeleitet von St. Otto (München, Fink, 1979). — Placella V., 'Il Vico e il latino', *Didactica Classica Gandensia*, 17-18 (1977-78), 148-60.
- VIGLIUS AB AYTA: Matheussen C., 'Theophilina Lovaniensia. Enkele bemerkingen over Viglius' editio princeps (1534) van Theophilus' *Paraphrasis en over de polemiek tussen Petrus Nannius en Jacobus Curtius rond een Leuvense Theophilus-editie (1536)*', *Tijdschrift voor rechtsgeschiedenis*, 46 (1978), 117-129.
- VIVES JOHANNES LUDOVICUS: *Juan Luis Vives. Epistolario*. Ed. J. Jiménez Delgado, Biblioteca de la Literatura y el pensamiento Hispánicos, 37

(Madrid, Editora Nacional, 1978). The most complete collection of Vives's letters, but only in translation. — *Homenaje a Luis Vives* (Madrid, Librería Fundacion, 1978). Six essays: P. Sáinz Rodriguez, 'L. Vives y el Renacimiento en España'; A. Fontán, 'El latín de L.V.'; J. Jiménez Delgado, 'Nuevas aportaciones al epistolario de J.L.V.'; L.J. Swift, 'Somnium Vivis y el Sueño de Escipión'; A. Etchegara, 'J.V. según Erasmo de Rotterdam'; F. Argudo, 'V. y el humanismo ciceroniano'. — Gallinari L., *Il De Communionem rerum di Giovanni Ludovico Vives* (Cassino, Istituto Univ. di Magistero, 1974). Text with Translation. — Sancipriano M., 'G. L. Vives: uomo e natura nel Rinascimento', *Atti e Memorie Accademia Petrarca*, n.s., 41 (Arezzo, 1973-75, published 1977), 208-221. See also: Prose/General (McConica).

VON NOSTITZ JOHANNES (1562-1619): Aquilecchia G., 'Un documento Bruniano recuperato: l'*Artificium Aristotelico-Lullio-Rameum* di Hans von Nostitz', *Studi Secenteschi*, 17 (1976, published 1977), 155-59.

5. Inscriptions

F.A.G., 'Versione metrica d'iscrizioni latine apposte a fontane romane', *L'Urbe*, 41 (1978), n° 3, pp. 33-37. Latin texts and Italian translation, i.a. *Huius nympha loci*.

Kajanto I., 'Origin and Characteristics of the Humanistic Epitaph', *Epigraphica*, 40 (1978), 7-31.

Michalski S., Seyfrieda Rybischa i Tobiasza Fendta "*Monumenta sepulcrorum cum epigraphis...*", in *Ikonografii*, pp. 77-158. Deals with *Monumenta... ex liberalitate D. Sigefridi Rybischa... per Tobiam Fendt pictorem et civem Vratislaviensem in aes incisa et aedita* (Breslau, 1574).

Nyberg Ulla, 'Ueber inschriftliche Abkürzungen der gothischen und humanistischen Schriftperioden', *Arctos. Acta Philologica Fennica*, 12 (1978), 63-79.

*

COMMERSON PHILIBERTUS (Chatillon-les-Dombes, 1727–Mauritius, 1773): Gury J., 'More et la France de Louis XV', *Moreana*, XVI.62 (1979), 51-62. Author of Latin inscription, Tahiti 1768 (text on p. 58).

HEINSIUS DANIEL (Gent 1580–Leiden 1655): De Jonge H.J., 'Daniel Heinsius, auteur del'inscription sur l'épitaphe de Joseph Scaliger', *HL*, 27 (1978), 231-37.

MARULUS MARCUS: Marin E., 'Kasnoantički kontinuitet i Renesansa u Dalmaciji (Marulićeva Zbirka Latinskih Natpisa)', *Ziva Antika*, 28 (1978), 251-257. Marulus's collection of Latin inscriptions.

6. Work in Progress.

ANNIUS VITERBIENSIS: Mr. Eduardo Fumagalli (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano) is preparing a study on Annius of Viterbo.

BARBARUS FRANCISCUS Venetus (1390-1454): Mr. Claudio Griggio (Facoltà di Magistero, Ist. di filol. e lett. Ital., Palazzo Maldura, Padova) is preparing

- under the direction of Prof. V. Branca a critical edition of Barbaro's *Epistolario* and of the *Lusus* of Naugerius.
- BENEDICTI WERTELOO(S) Georgius (Haarlem, 1563–Heidelberg, 1588): Drs. Marcus de Schepper (Humanistica Lovaniensia-Leuven) is preparing a biography and a critical edition. Any information on manuscripts (esp. letters) and copies of his printed works would be very welcome.
- GUIDO PISANUS (s. XIV): Dr. Lieven Van Acker (Wondelgemstraat 20, B-9910 Mariakerke, Belgium) is preparing an edition of Guido's Latin commentary on the *Divina Commedia*.
- LEMNIUS SIMON: Fr. Wachinger (Institut für klass. Philologie, Univ. München) is working towards an edition with commentary of Lemnius's *Amores*.
- LITTERAE LATINAE APUD RHENANOS is one of the major themes of the Latin Congress to be held at the University of Treves (Trier, W.-Germany), Aug. 30–Sept. 5, 1981. For further information apply to the Istituto di Studi Romani, Piazza dei Cavalieri di Malta, 2, Rome, or to Prof. Alain Michel (Paris-Sorbonne) for the Middle Ages, and Prof. J. IJsewijn (Louvain) for the age of Humanism.
- SCITTURA, BIBLIOTECHE E STAMPA A ROMA NEL QUATTROCENTO. This is a major initiative of the *Scuola Vaticana di Paleografia e diplomatica*. According to Prof. M. Miglio "l'iniziativa vuole contribuire alla costituzione di un panorama completo dell'attività culturale nel Quattrocento, in latino, a Roma e nel Lazio". The work is going ahead quite well since 1977 and a first seminar on "Copisti e scrittori attivi a Roma nel Quattrocento" was held in the Vatican School on June 1-2, 1979.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

Weijers Olga, 'Contribution à l'histoire des termes "natura naturans" et "natura naturata" jusqu'à Spinoza', *Vivarium*, XVI (1978), 70-80.

NEW DICTIONARIES

- Novum Glossarium Mediae Latinitatis*: OD-OPERTORIUM (Hafniae, 1979).
- Fuchs J.W.(†) et Weijers Olga, *Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi*, fasc. 8-10: C-COALTISSIMUS (Leiden, Brill, 1978).
- Plezia M., *Lexicon Mediae et Infimae Latinitatis Polonorum*, vol. V, fasc. 1-2 (= 35-36): I-INCISIO (Warszawa, 1978).
- Westerbergh Ulla(†) & Odelmann Eva, *Glossarium Mediae Latinitatis Sueciae*, Vol. I, fasc. 5: FACEO-HYTТА (Stockholm, 1978).

INDEX VERBORUM RECENTIORUM

List of Latin words to be found in this volume, but not in the *Thesaurus Linguae Latinae* nor in Forcellini's *Lexicon totius Latinitatis*. Words to be found in dictionaries of mediaeval Latin are marked with an asterisk (*). Page numbers followed by D are referring to M. Dorpius, *Dialogus*, edited in *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 2 (1979): *Charisterium H. De Vocht 1878-1978*, edd. J. IJsewijn & J. Roegiers.

- A(n)gnifer, lamb-bearing : p. 207
 *altiloquus, *grandiloquent* : p. 217
 Aquilupianus, of *Guadalupe* : p. 359
 arctus = «arcitus (from *arcere*)»? p. 215
- *Baccalaureus, *bachelor* : p. 267
 bibliothecariolus, *petty librarian* : p. 277
- Caelivagus, *wandering in the sky* : p. 202
 *campanile, *bell-tower* : p. 229
 carni-valedicens, *carnival reveller* : p. 273
 *comitatus-us, county : p. 265
 *commodulari, *to sing in verse* : p. 210
 *compactus liber, *bound book* : p. 266
 conditionarium luminare (= astron.):
 ὁ αἰρετικὸς φῶς : p. 147
- *Datarius, *Church official* : p. 181
 Deya, *the river Dee* : p. 230
 *doctulus, *learned (scornful)* : p. 99D
 *ducatus -us, *duchy* : p. 265
- Encyclopaedia, *cycle, programme* : p. 270
 *exactitudo, *exactness* : p. 280
- *Facultas, *Faculty* (univ.) : p. 270
 famescere aliquid, *to long for* : p. 212
 Fovernum, *Foveran* (Scotland) : p. 231
 *fundatio, *foundation* : p. 269
- Gembundus, *lamented* : p. 211
- *Hernicus = saxosus, *stony* : p. 343
 honestari = honestare : p. 174
- Jesuita, *Jesuit* : p. 275
- inauctorare, *to entrust with* : p. 344
 *incompactus, *not bound* (book) : p. 266
- *Lasurius, *azure* : p. 348
 latero, -onis = servus a latere : p. 348
 *Lupara, *Louvre* : p. 271
 Lutheranismus : p. 268
- Membrum, *member* : p. 271
 merria, -ae : *marsches?* : p. 210
- Neoportuensis, of *Nieuwpoort* (Flanders) :
 p. 195
- Opera, *opera* (music) : p. 271
- *Papismus, *reign of the pope* : p. 268
 paramentum, *ornament* : p. 65
 parcus-us : *part of the Vatican chancery* :
 p. 181
 persumere = sumere : p. 210
 Peruanus, *Peruvian* : p. 244
 *pinguere, -eo : *to fatten* : p. 212
 Priapalia, *Priapus festival* : p. 109
 *principatus, -us, *principality* : p. 267
- *Rescribendarius, *Church official* : p. 181
 Rosariolum, *rosary* : p. 347
- *Secretarius, *secretary* : p. 180
 *sculptoria ars, *sculpture* : p. 271
 Skia, *the island Skye* : p. 296
- Traductio, *translation* : p. 31
 typographus, *printer* : p. 266
- *Universitas, *university* : p. 270
- ventidica pinna, *weather vane* : p. 216
 ventipotens, *ruling the wind* : p. 211

I.A.N.-L.S.
NEWS

At the fourth International Congress of Neo-Latin Studies, held at Bologna and Cesena, Aug. 26 — Sept. 1, 1979, the following officers of the International Association of Neo-Latin Studies were elected for the triennium 1979-1982 :

— President : Prof. I. D. McFarlane (Wadham College, Oxford), in succession to Prof. R. J. Schoeck (Colorado), who remains a member of the Executive Committee until the next congress according to a newly adopted paragraph of the Statutes.

— First Vice-President : Prof. A. Michel (Sorbonne, Paris), in succession to Prof. McFarlane.

— Second Vice-President : Prof. J. Cameron (St. Andrews), in succession to Prof. L. Paoletti (Bologna).

— Treasurer : Prof. D. Briesemeister (Mainz), in succession to Dr. E. Kessler (Munich/Venice).

— Secretary : Dr. P. Tuynman (Amsterdam) was confirmed in office. The new address of his *Instituut voor Neolatijs* is : Handboogstraat 6, NL-1012 XM AMSTERDAM, The Netherlands.

The next congress will be held at the University of St. Andrews in Scotland. The approximate dates will be August 22-29, 1982 (it will end on the last wednesday of August).

The annual membership fee of the I.A.N.-L.S. for the next triennium is DM 15,—.

In order to make possible the constitution of an Advisory Board as prescribed by the Statutes members of the I.A.N.-L.S. are urgently required to return their copy of the questionnaire duly completed to the new president.

INDICES

1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM

- | | |
|---|--|
| Brussel, <i>Koninkl. Bibliotheek</i> , hs. 15.585 :
p. 188; 196 | Paris, id., Ms. franç. 24.725 : p. 188; 189;
190; 192; 193; 194; 195
Paris, <i>Univ. Sorbonne</i> , Régistre 15 : p. 232
Porto, <i>Bibl. Publica Municipal</i> , 84 : p. 369 |
| Chicago, <i>Newberry Library</i> , 71.5 : p. 359 | |
| Firenze, <i>Biblioteca Laurentiana</i> , LXVI 22 :
p. 27
Firenze, <i>Id.</i> , LXVI 23 : p. 27; 53; 55.
Firenze, <i>Biblioteca Riccardiana</i> , 676 : p. 372 | Regensburg, <i>Bibliothek des Fürsten von
Thurn und Taxis</i> , ms. 176 : p. 122 |
| Leuven, <i>Universiteitsbibliotheek</i> , Fonds De
Vocht : Papieren De Marselaer : p. 234
Ljubljana, <i>Nar. in Univ. Knjižnica</i> , 73 :
p. 365
London, <i>Public Record Office</i> , PRO
31/9/33 : p. 233 | Vaticano, <i>Chig.</i> I viii 289 : p. 6; 7
Vaticano, <i>Chig.</i> I viii 290 : p. 6; 7
Vaticano, <i>Ottob. lat.</i> 1127 : pp. 6-7
Vaticano, <i>Ottob. lat.</i> 1917 : p. 6; 7
Vaticano, <i>Palat. lat.</i> 1369 : p. 155
Vaticano, <i>Urb. lat.</i> 5 : p. 48; 57; 71
Vaticano, <i>Vat. lat.</i> 2929 : p. 367
Vaticano, <i>Vat. lat.</i> 5175 : p. 152 |
| Paris, <i>Bibliothèque Nationale</i> , Ms. lat. 7330 :
p. 155
Paris, <i>id.</i> , Ms. lat. 9952 : p. 232
Paris, <i>id.</i> , Ms. franç. 20.312 : p. 188; 190;
193 | Wolfenbüttel, <i>Herzog August Bibliothek</i> ,
Cod. Guelferb. 46.5 Aug. 4° : p. 199 |

2. INDEX NOMINUM SELECTORUM

Names of authors listed alphabetically in the Instrumentum Bibliographicum (pp. 349-377) have not been repeated in this index.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| Abbot G. : p. 255 | Apuleius : p. 347 |
| Acciaiuoli A. : p. 48 | Aquilonius B. K. : p. 331 |
| Adam G. : p. 282 | Arator : p. 349 |
| Aeneas Silvius Piccolomini : p. 78-138, 353 | Aratus : p. 139 |
| Agricola R. : p. 351 | Argiropulos J. : p. 45 |
| Alberti L. B. : p. 58, 61, 62, 65, 70 | Aristoteles : p. 364 |
| Albertus Magnus : p. 55 | Arnobius : p. 185 |
| Alexander de Alexandris : p. 9 | Aubert R. : p. 268 |
| Alting H. : p. 368 | Audoenus (Owen) J. : p. 250-257 |
| Ambrosius : p. 129 | Augustinus : p. 44, 49, 62, 129, 185 |
| Andrelinus F. : p. 345 | Ps.-Augustinus : p. 55 |
| Amo V. : p. 351 | Aurispa J. : p. 45 |

- Babuty Fr. : p. 282
 Ballard J. B. : p. 282
 Barbarus Fr. : p. 2, 3, 40, 364
 Barbou Joh. : p. 282
 Barbou Jos. : p. 282
 Bargellini S. : p. 313
 Barois Fr. : p. 282
 Bartoli A. : p. 302-325
 Bartolotti G. : p. 353
 Baumont : p. 267
 Beauchamps : p. 267
 Bedford Lucy : p. 256
 Bellman C. M. : p. 293
 Bellman J. A. : p. 292, 293
 Bentley R. : p. 297
 Berchorius (Bersuire) P. : p. 348
 Bessarion : p. 45, 50, 179
 Bielcke J. F. : p. 289
 Bielke J. : p. 331
 Bignon J. P. : p. 274
 Bilson Th. : p. 250, 254
 Bisticci, Vesp. da : p. 29, 32, 34, 35
 Blondus Fl. : p. 1-26, 42, 173
 Blondus G. : p. 5, 7
 Blunt Ch. : p. 255
 Bodinus J. : p. 338, 350
 Bodley J. : p. 255
 Bodley Th. : p. 255
 Boece (Boethius) H. : p. 199, 219, 221, 223-35, 227-29, 231-32
 Boileau N. : p. 356
 Boivin J. : p. 274
 Bonfinis, A. de : p. 329
 Boswell J. : p. 298
 Boucheron C. : p. 309
 Bovillus C. : p. 350
 Bowman J. : p. 255
 Boyus C. : p. 365
 Bresciani A. : p. 309
 Browning R. : p. 363
 Bruni L. : p. 31, 36, 37, 41, 44, 364
 Bulaeus C. E. : p. 270
 Burette : p. 279
 Burmannus G. : p. 236
 Button W. : p. 254
 Camden W. : p. 254, 256
 Campanella Th. : p. 373
 Campanus J. A. : p. 78-138
 Canensis Michael : p. 33, 40
 Capella Martianus : p. 355
 Capitein J. : p. 351
 Carducci G. : p. 309
 Carew G. : p. 256, 257
 Carey R. : p. 251
 Casaubonus I. : p. 338, 339
 Cassander G. : p. 365
 Cats J. : p. 365
 Catullus : p. 295
 Cecil R. : p. 257
 Cecil W. : p. 257
 Celtis C. : p. 353
 Cerratus P. : p. 360
 Chaloner Th. : p. 256
 Chapman G. : p. 256
 Charles I (England) : p. 252, 256
 Ciacconius P. : p. 8
 Cicero : p. 53-55, 57, 129
 Cino da Pistoia : p. 312
 Clapham J. : p. 257
 Coke E. : p. 257
 Colerus J. C. : p. 278
 Colet J. : p. 369
 Colocci A. : p. 350
 Columella : p. 178
 Constantius (Costanzi) A. : p. 353
 Cotton H. : p. 254
 Cotton R. : p. 256
 Cremensis Fr. : p. 366
 Crinitus P. : p. 158
 Cuf H. : p. 255
 Curmi G. : p. 325
 Curtius J. : p. 375
 Cyprianus : p. 129
 Dacieria Anna : p. 262
 Daniel S. : p. 256
 Dante : p. 359
 Danvers H. : p. 251
 Dassovius Th. : p. 278, 279
 Davies H. : p. 253

- Decembrius A. : p. 353
 Decembrius P. C. : p. 353, 365
 Dedekindus Fr. : p. 342
 Deidrich G. : p. 330
 Delaulne Fl. : p. 282, 284
 Dempster Th. : p. 15
 Despauterius J. : p. 189
 De Viau Th. : p. 330
 Dionysius Areopagita : p. 44, 48
 Dominici D. : p. 5, 6, 7
 Dominici G. : p. 43
 Donne J. : p. 254, 256, 257
 Drayton M. : p. 256
 Dubravius J. : p. 330
 Dubravius R. : p. 330
 Du Cange : see Fresne
 Duccio di S. Miniato G. : p. 43
 Du Choul : p. 8

 Eberle J. : p. 330
 Egerton Th. : p. 257
 Elisabeth I (England) : p. 256
 Elphinstone W. : p. 199-231
 Eobanus Hessus : p. 352
 Equicola M. : p. 351
 Erasmus D. : p. 187, 190-93, 198, 232, 342, 344-349, 350
 Ericio, J. de : p. 351
 Estienne : see Stephanus
 Eurinys, E. d' : p. 267

 Fabricius J. A. : p. 276, 288
 Fanshawe H. : p. 257
 Fauno L. : p. 7, 8
 Fendt T. : p. 376
 Fernandez da Sylveira G. : p. 3
 Ferni M. : p. 78, 89
 Ficari Q. : p. 308
 Ficinus Marsilius : p. 44
 Firmicus Maternus : p. 139-165
 Filelfo : see Philelphus
 Fileticus M. : p. 353
 Flacius M., p. 330
 Fleury, A.-H. de : p. 266
 Fleury, Cl. de : p. 266
 Florus : p. 180, 181
 Follisius J. : p. 343

 Fontius B. : p. 353
 Fornari G. : p. 312
 Foscolo U. : p. 306
 Foxe J. : p. 330
 Fracastorius H. : p. 352
 Fresne, C. du : p. 268
 Fullerton J. : p. 252, 256

 Galdi M. : p. 307
 Gandiglio A. : p. 308
 Garnier J. : p. 267
 Garzoni T. : p. 9
 Gennadius : p. 70
 Georgius Trapezuntius : p. 70
 Gerner H. : p. 331
 Gesner C. : p. 355
 Giacoletti G. : p. 313
 Gibert B. : p. 270
 Gifford J. : p. 254
 Golius J. : p. 264
 Goodyear H. : p. 256
 Goynaenus J. B. : p. 372
 Graevius J. G. : p. 9
 Gregorius Magnus : p. 54, 67
 Griffin M. : p. 253
 Grimani D. : p. 366
 Grotius H. : p. 361
 Gruterus J. : p. 368
 Gwyn O. : p. 253
 Gwyn W. : p. 253
 Guarini B. : p. 353, 354
 Guarino G. : p. 363

 Haloinus G. : p. 187-198
 Harington J. : p. 256
 Harmar J. : p. 254
 Harvey G. : p. 256, 334
 Heimericius A. : p. 353
 Heinsius D. : p. 361
 Heliodorus : p. 334
 Hemmy G. : p. 331
 Henry VIII : p. 256
 Henry of Wales : p. 252, 256
 Herbenus M. : p. 10
 Herbert E. : p. 255
 Herbert W. : p. 256
 Hericourt : p. 279

- Hermelinus O. : p. 331, 350
 Heyden B. : p. 254
 Heyden M. : p. 254
 Hieronymus de Werdia : p. 353
 Hobly E. : p. 256
 Homerus : p. 341
 Horatius : p. 296-301, 313, 316, 317, 360
 Hoskins J. : p. 254
 Houdart de la Motte A. : p. 263
 Howard H. : p. 252, 257
 Hugo de S. Victore : p. 68
 Hussovianus N. : p. 352
 Huxley H. H. : p. 331

 Isidorus Hispalensis : p. 54, 181

 Jacobus L. : p. 274
 James W. : p. 255
 Johannes Visliciensis : p. 352
 Johnson S. : p. 294-301
 Jones W. : p. 253
 Jonson B. : p. 256, 374
 Jonston R. : p. 256
 Joseph R. : p. 330
 Jouffroy J. : p. 66
 Jovius P. : p. 78
 Junius P. : p. 256
 Justulus P. Fr. : p. 350
 Juvenalis : p. 296

 King J. : p. 255

 Lactantius : p. 44
 Laërtius Diogenes : p. 45
 Laescherus V. : p. 278
 Lagerlöf P. : p. 292
 Lambecius P. : p. 277
 Landi C. : p. 308, 309
 Landinus Chr. : p. 353
 Langius R. : p. 351
 Latinus J. : p. 351
 Latini G. : p. 309
 Le Fèvre de la Boderie G. : p. 338
 Leigh Fr. : p. 257
 Leigh Mary : p. 257
 Leontorius (Leonberg) K. : p. 82
 Le Roy : p. 338

 Lidén J. H. : p. 289
 Lipsius J. : p. 338-341, 364, 374
 Livius : p. 301
 Loescher : see Laescherus
 Longerue L. : p. 264

 Maichel D. : p. 274, 287-291
 Maldonado J. : p. 363
 Manetti A. : p. 27
 Manetti G. : p. 27-77
 Manilius : p. 139-165
 Margarit i Pau J. : p. 10
 Marivaux, P. Carlet de Chamblain : p. 280
 Marselaer, A. van : p. 234-235, 241-249
 Marselaer, Fr. van : p. 234, 241-249
 Marsus Paulus : p. 352
 Martin H. : p. 254
 Marullus M. : p. 352, 366
 Matthew T. : p. 255
 Maturantius Fr. : p. 351, 352
 Mauburnus J. : p. 353
 Melissus P. : p. 330
 Mencken J. B. : p. 289
 Meredith R. : p. 255
 Merick M. : p. 253
 Migliazza D. : p. 308
 Miron J. : p. 275
 Molière : p. 305
 Mombricius B. : p. 353
 Monicart, J. B. de : p. 268
 Montanus J. F. : p. 355
 Montfauconius : p. 276, 287
 Montserrat, C. di : p. 29
 Morabito G. : p. 308, 309
 More Th. : p. 252, 256-57, 344, 376
 Moschus : p. 352
 Mure A. : p. 199-233
 Murray D. : p. 256
 Mussatus A. : p. 353
 Musurus M. : p. 32, 367

 Naldius N. : p. 32
 Nannius P. : p. 375
 Narssius J. : p. 350
 Natalis A. : p. 263
 Naugerius A. : p. 343
 Nemeitz J. C. : p. 289

- Neville Mary : p. 252
 Newman R. : p. 255
 Newton A. : p. 256
 Nicolaus V P. M. : p. 27-77
 Nicolaus Cusanus : p. 44, 50, 61
 Noël : see Natalis.
 Noel E. : p. 252

 Overbury Th. : p. 255
 Ovidius : p. 146, 178, 182, 300, 312, 313
 Owen J. : see Audoenus
 Owen R. : p. 252, 253, 257

 Pacificus Maximus : p. 350, 352
 Pacioli L. : p. 62
 Painelli da Goito A. : p. 351
 Palearius A. : p. 360
 Palingenius M. : p. 360
 Palmirenus L. : p. 363
 Paludanus B. : p. 367
 Pannonius Janus : p. 352
 Panvinius O. : p. 8, 9
 Parentucelli : see Nicolaus V
 Pascoli G. : p. 302, 309-10, 313-19, 321, 327
 Pasquali G. : p. 302
 Pastel J. : p. 279
 Paulus III P. M. : p. 366
 Pellison P. : p. 271
 Perpinianus P. : p. 368
 Petrarca Fr. : p. 29, 44, 49, 68, 334, 350, 352, 353, 363, 364, 374
 Petri Laur. Gothus : p. 350
 Philelphus J. M. : p. 353
 Philostratus : p. 128
 Piccolomini : see Aeneas Silvius
 Pico della Mirandola G. Fr. : p. 39, 44, 45, 48, 195, 353
 Pigato G. B. : p. 327
 Pighi G. B. : p. 327
 Pindarus : p. 353
 Pits J. : p. 252, 254, 257
 Pits W. : p. 252
 Pius II : see Aeneas Silvius
 Plethon Gemistus G. : p. 48, 50, 70
 Plinius (Plenigen) Th. : p. 351

 Poggio Bracciolini N. : p. 32, 35, 36, 44, 170, 350, 364
 Politianus A. : p. 364
 Pomponius Laetus : p. 358
 Pontanus Joh. Jov. : p. 139-166, 352, 353
 Pontanus T. : p. 351
 Polidori Vinc. : p. 308, 309
 Pope A. : p. 300
 Postel G. : p. 330
 Price H. : p. 253
 Price Th. : p. 253
 Prisciani P. : p. 10
 Prytherch W. : p. 253
 Ptolemaeus : p. 147, 150, 151
 Puckering Th. : p. 256
 Puteanus E. : p. 335

 Quintilianus : p. 97, 123-127

 Radke Anna : p. 330
 Raggi G. : p. 329
 Raguet : p. 279
 Ramus P. : p. 350
 Ravn H. M. : p. 331
 Renaudot E. : p. 264
 Reusner N. : p. 89
 Rhaterus H. : p. 368
 Rivail, A. du : p. 9
 Rives Ch. : p. 254
 Rives G. : p. 254
 Robortellus Fr. : p. 366
 Ronsard, P. de : p. 352, 353
 Rosinus J. : p. 1, 9, 14, 15
 Roskilde P. J. : p. 331

 Sackville R. : p. 252
 Sackville Th. : p. 252, 255
 Salatiello G. : p. 309
 Salutati C. : p. 43, 364
 Savary J. : p. 269
 Savary Ph. : p. 269
 Saville H. : p. 256
 Savonarola H. : p. 353
 Scaliger Josephus : p. 338, 339, 376
 Scepperus C. : p. 195
 Schefferus J. : p. 10
 Schiller Fr. : p. 156

- Schnur H. C. : p. 336-337
 Scorellus J. : p. 240, 242
 Secundus Janus : p. 352
 Sedley Ch. : p. 252
 Sedley W. : p. 252
 Selden J. : p. 254
 Seneca Th. : p. 329
 Sforza G. G. : p. 3, 18
 Sidney Ph. : p. 256
 Sigonius C. : p. 8
 Simler J. : p. 355
 Sofia-Alessio Fr. : p. 307, 308, 310, 324
 Stephanus H. : p. 331
 Stephanus H. : p. 338, 339, 352
 Stiernhielm G. : p. 350
 Strabo : p. 129, 133
 Strozza T. V. : p. 353
 Stuart Arabella : p. 252, 255
 Suckling J. : p. 257
 Sulpicius Verulanus : p. 352
 Sutton W. : p. 255
 Sweertius Fr. : p. 235, 236, 333
 Sylvius J. : p. 350

 Taccone A. : p. 309
 Tacitus : p. 81-83, 129
 Targny L. : p. 274
 Testu, R. le : p. 269
 Textor J. : p. 353
 Theophilus : p. 375
 Thomas a Kempis : p. 353
 Thorius J. : p. 256
 Tisserandus : see Textor
 Tovey J. : p. 253
 Townsend W. : p. 253

 Traversarius Amb. : p. 31, 44, 45
 Trazzi A. : p. 305
 Trevor R. : p. 253
 Tribrachus G. : p. 353
 Tudor O. : p. 253
 Tyard, P. de : p. 338

 Ulpianus : p. 363
 Upmarck-Rosenadler : p. 292

 Vaccaeus J. : p. 363
 Valerianus Pierius : p. 10
 Vallauri T. : p. 309
 Varro : p. 14
 Vaughan R. : p. 253
 Vaus J. : p. 199, 217, 218, 229, 232
 Vertot : see Aubert
 Vergilius : p. 129, 185, 295, 299, 301, 354
 Vida M. H. : p. 314, 352
 Vitrioli D. : p. 309, 310, 313
 Vitruvius : p. 61
 Vives J. L. : p. 347, 363, 364
 Vrientius M. : p. 234-249
 Voltaire : p. 9

 Wallin G. : p. 258-293
 Watson Th. jr. : p. 334
 Weller H. : p. 308
 Williams J. (alderman) : p. 253
 Williams J. (archbishop) : p. 251, 253
 Williams J. (theol.) : p. 253
 Wotton H. : p. 254
 Wykeham : p. 250, 254

 Young : see Junius

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. J. IJSEWIJN

- Volume XVII, 1968, 162 p. — 250 fr.
Volume XVIII, 1969, 164 p. — 300 fr.
Volume XIX, 1970, 514 p. — 900 fr.
Volume XX, 1971, 297 p. — 600 fr.
Volume XXI, 1972, 412 p. — 800 fr.
Volume XXII, 1973, 341 p. — 700 fr.
Volume XXIII, 1974, 441 p. — 900 fr.
Volume XXIV, 1975, 376 p. — 900 fr.
Volume XXV, 1976, 306 p. — 900 fr.
Volume XXVI, 1977, 280 p. — 900 fr.
Volume XXVII, 1978, 366 p. — 900 fr.

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. *Iohannis Harmonii Marsi. De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. G. TOURNOY, 1978.
2. *Charisterium H. De Vocht 1878-1979*, ed. J. IJSEWIJN & J. ROEGIERS, 1979.